



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1028

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations . Nations Unies
New York, 1984

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 1028

1976

I. Nos. 15110-15130

II. No. 755

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 10 November 1976 to 26 November 1976*

	<i>Page</i>
No. 15110. United States of America and Romania:	
Protocol on co-operation in agriculture between the Department of Agriculture of the United States of America and the Ministry of Agriculture and Food Industry of the Socialist Republic of Romania (with annex). Signed at Washington on 11 September 1975	3
No. 15111. United States of America and Romania:	
Protocol on development of agricultural trade between the Department of Agriculture of the United States of America and the Ministry of Agriculture and Food Industry of the Socialist Republic of Romania. Signed at Washington on 11 September 1975	13
No. 15112. United States of America and India:	
Agreed minutes of the second session of the United States-India Joint Commission on Economic, Commercial, Scientific, Technological, Educational and Cultural Co-operation held in Washington on 6 and 7 October 1975 (with annexes). Signed at Washington on 7 October 1975	23
No. 15113. United States of America and Barbados:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a cooperative weather station program at Seawell Airport - <i>Barbados-United States Cooperative Rawinsonde Program</i> . Bridgetown, 13 October 1975	37
No. 15114. United States of America and Philippines:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products (with annexes). Manila, 15 October 1975	49
No. 15115. United States of America and Switzerland:	
Exchange of letters constituting an understanding relating to air charter services (with annex). Bern, 20 and 24 November 1975	69

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1028

1976

I. N^{os} 15110-15130

II. N^o 755

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 10 novembre 1976 au 26 novembre 1976*

	<i>Pages</i>
N^o 15110. États-Unis d'Amérique et Roumanie :	
Protocole entre le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'agriculture et des industries alimentaires de la République socialiste de Roumanie relatif à la coopération agricole (avec annexe). Signé à Washington le 11 septembre 1975	3
N^o 15111. États-Unis d'Amérique et Roumanie :	
Protocole entre le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'agriculture et des industries alimentaires de la République socialiste de Roumanie relatif au développement du commerce agricole. Signé à Washington le 11 septembre 1975	13
N^o 15112. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Procès-verbal approuvé de la deuxième session de la Commission mixte États-Unis-Inde relative à la coopération économique, commerciale, scientifique, technique, éducative et culturelle tenue à Washington les 6 et 7 octobre 1975 (avec annexes). Signé à Washington le 7 octobre 1975	23
N^o 15113. États-Unis d'Amérique et Barbade :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération concernant l'exploitation d'une station météorologique à l'aéroport de Seawell — <i>Programme de coopération Barbade-États-Unis en vue de l'exploitation d'une station de radiosondage/radiovent</i> . Bridgetown, 13 octobre 1975	37
N^o 15114. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et des produits textiles (avec annexes). Manille, 15 octobre 1975	49
N^o 15115. États-Unis d'Amérique et Suisse :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux services aériens affrétés (avec annexe). Berne, 20 et 24 novembre 1975	69

	<i>Page</i>
No. 15116. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an understanding relating to space research: Rocket launches and similar experiments at Cape Parry, Northwest Territories. Ottawa, 24 and 25 November 1975	81
No. 15117. United States of America and Peru:	
Memorandum of understanding relating to claims by the Marcona Mining Company (with annex). Signed at Lima on 11 December 1975	91
No. 15118. Finland and Czechoslovakia:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Helsinki on 31 January 1975	
Territorial application to the County of Aland	99
No. 15119. Finland and Mexico:	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Mexico City on 19 March 1975	101
No. 15120. Finland and German Democratic Republic:	
Agreement concerning cultural and scientific co-operation. Signed at Helsinki on 12 April 1976	111
No. 15121. Multilateral:	
Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP) (with annexes). Concluded at Geneva on 1 September 1970	121
No. 15122. Austria and Hungary:	
Treaty concerning extradition. Signed at Budapest on 25 February 1975	217
No. 15123. Austria and Hungary:	
Treaty concerning mutual assistance in criminal matters. Signed at Budapest on 25 February 1975	251
No. 15124. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Yemen:	
Grant Agreement — <i>Rural Water Supply</i> (with annexes). Signed at San'a on 24 November 1976	273
No. 15125. Spain and Hungary:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Madrid on 30 April 1974	275
No. 15126. Spain and Uruguay:	
Basic Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Madrid on 29 November 1974	305
No. 15127. Spain and Canada:	
Agreement for co-operation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes (with annexes). Signed at Madrid on 7 July 1975	319

	<i>Pages</i>
N° 15116. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à la recherche spatiale : lancements de fusées et expériences similaires effectués à Cape Parry, Ter- ritoires du Nord-Ouest. Ottawa, 24 et 25 novembre 1975	81
N° 15117. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Mémoire d'accord relatif à des réclamations de la Marcona Mining Com- pany (avec annexe). Signé à Lima le 11 décembre 1975	91
N° 15118. Finlande et Tchécoslovaquie :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Helsinki le 31 jan- vier 1975	
Application territoriale au comté d'Aland	99
N° 15119. Finlande et Mexique :	
Accord relatif à la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Mexico le 19 mars 1975	101
N° 15120. Finlande et République démocratique allemande :	
Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique. Signé à Helsinki le 12 avril 1976	111
N° 15121. Multilatéral :	
Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP) [avec annexes]. Conclu à Genève le 1 ^{er} septembre 1970	121
N° 15122. Autriche et Hongrie :	
Traité d'extradition. Signé à Budapest le 25 février 1975	217
N° 15123. Autriche et Hongrie :	
Accord relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Signé à Budapest le 25 février 1975	251
N° 15124. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Na- tions Unies) et Yémen :	
Accord de don — <i>Approvisionnement de zones rurales en eau</i> (avec annexes). Signé à Sana le 24 novembre 1976	273
N° 15125. Espagne et Hongrie :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Madrid le 30 avril 1974	275
N° 15126. Espagne et Uruguay :	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Madrid le 29 novembre 1974	305
N° 15127. Espagne et Canada :	
Accord de coopération concernant le développement et l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (avec annexes). Signé à Madrid le 7 juillet 1975	319

	<i>Page</i>
No. 15128. Spain and Ecuador:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Madrid on 14 July 1975	345
No. 15129. Spain and Paraguay:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Madrid on 12 May 1976	359
No. 15130. Spain and Sierra Leone:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Madrid on 4 June 1976	381

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 9 November 1976 to 26 November 1976*

No. 755. World Health Organization and Angola:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville on 21 May 1976 and at Luanda on 20 June 1976	409

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:	
LXXVIII. Declaration on the provisional accession of Colombia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 23 July 1975.	420
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
Participation by Viet Nam	438
Succession by Surinam	440
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York on 31 March 1953:	
Accession by Morocco	442
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Accession by Democratic Yemen	443

	<i>Pages</i>
N° 15128. Espagne et Équateur :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Madrid le 14 juillet 1975	345
N° 15129. Espagne et Paraguay :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Madrid le 12 mai 1976	359
N° 15130. Espagne et Sierra Leone :	
Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Madrid le 4 juin 1976	381
 II <i>Traités et accords internationaux</i> <i>classés et inscrits au répertoire du 9 novembre 1976 au 26 novembre 1976</i>	
N° 755. Organisation mondiale de la santé et Angola :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville le 21 mai 1976 et à Luanda le 20 juin 1976 ...	409
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :	
LXXVIII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Colombie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signée à Genève le 23 juillet 1975	421
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
Participation du Viet Nam	439
Succession du Surinam	441
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953 :	
Adhésion du Maroc	442
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Adhésion du Yémen démocratique	443

	<i>Page</i>
No. 9733. Agreement establishing the Asian Coconut Community. Opened for signature at Bangkok on 12 December 1968:	
Accession by Papua New Guinea	445
No. 9921. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Philippines concerning trade in cotton textiles. Washington, 21 September 1967:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	445
No. 12479. Agreement between the Government of Canada and the Government of Spain for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Ottawa on 8 September 1964:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	446
No. 13185. Arrangement relating to fisheries in waters surrounding the Faroe Islands. Done at Copenhagen on 18 December 1973:	
Termination	447
No. 13958. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Switzerland relating to air charter services. Bern, 12 June and 25 July 1974:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	448
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Accession by the Bahamas	449
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation by the Bahamas in the above-mentioned Convention	449
No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:	
Ratifications by Nigeria and Rwanda	450
No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:	
Accession by Denmark	451
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:	
Acceptance by France of part VII of the above-mentioned Convention	452

	<i>Pages</i>
N° 9733. Accord instituant la Communauté asiatique de la noix de coco. Onvert à la signature à Bangkok le 12 décembre 1968 :	
Adhésion de la Papouasie-Nouvelle-Guinée	445
N° 9921. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 21 septembre 1967 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	445
N° 12479. Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique. Signé à Ottawa le 8 septembre 1964 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	446
N° 13185. Arrangement relatif à l'exercice de la pêche dans les eaux des îles Féroé. Conclu à Copenhague le 18 décembre 1973 :	
Abrogation	447
N° 13958. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse relatif aux services aériens affrétés. Berne, 12 juin et 25 juillet 1974 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	448
N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
Adhésion des Bahamas	449
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participation des Bahamas à la Convention susmentionnée	449
N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :	
Ratifications du Nigéria et du Rwanda	450
N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1^{er} septembre 1970 :	
Adhésion du Danemark	451
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :	
Acceptation par la France de la partie VII de la Convention susmentionnée	453

	<i>Page</i>
No. 2901. Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	452
No. 5950. Convention (No. 113) concerning the medical examination of fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	454
No. 14841. Convention (No. 139) concerning prevention and control of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:	
Ratification by Switzerland	454

	<i>Pages</i>
N° 2901. Convention (n° 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	453
N° 5950. Convention (n° 113) concernant l'examen médical des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	455
N° 14841. Convention (n° 139) concernant la prévention et le contrôle des risques professionnels causés par les substances et agents cancérogènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :	
Ratification de la Suisse	455

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 10 November 1976 to 26 November 1976

Nos. 15110 to 15130

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 novembre 1976 au 26 novembre 1976

Nos 15110 à 15130

No. 15110

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

Protocol on co-operation in agriculture between the Department of Agriculture of the United States of America and the Ministry of Agriculture and Food Industry of the Socialist Republic of Romania (with annex). Signed at Washington on 11 September 1975

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 10 November 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

Protocole entre le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'agriculture et des industries alimentaires de la République socialiste de Roumanie relatif à la coopération agricole (avec annexe). Signé à Washington le 11 septembre 1975

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 novembre 1976.

PROTOCOL¹ ON COOPERATION IN AGRICULTURE BETWEEN THE
DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND FOOD
INDUSTRY OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Department of Agriculture of the United States of America and the Ministry of Agriculture and Food Industry of the Socialist Republic of Romania, having in mind:

The principles and provisions set forth in the Joint Statement of the Presidents of the two countries signed in Washington on December 5, 1973,² and the U.S.-Romanian Joint Statement on Economic, Industrial and Technological Cooperation issued in Washington on December 5, 1973,¹

The possibilities inherent in the agriculture of the two countries for further development of bilateral relationships between the United States of America and the Socialist Republic of Romania,

The mutual desire to apply new knowledge and technology in production and processing of agricultural products, and

The mutual conviction that development of cooperation in agriculture will contribute to the improvement of relations between the two countries,

Agreed on the following:

Article I. The Department of Agriculture of the United States of America (hereinafter "the Department") and the Ministry of Agriculture and Food Industry of the Socialist Republic of Romania (hereinafter "the Ministry") will develop and carry out a program of cooperation in agriculture on the basis of mutual advantage and equality.

Article II. To facilitate development of the agricultural sectors of both countries, the parties will promote cooperation on the basis of mutual advantage in the fields of plant, animal and soil science and mechanization, such as exchanges of germplasm, cooperation in methods for application of agricultural chemicals and use of mathematical models in agriculture.

Cooperative activities undertaken within the framework of this Protocol will be implemented by exchanges of materials and information as required by these activities and by organization of symposia and conferences on scientific and technological subjects of mutual interest and by such other means as may be mutually agreed upon by the Department and the Ministry.

The fields in which cooperative activities may be initiated in calendar year 1976 are annexed to this Protocol. Additional cooperative activities may be undertaken by mutual agreement. The normal forum for discussion and agreement on additional activities will be the Working Group for Agricultural Cooperation and Trade established as provided in article IV of this Protocol. The annex to this Protocol and such additional annexes as may be mutually agreed upon are integral parts of this Protocol.

¹ Came into force on 11 September 1975 by signature, in accordance with article VII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 457.

³ *Ibid.*, vol. 1020, No. 1-14970.

Article III. In order to facilitate timely implementation of cooperative activities agreed upon under this Protocol, the parties will encourage the development of direct contacts between governmental organizations, universities, research organizations, firms and enterprises and individuals in the two countries designated by each party to participate in agreed cooperative activities. The parties will ensure that participants keep the Department and the Ministry informed on a continuing basis concerning their cooperative activities.

Cooperative activities undertaken under this Protocol will be carried out in accordance with the laws of the United States of America and the Socialist Republic of Romania as well as any rules and guidelines which may be established by mutual agreement between the Department and the Ministry.

Article IV. The organizations charged with the coordination and implementation of this Protocol are: on behalf of the United States of America, the Department of Agriculture, and on behalf of the Socialist Republic of Romania, the Ministry of Agriculture and Food Industry; they will establish and approve the cooperation programs and projects and the timing of their fulfillment.

The two parties will be responsible in their respective countries for arranging collaboration with other institutions, associations and organizations to ensure the accomplishment of cooperative activities under this Protocol.

In order to promote mutually beneficial cooperation in agriculture, a permanent Working Group on Agricultural Cooperation and Trade will be established within the framework of the U.S.-Romanian Joint Economic Commission. The Working Group will meet not less than once a year to review implementation of the programs established on the basis of this Protocol and to explore new possibilities for development of further agricultural cooperation. The Working Group will approve proposals for additional undertakings under this Protocol and establish procedures for their implementation. Decisions of the Working Group may be *ad referendum* to the Department or the Ministry, if necessary.

Article V. Each party or participating institution, organization or firm shall bear the costs of its participation and that of its personnel in cooperative activities engaged in under this Protocol, unless otherwise mutually agreed by the Department and the Ministry.

Article VI. Nothing in this Protocol shall be interpreted to prejudice or modify any existing understandings or agreements between the Department and the Ministry or their respective governments.

Article VII. This Protocol comes into force when signed and will remain in force for five years.

Unless terminated earlier by mutual agreement or unless one of the parties notifies the other of its intention to terminate the Protocol at least six months before its expiration, this Protocol will be automatically extended for an additional five years.

In event of termination of this Protocol, arrangements would be made for completion of activities already underway under this Protocol.

CONCLUDED in Washington, September 11, 1975, in two copies in the English and Romanian languages, both texts having equal validity.

For the United States
Department of Agriculture:

[Signed]
EARL L. BUTZ
Secretary
of Agriculture

For the Ministry of Agriculture
and Food Industry of the Socialist
Republic of Romania:

[Signed]
ANGELO MICULESCU
Deputy Prime Minister
and Minister of Agriculture
and Food Industry

A N N E X

TO THE PROTOCOL ON COOPERATION IN AGRICULTURE BETWEEN THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND FOOD INDUSTRY OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

Fields for the cooperative activities in calendar year 1976

1. Production of corn, wheat and soybeans and sunflowers including their resistance to insects and diseases;
2. Increasing the production and sugar content of sugar beets;
3. Animal diseases, including foot-and-mouth disease and transmittable gastroenteritis;
4. Methods of developing hybrid hogs for meat; and
5. Irrigation of plants and desalinization of soils.

[Signed]
EARL L. BUTZ
Secretary
of Agriculture

[Signed]
ANGELO MICULESCU
Deputy Prime Minister
and Minister of Agriculture
and Food Industry

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

PROTOCOL PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL AGRICULTURII ÎNCHEIAT ÎNTRE DEPARTAMENTUL AGRICULTURII AL STATELOR UNITE ALE AMERICII ȘI MINISTERUL AGRICULTURII ȘI INDUSTRIEI ALIMENTARE AL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

Departamentul Agriculturii al Statelor Unite ale Americii și Ministerul Agriculturii și Industriei Alimentare al Republicii Socialiste România, avînd în vedere:

Principiile și prevederile Declarației Comune a Președinților celor două țări, semnată la Washington, la 5 decembrie 1973, și ale Declarației Comune americano-române privind cooperarea economică, industrială și tehnică, publicată la Washington, la 5 decembrie 1973,

Posibilitățile ce le oferă agricultura celor două țări pentru dezvoltarea în continuare a relațiilor bilaterale între Statele Unite ale Americii și Republica Socialistă România,

Dorința reciprocă de a aplica noi cunoștințe și tehnologii în producția și prelucrarea produselor agricole, și

Convingerea reciprocă că dezvoltarea cooperării în agricultură va contribui la îmbunătățirea relațiilor dintre cele două țări,

Au convenit asupra următoarelor:

Articolul I. Departamentul Agriculturii al Statelor Unite ale Americii (de aici înainte se va spune «Departamentul») și Ministerul Agriculturii și Industriei Alimentare al Republicii Socialiste România (de aici înainte se va spune «Ministerul») vor dezvolta și realiza un program de cooperare în agricultură pe baza avantajului reciproc și egalității.

Articolul II. Cu scopul de a facilita dezvoltarea agriculturii din cele două țări, Părțile vor promova cooperarea pe baza avantajului reciproc în domeniile vegetal, animal, al studierii și mecanizării solurilor, ca de exemplu schimbul de germoplasmă, cooperarea privind metodele de folosire a produselor chimice în agricultură și utilizarea modelelor matematice în agricultură.

Acțiunile de cooperare, întreprinse în cadrul acestui Protocol, vor fi realizate prin schimbul de materiale și informații necesare acestor activități și prin organizarea de simpozioane și conferințe științifice și tehnologice de interes reciproc, cît și prin alte mijloace asupra cărora Departamentul și Ministerul vor cădea de comun acord.

Domeniile în care acțiunile de cooperare vor fi inițiate în anul 1976 sînt prevăzute în anexa la acest Protocol. De comun acord, pot fi întreprinse și alte acțiuni de cooperare. Grupul de lucru pentru cooperare și comerț în agricultură, stabilit așa cum se prevede în Articolul IV din acest Protocol, va constitui forumul de dezbateri și de ajungere la acord asupra acțiunilor suplimentare de cooperare. Anexa la acest Protocol, cît și celelalte anexe suplimentare asupra cărora se va cădea de acord, constituie parte integrantă a acestui Protocol.

Articolul III. Cu scopul de a facilita îndeplinirea în termen a activităților de cooperare asupra cărora s-a căzut de acord pe baza acestui Protocol, Părțile vor

încuraja dezvoltarea contactelor directe între organizații guvernamentale, universități, institute de cercetare, firme, întreprinderi și persoane din cele două țări, desemnate de către fiecare Parte pentru a participa la acțiunile de cooperare convenite. Părțile vor asigura ca participanții să informeze Departamentul și Ministerul în mod continuu asupra acțiunilor lor de cooperare.

Acțiunile de cooperare întreprinse în cadrul acestui Protocol vor fi realizate în conformitate cu legile Statelor Unite ale Americii și respectiv ale Republicii Socialiste România, ca și cu regulile și indicațiile ce vor fi stabilite de comun acord între Departament și Minister.

Articolul IV. Organizațiile însărcinate cu coordonarea și realizarea acestui Protocol sînt: din partea Statelor Unite ale Americii, Departamentul Agriculturii, iar din partea Republicii Socialiste România, Ministerul Agriculturii și Industriei Alimentare; ele vor stabili și aproba programele și proiectele de cooperare și perioadele de realizare a acestora.

Cele două Părți vor fi responsabile în țările lor pentru realizarea cooperării cu alte instituții, asociații și organizații în vederea asigurării îndeplinirii acțiunilor de cooperare, potrivit acestui Protocol.

Cu scopul de a promova cooperarea reciproc avantajoasă în domeniul agriculturii se va înființa, în cadrul Comisiei economice mixte americano-române un Grup permanent de lucru privind cooperarea și comerțul în agricultură. Grupul de lucru se va întrîni cel puțin o dată pe an pentru a trece în revistă realizarea programelor stabilite pe baza acestui Protocol și pentru a analiza noi posibilități de dezvoltare în continuare a cooperării în agricultură. Grupul de lucru va aproba propunerile privind angajamentele suplimentare luate pe baza acestui Protocol și va stabili procedurile pentru realizarea lor. Dacă este necesar, hotărîrile Grupului de lucru vor fi luate sub rezerva aprobării lor de către Departament și Minister.

Articolul V. Fiecare Parte sau instituție, organizație sau firmă participantă va suporta cheltuielile de participare, precum și ale personalului său care ia parte la acțiunile de cooperare inițiate pe baza acestui Protocol, dacă Departamentul și Ministerul nu au convenit altfel.

Articolul VI. Nimic din prezentul Protocol nu va fi interpretat ca prejudiciind sau modificînd alte înțelegeri sau acorduri existente între Departament și Minister sau între guvernele lor respective.

Articolul VII. Acest Protocol intră în vigoare la data semnării și va rămîne în vigoare pentru o perioadă de 5 ani.

Acest Protocol va fi prelungit în mod automat pentru o nouă perioadă de 5 ani dacă, pe bază de înțelegere comună, nu va fi reziliat mai devreme sau dacă nici una dintre Părți nu va notifica celeilalte Părți, cu cel puțin 6 luni înainte de expirare, intenția sa de a rezilia acest Protocol.

În cazul rezilierii acestui Protocol, vor fi făcute aranjamente pentru îndeplinirea acțiunilor deja angajate pe baza acestui Protocol.

INCHEIAT la Washington, la 11 septembrie 1975, în două exemplare, în limbile engleză și română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Departamentul Agriculturii
al Statelor Unite ale Americii:

[Signed—Signé]

EARL L. BUTZ
Secretarul
pentru Agricultură

Pentru Ministerul Agriculturii
și Industriei Alimentare
al Republicii Socialiste România:

[Signed—Signé]

ANGELO MICULESCU
Vice Prim-Ministru
și Ministrul Agriculturii
și Industriei Alimentare

A N E X A

LA PROTOCOLUL DINTRE DEPARTAMENTUL AGRICULTURII AL STATELOR UNITE ALE AMERICII ȘI MINISTERUL AGRICULTURII ȘI INDUSTRIEI ALIMENTARE AL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL AGRICULTURII

Domeniile pentru acțiunile de cooperare pentru anul 1976

1. Producția de porumb, grîu, soia și floarea soarelui, inclusiv rezistența acestora la insecte și boli.
2. Creșterea producției și a conținutului de zahăr la sfecla de zahăr.
3. Bolile animalelor, inclusiv febra aftoasă și gastroenteritele transmisibile.
4. Metodele de obținere a porcilor hibridi pentru carne.
5. Irigarea culturilor și desalinizarea solurilor.

[Signed—Signé]

EARL L. BUTZ
Secretarul
pentru Agricultură

[Signed—Signé]

ANGELO MICULESCU
Vice Prim-Ministru
și Ministrul Agriculturii
și Industriei Alimentare

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'AGRI-
CULTURE ET DES INDUSTRIES ALIMENTAIRES DE LA RÉPU-
BLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF À LA COOPÉ-
RATION AGRICOLE

Le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de l'agriculture et des industries alimentaires de la République socialiste de Roumanie, ayant présents à l'esprit :

Les principes et les dispositions énoncés dans la Déclaration commune des Présidents des deux pays, signée à Washington le 5 décembre 1973², dans la Déclaration commune Etats-Unis-Roumanie relative à la coopération économique, industrielle et technique, publiée à Washington le 5 décembre 1973³,

Les possibilités qu'offre l'agriculture des deux pays de développer les relations bilatérales entre les Etats-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie,

Le désir mutuel d'appliquer les connaissances et les techniques nouvelles à la production agricole et au traitement des produits agricoles, et

La conviction que le développement de la coopération agricole contribuera à l'amélioration des relations entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «le Département») et le Ministère de l'agriculture et des industries alimentaires de la République socialiste de Roumanie (ci-après dénommé «le Ministère») développeront et mèneront à bien un programme de coopération agricole sur la base des avantages mutuels et de l'égalité.

Article II. En vue de faciliter le développement du secteur agricole de chacun des deux pays, les Parties favoriseront une coopération mutuellement avantageuse dans les domaines de la science des végétaux, de la zootechnie, de la pédologie et de la mécanisation de l'agriculture, en procédant, par exemple, à des échanges de plasma germinatif et en coopérant au niveau de l'application de produits chimiques agricoles et de l'utilisation de modèles mathématiques en agriculture.

Les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Protocole seront mises en œuvre grâce à des échanges des matériaux et des informations nécessaires à ces activités grâce à l'organisation de colloques et de conférences sur des sujets scientifiques et techniques d'intérêt mutuel et par tous autres moyens dont le Département et le Ministère pourront convenir d'un commun accord.

Les domaines dans lesquels des activités de coopération pourront commencer pendant l'année civile 1976 sont indiqués en annexe au présent Protocole. D'autres activités de coopération pourront être entreprises d'un commun accord. Ces autres activités seront normalement étudiées et convenues au sein du Groupe de travail de la coopération et du commerce agricoles créé aux termes de l'article IV du présent Pro-

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1975 par la signature, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 457.

³ *Ibid.*, vol. 1020, no 1-14970.

tole. L'annexe au présent Protocole et toutes autres annexes qui pourront être établies d'un commun accord font partie intégrante du présent Protocole.

Article III. Pour faciliter la réalisation en temps voulu des activités de coopération prévues dans le présent Protocole, les Parties encourageront le développement de contacts directs entre les organisations gouvernementales, universités, organisations de recherche, sociétés, entreprises et particuliers des deux pays qui auront été désignés par chaque Partie en vue de participer aux activités de coopération convenues. Les Parties veilleront à ce que les participants tiennent le Département et le Ministère continuellement informés de leurs activités de coopération.

Les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Protocole seront exécutées conformément à la législation des Etats-Unis d'Amérique et de la République socialiste de Roumanie ainsi que conformément à toutes règles et directives qui pourront être fixées d'un commun accord par le Département et le Ministère.

Article IV. Les organisations chargées de coordonner et d'exécuter les activités entrant dans le cadre du présent Protocole sont, pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Département de l'agriculture et, pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, le Ministère de l'agriculture et des industries alimentaires; elles élaboreront et approuveront les projets et programmes de coopération ainsi que le calendrier de leur exécution.

Les deux Parties seront chargées, chacune dans son pays respectif, d'instituer avec d'autres institutions, associations et organisations la collaboration nécessaire à l'exécution des activités de coopération visées dans le présent Protocole.

En vue de favoriser une coopération mutuellement avantageuse dans le domaine de l'agriculture, il sera créé, dans le cadre de la Commission économique mixte Etats-Unis-Roumanie, un Groupe de travail permanent de la coopération et du commerce agricoles. Le Groupe de travail se réunira au moins une fois par an pour passer en revue l'exécution des programmes élaborés sur la base du présent Protocole et pour étudier de nouvelles possibilités de développer et d'élargir la coopération agricole. Le Groupe de travail approuvera les propositions concernant les activités supplémentaires visées dans le présent Protocole et établira les procédures à suivre pour en assurer l'exécution. Les décisions du Groupe de travail pourront, selon que de besoin, être *ad referendum* au Département ou au Ministère.

Article V. A moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord par le Département et le Ministère, chaque Partie ou institution, organisation ou entreprise participante acquittera les frais de sa participation et de celle de son personnel aux activités de coopération menées dans le cadre du présent Protocole.

Article VI. Aucune des dispositions du présent Protocole ne sera réputée porter préjudice aux Accords et aux Arrangements en vigueur entre le Département et le Ministère ou leurs Gouvernements respectifs ou les modifier.

Article VII. Le présent Protocole entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera pendant une durée de cinq ans.

Il sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de cinq ans à moins qu'il n'y soit mis fin plus tôt par accord mutuel ou que l'une des Parties ne notifie à l'autre, au moins six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

En cas de dénonciation, des dispositions seront prises pour mener à bien les activités déjà entreprises dans le cadre du présent Protocole.

FAIT à Washington le 11 septembre 1975, en double exemplaire, en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département d'agriculture
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire à l'agriculture,

[Signé]

EARL L. BUTZ

Pour le Ministère
de l'agriculture et des industries
alimentaires de la République
socialiste de Roumanie :

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre de l'agriculture
et des industries alimentaires,

[Signé]

ANGELO MICULESCU

A N N E X E

AU PROTOCOLE ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DES INDUSTRIES ALIMENTAIRES DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF À LA COOPÉRATION AGRICOLE

*Domaines devant faire l'objet d'activités de coopération
pendant l'année civile 1976*

1. Production de maïs, de blé, de graines de soja et de tournesol, y compris leur résistance aux insectes et aux maladies.
2. Augmentation de la production et de la teneur en sucre des betteraves à sucre.
3. Zoonoses et notamment fièvre aphteuse et gastro-entérite transmissible.
4. Méthodes de croisement pour la production de porcs hybrides de boucherie.
5. Irrigation des plantes et dessalement des sols.

Le Secrétaire
à l'agriculture,

[Signé]

EARL L. BUTZ

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre de l'agriculture
et des industries alimentaires,

[Signé]

ANGELO MICULESCU

No. 15111

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

**Protocol on development of agricultural trade between the
Department of Agriculture of the United States of
America and the Ministry of Agriculture and Food In-
dustry of the Socialist Republic of Romania. Signed at
Washington on 11 September 1975**

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 10 November 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

**Protocole entre le Département de l'agriculture des États-
Unis d'Amérique et le Ministère de l'agriculture et des
industries alimentaires de la République socialiste de
Roumanie relatif au développement du commerce
agricole. Signé à Washington le 11 septembre 1975**

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 novembre 1976.

PROTOCOL¹ ON DEVELOPMENT OF AGRICULTURAL TRADE BETWEEN THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND FOOD INDUSTRY OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Department of Agriculture of the United States of America and the Ministry of Agriculture and Food Industry of the Socialist Republic of Romania, having in mind:

The principles and provisions set forth in the Joint Statement of the Presidents of the two countries signed in Washington on December 5, 1973² and the U.S.-Romanian Joint Statement on Economic, Industrial and Technological Cooperation issued in Washington on December 5, 1973,³

The possibilities inherent in the agriculture of both countries for the further development of bilateral relationships between the United States of America and the Socialist Republic of Romania in the field of agriculture, and the important contributions to the liberalization of international trade which both countries can make,

The traditional importance of agriculture in American-Romanian trade both in imports and exports, and the desire of both countries to expand this trade for the mutual benefit of their economies,

Agreed on the following:

Article I. To ensure harmonious development of trade in agricultural products, and to further the objectives of the U.S.-Romanian Joint Statement of December 5, 1973, on Economic, Industrial and Technological Cooperation, the Department of Agriculture of the United States of America (hereinafter "the Department") and the Romanian Ministry of Agriculture and Food Industry (hereinafter "the Ministry") will exchange on a regular basis agricultural economic information, including stocks and forward estimates on supply and demand, and trade in major agricultural commodities for their countries and for world trade in these commodities.

Article II. By November of each year the Ministry will provide the Department with a list of agricultural commodities and their quantities which Romania intends to import for its own needs from the United States for the following year and will inform the Department of significant changes in planned imports from the United States when and if these occur. As crop information becomes available during the growing and harvest season, the Department will provide the Ministry with estimates of United States and world market demand and export availabilities for agricultural commodities.

The Department will provide marketing information when requested by the Ministry for products for which there are potential export opportunities in the United States market.

¹ Came into force on 11 September 1975 by signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 457.

³ *Ibid.*, vol. 1020, No. 1-14970.

Subject to availabilities the Department will endeavor to assure that Romanian foreign trade enterprises can purchase commodities in the United States market, at a minimum, in the quantities specified in the current version of the list to be provided by the Ministry.

Article III. On the basis of most-favored-nation treatment accorded to Romania by the United States under the U.S.-Romanian Trade Agreement, the Department will take into consideration applications for CCC credits for exports to Romania under the criteria then being applied in determining the availability of CCC credit, consistent with applicable provisions of law.

Article IV. To introduce more stability into commodity markets, the parties will encourage the conclusion of long-term purchasing arrangements between private exporters in the United States of agricultural commodities and Romanian foreign trade enterprises. Exports to Romania under such arrangements will be in accordance with the provisions of article II of this Protocol.

Article V. Taking into account the importance of the volume and growth of two-way agricultural trade to both countries, the parties declare their determination to facilitate bilateral trade in agricultural products.

Consistent with its domestic legal provisions and the U.S.-Romanian Trade Agreement, each party reaffirms the desirability of according agricultural imports from the other most-favored-nation treatment under the General Agreement on Tariffs and Trade.¹

Article VI. The Department recognizes that Romania, as a developing country, may be eligible for tariff treatment accorded to developing countries under the Generalized System of Preferences of the United States.

Article VII. In order to promote further mutually beneficial trade, a permanent Working Group on Agricultural Cooperation and Trade will be established within the framework of the U.S.-Romanian Joint Economic Commission. This Working Group will meet not less than once a year for consultations on agricultural trade between the United States and Romania and on the state of the international agricultural economy and for the functions set forth in the Protocol on Cooperation in Agriculture between the Department of Agriculture of the United States of America and the Ministry of Agriculture and Food Industry of the Socialist Republic of Romania signed in Washington September 11, 1975.²

Article VIII. The parties support the Tokyo Declaration on the multilateral trade negotiations and declare that nothing in this Protocol shall prejudice or modify existing undertakings by either country under the General Agreement on Tariffs and Trade or its domestic legislation.

Article IX. This Protocol comes into force when signed and will remain in force for five years.

Unless terminated earlier by mutual agreement or unless one of the parties notifies the other of its intention to terminate the Protocol at least six months before

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

² See p. 3 of this volume.

its expiration, this Protocol will be automatically extended for an additional five years.

In the event of termination of this Protocol, arrangements would be made for completion of activities already underway under this Protocol.

CONCLUDED in Washington, September 11, 1975, in two copies in the English and Romanian languages, both texts having equal validity.

For the United States
Department of Agriculture:

[Signed]
EARL L. BUTZ
Secretary
of Agriculture

For the Ministry of Agriculture
and Food Industry of the Socialist
Republic of Romania:

[Signed]
ANGELO MICULESCU
Deputy Prime Minister
and Minister of Agriculture
and Food Industry

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

PROTOCOL PRIVIND DEZVOLTAREA COMERȚULUI CU PRODUSE
AGROALIMENTARE ÎNCHEIAT ÎNTRE DEPARTAMENTUL
AGRICULTURII AL STATELOR UNITE ALE AMERICII ȘI
MINISTERUL AGRICULTURII ȘI INDUSTRIEI ALIMENTARE
AL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

Departamentul Agriculturii al Statelor Unite ale Americii și Ministerul Agriculturii și Industrii Alimentare al Republicii Socialiste România, avînd în vedere:

Principiile și prevederile Declarației Comune a Președinților celor două țări semnată la Washington, la 5 decembrie 1973 și ale Declarației Comune americano-române privind cooperarea economică, industrială și tehnică publicată la Washington, la 5 decembrie 1973,

Posibilitățile ce le oferă agricultura celor două țări pentru dezvoltarea în continuare a relațiilor bilaterale dintre Statele Unite ale Americii și Republica Socialistă România în domeniul agriculturii și contribuția importantă pe care ambele țări o pot aduce la liberalizarea comerțului internațional,

Importanța tradițională a agriculturii în comerțul americano-român atît la import, cît și la export, și dorința celor două țări de a extinde acest comerț în avantajul reciproc al economiilor lor,

Au convenit asupra următoarelor:

Articolul I. Pentru a asigura dezvoltarea armonioasă a comerțului cu produse agroalimentare și pentru a realiza obiectivele Declarației Comune americano-române din 5 decembrie 1973 cu privire la cooperarea economică, industrială și tehnică, Departamentul Agriculturii al Statelor Unite ale Americii (de aici înainte se va spune «Departamentul») și Ministerul Agriculturii și Industrii Alimentare al Republicii Socialiste România (de aici înainte se va spune «Ministerul») vor face schimburi regulate de informații economice agricole, inclusiv stocurile și estimările probabile ale cererii și ofertei și comerțului cu produse agricole ale țărilor lor proprii și ale pieței mondiale a acestor mărfuri.

Articolul II. În luna noiembrie a fiecărui an, Ministerul va prezenta Departamentului o listă de produse agricole, cît și cantitățile acestora pe care Republica Socialistă România intenționează să le importe pentru propriile sale necesități din Statele Unite în anul următor și va informa Departamentul asupra schimbărilor semnificative intervenite în importurile planificate din Statele Unite, dacă aceste modificări apar. Indată ce datele privind recolta de cereale devin disponibile în timpul sezonului de creștere și recoltare, Departamentul va prezenta Ministerului estimările sale privind cererea de piață și disponibilitățile pentru exportul de produse agro-alimentare, atît în ceea ce privește Statele Unite ale Americii, cît și piața mondială.

Departamentul va prezenta, la cererea Ministerului informații de piață privind produsele pentru care există posibilități de export de piața Statelor Unite.

În raport de disponibilități, Departamentul se va strădui să asigure ca întreprinderile românești de comerț exterior să poată cumpăra produse de pe piața Statelor Unite, cel puțin în cantitățile specificate în lista prezentată de către Minister.

Articolul III. Pe baza clauzei națiunii celei mai favorizate acordate României de către S.U.A., prin Acordul comercial româno-american, Departamentul va lua în considerare cererile de credite CCC pentru exportul în România, în conformitate cu criteriile ce vor fi aplicate pentru stabilirea disponibilităților de credite CCC, potrivit prevederilor legale aplicabile.

Articolul IV. Pentru a introduce mai multă stabilitate pe piețele de produse, Părțile vor încuraja încheierea de aranjamente comerciale pe termen lung între exportatorii particulari de produse agricole din S.U.A. și întreprinderile românești de comerț exterior. Exporturile către România, potrivit acestor aranjamente, se vor încadra în prevederile Articolului II din acest Protocol.

Articolul V. Ținând seama de importanța volumului și creșterii comerțului agricol dintre cele două țări, în ambele sensuri, Părțile declară hotărârea lor de a facilita comerțul bilateral cu produse agroalimentare.

Potrivit prevederilor legale interne ale fiecăreia și ale Acordului dintre Statele Unite ale Americii și Republica Socialistă România asupra comerțului, fiecare Parte își reafirmă dorința de a acorda importurilor agricole din cealaltă țară, clauza națiunii celei mai favorizate, potrivit Acordului General pentru Tarife și Comerț.

Articolul VI. Departamentul recunoaște că România, ca țară în curs de dezvoltare, poate fi îndreptățită la tratamentul tarifar acordat țărilor în curs de dezvoltare pe baza sistemului generalizat de preferințe al Statelor Unite.

Articolul VII. Cu scopul de a promova în continuare un comerț reciproc avantajos, se va înființa în cadrul Comisiei economice mixte americano-române un Grup permanent de lucru pentru cooperare și comerț în Agricultură. Acest Grup de lucru se va întâlni cel puțin o dată pe an pentru consultări privind comerțul agricol dintre Statele Unite ale Americii și Republica Socialistă România și situația economiei agricole internaționale, cât și pentru funcțiile sale stabilite în Protocolul privind cooperarea în domeniul agriculturii dintre Departamentul Agriculturii al Statelor Unite ale Americii și Ministerul Agriculturii și Industriei Alimentare al Republicii Socialiste România, semnat la Washington, la 11 septembrie 1975.

Articolul VIII. Părțile sprijină Declarația de la Tokyo privind negocierile comerciale multilaterale și declară că nimic din acest Protocol nu va prejudicia sau modifica angajamentele existente ale oricărei din cele două țări convenite potrivit Acordului General pentru Tarife și Comerț sau legislației sale interne.

Articolul IX. Acest Protocol intră în vigoare la data semnării și va rămâne în vigoare pentru o perioadă de 5 ani.

Acest Protocol va fi prelungit în mod automat pentru o nouă perioadă de 5 ani dacă, pe bază de înțelegere comună, nu va fi reziliat mai devreme sau dacă nici una dintre Părți nu va notifica celeilalte Părți, cu cel puțin 6 luni înainte de expirare, intenția sa de a rezilia acest Protocol.

În cazul rezilierii acestui Protocol, vor fi făcute aranjamente pentru îndeplinirea acțiunilor deja angajate pe baza acestui Protocol.

INCHEIAT la Washington, la 11 septembrie 1975, în două exemplare, în limbile engleză și română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Departamentul Agriculturii
al Statelor Unite ale Americii:

[*Signed—Signé*]

EARL L. BUTZ
Secretarul
pentru Agricultură

Pentru Ministerul Agriculturii
și Industriei Alimentare
al Republicii Socialiste România:

[*Signed—Signé*]

ANGELO MICULESCU
Vice Prim-Ministru
și Ministrul Agriculturii
și Industriei Alimentare

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'AGRI-
CULTURE ET DES INDUSTRIES ALIMENTAIRES DE LA RÉPU-
BLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AU DÉVELOP-
PEMENT DU COMMERCE AGRICOLE

Le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de l'agriculture et des industries alimentaires de la République socialiste de Roumanie, ayant présents à l'esprit :

Les principes et les dispositions énoncés dans la Déclaration commune des Présidents des deux pays, signée à Washington le 5 décembre 1973², et dans la Déclaration commune Etats-Unis-Roumanie relative à la coopération économique, industrielle et technique, publiée à Washington le 5 décembre 1973³,

Les possibilités qu'offre l'agriculture des deux pays de développer les relations bilatérales entre les Etats-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie dans le domaine de l'agriculture et la contribution importante que les deux pays peuvent apporter à la libéralisation des échanges internationaux,

L'importance traditionnelle de l'agriculture dans les échanges entre les Etats-Unis et la Roumanie, tant du point de vue des importations que des exportations, et le fait que les deux pays souhaitent développer ces échanges dans l'intérêt de leur économie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Pour assurer un développement harmonieux du commerce des produits agricoles et promouvoir la réalisation des objectifs de la Déclaration commune Etats-Unis-Roumanie du 5 décembre 1973 relative à la coopération économique, industrielle et technique, le Département de l'agriculture des Etats-Unis (ci-après dénommé «le Département») et le Ministère de l'agriculture et des industries alimentaires de la Roumanie (ci-après dénommé «le Ministère») échangeront régulièrement des informations de nature économique intéressant l'agriculture, notamment les réserves et les prévisions de l'offre et de la demande ainsi que le commerce des principaux produits de base agricoles de leurs deux pays et le commerce mondial de ces produits.

Article II. En novembre de chaque année au plus tard, le Ministère fournira au Département une liste des produits de base agricoles, en en indiquant la quantité, que la Roumanie envisage d'importer des Etats-Unis d'Amérique pendant l'année suivante pour satisfaire ses propres besoins et, le cas échéant, informera le Département de toute modification significative des prévisions des importations en provenance des Etats-Unis d'Amérique. A mesure que des informations sur les cultures deviendront disponibles pendant la saison de croissance et la saison des récoltes, le Département fournira au Ministère des prévisions de la demande aux Etats-Unis et sur le marché mondial ainsi que des produits agricoles de base disponibles pour l'exportation.

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1975 par la signature, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 457.

³ *Ibid.*, vol. 1020, no 1-14970.

Le Département fournira, sur la demande du Ministère, des renseignements commerciaux sur les produits pour lesquels il existe des possibilités d'exportation sur le marché des Etats-Unis.

Sous réserve des ressources disponibles, le Département fera en sorte que les entreprises roumaines de commerce extérieur puissent acheter sur le marché des Etats-Unis, au moins les quantités de produits de base stipulées dans la version en vigueur de la liste que le Ministère doit lui fournir.

Article III. En vertu du traitement de la nation la plus favorisée que les Etats-Unis accordent à la Roumanie aux termes de l'Accord commercial entre les Etats-Unis d'Amérique et la Roumanie, le Département examinera les demandes de crédits du CCD pour des exportations en Roumanie, en appliquant les critères en vigueur pour déterminer les crédits du CCD disponibles, conformément aux dispositions légales applicables.

Article IV. Pour stabiliser les marchés des produits de base, les Parties encourageront la conclusion d'accords d'achat à long terme entre les exportateurs privés de produits agricoles de base aux Etats-Unis et les entreprises roumaines de commerce extérieur. Les exportations effectuées en Roumanie aux termes de ces accords seront conformes aux dispositions de l'article II du présent Protocole.

Article V. Compte tenu de l'importance du volume et du développement du commerce agricole bilatéral pour les deux pays, les Parties sont résolues à favoriser le commerce bilatéral de produits agricoles.

Chacune des deux Parties réaffirme, conformément à ses dispositions légales nationales et à l'Accord commercial entre les Etats-Unis et la Roumanie, qu'il est souhaitable d'appliquer aux importations de produits agricoles de l'autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹.

Article VI. Le Département reconnaît que la Roumanie, en tant que pays en développement, peut éventuellement invoquer le bénéfice du traitement tarifaire accordé aux pays en développement aux termes du système généralisé de préférences des Etats-Unis.

Article VII. Pour développer et élargir des échanges mutuellement avantageux entre les Parties, un Groupe de travail permanent de la coopération et du commerce agricoles sera créé dans le cadre de la Commission économique mixte Etats-Unis-Roumanie. Ce Groupe de travail se réunira au moins une fois par an pour tenir des consultations sur le commerce agricole entre les Etats-Unis et la Roumanie et sur l'état de l'agriculture internationale et pour s'acquitter des fonctions énoncées dans le Protocole relatif à la coopération agricole entre le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de l'agriculture et des industries alimentaires de la République socialiste de Roumanie signé à Washington le 11 septembre 1975².

Article VIII. Les Parties appuient la Déclaration de Tokyo sur les négociations commerciales multilatérales et déclarent qu'aucune des dispositions du présent Protocole ne portera préjudice aux activités déjà entreprises par l'un ou l'autre des pays aux termes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou de sa législation nationale ni ne les modifiera.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

² Voir p. 3 du présent volume.

Article IX. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant une durée de cinq ans.

Il sera automatiquement prorogé pour de nouvelles périodes de cinq ans à moins qu'il n'y soit mis fin plus tôt par accord mutuel ou que l'une des Parties ne notifie à l'autre, au moins six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

En cas de dénonciation, des dispositions seront prises pour mener à bien les activités déjà entreprises dans le cadre du présent Protocole.

FAIT à Washington le 11 septembre 1975, en deux exemplaires en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de l'agriculture
des Etats-Unis :

Le Secrétaire à l'agriculture,

[Signé]

EARL L. BUTZ

Pour le Ministère
de l'agriculture et des industries
alimentaires de la République
socialiste de Roumanie :

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre de l'agriculture
et des industries alimentaires,

[Signé]

ANGELO MICULESCU

No. 15112

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

Agreed minutes of the second session of the United States-India Joint Commission on Economic, Commercial, Scientific, Technological, Educational and Cultural Co-operation held in Washington on 6 and 7 October 1975 (with annexes). Signed at Washington on 7 October 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 November 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

Procès-verbal approuvé de la deuxième session de la Commission mixte États-Unis-Inde relative à la coopération économique, commerciale, scientifique, technique, éducative et culturelle tenue à Washington les 6 et 7 octobre 1975 (avec annexes). Signé à Washington le 7 octobre 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 novembre 1976.

AGREED MINUTES¹ OF THE SECOND SESSION OF THE UNITED STATES-INDIA JOINT COMMISSION

The second session of the United States-India Joint Commission on Economic, Commercial, Scientific, Technological, Educational and Cultural Cooperation was held in Washington on October 6 and 7, 1975.

The Delegation of the United States was headed by Dr. Henry A. Kissinger, the Secretary of State, and the Indian Delegation was led by Mr. Y. B. Chavan, Minister of External Affairs. The lists of the two Delegations are given in Annexes 1 and 2.

The Joint Commission considered and approved recommendations and reports developed in this year's sessions of the three Subcommissions, and gave directions as to future initiatives within the Joint Commission framework.

ECONOMIC AND COMMERCIAL AFFAIRS

The Joint Commission was pleased to take note of the fact that the Subcommission on Economic and Commercial matters has, subsequent to its first meeting in January 1975, initiated action in several directions to strengthen and promote economic and commercial relations between the two countries.

Trade

The Joint Commission reviewed trade relations and agreed to take joint measures to promote a substantial increase in United States-Indian trade in the next few years, an increase characterized by both expanding volume and diversity of product range. The Joint Commission noted that to this end steps are being taken by the United States side to eliminate certain tariff barriers in the context of the Generalized System of Preferences and that action is being taken by the Indian side to provide information on its import policy relating to export items of interest to the United States. The Joint Commission also looked forward to concrete results from the multilateral efforts being made to reduce tariff and non-tariff barriers within the Multilateral Trade Negotiations in Geneva. Recent United States trade policy developments and Indian surveys of the United States market are expected to improve opportunities in the United States market for Indian exporters. Indian GSP product lists have been received and are under study in the concerned Departments of the Government of the United States in the context of the Trade Act of 1974 in pursuit of the United States commitment therein to assure an expanded access to the United States market by trading partners among developing countries. A list of Tropical Products of interest to India in the Multilateral Trade Negotiations has also been received to enable the United States to respond to specific Indian requests in the MTN. Expected new initiatives in the Indian market by United States traders should broaden the sale of United States inputs in that market.

This expansion is expected to be spearheaded by increased Indian exports of modern industrial machinery and equipment and other non-traditional manufactured exports and on the United States side by high-technology products and capital equipment of priority interest to India.

To further stimulate trade expansion, the Joint Commission encouraged trade promotion events which would include trade missions, trade shows, and exhibits and catalog shows centered on target industries.

¹ Came into force on 7 October 1975 by signature.

The Joint Commission reviewed the status of trade-related consultations and actions arising from the January, 1975, Economic and Commercial Subcommission meeting and noted with satisfaction that progress had been made. Effective and timely consultations in such diverse areas as the mica trade, United States sanitary regulations, and individual investment problems of United States firms in India have been useful. Regular procedures for the exchange of marketing information have been established and useful data exchanged. An Indian engineering products survey team also visited the United States in September, 1975.

Investment

The Joint Commission discussed issues relating to United States investment in India. The Indian side explained that the Government of India welcomes foreign investment in areas with high export potential and in those calling for the import of sophisticated new technology not now available in India. The Indian side has also made available to the United States side lists of industries in which United States technical and financial collaboration would be welcome, such as:

- production of selected drugs and pesticides;
- manufacture of newsprint and special varieties of paper from short-fiber hard wood;
- manufacture of special purpose machine tools; and
- mineral development, with the understanding that ownership of India's mineral resources by a foreign investor would not be permitted.

The Joint Commission agreed that steps should be taken to bring investment opportunities in such fields to the attention of appropriate United States firms.

The Joint Commission decided to establish continuing points of contact for discussions of specific problems of United States and Indian firms relating to trade and investment. Therefore, the Joint Commission directed that the contact points for these discussions be the Office of the United States Deputy Assistant Secretary of State for Commercial and Special Bilateral Affairs and the Offices of the Minister of Economic Affairs and of the Minister of Commerce and Supply in the Indian Embassy. The Joint Commission further directed that in New Delhi, appropriate United States Embassy officials would discuss the issues with key officials to be designated by the Government of India.

Joint Business Council

The Joint Commission welcomes the steps taken to establish a Joint Business Council, consisting of business leaders of both countries, as a forum for developing industrial and commercial cooperation between the two countries. The Joint Commission noted that the Chamber of Commerce of the United States and the Federation of Indian Chambers of Commerce and Industry in association with public sector organizations have agreed to participate in the organization and work of the Council. Underlining the importance of this initiative, the Joint Commission expressed satisfaction that such eminent personalities as Mr. Orville Freeman and Mr. Harish Mahindra will serve as Chairmen for their respective sides on the Council.

The Joint Business Council would provide a forum to publicize mutually beneficial trade and investment opportunities as they arise and for disseminating information on third country joint venture opportunities.

The first meeting of the Council will take place in New Delhi on February 2-4, 1976.

Working Group on Industrial Cooperation

The Joint Commission directed the Economic and Commercial Subcommittee to consider establishing an official working group on industrial cooperation for identifying specific major capital projects and for promoting industrial cooperation.

The Working Group would also identify and promote joint industrial ventures in third countries involving Indian manufacturing and consultant services. It was confirmed that the United States Overseas Private Investment Corporation was prepared to play the major role on the United States side.

Agriculture Inputs Working Group

The Joint Commission, noting the role of agriculture in the United States and Indian economies, received reports on the meetings of the Agriculture Inputs Working Group on United States and world fertilizer price and supply patterns, Indian fertilizer production developments, and Indian fertilizer and pesticide requirements. The Joint Commission welcomed the recommendations of the Group concerning the organization of an international seminar on fertilizer usage, the encouragement of United States-Indian collaboration in fertilizer projects in third countries, and Indian-United States cooperation in fertilizer research. The Joint Commission directed the Working Group to continue its efforts, on a regular basis, for more effective collaboration and exchange of information on agricultural inputs.

Tax Treaty

Plans for initial discussions on a proposed tax treaty were received by the Joint Commission. It was noted that representatives of the two Governments would meet in Washington on October 16-17, 1975, to discuss this matter.

Economic and Commercial Subcommittee Meeting

The Economic and Commercial Subcommittee reported that it would meet in New Delhi in March 1976, following the New Delhi meeting of the Joint Business Council.

EDUCATIONAL AND CULTURAL AFFAIRS

The Joint Commission approved the establishment of a joint committee on museums which will participate in planning museum-related activities, including the American and Indian impact exhibits and the "Museums as Educational Resources" seminar. The American panel of the committee met in New York on September 25 and the full joint committee is expected to meet in New Delhi in January or February.

The Joint Commission reviewed preparations for the first two joint seminars; one on "Museums as Educational Resources" and the other on "Methods in History, Old and New". The Joint Commission also approved a proposal for two other seminars to be held in 1976: one on "Educational Technology" to be held in the United States and the other on "Linkages of Agriculture and Education" to be held in India.

The Joint Commission endorsed the idea of the Subcommittee for visitorships and scholarships as an addition to existing exchange programs. It also instructed the Subcommittee to take steps to identify areas of interest or priority and to begin an exchange of visitorships on either side. The Joint Commission agreed that as a beginning, 10 scholarships would be awarded each year to United States and Indian scholars, respectively, with the objective being eventually to expand the number of scholarships available each year. The Subcommittee was instructed to set up appropriate modalities for the selection and placement of scholars and visitors.

The Joint Commission approved the idea of a major impact exhibition of Indian culture and traditions and contemporary and folk art. It is hoped this could be held in the United States in 1977. The Joint Commission noted that museums in Chicago, Philadelphia, Boston, New York City, Los Angeles and Denver had expressed an interest in showing such an exhibit. The Joint Commission noted that plans are also under study for a comparable presentation of United States culture across a broad range of fine arts, modern design and folk art. It is hoped this could be sent to India in 1978.

The Joint Commission endorsed the program of exchange of educational technology and educational materials such as films, audio-visual and TV materials and video tapes. The Joint Commission also endorsed the recommendation of the Subcommittee on exchange of short films for non-commercial channels and noted that United States authorities had sent catalogs of films to India.

Finally, the Joint Commission approved the establishment of the United States Secretariat of the Subcommittee on Education and Culture at the Asia Society in New York and the Indian Secretariat of the Subcommittee at the Indian Council for Cultural Relations in New Delhi. It instructed the Subcommittee to move forward with plans to have a Subcommittee meeting in New York May 4-6, 1976.

SCIENCE AND TECHNOLOGY AFFAIRS

The Joint Commission confirmed the interest of both countries in intensifying their cooperation in scientific and technological research. It received reports by the Science and Technology Subcommittee on prospects for furthering cooperation in the priority areas agreed upon at the January, 1975, Science and Technology Subcommittee meeting (Agriculture, Energy and Natural Resources, Health, Electronics and Communications, Environment and Exchanges of Scientists and Information).

The Joint Commission noted with satisfaction that, since the Science and Technology Subcommittee meeting in January of 1975, more than 20 projects have been approved by both Governments. Both Governments also have exchanged information and proposals relating to cooperation in the priority areas.

The Joint Commission directed that the Subcommittee expedite its efforts to seek agreement on other concrete projects in the priority areas. Both Governments would take steps to facilitate visits to the United States and India by scientists working on projects within the Joint Commission framework. Both Governments [would] also encourage the development of scientific co-operation between the United States National Academy of Science and the Indian National Science Academy.

The Joint Commission noted the history of long cooperation between the United States and India in science and technology emphasizing the tangible benefits to both countries that have occurred over the past 15 years of collaborative research efforts. The Joint Commission stressed that the cooperative programs, projects and activities developed and implemented by agreement of the two Governments meet the test of mutual benefit and their implementation will receive full endorsement of both the Governments.

The Joint Commission directed the Subcommittee on Science and Technology to meet in New Delhi in the first half of December, 1975.

DONE in Washington on the 7th of October, 1975, in duplicate copies in English, both being equally authentic.

Leader of the United States Delegation:

[Signed]

HENRY A. KISSINGER
Secretary of State

Leader of the Indian Delegation:

[Signed]

Y. B. CHAVAN
Minister of External Affairs

A N N E X 1

UNITED STATES-INDIAN JOINT COMMISSION
(Washington, October 6-7, 1975)

United States Delegation

Dr. Henry A. Kissinger Secretary of State	Lee T. Stull Deputy Assistant Secretary for Educational and Cultural Affairs
Robert S. Ingersoll Deputy Secretary of State	John Bushnell Deputy Assistant Secretary Department of the Treasury
William B. Saxbe Ambassador to India	Dale Scherwin Deputy Assistant Secretary Department of Agriculture
Thomas O. Enders Assistant Secretary for Economic and Business Affairs	R. G. Shaw Deputy Assistant Secretary Department of Commerce
Alfred L. Atherton, Jr. Assistant Secretary for Near Eastern and South Asian Affairs	Clayton K. Yeutter Deputy Special Trade Representative
Myron Kratzer Acting Assistant Secretary for Oceanographic, Environmental and Scientific Affairs	Dennis Kux Department of State
Joel Biller Deputy Assistant Secretary for Commercial and Special Bilateral Affairs	Robert B. Morley Department of State
Dr. Robert F. Goheen, Chairman Council on Foundations	Addison Richmond Department of State
Adolph Dubs Deputy Assistant Secretary for Near Eastern and South Asian Affairs	Rutherford M. Poats Department of State
	Jay Grahame Department of State

A N N E X 2

UNITED STATES-INDIAN JOINT COMMISSION
(Washington, October 6-7, 1975)*Indian Delegation*

His Excellency Y. B. Chavan Minister of External Affairs	A. G. Asrani Consul General, Consulate General of India, New York
His Excellency G. Parthasarathi Chairman, Policy Planning Committee Ministry of External Affairs	J. N. Dixit Minister, Embassy of India
His Excellency T. N. Kaul Ambassador to the United States	Inam Rahman Minister, Embassy of India
His Excellency Kewal Singh Foreign Secretary	Kapila Vatsyayan Joint Educational Advisor, Ministry of Education
His Excellency M. G. Kaul Secretary, Department of Economic Affairs Ministry of Finance	V. Krishnaswamy Special Assistant to the Finance Minister
Dr. B. D. Nag Chaudhuri Vice Chancellor of Nehru University	Dr. R. D. Deshpande Director, Department of Science and Tech- nology
A. P. Venkateswaran Minister, Embassy of India	Dr. M. Anandakrishnan Counselor, Embassy of India
G. V. Ramakrishna Minister, Embassy of India	S. Kale Special Assistant to the Foreign Minister
Roma Mazumdar Joint Secretary Ministry of Commerce	Girish Dhume First Secretary, Embassy of India
J. S. Teja Joint Secretary, Ministry of External Affairs	Satish Chandra First Secretary, Embassy of India
R. C. Arora Consul General, Consulate General of India, San Francisco	P. Rege Deputy Director, Economic Affairs, Ministry of External Affairs
R. K. Anand Joint Secretary, Ministry of External Affairs	

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROCÈS-VERBAL¹ APPROUVÉ DE LA DEUXIÈME SESSION DE LA COMMISSION MIXTE ÉTATS-UNIS-INDE

La deuxième session de la Commission mixte Etats-Unis-Inde relative à la Coopération économique, commerciale, scientifique, technique, éducative et culturelle, s'est tenue à Washington les 6 et 7 octobre 1975.

Le chef de la délégation des Etats-Unis était le Secrétaire d'Etat, M. Henry A. Kissinger, et le chef de la délégation indienne était le Ministre des affaires étrangères, M. Y. B. Chavan. Les listes des membres des deux délégations figurent respectivement dans les annexes 1 et 2.

La Commission mixte a examiné et approuvé les recommandations et les rapports élaborés au cours des sessions des trois sous-commissions qui ont eu lieu cette année, et elle a donné des instructions quant aux initiatives qui seront prises à l'avenir dans le cadre de la Commission mixte.

QUESTIONS ÉCONOMIQUES ET SOCIALES

La Commission mixte a relevé avec satisfaction que la Sous-Commission des questions économiques et commerciales avait, à la suite de sa première réunion tenue en janvier 1975, entrepris des activités dans différents domaines afin de renforcer et de promouvoir les relations économiques et commerciales entre les deux pays.

Commerce

La Commission mixte a examiné la question des relations commerciales et a décidé que des mesures conjointes seraient prises en vue de promouvoir un accroissement considérable des échanges commerciaux entre les Etats-Unis et l'Inde au cours des prochaines années qui serait caractérisé à la fois par l'expansion du volume des échanges et la diversité de la gamme des produits échangés. La Commission mixte a noté qu'à cette fin des mesures étaient prises actuellement par les Etats-Unis pour éliminer certains obstacles tarifaires dans le contexte du Système généralisé de préférences, et que l'Inde prenait également des mesures pour fournir des informations sur sa politique d'importation applicable aux produits dont l'exportation intéresse les Etats-Unis. La Commission mixte attend également avec intérêt les résultats concrets des efforts qui sont déployés actuellement pour réduire les obstacles tarifaires et non tarifaires dans le cadre des Négociations commerciales multilatérales de Genève. On prévoit que l'évolution récente de la politique commerciale des Etats-Unis ainsi que les études effectuées par l'Inde sur le marché américain offriront de meilleures possibilités aux exportateurs indiens sur le marché des Etats-Unis. Les listes de produits soumises par l'Inde au titre du SGP ont été revues et sont actuellement étudiées par les organes compétents du Gouvernement des Etats-Unis dans le contexte de la Loi de 1974 relative au commerce, conformément à l'engagement pris par les Etats-Unis dans ladite Loi de faciliter l'accès au marché américain aux partenaires commerciaux qui font partie des pays en développement. Une liste des produits tropicaux qui présentent un intérêt pour l'Inde dans le cadre des Négociations commerciales multilatérales a également été communiquée afin de permettre aux Etats-Unis de répondre à

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1975 par la signature.

certaines demandes spécifiques présentées par l'Inde au cours des Négociations commerciales multilatérales. On s'attend à ce que les initiatives nouvelles prises par des hommes d'affaires américains sur le marché indien aient pour effet d'accroître les ventes de facteurs de production américains sur ce marché.

On prévoit que cette expansion sera précédée d'une augmentation des exportations indiennes de machines et d'équipements industriels modernes et des exportations non traditionnelles d'autres articles manufacturés ainsi que des exportations américaines de produits de technologie avancée et de biens d'équipement qui ont un intérêt prioritaire pour l'Inde.

Afin de stimuler davantage l'expansion des échanges, la Commission mixte encourage les activités de promotion commerciale, qui pourraient comprendre des missions commerciales, des foires et des expositions commerciales ainsi que des expositions de catalogues portant sur certaines industries cibles.

La Commission mixte a examiné l'état d'avancement des consultations et des activités relatives aux échanges commerciaux entreprises à la suite de la réunion de la Sous-Commission des questions économiques et commerciales, tenue en janvier 1975, et a noté avec satisfaction que des progrès avaient été réalisés. Les consultations efficaces et opportunes qui ont eu lieu au sujet de questions aussi diverses que le commerce du mica, les réglementations sanitaires des Etats-Unis et les problèmes particuliers d'investissement rencontrés par des sociétés américaines en Inde ont été utiles. On a mis en place des procédures régulières pour l'échange d'informations relatives à la commercialisation, et des renseignements utiles ont été échangés. Un groupe indien d'étude des produits des industries mécaniques s'est également rendu aux Etats-Unis en septembre 1975.

Investissements

La Commission mixte a examiné les questions relatives aux investissements américains en Inde. La Partie indienne a expliqué que le Gouvernement indien accueillait favorablement les investissements étrangers dans les domaines qui avaient un potentiel élevé d'exportation et dans ceux qui exigeaient l'importation de nouvelles techniques complexes qui n'existaient pas actuellement en Inde. La Partie indienne a également communiqué à la Partie américaine des listes de secteurs industriels où la collaboration technique et financière des Etats-Unis serait favorablement accueillie, tels que :

- La production de certains médicaments et pesticides;
- La fabrication de papier journal et de certains types spéciaux de papier à partir de bois durs à fibres courtes;
- La fabrication de machines-outils à utilisation spécifique; et
- La mise en valeur des ressources minérales, étant entendu qu'un investisseur étranger ne serait pas autorisé à devenir propriétaire de ressources minérales indiennes.

La Commission mixte a décidé que des mesures devraient être prises afin d'attirer l'attention des sociétés américaines pertinentes sur les possibilités d'investissement dans ces secteurs.

La Commission mixte a décidé d'établir des points de contact permanents permettant d'examiner les problèmes spécifiques rencontrés par les sociétés américaines et indiennes dans le domaine du commerce et des investissements. Par conséquent, la Commission mixte a décidé que les points de contact en vue de ces consultations seraient le Cabinet du Secrétaire d'Etat adjoint pour les questions commerciales et

bilatérales spéciales des Etats-Unis et les Bureaux du Ministre chargé des affaires économiques et du Ministre chargé du commerce et de l'approvisionnement de l'Ambassade de la République de l'Inde. La Commission mixte a également décidé qu'à New Delhi, des fonctionnaires compétents de l'Ambassade des Etats-Unis examineraient ces questions avec des hauts fonctionnaires désignés par le Gouvernement indien.

Conseil économique mixte

La Commission mixte se félicite des mesures qui ont été prises en vue de créer un Conseil économique mixte composé de personnalités du monde des affaires des deux pays qui servirait de cadre pour le développement industriel et commercial entre les deux pays. La Commission mixte a noté que la Chambre de commerce des Etats-Unis et la Fédération des Chambres de commerce et d'industrie indiennes, en association avec des organismes du secteur public, avaient accepté de participer à l'organisation des travaux du Conseil économique. En soulignant l'importance de cette initiative, la Commission mixte a exprimé sa satisfaction d'apprendre que des personnalités aussi éminentes que M. Orville Freeman et M. Harish Mahindra assumeraient pour les deux Parties les fonctions de Président du Conseil.

Le Conseil économique mixte fournira un cadre pour la diffusion des informations sur les nouvelles possibilités d'échanges commerciaux et d'investissements mutuellement avantageuses qui se présentent et sur les possibilités d'opérations en association dans des pays tiers.

La première réunion du Conseil se tiendra du 2 au 4 février 1976 à New Delhi.

Groupe de travail sur la coopération industrielle

La Commission mixte a demandé à la Sous-Commission des questions économiques et commerciales d'envisager la création d'un Groupe de travail officiel sur la coopération industrielle qui serait chargé d'identifier de grands projets d'investissement dans des domaines spécifiques et de promouvoir la coopération industrielle.

Le Groupe de travail sera également chargé d'identifier et de promouvoir les opérations industrielles entreprises en association dans des pays tiers et faisant appel aux services de fabricants et de consultants indiens. Il a été confirmé que l'Overseas Private Investment Corporation des Etats-Unis était disposée à jouer le rôle principal en ce qui concerne la Partie américaine.

Groupe de travail sur les dotations agricoles

La Commission mixte, prenant note du rôle joué par l'agriculture dans les économies des Etats-Unis et de l'Inde, a reçu des rapports relatifs aux réunions du Groupe de travail sur les dotations agricoles au sujet des prix et des structures de l'offre d'engrais aux Etats-Unis et dans le monde, de l'évolution de la production d'engrais en Inde, et des besoins indiens en engrais et en pesticides. La Commission a accueilli favorablement les recommandations du Groupe concernant l'organisation d'un séminaire international sur l'utilisation des engrais, l'encouragement de la collaboration entre les Etats-Unis et l'Inde pour l'exécution de projets relatifs aux engrais dans des pays tiers et la coopération entre l'Inde et les Etats-Unis dans le domaine de la recherche sur les engrais. La Commission mixte a demandé au Groupe de travail de poursuivre systématiquement ses efforts en vue d'améliorer l'efficacité de la collaboration et des échanges d'informations dans le domaine des dotations agricoles.

Convention fiscale

Les plans concernant le début des consultations relatives à la Convention fiscale proposée ont été communiqués à la Commission mixte. La Commission a noté que

des représentants des deux Gouvernements se réuniraient les 16 et 17 octobre 1975 à Washington pour examiner cette question.

Réunion de la Sous-Commission des questions économiques et commerciales

La Sous-Commission des questions économiques et commerciales a annoncé qu'elle se réunirait à New Delhi en mars 1976, après la réunion du Conseil économique mixte qui aura lieu également à New Delhi.

QUESTIONS ÉDUCATIVES ET CULTURELLES

La Commission économique mixte a approuvé la création d'un comité mixte des musées qui participerait à la planification des activités relatives aux musées, y compris les expositions américaines et indiennes à grand rayonnement et le séminaire sur «les musées en tant que ressources éducatives». Le groupe américain du comité s'est réuni à New York le 25 septembre et l'on prévoit que le comité mixte plénier se réunira à New Delhi en janvier ou février.

La Commission mixte a examiné les préparatifs à faire en vue de l'organisation des deux premiers séminaires communs : l'un sur «les musées en tant que ressources éducatives» et l'autre sur «les méthodes anciennes et nouvelles dans le domaine de l'histoire». La Commission mixte a également approuvé une proposition en vue de l'organisation de deux autres séminaires qui auront lieu en 1976 : l'un sur «la technologie éducative» qui aura lieu aux Etats-Unis, et l'autre sur «les liens entre l'agriculture et l'enseignement», qui se tiendra en Inde.

La Commission mixte a approuvé la proposition faite par la Sous-Commission tendant à inviter des enseignants et à offrir des bourses d'études en plus des programmes d'échanges existants. Elle a également demandé à la Sous-Commission de prendre des mesures afin d'identifier les domaines présentant un intérêt ou les domaines prioritaires et d'entreprendre un échange d'enseignants invités par l'une ou l'autre Partie. La Commission mixte a décidé que, dans un premier temps, 10 bourses d'études seraient accordées chaque année à des spécialistes américains et 10 autres à des spécialistes indiens, l'objectif étant d'accroître progressivement le nombre de bourses offertes chaque année. La Sous-Commission a été priée de mettre au point des modalités appropriées en vue de la sélection et du placement des spécialistes et des enseignants invités.

La Commission mixte a approuvé le principe d'une grande exposition sur la culture, les traditions et l'art contemporain et populaire de l'Inde. On espère que cette exposition pourra être organisée aux Etats-Unis en 1977. La Commission mixte a noté que des musées de Chicago, Philadelphie, Boston, New York, Los Angeles et Denver avaient indiqué qu'ils étaient disposés à accueillir cette exposition. La Commission mixte a noté également que l'on envisageait d'organiser une exposition comparable sur la culture américaine portant sur de nombreux aspects des beaux-arts, de l'esthétique industrielle moderne et de l'art populaire. On espère que cette exposition pourra être envoyée en Inde en 1978.

La Commission mixte a approuvé le programme d'échange de technologie éducative et de matériel éducatif tel que les films, la documentation audiovisuelle et télévisée ainsi que les bandes magnétoscopiques. La Commission mixte a également approuvé la recommandation faite par la Sous-Commission au sujet de l'échange de courts-métrages pour les circuits de distribution non commerciaux et a noté que les autorités américaines avaient envoyé en Inde des catalogues de films.

En dernier lieu, la Commission mixte a approuvé l'établissement du Secrétariat américain de la Sous-Commission de l'éducation et de la culture au siège de l'Asie

Society à New York et du Secrétariat indien de la Sous-Commission au siège du Conseil indien des relations culturelles à New Delhi. Elle a chargé la Sous-Commission de préparer, comme prévu, une réunion de la Sous-Commission à New York du 4 au 6 mai 1976.

QUESTIONS SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES

La Commission mixte a confirmé que les deux pays étaient soucieux d'intensifier leur coopération dans le domaine de la recherche scientifique et technique. Elle a reçu des rapports établis par la Sous-Commission de la science et de la technique sur les perspectives d'expansion de la coopération dans les domaines prioritaires arrêtés lors de la réunion de la Sous-Commission de la science et de la technique en janvier 1975 (agriculture, énergie et ressources naturelles, santé, électronique et communications, environnement et échanges de scientifiques et d'informations).

La Commission mixte a noté avec satisfaction que, depuis la réunion de la Sous-Commission de la science et de la technique tenue en janvier 1975, plus de 20 projets avaient été approuvés par les deux Gouvernements. Ces derniers avaient également échangé des informations et des propositions concernant la coopération dans les domaines prioritaires.

La Commission mixte a demandé à la Sous-Commission d'intensifier ses efforts en vue d'obtenir un accord sur d'autres projets concrets dans les domaines prioritaires. Les deux Gouvernements prendraient des mesures afin de faciliter le séjour aux Etats-Unis et en Inde de scientifiques participant à des projets dans le cadre des activités de la Commission mixte. Les deux Gouvernements encouragent également le développement de la coopération scientifique entre la National Academy of Science des Etats-Unis et la National Science Academy indienne.

La Commission mixte a noté qu'il y avait une tradition de longue coopération scientifique et technique entre les Etats-Unis et l'Inde, en mettant l'accent sur les avantages concrets que les deux pays avaient retirés des efforts communs entrepris dans le domaine de la recherche au cours des 15 dernières années. La Commission mixte a souligné que les programmes, les projets et les activités de coopération organisés et entrepris à la suite d'un accord entre les deux Gouvernements étaient satisfaisants du point de vue des avantages mutuels et que leur mise en application bénéficierait du plein appui des deux Gouvernements.

La Commission mixte a demandé à la Sous-Commission de la science et de la technique de se réunir à New Delhi pendant la première quinzaine de décembre 1975.

FAIT à Washington le 7 octobre 1975, en deux exemplaires en anglais, les deux textes faisant également foi.

Le Chef de la délégation des Etats-Unis :

Le Secrétaire d'Etat,

[Signé]

HENRY A. KISSINGER

Le Chef de la délégation indienne :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

Y. B. CHAVAN

ANNEXE 1

COMMISSION MIXTE ETATS-UNIS-INDE

*Washington, 6-7 octobre 1975**Délégation des Etats-Unis*

Henry A. Kissinger
Secrétaire d'Etat

Robert S. Ingersoll
Secrétaire d'Etat adjoint

William B. Saxbe
Ambassadeur en Inde

Thomas O. Enders
Secrétaire adjoint aux questions économiques
et commerciales

Alfred L. Atherton Jr
Secrétaire adjoint aux affaires du Proche-
Orient et de l'Asie du Sud

Myron Kratzer
Secrétaire adjoint par intérim aux affaires
océanographiques, écologiques et scientifi-
ques

Joel Biller
Sous-Secrétaire adjoint aux affaires commer-
ciales et bilatérales spéciales

Robert F. Goheen, Président
Council on Foundations

Adolph Dubs
Sous-Secrétaire adjoint aux affaires du Proche-
Orient et de l'Asie du Sud

Lee T. Stull
Sous-Secrétaire adjoint aux affaires éduca-
tives et culturelles

John Bushnell
Sous-Secrétaire adjoint
Département du Trésor

Dale Scherwin
Sous-Secrétaire adjoint
Département de l'agriculture

R. G. Shaw
Sous-Secrétaire adjoint
Département du commerce

Clayton K. Yeutter
Représentant spécial adjoint aux questions
commerciales

Dennis Kux
Département d'Etat

Robert B. Morley
Département d'Etat

Addison Richmond
Département d'Etat

Rutherford M. Poats
Département d'Etat

Jay Grahame
Département d'Etat

ANNEXE 2

COMMISSION MIXTE ETATS-UNIS-INDE

*Washington, 6-7 octobre 1975**Délégation indienne*

S. E. M. Y. B. Chavan
Ministre des affaires étrangères

S. E. M. G. Parthasarathi
Président du Comité de la planification des
politiques
Ministère des affaires étrangères

S. E. M. T. N. Kaul
Ambassadeur aux Etats-Unis

S. E. M. Kewal Singh
Secrétaire aux affaires étrangères

- S. E. M. G. Kaul
Secrétaire au Département des affaires économiques
Ministère des finances
- B. D. Nag Chaudhuri
Vice-Recteur de l'Université Nehru
- A. P. Venkateswaran
Ministre plénipotentiaire
Ambassade de l'Inde
- G. V. Ramakrishna
Ministre plénipotentiaire
Ambassade de l'Inde
- Roma Mazumdar
Co-Secrétaire
Ministère du commerce
- J. S. Teja
Co-Secrétaire
Ministère des affaires étrangères
- R. C. Arora
Consul général
Consulat général de l'Inde à San Francisco
- R. K. Anand
Co-Secrétaire
Ministère des affaires étrangères
- A. G. Asrani
Consul général
Consulat général de l'Inde à New York
- J. N. Dixit
Ministre plénipotentiaire
Ambassade de l'Inde
- Inam Rahman
Ministre plénipotentiaire
Ambassade de l'Inde
- Kapila Vatsyayan
Co-Conseiller en matière d'enseignement
Ministère de l'éducation
- V. Krishnaswamy
Assistant spécial du Ministre des finances
- R. D. Deshpande
Directeur du Département de la science et de la technique
- M. Anandakrishnan
Conseiller
Ambassade de l'Inde
- S. Kale
Assistant spécial du Ministre des affaires étrangères
- Girish Dhume
Premier Secrétaire
Ambassade de l'Inde
- Satish Chandra
Premier Secrétaire
Ambassade de l'Inde
- P. Rege
Directeur adjoint aux affaires économiques
Ministère des affaires étrangères
-

No. 15113

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BARBADOS**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a cooperative weather station program at Seawell Airport—*Barbados-United States Cooperative Rawinsonde Program*. Bridgetown, 13 October 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 November 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BARBADE**

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération concernant l'exploitation d'une station météorologique à l'aéroport de Seawell—*Programme de coopération Barbade-États-Unis en vue de l'exploitation d'une station de radiosondage/radiovent*. Bridgetown, 13 octobre 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 novembre 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BARBADOS RELATING TO A COOPERATIVE WEATHER STATION PROGRAM AT SEAWELL AIRPORT — *BARBADOS-UNITED STATES COOPERATIVE RAWINSONDE PROGRAM*

I

No. 104

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Government of Barbados and has the honor to refer to the Ministry's Note Number ME 27, vol. II, dated June 10, 1975.

In accordance with the Ministry's statement that the Government of Barbados agrees to the conclusion of a formal agreement establishing the terms of a program of cooperation between the Government of the United States and the Government of Barbados with respect to the operation at Seawell International Airport of a meteorological upper air observation station undertaking rawinsonde observations, the Embassy proposes the following Program of Cooperation and Memorandum of Arrangement.

PROGRAM OF COOPERATION

1. *Purpose.* The purpose of the cooperative program shall be to facilitate the operation and maintenance of a rawinsonde station at Seawell Airport, Barbados, and the international dissemination of reports of observations from this station, through cooperation between the designated Cooperating Agencies of the two Governments.

2. *Cooperating Agencies.* The Cooperating Agencies shall be

- (1) for the Government of the United States of America, the National Oceanic and Atmospheric Administration, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency; and
- (2) for the Government of Barbados, the Ministry of Agriculture, Science and Technology, Barbados, hereinafter referred to as the Barbados Cooperating Agency.

3. *Title to property.* Title to all real property, and any improvements thereto, furnished, acquired, or constructed for the purpose of conducting the cooperative program covered by this Agreement shall be vested in the Government of Barbados. Unless otherwise agreed between the two Cooperating Agencies in a specific case, title to any item of equipment or other item of personal property supplied by or acquired with funds supplied by:

- (a) the United States Cooperating Agency, shall remain vested in that Agency;
- (b) the Barbados Cooperating Agency, shall remain vested in the Government of Barbados.

4. *Expenditures.* All expenditures incident to the obligations assumed by the United States Cooperating Agency shall be paid by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Barbados Cooperating Agency shall be paid by the Government of Barbados.

5. *Importation of material, equipment, supplies and goods.* The Government of Barbados shall take all necessary steps to facilitate the importation into Barbados of all materials,

¹ Came into force on 13 October 1975, with retroactive effect from 1 July 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

equipment, supplies and goods, including motor vehicles, furnished by the United States Cooperating Agency for use in the cooperative program.

6. *Exemption from duties and taxes.* (a) Any items imported under provisions of paragraph 5 above shall be admitted free of customs and import duties, taxes and other similar charges.

(b) No license fees, taxes or other similar charges shall be levied in respect of the use in Barbados, in connection with the cooperative program, of any items imported under the provisions of paragraph 5 above.

(c) No person ordinarily resident in the United States of America shall pay in Barbados any tax in the nature of a license in respect of any service or work for the Government of the United States of America in connection with the cooperative program or under any contract made with the Government of the United States of America in connection with the cooperative program.

(d) Any official or employee of the United States Cooperating Agency, who is temporarily in Barbados in connection with the cooperative program, and who is not a national of Barbados, shall be exempt from payment of any tax or other charges which might otherwise be imposed solely by virtue of his temporary residence in Barbados.

(e) Any official or employee of the United States Cooperating Agency, serving in Barbados in connection with the cooperative program, who is not a national of Barbados and who is resident in Barbados by reason only of his service or employment, shall be exempt from the payment of customs duties and import duties, taxes and other similar charges on those personal belongings, household effects, equipment and supplies, including one privately owned automobile, which are imported into Barbados for his own use or the use of members of his immediate family, provided that such personal belongings and household effects accompany the owner or are imported within sixty days prior to or six months immediately following his arrival in Barbados.

(f) Any official or employee as defined in paragraph 6(e), and the wife and minor children of any such official or employee, shall be exempt from the payment of all taxes which may be otherwise imposed solely by virtue of his residence in Barbados, including (1) income tax (except in respect of income derived from sources in Barbados); (2) social security taxes; (3) any poll tax or similar tax on their person; and (4) any tax on the ownership or use of property situated outside Barbados.

(g) Any official or employee as defined in paragraph 6(e) above shall have full access to the facilities and services of the United States Embassy, Bridgetown, and to the commissary and exchange privileges of the United States Naval Facility in Barbados.

7. *Conduct of work and liability.* The observation work provided for by the present Agreement shall be conducted by the Barbados Cooperating Agency. Employees furnished by the United States Cooperating Agency shall be considered as being in the sole employment of the United States Cooperating Agency, which shall indemnify and hold harmless the Barbados Cooperating Agency, its officers and agents from any liability whatsoever resulting from the use of station equipment, including vehicles, by the agents or employees of the United States Cooperating Agency. Employees of the Barbados Cooperating Agency shall be considered as being in the sole employment of the Barbados Cooperating Agency, which shall likewise indemnify and hold harmless the United States Cooperating Agency, its officers and agents from any liability whatsoever resulting from the use of station equipment, including vehicles, by the agents or employees of the Barbados Cooperating Agency. No liability shall attach to either Cooperating Agency based solely on title to the equipment, facilities or other property used in the cooperative program.

8. *Protection of radio frequencies.* The radio operating frequencies 401-406 MHZ and 1660-1700 MHZ shall be protected in order to insure their use free of interference for rawinsonde observations, in accordance with provisions of the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention.

9. *Appropriation of funds.* To the extent that the carrying out of any provisions of this Agreement will depend on funds appropriated by the Congress of the United States, it shall be subject to the availability of funds.

10. *Memorandum of Arrangement.* A Memorandum of Arrangement, specifying further details of the cooperative program to be operated under this Agreement, shall be agreed by the United States Cooperating Agency and the Barbados Cooperating Agency, and may be amended at any time by further agreement between them.

11. *Term.* This Agreement shall be deemed to have entered into force on July 1, 1970, and shall remain in force until terminated by mutual agreement or until sixty days after either Government has given notice in writing to the other Government of its intention to terminate the Agreement.

MEMORANDUM OF ARRANGEMENT

The National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency, and the Ministry of Agriculture, Science and Technology, Barbados, hereinafter referred to as the Barbados Cooperating Agency, pursuant to the provisions of the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Barbados regarding their cooperation in the operation and maintenance of a rawinsonde station at Seawell Airport, Barbados, have agreed as follows:

1. *Name of program.* The cooperative program to which this Memorandum of Arrangement refers shall be known as the "Barbados-United States Cooperative Rawinsonde Program."

2. *Conduct of work.* The management of the station and the conduct of its observational and reporting operations shall be under the control of the Barbados Cooperating Agency, acting in consultation, as necessary, with the United States Cooperating Agency.

3. *Specific undertakings on the part of the United States Cooperating Agency.* The United States Cooperating Agency:

- (a) shall provide and transport at its cost either to Seawell Airport, Barbados, or to the local port serving that airport, as it deems appropriate, all quantities of the technical equipment and technical supplies required for the establishment, maintenance and operation of the station, including rawinsonde ground tracking and recording equipment, hydrogen-generating equipment, radome, stand-by electric power plant, radiosonde units, balloons, parachutes, lighting units, plotting and computing equipment and charts, and necessary ancillary items, spare parts and test equipment;
- (b) shall assist in the maintenance of the rawinsonde observational system and associated ancillary equipment by meeting the expenditures on materials and parts involved in other than routine preventive maintenance by the staff of the station and by assigning a resident United States Physical Science Technician to the station to participate in the maintenance, servicing and calibration of the technical equipment and the training of personnel, this technician to be available also for periodic temporary detail, by the United States Cooperating Agency, to other rawinsonde stations in the area, for similar duties;
- (c) shall assist, on lines to be agreed with the Barbados Cooperating Agency, in the training as an observer and in basic electronics of the official of that agency who is selected to serve as the technician referred to in 4(e) below;
- (d) on satisfactory completion, by the official, of the training prescribed in 3(c) above, shall arrange for him to attend, in the United States, a specialized course of about four weeks, duration on the maintenance of the rawinsonde system and shall bear all costs in connection with such attendance, including round-trip transportation between the rawinsonde station and the United States, necessary travel within the United States and the payment of the appropriate United States per diem allowance while en route to or in the United States;

- (e) as soon as this Memorandum of Arrangement enters into force, shall pay to the Barbados Cooperating Agency the sum of five thousand dollars (\$5,000) in United States currency, as a contribution towards the cost of construction of the rawinsonde station, unless such payment shall have been made to an appropriate agency of the Government of Barbados prior to the date on which this Memorandum of Arrangement enters into force.

4. *Specific undertakings on the part of the Barbados Cooperating Agency.* The Barbados Cooperating Agency:

- (a) shall maintain in operation a rawinsonde station at Seawell Airport, Barbados;
- (b) shall arrange for rawinsonde ascents to be made at the station at 0000 GMT and 1200 GMT each day, including Sundays and holidays, and occasionally at other times, at the request of the United States Cooperating Agency, when additional observations are needed for hurricane forecasting or research, and shall arrange for reports of the observations to be transmitted to the United States telecommunications center acceptable to both Cooperating Agencies, for further international dissemination;
- (c) shall arrange for the observations and reports to be made in accordance with the practices and procedures recommended by the World Meteorological Organization, as supplemented by the provisions of the relevant technical manuals of the United States Cooperating Agency;
- (d) shall provide and maintain at its cost, except as provided in 3(e) above, or shall arrange for the provision and maintenance of, all buildings and services necessary for the operation of the station, including office quarters, balloon inflation room, hydrogen-generator room, electronics workshop, space for standby electric power plant, working space for the resident United States technician, storage space, water supply, electric light and power and telephone;
- (e) shall provide all personnel necessary for operating the rawinsonde activities of the station, including, as soon as practicable, a technician qualified and trained to participate in and supervise the observational activities and to undertake complete maintenance of the rawinsonde observational system and the associated ancillary equipment;
- (f) shall undertake routine preventive maintenance of the technical equipment installed at the station;
- (g) shall provide transportation within Barbados for all equipment and supplies required for the operation of the station;
- (h) shall pay any charges levied in Barbados in respect of the transmission of the reports referred to in 4(c) above;
- (i) shall provide the United States Cooperating Agency with copies, on forms to be supplied by that Agency, of the rawinsonde observations made at the station and also, at the request of the United States Cooperating Agency, shall make available to that Agency, for reference, the records of the rawinsonde ground equipment.

5. *Term.* This Memorandum of Arrangement shall be deemed to have entered into force on July 1, 1970, and shall be continuous with the related Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Barbados.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being authorized thereto, have executed this Memorandum of Arrangement at Bridgetown on October 13, 1975.

[Signed]

THEODORE R. BRITTON, Jr.

Ambassador

of the United States of America

For the United States Cooperating Agency

[Signed]

ANDERSON MORRISON

Minister of Agriculture,
Science and Technology

For the Barbados Cooperating Agency

If the foregoing is acceptable to the Government of Barbados, the Embassy also proposes that the present Note and the Ministry's reply to it shall together constitute the Agreement and that, upon notification to the Embassy of acceptance by the Government of Barbados, the Memorandum of Arrangement be signed by duly authorized representatives of the two Governments.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of Barbados the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Bridgetown, October 13, 1975.

II

No. 9004/13/1/T.2

The Ministry of External Affairs of Barbados presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 104 of 13th October 1975.

The Ministry of External Affairs wishes to state that the Government of Barbados agrees to the conclusion of a formal agreement establishing the terms of a programme of cooperation between the Government of the United States and the Government of Barbados with respect to the operation at Seawell International Airport of a Meteorological Upper Air Observation Station undertaking Rawinsonde observations and accepts the following programme of cooperation and Memorandum of Arrangement:

[See note I]

The Ministry of External Affairs wishes to state further that the present Note in reply to the Embassy's Note No. 104 of 13th October 1975 shall together constitute the formal Agreement between our two Governments.

The Ministry of External Affairs of Barbados avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ministry of External Affairs
Barbados

13th October 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BARBADE RELATIF À UN
PROGRAMME DE COOPÉRATION CONCERNANT L'EXPLOI-
TATION D'UNE STATION MÉTÉOROLOGIQUE À L'AÉROPORT
DE SEAWELL — PROGRAMME DE COOPÉRATION BARBADE-
ÉTATS-UNIS EN VUE DE L'EXPLOITATION D'UNE STATION
DE RADIOSONDAGE/RADIOVENT

I

N° 104

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la Barbade et a l'honneur de se référer à la note du Ministère n° ME 27, vol. II, en date du 10 juin 1975,

Conformément à la note du Ministère faisant état de l'agrément du Gouvernement de la Barbade en vue de conclure un accord officiel établissant les termes d'un programme de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la Barbade concernant l'exploitation d'une station d'observation météorologique de la haute atmosphère capable d'effectuer des observations radiosondage/radiovent, l'Ambassade propose le Programme de coopération et le Mémorandum d'application suivants :

PROGRAMME DE COOPÉRATION

1. *Objectif.* L'objectif du programme de coopération est de faciliter l'exploitation et l'entretien d'une station de radiosondage/radiovent à l'aéroport de Seawell (Barbade), ainsi que la diffusion internationale de rapports sur les observations effectuées par cette station, au moyen d'une coopération entre les Organismes coopérateurs des deux Gouvernements désignés ci-après.

2. *Organismes coopérateurs.* Les Organismes coopérateurs seront

- 1) Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la National Oceanic and Atmospheric Administration du Département du commerce, ci-après dénommée l'Organisme coopérateur des Etats-Unis; et
- 2) Pour le Gouvernement de la Barbade, le Ministère de l'agriculture, de la science et de la technologie, ci-après dénommé l'Organisme coopérateur de la Barbade.

3. *Droits de propriété.* L'Organisme coopérateur de la Barbade aura la propriété de tous les biens immobiliers (avec les améliorations qui y auront été apportées) fournis, acquis, ou construits aux fins du programme visé par le présent Accord. Sauf convention contraire passée entre les Organismes coopérateurs dans certains cas,

- a) Tout bien d'équipement ou autre bien mobilier fourni par l'Organisme coopérateur des Etats-Unis, ou acquis avec des fonds fournis par lui, sera la propriété dudit Organisme;
- b) Tout bien d'équipement ou autre bien mobilier fourni par l'Organisme coopérateur de la Barbade, ou acquis avec des fonds fournis par lui, sera la propriété du Gouvernement de la Barbade.

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1975, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1970, conformément aux dispositions des dites notes.

4. *Dépenses.* Toutes les dépenses afférentes aux obligations assumées par l'Organisme coopérateur des Etats-Unis seront acquittées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et toutes les dépenses afférentes aux obligations assumées par l'Organisme coopérateur de la Barbade seront acquittées par le Gouvernement de la Barbade.

5. *Importation de matériaux, d'équipement, de fournitures et de marchandises.* Le Gouvernement de la Barbade prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée sur le territoire de la Barbade des matériaux, de l'équipement, des fournitures et des marchandises, y compris des automobiles, fournis par l'Organisme coopérateur des Etats-Unis aux fins du programme.

6. *Exemptions de droits et d'impôts.* a) Tous les articles importés au titre du paragraphe 5 ci-dessus seront admis francs d'impôts, de droits de douane, de droits d'entrée et d'autres charges.

b) Il ne sera pas perçu de droits de licence ou de droits analogues en ce qui concerne l'utilisation à la Barbade, aux fins du programme de coopération, de tout article importé au titre des dispositions du paragraphe 5 ci-dessus.

c) Aucune personne résidant habituellement aux Etats-Unis d'Amérique ne sera assujettie à la Barbade à un impôt, assimilable à la contribution des patentes au titre de prestations de services ou de travaux accomplis pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux fins du programme de coopération, ou en vertu de tout contrat conclu avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le cadre du programme de coopération.

d) Les fonctionnaires ou employés de l'Organisme coopérateur des Etats-Unis qui résident temporairement à la Barbade aux fins du programme de coopération et qui ne sont pas ressortissants de la Barbade seront exemptés du paiement de toutes taxes ou autres droits qui pourraient par ailleurs leur être imposés uniquement en raison de leur présence temporaire à la Barbade.

e) Les fonctionnaires ou employés de l'Organisme coopérateur des Etats-Unis affectés à l'exécution du programme de coopération qui ne sont pas ressortissants de la Barbade et dont la présence à la Barbade est justifiée uniquement par ce service ou cet emploi seront exemptés du paiement de droits de douane et de droits d'entrée sur ceux de leurs effets personnels et ménagers, ainsi que sur le matériel et les fournitures, y compris une voiture automobile privée, qui seront importés à la Barbade pour leur usage personnel ou celui de ses proches parents, à condition que lesdits effets personnels et ménagers soient importés dans les 60 jours précédant l'arrivée du technicien à la Barbade ou dans les 6 mois qui suivent.

f) Tout fonctionnaire ou employé, tel que défini à l'alinéa e du paragraphe 6, et l'épouse et les enfants mineurs d'un tel fonctionnaire ou employé seront exemptés du paiement de tous impôts qui pourraient par ailleurs leur être imposés uniquement en raison de leur présence à la Barbade, y compris 1) l'impôt sur le revenu (sauf en ce qui concerne le revenu provenant de source barbadienne); 2) les contributions de sécurité sociale; 3) les taxes électorales ou taxes analogues sur la personne; et 4) toutes taxes frappant une propriété ou l'usage d'une propriété située en dehors du territoire de la Barbade.

g) Tout fonctionnaire ou employé, tel que défini à l'alinéa e du paragraphe 6, aura libre accès aux installations et aux services de l'Ambassade des Etats-Unis à Bridgetown et à l'économat et aux facilités de change des installations portuaires des Etats-Unis à la Barbade.

7. *Conduite des travaux et responsabilité.* Les tâches d'observation prévues par le présent Accord se feront sous la direction de l'Organisme coopérateur de la Barbade. Les employés fournis par l'Organisme coopérateur des Etats-Unis seront considérés comme étant au seul service de l'Organisme coopérateur des Etats-Unis, lequel indemniserà et mettra hors de cause l'Organisme coopérateur de la Barbade, ses fonctionnaires et agents en cas de réclamation découlant de l'utilisation de l'équipement de la station, y compris les véhicules, par les agents ou fonctionnaires de l'Organisme coopérateur des Etats-Unis. Les employés fournis par l'Organisme coopérateur de la Barbade seront considérés comme étant au seul service de l'Organisme coopérateur de la Barbade qui, de même, indemniserà et mettra hors de cause l'Orga-

nisme coopérateur des Etats-Unis, ses employés et agents en cas de réclamation découlant de l'utilisation de l'équipement de la station, y compris les véhicules, par les employés ou agents de l'Organisme coopérateur de la Barbade. Aucun des Organismes coopérateurs n'encourra de responsabilité fondée uniquement sur la propriété de l'équipement, des installations ou autres biens utilisés dans l'exécution du programme de coopération.

8. *Protection des fréquences radio.* Les bandes de fréquences de fonctionnement radio 401-406 MHz et 1 660-1 700 MHz seront protégées, de manière à ce qu'elles soient exemptes de brouillage pour les radiosondages/radiovents, conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications.

9. *Ouverture de crédits.* Dans la mesure où l'exécution d'une disposition quelconque du présent Accord dépendra d'une ouverture de crédits soumise à l'approbation du Parlement des Etats-Unis, l'exécution de ladite disposition se fera sous réserve de la disponibilité desdits crédits.

10. *Mémorandum d'application.* Un Mémorandum d'application, exposant plus en détail le programme de coopération à exécuter en vertu du présent Accord, sera négocié par l'Organisme coopérateur des Etats-Unis et l'Organisme coopérateur de la Barbade. Il pourra être modifié à tout moment par un nouvel accord entre les organismes coopérateurs.

11. *Durée.* Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1970 et le restera jusqu'à ce qu'il y soit mis fin d'un commun accord entre les deux Gouvernements ou jusqu'à ce qu'un Gouvernement notifie à l'autre son intention d'y mettre fin, moyennant préavis écrit de 60 jours.

MÉMORANDUM D'APPLICATION

La National Oceanic and Atmospheric Administration du Département du commerce des Etats-Unis, ci-après dénommée l'Organisme coopérateur des Etats-Unis, et le Ministère de l'agriculture, de la science et de la technologie de la Barbade, ci-après dénommé l'Organisme coopérateur de la Barbade, conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Barbade concernant leur coopération pour l'exploitation et l'entretien d'une station de radiosondage/radiovent à l'aéroport de Seawell (Barbade), sont convenus de ce qui suit :

1. *Titre du programme.* Le programme de coopération auquel le présent Mémorandum d'application a trait sera intitulé «Programme de coopération radiosondage/radiovent entre les Etats-Unis et la Barbade».

2. *Conduite des travaux.* L'exploitation de la station et l'exécution de ses programmes d'observation et de rapport relèveront de l'Organisme coopérateur de la Barbade, agissant en étroite coopération avec l'Organisme coopérateur des Etats-Unis d'Amérique.

3. *Engagement particulier de l'Organisme coopérateur des Etats-Unis d'Amérique.* L'Organisme coopérateur des Etats-Unis d'Amérique :

- a) Fournira et transportera à ses frais, soit à l'aéroport de Seawell (Barbade), soit au port local desservant cet aéroport, comme il jugera approprié, tout le matériel technique et les fournitures requises pour la mise en place, l'entretien et l'exploitation de la station, y compris les installations de poursuite et d'enregistrement au sol radiosondage/radiovent, le matériel de production d'hydrogène, un radome, un groupe électrogène de secours, les radiosondes, les ballons, les parachutes, les lampes, le matériel de restitution et de calcul ainsi que les imprimés et les fournitures indispensables, les pièces de rechange et le matériel d'essai;
- b) Participera à l'entretien du système d'observation de radiosondage/radiovent et du matériel auxiliaire indispensable en payant les frais relatifs à l'équipement et aux pièces non couverts par le programme d'entretien relevant du personnel et en affectant en permanence un technicien-physicien américain à la station en vue de participer à l'entretien, à l'exploitation et à l'étalonnage de l'équipement technique et à la formation de personnel.

En outre, l'Organisme coopérateur des Etats-Unis affectera temporairement ledit technicien à d'autres stations radiosondage/radiovent de la région pour y effectuer des tâches similaires;

- c) Contribuera, selon des modalités à convenir avec l'Organisme coopérateur de la Barbade, à former un observateur et à inculquer des notions de base en électronique au fonctionnaire de cet organisme qui sera sélectionné pour remplir les fonctions techniques mentionnées à l'alinéa e du paragraphe 4 ci-dessous;
- d) Permettra au fonctionnaire ayant passé avec succès le stage de formation mentionné à l'alinéa c du paragraphe 3 ci-dessus de suivre, aux Etats-Unis, un cours spécialisé d'une durée d'environ quatre semaines sur l'entretien du système de radiosondage/radiovent et paiera tous les frais y afférents, y compris le voyage aller-retour entre la station de radiosondage/radiovent et les Etats-Unis, les déplacements nécessaires sur le territoire des Etats-Unis et le paiement d'une indemnité journalière pendant le voyage et le séjour aux Etats-Unis;
- e) Paiera à l'Organisme coopérateur de la Barbade, dès l'entrée en vigueur du présent Mémoire d'application, la somme de 5 000 (cinq mille) dollars des Etats-Unis à titre de contribution au paiement du coût de construction de la station de radiosondage/radiovent, à moins que ce versement ne doive être fait à un organisme approprié du Gouvernement de la Barbade avant la date d'entrée en vigueur du présent Mémoire d'application.

4. *Engagements particuliers de l'Organisme coopérateur de la Barbade.* L'Organisme coopérateur de la Barbade :

- a) Maintiendra en exploitation une station de radiosondage/radiovent à l'aéroport de Seawell (Barbade);
- b) Fera exécuter les observations par radiosondage/radiovent et transmettra des rapports à ce sujet deux fois par jour, à 00 h 00 et à 12 h 00 TU, dimanches et jours fériés y compris, et à d'autres heures chaque fois que l'Organisme coopérateur des Etats-Unis le demandera aux fins de la prévision des cyclones et pour les besoins de la recherche et veillera à ce que les rapports des observations soient transmis au centre de télécommunications situé aux Etats-Unis acceptable aux deux Organismes coopérateurs, pour diffusion internationale;
- c) Veillera à ce que les observations et rapports soient faits conformément aux pratiques et modalités recommandées par l'Organisation météorologique mondiale, telles qu'elles ont été complétées par les dispositions des manuels techniques pertinents de l'Organisme coopérateur des Etats-Unis;
- d) Fournira et entretiendra à ses frais, sauf dans les cas prévus à l'alinéa e du paragraphe 3 ci-dessus, toutes les constructions et tous les services indispensables à l'exploitation de la station, y compris les bureaux, la chambre de gonflage des ballons, la chambre de production d'hydrogène, l'atelier d'électronique, l'abri pour le groupe électrogène de secours, des locaux de travail pour le technicien résident des Etats-Unis, des locaux d'entreposage, l'alimentation en eau, l'éclairage électrique, l'électricité et le téléphone;
- e) Fournira tout le personnel nécessaire à l'exploitation de la station de radiosondage/radiovent, y compris, le plus rapidement possible, un technicien qualifié et formé pour participer aux activités d'observation et pour les superviser et pour se charger de l'entretien complet du système d'observation radiosondage/radiovent et du matériel auxiliaire connexe;
- f) Se chargera de l'entretien périodique du matériel technique installé dans la station;
- g) Assurera le transport sur le territoire de la Barbade de tout le matériel et de toutes les fournitures nécessaires à l'exploitation de la station;
- h) Paiera tous les droits prélevés à la Barbade concernant la transmission des rapports mentionnés à l'alinéa c du paragraphe 4 ci-dessus;
- i) Fournira à l'Organisme coopérateur des Etats-Unis, sur des imprimés que celui-ci aura mis à sa disposition, des copies des observations effectuées par radiosondage/radiovent, et lui

communiquera, sur sa demande, les enregistrements effectués par le matériel de radiosondage/radiovent au sol.

5. *Durée.* Le présent Mémorandum d'application entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1970 et le restera pendant toute la durée de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Barbade auquel il est annexé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Mémorandum d'application à Bridgetown le 13 octobre 1975.

Pour l'Organisme coopérateur
des Etats-Unis :
L'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

THEODORE R. BRITTON JR

Pour l'Organisme coopérateur
de la Barbade :
Le Ministre de l'agriculture,
de la science
et de la technologie,

[Signé]

ANDERSON MORRISSON

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Barbade, l'Ambassade propose également que la présente note et la réponse du Ministère en ce sens constituent un Accord et que, dès que le Gouvernement de la Barbade aura avisé l'Ambassade de son accord, le Mémorandum d'application soit signé par des représentants dûment autorisés des deux Gouvernements.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Bridgetown, le 13 octobre 1975.

II

N° 9004/13/1/T.2

Le Ministère des affaires étrangères de la Barbade présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 104, en date du 13 octobre 1975.

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement de la Barbade accepte la conclusion d'un Accord officiel établissant les termes d'un programme de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la Barbade en ce qui concerne l'exploitation à l'aéroport international de Seawell d'une station d'observation météorologique de la haute atmosphère capable d'effectuer des observations de radiosondage/radiovent et accepte le Programme de coopération et le Mémorandum d'application suivants :

[Voir note I]

Le Ministre des affaires étrangères tient à préciser en outre que la note de l'Ambassade n° 104, en date du 13 octobre 1975, et la présente note constituent ensemble l'Accord officiel entre nos deux Gouvernements.

Le Ministère des affaires étrangères de la Barbade saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères
La Barbade

Le 13 octobre 1975.

No. 15114

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and
textile products (with annexes). Manila, 15 October
1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 November 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques
et des produits textiles (avec annexes). Manille, 15 oc-
tobre 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 novembre 1976.

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES
RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND
MANMADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS**

I

The American Ambassador to the Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs

October 15, 1975

No. 739

Excellency:

I refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles done at Geneva on December 20, 1973,² hereinafter referred to as the Arrangement. I also refer to recent discussions between Representatives of our two Governments concerning exports of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from the Republic of the Philippines to the United States of America. As a result of these discussions and in conformity with articles 2, 4 and 6 of the Arrangement, I wish to propose the following Agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products between the Republic of the Philippines and the United States of America, to replace and supersede, effective October 1, 1975, the Cotton Textile Agreement of September 27, 1967,* as amended and extended:¹

1. The term of this Agreement shall be from October 1, 1975, through September 30, 1978. During such term, the Government of the Philippines shall limit annual exports of cotton, wool and man-made fiber textiles from the Philippines to the United States of America to the aggregate, group and specific limits at the levels specified in, and in accordance with, the following paragraphs.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning October 1, 1975, the aggregate limit shall be 189,000,000 square yards equivalent.

3. Within the aggregate limit the following group limits shall apply for the first agreement year:

	<i>Square yards equivalent</i>
<i>Group I.</i> Traditional items, which are defined as infants, garments up to and including size 6X and classified in Categories 52, 53, 54, 59, 62, 63, 216, 220, 221, 222, 223, 224, 228, 230, 233, 239 and 240.....	113,000,000
<i>Group II.</i> Non-traditional apparel, made-up and miscellaneous manufactures classified in Categories 28-64, 111-128, 131, 132 and 214-243	76,000,000

4. Within the aggregate limit the Government of the Republic of the Philippines may export, in any agreement year, up to 20,000,000 square yards equivalent of yarn and fabric (i.e., Categories 1-27, 101-110 and 200-213), provided, however, that exports in any single cot-

* Should read: "21 September 1967".

¹ Came into force on 15 October 1975 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 October 1975, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

³ *Ibid.*, vol. 693, p. 123, and annex A in volumes 697, 776 and 937.

ton and man-made fiber yarn and fabric category may not exceed 3,000,000 square yards equivalent except by mutual agreement by the two Governments, and exports of wool yarn and wool fabric may not exceed 100,000 square yards per category, except by mutual agreement.

5. Within the applicable group limit, the following specific limits shall apply for the first agreement year:

	<i>Level</i>
<i>Traditional categories</i>	
53	221,337 Doz.
221	217,391 Doz.
222	112,360 Doz.
230	580,000 Doz.
<i>Non-traditional categories</i>	
39	386,952 Doz.
45/46/47	3,500,000 Sye
49	40,000 Doz.
50	100,000 Doz.
51	100,000 Doz.
214	1,000,000 Doz. pr.
219	5,987,379 Sye
224 (part)	384,615 Lbs.
of which 224 (suits)	100,000 Lbs.
of which 224 (suit-type coats)	100,000 Lbs.
225	2,500,000 Doz.
229	200,000 Doz.
235	30,000 Doz.
237	15,000 Doz.

6. Within the group limits, categories given specific ceilings may be exceeded in any agreement year by 7 percent.

7. (a) Categories not given specific limits are subject to consultation levels and to the aggregate and applicable group limits. In the event the Government of the Republic of the Philippines wishes to permit exports to the United States in any category, in excess of the applicable consultation level during any agreement year (as modified by paragraph 7(b)), the Government of the Republic of the Philippines shall request consultations with the Government of the United States on this question.

The Government of the United States will consider each request sympathetically and will deny such request only when there are problems of market disruption in the category or product concerned. In denying a request the Government of the United States will supply to the Government of the Republic of the Philippines the data upon which the decision of the Government of the United States was based.

Except as otherwise designated in annex A, the consultation level for traditional and non-traditional apparel categories shall be 700,000 square yards equivalent for cotton and man-made fiber apparel. For non-apparel categories, the consultation levels shall be 1,000,000 square yards equivalent. For all wool categories except those designated in annex A, the consultation level shall be 100,000 square yards.

(b) In the event the Government of the Republic of the Philippines desires to permit exports in the traditional consultation categories as set forth in Group I to exceed in any agreement year 110 percent of the Group I category consultation levels, it shall so notify the Government of the United States. Upon receipt of such notification, the Government of the United States may request consultations on the matter, if, in its view, the proposed export levels would constitute an undue concentration of trade threatening to cause a disruption of the United States market in these categories. The Government of the United States shall accompany its

request for consultations with detailed information on the condition of the United States market in the category or categories in question. The Government of the Republic of the Philippines shall agree to enter into such consultations, and during the course thereof the Government of the Republic of the Philippines shall limit its exports on an annual basis in the categories in question to 110 percent of the applicable consultation levels set forth in paragraph 7(a) or in annex A.

(c) In the event the Government of the Republic of the Philippines should desire to ship non-traditional items in any category listed in Group I, it may do so as long as the amount shipped in any such category does not exceed 700,000 square yards equivalent and does not result in the Group II limit being exceeded. In the event the Government of the Republic of the Philippines desires to permit exports of such items to exceed this limit during any agreement year, the consultation procedures of paragraph 7(a) shall apply.

8. In the second and third agreement years the aggregate, group and specific limits shall be increased by 7 percent over the applicable limits for the preceding year.

9. (a) In any agreement year, exports may exceed by a maximum of 11 percent the aggregate limit and any group or specific limit by allocating to the limits for that year an unused portion of the applicable limit for the previous agreement year (carryover) or a portion of the applicable limit for the succeeding agreement year (carry forward):

- (i) carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving year's applicable limits;
- (ii) carry forward may be utilized up to 6 percent of the receiving year's applicable limits and charged against the next year's applicable limits;
- (iii) the combination of carryover and carry forward may not exceed 11 percent of the receiving year's applicable limits in any agreement year.

(b) For the purpose of this Agreement, a shortfall occurs when exports from the Philippines to the United States during an agreement year are below the aggregate limits in this Agreement. In the agreement year following the shortfall, exports from the Philippines may be permitted to exceed the aggregate, group, and specific limits in accordance with the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph by carryover of shortfalls in the following manner:

- (i) the carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit; and
- (ii) in the case of shortfalls in the categories (or combination of categories) subject to specific limits, the shortfalls shall be used in the same category (or combination of categories) in which the shortfall occurred; and
- (iii) in the case of shortfalls not attributable to categories (or combination of categories) subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred.

(c) The limits referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 6 above.

(d) The total adjustments under this paragraph shall be in addition to the adjustments permitted by paragraph 6 to the limits for any year.

10. (a) Notwithstanding any other provisions of this Agreement, during the first agreement year the Government of the Philippines may charge against the limits for Categories 50 and 51 (trousers) cotton jackets (other than suit type jackets) exported as sets at the square yard equivalent conversion rate established in annex B for Category 49. Data on the number of such sets exported shall be separately reported by the Government of the Republic of the Philippines to the Government of the United States of America each month.

b) At the end of the first agreement year, the two Governments shall consider this provision to determine whether it may be continued.

11. The Government of the Republic of the Philippines shall use its best efforts to space exports from the Philippines to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

12. The two Governments recognize that the successful implementation of this Agreement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the Republic of the Philippines with data on monthly imports of cotton, wool and man-made fiber textiles from the Philippines. The Government of the Republic of the Philippines shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of such textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other available relevant statistical data requested by the other Government.

13. (a) In implementing this Agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in the annex B hereto shall apply, except as elsewhere noted.

(b) Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments, and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers in combination represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product, are subject to this Agreement.

(c) For purposes of this Agreement, textile products shall be classified as cotton, wool or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of either of these fibers. All other products described in subparagraph (b) of this paragraph shall be classified as:

- (i) cotton textiles if containing 50 percent or more by weight of cotton, or if the cotton component exceeds by weight the wool and/or the man-made fiber component;
- (ii) wool textiles if not cotton, and the wool equals or exceeds 17 percent by weight of all component fibers;
- (iii) man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

14. In conformity with article 12, paragraph (3), of the Arrangement, and subject to the establishment of a mutually agreed upon list and certification system, Philippine exports to the United States of America of handloom fabrics of the cottage industry, or hand-made cottage industry products of such handloom fabrics, or traditional folklore handicraft textile products shall not be subject to the provisions of this Agreement.

15. Shipments of textiles and apparel from the Philippines to the United States valued at less than \$250.00 shall not be charged to the limits of this Agreement.

16. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement, including differences in points of procedure and operation.

17. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines agree to consult on any question arising in the implementation of this Agreement.

18. If, having regard to the provisions of the Arrangement, the Government of the Republic of the Philippines considers that as a result of limitations specified in this Agreement, the Republic of the Philippines is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of the Republic of the Philippines may request consultation with the Government of the United States of America with the view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this Agreement.

19. For the duration of this Agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of article 3 of the Arrangement to request restraint on the export of cotton, wool and man-made fiber textiles from the Republic of the Philippines to the United States. Each Government reserves its right under the Arrangement with respect to textile products not subject to this Agreement.

20. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of an agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of the Republic of the Philippines shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM H. SULLIVAN

His Excellency Manuel Collantes
Acting Secretary of Foreign Affairs
of the Philippines

A N N E X A

(DESIGNATED ANNUAL CONSULTATION LEVELS PURSUANT TO PARAGRAPH 7 (a) OF THE AGREEMENT)

	<i>Level</i>	
<i>Traditional categories</i>		
54	93,598	Doz.
62 ¹	422,130	Doz.
63 (part) ¹	665,839	Doz.
216	135,000	Doz.
224 (part) ¹	1,105,217	Doz.
228	124,000	Doz.
233	390,000	Doz.
240 (part) ¹	2,000,000	Doz.
<i>Non-traditional categories</i>		
32	800,000	Doz.
42	200,000	Doz.
43/62 (part) ²	250,000	Doz.
44	27,173	Doz.
60	25,000	Doz.
61	500,000	Doz.
63 (part)	832,486	Lbs.
121 (exports in this category shall be limited to CPO Jackets)	750,000	Sye
125	250,000	Sye
217	50,000	Doz.
223	300,000	Doz.
232	20,000	Doz.
238	50,000	Doz.
240 (part)	2,000,000	Sye

¹ A factor of 1.74 pounds equals one dozen shall be used to convert pounds to dozen for traditional items in Categories 62, 63, 224, and 240, subject to revision based on new definition of infants' wear considered as traditional items in the Agreement. In the event of such revision, the number of dozens for traditional items in these categories will not be changed.

² Category 62 (part) includes non-traditional blouses and shirts in TSUSA numbers 380.0027, 382.0002, 382.0026, 382.0605 and 382.0610 to be reported in dozens and converted into square yard equivalents at the same rate as Category 43.

ANNEX B

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion factor</i>
1.	Cotton yarn, singles, carded, not ornamented, etc.	Lb.	4.6
2.	Cotton yarn, plied, carded not ornamented, etc.	Lb.	4.6
3.	Cotton yarn, singles, combed, not ornamented, etc.	Lb.	4.6
4.	Cotton yarn, plied, combed, not ornamented, etc.	Lb.	4.6
5.	Ginghams, carded yarn	Syd.	1.0
6.	Ginghams, combed yarn	Syd.	1.0
7.	Velveteens	Syd.	1.0
8.	Corduroy	Syd.	1.0
9.	Sheeting, carded yarn	Syd.	1.0
10.	Sheeting, combed yarn	Syd.	1.0
11.	Lawns, carded yarn	Syd.	1.0
12.	Lawns, combed yarn	Syd.	1.0
13.	Voiles, carded yarn	Syd.	1.0
14.	Voiles, combed yarn	Syd.	1.0
15.	Poplin and broadcloth, carded yarn	Syd.	1.0
16.	Poplin and broadcloth, combed yarn	Syd.	1.0
17.	Typewriter ribbon cloth	Syd.	1.0
18.	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded yarn	Syd.	1.0
19.	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded yarn	Syd.	1.0
20.	Shirting, carded yarn	Syd.	1.0
21.	Shirting, combed yarn	Syd.	1.0
22.	Twill and sateen, carded yarn	Syd.	1.0
23.	Twill and sateen, combed yarn	Syd.	1.0
24.	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., carded yarn	Syd.	1.0
25.	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., combed yarn	Syd.	1.0
26.	Fabrics, n.e.s., carded yarn	Syd.	1.0
27.	Fabrics, n.e.s., combed yarn	Syd.	1.0
28.	Pillowcases, plain, carded yarn	No.	1.084
29.	Pillowcases, plain, combed yarn	No.	1.084
30.	Dish towels	No.	0.348
31.	Towels, other than dish towels	No.	0.348
32.	Handkerchiefs	Doz.	1.66
33.	Table damasks and manufactures	Lb.	3.17
34.	Sheets, carded yarn	No.	6.2
35.	Sheets, combed yarn	No.	6.2
36.	Bedspreads, including quilts	No.	6.9
37.	Braided and woven elastics	Lb.	4.6
38.	Fishing nets	Lb.	4.6
39.	Gloves and mittens	Doz. pr.	3.527
40.	Hose and half-hose	Doz. pr.	4.6
41.	Men's and boys' all-white T-shirts, knits or crocheted	Doz.	7.234
42.	Other T-shirts	Doz.	7.234
43.	Knitshirts, other than T-shirts and sweatshirts (including infants')	Doz.	7.234
44.	Sweaters and cardigans	Doz.	36.8
45.	Men's and boys' shirts, dress, not knit or crocheted	Doz.	22.186
46.	Men's and boys' shirts, sport, not knit or crocheted	Doz.	24.457
47.	Men's and boys' shirts, work, not knit or crocheted	Doz.	22.186
48.	Raincoats, ¾ length or over	Doz.	50.0
49.	All other coats	Doz.	32.5
50.	Men's and boys' trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted	Doz.	17.797
51.	Women's, misses' and children's trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted	Doz.	17.797
52.	Blouses, whether or not in sets	Doz.	14.53
53.	Women's, misses', children's and infants' dresses (including nurses', and other uniform dresses), not knit or crocheted	Doz.	45.3

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion factor</i>
54.	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc. (except blouses and shorts; blouses and trousers; or blouses, shorts and skirt sets)	Doz.	25.0
55.	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, dusters and housecoats, not knit or crocheted	Doz.	51.0
56.	Men's and boys' undershirts (not T-shirts)	Doz.	9.2
57.	Men's and boys' briefs and undershorts	Doz.	11.25
58.	Drawers, shorts and briefs (except men's and boys' briefs), knit or crocheted	Doz.	5.0
59.	All other underwear, not knit or crocheted	Doz.	16.0
60.	Nightwear and pajamas	Doz.	51.96
61.	Brassieres and other body-supporting garments	Doz.	4.75
62.	Other knitted or crocheted clothing	Lb.	4.6
63.	Other clothing, not knit, or crocheted	Lb.	4.6
64.	All other cotton textile items	Lb.	4.6
101.	Wool tops and wool advanced	Lb.	1.95
102.	Yarns of Angora Rabbit hair	Lb.	1.95
103.	Other yarns of wool and hair	Lb.	1.95
104.	Woven fabrics of wool, including blankets (carriage robes, lap robes, steamer rugs, etc.) over 3 yards in length	Syd.	1.0
105.	Billiard cloth	Syd.	1.0
106.	Blankets	Lb.	1.295
107.	Carriage and auto robes, etc., n.e.s.	Lb.	1.295
108.	Tapestries and upholstery fabrics	Syd.	1.0
109.	Pile and tufted fabrics	Syd.	1.0
110.	Knit fabrics in the piece	Lb.	1.95
111.	Hosiery	Doz. pr.	2.7814
112.	Gloves and mittens	Doz. pr.	2.093
113.	Underwear, knit	Lb.	1.95
114.	Other infants' articles, knit not ornamented	Lb.	1.95
115.	Knit hats and similar items	Lb.	1.95
116.	Knit wearing apparel, n.e.s., valued not over \$5 per pound	Lb.	1.95
117.	Knit wearing apparel, n.e.s., valued over \$5 per pound	Lb.	1.95
118.	Hats, caps, not blocked	Lb.	1.95
119.	Hats, caps, blocked, finished	Lb.	1.95
120.	Men's and boys' suits	No.	4.5
121.	Men's and boys' outer coats	No.	4.5
122.	Women's, misses', and children's coats and suits	No.	4.75
123.	Women's, misses', and children's separate skirts	No.	1.5
124.	Trousers, slacks and shorts	No.	1.5
125.	Articles of wearing apparel, n.e.s.	Lb.	2.0
126.	Lace and net articles including veiling	Lb.	1.95
128.	Miscellaneous manufactures of wool	Lb.	1.95
131.	Braided floor coverings	Sft.	0.11
132.	Wool floor coverings, n.e.s.	Sft.	0.11
200.	Textured yarns	Lb.	3.51
201.	Yarn wholly of continuous filament, cellulosic	Lb.	5.19
202.	Yarn wholly of continuous filament, other	Lb.	11.6
203.	Yarn wholly of non-continuous filament, cellulosic	Lb.	3.4
204.	Yarn wholly of non-continuous filament, other	Lb.	4.12
205.	Yarns, other	Lb.	3.51
206.	Woven fabrics, cellulosic, wholly of continuous man-made fiber	Syd.	1.0
207.	Woven fabrics, cellulosic, wholly made of non-continuous fibers	Syd.	1.0
208.	Woven fabrics, other, wholly of continuous man-made fibers	Syd.	1.0
209.	Woven fabrics, other, wholly of non-continuous fibers	Syd.	1.0
210.	Woven fabrics, other, of man-made fibers	Syd.	1.0
211.	Knit fabrics	Lb.	7.8
212.	Pile and tufted fabrics	Syd.	1.0
213.	Specialty fabrics	Lb.	7.8

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion factor</i>
214.	Gloves and mittens, knit, whether or not ornamented	Doz. pr.	3.53
215.	Hosiery	Doz. pr.	4.6
216.	Dresses, knit	Doz.	45.3
217.	Pajamas and other nightwear, knit	Doz.	51.96
218.	T-shirts, knit	Doz.	7.24
219.	Shirts, other (including blouses), knit	Doz.	18.36
220.	Skirts, knit	Doz.	17.8
221.	Sweaters and cardigans, knit	Doz.	36.8
222.	Trousers, slacks, and shorts, knit, women's, girls' and infants'	Doz.	17.8
223.	Underwear, knit	Doz.	16.0
224.	Other wearing apparel, knit whether or not ornamented	Lb.	7.8
225.	Body-supporting garments	Doz.	4.75
226.	Handkerchiefs	Doz.	1.66
227.	Mufflers, scarves and shawls, not knit	Lb.	7.8
228.	Blouses, not knit	Doz.	14.53
229.	Coats, not knit	Doz.	41.25
230.	Dresses, not knit	Doz.	45.3
231.	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, not knit	Doz.	51.0
232.	Pajamas and other nightwear, not knit	Doz.	51.96
233.	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc., not knit	Doz.	21.3
234.	Dress shirts, not knit	Doz.	22.19
235.	Shirts, other, not knit	Doz.	24.46
236.	Skirts, not knit	Doz.	17.8
237.	Suits, not knit	No.	4.5
238.	Trousers, slacks and shorts, not knit	Doz.	17.8
239.	Underwear, not knit	Doz.	16.0
240.	Other wearing apparel, not knit, whether or not ornamented	Lb.	7.8
241.	Floor coverings	Sft.	0.11
242.	Other furnishings	Lb.	7.8
243.	Manufactures, n.e.s. of man-made fiber	Lb.	7.8

II

REPUBLIKA NG PILIPINAS
KAGAWARAN NG SULIRANING PANLABAS
MAYNILA¹

Manila, 15 October 1975

27399

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the Agreement set forth in Your Excellency's Note.

¹ Republic of the Philippines, Department of Foreign Affairs, Manila.

It is the understanding of my Government that nothing in the foregoing Agreement excludes the possibility of consultations, at the instance of either Government, on specific category limitations established thereby.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

MANUEL COLLANTES
Acting Secretary of Foreign Affairs

His Excellency William H. Sullivan
Ambassador of the United States of America
to the Republic of the Philippines
Manila

[Annexes as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRES SYNTHÉTIQUES ET DES PRODUITS TEXTILES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Secrétaire aux affaires étrangères
par intérim des Philippines*

Le 15 octobre 1975

N° 739

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles signé à Genève le 20 décembre 1973², ci-après dénommé l'Arrangement, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'exportation de textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et de produits textiles des Philippines à destination des Etats-Unis d'Amérique. A la suite de ces entretiens, et conformément aux articles 2, 4 et 6 de l'Arrangement, je propose que l'Accord suivant, relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et des produits textiles, entre la République des Philippines et les Etats-Unis d'Amérique remplace, à partir du 1^{er} octobre 1975, l'Accord relatif au commerce des textiles de coton, en date du 21 septembre 1967, tel qu'il a été amendé et étendu³ :

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1975 et le restera jusqu'au 30 septembre 1978. Pendant cette période, le Gouvernement des Philippines observera, pour ses exportations annuelles de textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques à destination des Etats-Unis d'Amérique, les limites globales, les limites par groupe et les limites spécifiques définies dans les paragraphes suivants, et se conformera à leurs dispositions.

2. Pendant la première année de l'Accord, c'est-à-dire les 12 mois suivant le 1^{er} octobre 1975, la limite globale sera fixée à 189 millions d'équivalent-yards carrés.

3. Dans le cadre de la limite globale, les limites suivantes seront appliquées par groupe pendant la première année de l'Accord :

	<i>Equivalent en yards carrés</i>
<i>Groupe I.</i> Articles traditionnels, définis comme vêtements d'enfants, jusques et y compris la taille 6X, et classés dans les catégories 52, 53, 54, 59, 62, 63, 216, 220, 221, 222, 223, 224, 228, 230, 233, 239 et 240.....	113 000 000
<i>Groupe II.</i> Vêtements de type non traditionnel, articles façonnés et produits divers, classés dans les catégories 28 à 64, 111 à 128, 131, 132 et 214 à 243	76 000 000

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1975 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1975, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

³ *Ibid.*, Vol. 693, p. 123, et annexe A des volumes 697, 776 et 937.

4. Dans le cadre de la limite globale, le Gouvernement de la République des Philippines pourra exporter, pendant chaque année de validité de l'Accord, jusqu'à 20 millions d'équivalent-yards carrés de filés et de tissus (catégories 1 à 27, 101 à 110 et 200 à 213), étant entendu toutefois qu'à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement, les exportations d'une catégorie de filés ou de tissus de coton ou de fibres synthétiques ne devront pas dépasser 3 millions d'équivalent-yards carrés et que les exportations de filés et de tissus de laine ne devront pas dépasser 100 000 yards carrés par catégorie.

5. Dans le cadre des limites applicables par groupe, les limites spécifiques suivantes seront appliquées pendant la première année de l'Accord :

	<i>Quantité</i>	
<i>Catégories traditionnelles</i>		
53	221 337	douzaines
221	217 391	douzaines
222	112 360	douzaines
230	580 000	douzaines
<i>Catégories non traditionnelles</i>		
39	386 952	douzaines de paires
45/46/47	3 500 000	équivalent-yards carrés
49	40 000	douzaines
50	100 000	douzaines
51	100 000	douzaines
214	1 000 000	douzaines de paires
219	5 987 379	équivalent-yards carrés
224 (pièce)	384 615	livres
dont 224 (costumes)	100 000	livres
dont 224 (manteaux de type costume)	100 000	livres
225	2 500 000	douzaines
229	200 000	douzaines
235	30 000	douzaines
237	15 000	douzaines

6. Dans le cadre des limites applicables par groupe, les plafonds définis pour chaque catégorie pourront être dépassés de 7 p. 100 pendant chaque année de validité de l'Accord.

7. a) Les catégories qui ne font pas l'objet de limites spécifiques restent sujettes aux limites fixées pendant les consultations, aux limites globales et aux limites applicables par groupe. Au cas où, pendant la durée de validité de l'Accord, le Gouvernement de la République des Philippines désirerait, dans l'une des catégories, autoriser des exportations à destination des Etats-Unis d'un volume supérieur à la limite fixée pendant les consultations sous réserve des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 7, il consultera le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à ce sujet.

Le Gouvernement des Etats-Unis examinera chaque demande avec bienveillance et ne la rejettera que si elle risque de perturber les marchés du produit ou de la catégorie concernée. S'il rejette la demande, le Gouvernement des Etats-Unis indiquera au Gouvernement de la République des Philippines les motifs de sa décision.

Hormis les cas indiqués à l'annexe A, la limite de consultation pour les catégories de vêtements de type traditionnel et non traditionnel sera fixée à 700 000 équivalent-yards carrés de vêtements de coton et de fibres synthétiques. Pour les catégories autres que les vêtements, les limites de consultation seront fixées à 1 million d'équivalent-yards carrés. Pour toutes les catégories de laine hormis celles énumérées à l'annexe A, la limite de consultation sera fixée à 100 000 yards carrés.

b) Au cas où le Gouvernement de la République des Philippines souhaiterait, au cours de l'une des années sur lesquelles porte l'Accord, autoriser les exportations dans les catégories traditionnelles de consultations, telles qu'elles sont énumérées dans le Groupe I, à dépasser de 10 p. 100 les limites de consultation pour les catégories du Groupe I, il en informera le Gouvernement des Etats-Unis. Sur réception de cette notification, le Gouvernement des Etats-Unis

pourra demander des consultations à ce sujet, si, à son avis, le niveau proposé des exportations constitue une concentration commerciale excessive qui risque de perturber le marché américain dans ces catégories. Le Gouvernement des Etats-Unis joindra à sa demande de consultation les informations détaillées sur la situation du marché américain dans la catégorie ou les catégories en question. Le Gouvernement de la République des Philippines acceptera de procéder à de telles consultations, pendant lesquelles il maintiendra les exportations dans les catégories en question à un niveau annuel égal à 110 p. 100 des limites de consultation applicables, telles qu'elles sont définies à l'alinéa *a* du paragraphe 7 ou dans l'annexe A.

c) Au cas où le Gouvernement de la République des Philippines désirerait expédier des articles de type non traditionnel appartenant à l'une des catégories du Groupe I, il ne pourra le faire que si la quantité expédiée dans chacune de ces catégories ne dépasse pas 700 000 équivalent-yards carrés et n'entraîne pas le dépassement des limites fixées pour le Groupe II. Au cas où le Gouvernement de la République des Philippines désirerait, au cours de l'une des années sur lesquelles porte l'Accord, autoriser l'exportation de ces articles au-delà de cette limite, les procédures de consultation définies à l'alinéa *a* du paragraphe 7 seront applicables.

8. Pendant les deuxième et troisième années sur lesquelles porte l'Accord, les limites globales, les limites par groupes et les limites spécifiques seront augmentées de 7 p. 100 par rapport aux limites applicables l'année précédente.

9. *a*) Pendant la durée de validité de l'Accord, les exportations pourront, au cours d'une quelconque année, dépasser de 11 p. 100 au plus la limite globale et les limites par groupes ou par catégories en reportant, au-delà des limites prévues pour ladite année, la quantité non exportée l'année précédente (report) ou en anticipant sur l'exportation d'une partie de la limite applicable à l'année suivante (anticipation) :

- i) Le report pourra, le cas échéant, représenter jusqu'à 11 p. 100 des limites applicables à l'année bénéficiaire;
- ii) L'anticipation pourra représenter jusqu'à 6 p. 100 en sus des limites applicables à l'année bénéficiaire et sera déduite des limites applicables à l'année suivante;
- iii) Le report et l'anticipation combinés ne pourront dépasser de plus de 11 p. 100 les limites applicables à l'année bénéficiaire.

b) Aux fins du présent Accord, il y a déficit des exportations des Philippines à destination des Etats-Unis lorsque celles-ci, au cours de l'une des années sur laquelle porte l'Accord, sont inférieures aux limites globales définies dans le présent Accord. L'année suivante, les exportations des Philippines pourront dépasser les limites globales et les limites par groupes et catégories conformément aux dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe grâce à un report des quantités non exportées, de la manière suivante :

- i) Le report ne pourra pas dépasser la quantité non exportée, exprimée par rapport à la limite globale ou à toute limite applicable par groupes ou par catégories;
- ii) Lorsqu'il y a eu déficit des exportations dans des catégories (ou combinaisons de catégories) faisant l'objet de limites spécifiques, le report devra être appliqué à la catégorie (ou combinaison de catégories) pour laquelle il y a eu déficit; et
- iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne rentrent pas dans des catégories (ou combinaisons de catégories) pour lesquelles des limites spécifiques ont été fixées, le report sera appliqué au groupe auquel appartient la quantité non exportée.

c) Les limites auxquelles se réfèrent les alinéas *a* et *b* du présent paragraphe ne sont pas sujettes à ajustements au titre du présent paragraphe ou du paragraphe 6 ci-dessus.

d) Les ajustements combinés effectués aux termes du présent paragraphe viendront en supplément des ajustements aux limites annuelles autorisés par le paragraphe 6.

10. *a*) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le Gouvernement des Philippines peut, au cours de la première année de l'Accord, imputer aux limites définies pour les catégories 50 et 51 (pantalons) l'exportation de vestes de coton (autres que des vestes de costume) comme ensembles, en appliquant le taux de conversion en équivalent-yards carrés

établi à l'annexe B pour la catégorie 49. Les données concernant le nombre des ensembles exportés seront communiquées séparément chaque mois par le Gouvernement de la République des Philippines au Gouvernement des Etats-Unis.

b) A la fin de la première année de l'Accord, les deux Gouvernements reconsidéreront cette disposition afin de déterminer si elle doit être maintenue.

11. Le Gouvernement de la République des Philippines s'efforcera d'espacer régulièrement tout au long de l'année ses exportations à destination des Etats-Unis dans chaque catégorie, compte tenu des facteurs saisonniers normaux.

12. Les deux Gouvernements reconnaissent que la bonne exécution du présent Accord dépend largement de leur coopération en matière statistique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement de la République des Philippines, dans les meilleurs délais, les données concernant ses importations mensuelles de textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles en provenance des Philippines. Le Gouvernement de la République des Philippines fournira au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans les meilleurs délais, des données sur ses exportations mensuelles de ces textiles à destination des Etats-Unis. Chacun des deux Gouvernements convient de fournir à l'autre, dans les meilleurs délais, toutes les données statistiques pertinentes et disponibles que ce dernier pourra demander.

13. *a)* Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en équivalent-yards carrés figurant à l'annexe B ci-jointe seront appliqués, excepté dans les cas spécifiés ailleurs dans le présent Accord.

b) Les tops, les filés, les produits à la pièce, les articles façonnés, les vêtements et autres produits manufacturés (qui doivent leurs principales caractéristiques aux textiles qui entrent dans leur composition) de coton, laine et fibres synthétiques et artificielles ou de fibres mélangées et dans lesquels une de ces fibres ou toutes ces fibres combinées représentent soit la valeur déterminante des fibres, soit 50 p. 100 au moins du poids du produit ou 17 p. 100 au moins du poids de laine, entrent dans le cadre du présent Accord.

c) Aux fins du présent Accord, les produits textiles seront classés en produits textiles de coton, de laine ou de fibres synthétiques et artificielles s'ils sont constitués entièrement ou principalement de l'une de ces fibres. Tous les autres produits définis à l'alinéa *b* du présent paragraphe seront classés en :

- i) Textiles de coton, si le coton représente 50 p. 100 au moins de leur poids ou un poids supérieur à celui de la laine ou des fibres synthétiques et artificielles, ou à celui de ces deux fibres combinées;
- ii) Textiles de laine, à défaut de coton, lorsque le poids de la laine équivaut à ou plus de 17 p. 100 du poids de toutes les autres fibres qui entrent dans leur composition;
- iii) Textiles de fibres synthétiques si aucune des deux autres catégories ne s'applique.

14. Conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de l'Accord, et sous réserve de l'établissement, après accord des deux Gouvernements, d'une liste et d'un système de certificats, les exportations des Philippines à destination des Etats-Unis d'Amérique de tissus tissés à la main par l'industrie familiale ou des produits faits à la main par l'industrie familiale, à partir de ces tissus tissés à la main ou de produits textiles artisanaux traditionnels, ne seront pas soumises aux dispositions du présent Accord.

15. Les expéditions aux Etats-Unis de textiles et de vêtements des Philippines dont la valeur est estimée à moins de 250 000 dollars ne seront pas imputées aux limites du présent Accord.

16. Des arrangements ou aménagements administratifs satisfaisants pour les deux Gouvernements pourront être arrêtés pour résoudre les problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris les différends sur des détails de procédure et de mise en application.

17. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines conviennent de se consulter sur toute question découlant de l'application du présent Accord.

18. Si, en ce qui concerne les dispositions de l'Accord, le Gouvernement de la République des Philippines estime que, par suite des limitations fixées dans le présent Accord, la République des Philippines se trouve défavorisée vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre des mesures appropriées pour remédier à la situation, en procédant par exemple à une modification raisonnable du présent Accord.

19. Pendant la durée de l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas les procédures prévues à l'article 3 de l'Accord pour demander une restriction des exportations de textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques de la République des Philippines à destination des Etats-Unis. Chaque Gouvernement, aux termes de l'Accord, se réserve le droit de décision en ce qui concerne les produits textiles qui ne font pas l'objet du présent Accord.

20. Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent Accord, cette dénonciation prenant effet à la fin d'une des années sur lesquelles porte l'Accord moyennant préavis écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période. Chacun des deux Gouvernements pourra à tout moment proposer des modifications au présent Accord.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de la République des Philippines, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de la République des Philippines constitueront un Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines.

Veuillez agréer, etc.

WILLIAM H. SULLIVAN

Son Excellence Monsieur Manuel Collantes
Secrétaire aux affaires étrangères par intérim
des Philippines

A N N E X E A

(LIMITES DE CONSULTATION ANNUELLES INDIQUÉES CONFORMÉMENT À L'ALINÉA *a*
DU PARAGRAPHE 7 DE L'ACCORD)

	<i>Limite</i>
<i>Catégories traditionnelles</i>	
54.....	93 598 douzaines
62*.....	422 130 douzaines
63 (pièce)*	665 839 douzaines
216.....	135 000 douzaines
224 (pièce)*	1 105 217 douzaines
228.....	124 000 douzaines
233.....	390 000 douzaines
240 (pièce)*	2 000 000 douzaines

*Le facteur de conversion utilisé pour convertir des livres en douzaines sera de 1,74 livre pour une douzaine pour les articles de type traditionnel dans les catégories 62, 63, 224 et 240, et pourra être sujet à révision pour tenir compte de la nouvelle définition des vêtements d'enfants, qui sont considérés comme des articles de type traditionnel aux termes de l'Accord. Au cas où une telle révision interviendrait, le nombre de douzaines autorisé pour les articles de type traditionnel dans ces catégories ne sera pas modifié.

		<i>Limite</i>	
<i>Catégories non traditionnelles</i>			
32.....		800 000	douzaines
42.....		200 000	douzaines
43/62 (pièce)*		250 000	douzaines
44.....		27 173	douzaines
60.....		25 000	douzaines
61.....		500 000	douzaines
63 (pièce)		832 486	livres
121			
(les exportations dans cette catégorie se limiteront aux vestes)		750 000	équivalent-yards carrés
125.....		250 000	équivalent-yards carrés
217.....		50 000	douzaines
223.....		300 000	douzaines
232.....		20 000	douzaines
238.....		50 000	douzaines
240 (pièce)		2 000 000	équivalent-yards carrés

ANNEXE B

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
1.	Fils de coton, cardés, simples, non ornés, etc.....	livre	4,6
2.	Fils de coton, retors, à plusieurs bouts, cardés, non ornés, etc.....	livre	4,6
3.	Fils de coton, simples, peignés, non ornés, etc.....	livre	4,6
4.	Fils de coton, retors à plusieurs bouts, peignés, non ornés, etc.....	livre	4,6
5.	Ginghams, fils cardés	yard carré	1,0
6.	Ginghams, fils peignés	yard carré	1,0
7.	Veloutine.....	yard carré	1,0
8.	Velours à côtes	yard carré	1,0
9.	Toile à drap, fils cardés	yard carré	1,0
10.	Toile à drap, fils peignés	yard carré	1,0
11.	Batiste, fils cardés	yard carré	1,0
12.	Batiste, fils peignés	yard carré	1,0
13.	Voile, fils cardés	yard carré	1,0
14.	Voile, fils peignés	yard carré	1,0
15.	Popeline et toile, fils cardés	yard carré	1,0
16.	Popeline et toile, fils peignés	yard carré	1,0
17.	Tissus pour rubans de machine à écrire	yard carré	1,0
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, fils cardés	yard carré	1,0
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, fils cardés	yard carré	1,0
20.	Toile pour chemise, fils cardés	yard carré	1,0
21.	Toile pour chemise, fils peignés	yard carré	1,0
22.	Croisés et satin, fils cardés	yard carré	1,0
23.	Croisés et satin, fils peignés	yard carré	1,0
24.	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	yard carré	1,0
25.	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	yard carré	1,0
26.	Tissus, n.d.a., fils cardés	yard carré	1,0

*La catégorie 62 (pièce) comprend les chemisiers et les chemises, classés sous les numéros de nomenclature TSUSA 380.0027, 382.0002, 383.0026, 382.0605 et 382.0610, qui devront être décomptés en douzaines et convertis en équivalent-yards carrés au même taux que la catégorie 43.

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
27.	Tissus, n.d.a., fils peignés	yard carré	1,0
28.	Taies d'oreiller, unies, fils cardés	pièce	1,084
29.	Taies d'oreiller, unies, fils peignés	pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine	pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	pièce	0,348
32.	Mouchoirs	douzaine	1,66
33.	Damassés, pour linge de table et ouvrages en damassés	livre	3,17
34.	Draps, fils cardés	pièce	6,2
35.	Draps, fils peignés	pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non	pièce	6,9
37.	Elastiques torsadés et tissés	livre	4,6
38.	Filets de pêche	livre	4,6
39.	Gants et mitaines	douzaine	3,527
40.	Bas et chaussettes	douzaine	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnetts, entièrement blanches, en bonneterie	douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes	douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie autres que chemisettes ou tricots de sport (y compris pour enfants)	douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs	douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie	douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie	douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie	douzaine	22,186
48.	Imperméables, trois-quarts ou longs	douzaine	50,0
49.	Autres manteaux	douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts avec ensembles ou non, non de bonneterie	douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, jeunes filles et enfants, avec ensembles ou non, non de bonneterie	douzaine	17,797
52.	Chemisiers, avec ensembles ou non	douzaine	14,53
53.	Robes pour femmes, jeunes filles, fillettes et jeunes enfants (y compris les uniformes d'infirmières et autres), non de bonneterie	douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barboteuses et similaires (hormis chemisiers et shorts; chemisiers et pantalons; ou ensembles chemisiers, shorts et jupes)	douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie	douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnetts (hormis les chemisettes)	douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnetts	douzaine	11,25
58.	Culottes, pantalons de dessous et slips (hormis slips pour hommes et garçonnetts), en bonneterie	douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas	douzaine	51,96
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	douzaine	4,75
62.	Articles d'habillement en bonneterie	livre	4,6
63.	Autres articles d'habillement, non de bonneterie	livre	4,6
64.	Tous autres articles textiles de coton	livre	4,6
101.	Tops de laine et laine en mèches	livre	1,95
102.	Fils de poils de lapin angora	livre	1,95
103.	Autres fils de laine et de poils	livre	1,95
104.	Tissus de laine, y compris couvertures (plaids de voyage, etc.) d'une longueur supérieure à 3 yards	yard carré	1,0
105.	Tapis de billard	yard carré	1,0
106.	Couvertures	livre	1,295
107.	Plaids de voiture, etc., n.d.a.	livre	1,295
108.	Tapisseries et tissus d'ameublement	yard carré	1,0

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
109.	Velours, peluches, tissus bouclés et touffetés	yard carré	1,0
110.	Tissus de bonneterie à la pièce	livre	1,95
111.	Bas et articles similaires	douzaine de paires	2,7814
112.	Gants et mitaines	douzaine de paires	2,093
113.	Sous-vêtements, de bonneterie	livre	1,95
114.	Autres articles de bonneterie pour jeunes enfants, non ornés	livre	1,95
115.	Chapeaux de bonneterie et articles similaires	livre	1,95
116.	Vêtements de bonneterie, n.d.a., dont la valeur n'excède pas 5 dollars la livre	livre	1,95
117.	Vêtements de bonneterie, n.d.a., dont la valeur excède 5 dollars par livre	livre	1,95
118.	Chapeaux, casquettes, non mis en forme	livre	1,95
119.	Chapeaux, casquettes, mis en forme et finis	livre	1,95
120.	Costumes pour hommes et garçonnets	pièce	4,5
121.	Pardessus pour hommes et garçonnets	pièce	4,5
122.	Manteaux et ensembles pour femmes, jeunes filles et fillettes	pièce	4,75
123.	Jupes pour femmes, jeunes filles et fillettes	pièce	1,5
124.	Pantalons, pantalons légers et shorts	pièce	1,5
125.	Articles d'habillement, n.d.a.	livre	2,0
126.	Dentelles et articles à mailles nouées, y compris voiles et voilettes	livre	1,95
128.	Divers articles de laine	livre	1,95
131.	Tapis tressés	piéd carré	0,11
132.	Tapis de laine, n.d.a.	piéd carré	0,11
200.	Fils tissés	livre	3,51
201.	Fils exclusivement de fibres cellulosiques continues	livre	5,19
202.	Fils exclusivement de fibres continues, autres que cellulosiques	livre	11,6
203.	Fils exclusivement de fibres cellulosiques discontinues	livre	3,4
204.	Fils exclusivement de fibres discontinues autres que cellulosiques	livre	4,12
205.	Autres fils	livre	3,51
206.	Tissus exclusivement de fibres synthétiques et artificielles, cellulosiques, continus	yard carré	1,0
207.	Tissus exclusivement de fibres cellulosiques discontinues	yard carré	1,0
208.	Tissus exclusivement de fibres synthétiques et artificielles, continus, autres que cellulosiques	yard carré	1,0
209.	Tissus exclusivement de fibres discontinues, autres que cellulosiques	yard carré	1,0
210.	Tissus de fibres synthétiques et artificielles, autres que cellulosiques	yard carré	1,0
211.	Tissus de bonneterie	livre	7,8
212.	Tissus à poils et à mèches	yard carré	1,0
213.	Tissus spéciaux	livre	7,8
214.	Gants et mitaines de bonneterie, ornés ou non	douzaine de paires	3,53
215.	Bas et articles similaires	douzaine de paires	4,6
216.	Robes, de bonneterie	douzaine	45,3
217.	Pyjamas et autres vêtements de nuit, de bonneterie	douzaine	51,96
218.	Chemisettes de bonneterie	douzaine	7,24
219.	Chemises, et autres (y compris les chemisiers), de bonneterie	douzaine	18,36
220.	Jupes, de bonneterie	douzaine	17,8
221.	Chandails et pull-overs de bonneterie	douzaine	36,8
222.	Pantalons, pantalons légers et shorts, de bonneterie pour femmes, fillettes et jeunes enfants	douzaine	17,8
223.	Sous-vêtements, de bonneterie	douzaine	16,0
224.	Autres vêtements, de bonneterie, ornés ou non	livre	7,8
225.	Vêtements destinés à soutenir certaines parties du corps	douzaine	4,75
226.	Mouchoirs	douzaine	1,66

Catégorie	Description	Unité	Facteur de conversion (yards carés)
227.	Foulards, écharpes et châles, non de bonneterie	livre	7,8
228.	Chemisiers, non de bonneterie	douzaine	14,53
229.	Manteaux, non de bonneterie	douzaine	41,25
230.	Robes, non de bonneterie	douzaine	45,3
231.	Robes de chambre, y compris peignoirs de bain et robes de plage, non de bonneterie	douzaine	51,0
232.	Pyjamas et autres vêtements de nuit, non de bonneterie	douzaine	51,96
233.	Ensembles de jeux, de plage, de toilette, etc., non de bonneterie	douzaine	21,3
234.	Chemises habillées, non de bonneterie	douzaine	22,19
235.	Chemises, autres qu'habillées, non de bonneterie	douzaine	24,46
236.	Jupes, non de bonneterie	douzaine	17,8
237.	Costumes, non de bonneterie	pièce	4,5
238.	Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie	douzaine	17,8
239.	Sous-vêtements, non de bonneterie	douzaine	16,0
240.	Autres vêtements, non de bonneterie, ornés ou non	livre	7,8
241.	Tapis	pièce carrée	0,11
242.	Autres articles d'ameublement	livre	7,8
243.	Produits, n.d.a., en fibres synthétiques et artificielles	livre	7,8

II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MANILLE

Manille, le 15 octobre 1975

27399

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai le plaisir, d'ordre du Gouvernement de la République des Philippines, de confirmer l'Accord énoncé dans votre note.

Il est entendu par mon Gouvernement que rien, dans l'Accord qui précède, n'exclut la possibilité de consultations, à l'initiative de l'un de nos deux Gouvernements, sur les limites spécifiques par catégorie fixées par le présent Accord.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

MANUEL COLLANTES
Secrétaire aux affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur William H. Sullivan
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
en République des Philippines
Manille

[Annexes comme sous la note I]

No. 15115

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

**Exchange of letters constituting an understanding relating
to air charter services (with annex). Bern, 20 and
24 November 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 November 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux services
aériens affrétés (avec annexe). Berne, 20 et 24 novem-
bre 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 novembre 1976.

EXCHANGE OF LETTERS¹ CONSTITUTING AN UNDERSTANDING
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
SWITZERLAND RELATING TO AIR CHARTER SERVICES

I

*The Swiss Director of the Federal Air Office to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

EIDGENÖSSISCHES LUFTAMT²
OFFICE FÉDÉRAL DE L'AIR²
UFFICIO AERONAUTICO FEDERALE²

Bern, 20th November 1975

Ref.: 14/N-Sz 031/615982

Dear Mr. Odell,

From the 29th to 31st of October, 1975, representatives of the Federal Air Office and the Government of the United States of America discussed current rules applicable to passenger air charter traffic between Switzerland and the United States and reached the following Understanding:

A. *Principles*

1. Subject to compulsory clauses of their national air laws the air transport authorities of each country will accept as charterworthy air charter traffic which originates in the territory of the other and which is organized and operated pursuant to the rules of the other air transport authorities, or according to waivers of such rules granted for exceptional reasons.

2. The air transport authorities of the country where a passenger charter is originated have the prime responsibility for the enforcement of charterworthiness rules.*

3. Passenger charterworthiness rules will be applied and enforced in a nondiscriminatory manner.

4. Modifications or additions to the charterworthiness rules of the air transport authorities of one country, which are of a technical or administrative nature and which do not alter the basic character of an existing charter rule nor establish a new charter type, will be accepted by the air transport authorities of the other country.

Other modifications shall be brought to the attention of the other air transport authorities, who may deny or revoke with immediate effect acceptance of those changes.

5. The airlines of both countries shall submit price information on charter contracts between the airline and the charterer as air transport authorities of either country may request.

* Should the air transport authorities of the country of origin not require that a passenger list be filed with them at least 30 days before the initial flight date of each affinity charter group, the air transport authorities of the destination country may require such a filing for any series of affinity charter flights. With respect to the substitution of not previously listed "advance charter" (i.e. TGC/ABC) passengers on a series of flights, the air transport authorities of the receiving country reserve their right to impose conditions consistent with compulsory provisions of their national law.

¹ Came into force on 24 November 1975, date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² Federal Air Office.

B. Traffic originating in Switzerland

The rules governing this traffic must be within the limits laid down in the Swiss air law. The particular charter types authorized for traffic are listed in the annex to this Exchange of Letters.

C. Traffic originating in the United States

The rules governing charter traffic are set forth in the Economic Regulations and Special Regulations of the Civil Aeronautics Board.

D. Operating environment

The air transport authorities of each country will continue the present practices of applying reciprocity in approval of charter flights by the airlines of the other country. If air transport authorities of either country contemplate a unilateral departure from these practices they will give prior notice to the other authorities and agree to consultations.

E. Implementation

1. This Understanding shall become effective upon receipt by the Federal Air Office of a confirmation that the Government of the United States agrees to its terms, and shall remain in force until the 31st of December, 1976.

2. This Understanding shall supersede the Exchange of Letters dated the 12th of June, 1974, and the 26th of July, 1974,*¹ as supplemented by the letter of the Swiss Federal Air Office of the 7th of March, 1975.

3. Consultations between the air transport authorities for any reason relating to this Understanding shall be held upon request by the air transport authorities of either country.

Your written confirmation that the above Understanding is acceptable to you will, upon its receipt by the Swiss Federal Air Office, place it into effect.

Yours sincerely,

Director of the Federal Air Office,

[Signed]
W. GULDIMANN

Annex:

Swiss Charter Categories

Mr. Harry I. Odell
Chargé d'Affaires a.i.
U.S. Embassy
Bern

A N N E X

Swiss Charter Categories

Advance Booking Charters

Round trip charter flights where the aircraft is hired on behalf of one or several groups, provided that:

* Should read: "12th of June, 1974, and the 25th of July, 1974".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 967, p. 227.

1. at least 60 days before the flight, a list of all the passengers in each group who have committed themselves to travel is submitted by the air carrier to the appropriate authorities;
2. such list is accompanied by a waiting-list, if any, in which the number of persons does not exceed 100% of the number of seats contracted for;
3. before the flight, a final list of passengers is submitted to the appropriate authorities showing transfers, if any, from the waiting-list to the main list, such transfers not to exceed 15% of the number of seats contracted for;
4. all the passengers are in possession of a valid and non-transferable ticket;
5. all the passengers of a group travel together, on both the outward and return portion of the journey which, save in exceptional circumstances, shall be operated by the same carrier;
6. the total duration of the journey from departure on the outward portion to arrival on the inward portion is not less than 14 days from 1 April to 31 October and not less than 10 days from 1 November to 31 March;
7. advertisements of such flights clearly identify them as charters of the advance booking type and indicate the main conditions under which they may be operated, including the name of the carrier.

Affinity Charters

Affinity charter flights originating in Switzerland must meet the following requirements:

1. the association has principal purposes, aims and objectives other than travel and sufficient prior affinity to distinguish it and set it apart from the general public;
2. the association has a permanent character and has been in existence for at least two years;
3. the total membership of the association does not exceed 50,000;
4. no part of the capacity of the aircraft is sold to persons outside the association (except other charterers);
5. the passengers of the flight have been members of the association for at least 6 months preceding the flight (or be in the family of such members);
6. the flights are advertised only to members of the association;
7. a group travels together both on the outward and return portions of the journey;
8. when several affinity groups travel on the same aircraft, each group conforms to the above criteria;
9. a passenger list is filed with the aeronautical authority at least 30 days before the departure of the flight and substitution of passengers is accepted only in cases of *force majeure*.

Inclusive Tour Charters (ITC)

Each flight has to fulfill the following conditions:

1. at least local transportation airport–hotel–airport as well as hotel accommodation or similar facilities are provided at the point of destination;
2. the passenger travels together with a group in the framework of an inclusive tour and has a firm booking for the return flight before starting the tour.

Special Event Charters

Round trip charter flights for the carriage of one or more groups of passengers all attending or participating in the same special event of a religious, sporting, cultural, social, professional or other nature, in cases where the date and place of the event were not known and could not have been known in sufficient time for the participants to have qualified for the chartering of an aircraft under advance booking charter conditions or for which the minimum stay requirements of advance booking charter services are inappropriate, provided that:

1. such flights are authorised on a *ad hoc* basis by way of exception from the advance booking charter concept and subject, as far as possible, to the rules of advance booking charter flights;

2. the entire planeload travel together on the outward and return portions of the journey;
3. the duration of stay shall, where appropriate, be limited to not more than the duration of the event, or that part of it which the charter passengers wish to attend, plus a 36-hour period beforehand and a 36-hour period after it;
4. special-event charters shall be operated only to the country where the special event takes place.

Student Charters

Charter flights for the carriage of students, sponsored by recognized institutions or students' associations and reserved for passengers each of whom shall be a student undergoing a full-time course of study at a recognized university or other establishment of higher education except that:

1. members of the teaching staff or other persons may be authorized to participate as leaders of student groups, provided that the number of such leaders is no larger than is necessary for each group;
2. wives and husbands of eligible persons, as well as dependent children, may also be authorized to participate;
3. past pupils or scholars may also be authorized to participate up to 31 December of the year in which they completed their courses;
4. part-time students or scholars and students or scholars taking evening classes or correspondence courses or following courses lasting a few months shall not be eligible;
5. the above shall not include persons who have been gainfully employed and who are attending refresher courses in pursuance of their career or as retraining for a new career.

Own Use Charters

Charter flights in which the entire capacity of the aircraft is chartered by a single person (individual, firm, corporation or institution):

1. for the carriage of his or its staff provided that no part of such capacity is resold; or
2. where the charterer is other than a travel organizer, for the carriage of persons associated with the charterer for purposes other than those specified in 1, provided he does not wholly or partly, directly or indirectly, pass on the charter price to the passengers carried under the charter agreement.

Split Charters

The same aircraft may be chartered to more than one charterer for the same or different types of charters (except "own use"), provided that each charterer contracts for at least 40 seats.

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Swiss Director of the Federal Air Office

BERN, SWITZERLAND

November 24, 1975

Dear Dr. Guldemann:

I am replying to your letter of November 20, 1975, with regard to the operation of charter air services between our two countries. I am pleased to inform you that the

proposed arrangements are satisfactory to the United States authorities, and I agree that they should be placed into effect on today's date.

Sincerely yours,

[Signed]
HARRY I. ODELL
Chargé d'affaires a.i.

Dr. Werner Guldemann
Director
Federal Air Office
Bern

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE RELATIF AUX SER-
VICES AÉRIENS AFFRÉTÉS

I

*Le Directeur de l'Office fédéral de l'air suisse au Chargé d'affaires
par intérim des Etats-Unis*

OFFICE FÉDÉRAL DE L'AIR

Berne, le 20 novembre 1975

Réf. : 14/N-Sz 031/615982

Monsieur,

Du 29 au 31 octobre 1975, des représentants de l'Office fédéral de l'air et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont examiné les règles actuellement applicables aux vols affrétés pour passagers entre la Suisse et les Etats-Unis et sont parvenus à l'Accord suivant :

A. *Principes*

1. Sous réserve de clauses obligatoires de leur législation aérienne nationale, l'administration des transports aériens de chaque pays acceptera les vols affrétés répondant aux conditions d'affrétabilité requises en provenance du territoire de l'autre pays et qui sont organisés et exploités conformément aux règles de l'autre administration des transports aériens ou conformément aux dérogations à ces règles accordées pour des raisons exceptionnelles.

2. L'administration des transports aériens du pays d'où proviennent les vols affrétés pour passagers sera essentiellement responsable de l'application des conditions requises en matière d'affrétabilité*.

3. Les conditions requises en matière d'affrétabilité seront appliquées et exécutées de manière non discriminatoire.

4. Les modifications ou les additions aux règles applicables en matière d'affrétabilité de l'administration des transports aériens d'un pays, qui ont un caractère technique ou administratif et qui ne modifient pas le caractère fondamental d'une règle d'affrètement en vigueur ni n'établissent un nouveau type de vols affrétés, devront être acceptées par l'administration des transports aériens de l'autre pays.

Les autres modifications devront être portées à l'attention de l'autre administration des transports aériens, qui peut refuser ou annuler avec effet immédiat l'acceptation de ces modifications.

* Si l'administration des transports aériens du pays d'origine n'exige pas qu'une liste des passagers soit déposée auprès d'elle au moins 30 jours avant la date initiale du vol de chaque vol affrété pour groupe d'affinité, l'administration des transports aériens du pays de destination peut exiger le dépôt d'une telle liste pour toute série de vols affrétés pour groupe d'affinité. En ce qui concerne le remplacement des passagers non précédemment mentionnés comme des passagers de « vols affrétés avec réservation à l'avance » (voir TGC/VARA) sur une série de vols, l'administration des transports aériens du pays de réception se réserve le droit d'imposer des conditions conformes aux dispositions obligatoires de sa législation nationale.

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1975, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

5. Les entreprises de transports aériens des deux pays soumettront des informations sur les prix des contrats d'affrètement entre l'entreprise et l'affrèteur à la demande de l'administration des transports aériens de l'un ou de l'autre pays.

B. *Trafic en provenance de Suisse*

Les règles régissant ce trafic doivent être conformes aux limites définies dans la législation aérienne suisse. Les types d'affrètement autorisés pour ce trafic sont énumérés à l'annexe au présent échange de lettres.

C. *Trafic en provenance des Etats-Unis d'Amérique*

Les règles régissant les vols affrétés sont exposées dans la réglementation économique et la réglementation spéciale du Civil Aeronautic Board (Administration de l'aviation civile).

D. *Conditions d'exploitation*

L'Administration des transports aériens de chaque pays continuera d'appliquer les règles actuelles de réciprocité en matière d'agrément des vols affrétés par les transporteurs aériens de l'autre pays. Si l'administration des transports aériens de l'un ou de l'autre pays envisage de s'écarter unilatéralement de ces règles, elle devra notifier cette intention préalablement à l'autre administration et accepter d'engager des consultations.

E. *Application*

1. L'Accord entrera en vigueur dès réception par l'Office fédéral de l'air d'une confirmation que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique approuve ses dispositions et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1976.

2. Le présent Accord remplacera l'échange de lettres en date du 12 juin 1974 et du 25 juillet 1974¹, tel qu'il a été complété par la lettre de l'Office fédéral de l'air suisse du 7 mars 1975.

3. Des consultations entre les administrations des transports aériens seront engagées pour toute question concernant le présent Accord à la demande de l'administration des transports aériens de l'un ou de l'autre pays.

Dès que la confirmation écrite que l'Accord précité rencontre votre agrément parviendra à l'Office fédéral de l'air suisse, le présent Accord entrera en vigueur.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur de l'Office fédéral de l'air,

[Signé]

W. GULDIMANN

Annexe :

Catégories de vols affrétés suisses

Monsieur Harry I. Odell
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis
Berne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 967, p. 227.

A N N E X E

CATÉGORIES DE VOLS AFFRÉTÉS SUISSES

Vols affrétés avec réservation à l'avance

Vols affrétés aller-retour dans le cas où l'aéronef est loué au nom d'un ou de plusieurs groupes, sous réserve que les conditions suivantes soient satisfaites :

1. Au moins 60 jours avant le vol, une liste de tous les passagers de chaque groupe qui se sont engagés à voyager est soumise par le transporteur aérien aux autorités compétentes;
2. Une liste d'attente sur laquelle le nombre de personnes indiquées ne doit pas dépasser 100 p. 100 du nombre de sièges loués est jointe, le cas échéant, à cette liste;
3. Avant le vol, une liste définitive des passagers est soumise aux autorités compétentes en vue d'indiquer les transferts éventuels de la liste d'attente à la liste principale, ces transferts ne devant pas dépasser 15 p. 100 du nombre de sièges loués;
4. Tous les passagers doivent être en possession d'un billet valable et non transférable;
5. Tous les passagers d'un groupe doivent voyager ensemble, tant au vol aller qu'au vol de retour, qui, sauf circonstances exceptionnelles, doivent être exploités par le même transporteur;
6. La durée totale du voyage depuis le vol de départ jusqu'au vol d'arrivée ne doit pas être inférieure à 14 jours du 1^{er} avril au 31 octobre et à 10 jours du 1^{er} novembre au 31 mars;
7. Les annonces publicitaires concernant ces vols doivent clairement indiquer qu'il s'agit de vols affrétés avec réservation à l'avance et mentionner leurs principales conditions d'exploitation, y compris le nom du transporteur.

Vols affrétés pour groupe d'affinité

Les vols affrétés pour groupe d'affinité au départ de la Suisse doivent répondre aux conditions suivantes :

1. Les voyages ne constituent pas l'objet principal de l'association considérée et les liens entre ces membres doivent être assez anciens pour la différencier du reste du public;
2. L'association a un caractère permanent et elle existe depuis au moins deux ans;
3. L'association ne compte pas plus de 50 000 membres;
4. Aucune partie de la capacité de l'aéronef n'est vendue à des personnes étrangères à l'association;
5. Les passagers de l'aéronef considéré sont membres de l'association depuis au moins six mois, ou appartiennent à la famille d'un tel membre;
6. La publicité pour les vols est réservée aux seuls membres de l'association;
7. Les membres du groupe voyagent ensemble à l'aller comme au retour;
8. Quand plusieurs groupes voyagent à bord du même aéronef, chacun d'eux doit répondre aux conditions énoncées ci-dessus;
9. La liste des passagers est remise aux autorités aéronautiques 30 jours au moins avant le départ des vols, et la substitution de passagers n'est admise qu'en cas de force majeure.

Vols affrétés pour voyage tout compris

Chaque vol doit répondre aux conditions suivantes :

1. Au moins les moyens de transport locaux de l'aéroport à l'hôtel et de l'hôtel à l'aéroport ainsi que le logement à l'hôtel ou dans des installations analogues doivent être fournis au point de destination;
2. Le passager doit voyager avec un groupe dans le cadre d'un voyage tout compris et doit avoir une réservation ferme pour le vol de retour avant de commencer le voyage.

Vols affrétés pour manifestation spéciale

Les vols affrétés aller et retour pour le transport d'un ou de plusieurs groupes de passagers participant ou assistant tous à la même manifestation spéciale d'un caractère religieux, sportif, culturel, social, professionnel ou autre, lorsque la date et le lieu de la manifestation ne sont pas connus et n'auraient pu être connus suffisamment à l'avance pour que les participants aient pu remplir les conditions requises pour l'affrètement d'un aéronef dans le cadre des vols affrétés avec réservation à l'avance ou lorsque ces passagers ne remplissent pas les conditions de séjour minimal des vols affrétés avec réservation à l'avance, sous réserve que :

1. Ces vols soient autorisés pour une occasion spéciale en dérogation des conditions prévues pour les vols affrétés avec réservation à l'avance et sous réserve, dans toute la mesure possible, des règles applicables aux vols affrétés avec réservation à l'avance;
2. Tous les passagers voyagent ensemble à l'aller et au retour;
3. La durée du séjour devra être limitée à la durée de la manifestation, ou à la partie de la manifestation à laquelle les passagers du vol affrété veulent assister, plus une période de 36 heures avant et une période de 36 heures après le voyage;
4. Les vols affrétés pour manifestation spéciale ne seront exploités que dans le pays où a lieu la manifestation spéciale.

Vols affrétés pour étudiants

Les vols affrétés pour le transport d'étudiants, organisés sous les auspices d'institutions ou d'organisations d'étudiants, agréés, sont réservés aux étudiants suivant des cours à plein temps dans une université ou un autre établissement d'enseignement supérieur agréé sous réserve des conditions suivantes :

1. Les membres du personnel enseignant ou d'autres personnes peuvent être autorisés à participer à ces vols en qualité de moniteur des groupes d'étudiants, à condition que le nombre de ces moniteurs ne dépasse pas le nombre qui est nécessaire pour chaque groupe;
2. Le conjoint des personnes remplissant les conditions requises pour participer au voyage ainsi que les enfants à leur charge peuvent également être autorisés à participer à ces vols;
3. Les anciens étudiants ou universitaires peuvent être autorisés à participer jusqu'au 31 décembre de l'année au cours de laquelle ils ont achevé leurs cours;
4. Les étudiants ou les universitaires à temps partiel ou les étudiants ou universitaires suivant les cours du soir ou par correspondance ou suivant des cours ne durant que quelques mois ne pourront pas participer au voyage;
5. Ces conditions ne s'appliquent pas aux personnes qui exercent un emploi salarié et qui suivent des cours de perfectionnement dans le cadre de leur profession ou des cours de recyclage pour entreprendre une nouvelle carrière.

Vols affrétés pour compte propre

Vols affrétés dans lesquels la totalité de la capacité de l'aéronef est affrétée par une seule personne (particulier, société, entreprise ou institution) :

1. Pour le transport de son personnel à condition qu'aucune partie de cette capacité ne soit revendue; ou
2. Lorsque l'affréteur n'est pas un organisateur de voyages, pour le transport des personnes liées à l'affréteur pour une raison autre que celle indiquée au paragraphe 1 à condition qu'il n'impose pas le prix de l'affrètement, entièrement ou en partie, directement ou indirectement, aux passagers transportés dans le cadre du contrat d'affrètement.

Vols affrétés fractionnés

Le même aéronef peut être affrété par plusieurs affréteurs pour les mêmes types ou des types différents de vols affrétés (à l'exception des vols affrétés pour compte propre) à condition que chaque affréteur loue au moins 40 sièges.

II

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis au Directeur
de l'Office fédéral de l'air suisse*

BERNE (SUISSE)

Le 24 novembre 1975

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 20 novembre 1975 concernant l'exploitation de services aériens affrétés entre nos deux pays et j'ai le plaisir de vous faire savoir que les arrangements proposés rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis et que j'accepte qu'ils entrent en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

HARRY I. ODELL

Monsieur Werner Guldemann
Directeur de l'Office fédéral de l'air
Berne

No. 15116

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an understanding relating to space research: Rocket launches and similar experiments at Cape Parry, Northwest Territories. Ottawa, 24 and 25 November 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 November 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un arrangement relatif à la recherche spatiale : lancements de fusées et expériences similaires effectués à Cape Parry, Territoires du Nord-Ouest. Ottawa, 24 et 25 novembre 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 novembre 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA
RELATING TO SPACE RESEARCH: ROCKET LAUNCHES AND
SIMILAR EXPERIMENTS AT CAPE PARRY, NORTHWEST
TERRITORIES

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Canadian
Secretary of State for External Affairs*

Ottawa, November 24, 1975

No. 245

Sir:

I have the honor to refer to the exchange of notes between the Embassy of the United States of America and the Department of External Affairs of Canada dated at Ottawa on October 4 and December 12, 1974, concerning studies of the earth's magnetosphere carried out by launching two Black Brant rockets from the Dew Station at Cape Parry, Northwest Territories, Canada in early January 1975, and to the related exchange of notes between the Embassy and the Department dated at Ottawa on December 31, 1974² on liability for loss or damages from certain rocket launches. The experiments carried out under that program were among the first to probe actively a recently discovered portion of the earth's magnetosphere called the magnetospheric cleft, a region believed to hold many clues to understanding how the sun's energy is transferred to the earth's ionosphere.

As you are aware, scientists from Los Alamos Scientific Laboratory, under United States Energy Research and Development Administration sponsorship, have been engaged in discussions with their colleagues in the National Research Council of Canada concerning an operation in the period November-December 1975. This operation, designated "Periquito", will involve two rocket launchings from Cape Parry, NWT.

On behalf of my Government, I would like to propose that the conduct of these launches and similar experiments through the period ending September 30, 1978, will be subject to the following principles:

1. The Cape Parry rocket launch facilities will be used, together with such support as may be required from ground-based and airborne observation stations, operated by or on behalf of either of the principal cooperating agencies designated herein.

2. The principal cooperating agencies for these experiments will be the United States Energy Research and Development Administration and the National Research Council of Canada, together with such contractor organizations as may be designated by either of the principal cooperating agencies. These principal cooperating agencies may conclude supplementary arrangements of an administrative nature from time to time for the implementation of the program proposed in this note.

¹ Came into force on 25 November 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 992, No. I-14516.

3. The National Research Council of Canada will perform the range safety coordination function for the rocket launching activities dealt with herein, and the operations conducted under the program proposed in this note shall conform to the provisions of NRC range safety regulations.

4. The Government of Canada will expedite transit through Canadian customs and immigration of U.S. personnel and material imported by or on behalf of the United States for use in connection with these experiments, and will also grant exemption of customs duties and federal sales and excise taxes on such goods.

5. The public release of information relating to these experiments will be the responsibility of the principal cooperating agency sponsoring the project, with advance notification to the other principal cooperating agency.

6. Scientific data obtained as a result of any publications arising out of these experiments shall be provided by either principal cooperating agency or its contractors to the other principal cooperating agency or its contractors, as they become available.

7. In the event of loss of life, personal injury, or loss of, or damage to, property resulting from these rocket launches, the Government of the United States of America shall take all necessary measures to comply with its obligations under the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies,¹ and in particular article VII thereof, as well as under the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects,² and under international law.

8. With respect to loss or damage in Canada which may result from these launches, the United States Atomic Energy Commission, the successor in interest of which is the United States Energy Research and Development Administration, has contracted with the Western Electric Company to indemnify and hold harmless Sandia Corporation or Western Electric Company; that this relationship will continue, under the terms of the relevant contract, through September 30, 1978, for liability, including liability under Canadian law, which may result from any loss or damage arising out of activities undertaken on behalf of the United States Energy Research and Development Administration in connection with these launches.

9. With respect to other loss or damage resulting from these launches, the Government of the United States and the Government of Canada shall consult promptly, and in all cases prior to the settlement of any claim arising out of these launches, with a view to arriving at an expeditious and mutually acceptable disposition of such claim in accordance with international law and the domestic law of Canada and the United States, as applicable, except as may be otherwise agreed by the two Governments. These consultations shall take into account the following considerations:

- A) the United States is the State which procures these launches;
- B) the United States is the State which primarily benefits from these launches;
- C) the United States Energy Research and Development Administration is an agency of the Government of the United States;
- D) Sandia Corporation, a subsidiary of the Western Electric Company, will be primarily in control of the actual launches as agent of the United States Energy Research and Development Administration and this relationship will continue, under the contract, through September 30, 1978.

10. In the event that a claim arising out of these launches is not settled expeditiously in a mutually acceptable manner, the Government of the United States and the Government of Canada shall refer the settlement of any such issue to a claims commission established as provided in the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects with a view to arriving at a prompt and equitable settlement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205.

² *Ibid.*, vol. 961, p. 187.

11. It is understood that in the event the Government of the United States and the Government of Canada enter into, before the expiry of the program described herein, a bilateral agreement of general application regarding the liability aspects of the increasing number of joint and/or cooperative scientific experiments involving rocket launches conducted by an agency of the Government of the United States or of the Government of Canada in the territory of the other, provisions of which could be made applicable to any and all future scientific program of such a nature, the provisions contained herein with regard to liability would, for the remainder of the period of applicability of this understanding, be superseded by the terms of such an agreement to the extent of their incompatibility with such terms.

I would like to further propose that our two Governments undertake consultations at an early date with a view to concluding an agreement of general application of the kind referred to in paragraph 11 above so that such agreement may come into force before the termination of validity of this understanding. In the meantime, I am in a position to assure you that, should the National Research Council of Canada wish to conduct rocket-borne experiments from facilities operated by the United States Energy Research and Development Administration, the Government of the United States will give favorable consideration to such launches, and to liability arrangements relating thereto substantially similar to the liability arrangements provided for herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honor to propose that this note and your favorable reply constitute approval for operation "Periquito", and that the principles of this exchange of notes shall apply to future Energy Research and Development Administration projects conducted under the terms of the Sandia Corporation contract referred to in paragraph 8 above, to be carried out at Cape Parry, NWT, through the period ending September 30, 1978, subject to the approval of the Government of Canada as to the date of each proposed experiment. This understanding between our two Governments shall be applicable from the date of your reply until September 30, 1978, unless modified at an earlier date, after appropriate consultation, by a further exchange of notes.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM M. JOHNSON

The Honorable Allan MacEachen, P.C.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

THE SECRETARY OF STATE
FOR EXTERNAL AFFAIRS

SECRETÉAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, November 25, 1975

No. FLA-706

Sir,

I have the honour to refer to your Note No. 245 of November 24, 1975, concerning operation "Periquito" and the principles which are to apply to the conduct of certain rocket launches and related experiments at Cape Parry, Northwest Territories, through the period ending September 30, 1978.

I wish to advise that the Government of Canada accepts the proposals set forth in your Note and agrees that your Note together with this reply constitutes approval for operation "Periquito" and that the principles contained in this Exchange of Notes shall apply to future Energy Research and Development Administration projects conducted under the terms of the Sandia Corporation contract with the Western Electric Company referred to in your Note, to be conducted at Cape Parry, Northwest Territories, through the period ending September 30, 1978, subject to the approval of the Government of Canada as to the date of each proposed experiment.

I further wish to advise that the Government of Canada agrees that our two Governments undertake consultations at an early date with a view to concluding an agreement of general application regarding the liability aspects of joint and/or cooperative scientific experiments involving rocket launches conducted by an agency of the Government of the United States or of the Government of Canada in the territory of the other and the provisions of which would be made applicable to any and all future scientific programs of this nature, so that such agreement may come into force before the termination of the applicability of the Understanding contained in this Exchange of Notes.

The Government of Canada also accepts that this Understanding between our two Governments shall be applicable from the date of this reply until September 30, 1978, unless modified at an earlier date, after appropriate consultations, by a further Exchange of Notes.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹
Secretary of State for External Affairs

Mr. William M. Johnson
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Ottawa

¹ Signed by Allan MacEachen — Signé par Allan MacEachen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA
RECHERCHE SPATIALE : LANCEMENTS DE FUSÉES ET EXPÉ-
RIENCES SIMILAIRES EFFECTUÉS À CAPE PARRY, TERRI-
TOIRES DU NORD-OUEST

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis au Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures du Canada*

Ottawa, le 24 novembre 1975

N° 245

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes entre l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et le Département des affaires extérieures du Canada en date, à Ottawa, des 4 octobre et 12 décembre 1974, concernant des études de la magnétosphère terrestre effectuées grâce au lancement de deux fusées *Black Brant* depuis la station Dew à Cape Parry, Territoires du Nord-Ouest (Canada), au début de janvier 1975, et à l'échange de notes y relatif entre l'Ambassade et le Département en date, à Ottawa, du 31 décembre 1974², sur la responsabilité pour les pertes ou dommages causés par certains lancements de fusées. Les expériences menées dans le cadre de ce programme ont été parmi les premières à sonder systématiquement une portion récemment découverte de la magnétosphère terrestre dénommée la dépression magnétosphérique, région dont on pense qu'elle recèle de nombreuses indications permettant de comprendre le processus de transfert de l'énergie solaire à l'ionosphère terrestre.

Comme vous le savez, les savants du laboratoire scientifique de Los Alamos sont en pourparlers avec leurs collègues du Conseil national de la recherche du Canada, sous les auspices de l'Energy Research and Development Administration des Etats-Unis, au sujet d'une opération à entreprendre dans la période novembre-décembre 1975. Cette opération, intitulée «Periquito», comportera deux lancements de fusées depuis Cape Parry, Territoires du Nord-Ouest.

Au nom de mon Gouvernement, je propose que le déroulement de ces lancements et expériences similaires pendant la période s'achevant le 30 septembre 1978 soient régis par les principes suivants :

1. L'utilisation des installations de lancement de fusées de Cape Parry et la fourniture de l'appui éventuellement requis des stations au sol et des stations d'observation aéromobiles exploitées par l'un ou l'autre des organismes coopérateurs principaux désignés dans la présente note ou pour son compte seront assurées.

2. Les organismes coopérateurs principaux pour ces expériences seront l'Energy Research and Development Administration des Etats-Unis et le Conseil national de la recherche du Canada, ainsi que les organisations sous-traitantes désignées par l'un ou l'autre des organis-

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 992, n° 1-14516.

mes coopérateurs principaux. Ces organismes coopérateurs principaux peuvent, de temps à autre, conclure des arrangements complémentaires de caractère administratif en vue de l'exécution du programme envisagé dans la présente note.

3. Le Conseil national de la recherche du Canada coordonnera les mesures à prendre pour assurer la sécurité de l'aire de lancement en ce qui concerne les activités de lancement de fusées visées dans la présente note et les opérations réalisées dans le cadre du programme envisagé seront conformes aux dispositions de la réglementation relative à la sécurité de l'aire de lancement.

4. Le Gouvernement canadien accélérera les formalités douanières d'immigration au Canada applicables au personnel des Etats-Unis et au matériel importé par les Etats-Unis ou pour leur compte aux fins de ces expériences; il octroiera également, pour ces articles, l'exonération des droits de douane et des taxes fédérales sur la vente ainsi que des impôts indirects.

5. La communication au public d'informations concernant ces expériences relèvera de la responsabilité de l'organisme coopérateur principal qui procède à l'exécution du projet, avec notification préalable à l'autre organisme coopérateur principal.

6. Les données scientifiques obtenues grâce aux publications résultant de ces expériences seront, à mesure qu'elles sont disponibles, fournies par l'un des organismes coopérateurs principaux ou ses organisations sous-traitantes à l'autre organisme coopérateur principal ou ses organisations sous-traitantes.

7. En cas de pertes de vies humaines ou de blessures causées à des personnes ou des dommages ou pertes matériels résultant du lancement de ces fusées, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra toutes les mesures nécessaires pour assumer ses responsabilités en vertu du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes¹, et, en particulier, de l'article VII de ce dernier, ainsi que de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux² et du droit international.

8. En ce qui concerne les pertes ou dommages qui pourraient, au Canada, résulter des lancements, l'Atomic Energy Commission des Etats-Unis, dont le successeur aux fins considérées est l'Energy Research and Development Administration des Etats-Unis, est convenue avec la société Western Electric d'indemniser et de mettre hors de cause les sociétés Sandia et Western Electric et est convenue que cette relation se poursuivra, conformément à la convention pertinente, jusqu'au 30 septembre 1978 en ce qui concerne toute perte ou tout dommage dont elles pourraient être tenues responsables, en particulier aux termes de la législation canadienne, à raison des activités entreprises pour le compte de l'Energy Research and Development Administration des Etats-Unis à l'occasion de ces lancements.

9. En ce qui concerne les autres pertes ou dommages résultant de ces lancements, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien se consulteront sans tarder et, en tout état de cause, avant le règlement de toute demande en réparation liée aux lancements, en vue de statuer rapidement sur ladite demande de façon mutuellement acceptable, conformément au droit international et à la législation intérieure du Canada et des Etats-Unis, selon le cas, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement. Au cours de ces consultations, il sera tenu compte des considérations ci-après :

- A) Les Etats-Unis sont l'Etat qui procède aux lancements;
- B) Les Etats-Unis sont l'Etat qui profite des lancements au premier chef;
- C) L'Energy Research and Development Administration des Etats-Unis est un organisme du Gouvernement des Etats-Unis;
- D) La société Sandia, filiale de la société Western Electric, aura la charge principale des lancements en tant qu'agent de l'Energy Research and Development Administration des Etats-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205.

² *Ibid.*, vol. 961, p. 187.

Unis et cette relation se poursuivra, conformément à la convention, jusqu'au 30 septembre 1978.

10. Au cas où une demande en réparation liée aux lancements ne serait pas réglée rapidement de façon mutuellement acceptable, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement canadien soumettraient la question à une commission de règlement instituée conformément à la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux en vue de parvenir à un règlement prompt et équitable.

11. Il est entendu qu'au cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien concluraient, avant l'expiration du programme décrit ci-dessus, un accord bilatéral d'application générale concernant l'aspect responsabilité d'un nombre croissant d'expériences scientifiques faites en commun et/ou en coopération comportant le lancement de fusées par un organisme du Gouvernement des Etats-Unis ou du Gouvernement canadien sur le territoire de l'autre dont les dispositions seraient étendues à tout programme scientifique futur de cette nature, les dispositions de la présente note concernant la responsabilité seraient, pour le reste de la validité du présent Accord, remplacées par les clauses dudit Accord bilatéral si celles-ci sont contraires aux dispositions du présent Accord.

Je propose en outre que nos deux Gouvernements entament sans retard des consultations en vue de conclure un accord d'application générale du genre visé au paragraphe 11 ci-dessus afin qu'un tel accord puisse entrer en vigueur avant l'expiration des dispositions du présent échange de notes. Dans l'immédiat, je puis vous assurer que si le Conseil national de la recherche du Canada désirait procéder à des expériences à l'aide de fusées lancées depuis des installations exploitées par l'Energy Research and Development Administration des Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis examinerait favorablement la possibilité de ces lancements ainsi que les dispositions en matière de responsabilité qui seraient prises à cette occasion et qui seraient, pour l'essentiel, semblables à celles prises pour les lancements dans le présent échange de notes.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement canadien, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent l'approbation de l'opération «Periquito», et que les principes du présent échange de notes s'appliquent aux projets futurs de l'Energy Research and Development Administration entrepris, en vertu du contrat conclu avec la société Sandia mentionnée au paragraphe 8 ci-dessus, à Cape Parry, Territoires du Nord-Ouest, pendant la période s'achevant le 30 septembre 1978, sous réserve que le Gouvernement canadien approuve la date de chaque expérience envisagée. Le présent Accord entre nos deux Gouvernements s'appliquera à compter de la date de votre réponse jusqu'au 30 septembre 1978, à moins qu'il ne soit modifié plus tôt, après consultations appropriées, par un autre échange de notes.

Veuillez agréer, etc.

WILLIAM M. JOHNSON

L'Honorable Allan MacEachen, P.C.
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
Ottawa

II

THE SECRETARY OF STATE
FOR EXTERNAL AFFAIRS

SECRÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, le 25 novembre 1975

N° FLA-706

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 245 du 24 novembre 1975 concernant l'opération «Periquito» et les principes qui doivent régir le déroulement de certains lancements de fusées et expériences similaires à Cape Parry, Territoires du Nord-Ouest, pendant la période s'achevant le 30 septembre 1978.

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement canadien accepte les propositions faites dans votre note et accepte que votre note et la présente réponse constituent l'approbation de l'opération «Periquito» et que les principes contenus dans cet échange de notes s'appliquent aux projets futurs de l'Energy Research and Development Administration entrepris à Cape Parry, Territoires du Nord-Ouest, en vertu du contrat conclu entre la Sandia Corporation et la Western Electric Company et mentionné dans votre note, pendant la période s'achevant le 30 septembre 1978 sous réserve que le Gouvernement canadien approuve la date.

Je tiens en outre à vous faire savoir que le Gouvernement canadien accepte que nos deux Gouvernements entament sans retard des consultations en vue de conclure un accord d'application générale relatif à l'aspect responsabilité des expériences scientifiques faites en commun et/ou en coopération comportant le lancement de fusées par un organisme du Gouvernement des Etats-Unis ou du Gouvernement canadien dans le territoire de l'autre et dont les dispositions seraient étendues à tous les programmes scientifiques futurs de cette nature, afin qu'un tel accord puisse entrer en vigueur avant l'expiration de l'Accord conclu par le présent échange de notes.

Le Gouvernement canadien accepte également que le présent Accord entre nos deux Gouvernements s'applique à compter de la date de la présente réponse jusqu'au 30 septembre 1978, à moins qu'il ne soit modifié plus tôt, après consultations appropriées, par un autre échange de notes.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures,

[ALLAN MACÉACHEN]

Son Excellence Monsieur William M. Johnson
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Ottawa

No. 15117

UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU

**Memorandum of understanding relating to claims by the
Marcona Mining Company (with annex). Signed at
Lima on 11 December 1975**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 10 November 1976.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU

**Mémorandum d'accord relatif à des réclamations de la Mar-
cona Mining Company (avec annexe). Signé à Lima le
11 décembre 1975**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 novembre 1976.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU

1. The Governments of Peru and the United States of America will continue their discussions aimed at reaching agreement on just compensation for the Marcona Mining Company, whose mining-metallurgical complex in Peru was nationalized in accordance with the provisions of Decree Law 21228 of the Government of Peru.

2. Pursuant to the fulfillment of this objective, the Government of Peru will complete its audit of the financial statements of the Marcona Mining Company's Peruvian branch, a process which should be completed within forty-five (45) days.

3. Shipments of iron ore shall be resumed as promptly as possible in conformity with the terms and conditions directly established by Minero-Perú Comercial with the consumers, taking into account the requirements of the steel mills that are traditional consumers of Peruvian ore. The Compañía Peruana de Vapores, as shipping agent of Peru, will contract for maritime transport with the consumers' traditional carriers, to whom it will extend the right of first refusal to furnish ships, in accordance with the freight rates established in the annex to this Agreement, for shipments of Peruvian iron ore products to the traditional consumers from the date of this Agreement through December 31, 1976. There shall be full exchange of information to assure orderly arrangements for shipping.

4. This Interim Agreement has the objective of facilitating the export of iron ore pending agreement on just compensation for Marcona Mining Company, which shall be reached as expeditiously as possible. In the event no agreement is reached within ninety (90) days, this Memorandum, with the exception of article 3, will be re-evaluated.

5. This Memorandum shall be signed in the English and Spanish languages, with both texts having equal validity.

Lima, December 11, 1975.

[Signed — Signé]²
For the Government
of the United States of America

[Signed — Signé]³
For the Government
of Peru

¹ Came into force on 11 December 1975 by signature.

² Signed by Albert Fishlow — Signé par Albert Fishlow.

³ Signed by José de la Puente Radbill — Signé par José de la Puente Radbill.

A N N E X

<i>Ore ports</i>	<i>FIO rate per natural long ton</i>	
	<i>62,000 DWT or more class vessels</i>	<i>Between 50,000 and 62,000 DWT class vessels</i>
Japan	\$5.80	
Korea		\$9.35
U.S. Gulf		5.45
U.S. Atlantic		6.10
United Kingdom	6.35	
France-Atlantic Coast	6.30	
France-Mediterranean	6.15	
Italy	6.35	
West Germany via Rotterdam	6.20	8.65

NOTE: Rates include load and discharge lay times including Sundays and holidays six days for 62,000 DWT or more class and five days for between 50,000 and 62,000 DWT class. Demurrage rate \$4,000/day for 62,000 DWT or more DWT class and \$3,000/day for between 50,000 and 62,000 DWT class.

Shipping rates for slurry will be established in the transportation contract.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PROVISIONAL

1. Los Gobiernos del Perú y de los Estados Unidos de América continuarán sus deliberaciones con el fin de llegar a un acuerdo sobre el justiprecio a Marcona Mining Company, cuyo complejo minero metalúrgico en el Perú fue nacionalizado en virtud del Decreto Ley 21228 del Gobierno del Perú.

2. Con este objeto, el Gobierno del Perú realizará la auditoría de los estados financieros de la Sucursal Peruana de Marcona Mining Company, proceso que deberá culminar dentro de cuarentaicinco días.

3. Los embarques de mineral de hierro serán reanudados lo más pronto posible, de conformidad con los términos y condiciones establecidos directamente por Minero-Perú Comercial con los consumidores, tomando en cuenta las necesidades de las siderúrgicas que son consumidoras tradicionales del mineral peruano.

La Compañía Peruana de Vapores, como Agente Naviero del Estado, contratará el transporte marítimo con los transportistas tradicionales de los consumidores, a quienes les dará la primera opción para proporcionar las naves de acuerdo con las tarifas de fletes establecidas en el Anexo de este Acuerdo, para los embarques de los productos de mineral de hierro peruano con destino a los consumidores tradicionales a partir de la fecha de este Acuerdo y hasta el 31 de diciembre de 1976. Habrá un amplio intercambio de información para garantizar la adecuada concertación de los embarques.

4. Este Acuerdo Provisional tiene como objetivo facilitar la exportación del mineral de hierro, mientras se logra el acuerdo sobre el justiprecio a Marcona Mining Company, al que se llegará a la brevedad posible. En caso de que no se llegue a acuerdo alguno dentro de 90 días, este Memorándum, con excepción del Artículo 3, deberá ser reevaluado.

5. Este Memorándum será firmado en inglés y en español, teniendo ambos textos igual validez.

Lima, 11 de diciembre de 1975.

[Signed — Signé]

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

ALBERT FISHLOW

[Signed — Signé]

Por el Gobierno
de la República del Perú:

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

A N E X O

<i>Puertos que reciben el mineral</i>	<i>Tarifas FIO por tonelada larga natural</i>	
	<i>Buques de 62,000 DWT o más</i>	<i>Buques entre 50,000 DWT y 62,000 DWT</i>
Japón	US\$ 5.80	
Corea		US\$ 9.35
Golfo de EE.UU.		5.45
Atlántico de EE.UU.		6.10
Reino Unido	6.35	
Francia, Costa Atlántica	6.30	
Francia, Mediterráneo	6.15	
Italia	6.35	
Alemania Occidental vía Rotterdam	6.20	8.65

NOTA. Las tarifas incluyen períodos corrientes de carga y descarga, comprendiendo los domingos y feriados, seis días para los buques de 62,000 DWT o más; y cinco días para los buques entre 50,000 y 62,000 DWT. La tarifa de sobre estadía US\$ 4,000.00/día para los buques de 62,000 DWT o más; y US\$ 3,000.00/día para los buques entre 50,000 y 62,000 DWT.

Las tarifas para los embarques de «lodos» quedarán establecidas en el contrato de transporte.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU

1. Les Gouvernements du Pérou et des Etats-Unis d'Amérique poursuivront leurs consultations en vue de parvenir à un accord sur le versement d'une indemnité équitable pour la Marcona Mining Company, dont le complexe minier et métallurgique au Pérou a été nationalisé en application des dispositions du décret-loi n° 21228 promulgué par le Gouvernement du Pérou.

2. A cette fin, le Gouvernement du Pérou achèvera sa vérification des états financiers de la filiale péruvienne de la Marcona Mining Company, opération qui devrait être terminée dans les quarante-cinq (45) jours.

3. Les expéditions de minerai devront reprendre dès que possible, conformément aux conditions convenues directement entre Minero-Perú Comercial et ses clients, compte tenu des besoins des aciéries utilisant habituellement le minerai péruvien. La Compañía Peruana de Vapores, en tant qu'agent maritime du Pérou, passera des contrats de transport maritime avec les transporteurs habituels des clients, auxquels elle accordera le droit de préférence et qui transporteront, aux taux de fret figurant en annexe au présent Accord, des minerais péruviens pour les clients habituels à compter de la date du présent Accord jusqu'au 31 décembre 1976. Des informations complètes seront échangées afin que les dispositions voulues puissent être prises en vue de la réalisation méthodique des opérations de chargement.

4. Le présent Accord, de caractère provisoire, vise à faciliter l'exportation du minerai de fer en attendant la conclusion d'un accord sur le versement d'une indemnité équitable pour la Marcona Mining Company, lequel devra intervenir aussi rapidement que possible. Si ce dernier accord n'est pas conclu dans les quatre-vingt-dix (90) jours, le présent Mémoire, à l'exception de son article 3, sera reconsidéré.

5. Le présent Mémoire est signé en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Lima, le 11 décembre 1975.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

ALBERT FISHLOW

Pour le Gouvernement
du Pérou :

[Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1975 par la signature.

ANNEXE

<i>Ports minéraliers</i>	<i>Navires de 62 000 tonneaux de jauge brute ou d'un tonnage supérieur</i>	<i>Navires d'un tonnage compris entre 50 000 et 62 000 tonneaux de jauge brute</i>
Japon	\$5,80	
Corée		\$9,35
Etats-Unis (Golfe du Mexique)		5,45
Etats-Unis (Atlantique)		6,10
Royaume-Uni	6,35	
France (Côte atlantique)	6,30	
France (Méditerranée)	6,15	
Italie	6,35	
Allemagne occidentale (via Rotterdam)	6,20	8,65

NOTE : Les taux couvrent les staries, couvrant les dimanches et jours fériés, soit six jours pour les navires de 62 000 tonneaux de jauge brute ou d'un tonnage supérieur et cinq jours pour ceux dont le tonnage est compris entre 50 000 et 62 000 tonneaux de jauge brute. Les surestaries sont de 4 000 dollars par jour pour les navires de 62 000 tonneaux de jauge brute ou d'un tonnage supérieur et de 3 000 dollars par jour pour ceux dont le tonnage est compris entre 50 000 et 62 000 tonneaux de jauge brute.

Les taux pour les liquides chargés seront indiqués dans le contrat de transport.

No. 15118

**FINLAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Helsinki on 31 January 1975

Authentic text: English.

Registered by Finland on 18 November 1976.

Territorial application to the County of Åland

Certified statement was registered by Finland on 18 November 1976.

**FINLANDE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Helsinki le 31 janvier 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par la Finlande le 18 novembre 1976.

Application territoriale au comté d'Åland

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Finlande le 18 novembre 1976.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 24 July 1976 the Convention of 31 January 1975 was extended to the County of Åland as regards the communal tax, with effect from 24 July 1976, in accordance with article 29 (1).

APPLICATION TERRITORIALE

Par un échange de notes en date du 24 juillet 1976 l'application de la Convention du 31 janvier 1975 a été étendue au comté d'Åland en ce qui concerne l'imposition communale, avec effet au 24 juillet 1976, conformément à l'article 29, paragraphe 1.

¹ Came into force on 24 July 1976, i.e., 30 days after the date of the exchange of the notifications (effected on 24 June 1976) by which the Parties had notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 30 (2).

² For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 32, No. 391 (United Nations publication, Sales No. E.79.XV1.1).

¹ Entrée en vigueur le 24 juillet 1976, soit 30 jours après la date de l'échange des notifications (effectué le 24 juin 1976) par lesquelles les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément à l'article 30, paragraphe 2.

² Pour le texte de l'Accord, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément no 32, no 391 (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.79.XV1.1).

No. 15119

**FINLAND
and
MEXICO**

**Agreement on economic, industrial and technical co-
operation. Signed at Mexico City on 19 March 1975**

Authentic texts: Finnish and Spanish.

Registered by Finland on 18 November 1976.

**FINLANDE
et
MEXIQUE**

**Accord relatif à la coopération économique, industrielle et
technique. Signé à Mexico le 19 mars 1975**

Textes authentiques : finnois et espagnol.

Enregistré par la Finlande le 18 novembre 1976.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS TALOUDELLISESTA, TEOLLISESTA JA TEKNISESTÄ YHTEISTYÖSTÄ SUOMEN TASAVALLAN JA MEKSIKON YHDYSVALTOJEN HALLITUSTEN VÄLILLÄ

Suomen Tasavallan hallitus ja Meksikon Yhdysvaltojen hallitus, haluten vahvistaa maiden välisiä ystävällisiä suhteita molempia osapuolia hyödyttävällä taloudellisella, teollisella ja teknisellä yhteistyöllä, ja tunnustaen tällaisen yhteistyön merkityksen sekä haluten luoda mahdollisimman edulliset olosuhteet tämän sopimuksen tarkoittamilla aloilla tarjoutuvien mahdollisuuksien kehittämiseksi ja hyväksikäyttämiseksi, ovat tehneet seuraavan sopimuksen:

1 artikla. Sopimuspuolet pyrkivät edistämään ja kehittämään maiden välistä yhteistyötä talouden — erityisesti teollisuuden ja kaupan — ja tekniikan aloilla.

2 artikla. Tämän päämäärän saavuttamiseksi sopimuspuolet pyrkivät edistämään yhteistyötä 1 artiklassa tarkoitetuilla aloilla seuraavin tavoin:

- a) molempia osapuolia kiinnostavien projektien yhteinen valmisteleminen ja koordinoitu toteuttaminen;
- b) asiantuntijoiden, tutkijoiden ja teknikoiden lähettäminen edellä mainittujen projektien puitteissa;
- c) teknisen tietouden, tietoaineistojen ja julkaisujen vaihto;
- d) tutkimuslaitosten kehittäminen;
- e) symposioiden ja näyttelyjen järjestäminen;
- f) mikä tahansa muu osapuolten sopima tapa.

3 artikla. Kummasakin maassa voimassa olevien lakien ja määräysten mukaisesti viralliset toimivaltaiset laitokset sekä järjestöt, yritykset ja muut yhteisöt sopivat tämän sopimuksen puitteissa tapahtuvan yhteistyön muodoista, menettelytavoista ja ehdoista.

4 artikla. Tämän sopimuksen täytäntöönpanoa valvoo molempien hallitusten huhtikuun 5 päivänä 1974 perustama sekakomissio. Komissio kokoontuu kumman tahansa sopimuspuolen pyynnöstä vuorotellen Suomessa ja Meksikon Yhdysvalloissa.

5 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan siitä päivämäärästä lukien, jolloin sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä oman lainsäädäntönsä edellyttämät muodollisuudet, ensin viiden vuoden ajaksi, jonka päätyttyä sen voimassaoloaika jatkuu itsestään toistaiseksi, ellei jompikumpi sopimuspuolista sano sitä irti kuutta kuukautta aikaisemmin.

Edellisessä kappaleessa määritelty sopimuksen voimassolon päättyminen ei vaikuta toimeenpantavina olevien ohjelmien toteuttamiseen.

TEHTY Méxicon kaupungissa maaliskuun 19 päivänä 1975 kahtena suomen ja espanjan kielisenä kappaleena, jotka ovat molemmat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

JERMO LAINE

ulkomaankauppaministeri

Meksikon Yhdysvaltojen hallituksen puolesta:

EMILIO O. RABASA

ulkoasiainministeri

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN ECONÓMICA, INDUSTRIAL Y TÉCNICA ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA DE FINLANDIA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Los Gobiernos de la República de Finlandia y de los Estados Unidos Mexicanos, Deseosos de intensificar las relaciones amistosas entre los dos países por medio de la cooperación económica, industrial y técnica para mutuo beneficio, y

Reconociendo la importancia de tal cooperación y con el ánimo de crear las condiciones más apropiadas para el desarrollo y aprovechamiento de las posibilidades ofrecidas en las áreas objeto de este Convenio,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. Las Partes Contratantes procurarán fomentar y desarrollar la cooperación entre los dos países en los campos económico—especialmente la industria y el comercio—y técnico.

Artículo 2. Para el logro de este objetivo las Partes se empeñarán en promover la cooperación en las áreas a que se refiere el Artículo 1, a través de los siguientes medios:

- a) Elaboración conjunta y realización coordinada de proyectos de interés mutuo;
- b) Envío de especialistas, investigadores y técnicos dentro de los proyectos arriba mencionados;
- c) Intercambio de conocimientos técnicos, informaciones y publicaciones;
- d) Desarrollo de instituciones de investigación;
- e) Organización de simposios y exposiciones;
- f) Cualquier otro que las Partes acordaren.

Artículo 3. De conformidad con las leyes y disposiciones vigentes en cada país, las instituciones oficiales competentes, así como los organismos, empresas y otras entidades acordarán las formas, modalidades y condiciones de la cooperación dentro del marco de este Acuerdo.

Artículo 4. Se encargará de vigilar el cumplimiento de este Acuerdo la Comisión Mixta establecida por los dos Gobiernos el 5 de abril de 1974. La Comisión se reunirá a solicitud de cualquiera de las Partes alternadamente en Finlandia y en los Estados Unidos Mexicanos.

Artículo 5. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que las Partes se hayan comunicado haber cumplido con las formalidades exigidas por su propia legislación, por un período inicial de cinco años, cumplido el cual será prorrogado automáticamente por tiempo indefinido a menos que alguna de las Partes lo denuncie con aviso previsto de seis meses.

El término señalado en el párrafo anterior no afectará la realización de los programas en ejecución.

FIRMADO en la Ciudad de México, el día diecinueve del mes de marzo de mil novecientos setenta y cinco, en dos ejemplares en los idiomas finés y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la República de Finlandia:

JERMU LAINE

Ministro de Comercio Exterior

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:

EMILIO O. RABASA

Secretario de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNITED MEXICAN STATES

The Governments of the Republic of Finland and the United Mexican States,
Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries through mutually beneficial economic, industrial and technical co-operation and

Recognizing the importance of such co-operation and with a view to creating the most suitable conditions for developing and utilizing the opportunities offered in the areas covered by this Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall endeavour to promote and develop co-operation between the two countries in the economic field—especially industry and trade—and the technical field.

Article 2. To this end the Parties shall undertake to promote co-operation in the areas referred to in article 1 by the following means:

- (a) joint preparation and co-ordinated implementation of projects of mutual interest;
- (b) assignment of specialists, research workers and technicians within the framework of such projects;
- (c) exchange of technical know-how, information and publications;
- (d) development of research institutions;
- (e) organization of symposia and exhibitions;
- (f) any other means agreed on by the Parties.

Article 3. In accordance with the laws and provisions in force in each country, the competent official institutions, and organizations, enterprises and other entities shall agree on the forms, modalities and conditions of co-operation within the framework of this Agreement.

Article 4. The Joint Commission established by the two Governments on 5 April 1974 shall be entrusted with monitoring the implementation of this Agreement. The Commission shall meet at the request of either Party alternately in Finland and in the United Mexican States.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other of their compliance with the formalities required by their own legislation, for an initial period of five years, after which it shall be automatically extended for an indefinite period unless either of the Parties denounces it, giving six months' notice.

¹ Came into force on 10 September 1976, the date on which the Parties notified each other of the completion of the necessary legal formalities, in accordance with article 5.

Termination in pursuance of the preceding paragraph shall not affect the implementation of ongoing programmes.

DONE at Mexico City, on the nineteenth day of March nineteen hundred and seventy-five, in duplicate in the Finnish and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

JERMU LAINE
Minister of Foreign Trade

For the Government of the United Mexican States:

EMILIO O. RABASA
Secretary for Foreign Relations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE

Les Gouvernements de la République de Finlande et des Etats-Unis du Mexique, Désireux de renforcer les relations d'amitié existant entre les deux pays grâce à la coopération économique, industrielle et technique dans leur intérêt mutuel,

Reconnaissant l'importance que revêt ladite coopération et souhaitant créer les conditions les plus propices à l'exploitation des possibilités offertes dans les domaines qui font l'objet du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'efforceront de favoriser et de développer la coopération entre les deux pays dans les domaines économique — s'agissant en particulier de l'industrie et du commerce — et technique.

Article 2. Aux fins de la réalisation de cet objectif, les Parties s'engagent à promouvoir la coopération dans les domaines visés à l'article premier, par les moyens ci-après :

- a) Elaboration conjointe et réalisation coordonnée de projets d'intérêt commun;
- b) Envoi de spécialistes, de chercheurs et de techniciens dans le cadre des projets susmentionnés;
- c) Echange de connaissances techniques, d'informations et de publications;
- d) Développement des établissements de recherche;
- e) Organisation de colloques et d'expositions;
- f) Tous autres moyens dont les Parties pourront convenir.

Article 3. Conformément aux lois et dispositions en vigueur dans chacun des deux pays, les institutions officielles compétentes ainsi que les organismes, entreprises et autres entités fixeront d'un commun accord les formes, modalités et conditions de la coopération prévue dans le présent Accord.

Article 4. La Commission mixte créée par les deux Gouvernements le 5 avril 1974 sera chargée de veiller à l'exécution du présent Accord. Elle se réunira sur la demande de l'une quelconque des Parties, alternativement en Finlande et aux Etats-Unis du Mexique.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties se seront mutuellement informées qu'elles ont satisfait aux formalités requises par leurs législations respectives, pour une période de cinq ans au terme de laquelle il sera automatiquement prorogé pour une période indéfinie, à moins que l'une des Parties n'ait fait connaître à l'autre, six mois avant l'expiration du délai correspondant, son intention d'y mettre fin.

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1976, date à laquelle les Parties s'étaient mutuellement informées de l'accomplissement des formalités législatives requises, conformément à l'article 5.

La cessation visée au premier alinéa du présent article n'affectera pas la réalisation des programmes en cours d'exécution.

SIGNÉ à Mexico le 19 mars 1975, en double exemplaire, en langues finnoise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

[Signé]

Le Ministre du commerce extérieur,
JERMU LAINE

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

Le Secrétaire aux relations extérieures,
EMILIO O. RABASA

No. 15120

**FINLAND
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning cultural and scientific co-operation.
Signed at Helsinki on 12 April 1976**

*Authentic texts: Finnish and German.
Registered by Finland on 18 November 1976.*

**FINLANDE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique.
Signé à Helsinki le 12 avril 1976**

*Textes authentiques : finnois et allemand.
Enregistré par la Finlande le 18 novembre 1976.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SAKSAN DEMOKRAATTISEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS YHTEISTYÖSTÄ KULTTUURIN JA TIETEEN ALOILLA

Suomen Tasavallan hallitus ja Saksan Demokraattisen Tasavallan hallitus, haluten edelleen kehittää molempien valtioiden ja kansojen välisiä ystävällisiä suhteita Suomen Tasavallan ja Saksan Demokraattisen Tasavallan suhteiden järjestelystä 8 päivänä joulukuuta 1972 tehdyn sopimuksen mukaisesti,

päätäneinä vahvistaa yhteistyötä kulttuurin, opetuksen ja tieteen aloilla kansainvälisen oikeuden periaatteiden pohjalla, sellaisina kuin ne mainitaan myös Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökonferenssin päätösasiakirjassa, ovat sopineet tämän sopimuksen solmimisesta.

1 artikla. Sopimuspuolet edistävät yhteistyötä kulttuurin, tieteen, opetuksen, radio- ja televisio toiminnan, urheilun ja nuorisotyön sekä myös muilla näihin liittyvillä molempia osapuolia kiinnostavilla aloilla valtiosisäisiä oikeusmääräyksiä noudattaen.

2 artikla. Sopimuspuolet edistävät yhteistyötä asianomaisten elinten ja laitosten välillä kulttuurin ja taiteen samoin kuin tieteen ja opetuksen aloilla, erityisesti:

- kulttuurityöntekijöiden, taiteilijoiden ja taiteilijaryhmien, tiedemiesten, opettajien, opiskelijoiden ja asiantuntijoiden vaihtoa;
- näyttelyjen vaihtoa;
- osallistumista kansainvälisiin kongresseihin ja kokouksiin.

3 artikla. Sopimuspuolet edistävät tämän sopimuksen päämäärän ka hengen toteuttamista palvelevien valtiollisten laitosten sekä ei-valtiollisten järjestöjen välistä yhteistyötä sekä tukevat ystävyysseurojen Suomi-SDT ja SDT-Pohjois-Eurooppa toiminta.

4 artikla. Sopimuspuolet edistävät tieteen ja opetuksen aloilla asianomaisten elinten ja laitosten pyynnöstä tietojen, asiakirja-aineiston, ammattikirjallisuuden ja oppikirjojen samoin kuin opetusaineiston vaihtoa edistääkseen molempien kansojen välistä keskinäistä tuntemusta ja ymmärtämystä.

5 artikla. Sopimuspuolet myöntävät tämän sopimuksen toteuttamiseksi lähetetyille toistensa kansalaisille mahdollisuuksiensa mukaan tarpeelliset helpotukset heidän tehtäviensä suorittamista varten.

Näihin helpotuksiin kuuluu mahdollisuus tutkimusten suorittamiseen kulttuuri- ja tieteellisissä laitoksissa samoin kuin arkistoissa, kirjastoissa ja museoissa; tarpeen vaatiessa sovitaan tästä määräaikaissa työsuunnitelmissa.

6 artikla. Tämän sopimuksen toteuttamista varten sopimuspuolet asettavat sekakomission. Sen tehtävänä on sopia määräaikaista työsuunnitelmista, mukaan lukien niiden rahoitusta koskevat järjestelyt.

7 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen allekirjoittamisesta ja on voimassa viisi vuotta. Tämän jälkeen sopimuksen voimassaoloaika pitenee rajoittamattomaksi ajaksi ja kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen toiselle osapuolelle kuusi kuukautta etukäteen diplomaattista tietä tehtävällä kirjallisella irtisanomisilmoituksella.

TEHTY Helsingissä 12 päivänä huhtikuuta 1976 kahtena suomen- ja saksankielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Hallituksen puolesta:

MATTI TUOVINEN

Saksan Demokraattisen Tasavallan Hallituksen puolesta:

EWALD MOLDT

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK FINN-
LAND UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATI-
SCHEN REPUBLIK ÜBER KULTURELLE UND WISSENSCHAFT-
LICHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Republik Finnland und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind,

geleitet von dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten und Völkern in Übereinstimmung mit dem "Vertrag über die Regelung der Beziehungen zwischen der Republik Finnland und der Deutschen Demokratischen Republik" vom 8. Dezember 1972 weiterzuentwickeln,

in der Entschlossenheit, die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, des Bildungswesens und der Wissenschaft auf der Basis der Prinzipien des Völkerrechts, wie sie auch in der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa aufgeführt wurden, zu festigen,

übereingekommen, dieses Abkommen abzuschließen.

Artikel 1. Die Abkommenspartner wirken für die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, der Wissenschaft, des Bildungswesens, des Rundfunks und des Fernsehens, des Sports und der Jugendarbeit sowie auch anderer damit im Zusammenhang stehender Gebiete beiderseitigen Interesses in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften.

Artikel 2. Die Abkommenspartner fördern die Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Organen und Einrichtungen auf den Gebieten von Kultur und Kunst sowie von Wissenschaft und Bildung, insbesondere:

- den Austausch von Kulturschaffenden und Künstlern und Ensembles, von Wissenschaftlern, Lehrkräften, Studierenden und Experten;
- den Austausch von Ausstellungen;
- die Teilnahme an internationalen Kongressen und Tagungen.

Artikel 3. Die Abkommenspartner fördern die Zusammen[arbeit] zwischen staatlichen Institutionen und zwischen nichtstaatlichen Organisationen, die dem Ziel und Geist dieses Abkommens dienen, und unterstützen die Tätigkeit die Freundschaftsgesellschaften Suomi-DDR und DDR-Nordeuropa.

Artikel 4. Die Abkommenspartner fördern auf Wunsch der zuständigen Organe und Einrichtungen auf den Gebieten der Wissenschaft und Bildung den Austausch von Informationen, Dokumentationen, Fachliteratur und Lehrbüchern sowie Lehrmaterialien zum Zwecke des besseren Kennenlernens und der Verständigung zwischen beiden Völkern.

Artikel 5. Die Abkommenspartner gewähren Staatsbürgern des jeweils anderen Staates, die in Verwirklichung dieses Abkommens entsandt werden, im Rahmen ihrer Möglichkeiten die notwendigen Erleichterungen für die Wahrnehmung ihrer Aufgaben.

Diese Erleichterungen schließen die Autorisierung zu Forschungen in kulturellen und wissenschaftlichen Institutionen sowie Archiven, Bibliotheken und Museen ein, wenn zweckmäßig, werden sie in den befristeten Arbeitsplänen vereinbart.

Artikel 6. Die Abkommenspartner bilden zur Durchführung dieses Abkommens eine gemischte Kommission. Sie hat die Aufgabe, befristete Arbeitspläne, einschließlich der finanziellen Regelungen, zu vereinbaren.

Artikel 7. Das Abkommen tritt 30 Tage nach der Unterzeichnung in Kraft und ist fünf Jahre gültig. Seine Gültigkeit verlängert sich danach für eine unbegrenzte Dauer und kann auf diplomatischem Wege durch schriftliche Mitteilung der Aufhebung an den anderen Abkommenspartner sechs Monate im voraus von jedem Abkommenspartner aufgehoben werden.

AUSGEFERTIGT in Helsinki, am 12. April 1976 in zwei Exemplaren in finnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleiche Gültigkeit besitzen.

Für die Regierung der Republik Finnland:
MATTI TUOVINEN

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen
Republik:
EWALD MOLDT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the German Democratic Republic,

Desiring to develop further the friendly relations between the two States and peoples in accordance with the Treaty regulating relations between the Republic of Finland and the German Democratic Republic of 8 December 1972,²

Being resolved to strengthen co-operation in the cultural, educational and scientific fields on the basis of the principles of international law as set forth in, *inter alia*, the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,

Have decided to conclude this Agreement.

Article 1. The Contracting Parties shall promote co-operation in the fields of culture, science, education, radio and television, sport and youth activities, and in other related fields of mutual interest, in accordance with their national legislation.

Article 2. The Contracting Parties shall promote co-operation between the competent authorities and institutions in the fields of culture and art and of science and education, and in particular:

- the exchange of performers and artists and performing groups, scientists, teaching personnel, students and experts;
- the exchange of exhibitions;
- participation in international congresses and meetings.

Article 3. The Contracting Parties shall promote co-operation between State institutions and non-governmental organizations which serve the purpose and spirit of this Agreement and shall support the activities of Finland-GDR and GDR-Northern Europe friendship societies.

Article 4. The Contracting Parties shall, at the request of the competent authorities and institutions in the scientific and educational fields, encourage the exchange of information, documentation, technical literature, textbooks and educational material, with a view to a better acquaintance and understanding between the two peoples.

Article 5. Each Contracting Party shall, so far as its means allow, grant nationals of the other Contracting Party who are sent to its country pursuant to this Agreement the necessary facilities for the performance of their tasks.

Such facilities shall include authorization to carry out research at cultural and scientific institutions and in archives, libraries and museums and shall, where appropriate, be agreed upon in the periodic work-plans.

¹ Came into force on 12 May 1976, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 881, p. 61.

Article 6. The Contracting Parties shall establish a mixed commission for the implementation of this Agreement. It shall have the task of agreeing upon periodic work-plans, including financial arrangements.

Article 7. This Agreement shall enter into force 30 days after signature and shall be valid for five years. Its validity shall thereafter be extended for an indefinite period and may be terminated by either Contracting Party on six months' notice in writing to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

DONE at Helsinki on 12 April 1976, in duplicate in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:
MATTI TUOVINEN

For the Government of the German Democratic Republic:
EWALD MOLDT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉ-
MOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA COOPÉRATION
CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Animés du désir de développer encore davantage les relations d'amitié entre les deux Etats et peuples, conformément à l'Accord relatif aux relations entre la République de Finlande et la République démocratique allemande en date du 8 décembre 1972²,

Soucieux de renforcer leur collaboration dans les domaines de la culture, de l'enseignement et de la science en se fondant sur les principes du droit des gens ainsi que sur les principes énoncés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Sont convenus de conclure l'Accord ci-après.

Article premier. Les Etats contractants favoriseront la coopération dans les domaines de la culture, de la science, de l'enseignement, de la radiodiffusion et de la télévision, des sports et des activités de jeunesse, ainsi que dans d'autres domaines connexes présentant un intérêt commun, conformément aux législations nationales.

Article 2. Les Etats contractants encourageront la coopération entre les institutions et organes compétents dans les domaines de la culture et de l'art, de la science et de l'enseignement, et favoriseront notamment :

- L'échange d'auteurs d'œuvres culturelles, d'artistes et d'ensembles musicaux, de scientifiques, d'enseignants, d'étudiants et d'experts;
- L'échange d'expositions;
- La participation à des journées et à des congrès internationaux.

Article 3. Les Etats contractants encourageront la coopération entre les institutions d'Etat et entre les organisations non gouvernementales qui, par leurs objectifs et par leur esprit, servent les fins du présent Accord et appuieront les activités des associations d'amitié Finlande-République démocratique allemande et République démocratique allemande-Europe du Nord.

Article 4. Afin d'assurer une meilleure connaissance et une meilleure compréhension entre les deux peuples, les Etats contractants favoriseront l'échange d'informations, de documentation, de publications spécialisées, de manuels et de matériel d'enseignement dans les domaines de la science et de la formation selon les demandes que formuleront les institutions et organes compétents.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1976, soit 30 jours après la date de signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 881, p. 61.

Article 5. Chaque Etat contractant accordera aux ressortissants de l'autre Etat désignés aux fins du présent Accord, dans la mesure du possible, les facilités nécessaires pour l'accomplissement de leurs tâches.

Ces facilités comprendront notamment l'autorisation de faire des recherches dans les institutions culturelles et scientifiques, les archives, les bibliothèques et les musées; selon que de besoin, elles seront stipulées dans les plans de travail périodiques.

Article 6. Les Etats contractants créeront, en vue de la mise en œuvre du présent Accord, une Commission mixte qui aura pour tâche d'établir des plans de travail périodiques et de convenir des dispositions financières à adopter.

Article 7. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après sa signature et est conclu pour cinq ans. Il sera reconduit pour une période indéterminée et l'un ou l'autre des Etats contractants pourra le dénoncer en notifiant à l'autre Etat, moyennant préavis écrit de six mois adressé par voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

FAIT à Helsinki le 12 avril 1976, en double exemplaire, en langues finnoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
MATTI TUOVINEN

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :
EWALD MOLDT

No. 15121

MULTILATERAL

Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP) (with annexes). Concluded at Geneva on 1 September 1970

*Authentic texts: English, French and Russian.
Registered ex officio on 21 November 1976.*

MULTILATÉRAL

Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP) [avec annexes]. Conclu à Genève le 1^{er} septembre 1970

*Textes authentiques : anglais, français et russe.
Enregistré d'office le 21 novembre 1976.*

AGREEMENT¹ ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP)

The Contracting Parties,

Desirous of improving the conditions of preservation of the quality of perishable foodstuffs during their carriage, particularly in international trade,

Considering that the improvement of those conditions is likely to promote the expansion of trade in perishable foodstuffs,

Have agreed as follows:

Chapter I. SPECIAL TRANSPORT EQUIPMENT

Article 1. For the international carriage of perishable foodstuffs, equipment shall not be designated as “insulated”, “refrigerated”, “mechanically refrigerated”, or “heated” equipment unless it complies with the definitions and standards set forth in annex 1 to this Agreement.

Article 2. The Contracting Parties shall take the measures necessary to ensure that the equipment referred to in article 1 of this Agreement is inspected and tested for compliance with the said standards in conformity with the provisions of annex 1, appendices 1, 2, 3 and 4, to this Agreement. Each Contracting Party shall recognize the validity of certificates of compliance issued in conformity with annex 1, appendix 1, paragraph 4, to this Agreement by the competent authority of another Contracting Party. Each Contracting Party may recognize the validity of certificates of compliance issued in conformity with the requirements of annex 1, appendices 1 and 2, to this Agreement by the competent authority of a State not a Contracting Party.

Chapter II. USE OF SPECIAL TRANSPORT EQUIPMENT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF CERTAIN PERISHABLE FOODSTUFFS

Article 3. 1. The provisions of article 4 of this Agreement shall apply to all carriage, whether for hire or reward or for own account, carried out exclusively—

¹ Came into force on 21 November 1976, i.e., one year after the date on which the five following States had signed it definitively or had deposited their instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 11 (1):

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s), or of deposit of the instrument of accession (a)</i>
France	1 March 1971 <i>s</i>
Union of Soviet Socialist Republics*	10 September 1971 <i>a</i>
Spain	24 April 1972 <i>a</i>
Germany, Federal Republic of	8 October 1974 <i>a</i>
(With a declaration of application to Berlin (West).)	
Yugoslavia	21 November 1975 <i>a</i>

* For the text of the reservations and declarations made upon accession, see p. 214 of this volume.

subject to the provisions of paragraph 2 of this article — by rail, by road or by a combination of the two, of

- quick (deep)-frozen and frozen foodstuffs, and of
- foodstuffs referred to in annex 3 to this Agreement even if they are neither quick (deep)-frozen nor frozen,

if the point at which the goods are, or the equipment containing them is, loaded on to a rail or road vehicle and the point at which the goods are, or the equipment containing them is, unloaded from that vehicle are in two different States and the point at which the goods are unloaded is situated in the territory of a Contracting Party.

In the case of carriage entailing one or more sea crossings other than sea crossings as referred to in paragraph 2 of this article, each land journey shall be considered separately.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall likewise apply to sea crossings of less than 150 km on condition that the goods are shipped in equipment used for the land journey or journeys without transloading of the goods and that such crossings precede or follow one or more land journeys as referred to in paragraph 1 of this article or take place between two such land journeys.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, the Contracting Parties need not apply the provisions of article 4 of this Agreement to the carriage of foodstuffs not intended for human consumption.

Article 4. 1. For the carriage of the perishable foodstuffs specified in annexes 2 and 3 to this Agreement, the equipment referred to in article 1 of this Agreement shall be used unless the temperatures to be anticipated throughout carriage render this requirement manifestly unnecessary for the purpose of maintaining the temperature conditions specified in annexes 2 and 3 to this Agreement. The equipment shall be so selected and used that the temperature conditions prescribed in the said annexes can be complied with throughout carriage. Furthermore, all appropriate measures shall be taken, more particularly as regards the temperature of the foodstuffs at the time of loading and as regards icing or re-icing during the journey or other necessary operations. Nevertheless, the provisions of this paragraph shall apply only in so far as they are not incompatible with international undertakings in the matter of international carriage arising for the Contracting Parties by virtue of conventions in force at the time of the entry into force of this Agreement or by virtue of conventions substituted for them.

2. If during carriage under this Agreement the provisions of paragraph 1 of this article have not been complied with,

- (a) the foodstuffs may not be disposed of in the territory of a Contracting Party after completion of carriage unless the competent authorities of that Contracting Party deem it compatible with the requirements of public health to authorize such disposal and unless such conditions as the authorities may attach to the authorization when granting it are fulfilled; and
- (b) every Contracting Party may, by reason of the requirements of public health or zoonophylaxis and in so far as it is not incompatible with the other international undertakings referred to in the last sentence of paragraph 1 of this article, prohibit the entry of the foodstuffs into its territory or make their entry subject to such conditions as it may determine.

3. Compliance with the provisions of paragraph 1 of this article shall be required of carriers for hire or reward only in so far as they have undertaken to procure or provide services intended to ensure such compliance and if such compliance de-

depends on the performance of those services. If other persons, whether individuals or corporate bodies, have undertaken to procure or provide services intended to ensure compliance with the provisions of this Agreement, they shall be required to ensure such compliance in so far as it depends on performance of the services they have undertaken to procure or provide.

4. During carriage which is subject to the provisions of this Agreement and for which the loading point is situated in the territory of a Contracting Party, responsibility for compliance with the requirements of paragraph 1 of this article shall rest, subject to the provisions of paragraph 3 of this article,

- in the case of transport for hire or reward, with the person, whether an individual or a corporate body, who is the consignor according to the transport document or, in the absence of a transport document, with the person, whether an individual or a corporate body, who has entered into the contract of carriage with the carrier;
- in other cases with the person, whether an individual or a corporate body, who performs carriage.

Chapter III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 5. The provisions of this Agreement shall not apply to carriage in containers by land without transloading of the goods where such carriage is preceded or followed by a sea crossing other than a sea crossing as referred to in article 3, paragraph 2, of this Agreement.

Article 6. 1. Each Contracting Party shall take all appropriate measures to ensure observance of the provisions of this Agreement. The competent administrations of the Contracting Parties shall keep one another informed of the general measures taken for this purpose.

2. If a Contracting Party discovers a breach committed by a person residing in the territory of another Contracting Party, or imposes a penalty upon such a person, the administration of the first Party shall inform the administration of the other Party of the breach discovered and of the penalty imposed.

Article 7. The Contracting Parties reserve the right to enter into bilateral or multilateral agreements to the effect that provisions applicable to special equipment and provisions applicable to the temperatures at which certain foodstuffs are required to be maintained during carriage may, more particularly by reason of special climatic conditions, be more stringent than those prescribed in this Agreement. Such provisions shall apply only to international carriage between Contracting Parties which have concluded bilateral or multilateral agreements as referred to in this article. Such agreements shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall communicate them to Contracting Parties to this Agreement which are not signatories of the said agreements.

Article 8. Failure to observe the provisions of this Agreement shall not affect either the existence or the validity of contracts entered into for the performance of carriage.

Chapter IV. FINAL PROVISIONS

Article 9. 1. States members of the Economic Commission for Europe and States admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of

the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Agreement

- (a) by signing it;
- (b) by ratifying it after signing it subject to ratification; or
- (c) by acceding to it.

2. States which may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe under paragraph 11 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Agreement by acceding thereto after its entry into force.

3. This Agreement shall be open for signature until 31 May 1971* inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 10. 1. Any State may at the time of signing this Agreement without reservation as to ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that the Agreement does not apply to carriage performed in any or in a particular one of its territories situated outside Europe. If notification as aforesaid is made after the entry into force of the Agreement in respect of the notifying State the Agreement shall, ninety days after the date on which the Secretary-General has received the notification, cease to apply to carriage in the territory or territories named in that notification.

2. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this article may at any time thereafter declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that the Agreement will be applicable to carriage performed in a territory named in the notification made under paragraph 1 of this article and the Agreement shall become applicable to carriage in that territory one hundred and eighty days after the date on which the Secretary-General has received that notification.

Article 11. 1. This Agreement shall come into force one year after five of the States referred to in its article 9, paragraph 1, have signed it without reservation as to ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. With respect to any State which ratifies, or accedes to, this Agreement after five States have signed it without reservation as to ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Agreement shall enter into force one year after the said State has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 12. 1. Any Contracting Party may denounce this Agreement by giving notice of denunciation to the Secretary-General of the United Nations.

2. The denunciation shall take effect fifteen months after the date on which the Secretary-General received the notice of denunciation.

Article 13. This Agreement shall cease to have effect if the number of Contracting Parties is less than five throughout any period of twelve consecutive months after its entry into force.

Article 14. 1. Any State may at the time of signing this Agreement without reservation as to ratification or of depositing its instrument of ratification or acces-

* In conformity with the decision taken by the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its thirtieth session.

sion or at any time thereafter declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Agreement will be applicable to all or any of the territories for the international relations of which that State is responsible. This Agreement shall be applicable to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after receipt of the notice by the Secretary-General or, if on that day the Agreement has not yet entered into force, as from its entry into force.

2. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this article making this Agreement applicable to a territory for whose international relations it is responsible may denounce the Agreement separately in respect of that territory in conformity with article 12 hereof.

Article 15. 1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties concerned in the dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between those Parties. If within three months from the date of the request for arbitration, the Parties concerned in the dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to designate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators designated under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties concerned in the dispute.

Article 16. 1. Any State may, at the time of signing, ratifying, or acceding to, this Agreement, declare that it does not consider itself bound by article 15, paragraphs 2 and 3, of this Agreement. The other Contracting Parties shall not be bound by these paragraphs with respect to any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party which has entered a reservation under paragraph 1 of this article may at any time withdraw the reservation by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

3. With the exception of the reservation provided for in paragraph 1 of this article, no reservation to this Agreement shall be permitted.

Article 17. 1. After this Agreement has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of revising this Agreement. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a revision conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months from the date of the notification sent by the Secretary-General, not less than one-third of the Contracting Parties signify their assent to the request.

2. If a conference is convened in pursuance of paragraph 1 of this article, the Secretary-General shall so advise all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months, the proposals which they wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate the provisional agenda for the conference, together with the text of such proposals, to all Contracting Parties not less than three months before the date on which the conference is to open.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in pursuance of this article all the countries referred to in article 9, paragraph 1, of this Agreement, and also the countries which have become Contracting Parties under the said article 9, paragraph 2.

Article 18. 1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Agreement. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations, who shall communicate it to all Contracting Parties and bring it to the notice of all the other States referred to in article 9, paragraph 1, of this Agreement.

2. Within a period of six months following the date on which the proposed amendment is communicated by the Secretary-General, any Contracting Party may inform the Secretary-General

- (a) that it has an objection to the amendment proposed, or
- (b) that, although it intends to accept the proposal, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

3. If a Contracting Party sends the Secretary-General a communication as provided for in paragraph 2 (b) of this article, it may, so long as it has not notified the Secretary-General of its acceptance, submit an objection to the proposed amendment within a period of nine months following the expiry of the period of six months prescribed in respect of the initial communication.

4. If an objection to the proposed amendment is stated in accordance with the terms of paragraphs 2 and 3 of this article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

5. If no objection to the proposed amendment has been stated in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article, the amendment shall be deemed to have been accepted on the date specified below:

- (a) if no Contracting Party has sent a communication to the Secretary-General in accordance with paragraph 2 (b) of this article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 2 of this article;
- (b) if at least one Contracting Party has sent a communication to the Secretary-General in accordance with paragraph 2 (b) of this article, on the earlier of the following two dates:
 - the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary-General of their acceptance of the proposed amendment, subject however to the proviso that if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 2 of this article the date shall be the date of expiry of that period;
 - the date of expiry of the period of nine months referred to in paragraph 3 of this article.

6. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force six months after the date on which it was deemed to be accepted.

7. The Secretary-General shall as soon as possible inform all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been stated in accordance with paragraph 2 (a) of this article and whether one or more Contracting Parties have sent him a communication in accordance with paragraph 2 (b) of this article. If one or more Contracting Parties have sent him such a communication, he shall subsequently inform all the Contracting Parties whether the Contracting Party or Parties

which have sent such a communication raise an objection to the proposed amendment or accept it.

8. Independently of the amendment procedure laid down in paragraphs 1 to 6 of this article, the annexes and appendices to this Agreement may be modified by agreement between the competent administrations of all the Contracting Parties. If the administration of a Contracting Party has stated that under its national law its agreement is contingent on special authorization or on the approval of a legislative body, the consent of the Contracting Party concerned to the modification of an annex shall not be deemed to have been given until the Contracting Party has notified the Secretary-General that the necessary authorization or approval has been obtained. The agreement between the competent administrations may provide that, during a transitional period, the old annexes shall remain in force, wholly or in part, concurrently with the new annexes. The Secretary-General shall specify the date of the entry into force of the new texts resulting from such modifications.

Article 19. In addition to communicating to them the notifications provided for in articles 17 and 18 of this Agreement, the Secretary-General of the United Nations shall notify the States referred to in article 9, paragraph 1, of this Agreement and the States which have become Contracting Parties under article 9, paragraph 2, of:

- (a) signatures, ratifications and accessions under article 9;
- (b) the dates of entry into force of this Agreement pursuant to article 11;
- (c) denunciations under article 12;
- (d) the termination of this Agreement under article 13;
- (e) notifications received under articles 10 and 14;
- (f) declarations and notifications received under article 16, paragraphs 1 and 2;
- (g) the entry into force of any amendment pursuant to article 18.

Article 20. After 31 May 1971,* the original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the States mentioned in article 9, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Geneva, this first day of September, one thousand nine hundred and seventy, in a single copy, in the English, French and Russian languages, the three texts being equally authentic.

A N N E X 1

DEFINITIONS OF AND STANDARDS FOR SPECIAL EQUIPMENT** FOR THE CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS

1. *Insulated equipment.* Equipment of which the body*** is built with insulating walls, doors, floor and roof, by which heat exchanges between the inside and outside of the

* In conformity with the decision taken by the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its thirtieth session.

** Wagons, lorries, trailers, semi-trailers, containers and other similar equipment.

*** In the case of tank equipment, the term "body" means, under this definition, the tank itself.

body can be so limited that the overall coefficient of heat transfer (K coefficient), is such that the equipment is assignable to one or other of the following two categories:

- I_N = Normally insulated equipment: characterized by a K coefficient equal to or less than $0.7 \text{ W/m}^2 \text{ }^\circ\text{C}$ ($\approx 0.6 \text{ kcal/h m}^2 \text{ }^\circ\text{C}$);
- I_R = Heavily insulated equipment: characterized by a K coefficient equal to or less than $0.4 \text{ W/m}^2 \text{ }^\circ\text{C}$ ($\approx 0.35 \text{ kcal/h m}^2 \text{ }^\circ\text{C}$).

The definition of the K coefficient, which is called U coefficient in some countries, and a description of the method to be used in measuring it, are given in appendix 2 to this annex.

2. *Refrigerated equipment.* Insulated equipment which, using a source of cold (natural ice, with or without the addition of salt; eutectic plates; dry ice, with or without sublimation control; liquefied gases, with or without evaporation control; etc.) other than a mechanical or "absorption" unit, is capable, with a mean outside temperature of $+30^\circ\text{C}$, of lowering the temperature inside the empty body to, and thereafter maintaining it

- at $+7^\circ\text{C}$ maximum in the case of class A,
- at -10°C maximum in the case of class B, and
- at -20°C maximum in the case of class C,

with the aid of appropriate refrigerants and fittings. Such equipment shall comprise one or more compartments, receptacles or tanks for the refrigerant. The said compartments, receptacles or tanks shall:

- be capable of being filled or refilled from the outside; and
- have a capacity such that the source of cold is capable of lowering the temperature to the level prescribed for the class in question and thereafter maintaining it at that level for not less than 12 hours without renewal of the supply of refrigerant or of power.

The K coefficient of equipment of classes B and C shall in every case be equal to or less than $0.4 \text{ W/m}^2 \text{ }^\circ\text{C}$ ($\approx 0.35 \text{ kcal/h m}^2 \text{ }^\circ\text{C}$).

3. *Mechanically refrigerated equipment.* Insulated equipment either fitted with its own refrigerating appliance, or served jointly with other units of transport equipment by such an appliance (mechanical compressor unit, "absorption" unit, etc.). The appliance shall be capable, with a mean outside temperature of $+30^\circ\text{C}$, of lowering the temperature inside the empty body to, and thereafter maintaining it continuously in the following manner at:

- In the case of classes A, B and C, any desired practically constant value t_i in conformity with the standards defined below for the three classes:
 - Class A. Mechanically refrigerated equipment fitted with a refrigerating appliance such that t_i may be chosen between $+12^\circ\text{C}$ and 0°C inclusive;
 - Class B. Mechanically refrigerated equipment fitted with a refrigerating appliance such that t_i may be chosen between $+12^\circ\text{C}$ and -10°C inclusive;
 - Class C. Mechanically refrigerated equipment fitted with a refrigerating appliance such that t_i may be chosen between $+12^\circ\text{C}$ and -20°C inclusive;
- In the case of classes D, E and F, a fixed practically constant value t_i in conformity with the standards defined below for the three classes:
 - Class D. Mechanically refrigerated equipment fitted with a refrigerating appliance such that t_i is equal to or less than $+2^\circ\text{C}$;
 - Class E. Mechanically refrigerated equipment fitted with a refrigerating appliance such that t_i is equal to or less than -10°C ;
 - Class F. Mechanically refrigerated equipment fitted with a refrigerating appliance such that t_i is equal to or less than -20°C .

The K coefficient of equipment of classes B, C, E and F shall in every case be equal to or less than $0.4 \text{ W/m}^2 \text{ }^\circ\text{C}$ ($\approx 0.35 \text{ kcal/h m}^2 \text{ }^\circ\text{C}$).

4. *Heated equipment.* Insulated equipment fitted with a heat-producing appliance which is capable of raising the temperature inside the empty body to, and thereafter maintaining it for not less than 12 hours without renewal of supply at, a practically constant value of not less than $+12^{\circ}\text{C}$ when the mean outside temperature of the body is that indicated below for the two classes:

- Class A. Heated equipment for use when the mean outside temperature is -10°C ; and
- Class B. Heated equipment for use when the mean outside temperature is -20°C .

The K coefficient of equipment of class B shall in every case be equal to or less than $0.4 \text{ W/m}^2 \text{ }^{\circ}\text{C}$ ($\simeq 0.35 \text{ kcal/h m}^2 \text{ }^{\circ}\text{C}$).

5. *Transitional provisions.* For a period of 3 years following the date of entry into force of this Agreement in conformity with the provisions of article 11, paragraph 1, thereof, the overall coefficient of heat transfer (K coefficient) may, in the case of equipment already in service at that date, be equal to or less than

- $0.9 \text{ W/m}^2 \text{ }^{\circ}\text{C}$ ($\simeq 0.8 \text{ kcal/h m}^2 \text{ }^{\circ}\text{C}$) in the case of insulated equipment in category I_N , refrigerated equipment in class A, all mechanically refrigerated equipment, and heated equipment in class A; and
- $0.6 \text{ W/m}^2 \text{ }^{\circ}\text{C}$ ($\simeq 0.5 \text{ kcal/h m}^2 \text{ }^{\circ}\text{C}$) in the case of refrigerated equipment in classes B and C and heated equipment in class B.

Moreover, after the period of 3 years referred to in the first sub-paragraph of this paragraph and until the equipment is finally withdrawn from service, the K coefficient of the mechanically refrigerated equipment in question of classes B, C, E and F may be equal to or less than $0.7 \text{ W/m}^2 \text{ }^{\circ}\text{C}$ ($\simeq 0.6 \text{ kcal/h m}^2 \text{ }^{\circ}\text{C}$).

These transitional provisions shall not, however, preclude the application of any stricter regulations enacted by certain States for equipment registered in their own territory.

A N N E X 1

APPENDIX 1. PROVISIONS RELATING TO THE CHECKING OF INSULATED, REFRIGERATED, MECHANICALLY REFRIGERATED OR HEATED EQUIPMENT FOR COMPLIANCE WITH THE STANDARDS

1. Except in the cases provided for in appendix 2, paragraphs 29 and 49, to this annex, checks for compliance with the standards prescribed in this annex shall be made at the testing stations designated or approved by the competent authority of the country in which the equipment is registered or recorded. They shall be made:

- (a) before the equipment is put into service;
- (b) periodically, at least once every 6 years; and
- (c) whenever required by the competent authority.

2. New equipment of a specific type serially produced may be checked by sampling not less than 1% of the equipment of the same production series. The equipment shall not be regarded as belonging to the same production series as the reference equipment unless it satisfies the following minimum conditions with a view to ensuring that it conforms to the reference equipment:

- (a) if it is insulated equipment, in which case the reference equipment may be insulated, refrigerated, mechanically refrigerated or heated equipment:
 - the insulation shall be comparable and, in particular, the insulating material, the thickness of the insulating material and the method of insulation shall be identical;
 - the interior fittings shall be identical or simplified;
 - the number of doors and the number of hatches or other openings shall be the same or less; and
 - the inside surface area of the body shall not be as much as 20% greater or smaller;

- (b) if it is refrigerated equipment, in which case the reference equipment shall be refrigerated equipment:
- the conditions set out under (a) above shall be satisfied;
 - inside ventilation appliances shall be comparable;
 - the source of cold shall be identical; and
 - the reserve of cold per unit of inside surface area shall be greater or equal;
- (c) if it is mechanically refrigerated equipment, in which case the reference equipment shall be mechanically refrigerated equipment:
- the conditions set out under (a) above shall be satisfied; and
 - the capacity of the refrigerating equipment per unit of inside surface area under the same temperature conditions shall be greater or equal;
- (d) if it is heated equipment, in which case the reference equipment may be insulated or heated equipment:
- the conditions set out under (a) above shall be satisfied;
 - the source of heat shall be identical; and
 - the capacity of the heating appliance per unit of inside surface area shall be greater or equal.

3. The methods and procedures to be used in checking for compliance with the standards are described in appendix 2 to this annex.

4. A certificate of compliance with the standards shall be issued by the competent authority on a form corresponding to the model reproduced in appendix 3 to this annex. In the case of road vehicles, the certificate or a photographic copy thereof shall be carried on the vehicle during carriage and be produced whenever so required by the control authorities. If equipment cannot be designated as belonging to a category or class except by virtue of the transitional provisions contained in paragraph 5 of this annex, the validity of the certificate issued for such equipment shall be limited to the period laid down in the said transitional provisions.

5. Distinguishing marks and particulars shall be affixed to the equipment in conformity with the provisions of appendix 4 to this annex. They shall be removed as soon as the equipment ceases to conform to the standards laid down in this annex.

ANNEX I

APPENDIX 2. METHODS AND PROCEDURES FOR MEASURING AND CHECKING THE INSULATING CAPACITY AND THE EFFICIENCY OF THE COOLING OR HEATING APPLIANCES OF SPECIAL EQUIPMENT FOR THE CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS

A. DEFINITIONS AND GENERAL PRINCIPLES

1. *K coefficient.* The over-all coefficient of heat transfer (K coefficient, called U coefficient in some countries), which represents the insulating capacity of the equipment, is defined by the following formula:

$$K = \frac{W}{S \cdot \Delta\theta} ,$$

where W is the thermal capacity required in a body of mean surface area S to maintain the absolute difference $\Delta\theta$ between the mean inside temperature θ_i and the mean outside temperature θ_e , during continuous operation, when the mean outside temperature θ_e is constant.

2. The mean surface area S of the body is the geometric mean of the inside surface area S_i and the outside surface area S_e of the body

$$S = \sqrt{S_i \cdot S_e} .$$

In determining the two surface areas S_i and S_e , structural peculiarities and surface irregularities of the body, such as round-offs, wheel-arches and the like, shall be taken into account and shall be noted under the appropriate heading in the test report prescribed hereunder; however, if the body is covered with corrugated sheet metal the area considered shall be that of the plane surface occupied thereby, not that of the developed corrugated surface.

3. In the case of parallelepipedic bodies, the mean inside temperature of the body θ_i is the arithmetic mean of the temperatures measured 10 cm from the walls at the following 14 points:

- (a) the 8 inside corners of the body; and
- (b) the centres of the 6 inside faces of the body.

If the body is not parallelepipedic, the 14 points of measurement shall be distributed as satisfactorily as possible having regard to the shape of the body.

4. In the case of parallelepipedic bodies, the mean outside temperature of the body (θ_e) is the arithmetic mean of the temperatures measured 10 cm from the walls at the following 14 points:

- (a) the 8 outside corners of the body;
- (b) the centres of the 6 outside faces of the body.

If the body is not parallelepipedic, the 14 points of measurement shall be distributed as satisfactorily as possible having regard to the shape of the body.

5. The mean temperature of the walls of the body is the arithmetic mean of the mean outside temperature of the body and the mean inside temperature of the body

$$\left(\frac{\theta_e + \theta_i}{2} \right) .$$

6. *Continuous operation.* Operation shall be considered to be continuous if both the following conditions are satisfied:

- the mean outside temperature and the mean inside temperature of the body, taken over a period of not less than 12 hours, shall not vary by more than $\pm 0.5^\circ\text{C}$; and
- the difference between the mean thermal capacities measured over a period of not less than 3 hours, before and after the aforesaid period of not less than 12 hours, shall be less than 3%.

B. INSULATING CAPACITY OF EQUIPMENT

Procedures for measuring the K coefficient

(a) *Equipment other than liquid-foodstuffs tanks*

7. Insulating capacity shall be measured in continuous operation either by the internal cooling method or by the internal heating method. In either case, the empty body shall be placed in an insulated chamber.

8. Whatever the method employed, the mean temperature of the insulated chamber shall throughout the test be kept uniform and constant to within $\pm 0.5^\circ\text{C}$, at a level such that the temperature difference between the inside of the equipment and the insulated chamber is not less than 20°C , the mean temperature of the walls of the body being maintained at about $+20^\circ\text{C}$.

9. When the over-all coefficient of heat transfer (K coefficient) is being determined by the internal cooling method, the dew point in the atmosphere of the insulated chamber shall be maintained at $+25^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$. During the test, whether by the internal cooling method or by the internal heating method, the atmosphere of the chamber shall be made to circulate continuously so that the speed of movement of the air 10 cm from the walls is maintained at between 1 and 2 metres/second.

10. Where the internal cooling method is applied, one or more heat exchangers shall be placed inside the body. The surface area of these exchangers shall be such that if a fluid at a temperature not lower than 0°C^* passes through them the mean inside temperature of the body remains below $+10^{\circ}\text{C}$ when continuous operation has been established. Where the internal heating method is applied, electrical heating appliances (resistors and the like) shall be used. The heat exchangers or electrical heating appliances shall be fitted with an air blower having a delivery rate sufficient to ensure that the maximum difference between the temperatures of any two of the 14 points specified in paragraph 3 of this appendix does not exceed 3°C when continuous operation has been established.

11. Temperature-measuring instruments protected against radiation shall be placed inside and outside the body at the points specified in paragraphs 3 and 4 of this appendix.

12. The appliances for generating and distributing cold or heat and for measuring the quantity of cold or heat exchanged and the heat equivalent of the air-circulating fans shall be started up.

13. When continuous operation has been established, the maximum difference between the temperatures at the warmest and at the coldest points on the outside of the body shall not exceed 2°C .

14. The mean outside temperature and the mean inside temperature of the body shall each be read not less than 4 times per hour.

15. The test shall be continued as long as is necessary to ensure that operation is continuous (see paragraph 6 of this appendix). If not all measurements are automatic and recorded, the test shall be continued for a period of 8 consecutive hours in order to make sure that operation is continuous and to take the definitive readings.

(b) *Liquid-foodstuffs tanks*

16. The method described below applies only to single-compartment or multiple-compartment tank equipment intended solely for the carriage of liquid foodstuffs such as milk. Each compartment of such tanks shall have at least one manhole and one discharge-pipe connecting socket; where there are several compartments they shall be separated from one another by non-insulated vertical partitions.

17. Insulating capacity shall be tested in continuous operation by internal heating of the empty tank in an insulated chamber.

18. Throughout the test, the mean temperature of the insulated chamber shall be kept uniform, and constant to within $\pm 0.5^{\circ}\text{C}$, at a level between $+15^{\circ}\text{C}$ and $+20^{\circ}\text{C}$; the mean temperature inside the tank shall be kept at between $+45^{\circ}\text{C}$ and $+50^{\circ}\text{C}$ in continuous operation, the mean temperature of the tank walls being between $+30^{\circ}\text{C}$ and $+35^{\circ}\text{C}$.

19. The atmosphere of the chamber shall be made to circulate continuously so that the speed of movement of the air 10 cm from the walls is maintained at between 1 and 2 metres/second.

20. A heat exchanger shall be placed inside the tank. If the tank has several compartments, a heat exchanger shall be placed in each compartment. The exchangers shall be fitted with electrical resistors and a fan with a delivery rate sufficient to ensure that the difference between the maximum temperature and the minimum temperature inside each compartment does not exceed 3°C when continuous operation has been established. If the tank comprises several

* To prevent frosting.

compartments, the difference between the mean temperature in the coldest compartment and the mean temperature in the warmest compartment shall not exceed 2°C, the temperatures being measured as specified in paragraph 21 of this appendix.

21. Temperature-measuring instruments protected against radiation shall be placed inside and outside the tank 10 cm from the walls, as follows:

- (a) if the tank has only one compartment, the points of measurement shall be:
- the 4 extremities of 2 diameters at right angles to one another, one horizontal and the other vertical, near each of the 2 ends of the tank;
 - the 4 extremities of 2 diameters at right angles to one another, inclined at an angle of 45° to the horizontal, in the axial plane of the tank; and
 - the centres of the 2 ends of the tank;
- (b) if the tank has several compartments, the points of measurement shall be as follows:
- for each of the 2 end compartments:
 - the extremities of a horizontal diameter near the end and the extremities of a vertical diameter near the partition; and
 - the centre of the end;
 - and for each of the other compartments, at least the following:
 - the extremities of a diameter inclined at an angle of 45° to the horizontal near one of the partitions and the extremities of a diameter perpendicular to the first and near the other partition.

The mean inside temperature and the mean outside temperature of the tank shall respectively be the arithmetic mean of all the measurements taken inside and all the measurements taken outside the tank. In the case of a tank having several compartments, the mean inside temperature of each compartment shall be the arithmetic mean of the measurements, numbering not less than 4, relating to that compartment.

22. The appliances for heating and circulating the air and for measuring the quantity of heat exchanged and the heat equivalent of the air-circulating fans shall be started up.

23. When continuous operation has been established, the maximum difference between the temperatures at the warmest and at the coldest points on the outside of the tank shall not exceed 2°C.

24. The mean outside temperature and the mean inside temperature of the tank shall each be read not less than 4 times per hour.

25. The test shall be continued as long as is necessary to ensure that operation is continuous (see paragraph 6 of this appendix). If not all measurements are automatic and recorded, the test shall be continued for a period of 8 consecutive hours in order to make sure that operation is continuous and to take the definitive readings.

(c) *Provisions common to all types of insulated equipment*

(i) *Verification of the K coefficient*

26. Where the purpose of the tests is not to determine the K coefficient but simply to verify that it is below a certain limit, the tests carried out as described in paragraphs 7 to 25 of this appendix may be stopped as soon as the measurements made show that the K coefficient meets the requirements.

(ii) *Accuracy of measurements of the K coefficient*

27. Testing stations shall be provided with the equipment and instruments necessary to ensure that the K coefficient is determined with a maximum margin of error of $\pm 10\%$.

(iii) *Test reports*

28. A test report of the type appropriate to the equipment tested shall be drawn up for each test in conformity with one or other of the models 1 and 2 hereunder.

Checking the insulating capacity of equipment in service

29. For the purpose of checking the insulating capacity of each piece of equipment in service as prescribed in appendix 1, paragraphs 1(b) and 1(c), to this annex, the competent authorities may:

- apply the methods described in paragraphs 7 to 27 of this appendix; or
- appoint experts to assess the fitness of the equipment for retention in one or other of the categories of insulated equipment. These experts shall take the following particulars into account and shall base their conclusions on the criteria set forth hereunder.

(a) *General examination of the equipment*

This examination shall take the form of an inspection of the equipment to determine the following in the following order:

- (i) the general design of the insulating sheathing;
- (ii) the method of application of insulation;
- (iii) the nature and condition of the walls;
- (iv) the condition of the insulated compartment;
- (v) the thickness of the walls;

and to make all appropriate observations concerning the insulating capacity of the equipment. For this purpose the experts may cause parts of the equipment to be dismantled and require all documents they may need to consult (plans, test reports, specifications, invoices, etc.) to be placed at their disposal.

(b) *Examination for air-tightness (not applicable to tank equipment)*

The inspection shall be made by an observer stationed inside the equipment, which shall be placed in a brightly-illuminated area. Any method yielding more accurate results may be used.

(c) *Decisions*

(i) If the conclusions regarding the general condition of the body are favourable, the equipment may be kept in service as insulated equipment of its initial class for a further period of not more than 3 years. If the conclusions of the expert or experts are unfavourable, the equipment may be kept in service only if it passes at a testing station the tests described in paragraphs 7 to 27 of this appendix; it may then be kept in service for a further period of 6 years.

(ii) If the equipment consists of units of serially-produced equipment of a particular type satisfying the requirements of appendix 1, paragraph 2, to this annex and belonging to one owner, then in addition to an inspection of each unit of equipment the K coefficient of not less than 1% of the number of units may be measured in conformity with the provisions of paragraphs 7 to 27 of this appendix. If the results of the examinations and measurements are favourable, all the equipment in question may be kept in service as insulating equipment of its initial class for a further period of 6 years.

Transitional provisions applicable to new equipment

30. For 4* years from the date of the entry into force of this Agreement in conformity with the provisions of article 11, paragraph 1, thereof, if owing to lack of testing stations the K coefficient of equipment cannot be measured by the procedures described in paragraphs 7 to 27 of this appendix, the compliance of new insulated equipment with the standards prescribed in this annex may be verified by applying the provisions of paragraph 29 and, in addition, evaluating the insulating capacity in the light of the following consideration.

The insulating material of the main components (side walls, floor, roof, hatches, doors, etc.) of the equipment shall be of a substantially uniform thickness exceeding in metre-length terms the figure obtained by dividing the coefficient of thermal conductivity of the material in

* In conformity with the decision taken by the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its thirtieth session.

a humid environment by the K coefficient required for the category in which inclusion of the equipment is requested.

C. EFFICIENCY OF THERMAL APPLIANCES OF EQUIPMENT

*Procedures for determining the efficiency
of thermal appliances of equipment*

31. The efficiency of the thermal appliances of equipment shall be determined by the methods described in paragraphs 32 to 47 of this appendix.

Refrigerated equipment

32. The empty equipment shall be placed in an insulated chamber whose mean temperature shall be kept uniform, and constant to within $\pm 0.5^{\circ}\text{C}$, at $+30^{\circ}\text{C}$. The atmosphere of the chamber, which shall be kept humid by regulating the dew point to $+25^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$, shall be made to circulate as described in paragraph 9 of this appendix.

33. Temperature-measuring instruments protected against radiation shall be placed inside and outside the body at the points specified in paragraphs 3 and 4 of this appendix.

34. (a) In the case of equipment other than equipment with fixed eutectic plates, the maximum weight of refrigerant specified by the manufacturer or which can normally be accommodated shall be loaded into the spaces provided when the mean inside temperature of the body has reached the mean outside temperature of the body ($+30^{\circ}\text{C}$). Doors, hatches and other openings shall be closed and the inside ventilation appliances, if any, of the equipment shall be started up at maximum capacity. In addition, in the case of new equipment, a heating appliance with a heating capacity equal to 35% of the heat exchanged through the walls in continuous operation shall be started up inside the body when the temperature prescribed for the class to which the equipment is presumed to belong has been reached. No additional refrigerant shall be loaded during the test.

(b) In the case of equipment with fixed eutectic plates the test shall comprise a preliminary phase of freezing of the eutectic solution. For this purpose, when the mean inside temperature of the body and the temperature of the plates have reached the mean outside temperature ($+30^{\circ}\text{C}$), the plate-cooling appliance shall be put into operation for 18 consecutive hours after closure of the doors and hatches. If the plate-cooling appliance includes a cyclically-operating mechanism the total duration of operation of the appliance shall be 24 hours. In the case of new equipment, as soon as the cooling appliance is stopped a heating appliance with a heating capacity equal to 35% of the heat exchanged through the walls in continuous operation shall be started up inside the body when the temperature prescribed for the class to which the equipment is presumed to belong has been reached. The solution shall not be subjected to any re-freezing operation during the test.

35. The mean outside temperature and the mean inside temperature of the body shall each be read not less often than once every 30 minutes.

36. The test shall be continued for 12 hours after the mean inside temperature of the body has reached the lower limit prescribed for the class to which the equipment is presumed to belong (A = $+7^{\circ}\text{C}$; B = -10°C ; C = -20°C) or, in the case of equipment with fixed eutectic plates, after stoppage of the cooling appliance. The test shall be deemed satisfactory if the mean inside temperature of the body does not exceed the aforesaid lower limit during the aforesaid period of 12 hours.

Mechanically refrigerated equipment

37. The test shall be carried out in the conditions described in paragraphs 32 and 33 of this appendix.

38. When the mean inside temperature of the body reaches the outside temperature ($+30^{\circ}\text{C}$), the doors, hatches and other openings shall be closed and the refrigerating appliance and the inside ventilating appliances (if any) shall be started up at maximum capacity. In addition, in the case of new equipment a heating appliance with a heating capacity equal to 35% of the heat exchanged through the walls in continuous operation shall be started up inside the

body when the temperature prescribed for the class to which the equipment is presumed to belong has been reached.

39. The mean outside temperature and the mean inside temperature of the body shall each be read not less often than once every 30 minutes.

40. The test shall be continued for 12 hours after the mean inside temperature of the body has reached:

- either the lower limit prescribed for the class to which the equipment is presumed to belong in the case of classes A, B and C (A = 0°C; B = -10°C; C = -20°C); or
- a level not lower than the upper limit prescribed for the class to which the equipment is presumed to belong in the case of classes D, E and F (D = +2°C; E = -10°C; F = -20°C).

The test shall be deemed satisfactory if the refrigerating appliance is able to maintain the prescribed temperature conditions during the 12 hours aforesaid, periods, if any, of automatic defrosting of the refrigerating unit not being taken into account.

41. If the refrigerating appliance with all its accessories has undergone separately, to the satisfaction of the competent authority, a test to determine its effective refrigerating capacity at the prescribed reference temperatures, the transport equipment may be accepted as refrigerated equipment without undergoing an efficiency test if the refrigerating capacity of the appliance in continuous operation exceeds the heat losses through the walls, for the class considered, multiplied by the factor 1.75. However, these provisions shall not apply to equipment adopted as reference equipment as referred to in appendix 1, paragraph 2, to this annex.

42. If the mechanically refrigerating unit is replaced by a unit of a different type, the competent authority may:

- (a) require the equipment to undergo the determinations and verifications prescribed in paragraphs 37 to 40; or
- (b) satisfy itself that the effective refrigerating capacity of the new mechanically refrigerating unit is, at the temperature prescribed for equipment of the class concerned, at least equal to that of the unit replaced; or
- (c) satisfy itself that the effective refrigerating capacity of the new mechanically refrigerating unit meets the requirements of paragraph 41.

Heated equipment

43. The empty equipment shall be placed in an insulated chamber whose temperature shall be kept uniform and constant at as low a level as possible. The atmosphere of the chamber shall be made to circulate as described in paragraph 9 of this appendix.

44. Temperature-measuring instruments protected against radiation shall be placed inside and outside the body at the points specified in paragraphs 3 and 4 of this appendix.

45. Doors, hatches and other openings shall be closed and the heating equipment and the inside ventilating appliances, if any, shall be started up at maximum capacity.

46. The mean outside temperature and the mean inside temperature of the body shall each be read not less often than once every 30 minutes.

47. The test shall be continued for 12 hours after the difference between the mean inside temperature and the mean outside temperature of the body has reached the level corresponding to the conditions prescribed for the class to which the equipment is presumed to belong, increased by 35% in the case of new equipment. The test shall be deemed satisfactory if the heating appliance is able to maintain the prescribed temperature difference during the 12 hours aforesaid.

Test report

48. A test report of the type appropriate to the equipment tested shall be drawn up for each test in conformity with one or other of the models 3 to 5 hereunder.

*Verifying the efficiency of thermal appliances
of equipment in service*

49. To verify as prescribed in appendix 1, paragraphs 1 (b) and 1 (c), to this annex the efficiency of the thermal appliance, of each item of refrigerated, mechanically refrigerated or heated equipment in service, the competent authorities may:

- apply the methods described in paragraphs 32 to 47 of this appendix; or
- appoint experts to apply the following provisions.

(a) *Refrigerated equipment*

It shall be verified that the inside temperature of the empty equipment, previously brought to the outside temperature, can be brought to the limit temperature of the class to which the equipment belongs, as prescribed in this annex, and maintained below the said limit

temperature for a period t such that $t \geq \frac{12 \Delta \theta}{\Delta \theta'}$ in which $\Delta \theta$ is the difference between

+30°C and the said limit temperature, and $\Delta \theta'$ is the difference between the mean outside temperature during the test and the aforesaid limit temperature, the outside temperature being not lower than +15°C. If the results are favourable, the equipment may be kept in service as refrigerated equipment of its initial class for a further period of not more than 3 years.

(b) *Mechanically refrigerated equipment*

It shall be verified that, when the outside temperature is not lower than +15°C, the inside temperature of the empty equipment can be brought:

- in the case of equipment in classes A, B or C, to the minimum temperature, as prescribed in this annex;
- in the case of equipment in classes D, E or F, to the limit temperature, as prescribed in this annex.

If the results are favourable, the equipment may be kept in service as mechanically refrigerated equipment of its initial class for a further period of not more than 3 years.

(c) *Heated equipment*

It shall be verified that the difference between the inside temperature of the equipment and the outside temperature which governs the class to which the equipment belongs as prescribed in this annex (a difference of 22°C in the case of class A and of 32°C in the case of class B) can be achieved and be maintained for not less than 12 hours. If the results are favourable, the equipment may be kept in service as heated equipment of its initial class for a further period of not more than 3 years.

(d) *Provisions common to refrigerated, mechanically refrigerated and heated equipment*

(i) If the results are unfavourable, refrigerated, mechanically refrigerated or heated equipment may be kept in service in its initial class only if it passes at a testing station the tests described in paragraphs 32 to 47 of this appendix; it may then be kept in service in its initial class for a further period of 6 years.

(ii) If the equipment consists of units of serially-produced refrigerated, mechanically refrigerated or heated equipment of a particular type satisfying the requirements of appendix 1, paragraph 2, to this annex and belonging to one owner, then in addition to an inspection of the thermal appliances to ensure that their general condition appears to be satisfactory, the efficiency of the cooling or heating appliances of not less than 1% of the number of units may be determined at a testing station in conformity with the provisions of paragraphs 32 to 47 of this appendix. If the results of the examinations and of the determination of efficiency are favourable, all the equipment in question may be kept in service in its initial class for a further period of 6 years.

Transitional provisions applicable to new equipment

50. For 4* years from the date of the entry into force of this Agreement in conformity with the provisions of article 11, paragraph 1 thereof, if owing to lack of testing stations the efficiency of the thermal appliances of equipment cannot be determined by the procedures described in paragraphs 32 to 47 of this appendix, the compliance with the standards of new refrigerated, mechanically refrigerated or heated equipment may be verified by applying the provisions of paragraph 49 of this appendix.

TEST REPORT, MODEL 1

TEST REPORT PREPARED IN CONFORMITY WITH THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP)

Measurement of the overall coefficient of heat transfer of equipment other than liquid-foodstuffs tanks

Approved testing station:

Name

Address

Equipment:

Identification number

Body built by

Owned or operated by

Submitted by

Date of entry into service

Type of equipment submitted**

Make

Serial number

Tare weight*** kg

Carrying capacity*** kg

Total internal volume of body*** m³

Principal internal dimensions

Total floor area of body m²

Total outside surface area S_e of body m²

Total inside surface area S_i of body m²

Mean surface area: $S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$ m²

Specification of body casing:****

Top

Bottom

Sides

Structural peculiarities of body*****

* In conformity with the decision taken by the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its thirtieth session.

** Wagon, lorry, trailer, semi-trailer, container, etc.

*** State source of information.

**** Nature of insulating and surfacing materials, mode of construction, thickness, etc.

***** Where the body is not parallelepipedic, specify the points at which its outside and inside temperatures were measured. If there are surface irregularities, show how S_i and S_e were determined.

Number, positions and dimensions { of doors
 { of vents
 { of ice-loading apertures

Accessories*

Testing method**

Date and time of closure of equipment's doors and other openings

Date and time of beginning of test

Averages obtained for hours of continuous operation (from a. m. to p. m.)

(a) Mean outside temperature of body
 $\theta_e = \dots\dots\dots \text{ }^\circ\text{C} \pm \dots\dots\dots \text{ }^\circ\text{C}$

(b) Mean inside temperature of body
 $\theta_i = \dots\dots\dots \text{ }^\circ\text{C} \pm \dots\dots\dots \text{ }^\circ\text{C}$

(c) Mean temperature difference achieved
 $\Delta\theta = \dots\dots\dots \text{ }^\circ\text{C} \pm \dots\dots\dots \text{ }^\circ\text{C}$

Maximum temperature spread:

 Inside body $^\circ\text{C}$

 Outside body $^\circ\text{C}$

Mean temperature of walls (i.e. top, bottom and sides) of body $^\circ\text{C}$

Operating temperature of heat exchanger $^\circ\text{C}$

Dew point of atmosphere outside body during continuous operation $^\circ\text{C} \pm \dots\dots\dots \text{ }^\circ\text{C}$

Total duration of test h

Duration of continuous operation h

Power consumed in exchangers: W_1 W

Power absorbed by fans: W_2 W

Overall coefficient of heat transfer calculated by the formula:***

$$\text{Inside-cooling test}$$

$$K = \frac{W_1 - W_2}{S \cdot \Delta\theta}$$

$$\text{Inside-heating test}$$

$$K = \frac{W_1 + W_2}{S \cdot \Delta\theta}$$

$K = \dots\dots\dots \text{ W/m}^2\text{ }^\circ\text{C}$
 (Maximum error of measurement with test used)

Remarks

Done at on

.....
 Testing Officer

* Meat bars, flettner fans, etc.

** Give a brief description of the test conditions in regard to the generation and distribution of cold or heat, to the measurement of cold or heat exchange capacity, and to the measurement of the heat equivalent of the air-circulating fans.

*** Strike out formula not used.

TEST REPORT, MODEL 2

TEST REPORT PREPARED IN CONFORMITY WITH THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP)

*Measurement of the overall coefficient of heat transfer
of equipment in the form of liquid-foodstuffs tanks*

Approved testing station:

Name

Address

Equipment:

Identification number

Body built by

Owned or operated by

Submitted by

Date of entry into service

Type of tank submitted*

Number of compartments

Make

Serial number

Tare weight** kg

Carrying capacity** kg

Total internal volume of tank** litres

Inside volume of each compartment litres

Principal internal dimensions

Total outside surface area S_e m²

Total inside surface area S_i m²

Mean surface area: $S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$ m²

Specification of casing***

Description and dimensions of manholes

Description of manhole cover

Description and dimensions of discharge-pipe connecting socket

Testing method****

Sites of temperature-measuring instruments

Date and time of closure of equipment's openings

Date and time of beginning of test

Mean values obtained for hours of continuous operation (from a. m.
to p.)

* Wagon, lorry, trailer, semi-trailer, tank-container, etc.

** State source of information.

*** Nature of insulating and surfacing materials, mode of construction, thickness, etc.

**** Give a brief description of the test conditions in regard to the generation and distribution of heat, to the measurement of heat exchange capacity, and to the measurement of the heat equivalent of the air-circulating fans.

- (a) Mean outside temperature of tank
 $\theta_e = \dots\dots\dots \text{ }^\circ\text{C} \pm \dots\dots\dots \text{ }^\circ\text{C}$
- (b) Mean inside temperature of tank
 $\theta_i = \dots\dots\dots \text{ }^\circ\text{C} \pm \dots\dots\dots \text{ }^\circ\text{C}$
- (c) Mean temperature difference achieved
 $\Delta\theta = \dots\dots\dots \text{ }^\circ\text{C} \pm \dots\dots\dots \text{ }^\circ\text{C}$

Maximum temperature spread:

- Inside tank $\dots\dots\dots \text{ }^\circ\text{C}$
- Inside each compartment $\dots\dots\dots \text{ }^\circ\text{C}$
- Outside tank $\dots\dots\dots \text{ }^\circ\text{C}$

Mean temperature of walls (i.e. top, bottoms and sides) of tank $\dots\dots\dots \text{ }^\circ\text{C}$

Total duration of test $\dots\dots\dots \text{ h}$

Duration of continuous operation $\dots\dots\dots \text{ h}$

Power consumed in exchangers: $W_1 \dots\dots\dots \text{ W}$

Power absorbed by fans: $W_2 \dots\dots\dots \text{ W}$

Overall coefficient of heat transfer calculated by the formula:

$$K = \frac{W_1 + W_2}{S \cdot \Delta\theta}$$

K = $\dots\dots\dots \text{ W/m}^2\text{ }^\circ\text{C}$
 (Maximum error of measurement with test used) $\dots\dots\dots$
 $\dots\dots\dots$

Remarks $\dots\dots\dots$

Done at $\dots\dots\dots$ on $\dots\dots\dots$

$\dots\dots\dots$
Testing Officer

TEST REPORT, MODEL 3

TEST REPORT PREPARED IN CONFORMITY WITH THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP)

*Efficiency of cooling appliances of refrigerated equipment**

Approved testing station:

Name $\dots\dots\dots$

Address $\dots\dots\dots$

Equipment:

Identification number $\dots\dots\dots$

Body built by $\dots\dots\dots$

* Wagon, lorry, trailer, semi-trailer, container, etc.

Owned or operated by	
Submitted by	
Date of entry into service	
Type of equipment submitted*	
Make	
Serial number	
Tare weight**	kg
Carrying capacity**	kg
Total internal volume of body**	m ³
Principal internal dimensions	
Total floor area of body	m ²
Total outside surface area S _e of body	m ²
Total inside surface area S _i of body	m ²
Mean surface area: $S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$	m ²
Specification of body casing:***	
Top	
Bottom	
Sides	
Insulating capacity of body:	
Value of K coefficient	W/m ² °C
Date of measurement of K coefficient	
Reference number of test report	No.
Registration number of body on which K coefficient measured	
Description of cooling appliance	
Nature of refrigerant	
Nominal refrigerant filling capacity specified by manufacturer	kg
Actual filling of refrigerant used for test	kg
Filling device (description; where situated)	
Inside ventilating appliances:	
Description (number of appliances, etc.)	
Power of electric fans	W
Delivery rate	m ³ /h
Dimensions of ducts	m
Mean outside temperature and mean inside temperature of body at beginning of test	°C ±°C and°C ±°C
Dew point in test chamber	°C ±°C
Power of internal heating system****	W
Date and time of closure of equipment's doors and other openings	
Date and time of beginning of test	
How long cold accumulated in case of equipment with eutectic plates	h

* Wagon, lorry, trailer, semi-trailer, container, etc.

** State source of information.

*** Nature of insulating and surfacing materials, mode of construction, thickness, etc.

**** To be completed only in the case of new equipment.

Record of mean inside and outside temperatures of body, or curve showing variation of these temperatures with time

Time between beginning of test and attainment of prescribed mean inside temperature of body h

Remarks

Done at on

.....
Testing Officer

TEST REPORT, MODEL 4

TEST REPORT PREPARED IN CONFORMITY WITH THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP)

*Efficiency of cooling appliances of mechanically refrigerated equipment**

Approved testing station:

Name

Address

Equipment:

Identification number

Body built by

Owned or operated by

Submitted by

Date of entry into service

Type of equipment submitted*

Make

Serial number

Tare weight** kg

Carrying capacity** kg

Total internal volume of body** m³

Principal internal dimensions

Total floor area of body m²

Total outside surface area S_e of body m²

Total inside surface area S_i of body m²

Mean surface area: $S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$ m²

Specification of body casing:***

Top

Bottom

Sides

* Wagon, lorry, trailer, semi-trailer, container, etc.

** State source of information.

*** Nature of insulating and surfacing materials, mode of construction, thickness, etc.

Insulating capacity of body:

Value of K coefficient $W/m^2^{\circ}C$
 Date of measurement of K coefficient
 Reference number of test report No.
 Registration number of body on which K coefficient measured

Mechanical refrigerating appliances:

Description, make, number
 Effective refrigerating capacity stated by manufacturer for an outside temperature of
 + 30°C and an inside temperature of:
 0°C
 - 10°C
 - 20°C

Inside ventilation appliances:

Description (number of appliances, etc.)
 Power of electric fans W
 Delivery rate m^3/h
 Dimensions of ducts m

Mean outside temperature and mean inside temperature of body at beginning of test
 $^{\circ}C \pm$ $^{\circ}C$ and $^{\circ}C \pm$ $^{\circ}C$
 Dew point in test chamber $^{\circ}C \pm$ $^{\circ}C$
 Power of internal heating system* W
 Date and time of closure of equipment's doors and other openings
 Date and time of beginning of test
 Record of mean inside and outside temperatures of body, or curve showing variation of these
 temperatures with time
 Time between beginning of test and attainment of prescribed mean inside temperature of
 body h
 Remarks
 Done at on

.....
 Testing Officer

TEST REPORT, MODEL 5

TEST REPORT PREPARED IN CONFORMITY WITH THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP)

*Efficiency of heating appliances of heated equipment***

Approved testing station:

Name
 Address

* To be completed only in the case of new equipment.
 ** Wagon, lorry, trailer, semi-trailer, container, etc.

Equipment:

Identification number	
Body built by	
Owned or operated by	
Submitted by	
Date of entry into service	
Type of equipment submitted*	
Make	
Serial number	
Tare weight**	kg
Carrying capacity**	kg
Total internal volume of body**	m ³
Principal internal dimensions	
Total floor area of body	m ²
Total outside surface area S _e of body	m ²
Total inside surface area S _i of body	m ²
Mean surface area: $S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$	m ²
Specification of body casing:***	
Top	
Bottom	
Sides	
Insulating capacity of body:	
Value of K coefficient	W/m ² °C
Date of measurement of K coefficient	
Reference number of test report	No.
Registration number of body on which K coefficient measured	
Mode of heating	
Where applicable, effective power ratings of heating appliance, in kW, as specified by manufacturer	
Operating time of heating appliance at full output without recharging	h
Sites of heating appliances and areas of exchange surfaces	
Overall areas of heat exchange surfaces	m ²
Inside ventilation appliances:	
Description (number of appliances, etc.)	
Power of electric fans	W
Delivery rate	m ³ /h
Dimensions of ducts	m
Mean outside temperature and mean inside temperature of body at beginning of test	
..... °C ± °C and °C ± °C	
Date and time of closure of equipment's doors and other openings	
Date and time of beginning of test	

* Wagon, lorry, trailer, semi-trailer, container, etc.

** State source of information.

*** Nature of insulating and surfacing materials, mode of construction, thickness, etc.

Record of mean inside and outside temperatures of body, or curve showing variation of these temperatures with time
 Time between beginning of test and attainment of prescribed mean inside temperature of body h
 Where applicable, mean heating output during test to maintain prescribed temperature difference* between inside and outside of body W
 Remarks
 Done at on

.....
 Testing Officer

A N N E X 1

APPENDIX 3. FORM OF CERTIFICATE FOR INSULATED, REFRIGERATED, MECHANICALLY REFRIGERATED OR HEATED EQUIPMENT USED FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS BY LAND

<div style="border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 0 auto;"> ** </div>	<div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 40px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 0 auto;"> EQUIPMENT </div>	*****	
INSULATED	REFRIGERATED	MECHANICALLY REFRIGERATED	HEATED

CERTIFICATE***

issued pursuant to the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP)

1. Issuing authority
2. Equipment****
3. Identification number allotted by
4. Owned or operated by
5. Submitted by
6. Is approved as*****
- 6.1. with one or more thermal appliances which (is)(are):

6.1.1. independent;	}	*****
6.1.2. not independent;		
6.1.3. removable;		
6.1.4. not removable.		

* Increased by 35% for new equipment.
 ** Distinguishing sign of the country, as used in international road traffic.
 *** The blank certificate shall be printed in the language of the issuing country and in English, French or Russian; the various items shall be numbered as in the above model.
 **** State type (wagon, lorry, trailer, semi-trailer, container, etc.); in the case of tank equipment for the carriage of liquid foodstuffs, add the word "tank".
 ***** Enter here one or more of the descriptions listed in appendix 4 of this annex, together with the corresponding distinguishing mark or marks.
 ***** Strike out what does not apply.

7. Basis of issue of certificate
- 7.1. This certificate is issued on the basis of:
- | | | |
|---|---|---|
| 7.1.1. tests of the equipment; | } | * |
| 7.1.2. conformity with a reference equipment; | | |
| 7.1.3. a periodic inspection; | | |
| 7.1.4. transitional provisions. | | |
- 7.2. If the certificate is issued on the basis of a test or by reference to an equipment of the same type which has been tested, specify:
- 7.2.1. the testing station
- 7.2.2. the nature of the tests**
- 7.2.3. the number(s) of the report(s)
- 7.2.4. the K coefficient
- 7.2.5. the effective refrigerating capacity*** at an outside temperature of 30°C and an inside temperature of
- | | |
|----------|---------|
| °C | W |
| °C | W |
| °C | W |
8. This certificate is valid until
- 8.1. provided that:
- 8.1.1. the insulated body (and, where applicable, the thermal appliance) is maintained in good condition;
- 8.1.2. no material alteration is made to the thermal appliances; and
- 8.1.3. if the thermal appliance is replaced, it is replaced by an appliance of equal or greater refrigerating capacity.
9. Done at 10. On.
- (The competent authority)

ANNEX 1

APPENDIX 4. DISTINGUISHING MARKS TO BE AFFIXED TO SPECIAL EQUIPMENT

The distinguishing marks prescribed in appendix 1, paragraph 5, to this annex shall consist of capital latin letters in dark blue on a white ground; the height of the letters shall be at least 12 cm. The marks shall be as follows:

<i>Equipment</i>	<i>Distinguishing mark</i>
Normally insulated equipment	IN
Heavily insulated equipment	IR
Class A refrigerated equipment with normal insulation	RNA
Class A refrigerated equipment with heavy insulation	RRA
Class B refrigerated equipment with heavy insulation	RRB
Class C refrigerated equipment with heavy insulation	RRC
Class A mechanically refrigerated equipment with normal insulation	FNA
Class A mechanically refrigerated equipment with heavy insulation	FRA

* Strike out what does not apply.

** For example: insulating capacity or efficiency of thermal appliances.

*** Where measured in conformity with the provisions of appendix 2, paragraph 42, to this annex.

<i>Equipment</i>	<i>Distinguishing mark</i>
Class B mechanically refrigerated equipment with normal insulation	FNB*
Class B mechanically refrigerated equipment with heavy insulation	FRB
Class C mechanically refrigerated equipment with normal insulation	FNC*
Class C mechanically refrigerated equipment with heavy insulation	FRC
Class D mechanically refrigerated equipment with normal insulation	FND
Class D mechanically refrigerated equipment with heavy insulation	FRD
Class E mechanically refrigerated equipment with normal insulation	FNE*
Class E mechanically refrigerated equipment with heavy insulation	FRE
Class F mechanically refrigerated equipment with normal insulation	FNF*
Class F mechanically refrigerated equipment with heavy insulation	FRF
Class A heated equipment with normal insulation	CNA
Class A heated equipment with heavy insulation	CRA
Class B heated equipment with heavy insulation	CRB

If the equipment is fitted with removable or non-independent thermal appliances, the distinguishing mark or marks shall be supplemented by the letter X.

The date (month, year) entered under item 8 in appendix 3 of this annex as the date of expiry of the certificate issued in respect of the equipment shall be quoted under the distinguishing mark or marks aforesaid.

Model:

RNA 5-1974

 $\left. \begin{array}{l} 5 = \text{month (May)} \\ 1974 = \text{year} \end{array} \right\} \text{ of expiry of the certificate}$

A N N E X 2

TEMPERATURE CONDITIONS FOR THE CARRIAGE OF QUICK (DEEP)-FROZEN AND FROZEN FOODSTUFFS

The highest temperature at any point in the load on loading, during carriage and on unloading shall not be higher than that indicated below for each foodstuff. However, if certain technical operations, such as defrosting the evaporator of mechanically refrigerated equipment, cause a brief rise of limited extent in the temperature of a part of the load, a temperature rise by not more than 3°C above the temperature indicated below for each foodstuff concerned may be tolerated.

Ice cream and frozen or quick (deep)-frozen concentrated fruit juices	- 20°C
Frozen or quick (deep)-frozen fish	- 18°C
All other quick (deep)-frozen foodstuffs	- 18°C
Butter and other frozen fats	- 14°C
Frozen red offal, egg yolks, poultry and game	- 12°C
Frozen meat	- 10°C
All other frozen foodstuffs	- 10°C

* See transitional provisions in paragraph 5 of this annex.

A N N E X 3

TEMPERATURE CONDITIONS FOR THE CARRIAGE OF CERTAIN FOODSTUFFS
WHICH ARE NEITHER QUICK (DEEP)-FROZEN NOR FROZEN

During carriage, the temperatures of the foodstuffs in question shall not be higher than those indicated below:

Red offal	+ 3°C***
Butter	+ 6°C
Game	+ 4°C
Milk (raw or pasteurized) in tanks, for immediate consumption	+ 4°C
Industrial milk	+ 6°C***
Dairy products (yoghurt, kefir, cream, and fresh cheese)	+ 4°C***
Fish* (must always be carried "in ice")	+ 2°C
Meat products**	+ 6°C
Meat (other than red offal)	+ 7°C
Poultry and rabbits	+ 4°C

* Other than smoked, salted, dried or live fish.

** Except for products stabilized by salting, smoking, drying or sterilization.

*** In principle, the duration of carriage should not exceed 48 hours.

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINs SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP)

Les Parties contractantes,

Désireuses d'améliorer les conditions de conservation de la qualité des denrées périssables au cours de leurs transports, notamment au cours des échanges internationaux,

Considérant que l'amélioration de ces conditions de conservation est de nature à développer le commerce des denrées périssables,

Sont convenues de ce qui suit :

Chapitre premier. ENGINs DE TRANSPORT SPÉCIAUX

Article premier. En ce qui concerne le transport international des denrées périssables, ne peuvent être désignés comme engins «isothermes», «réfrigérants», «frigorifiques» ou «calorifiques» que les engins qui satisfont aux définitions et normes énoncées à l'annexe I du présent Accord.

Article 2. Les Parties contractantes prendront les dispositions nécessaires pour que la conformité aux normes des engins mentionnés à l'article premier du présent Accord soit contrôlée et vérifiée conformément aux dispositions des appendices 1, 2, 3 et 4 de l'annexe I du présent Accord. Chaque Partie contractante reconnaîtra la validité des attestations de conformité délivrées, conformément au paragraphe 4 de l'appendice 1 de l'annexe I du présent Accord, par l'autorité compétente d'une autre Partie contractante. Chaque Partie contractante pourra reconnaître la validité des attestations de conformité délivrées, en respectant les conditions prévues aux appendices 1 et 2 de l'annexe I du présent Accord, par l'autorité compétente d'un Etat qui n'est pas Partie contractante.

Chapitre II. UTILISATION DES ENGINs DE TRANSPORT SPÉCIAUX POUR LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE CERTAINES DENRÉES PÉRISSABLES

Article 3. 1. Les prescriptions mentionnées à l'article 4 du présent Accord s'appliquent à tout transport, pour compte d'autrui ou pour compte propre, effectué exclusivement — sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article — soit par chemin de fer, soit par route, soit par une combinaison des deux,

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1976, soit un an après la date à laquelle les cinq Etats suivants l'avaient signé à titre définitif ou avaient déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 11, paragraphe 1 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification, ou d'adhésion (a)</i>	
France	1 ^{er} mars	1971 ^s
Union des Républiques socialistes soviétiques*	10 septembre	1971 ^a
Espagne	24 avril	1972 ^a
Allemagne, République fédérale d'	8 octobre	1974
(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)		
Yougoslavie	21 novembre	1975 ^a

* Pour le texte des réserves et déclarations formulées lors de l'adhésion, voir p. 214 du présent volume.

- De denrées surgelées et congelées,
- De denrées mentionnées à l'annexe 3 du présent Accord, même si elles ne sont ni surgelées ni congelées,

lorsque le lieu de chargement de la marchandise ou de l'engin qui la contient, sur véhicule ferroviaire ou routier, et le lieu où la marchandise, ou l'engin qui la contient, est déchargé d'un tel véhicule, se trouvent dans deux Etats différents et lorsque le lieu de déchargement de la marchandise est situé sur le territoire d'une Partie contractante.

Dans le cas de transports comprenant un ou plusieurs trajets maritimes autres que ceux visés au paragraphe 2 du présent article, chaque parcours terrestre doit être considéré isolément.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux trajets maritimes de moins de 150 km, à condition que les marchandises soient acheminées dans les engins utilisés pour le parcours ou les parcours terrestres, sans transbordement de la marchandise, et que ces trajets précèdent ou suivent un ou plusieurs des transports terrestres visés au paragraphe 1 du présent article, ou soient effectués entre deux de ces transports.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les Parties contractantes pourront ne pas soumettre aux dispositions de l'article 4 du présent Accord le transport des denrées qui ne sont pas destinées à la consommation humaine.

Article 4. 1. Pour le transport des denrées périssables désignées aux annexes 2 et 3 du présent Accord, il doit être utilisé des engins mentionnés à l'article premier du présent Accord, sauf si les températures prévisibles pendant toute la durée du transport rendent cette obligation manifestement inutile pour le maintien des conditions de température fixées aux annexes 2 et 3 du présent Accord. Le choix et l'utilisation de cet équipement devront être tels qu'il soit possible de respecter les conditions de température fixées dans ces annexes pendant toute la durée du transport. En outre, toutes dispositions utiles doivent être prises en ce qui concerne, notamment, la température des denrées au moment du chargement et les opérations de glaçage, de réglage en cours de route ou autres opérations nécessaires. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent, toutefois, que pour autant qu'elles ne sont pas incompatibles avec les engagements internationaux relatifs aux transports internationaux, qui découlent pour les Parties contractantes de conventions en vigueur lors de l'entrée en vigueur du présent Accord ou de conventions qui leur seront substituées.

2. Si, au cours d'un transport soumis aux prescriptions du présent Accord, les prescriptions imposées par le paragraphe 1 du présent article n'ont pas été respectées,

- a) Nul ne pourra sur le territoire d'une Partie contractante disposer des denrées après exécution du transport, à moins que les autorités compétentes de cette Partie contractante n'aient jugé compatible avec les exigences de l'hygiène publique d'en donner l'autorisation et à moins que les conditions éventuellement fixées par ces autorités, en accordant l'autorisation, soient observées;
- b) Toute Partie contractante pourra, en raison des exigences de l'hygiène publique ou de la prophylaxie des animaux et pour autant que cela n'est pas incompatible avec les autres engagements internationaux visés à la dernière phrase du paragraphe 1 du présent article, interdire l'entrée des denrées sur son territoire ou la subordonner aux conditions qu'elle fixera.

3. Le respect des prescriptions du paragraphe 1 du présent article n'incombe aux transporteurs pour compte d'autrui que dans la mesure où ils auraient accepté de procurer ou de fournir des prestations destinées à assurer ce respect et où ledit respect serait lié à l'exécution de ces prestations. Si d'autres personnes, physiques ou morales, ont accepté de procurer ou de fournir des prestations destinées à assurer le respect des prescriptions du présent Accord, il leur incombe d'assurer ce respect dans la mesure où il est lié à l'exécution des prestations qu'elles ont accepté de procurer ou de fournir.

4. Au cours des transports soumis aux prescriptions du présent Accord et dont le lieu de chargement est situé sur le territoire d'une Partie contractante, le respect des prescriptions du paragraphe 1 du présent article incombe, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article,

- Dans le cas d'un transport pour compte d'autrui, à la personne, physique ou morale, qui est l'expéditeur d'après le document de transport ou, en l'absence d'un document de transport, à la personne, physique ou morale, ayant conclu le contrat de transport avec le transporteur;
- Dans les autres cas, à la personne, physique ou morale, qui effectue le transport.

Chapitre III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 5. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux transports terrestres effectués au moyen de containers sans transbordement de la marchandise, à condition que ces transports soient précédés ou suivis d'un transport maritime autre que l'un de ceux visés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord.

Article 6. 1. Chaque Partie contractante prendra toutes mesures appropriées pour faire assurer le respect des dispositions du présent Accord. Les administrations compétentes des Parties contractantes se tiendront informées des mesures générales prises à cet effet.

2. Si une Partie contractante constate une infraction commise par une personne résidant sur le territoire d'une autre Partie contractante ou lui inflige une sanction, l'administration de la première Partie informera l'administration de l'autre Partie de l'infraction constatée et de la sanction prise.

Article 7. Les Parties contractantes conservent le droit de convenir par accords bilatéraux ou multilatéraux que des dispositions applicables aussi bien aux engins spéciaux qu'aux températures auxquelles certaines denrées doivent être maintenues pendant le transport pourraient être plus sévères que celles prévues au présent Accord, en raison, notamment, de conditions climatiques particulières. Ces dispositions ne seront applicables qu'aux transports internationaux effectués entre les Parties contractantes qui auront conclu les accords bilatéraux ou multilatéraux visés au présent article. Ces accords seront communiqués au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui les communiquera aux Parties contractantes au présent Accord non signataires de ces accords.

Article 8. L'inobservation des prescriptions du présent Accord n'affecte ni l'existence ni la validité des contrats conclus en vue de l'exécution du transport.

Chapitre IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 9. 1. Les Etats membres de la Commission économique pour l'Europe et les Etats admis à la Commission à titre consultatif conformément au

paragraphe 8 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord,

- a) En le signant,
- b) En le ratifiant après l'avoir signé sous réserve de ratification, ou
- c) En y adhérant.

2. Les Etats susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. Le présent Accord sera ouvert à la signature jusqu'au 31 mai 1971* inclus. Après cette date, il sera ouvert à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 10. 1. Tout Etat pourra, au moment où il signera le présent Accord sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que l'Accord ne s'applique pas aux transports effectués sur tous ses territoires situés hors d'Europe ou sur l'un quelconque d'entre eux. Si cette notification est faite après l'entrée en vigueur de l'Accord pour l'Etat adressant la notification, l'Accord cessera d'être applicable aux transports sur le ou les territoires désignés dans la notification quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu cette notification.

2. Tout Etat qui aura fait une déclaration conformément au paragraphe 1 du présent article pourra à toute date ultérieure, par notification adressée au Secrétaire général, déclarer que l'Accord sera applicable aux transports sur un territoire désigné dans la notification faite conformément au paragraphe 1 du présent article et l'Accord deviendra applicable aux transports sur ledit territoire cent quatre-vingts jours après la date de réception de cette notification par le Secrétaire général.

Article 11. 1. Le présent Accord entrera en vigueur un an après que cinq des Etats mentionnés au paragraphe 1 de son article 9 l'aient signé sans réserve de ratification ou aient déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque Etat qui le ratifiera ou y adhérera après que cinq Etats l'aient signé sans réserve de ratification ou aient déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, le présent Accord entrera en vigueur un an après le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit Etat.

Article 12. 1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 13. Le présent Accord cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des Parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

* Conformément à la décision prise par le Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa trentième session.

Article 14. 1. Tout Etat pourra, lorsqu'il signera le présent Accord sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que le présent Accord sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. Le présent Accord sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour l'Accord n'est pas encore entré en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

Tout Etat qui aura fait, conformément au paragraphe 1 du présent article, une déclaration ayant pour effet de rendre le présent Accord applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à son article 12, dénoncer le présent Accord en ce qui concerne ledit territoire.

Article 15. 1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes, touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord, sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

Article 16. 1. Tout Etat pourra, au moment où il signera ou ratifiera le présent Accord ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les paragraphes 2 et 3 de l'article 15 du présent Accord. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par ces paragraphes envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. A l'exception de la réserve prévue au paragraphe 1 du présent article, aucune réserve au présent Accord ne sera admise.

Article 17. 1. Après que le présent Accord aura été mis en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser le présent Accord. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe 1 du présent article, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties

contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 9 du présent Accord ainsi que les Etats devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 dudit article 9.

Article 18. 1. Toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements au présent Accord. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les Parties contractantes et le portera à la connaissance des autres Etats visés au paragraphe 1 de l'article 9 du présent Accord.

2. Dans un délai de six mois à compter de la date de la communication par le Secrétaire général du projet d'amendement, toute Partie contractante peut faire connaître au Secrétaire général

- a) Soit qu'elle a une objection à l'amendement proposé,
- b) Soit que, bien qu'elle ait l'intention d'accepter le projet, les conditions nécessaires à cette acceptation ne se trouvent pas encore remplies dans son pays.

3. Tant qu'une Partie contractante qui a adressé la communication prévue ci-dessus au paragraphe 2, *b*, du présent article n'aura pas notifié au Secrétaire général son acceptation, elle pourra, pendant un délai de neuf mois à partir de l'expiration du délai de six mois prévu pour la communication, présenter une objection à l'amendement proposé.

4. Si une objection est formulée au projet d'amendement dans les conditions prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans effet.

5. Si aucune objection n'a été formulée au projet d'amendement dans les conditions prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article, l'amendement sera réputé accepté à la date suivante :

- a) Lorsque aucune Partie contractante n'a adressé de communication en application du paragraphe 2, *b*, du présent article, à l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 2 du présent article;
- b) Lorsque au moins une Partie contractante a adressé une communication en application du paragraphe 2, *b*, du présent article, à la plus rapprochée des deux dates suivantes :
 - Date à laquelle toutes les Parties contractantes ayant adressé une telle communication auront notifié au Secrétaire général leur acceptation du projet, cette date étant toutefois reportée à l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 2 du présent article si toutes les acceptations étaient notifiées antérieurement à cette expiration;
 - Expiration du délai de neuf mois visé au paragraphe 3 du présent article.

6. Tout amendement réputé accepté entrera en vigueur six mois après la date à laquelle il aura été réputé accepté.

7. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement conformément au paragraphe 2, *a*, du présent article et si une ou plusieurs Parties contractantes lui ont adressé une communication conformément au paragraphe 2, *b*, du présent article. Dans le cas où une ou plusieurs Parties contractantes auront adressé une telle communication, il notifiera ultérieure-

ment à toutes les Parties contractantes si la ou les Parties contractantes qui ont adressé une telle communication élèvent une objection contre le projet d'amendement ou l'acceptent.

8. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue aux paragraphes 1 à 6 du présent article, les annexes et appendices du présent Accord peuvent être modifiés par accord entre les administrations compétentes de toutes les Parties contractantes. Si l'administration d'une Partie contractante a déclaré que son droit national l'oblige à subordonner son accord à l'obtention d'une autorisation spéciale à cet effet ou à l'approbation d'un organe législatif, le consentement de la Partie contractante en cause à la modification de l'annexe ne sera considéré comme donné qu'au moment où cette Partie contractante aura déclaré au Secrétaire général que les autorisations ou les approbations requises ont été obtenues. L'accord entre les administrations compétentes pourra prévoir que, pendant une période transitoire, les anciennes annexes resteront en vigueur, en tout ou en partie, simultanément avec les nouvelles annexes. Le Secrétaire général fixera la date d'entrée en vigueur des nouveaux textes résultant de telles modifications.

Article 19. Outre les notifications prévues aux articles 17 et 18 du présent Accord, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux Etats visés au paragraphe 1 de l'article 9 du présent Accord, ainsi qu'aux Etats devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 9 du présent Accord :

- a) Les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 9;
- b) Les dates auxquelles le présent Accord entrera en vigueur conformément à l'article 11;
- c) Les dénonciations en vertu de l'article 12;
- d) L'abrogation du présent Accord conformément à l'article 13;
- e) Les notifications reçues conformément aux articles 10 et 14;
- f) Les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 16;
- g) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 18.

Article 20. Après le 31 mai 1971*, l'original du présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des Etats visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 9 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, le premier septembre mil neuf cent soixante-dix, en un seul exemplaire en langues anglaise, française et russe, les trois textes faisant également foi.

* Conformément à la décision prise par le Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa trentième session.

ANNEXE I

DÉFINITIONS ET NORMES DES ENGIN SPÉCIAUX*
POUR LE TRANSPORT DES DENRÉES PÉRISSABLES

1. *Engin isotherme.* Engin dont la caisse** est construite avec des parois isolantes, y compris les portes, le plancher et la toiture permettant de limiter les échanges de chaleur entre l'intérieur et l'extérieur de la caisse de telle façon que le coefficient global de transmission thermique (coefficient K) puisse faire entrer l'engin dans l'une des deux catégories suivantes :

I_N = Engin isotherme normal : caractérisé par un coefficient K égal ou inférieur à $0,7 \text{ W/m}^2 \text{ } ^\circ\text{C}$ ($\approx 0,6 \text{ kcal/h m}^2 \text{ } ^\circ\text{C}$);

I_R = Engin isotherme renforcé : caractérisé par un coefficient K égal ou inférieur à $0,4 \text{ W/m}^2 \text{ } ^\circ\text{C}$ ($\approx 0,35 \text{ kcal/h m}^2 \text{ } ^\circ\text{C}$).

La définition du coefficient K, dénommé coefficient U dans certains pays, et la méthode à utiliser pour le mesurer sont données à l'appendice 2 de la présente annexe.

2. *Engin réfrigérant.* Engin isotherme qui, à l'aide d'une source de froid (glace hydrique, avec ou sans addition de sel; plaques eutectiques; glace carbonique, avec ou sans réglage de sublimation; gaz liquéfiés, avec ou sans réglage d'évaporation, etc.) autre qu'un équipement mécanique ou à « absorption », permet d'abaisser la température à l'intérieur de la caisse vide et de l'y maintenir ensuite pour une température extérieure moyenne de $+ 30^\circ\text{C}$,

- A $+ 7^\circ\text{C}$ au plus pour la classe A,
- A $- 10^\circ\text{C}$ au plus pour la classe B,
- A $- 20^\circ\text{C}$ au plus pour la classe C,

en utilisant des agents frigorigènes et des aménagements appropriés. Cet engin doit comporter un ou plusieurs compartiments, récipients ou réservoirs réservés à l'agent frigorigène. Ces équipements doivent :

- Pouvoir être chargés ou rechargés de l'extérieur;
- Avoir une capacité telle que la source de froid puisse abaisser la température au niveau prévu pour la classe considérée et ensuite maintenir ce niveau pendant 12 heures au moins sans réapprovisionnement en agent frigorigène ou en énergie.

Le coefficient K des engins des classes B et C doit obligatoirement être égal ou inférieur à $0,4 \text{ W/m}^2 \text{ } ^\circ\text{C}$ ($\approx 0,35 \text{ kcal/h m}^2 \text{ } ^\circ\text{C}$).

3. *Engin frigorifique.* Engin isotherme muni d'un dispositif de production de froid individuel, ou collectif pour plusieurs engins de transport (groupe mécanique à compression, machine à « absorption », etc.) qui permet, par une température moyenne extérieure de $+ 30^\circ\text{C}$, d'abaisser la température à l'intérieur de la caisse vide et de l'y maintenir ensuite de manière permanente de la façon suivante :

- Pour les classes A, B et C à toute valeur pratiquement constante voulue t_i , conformément aux normes définies ci-après pour les trois classes :
 - Classe A. Engin frigorifique muni d'un dispositif de production de froid tel que t_i puisse être choisi entre $+ 12^\circ\text{C}$ et 0°C inclus;
 - Classe B. Engin frigorifique muni d'un dispositif de production de froid tel que t_i puisse être choisi entre $+ 12^\circ\text{C}$ et $- 10^\circ\text{C}$ inclus;
 - Classe C. Engin frigorifique muni d'un dispositif de production de froid tel que t_i puisse être choisi entre $+ 12^\circ\text{C}$ et $- 20^\circ\text{C}$ inclus;
- Pour les classes D, E et F à une valeur fixe pratiquement constante t_i , conformément aux normes définies ci-après pour les trois classes :

* Wagons, camions, remorques, semi-remorques, containers et autres engins analogues.

** Dans le cas d'engins-citernes, l'expression « caisse » désigne, dans la présente définition, la citerne elle-même.

- Classe D. Engin frigorifique muni d'un dispositif de production de froid tel que t_i soit égal ou inférieur à $+2^\circ\text{C}$;
- Classe E. Engin frigorifique muni d'un dispositif de production de froid tel que t_i soit égal ou inférieur à -10°C ;
- Classe F. Engin frigorifique muni d'un dispositif de production de froid tel que t_i soit égal ou inférieur à -20°C .

Le coefficient K des engins des classes B, C, E et F doit être obligatoirement égal ou inférieur à $0,4 \text{ W/m}^2 \text{ }^\circ\text{C}$ ($\approx 0,35 \text{ kcal/h m}^2 \text{ }^\circ\text{C}$).

4. *Engin calorifique.* Engin isotherme muni d'un dispositif de production de chaleur qui permet d'élever la température à l'intérieur de la caisse vide et de la maintenir ensuite pendant 12 heures au moins sans réapprovisionnement, à une valeur pratiquement constante et pas inférieure à $+12^\circ\text{C}$, la température moyenne extérieure de la caisse étant celle indiquée ci-après pour les deux classes :

- Classe A. Engin calorifique, pour une température moyenne extérieure de -10°C ;
- Classe B. Engin calorifique, pour une température moyenne extérieure de -20°C .

Le coefficient K des engins de la classe B doit être obligatoirement égal ou inférieur à $0,4 \text{ W/m}^2 \text{ }^\circ\text{C}$ ($\approx 0,35 \text{ kcal/h m}^2 \text{ }^\circ\text{C}$).

5. *Dispositions transitoires.* Pendant une période de 3 ans, à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de son article 11, le coefficient global de transmission thermique (coefficient K) pourra, en ce qui concerne les engins déjà en service à cette date, être égal ou inférieur à :

- $0,9 \text{ W/m}^2 \text{ }^\circ\text{C}$ ($\approx 0,8 \text{ kcal/h m}^2 \text{ }^\circ\text{C}$) pour les engins isothermes de la catégorie I_N , les engins réfrigérants de la classe A, tous les engins frigorifiques et les engins calorifiques de la classe A;
- $0,6 \text{ W/m}^2 \text{ }^\circ\text{C}$ ($\approx 0,5 \text{ kcal/h m}^2 \text{ }^\circ\text{C}$) pour les engins réfrigérants des classes B et C et les engins calorifiques de la classe B.

De plus, après la période de 3 ans indiquée au premier alinéa du présent paragraphe et jusqu'à ce que l'engin soit finalement retiré du service, le coefficient K des engins frigorifiques en question des classes B, C, E et F pourra n'être qu'égal ou inférieur à $0,7 \text{ W/m}^2 \text{ }^\circ\text{C}$ ($\approx 0,6 \text{ kcal/h m}^2 \text{ }^\circ\text{C}$).

Toutefois, les présentes dispositions transitoires ne sauraient faire obstacle à l'application de réglementations plus strictes qui seraient prises par certains Etats pour les engins immatriculés sur leur propre territoire.

ANNEXE I

APPENDICE I. DISPOSITIONS RELATIVES AU CONTRÔLE DE LA CONFORMITÉ AUX NORMES DES ENGIN ISOTHERMES, RÉFRIGÉRANTS, FRIGORIFIQUES OU CALORIFIQUES

1. Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 29 et 49 de l'appendice 2 de la présente annexe, le contrôle de la conformité aux normes prescrites à la présente annexe aura lieu dans les stations d'essais désignés ou agréés par l'autorité compétente du pays où l'engin est immatriculé ou enregistré. Il sera effectué :

- a) Avant la mise en service de l'engin;
- b) Périodiquement au moins tous les 6 ans;
- c) Chaque fois que cette autorité le requiert.

2. Le contrôle des engins neufs construits en série d'après un type déterminé pourra s'effectuer par sondages portant sur 1 % au moins du nombre des engins de la série. Les engins ne seront pas considérés comme faisant partie de la même série qu'un engin de référence s'ils ne satisfont pas au moins aux conditions suivantes afin de s'assurer qu'ils sont conformes à l'engin de référence :

- a) S'il s'agit d'engins isothermes, l'engin de référence pouvant être un engin isotherme, réfrigérant, frigorifique ou calorifique :
- L'isolation est comparable et, en particulier, l'isolant, l'épaisseur d'isolant et la technique d'isolation sont identiques;
 - Les équipements intérieurs sont identiques ou simplifiés;
 - Le nombre des portes et celui des trappes ou autres ouvertures sont égaux ou inférieurs;
 - La surface intérieure de la caisse ne diffère par de $\pm 20\%$;
- b) S'il s'agit d'engins réfrigérants, l'engin de référence devant être un engin réfrigérant :
- Les conditions mentionnées en a ci-dessus sont satisfaites;
 - Les équipements de ventilation intérieure sont comparables;
 - La source de froid est identique;
 - La réserve de froid par unité de surface intérieure est supérieure ou égale;
- c) S'il s'agit d'engins frigorifiques, l'engin de référence devant être un engin frigorifique :
- Les conditions mentionnées en a ci-dessus sont satisfaites;
 - La puissance, au même régime de température, de l'équipement frigorifique par unité de surface intérieure est supérieure ou égale;
- d) S'il s'agit d'engins calorifiques, l'engin de référence pouvant être un engin isotherme ou un engin calorifique :
- Les conditions mentionnées en a ci-dessus sont satisfaites;
 - La source de chaleur est identique;
 - La puissance de l'équipement de chauffage par unité de surface intérieure est supérieure ou égale.

3. Les méthodes et procédures à utiliser pour le contrôle de la conformité des engins aux normes sont données à l'appendice 2 de la présente annexe.

4. Une attestation de conformité aux normes sera délivrée par l'autorité compétente sur une formule conforme au modèle reproduit à l'appendice 3 de la présente annexe. Dans le cas de véhicules routiers, l'attestation ou une photocopie de celle-ci devra se trouver à bord du véhicule au cours du transport et être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle. Si un engin ne peut être désigné comme faisant partie d'une catégorie ou d'une classe qu'en application des dispositions transitoires prévues au paragraphe 5 de la présente annexe, la validité de l'attestation délivrée à cet engin sera limitée à la période prévue à ces dispositions transitoires.

5. Des marques d'identification et indications seront apposées sur les engins, conformément aux dispositions de l'appendice 4 de la présente annexe. Ils seront supprimés dès que l'engin cessera d'être conforme aux normes fixées à la présente annexe.

ANNEXE 1

APPENDICE 2. MÉTHODES ET PROCÉDURES À UTILISER POUR LA MESURE ET LE CONTRÔLE DE L'ISOTHERMIE ET DE L'EFFICACITÉ DES DISPOSITIFS DE REFROIDISSEMENT OU DE CHAUFFAGE DES ENGINES SPÉCIAUX POUR LE TRANSPORT DES DENRÉES PÉRISSABLES

A. DÉFINITIONS ET GÉNÉRALITÉS

1. *Coefficient K.* Le coefficient global de transmission thermique (coefficient K, dénommé coefficient U dans certains pays) qui caractérise l'isothermie des engins est défini par la relation suivante :

$$K = \frac{W}{S \cdot \Delta \theta} ,$$

où W est la puissance thermique dépensée à l'intérieur de la caisse de surface moyenne S et nécessaire pour maintenir en régime permanent l'écart en valeur absolue $\Delta\theta$ entre les températures moyennes intérieure θ_i et extérieure θ_e , lorsque la température moyenne extérieure θ_e est constante.

2. La surface moyenne S de la caisse est la moyenne géométrique de la surface intérieure S_i et de la surface extérieure S_e de la caisse

$$S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$$

La détermination des deux surfaces S_i et S_e est faite en tenant compte des singularités de structure de la caisse ou des irrégularités de la surface, telles qu'arrondis, décrochements pour passage des roues, etc., et il est fait mention de ces singularités ou irrégularités à la rubrique appropriée du procès-verbal d'essai prévu ci-après; toutefois, si la caisse comporte un revêtement du type tôle ondulée, la surface à considérer est la surface droite de ce revêtement et non la surface développée.

3. Dans le cas de caisses parallélépipédiques, la température moyenne intérieure de la caisse (θ_i) est la moyenne arithmétique des températures mesurées à 10 cm des parois aux 14 points suivants :

- a) Aux 8 angles intérieurs de la caisse;
- b) Au centre des 6 faces intérieures de la caisse.

Si la forme de la caisse n'est pas parallélépipédique, la répartition des 14 points de mesure est faite au mieux, compte tenu de la forme de la caisse.

4. Dans le cas de caisses parallélépipédiques, la température moyenne extérieure de la caisse (θ_e) est la moyenne arithmétique des températures mesurées à 10 cm des parois aux 14 points suivants :

- a) Aux 8 angles extérieurs de la caisse;
- b) Au centre des 6 faces extérieures de la caisse.

Si la forme de la caisse n'est pas parallélépipédique, la répartition des 14 points de mesure est faite au mieux, compte tenu de la forme de la caisse.

5. La température moyenne des parois de la caisse est la moyenne arithmétique de la température moyenne extérieure de la caisse et de la température moyenne intérieure de la caisse

$$\left(\frac{\theta_e + \theta_i}{2} \right)$$

6. *Régime permanent.* Le régime est considéré permanent si les deux conditions suivantes sont satisfaites :

- Les températures moyennes extérieure et intérieure de la caisse pendant une période d'au moins 12 heures ne subissent pas de fluctuations de plus de $\pm 0,5^\circ\text{C}$;
- Les puissances thermiques moyennes mesurées pendant 3 heures au moins, avant et après cette période d'au moins 12 heures, diffèrent entre elles de moins de 3 %.

B. ISOTHERMIE DES ENGINs

Modes opératoires pour mesurer le coefficient K

a) *Engins autres que les citernes destinées aux transports de liquides alimentaires*

7. Le contrôle de l'isothermie de ces engins sera effectué en régime permanent soit par la méthode de refroidissement intérieur, soit par la méthode de chauffage intérieur. Dans les deux cas, l'engin sera placé, vide de tout chargement, dans une chambre isotherme.

8. Quelle que soit la méthode utilisée, la température moyenne de la chambre isotherme sera maintenue pendant toute la durée de l'essai, uniforme et constante à $\pm 0,5^\circ\text{C}$ près, à un

niveau tel que l'écart de température existant entre l'intérieur de l'engin et la chambre isotherme soit d'au moins 20°C, la température moyenne des parois de la caisse étant maintenue à +20°C environ.

9. Lors de la détermination du coefficient global de transmission thermique (coefficient K) par la méthode de refroidissement intérieur, la température de rosée dans l'atmosphère de la chambre isotherme sera maintenue à +25°C avec un écart de $\pm 2^\circ\text{C}$. Pendant l'essai, tant par la méthode de refroidissement intérieur que par la méthode de chauffage intérieur, l'atmosphère de la chambre sera brassée continuellement de manière que la vitesse de passage de l'air, à 10 cm des parois, soit maintenue entre 1 et 2 mètres/seconde.

10. Lorsque la méthode de refroidissement intérieur sera utilisée, un ou plusieurs échangeurs de chaleur seront placés à l'intérieur de la caisse. La surface de ces échangeurs devra être telle que lorsqu'ils seront parcourus par un fluide dont la température n'est pas inférieure à 0°C*, la température moyenne intérieure de la caisse restera inférieure à +10°C quand le régime permanent aura été établi. Lorsque la méthode de chauffage sera utilisée, on emploiera des dispositifs de chauffage électrique (résistance, etc.). Les échangeurs de chaleur ou les dispositifs de chauffage électrique seront équipés d'un dispositif de soufflage d'air d'un débit suffisant, pour que l'écart maximum entre les températures de deux quelconques des 14 points indiqués au paragraphe 3 du présent appendice n'excède pas 3°C quand le régime permanent aura été établi.

11. Des dispositifs détecteurs de la température, protégés contre le rayonnement, seront placés à l'intérieur et à l'extérieur de la caisse aux points indiqués aux paragraphes 3 et 4 du présent appendice.

12. Les appareils de production et de distribution du froid ou de la chaleur, de mesure de la puissance frigorifique ou calorifique échangée et de l'équivalent calorifique des ventilateurs de brassage de l'air seront mis en marche.

13. Lorsque le régime permanent aura été établi, l'écart maximal entre les températures aux points le plus chaud et le plus froid à l'extérieur de la caisse ne devra pas excéder 2°C.

14. Les températures moyennes extérieure et intérieure de la caisse seront mesurées chacune à un rythme qui ne doit pas être inférieur à 4 déterminations par heure.

15. L'essai se poursuivra aussi longtemps qu'il est nécessaire afin de s'assurer de la permanence du régime (voir paragraphe 6 du présent appendice). Si toutes les déterminations ne sont pas automatiques et enregistrées, l'essai devra, en vue de vérifier la permanence du régime et d'effectuer les mesures définitives, être prolongé pendant une période de 8 heures consécutives.

b) *Engins-citernes destinés aux transports de liquides alimentaires*

16. La méthode exposée ci-après ne s'applique qu'aux engins-citernes, à un ou plusieurs compartiments, destinés uniquement aux transports de liquides alimentaires tels que le lait. Chaque compartiment de ces citernes comporte au moins un trou d'homme et une tubulure de vidange; lorsqu'il y a plusieurs compartiments, ils sont séparés les uns des autres par des cloisons verticales non isolées.

17. Le contrôle sera effectué en régime permanent par la méthode du chauffage intérieur de la citerne, placée vide de tout chargement dans une chambre isotherme.

18. Pendant toute la durée de l'essai, la température moyenne de la chambre isotherme devra être maintenue uniforme et constante à $\pm 0,5^\circ\text{C}$ près et être comprise dans l'intervalle de +15 à +20°C; la température moyenne intérieure de la citerne sera maintenue entre +45 et +50°C en régime permanent, la température moyenne des parois de la citerne étant entre +30 et +35°C.

19. L'atmosphère de la chambre sera brassée continuellement de manière que la vitesse de passage de l'air, à 10 cm des parois, soit maintenue entre 1 et 2 mètres/seconde.

* Afin d'éviter les phénomènes de givrage.

20. Un échangeur de chaleur sera placé à l'intérieur de la citerne. Si celle-ci comporte plusieurs compartiments, un échangeur de chaleur sera placé dans chaque compartiment. Ces échangeurs comporteront des résistances électriques et un ventilateur d'un débit suffisant pour que l'écart de température entre les températures maximale et minimale à l'intérieur de chacun des compartiments n'excède pas 3°C lorsque le régime permanent aura été établi. Si la citerne comporte plusieurs compartiments, la température moyenne du compartiment le plus froid ne devra pas différer de plus de 2°C de la température moyenne du compartiment le plus chaud, les températures étant mesurées comme indiqué au paragraphe 21 du présent appendice.

21. Des dispositifs détecteurs de la température, protégés contre le rayonnement, seront placés à l'intérieur et à l'extérieur de la citerne à 10 cm des parois de la façon suivante :

- a) Si la citerne ne comporte qu'un seul compartiment, les points de mesure seront :
- Les 4 extrémités de 2 diamètres rectangulaires, l'un horizontal, l'autre vertical, à proximité de chacun des 2 fonds;
 - Les 4 extrémités de 2 diamètres rectangulaires, inclinés à 45° sur l'horizontale, dans le plan axial de la citerne;
 - Le centre des 2 fonds;
- b) Si la citerne comporte plusieurs compartiments, la répartition sera la suivante :
- Pour chacun des 2 compartiments d'extrémité :
 - Les extrémités d'un diamètre horizontal à proximité du fond et les extrémités d'un diamètre vertical à proximité de la cloison mitoyenne;
 - Le centre du fond;
 - Et pour chacun des autres compartiments, au minimum :
 - Les extrémités d'un diamètre incliné à 45° sur l'horizontale dans le voisinage de l'une des cloisons et les extrémités d'un diamètre perpendiculaire au précédent et à proximité de l'autre cloison.

La température moyenne intérieure et la température moyenne extérieure, pour la citerne, seront la moyenne arithmétique de toutes les déterminations faites respectivement à l'intérieur et à l'extérieur. Pour les citernes à plusieurs compartiments, la température moyenne intérieure de chaque compartiment sera la moyenne arithmétique des déterminations relatives au compartiment, ces déterminations étant au minimum de 4.

22. Les appareils de chauffage et de brassage de l'air, de mesure de la puissance thermique échangée et de l'équivalent calorifique des ventilateurs de brassage de l'air seront mis en service.

23. Lorsque le régime permanent aura été établi, l'écart maximal entre les températures aux points le plus chaud et le plus froid à l'extérieur de la citerne ne devra pas excéder 2°C.

24. Les températures moyennes extérieure et intérieure de la citerne seront mesurées chacune à un rythme qui ne devra pas être inférieur à 4 déterminations par heure.

25. L'essai se poursuivra aussi longtemps qu'il est nécessaire afin de s'assurer de la permanence du régime (voir paragraphe 6 du présent appendice). Si toutes les déterminations ne sont pas automatiques et enregistrées, l'essai devra, en vue de vérifier la permanence du régime et d'effectuer les mesures définitives, être prolongé pendant une période de 8 heures consécutives.

c) *Dispositions communes à tous les types d'engins isothermes*

i) *Vérification du coefficient K*

26. Quand l'objectif des essais est non pas de déterminer le coefficient K mais simplement de vérifier si ce coefficient est inférieur à une certaine limite, les essais effectués dans les conditions indiquées dans les paragraphes 7 à 25 du présent appendice pourront être arrêtés dès qu'il résultera des mesures déjà effectuées que le coefficient K satisfait aux conditions voulues.

ii) *Précision des mesures du coefficient K*

27. Les stations d'essais devront être pourvues de l'équipement et des instruments nécessaires pour que le coefficient K soit déterminé avec une erreur maximale de mesure de $\pm 10\%$.

iii) *Procès-verbaux d'essais*

28. Un procès-verbal, du type approprié à l'engin en cause, sera rédigé pour chaque essai, conformément à l'un ou l'autre des modèles nos 1 et 2 ci-après.

Contrôle de l'isothermie des engins en service

29. Pour le contrôle de l'isothermie de chaque engin en service visé aux points *b* et *c* du paragraphe 1 de l'appendice 1 de la présente annexe, les autorités compétentes pourront :

- Soit appliquer les méthodes décrites aux paragraphes 7 à 27 du présent appendice;
- Soit désigner des experts chargés d'apprécier l'aptitude de l'engin à être maintenu dans l'une ou l'autre des catégories d'engins isothermes. Ces experts tiendront compte des données suivantes et fonderont leurs conclusions sur les bases indiquées ci-après.

a) *Examen général de l'engin*

Cet examen sera effectué en procédant à une visite de l'engin en vue de déterminer dans l'ordre suivant :

- i) La conception générale de l'enveloppe isolante;
- ii) Le mode de réalisation de l'isolation;
- iii) La nature et l'état des parois;
- iv) L'état de conservation de l'enceinte isotherme;
- v) L'épaisseur des parois;

et de faire toutes observations relatives aux possibilités isothermiques de l'engin. A cet effet, les experts pourront faire procéder à des démontages partiels et se faire communiquer tous documents nécessaires à leur examen (plans, procès-verbaux d'essais, notices descriptives, factures, etc.).

b) *Examen de l'étanchéité à l'air (ne s'applique pas aux engins-citernes)*

Le contrôle se fera par un observateur enfermé à l'intérieur de l'engin, lequel sera placé dans une zone fortement éclairée. Toute méthode donnant des résultats plus précis pourra être utilisée.

c) *Décisions*

i) Si les conclusions concernant l'état général de la caisse sont favorables, l'engin pourra être maintenu en service comme isotherme, dans sa catégorie d'origine, pour une nouvelle période d'une durée maximale de 3 ans. Si les conclusions du ou des experts sont défavorables, l'engin ne pourra être maintenu en service que s'il subit, avec succès, les essais en station décrits aux paragraphes 7 à 27 du présent appendice; il pourra alors être maintenu en service pendant une nouvelle période de 6 ans.

ii) S'il s'agit d'engins construits en série d'après un type déterminé, satisfaisant aux dispositions du paragraphe 2 de l'appendice 1 de la présente annexe et appartenant à un même propriétaire, on pourra procéder, outre à l'examen de chaque engin, à la mesure du coefficient *K* de 1 % au moins du nombre de ces engins, en se conformant pour cette mesure aux dispositions des paragraphes 7 à 27 du présent appendice. Si les résultats des examens et des mesures sont favorables, tous ces engins pourront être maintenus en service comme isothermes, dans leur catégorie d'origine, pour une nouvelle période de 6 ans.

Dispositions transitoires applicables aux engins neufs

30. Pendant 4* ans, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 1 de son article 11, si, en raison de l'insuffisance des stations d'essais, il n'est pas possible de mesurer le coefficient *K* des engins en utilisant les méthodes décrites aux paragraphes 7 à 27 du présent appendice, la conformité des engins isothermes neufs aux normes prescrites à la présente annexe pourra être contrôlée en appliquant les

* Conformément à la décision prise par le Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa trentième session.

dispositions du paragraphe 29, complétée par une évaluation de l'isothermie qui sera fondée sur la considération suivante.

Le matériau isolant des éléments importants (parois latérales, plancher, toit, trappes, portes, etc.) de l'engin devra avoir une épaisseur sensiblement uniforme et supérieure, en mètres, au chiffre obtenu en divisant le coefficient de conductibilité thermique de ce matériau en milieu humide par le coefficient K exigé pour la catégorie dans laquelle l'admission de l'engin est demandée.

C. EFFICACITÉ DES DISPOSITIFS THERMIQUES DES ENGINS

Modes opératoires pour déterminer l'efficacité des dispositifs thermiques des engins

31. La détermination de l'efficacité des dispositifs thermiques des engins sera effectuée conformément aux méthodes décrites dans les paragraphes 32 à 47 du présent appendice.

Engins réfrigérants

32. L'engin, vide de tout chargement, sera placé dans une chambre isotherme dont la température moyenne sera maintenue uniforme et constante à $+30^{\circ}\text{C}$, à $\pm 0,5^{\circ}\text{C}$ près. L'atmosphère de la chambre, maintenue humide en réglant la température de rosée à $+25^{\circ}\text{C}$, à $\pm 2^{\circ}\text{C}$ près, sera brassée comme il est indiqué au paragraphe 9 du présent appendice.

33. Des dispositifs détecteurs de la température, protégés contre le rayonnement, seront placés à l'intérieur et à l'extérieur de la caisse aux points indiqués aux paragraphes 3 et 4 du présent appendice.

34. a) Pour les engins autres que ceux à plaques eutectiques fixes, le poids maximal d'agent frigorigène indiqué par le constructeur ou pouvant être effectivement mis en place normalement sera chargé aux emplacements prévus quand la température moyenne intérieure de la caisse aura atteint la température moyenne extérieure de la caisse ($+30^{\circ}\text{C}$). Les portes, trappes et ouvertures diverses seront fermées et les dispositifs de ventilation intérieure de l'engin (s'il en existe) seront mis en marche à leur régime maximal. En outre, pour les engins neufs, sera mis en service dans la caisse un dispositif de chauffage d'une puissance égale à 35 % de celle qui est échangée en régime permanent à travers les parois quand la température prévue pour la classe présumée de l'engin est atteinte. Aucun rechargement d'agent frigorigène ne sera effectué en cours d'essai.

b) Pour les engins à plaques eutectiques fixes, l'essai comportera une phase préalable de gel de la solution eutectique. A cet effet, quand la température moyenne intérieure de la caisse et la température des plaques auront atteint la température moyenne extérieure ($+30^{\circ}\text{C}$), après fermeture des portes et portillons, le dispositif de refroidissement des plaques sera mis en fonctionnement pour une durée de 18 heures consécutives. Si le dispositif de refroidissement des plaques comporte une machine à marche cyclique, la durée totale de fonctionnement de ce dispositif sera de 24 heures. Sitôt l'arrêt du dispositif de refroidissement, sera mis en service dans la caisse, pour les engins neufs, un dispositif de chauffage d'une puissance égale à 35 % de celle qui est échangée en régime permanent à travers les parois quand la température prévue pour la classe présumée de l'engin est atteinte. Aucune opération de regel de la solution ne sera effectuée au cours de l'essai.

35. Les températures moyennes extérieure et intérieure de la caisse seront déterminées chacune toutes les 30 minutes au moins.

36. L'essai sera poursuivi pendant 12 heures après le moment où la température moyenne intérieure de la caisse aura atteint la limite inférieure fixée pour la classe présumée de l'engin (A = $+7^{\circ}\text{C}$; B = -10°C ; C = -20°C) ou, pour les engins à plaques eutectiques fixes, après l'arrêt du dispositif de refroidissement. L'essai sera satisfaisant si, pendant cette durée de 12 heures, la température moyenne intérieure de la caisse ne dépasse pas cette limite inférieure.

Engins frigorifiques

37. L'essai sera effectué dans les conditions mentionnées aux paragraphes 32 et 33 du présent appendice.

38. Quand la température moyenne intérieure de la caisse aura atteint la température extérieure (+ 30°C), les portes, trappes et ouvertures diverses seront fermées et le dispositif de production de froid, ainsi que les dispositifs de ventilation intérieure (s'il en existe) seront mis en marche à leur régime maximal. En outre, pour les engins neufs sera mis en service dans la caisse un dispositif de chauffage d'une puissance égale à 35 % de celle qui est échangée en régime permanent à travers les parois quand la température prévue pour la classe présumée de l'engin est atteinte.

39. Les températures moyennes extérieure et intérieure de la caisse seront déterminées chacune toutes les 30 minutes au moins.

40. L'essai sera poursuivi pendant 12 heures après le moment où la température moyenne intérieure de la caisse aura atteint :

- Soit la limite inférieure fixée pour la classe présumée de l'engin s'il s'agit des classes A, B ou C (A = 0°C; B = -10°C; C = -20°C);
- Soit au moins la limite supérieure fixée pour la classe présumée de l'engin s'il s'agit des classes D, E ou F (D = +2°C; E = -10°C; F = -20°C).

L'essai sera satisfaisant si le dispositif de production de froid est apte à maintenir pendant ces 12 heures le régime de température prévue, compte non tenu, le cas échéant, des périodes de dégivrage automatique du frigorigène.

41. Si le dispositif de production de froid, avec tous ses accessoires, a subi isolément, à la satisfaction de l'autorité compétente, un essai de détermination de sa puissance frigorifique utile aux températures de référence prévues, l'engin de transport pourra être reconnu comme frigorifique, sans aucun essai d'efficacité, si la puissance frigorifique du dispositif est supérieure aux déperditions thermiques en régime permanent à travers les parois pour la classe considérée, multipliée par le facteur 1,75. Ces dispositions ne s'appliquent pas, toutefois, aux engins retenus comme engins de référence mentionnés au paragraphe 2 de l'appendice 1 de la présente annexe.

42. Si la machine frigorifique est remplacée par une machine d'un type différent, l'autorité compétente pourra :

- a) Soit demander que l'engin subisse les déterminations ou les contrôles prévus aux paragraphes 37 à 40;
- b) Soit s'assurer que la puissance frigorifique utile de la nouvelle machine est, à la température prévue pour la classe de l'engin, égale ou supérieure à celle de la machine remplacée;
- c) Soit s'assurer que la puissance frigorifique utile de la nouvelle machine satisfait aux dispositions du paragraphe 41.

Engins calorifiques

43. L'engin, vide de tout chargement, sera placé dans une chambre isotherme dont la température sera maintenue uniforme et constante à un niveau aussi bas que possible. L'atmosphère de la chambre sera brassée comme il est indiqué au paragraphe 9 du présent appendice.

44. Des dispositifs détecteurs de la température, protégés contre le rayonnement, seront placés à l'intérieur et à l'extérieur de la caisse aux points indiqués aux paragraphes 3 et 4 du présent appendice.

45. Les portes, trappes et ouvertures diverses seront fermées et l'équipement de production de chaleur, ainsi que (s'il en existe) les dispositifs de ventilation intérieure, seront mis en marche à leur régime maximal.

46. Les températures moyennes extérieure et intérieure de la caisse seront déterminées chacune toutes les 30 minutes au moins.

47. L'essai sera poursuivi pendant 12 heures après le moment où la différence entre la température moyenne intérieure de la caisse et la température moyenne extérieure aura atteint la valeur correspondant aux conditions fixées pour la classe présumée de l'engin majorée de 35% pour les engins neufs. L'essai sera satisfaisant si le dispositif de production de la chaleur est apte à maintenir pendant ces 12 heures la différence de température prévue.

Procès-verbaux d'essais

48. Un procès-verbal, du type approprié à l'engin en cause, sera rédigé pour chaque essai, conformément à l'un ou l'autre des modèles nos 3 à 5 ci-après.

*Contrôle de l'efficacité des dispositifs thermiques
des engins en service*

49. Pour le contrôle de l'efficacité du dispositif thermique de chaque engin réfrigérant, frigorifique et calorifique en service visé aux points *b* et *c* du paragraphe 1 de l'appendice 1 de la présente annexe, les autorités compétentes pourront :

- Soit appliquer les méthodes décrites aux paragraphes 32 à 47 du présent appendice;
- Soit désigner des experts chargés d'appliquer les dispositions suivantes.

a) *Engins réfrigérants*

On vérifiera que la température intérieure de l'engin, vide de tout chargement, préalablement amenée à la température extérieure peut être amenée à la température limite de la classe de l'engin, prévue à la présente annexe et être maintenue au-dessous de cette température, pendant

une durée t telle que $t \geq \frac{12\Delta\theta}{\Delta\theta'}$, $\Delta\theta$ étant l'écart entre $+30^{\circ}\text{C}$ et cette température limite,

$\Delta\theta'$ étant l'écart entre la température moyenne extérieure pendant l'essai et ladite température limite, la température extérieure n'étant pas inférieure à $+15^{\circ}\text{C}$. Si les résultats sont favorables, les engins pourront être maintenus en service comme réfrigérants, dans leur classe d'origine, pour une nouvelle période d'une durée maximale de 3 ans.

b) *Engins frigorifiques*

On vérifiera que la température intérieure peut être amenée, l'engin étant vide de tout chargement, et la température extérieure n'étant pas inférieure à $+15^{\circ}\text{C}$:

- Pour les classes A, B ou C, à la température minimale de la classe de l'engin prévue à la présente annexe;
- Pour les classes D, E ou F, à la température limite de la classe de l'engin prévue à la présente annexe.

Si les résultats sont favorables, les engins pourront être maintenus en service comme frigorifiques, dans leur classe d'origine, pour une nouvelle période d'une durée maximale de 3 ans.

c) *Engins calorifiques*

On vérifiera que l'écart entre la température intérieure de l'engin et la température extérieure qui détermine la classe à laquelle l'engin appartient, prévu à la présente annexe (22°C pour la classe A et 32°C pour la classe B) peut être atteint et maintenu pendant 12 heures au moins. Si les résultats sont favorables, les engins pourront être maintenus en service comme calorifiques, dans leur classe d'origine, pour une nouvelle période d'une durée maximale de 3 ans.

d) *Dispositions communes aux engins réfrigérants, frigorifiques et calorifiques*

i) Si les résultats sont défavorables, les engins réfrigérants, frigorifiques ou calorifiques ne pourront être maintenus en service dans leur classe d'origine que s'ils subissent avec succès les essais en station décrits aux paragraphes 32 à 47 du présent appendice; ils pourront alors être maintenus en service, dans leur classe d'origine, pour une nouvelle période de 6 ans.

ii) S'il s'agit d'engins réfrigérants, frigorifiques ou calorifiques construits en série d'après un type déterminé satisfaisant aux dispositions du paragraphe 2 de l'appendice 1 de la présente annexe et appartenant à un même propriétaire, outre l'examen des dispositifs thermiques de chaque engin, en vue de s'assurer que leur état général est apparemment satisfaisant, la détermination de l'efficacité des dispositifs de refroidissement ou de chauffage pourra être effectuée en station d'après les dispositions des paragraphes 32 à 47 du présent appendice sur 1 % au moins du nombre de ces engins. Si les résultats de ces examens et si cette détermination sont favorables, tous ces engins pourront être maintenus en service, dans leur classe d'origine, pour une nouvelle période de 6 ans.

Dispositions transitoires applicables aux engins neufs

50. Pendant 4* ans à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de son article 11, si en raison de l'insuffisance des stations d'essais, il n'est pas possible de déterminer l'efficacité des dispositifs thermiques des engins en utilisant les méthodes décrites aux paragraphes 32 à 47 du présent appendice, la conformité aux normes des engins neufs réfrigérants, frigorifiques ou calorifiques, pourra être vérifiée en appliquant les dispositions du paragraphe 49 du présent appendice.

MODÈLE DE PROCÈS-VERBAL D'ESSAI N° 1

PROCÈS-VERBAL D'ESSAI ÉTABLI CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP)

Mesure du coefficient global de transmission thermique des engins autres que les citernes destinées aux transports de liquides alimentaires

Station expérimentale agréée :

Nom
Adresse

Engin :

Numéro d'identification
Carrossé par
Appartenant à ou exploité par
Présenté par
Date de mise en service

Type de l'engin présenté**

Marque

Numéro de série

Tare*** kg

Charge utile*** kg

Volume intérieur total de la caisse*** m³

Dimensions intérieures principales

Surface totale du plancher de la caisse m²

Surface totale extérieure des parois de la caisse S_e m²

* Conformément à la décision prise par le Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa trentième session.

** Wagon, camion, remorque, semi-remorque, container, etc.

*** Préciser l'origine de ces informations.

Surface totale intérieure des parois de la caisse S_i	m^2	
Surface moyenne : $S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$	m^2	
Spécifications des parois de la caisse* :		
Toiture		
Plancher		
Parois latérales		
Singularités de structure de la caisse**		
Nombre, emplacements et dimensions	{ des portes	
		des volets d'aération
		des orifices de chargement de glace
Dispositifs accessoires***		
Méthode expérimental utilisée pour l'essai****		
Date et heure de fermeture des portes et orifices de l'engin		
Date et heure du début de l'essai		
Moyennes obtenues sur heures de fonctionnement en régime permanent (de à heures)		
a) Température moyenne extérieure de la caisse		
$\theta_e =$	$^{\circ}C \pm \dots\dots^{\circ}C$	
b) Température moyenne intérieure de la caisse		
$\theta_i =$	$^{\circ}C \pm \dots\dots^{\circ}C$	
c) Ecart moyen de température réalisé		
$\Delta\theta =$	$^{\circ}C \pm \dots\dots^{\circ}C$	
Hétérogénéité maximale de température :		
A l'intérieur de la caisse	$^{\circ}C$	
A l'extérieur de la caisse	$^{\circ}C$	
Température moyenne des parois de la caisse (c'est-à-dire toiture, planchers et parois latérales)		
Température de fonctionnement de l'échangeur frigorifique		
Température de rosée de l'atmosphère à l'extérieur de la caisse pendant la durée du régime permanent		
Durée globale de l'essai		
Durée du régime permanent		
Puissance dépensée dans les échangeurs : W_1		
Puissance absorbée par les ventilateurs : W_2		
Coefficient global de transmission thermique calculé par la formule***** :		

* Nature de l'isolant et des revêtements, mode de construction, épaisseur, etc.

** Lorsque la caisse n'est pas de forme parallélépipédique, indiquer la répartition des points de mesure des températures extérieure et intérieure de la caisse. S'il existe des irrégularités de surface, indiquer le mode de calcul adopté pour déterminer S_i et S_e .

*** Barres à viandes, ventilateurs fletner, etc.

**** Donner la description sommaire des conditions expérimentales relatives au mode de production et de distribution du froid ou de la chaleur, ainsi qu'à la mesure de la puissance frigorifique ou calorifique échangée et à celle de l'équivalent calorifique des ventilateurs de brassage de l'air.

***** Biffer la formule qui n'a pas été utilisée.

Essai par refroidissement intérieur

$$K = \frac{W_1 - W_2}{S \cdot \Delta \theta}$$

Essai par chauffage intérieur

$$K = \frac{W_1 + W_2}{S \cdot \Delta \theta}$$

K = W/m ² °C Erreur maximale de mesure correspondant à l'essai effectué
--

Observations

Fait à le

Le responsable des essais,
.....

MODÈLE DE PROCÈS-VERBAL D'ESSAI N° 2

PROCÈS-VERBAL D'ESSAI ÉTABLI CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINES SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP)

Mesure du coefficient global de transmission thermique des engins-citernes destinés aux transports de liquides alimentaires

Station expérimentale agréée :

Nom

Adresse

Engin :

Numéro d'identification

Carrossé par

Appartenant à ou exploité par

Présenté par

Date de mise en service

Type de citerne présenté *

Nombre de compartiments

Marque

Numéro de série

Tare** kg

Charge utile** kg

Volume intérieur total de la citerne** litres

Volume intérieur de chaque compartiment litres

Dimensions intérieures principales

Surface totale extérieure des parois S_e m²Surface totale intérieure des parois S_i m²Surface moyenne : $S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$ m²

* Wagon, camion, remorque, semi-remorque, container-citerne, etc.

** Préciser l'origine de ces informations.

- Spécifications des parois*
- Description et dimensions des trous d'homme
- Description du couvercle des trous d'homme
- Description et dimensions de la tubulure de vidange
- Méthode expérimentale utilisée pour l'essai**
-
- Emplacement des dispositifs détecteurs de température
- Date et heure de fermeture des orifices de l'engin
- Date et heure du début de l'essai
- Moyennes obtenues sur heures de fonctionnement en régime permanent (de à heures)
- a) Température moyenne extérieure de la caisse
 $\theta_e = \dots\dots\dots^\circ\text{C} \pm \dots\dots\dots^\circ\text{C}$
- b) Température moyenne intérieure de la caisse
 $\theta_i = \dots\dots\dots^\circ\text{C} \pm \dots\dots\dots^\circ\text{C}$
- c) Ecart moyen de température réalisé
 $\Delta\theta = \dots\dots\dots^\circ\text{C} \pm \dots\dots\dots^\circ\text{C}$
- Hétérogénéité maximale de la température :
- A l'intérieur de la citerne
- A l'intérieur de chaque compartiment
- A l'extérieur de la citerne
- Température moyenne des parois de la citerne (c'est-à-dire toiture, planchers et parois latérales)
- Durée globale de l'essai
- Durée du régime permanent
- Puissance dépensée dans les échangeurs : W_1
- Puissance absorbée par les ventilateurs : W_2
- Coefficient global de transmission thermique calculé par la formule :

$$K = \frac{W_1 + W_2}{S \cdot \Delta\theta}$$

$K = \dots\dots\dots$ $\text{W/m}^2\text{ }^\circ\text{C}$ Erreur maximale de mesure correspondant à l'essai effectué
--

Observations

Fait à le

Le responsable des essais,

* Nature de l'isolant et des revêtements, mode de construction, épaisseur, etc.

** Donner la description sommaire des conditions expérimentales relatives au mode de production et de distribution de la chaleur, ainsi qu'à la mesure de la puissance calorifique échangée et à celle de l'équivalent calorifique des ventilateurs de brassage de l'air.

MODÈLE DE PROCÈS-VERBAL D'ESSAI N° 3

PROCÈS-VERBAL D'ESSAI ÉTABLI CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ACCORD RELATIF AUX
TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGIN SPÉCIAUX À UTILISER
POUR CES TRANSPORTS (ATP)

*Efficacité des dispositifs de refroidissement des engins réfrigérants**

Station expérimentale agréée :

Nom

Adresse

Engin :

Numéro d'identification

Carrossé par

Appartenant à ou exploité par

Présenté par

Date de mise en service

Type de l'engin présenté*

Marque

Numéro de série

Tare** kg

Charge utile** kg

Volume intérieur total de la caisse** m³

Dimensions intérieures principales

Surface totale du plancher de la caisse m²

Surface totale extérieure des parois de la caisse S_e m²

Surface totale intérieure des parois de la caisse S_i m²

Surface moyenne de la caisse $S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$ m²

Spécifications des parois de la caisse*** :

Toiture

Plancher

Parois latérales

Isothermie de la caisse :

Valeur du coefficient K W/m² °C

Date de mesure du coefficient K

Référence du procès-verbal d'essai n°

Numéro d'immatriculation de la caisse ayant fait l'objet de mesure de K

Description du dispositif de refroidissement

Nature du frigorigène

Charge nominale de frigorigène indiquée par le constructeur kg

Charge effective de frigorigène pour l'essai kg

Dispositif de chargement (description, emplacement)

* Wagon, camion, remorque, semi-remorque, container, etc.

** Préciser l'origine de ces informations.

*** Nature de l'isolant et des revêtements, mode de construction, épaisseur, etc.

Dispositifs de ventilation intérieure :

Description (nombre d'appareils, etc.)

Puissance des ventilateurs électriques W

Débit m³/h

Dimensions des gains m

Température moyenne de l'extérieur et de l'intérieur de la caisse au début de l'essai
 °C ± °C et °C ± °C

Température de rosée de la chambre d'essai °C ± °C

Puissance de chauffage intérieur* W

Date et heure de fermeture des portes et orifices de l'engin

Date et heure du début de l'essai

Durée d'accumulation de froid dans le cas d'engins à plaques eutectiques h

Relevé des températures moyennes intérieure et extérieure de la caisse ou courbe représentant
 l'évolution de ces températures en fonction du temps

Temps écoulé entre le début de l'essai et le moment où la température moyenne à l'intérieur de
 la caisse a atteint la température prescrite h

Observations

Fait à le

Le responsable des essais,

.

MODÈLE DE PROCÈS-VERBAL D'ESSAI N° 4

PROCÈS-VERBAL D'ESSAI ÉTABLI CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ACCORD RELATIF AUX
 TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGIN SPÉCIAUX À UTILISER
 POUR CES TRANSPORTS (ATP)

*Efficacité des dispositifs de refroidissement des engins frigorifiques***

Station expérimentale agréée :

Nom

Adresse

Engin :

Numéro d'identification

Carrossé par

Appartenant à ou exploité par

Présenté par

Date de mise en service

Type de l'engin présenté**

Marque

Numéro de série

Tare*** kg

* A ne remplir que dans le cas d'un engin neuf.

** Wagon, camion, remorque, semi-remorque, container, etc.

*** Préciser l'origine de ces informations.

Charge utile*	kg
Volume intérieur total de la caisse*	m ³
Dimensions intérieures principales	
Surface totale du plancher de la caisse	m ²
Surface totale extérieure des parois de la caisse S _e	m ²
Surface totale intérieure des parois de la caisse S _i	m ²
Surface moyenne de la caisse $S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$	m ²
Spécifications des parois de la caisse** :	
Toiture	
Plancher	
Parois latérales	
Isothermie de la caisse :	
Valeur du coefficient K	W/m ² °C
Date de mesure du coefficient K	
Référence du procès-verbal d'essai	n°
Numéro d'immatriculation de la caisse ayant fait l'objet de mesure de K	
Machine frigorifique :	
Description, marque numéro	
Puissances frigorifiques utiles indiquées par le constructeur pour une température extérieure de + 30 °C et pour une température intérieure de :	
0 °C	
- 10 °C	
- 20 °C	
Dispositifs de ventilation intérieure :	
Description (nombre d'appareils, etc.)	
Puissance des ventilateurs électriques	W
Débit	m ³ /h
Dimensions des gaines	m
Température moyenne de l'extérieur et de l'intérieur de la caisse au début de l'essai	°C ± °C et °C ± °C
Température de rosée de la chambre d'essai	°C ± °C
Puissance de chauffage intérieur***	W
Date et heure de fermeture des portes et orifices de l'engin	
Date et heure du début de l'essai	
Relevé des températures moyennes intérieure et extérieure de la caisse ou courbe représentant l'évolution de ces températures en fonction du temps	
Temps écoulé entre le début de l'essai et le moment où la température moyenne à l'intérieur de la caisse a atteint la température prescrite	h
Observations	
Fait à	le

Le responsable des essais,

.....

* Préciser l'origine de ces informations.

** Nature de l'isolant et des revêtements, mode de construction, épaisseur, etc.

*** A ne remplir que dans le cas d'un engin neuf.

MODÈLE DE PROCÈS-VERBAL D'ESSAI N° 5

PROCÈS-VERBAL D'ESSAI ÉTABLI CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ACCORD RELATIF AUX
TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGIN SPÉCIAUX À UTILISER
POUR CES TRANSPORTS (ATP)

*Efficacité des dispositifs de chauffage des engins calorifiques**

Station expérimentale agréée :

Nom

Adresse

Engin :

Numéro d'identification

Carrossé par

Appartenant à ou exploité par

Présenté par

Date de mise en service

Type de l'engin présenté*

Marque

Numéro de série

Tare** kg

Charge utile** kg

Volume intérieur total de la caisse** m³

Dimensions intérieures principales

Surface totale du plancher de la caisse m²

Surface totale extérieure des parois de la caisse S_e m²

Surface totale intérieure des parois de la caisse S_i m²

Surface moyenne de la caisse $S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$ m²

Spécifications des parois de la caisse*** :

Toiture

Plancher

Parois latérales

Isothermie de la caisse :

Valeur du coefficient K W/m² °C

Date de mesure du coefficient K

Référence du procès-verbal d'essai n°

Numéro d'immatriculation de la caisse ayant fait l'objet de mesure de K

Mode de chauffage

Le cas échéant, puissances utiles en kW du dispositif de chauffage indiquées par le constructeur

Autonomie du dispositif de chauffage utilisé à plein rendement h

Emplacements des dispositifs de chauffage et surfaces d'échange

Surfaces globales d'échange de chaleur m²

* Wagon, camion, remorque, semi-remorque, container, etc.

** Préciser l'origine de ces informations.

*** Nature de l'isolant et des revêtements, mode de construction, épaisseur, etc.

Dispositifs de ventilation intérieure :

- Description (nombre d'appareils, etc.)
- Puissance des ventilateurs électriques W
- Débit m³/h
- Dimensions des gaines m
- Température moyenne de l'extérieur et de l'intérieur de la caisse au début de l'essai
- °C ± °C et °C ± °C
- Date et heure de fermeture des portes et orifices de l'engin
- Date et heure du début de l'essai
- Relevé des températures moyennes intérieure et extérieure de la caisse ou courbe représentant l'évolution de ces températures en fonction du temps
- Temps écoulé entre le début de l'essai et le moment où la température moyenne à l'intérieur de la caisse a atteint la température prescrite
- h
- Le cas échéant, puissance moyenne de chauffage pendant l'essai pour maintenir l'écart de température* prescrit entre l'intérieur et l'extérieur de la caisse
- W
- Observations
- Fait à le

Le responsable des essais,

ANNEXE 1

APPENDICE 3. FORMULE D'ATTESTATION POUR LES ENGINIS ISOOTHERMES, REFRIGÉRANTS, FRIGORIFIQUES OU CALORIFIQUES AFFECTÉS AUX TRANSPORTS TERRESTRES INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES

ATTESTATION***

délivrée conformément à l'Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP)

1. Autorité délivrant l'attestation
2. L'engin****
3. Numéro d'identification donnée par

* Majoré de 35 % pour les engins neufs.

** Signe distinctif du pays utilisé en circulation routière internationale.

*** La formule d'attestation doit être imprimée dans la langue du pays qui la délivre et en anglais, en français ou en russe; les différentes rubriques doivent être numérotées conformément au modèle ci-dessus.

**** Indiquer le type (wagon, camion, remorque, semi-remorque, container, etc.); dans le cas d'engins-citernes destinés aux transports de liquides alimentaires, ajouter le mot « citerne ».

***** Biffer les mentions inutiles.

4. Appartenant à ou exploité par
5. Présenté par
6. Est reconnu comme*
- 6.1. Avec dispositif(s) thermique(s) :
- 6.1.1. Autonome
- 6.1.2. Non autonome
- 6.1.3. Amovible
- 6.1.4. Non amovible
- } **
7. Base de délivrance de l'attestation
- 7.1. Cette attestation est délivrée sur la base :
- 7.1.1. De l'essai de l'engin
- 7.1.2. De la conformité à un engin de référence
- 7.1.3. D'un contrôle périodique
- 7.1.4. De dispositions transitoires
- } **
- 7.2. Lorsque l'attestation est délivrée sur la base d'un essai ou par référence à un engin de même type ayant subi un essai, indiquer :
- 7.2.1. La station d'essai
- 7.2.2. La nature des essais***
- 7.2.3. Le ou les numéros du ou des procès-verbaux
- 7.2.4. La valeur du coefficient K
- 7.2.5. La puissance frigorifique utile**** à la température extérieure de 30°C et à
la température intérieure de °C W
la température intérieure de °C W
la température intérieure de °C W
8. Cette attestation est valable jusqu'au
- 8.1. Sous réserve :
- 8.1.1. Que la caisse isotherme et, le cas échéant, l'équipement thermique, soit maintenue en bon état d'entretien,
- 8.1.2. Qu'aucune modification importante ne soit apportée aux dispositifs thermiques,
- 8.1.3. Que si le dispositif thermique est remplacé, le dispositif de remplacement ait une puissance frigorifique égale ou supérieure à celle du dispositif remplacé.
9. Fait à 10. Le

(L'Autorité compétente)

* Inscrire une ou plusieurs des dénominations figurant à l'appendice 4 de la présente annexe ainsi que la ou les marques d'identification correspondantes.

** Biffer les mentions inutiles.

*** Par exemple : isothermie ou efficacité des dispositifs thermiques.

**** Dans le cas où les puissances ont été mesurées selon les dispositions du paragraphe 42 de l'appendice 2 de la présente annexe.

ANNEXE 1

APPENDICE 4. MARQUES D'IDENTIFICATION À APOSER SUR LES ENGINES SPÉCIAUX

Les marques d'identification prescrites au paragraphe 5 de l'appendice 1 de la présente annexe sont formées par des lettres majuscules en caractères latins de couleur bleu foncé sur fond blanc; la hauteur des lettres doit être de 12 cm au moins. Elles sont les suivantes :

<i>Engin</i>	<i>Marque d'identification</i>
Engin isotherme normal	IN
Engin isotherme renforcé	IR
Engin réfrigérant normal de classe A	RNA
Engin réfrigérant renforcé de classe A	RRA
Engin réfrigérant renforcé de classe B	RRB
Engin réfrigérant renforcé de classe C	RRC
Engin frigorifique normal de classe A	FNA
Engin frigorifique renforcé de classe A	FRA
Engin frigorifique normal de classe B	FNB*
Engin frigorifique renforcé de classe B	FRB
Engin frigorifique normal de classe C	FNC*
Engin frigorifique renforcé de classe C	FRC
Engin frigorifique normal de classe D	FND
Engin frigorifique renforcé de classe D	FRD
Engin frigorifique normal de classe E	FNE*
Engin frigorifique renforcé de classe E	FRE
Engin frigorifique normal de classe F	FNF*
Engin frigorifique renforcé de classe F	FRF
Engin calorifique normal de classe A	CNA
Engin calorifique renforcé de classe A	CRA
Engin calorifique renforcé de classe B	CRB

Si l'engin est doté de dispositifs thermiques amovibles ou non autonomes, la ou les marques d'identification seront complétées par la lettre X.

Outre les marques d'identification indiquées ci-dessus, on indiquera au-dessous de la ou des marques d'identification la date d'expiration de validité de l'attestation délivrée pour l'engin (mois, année) qui figure à la rubrique 8 de l'appendice 3 de la présente annexe.

Modèle :

RNA 5-1974

 $\left. \begin{array}{l} 5 = \text{mois (mai)} \\ 1974 = \text{année} \end{array} \right\} \text{ d'expiration de la validité de l'attestation}$

ANNEXE 2

CONDITIONS DE TEMPÉRATURE POUR LE TRANSPORT
DES DENRÉES SURGELÉES ET CONGELÉES

La température la plus élevée en tout point de la cargaison au moment du chargement, pendant le transport et au moment du déchargement, ne doit pas être supérieure à la valeur indiquée ci-dessous pour chaque denrée. Toutefois, si certaines opérations techniques, telles que

* Voir dispositions transitoires au paragraphe 5 de la présente annexe.

le dégivrage de l'évaporateur d'un engin frigorifique, engendrent pour une courte période une remontée limitée de la température d'une partie de la cargaison, il peut être toléré que la température excède de 3°C au plus celle indiquée ci-dessous pour la denrée en cause.

Crèmes glacées et jus de fruits concentrés, congelés ou surgelés	- 20°C
Poissons congelés ou surgelés	- 18°C
Toutes autres denrées surgelées	- 18°C
Beurre et autres matières grasses congelées	- 14°C
Abats rouges, jaunes d'œufs, volailles et gibier congelés	- 12°C
Viandes congelées	- 10°C
Toutes autres denrées congelées	- 10°C

A N N E X E 3

CONDITIONS DE TEMPÉRATURE POUR LE TRANSPORT DE CERTAINES DENRÉES QUI NE SONT NI SURGELÉES NI CONGELÉES

Pendant le transport, les températures des denrées en cause ne doivent pas être plus élevées que celles indiquées ci-dessous :

Abats rouges	+ 3°C***
Beurre	+ 6°C
Gibier	+ 4°C
Lait en citerne (cru ou pasteurisé) destiné à la consommation immédiate	+ 4°C***
Lait industriel	+ 6°C***
Produits laitiers (yaourts, kéfirs, crème et fromage frais)	+ 4°C***
Poisson* (doit toujours être transporté «sous glace»)	+ 2°C
Produits préparés à base de viande**	+ 6°C
Viande (abats rouges exceptés)	+ 7°C
Volailles et lapins	+ 4°C

* Autre que le poisson fumé, salé, séché ou vivant.

** A l'exclusion des produits stabilisés par salaison, fumage, séchage ou stérilisation.

*** En principe, la durée des transports ne doit pas excéder 48 heures.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОЗКАХ СКОРОПОРТЯЩИХСЯ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ И О СПЕЦИАЛЬНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВАХ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ ЭТИХ ПЕРЕВОЗОК (СПС)

Договаривающиеся стороны,
желая улучшить условия сохранения качества скоропортящихся пищевых продуктов во время их перевозки, в частности в рамках международной торговли,
считая, что улучшение условий сохранности этих продуктов может способствовать развитию торговли ими,
согласились о нижеследующем:

Глава первая. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА

Статья первая. При осуществлении международных перевозок скоропортящихся пищевых продуктов «изотермическими транспортными средствами», «ледниками», «рефрижераторами» и «отапливаемыми» транспортными средствами могут называться только транспортные средства, которые удовлетворяют определениям и нормам, указанным в приложении 1 к настоящему Соглашению.

Статья 2. Договаривающиеся стороны примут необходимые меры, для того чтобы соответствующие нормам транспортных средств, упомянутых в статье 1 настоящего Соглашения, контролировалось и проверялось в соответствии с положениями добавлений 1, 2, 3 и 4 приложения 1 к настоящему Соглашению. Каждая Договаривающаяся сторона будет признавать действительность свидетельств о соответствии, выданных согласно пункту 4 добавления 1 к приложению 1 к настоящему Соглашению компетентным органом другой Договаривающейся стороны. Каждая Договаривающаяся сторона может признать действительность свидетельств о соответствии, выданных с соблюдением условий, предусмотренных в добавлениях 1 и 2 к приложению 1 к настоящему Соглашению, компетентным органом государства, не являющегося Договаривающейся стороной.

Глава II. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОЗОК НЕКОТОРЫХ СКОРОПОРТЯЩИХСЯ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ

Статья 3. 1. Предписания статьи 4 настоящего Соглашения применяются ко всякой перевозке за счет третьих лиц или за собственный счет, производимой исключительно—с учетом положений пункта 2 настоящей статьи—либо железнодорожным, либо автомобильным транспортом, либо обоими этими видами транспорта,

- глубокозамороженных и замороженных пищевых продуктов,
- пищевых продуктов, перечисленных в приложении 3 к настоящему Соглашению, даже если они не являются глубокозамороженными или замороженными,

когда место погрузки груза или транспортного средства, в котором он перевозится, на железнодорожное или дорожное транспортное средство и место выгрузки груза или транспортного средства, в котором он перевозится, из железнодорожного или дорожного транспортного средства находятся в двух различных государствах и когда место выгрузки груза находится на территории одной из Договаривающихся сторон.

Если перевозка включает одну или несколько морских перевозок, кроме тех, которые указаны в пункте 2 настоящей статьи, каждая сухопутная перевозка должна рассматриваться отдельно.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к морским перевозкам на расстояние менее 150 км при условии, что грузы доставляются без перегрузки в транспортных средствах, используемых для сухопутной перевозки или сухопутных перевозок, и при условии, что эти перевозки предшествуют или после них следует одна или несколько сухопутных перевозок, указанных в пункте 1 настоящей статьи, либо они осуществляются между двумя такими сухопутными перевозками.

3. Несмотря на положения, приведенные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, Договаривающиеся стороны могут не применять предписаний статьи 4 настоящего Соглашения к перевозкам пищевых продуктов, не предназначенных для потребления их людьми.

Статья 4. 1. Для перевозки скоропортящихся пищевых продуктов, указанных в приложениях 2 и 3 к настоящему Соглашению, должны применяться транспортные средства, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, за исключением случаев, когда в связи с предполагаемой в течение всей перевозки температурой это обязательство является совершенно ненужным для поддержания температурных условий, установленных в приложениях 2 и 3 к настоящему Соглашению. Это оборудование должно выбираться и использоваться таким образом, чтобы в течение всей перевозки могли соблюдаться температурные условия, установленные в этих приложениях. Кроме того, должны быть приняты все необходимые меры, в частности в отношении температуры продуктов в момент погрузки и операций по замораживанию и повторному замораживанию в пути или других необходимых операций. Положения настоящего пункта применяются, однако, лишь постольку, поскольку они не являются несовместимыми с касающимися международных перевозок международными обязательствами, вытекающими для Договаривающихся сторон из конвенций, которые будут находиться в силе в момент вступления в силу настоящего Соглашения, или из конвенций, которыми они будут заменены.

2. Если при выполнении перевозки, на которую распространяются предписания настоящего Соглашения, не были соблюдены предписания пункта 1 настоящей статьи, то:

- a) никто не имеет права на территории одной из Договаривающихся сторон использовать продукты после их перевозки, если компетентные органы этой Договаривающейся стороны не сочли совместимым с санитарными требованиями выдать соответствующее разрешение и если не соблюдены

условия, которые могут быть устаиовлены этими органами при выдаче разрешения;

- b) каждая Договаривающаяся сторона может в силу санитарных или ветеринарных требований и поскольку это не является несовместимым с другими международными обязательствами, упомянутыми в последней фразе пункта 1 настоящей статьи, запретить ввоз продуктов на свою территорию или обусловить его выполнением требований, которые она установит.

3. Соблюдение предписаний пункта 1 настоящей статьи лежит на обязанности транспортных предприятий, производящих перевозки за счет третьих лиц, лишь в той мере, в какой они взяли на себя обязательство найти или предоставить обслуживание, необходимое для обеспечения соблюдения этих предписаний, и поскольку соблюдение этих предписаний связано с осуществлением данного обслуживания. Если другие физические или юридические лица взяли на себя обязательство найти или предоставить обслуживание, необходимое для обеспечения соблюдения предписаний настоящего Соглашения, они обязаны обеспечить соблюдение этих предписаний в той мере, в какой оно связано с осуществлением обслуживания, которое они обязались найти или предоставить.

4. При выполнении перевозок, на которые распространяются предписания настоящего Соглашения, а место загрузки находится на территории одной из Договаривающихся сторон, соблюдение предписаний пункта 1 настоящей статьи лежит, при условии применения иоложений пункта 3 настоящей статьи:

- в случае перевозки на счет третьих лиц, на обязанности физического или юридического лица, являющегося грузоотправителем в соответствии с транспортным документом, или, при отсутствии транспортного документа, на обязанности физического или юридического лица, заключившего с транспортным предприятием договор о перевозке;
- в других случаях—на обязанности физического или юридического лица, производящего перевозку.

Глава III. Различные положения

Статья 5. Положения настоящего Соглашения не применяются к сухопутным перевозкам, осуществляемым с помощью контейнеров без перегрузки продуктов, при условии, что этим перевозкам предшествует или после них следует морская перевозка, отличающаяся от тех, которые указаны в пункте 2 статьи 3 настоящего Соглашения.

Статья 6. 1. Каждая Договаривающаяся сторона принимает все необходимые меры с целью обеспечения соблюдения иоложений настоящего Соглашения. Компетентные органы Договаривающихся сторон будут информировать друг друга о мерах общего характера, принятых с этой целью.

2. Если Договаривающаяся сторона констатирует нарушение положений, совершенное лицом, проживающим на территории другой Договаривающейся стороны, или налагает на него санкции, органы управления этой первой Стороны уведомляют органы управления другой Стороны об установленном нарушении и иоложении санкции.

Статья 7. Договаривающиеся стороны сохраняют за собой право предусматривать в двусторонних или многосторонних соглашениях, что положения, применяющиеся как к специальным транспортным средствам, так и к температурам, при которых должны перевозиться некоторые пищевые продукты, могут быть, в частности, ввиду особых климатических условий более строгими, чем предусмотренные в настоящем Соглашении. Эти положения будут применяться лишь к международным перевозкам между Договаривающимися сторонами, заключившими двусторонние или многосторонние соглашения, упомянутые в настоящей статье. Тексты указанных соглашений сообщаются Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает их Договаривающимся сторонам настоящего Соглашения, не подписавшим этих соглашений.

Статья 8. Несоблюдение предписаний настоящего Соглашения не затрагивает ни существование, ни действительность договоров, заключенных с целью выполнения перевозки.

Глава IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 9. 1. Государства-члены Европейской Экономической Комиссии, а также государства, допущенные к участию в Комиссии с консультативным статусом в соответствии с пунктом 8 положения о круге ведения этой Комиссии, могут стать Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения

- a) путем его подписания,
- b) путем ратификации после его подписания с оговоркой о ратификации, или
- c) путем присоединения к Соглашению.

2. Государства, которые могут участвовать в некоторых работах Европейской Экономической Комиссии, согласно пункту 11 положения о ее круге ведения, могут стать Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения путем присоединения к нему после вступления его в силу.

3. Настоящее Соглашение будет открыто для подписания до 31 мая 1971* года включительно. После этой даты оно будет открыто для присоединения к нему.

4. Ратификация Соглашения или присоединение к нему производится путем сдачи соответствующего акта на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 10. 1. Каждое государство может при подписании настоящего Соглашения без оговорки о ратификации или при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении, или в любой момент впоследствии заявить посредством нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, что Соглашение не применяется к перевозкам, осуществляемым на всех его территориях, расположенных вне Европы, или на какой-либо из них. Если эта нотификация делается после вступления в силу Соглашения для государства, направившего нотификацию, Соглашение перестает применяться к перевозкам на указанных в нотификации территории или территориях по истечении девяноста дней со дня получения Генеральным Секретарем этой нотификации.

* В соответствии с решением, принятым Комитетом по внутреннему транспорту на его тридцатой сессии.

2. Каждое государство, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любой момент впоследствии заявить посредством нотификации, адресованной Генеральному Секретарю, что Соглашение будет применяться к перевозкам на территории, указанной в нотификации, сделанной в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, и Соглашение начнет применяться к перевозкам на указанной территории по истечении ста восьмидесяти дней со дня получения Генеральным Секретарем этой нотификации.

Статья 11. 1. Настоящее Соглашение вступает в силу через год после того, как пять из числа указанных в пункте 1 его статьи 9 государств подпишут Соглашение без оговорки о ратификации или сдадут на хранение акты о ратификации или присоединении.

2. В отношении каждого государства, которое ратифицирует настоящее Соглашение или присоединится к нему после того, как пять государств подпишут его без оговорки о ратификации либо сдадут на хранение акты о ратификации или присоединении, настоящее Соглашение вступит в силу через год после сдачи данным государством на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении.

Статья 12. 1. Каждая Договаривающаяся сторона может деионсировать настоящее Соглашение посредством нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Деионсация вступает в силу по истечении пятинадцати месяцев со дня получения Генеральным Секретарем этой нотификации.

Статья 13. Настоящее Соглашение теряет силу, если после его вступления в силу число Договаривающихся сторон будет менее пяти в течение какого-либо периода последовательных двенадцати месяцев.

Статья 14. 1. Каждое государство может при подписании настоящего Соглашения без оговорки о ратификации или при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении, или в любой момент впоследствии заявить посредством нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, что настоящее Соглашение будет применяться ко всей территории или к части территории, за внешние сношения которой она несет ответственность. Настоящее Соглашение будет применяться на территории или на территориях, указанных в нотификации, начиная с девяностого дня после дня получения Генеральным Секретарем этой нотификации или, если в этот день Соглашение еще не вступило в силу, начиная со дня его вступления в силу.

2. Каждое государство, сделавшее в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи заявление о распространении применения настоящего Соглашения на территорию, за внешние сношения которой оно несет ответственность, может в соответствии со статьей 12 настоящего Соглашения деионсировать Соглашение в отношении данной территории.

Статья 15. 1. Всякий спор между двумя или несколькими Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения разрешается, по возможности, путем переговоров между спорящими Сторонами.

2. Всякий спор, который не разрешен путем переговоров, передается на арбитраж при наличии заявления одной из Договаривающихся сторон, между которыми возник этот спор, и передается соответственно одному или нескольким арбитрам, избранным по взаимному соглашению спорящими Сторонами. Если в течение трех месяцев со дня заявления об арбитраже спорящие Стороны не придут к соглашению относительно выбора арбитра или арбитров, любая из этих Сторон может обратиться к Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой назначить единого арбитра, которому спор передается на разрешение.

3. Решение арбитра или арбитров, назначенных в соответствии с предшествующим пунктом, имеет обязательную силу для спорящих Сторон.

Статья 16. 1. Каждое государство может при подписании или ратификации настоящего Соглашения или при присоединении к нему заявить, что оно не считает себя связанным пунктами 2 и 3 статьи 15 настоящего Соглашения. Другие Договаривающиеся стороны не будут связаны этими пунктами по отношению к любой Договаривающейся стороне, сделавшей подобную оговорку.

2. Каждая Договаривающаяся сторона, сделавшая оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любой момент взять эту оговорку обратно посредством нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

3. За исключением оговорки, предусмотренной в пункте 1 настоящей статьи, никакие другие оговорки к настоящему Соглашению не допускаются.

Статья 17. 1. После трехлетнего действия настоящего Соглашения любая Договаривающаяся сторона может посредством нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, представить просьбу о созыве конференции с целью пересмотра настоящего Соглашения. Генеральный Секретарь сообщает об этой просьбе всем Договаривающимся сторонам и созывает конференцию для пересмотра Соглашения, если в течение четырехмесячного срока после его сообщения по крайней мере одна треть Договаривающихся сторон уведомит его о своем согласии на созыв такой конференции.

2. Если созывается конференция в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Генеральный Секретарь уведомляет об этом все Договаривающиеся стороны и просит их представить в трехмесячный срок предложения, рассмотрение которых на конференции представляется им желательным. По меньшей мере за три месяца до открытия конференции Генеральный Секретарь препровождает всем Договаривающимся сторонам предварительную повестку дня конференции, а также текст этих предложений.

3. Генеральный Секретарь приглашает на любую конференцию, созванную согласно настоящей статье, все государства, указанные в пункте 1 статьи 9 настоящего Соглашения, а также государства, ставшие Договаривающимися сторонами на основании пункта 2 упомянутой статьи 9.

Статья 18. 1. Каждая Договаривающаяся сторона может предложить одну или несколько поправок к настоящему Соглашению. Текст каждой предлагаемой поправки направляется Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает его всем Договаривающимся

сторонам, а также уведомляет о нем прочие государства, указанные в пункте 1 статьи 9 настоящего Соглашения.

2. В течение шестимесячного срока, начиная со дня препровождения Генеральным Секретарем проекта поправки, каждая Договаривающаяся сторона может сообщить Генеральному Секретарю:

- a) либо что она имеет возражения против предложенной поправки,
- b) либо что, несмотря на ее намерение принять поправку, в ее стране еще отсутствуют условия, необходимые для этого принятия.

3. Пока Договаривающаяся сторона, которая направила сообщение, предусмотренное в подпункте *b* пункта 2 настоящей статьи, не сообщит Генеральному Секретарю о принятии ею поправки, она может в течение девяти месяцев со дня истечения шестимесячного срока, предусмотренного для сообщения, представить возражения против предложенной поправки.

4. Если против проекта поправки было сделано возражение в условиях, предусмотренных в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, поправка считается не принятой и не имеет силы.

5. Если против проекта поправки не было сделано никаких возражений в условиях, предусмотренных в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, поправка считается принятой с момента указанного ниже:

- a) если ни одна из Договаривающихся сторон не препроводила сообщения, предусмотренного в подпункте *b* пункта 2 настоящей статьи, по истечении шестимесячного срока, указанного в пункте 2 настоящей статьи;
- b) если по крайней мере одна из Договаривающихся сторон препроводила сообщение, предусмотренное в подпункте *b* пункта 2 настоящей статьи, в наиболее близкую из двух следующих дат:
 - дата, когда все Договаривающиеся стороны, препроводившие такое сообщение, известили Генерального Секретаря о принятии им проекта; этой датой, однако, считается истечение шестимесячного срока, указанного в пункте 2 настоящей статьи, если все сообщения о принятии поправки были нотариально заверены до истечения этого срока;
 - дата истечения девятимесячного срока, указанного в пункте 3 настоящей статьи.

6. Каждая поправка, считающаяся принятой, вступает в силу через шесть месяцев после даты, когда она была сочтена принятой.

7. Генеральный Секретарь извещает возможно скорее все Договаривающиеся стороны о том, было ли сделано возражение против проекта поправки в соответствии с подпунктом *a* пункта 2 настоящей статьи и препроводили ли ему одна или несколько Договаривающихся сторон сообщение в соответствии с подпунктом *b* пункта 2 настоящей статьи. Если одна или несколько Договаривающихся сторон препроводили такое сообщение, Генеральный Секретарь уведомляет впоследствии все Договаривающиеся стороны о том, сделали ли Договаривающиеся сторона или стороны, которые препроводили ему сообщение, возражение против проекта поправки или приняли ее.

8. Независимо от предусмотренного пунктами 1-6 настоящей статьи порядка внесения поправок, приложения и добавления к настоящему Соглашению могут быть изменены по соглашению между компетентными органами всех Договаривающихся сторон. Если орган управления одной из Договаривающихся сторон заявит, что согласно ее национальному законодательству

ее согласие зависит от получения специального разрешения или от одобрения законодательного органа, согласие упомянутой Договаривающейся стороны на изменение приложения будет считаться данным лишь тогда, когда эта Договаривающаяся сторона заявит Генеральному Секретарю, что требуемые полномочия или разрешения получены. В соглашении между компетентными органами может быть предусмотрено, что в течение переходного периода старые приложения полностью или частично остаются в силе одновременно с новыми приложениями. Генеральный Секретарь установит дату вступления в силу новых текстов, составленных в результате внесения таких изменений.

Статья 19. Помимо нотификаций, предусмотренных в статьях 17 и 18 настоящего Соглашения, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает государствам, указанным в пункте 1 статьи 9 настоящего Соглашения, а также государствам, ставшим Договаривающимися сторонами на основании пункта 2 статьи 9 настоящего Соглашения:

- a) о подписаниях, ратификациях Соглашения и присоединениях к нему в соответствии со статьей 9;
- b) о датах вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии со статьей 11;
- c) о денонсациях в соответствии со статьей 12;
- d) об утрате настоящим Соглашением силы в соответствии со статьей 13;
- e) о нотификациях, полученных в соответствии со статьями 10 и 14;
- f) о заявлениях и нотификациях, полученных в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 6;
- g) о вступлении в силу всякой поправки в соответствии со статьей 18.

Статья 20. После 31 мая 1971* года подлинник настоящего Соглашения будет сдаваться на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который препроводит надлежащим образом заверенные копии всем государствам, указанным в пунктах 1 и 2 статьи 9 настоящего Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Жеве первого сентября тысяча девятьсот семидеятого года, в одном экземпляре на английском, французском и русском языках, причем все три текста являются равно аутентичными.

П Р И Л О Ж Е Н И Е 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ И НОРМЫ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ** ДЛЯ ПЕРЕВОЗКИ СКОРОПОРТЯЩИХСЯ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ

1. *Изотермическое транспортное средство.* Транспортное средство, кузов*** которого состоит из термоизолирующих стенок, включая дверь, пол и крышу, позволяющих ограничивать теплообмен между внутренней и наружной поверхностью кузова

* В соответствии с решением, принятым Комитетом по внутреннему транспорту на его тридцатой сессии.
** Вагоны, грузовые автомобили, прицепы, полуприцепы, контейнеры и прочие подобные им транспортные средства.

*** Когда речь идет о транспортных средствах-цистернах, выражение «кузов» означает в настоящем определении саму цистерну.

таким образом, чтобы по глобальному коэффициенту теплопередачи (коэффициент K) транспортное средство могло быть отнесено к одной из нижеследующих двух категорий:

- I_N Обычное изотермическое транспортное средство: характеризуемое коэффициентом K , не превышающим $0,7 \text{ Вт/м}^2 \text{ } ^\circ\text{C}$ ($\approx 0,60 \text{ ккал/ч м}^2 \text{ } ^\circ\text{C}$);
- I_R Изотермическое транспортное средство с усиленной изоляцией: характеризуемое коэффициентом K , не превышающим $0,4 \text{ Вт/м}^2 \text{ } ^\circ\text{C}$ ($\approx 0,35 \text{ ккал/ч м}^2 \text{ } ^\circ\text{C}$).

Определение коэффициента K , называемого в некоторых странах коэффициентом U , и методы, которые следует применять при его измерении, приведены в добавлении 2 к настоящему приложению.

2. *Транспортное средство-ледник.* Изотермическое транспортное средство, которое при помощи источника холода (естественного льда с добавлением или без добавления соли; эвтектических плит, сухого льда с приспособлением, позволяющим регулировать его сублимацию, или без такового; сжиженных газов с устройством для регулирования испарения или без такового и т.д.), иного, чем механическая или «абсорбционная» установка, позволяет понижать температуру внутри порожнего кузова и поддерживать ее затем при средней наружной температуре в $+30^\circ\text{C}$

- на уровне не более $+7^\circ\text{C}$ для класса А,
- на уровне не более -10°C для класса В,
- на уровне не более -20°C для класса С,

с использованием соответствующих холодильных агентов и соответствующего оборудования. Это транспортное средство должно иметь одно или несколько отделений, сосудов или резервуаров для холодильного агента. Это оборудование:

- должно быть устроено таким образом, чтобы можно было производить извне его загрузку или догрузку,
- иметь такой объем, чтобы источник холода мог понижать температуру до уровня, предусмотренного для данного класса, и поддерживать ее затем на этом уровне по крайней мере в течение 12 часов без дополнительных поступлений холодильного агента или энергии.

Коэффициент K транспортных средств классов В и С не должен превышать $0,4 \text{ Вт/м}^2 \text{ } ^\circ\text{C}$ ($\approx 0,35 \text{ ккал/час м}^2 \text{ } ^\circ\text{C}$).

3. *Транспортное средство-рефрижератор.* Изотермическое транспортное средство, имеющее индивидуальную или общую для нескольких транспортных единиц холодильную установку (механический компрессорный агрегат, абсорбционная установка и т.д.), которая позволяет при средней наружной температуре в $+30^\circ\text{C}$ понижать температуру внутри порожнего кузова и затем постоянно поддерживать ее следующим образом:

- Для классов А, В и С с любым заданным фактически постоянным уровнем температуры t_i согласно приводимым ниже нормам, установленным для трех классов:
 - Класс А. Транспортное средство-рефрижератор, имеющее такую холодильную установку, при которой t_i может выбираться между $+12^\circ\text{C}$ и 0°C включительно.
 - Класс В. Транспортное средство-рефрижератор, имеющее такую холодильную установку, при которой t_i может выбираться между $+12^\circ\text{C}$ и -10°C включительно.
 - Класс С. Транспортное средство-рефрижератор, имеющее такую холодильную установку, при которой t_i может выбираться между $+12^\circ\text{C}$ и -20°C включительно;
- Для классов D, E и F с определенным фактически постоянным уровнем температуры t_i согласно приводимым ниже нормам, установленным для трех классов:

- Класс D. Транспортное средство-рефрижератор, имеющее такую холодильную установку, при которой t_i не превышает $+2^\circ\text{C}$;
- Класс E. Транспортное средство-рефрижератор, имеющее такую холодильную установку, при которой t_i не превышает -10°C ;
- Класс F. Транспортное средство-рефрижератор, имеющее такую холодильную установку, при которой t_i не превышает -20°C .

Коэффициент K транспортных средств классов В, С, Е и F не должен превышать $0,4 \text{ Вт/м}^2\text{ }^\circ\text{C}$ ($\approx 0,35 \text{ ккал/час м}^2\text{ }^\circ\text{C}$).

4. *Отапливаемое транспортное средство.* Изотермическое транспортное средство, имеющее отопительную установку, позволяющую повышать температуру внутри порожнего кузова и затем поддерживать ее без дополнительного поступления тепла в течение по меньшей мере 12 часов на фактически постоянном уровне не ниже $+12^\circ\text{C}$ при следующей средней наружной температуре для обоих классов;

- Класс А. Отапливаемое транспортное средство при средней наружной температуре -10°C ;
- Класс В. Отапливаемое транспортное средство при средней наружной температуре -20°C .

Коэффициент K транспортных средств класса В не должен превышать $0,4 \text{ Вт/м}^2\text{ }^\circ\text{C}$ ($\approx 0,35 \text{ ккал/час м}^2\text{ }^\circ\text{C}$).

5. *Временные положения.* В течение трехлетнего периода, начиная со дня вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с положениями пункта 1 его статьи 11, глобальный коэффициент теплопередачи (коэффициент K) транспортных средств, которые в этот момент уже находились в эксплуатации, может быть равным или ниже:

- $0,9 \text{ Вт/м}^2\text{ }^\circ\text{C}$ ($\approx 0,8 \text{ ккал/час м}^2\text{ }^\circ\text{C}$) для изотермических транспортных средств категории I_N транспортных средств-ледников класса А, всех транспортных средств-рефрижераторов и отапливаемых транспортных средств класса А;
- $0,6 \text{ Вт/м}^2\text{ }^\circ\text{C}$ ($\approx 0,5 \text{ ккал/час м}^2\text{ }^\circ\text{C}$) для транспортных средств-ледников классов В и С и отапливаемых транспортных средств класса В.

Кроме того, по истечении указанного в первом абзаце настоящего пункта трехлетнего периода и до момента снятия транспортного средства с эксплуатации коэффициент K указанных транспортных средств-рефрижераторов классов В, С, Е и F может быть равным или ниже $0,7 \text{ Вт/м}^2\text{ }^\circ\text{C}$ ($\approx 0,6 \text{ ккал/час м}^2\text{ }^\circ\text{C}$).

Однако настоящие временные положения не будут служить препятствием для применения более строгих правил, которые могут быть установлены в некоторых государствах для транспортных средств, зарегистрированных на их собственной территории.

П Р И Л О Ж Е Н И Е 1

Добавление 1. Положения, касающиеся контроля соответствия нормам изотермических транспортных средств-ледников, рефрижераторов и отапливаемых транспортных средств

1. За исключением случаев, предусмотренных в пунктах 29 и 49 добавления 2 к настоящему приложению, контроль соответствия нормам, предписываемым в настоящем приложении, производится на испытательных станциях, указанных или уполномоченных на то компетентным органом страны, где зарегистрировано или взято на учет транспортное средство. Этот контроль производится:

- a) до сдачи транспортного средства в эксплуатацию;
- b) периодически, по крайней мере раз в шесть лет;
- c) каждый раз, когда этого требует указанный компетентный орган.

2. Контроль новых транспортных средств серийного производства, соответствующих установленному образцу, может производиться выборочным методом, охватывающим по крайней мере 1% транспортных средств данной серии. Транспортные средства не могут рассматриваться как входящие в состав той же серии, что и служащее образцом транспортное средство, если они не отвечают по крайней мере следующим условиям в целях обеспечения и соответствия транспортному средству, служащему образцом:

- a) если речь идет об изотермических транспортных средствах, причем образцом может служить изотермическое транспортное средство, транспортное средство-ледник, рефрижератор или отопляемое транспортное средство:
 - изоляция является подобной; в частности, изоляционный материал и его толщина, а также метод изоляции идентичны;
 - внутреннее оборудование идентично или упрощено;
 - число дверей и люков или других отверстий одинаково или меньше;
 - внутренняя поверхность кузова не отличается более, чем на $\pm 20\%$;
- b) если речь идет о транспортных средствах-ледниках, причем образцом должно служить транспортное средство-ледник:
 - условия, указанные в подпункте a, соблюдены;
 - внутреннее вентиляционное оборудование является подобным;
 - источник холода идентичен;
 - запас холода на единицу внутренней поверхности больше или одинаков;
- c) если речь идет о транспортных средствах-рефрижераторах, причем образцом должно служить транспортное средство-рефрижератор:
 - условия, указанные в подпункте a, соблюдены;
 - мощность, при одинаковых температурных условиях, холодильного оборудования на единицу внутренней поверхности больше или одинакова;
- d) если речь идет об отопляемых транспортных средствах, причем образцом может служить изотермическое или отопляемое транспортное средство:
 - условия, указанные в подпункте a, соблюдены;
 - источник тепла идентичен;
 - мощность отопительного оборудования на единицу внутренней поверхности больше или одинакова.

3. Методы и порядок проведения контроля соответствия транспортных средств нормам приведены в добавлении 2 к настоящему приложению.

4. Свидетельство о соответствии нормам выдается компетентным органом на бланке, соответствующем образцу, приведенному в добавлении 3 к настоящему приложению. Что касается дорожных транспортных средств, то свидетельство или его фотокопия должны находиться на транспортном средстве и предъявляться по первому требованию контролеров. Если транспортное средство может быть обозначено как относящееся к какой-либо категории или классу лишь в силу временных положений, предусмотренных в пункте 5 настоящего приложения, то срок действия выданного для этого транспортного средства свидетельства ограничивается периодом, предусмотренным этими временными положениями.

5. На транспортные средства наносятся опознавательные буквенные обозначения и надписи согласно положениям добавления 4 к настоящему приложению. Они должны быть уничтожены, как только транспортное средство перестает соответствовать нормам, установленным в настоящем приложении.

П Р И Л О Ж Е Н И Е 1

ДОБАВЛЕНИЕ 2. МЕТОДЫ И ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ИЗМЕРЕНИЙ И КОНТРОЛЯ ИЗОТЕРМИЧЕСКИХ СВОЙСТВ И ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБОРУДОВАНИЯ ДЛЯ ОХЛАЖДЕНИЯ ИЛИ ДЛЯ ОБОГРЕВА СПЕЦИАЛЬНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ ПЕРЕВОЗКИ СКОРОПОРТЯЩИХСЯ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ

А. ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. *Коэффициент К.* Глобальный коэффициент теплопередачи (коэффициент К), называемый в некоторых странах коэффициентом U), характеризующий изотермические свойства транспортных средств, определяется следующим уравнением:

$$K = \frac{W_1 + W_2}{S \cdot \Delta \theta}$$

где W—теплотворная способность, расходуемая внутри кузова, средняя поверхность которого равна S, и необходимая для поддержания при постоянном режиме абсолютной разности $\Delta \theta$ между средней внутренней температурой θ_i и средней наружной температурой θ_e когда средняя наружная температура θ_e является постоянной.

2. Средней поверхностью S кузова является среднее геометрическое внутренней поверхности S_i и наружной поверхности S_e кузова:

$$S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$$

Определение обеих поверхностей S_i и S_e осуществляется с учетом особенностей конструкции кузова или неровностей поверхности, таких, как закругления, уступы для колес и т.д., и эти особенности или неровности отмечаются в соответствующей рубрике предусмотренного ниже протокола испытаний; однако, если кузов имеет покрытие типа гофрированного листа, искомой поверхностью является прямая поверхность этого покрытия, а не разрывная поверхность.

3. Если кузов имеет форму параллелепипеда, средней внутренней температурой кузова (θ_i) является среднее арифметическое температур, измеряемых на расстоянии 10 см от стенок в следующих 14 точках:

- a) в 8 внутренних углах кузова;
- b) в центре 6 внутренних плоскостей кузова.

Если кузов не имеет форму параллелепипеда, распределение 14 точек измерения должно осуществляться наилучшим образом с учетом формы кузова.

4. Если кузов имеет форму параллелепипеда, средней наружной температурой кузова (θ_e) является среднее арифметическое температур, измеряемых на расстоянии 10 см от стенок в следующих 14 точках:

- a) в 8 наружных углах кузова;
- b) в центре 6 наружных плоскостей кузова.

Если кузов не имеет форму параллелепипеда, распределение 14 точек измерения должно осуществляться наилучшим образом с учетом формы кузова.

5. Средней температурой стенок кузова является среднее арифметическое средней наружной температуры кузова и средней внутренней температуры кузова

$$\left(\frac{\theta_e + \theta_i}{2} \right)$$

6. *Постоянный режим.* Режим считается постоянным, если выполнены два следующих требования:

- колебания средних наружной и внутренней температур кузова не превышают $\pm 0,5^\circ\text{C}$ в течение по крайней мере двенадцатичасового периода;
- разница между средней теплопроизводительностью, измеряемой в течение не менее трех часов до и после этого по крайней мере двенадцатичасового периода, составляет менее 3%.

В. ИЗОТЕРМИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ

*Способы измерения коэффициента К*а) *Транспортные средства, за исключением цистерн, предназначенных для перевозки жидких пищевых продуктов*

7. Контроль изотермических свойств этих транспортных средств производится на постоянном режиме методом внутреннего охлаждения или методом внутреннего обогрева. В обоих случаях порожнее транспортное средство помещается в изотермическую камеру.

8. Независимо от применяемого метода в изотермической камере должна поддерживаться в течение всего испытания равномерная и постоянная средняя температура с отклонением $0,5^{\circ}\text{C}$ на таком уровне, чтобы разница между температурой внутри транспортного средства и в изотермической камере составляла не менее 20°C , причем средняя температура стенок кузова должна поддерживаться на уровне около $+20^{\circ}\text{C}$.

9. При определении глобального коэффициента теплопередачи (коэффициента К) методом внутреннего охлаждения точка росы в атмосфере изотермической камеры должна поддерживаться на уровне $+25^{\circ}\text{C}$ с отклонением в $\pm 2^{\circ}\text{C}$. В ходе испытания как методом внутреннего охлаждения, так и методом внутреннего обогрева воздух в камере непрерывно приводится в движение с таким расчетом, чтобы скорость его движения на расстоянии 10 см от стенок составляла от 1 до 2 м/сек.

10. При проведении испытания методом внутреннего охлаждения внутри кузова устанавливаются один или несколько теплообменников. Поверхность этих теплообменников должна быть такой, чтобы при прохождении через них газа с температурой не ниже 0°C * средняя температура внутри кузова после установления постоянного режима оставалась ниже $+10^{\circ}\text{C}$. При проведении испытания методом внутреннего обогрева используются электронагреватели (электрические сопротивления и т.д.). Теплообменники или электронагреватели оборудуются приспособлением для воздушной струи, дебит которой достаточен для того, чтобы максимальная разница между температурой в любых двух из 14 точек, указанных выше в пункте 3 настоящего добавления 2, составляла не более 3°C после установления постоянного режима.

11. Приборы для измерения температуры, защищенные от излучения, помещаются внутри и снаружи кузова в местах, указанных в пунктах 3 и 4 настоящего добавления.

12. Приводятся в действие аппараты для производства и распределения холода или тепла, для измерения обмениваемой холодо- или теплопроизводительности и термического эквивалента вентиляторов, приводящих в движение воздух.

13. После установления постоянного режима максимальная разница между температурами в наиболее теплой и наиболее холодной точке снаружи кузова не должна превышать 2°C .

14. Средняя наружная температура и средняя внутренняя температура кузова должны измеряться не реже четырех раз в час.

15. Испытание продолжается столько времени, сколько необходимо, чтобы удостовериться в постоянстве режима (см. пункт 6 настоящего добавления). Если не все определения регистрируются и производятся автоматически, испытание должно быть продолжено в течение дополнительного периода в 8 последовательных часов с целью проверки постоянства режима и проведения окончательных измерений.

б) *Транспортные средства-цистерны, предназначенные для перевозки жидких пищевых продуктов*

16. Излагаемый ниже метод применяется лишь к транспортным средствам-цистернам, с одним или несколькими отсеками, предназначенными исключительно для

* Во избежание отложения инея.

перевозки жидких пищевых продуктов, таких, как молоко. Каждый отсек этих цистерн имеет по меньшей мере один люк и одно сливное отверстие; если имеется несколько отсеков, они должны отделяться друг от друга вертикальными неизолированными перегородками.

17. Контроль производится на постоянном режиме методом внутреннего обогрева порожней цистерны, помещенной в изотермическую камеру.

18. В течение всего испытания должна поддерживаться равномерная и постоянная средняя температура изотермической камеры в пределах от $+15$ до $+20$ °С с отклонением $\pm 0,5$ °С; средняя внутренняя температура цистерны поддерживается в пределах от $+45$ до $+50$ °С при постоянном режиме, причем средняя температура стенок цистерны должна составлять от $+30$ до $+35$ °С.

19. Воздух в камере непрерывно приводится в движение с таким расчетом, чтобы скорость его движения на расстоянии 10 см от стенок составляла от 1 до 2 м/сек.

20. Внутри цистерны устанавливается теплообменник. Если в цистерне имеется несколько отсеков, то в каждом из них помещается теплообменник. Эти теплообменники имеют электрическое сопротивление и оборудованы вентилятором, дебит которого достаточен для того, чтобы разница между максимальной и минимальной температурами внутри каждого отсека не превышала 3 °С после установления постоянного режима. Если в цистерне имеется несколько отсеков, то средняя температура самого холодного отсека не должна отличаться более чем на 2 °С от средней температуры самого теплого отсека, причем измерение температуры производится, как указано в пункте 21 настоящего добавления.

21. Приборы для измерения температуры, защищенные от излучения, помещаются внутри и снаружи цистерны на расстоянии 10 см от стенок следующим образом:

- a) Если цистерна имеет лишь один отсек, измерения производятся в следующих точках:
- в 4 концах двух расположенных под прямым углом диаметров, одного горизонтального и одного вертикального, вблизи каждого из двух доньев;
 - в 4 концах двух расположенных под прямым углом диаметров, имеющих наклон в 45° по отношению к горизонтали в аксиальной плоскости цистерны;
 - в центре обоих доньев;
- b) Если в цистерне имеется несколько отсеков, измерения производятся в следующих точках:
- для каждого из двух крайних отсеков:
 - в концах горизонтального диаметра вблизи дна и в концах вертикального диаметра вблизи середины перегородки;
 - в центре дна;
 - и для каждого из остальных отсеков по меньшей мере:
 - в концах диаметра, имеющего наклон в 45° по отношению к горизонтали вблизи одной из перегородок, и в концах диаметра, перпендикулярного предыдущему, вблизи другой перегородки.

Средней внутренней температурой и средней наружной температурой цистерны является среднее арифметическое всех измерений, произведенных соответственно снаружи и внутри. Для цистерн с несколькими отсеками средней внутренней температурой каждого отсека является среднее арифметическое измерений, сделанных в отсеке, причем число этих измерений должно быть не меньше четырех.

22. Приводятся в действие аппараты для нагревания и приведения в движение воздуха, для измерения обмениваемой теплопроизводительности и термического эквивалента вентиляторов, приводящих в движение воздух.

23. После установления постоянного режима максимальная разница между температурами в наиболее теплой и наиболее холодной точке снаружи цистерны не должна превышать 2° С.

24. Средняя наружная температура и средняя внутренняя температура цистерны должны измеряться не реже четырех раз в час.

25. Испытание продолжается столько времени, сколько необходимо, чтобы удостовериться в постоянстве режима (см. пункт 6 настоящего добавления). Если не все определения регистрируются и производятся автоматически, испытание должно быть продолжено в течение дополнительного периода в 8 последовательных часов с целью проверки постоянства режима и проведения окончательных измерений.

с) *Положения, общие для всех типов изотермических транспортных средств*

i) *Проверка коэффициента К*

26. Если целью испытаний является не определение коэффициента К, а лишь проверка, ниже ли этот коэффициент определенного предела, испытания, проводимые в условиях, указанных в пунктах 7-25 настоящего добавления, могут быть прекращены как только уже произведенные измерения покажут, что коэффициент К соответствует требуемым условиям.

ii) *Точность измерений коэффициента К*

27. Испытательные станции должны быть оснащены необходимым оборудованием и приборами, обеспечивающими возможность определения коэффициента К с максимальной погрешностью измерения в $\pm 10\%$.

iii) *Протоколы испытаний*

28. Для каждого испытания составляется соответствующий данному транспортному средству протокол по одному из двух нижеследующих образцов № 1 и № 2.

*Контроль изотермических свойств транспортных средств,
находящихся в эксплуатации*

29. Для контроля изотермических свойств находящихся в эксплуатации транспортных средств, о которых говорится в подпунктах b и c пункта 1 добавления 1 к настоящему приложению, компетентные органы могут:

- либо применять методы, описанные в пунктах 7-27 настоящего добавления,
- либо назначать экспертов, возложив на них решение вопроса о том, может ли данное транспортное средство оставаться в той или иной категории изотермических транспортных средств. Эти эксперты должны учитывать следующие данные и делать свои заключения на основании инженерного исследования.

а) *Общая проверка транспортного средства*

Эта проверка проводится путем осмотра транспортного средства в следующем порядке, для того чтобы установить:

- i) общий характер конструкции изолирующей оболочки;
- ii) способ осуществления изоляции;
- iii) род и состояние стенок;
- iv) состояние сохранности изотермического ограждения;
- v) толщину стенок;

и сделать все замечания относительно изотермических свойств транспортного средства. С этой целью эксперты могут потребовать снятия отдельных деталей и представления любых документов, необходимых для проведения ими проверки (схемы, протоколы испытаний, описания, счета и т.д.).

b) *Испытание воздухопроницаемости (не применяется к транспортным средствам-цистернам)*

Проверка производится наблюдателем, находящимся внутри транспортного средства, которое помещается в ярко освещенную зону. Может применяться любой метод, дающий более точные результаты.

c) *Решения*

i) Если заключения, касающиеся общего состояния кузова, являются благоприятными, транспортное средство может быть оставлено в эксплуатации в качестве изотермического транспортного средства в первоначально установленной категории на новый период сроком не более трех лет. Если заключения эксперта или экспертов являются неблагоприятными, транспортное средство может быть оставлено в эксплуатации лишь при условии, что оно успешно пройдет на испытательной станции испытания, описанные в пунктах 7-27 настоящего добавления; в этом случае оно может быть оставлено в эксплуатации на новый период в шесть лет.

ii) Если речь идет о транспортных средствах серийного производства, изготовленных в соответствии с определенным типом, соответствующих положениям пункта 2 добавления 1 к настоящему приложению и принадлежащих одному и тому же владельцу, можно, помимо контроля каждого транспортного средства, провести измерение коэффициента К по крайней мере и одного процента этих транспортных средств, соблюдая при этом измерения положения пунктов 7-27 настоящего добавления. Если результаты контроля и измерений являются удовлетворительными, все эти транспортные средства могут оставаться в эксплуатации в качестве изотермических транспортных средств в первоначально установленной категории на новый период в шесть лет.

Временные положения, применяемые к новым транспортным средствам

30. В течение 4-х* лет, начиная со дня вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с положениями пункта 1 его статьи 11, если ввиду недостаточного числа испытательных станций нет возможности измерить коэффициент К транспортных средств путем применения методов, описанных в пунктах 7-27 настоящего добавления, соответствие новых изотермических транспортных средств нормам, предписанным в настоящем приложении, может проверяться путем применения положений пункта 29 и дополнительного определения изотермических свойств, которое будет основываться на следующем соображении.

Изоляционный материал главных элементов транспортного средства (боковые стенки, пол, крыша, люки, двери и т.д.) должен иметь более или менее единообразную толщину, превышающую в метрах цифру, полученную при делении коэффициента теплопроводности этого материала во влажной среде на коэффициент К, предписанный для той категории, допущение в которую испрашивается для данного транспортного средства.

С. ЭФФЕКТИВНОСТЬ ТЕРМИЧЕСКОГО ОБОРУДОВАНИЯ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ

Способы производства испытаний для определения эффективности термических приспособлений транспортных средств

31. Определение эффективности термического оборудования транспортных средств производится в соответствии с методами, описанными в пунктах 32-47 настоящего добавления.

Транспортные средства-ледники

32. Порожнее транспортное средство помещается в изотермическую камеру, в которой должна поддерживаться равномерная и постоянная средняя температура в $+ 30^{\circ}\text{C}$ с отклонением в $\pm 0,5^{\circ}\text{C}$. Воздух камеры должен оставаться влажным, при-

* В соответствии с решением, принятым Комитетом по внутреннему транспорту на его тридцатой сессии.

чем точка росы устанавливается в $+ 25^{\circ}\text{C}$ с отклонением в $\pm 2^{\circ}\text{C}$; он приводится в движение, как указано выше в пункте 9 настоящего добавления.

33. Приборы для измерения температуры, защищенные от излучения, помещаются внутри и снаружи кузова в местах, указанных в пунктах 3 и 4 настоящего добавления.

34. а) Для транспортных средств, за исключением транспортных средств с несъемными эвтектическими плитами, максимальное количество холодильного агента, которое указано заводом-изготовителем или которое фактически может быть нормально размещено, загружается в предусмотренные емкости, когда средняя внутренняя температура кузова достигает средней наружной температуры кузова ($+ 30^{\circ}\text{C}$). Двери, люки и все отверстия закрываются, а приспособления для внутренней вентиляции транспортного средства, если таковые имеются, приводятся в действие при их максимальном режиме. Кроме того, на новых транспортных средствах в кузове приводится в действие отопительное устройство, мощность которого составляет 35% мощности, обмениваемой через стенки в условиях постоянного режима, когда достигнута температура, предусмотренная для данного класса транспортных средств. Во время испытания никакой дополнительной загрузки холодильного агента не производится.

б) При испытании транспортных средств с съемными эвтектическими плитами предусматривается предварительная фаза замораживания эвтектического раствора. С этой целью, после того как средняя внутренняя температура кузова и температура плит достигнут средней наружной температуры ($+ 30^{\circ}\text{C}$), двери и люки закрываются и приводится в действие механизм для охлаждения плит на период продолжительностью 18 последовательных часов. Если устройство для охлаждения плит имеет машину, работающую циклически, то общая продолжительность работы этого устройства составляет 24 часа. На новых транспортных средствах сразу же после остановки охлаждающего устройства в кузове приводится в действие отопительное устройство, мощность которого составляет 35% мощности, обмениваемой через стенки в условиях постоянного режима, когда достигнута температура, предусмотренная для данного класса транспортных средств. Во время испытания никакого повторного замораживания раствора не производится.

35. Средняя наружная температура и средняя внутренняя температура кузова должны измеряться по меньшей мере каждые 30 минут.

36. Испытание продолжается в течение 12 часов, после того как средняя внутренняя температура кузова достигла нижнего предела, установленного для данного класса транспортных средств (A = $+ 7^{\circ}\text{C}$; B = $- 10^{\circ}\text{C}$; C = $- 20^{\circ}\text{C}$) или для транспортных средств с несъемными эвтектическими плитами—после остановки охлаждающего устройства. Испытание считается удовлетворительным, если в продолжение этих 12 часов средняя внутренняя температура кузова не превышает этого нижнего предела.

Транспортные средства-рефрижераторы

37. Испытание производится в условиях, указанных в пунктах 32 и 33 настоящего добавления.

38. Когда средняя внутренняя температура кузова достигла наружной температуры ($+ 30^{\circ}\text{C}$), двери, люки и все отверстия закрываются и холодильное устройство, а также приспособления для внутренней вентиляции (если таковые имеются) приводятся в действие при их максимальном режиме. Кроме того, на новых транспортных средствах в кузове приводится в действие отопительное устройство, мощность которого составляет 35% мощности, обмениваемой через стенки в условиях постоянного режима, когда достигнута температура, предусмотренная для данного класса транспортных средств.

39. Средняя наружная температура и средняя внутренняя температура кузова должны измеряться по меньшей мере каждые 30 минут.

40. Испытание продолжается в течение 12 часов после того, как средняя внутренняя температура кузова достигла

- либо нижнего предела, установленного для данного класса транспортных средств, если речь идет о классах А, В или С ($A = 0^{\circ}\text{C}$, $B = -10^{\circ}\text{C}$, $C = -20^{\circ}\text{C}$);
- либо по крайней мере верхнего предела, установленного для данного класса транспортных средств, если речь идет о классах D, E или F ($D = +2^{\circ}\text{C}$; $E = -10^{\circ}\text{C}$; $F = -20^{\circ}\text{C}$).

Испытание считается удовлетворительным, если холодильное устройство может обеспечить поддержание в течение этих 12 часов режима предусмотренной температуры, причем периоды автоматического размораживания холодильной установки не принимаются во внимание.

41. Если холодильное устройство со всеми его приспособлениями прошло отдельное испытание для определения его полезной холодопроизводительности при предусмотренной заданной температуре и получило положительную оценку компетентного органа, то транспортное средство может считаться транспортным средством-рефрижератором без проведения каких-либо испытаний эффективности, если холодильная мощность устройства, умноженная на коэффициент 1,75, выше потерь тепла в постоянном режиме через стенку кузова для рассматриваемого класса транспортных средств. Однако эти положения не применяются к транспортным средствам, служащим в качестве образца, о которых говорится в пункте 2 добавления 1 к настоящему приложению.

42. Если холодильная машина заменяется машиной иного типа, то компетентный орган может:

- a) либо потребовать, чтобы транспортное средство было подвергнуто измерениям и контролю, предусмотренным в пунктах 37-40;
- b) либо удостовериться в том, что полезная холодопроизводительность новой машины при температуре, предусмотренной для данного класса транспортных средств, равна или выше полезной холодопроизводительности замененной машины;
- c) либо удостовериться в том, что полезная холодопроизводительность новой машины удовлетворяет положениям пункта 41.

Отопляемые транспортные средства

43. Порожнее транспортное средство помещается в изотермическую камеру, в которой поддерживается постоянная средняя температура на возможно более низком уровне. Воздух в камере приводится в движение, как указано в пункте 9 настоящего добавления.

44. Приборы для измерения температуры, защищенные от излучения, помещаются внутри и снаружи кузова в местах, указанных в пунктах 3 и 4 настоящего добавления.

45. Двери, люки и все отверстия закрываются, и отопительное устройство, а также приспособления для внутренней вентиляции (если таковые имеются) приводятся в действие при их максимальном режиме.

46. Средняя наружная температура и средняя внутренняя температура кузова должны измеряться по меньшей мере каждые 30 минут.

47. Испытание продолжается в течение 12 часов после того, как разница между средней внутренней температурой кузова и средней наружной температурой достигла величины, соответствующей условиям, установленным для данного класса транспортных средств, причем эта величина повышается на 35% для новых транспортных средств. Испытание считается удовлетворительным, если отопительное устройство может обеспечить поддержание в течение этих 12 часов предусмотренной разницы температуры.

Протоколы испытаний

48. Для каждого испытания составляется соответствующий данному транспортному средству протокол по одному из нижеследующих образцов № 3-5.

Проверка эффективности термического оборудования транспортных средств, находящихся в эксплуатации

49. Для проверки эффективности термического оборудования каждого находящегося в эксплуатации транспортного средства, указанного в подпунктах *b* и *c* пункта 1 добавления 1 к настоящему приложению, компетентные органы могут:

- либо применять методы, описанные в пунктах 32-47 настоящего добавления;
- либо назначить экспертов, уполномоченных применять следующие положения.

a) Транспортные средства-ледники

Проверяется, чтобы внутренняя температура порожнего транспортного средства, в котором температура предварительно доведена до наружной, могла быть доведена до предельной температуры, предусмотренной для этого класса транспортных средств в настоящем приложении, и чтобы она могла поддерживаться ниже этой температуры в течение периода t , когда $t \geq \frac{12\Delta\theta}{\Delta\theta'}$, причем $\Delta\theta$ представляет разницу между $+30^\circ\text{C}$ и этой предельной температурой, а $\Delta\theta'$ — разницу между средней наружной температурой во время испытания в упомянутой предельной температурой при наружной температуре не менее $+15^\circ\text{C}$. Если результаты являются удовлетворительными, то эти транспортные средства могут оставаться в эксплуатации в качестве транспортных средств-ледников в первоначально установленном классе на новый период не более трех лет.

b) Транспортные средства-рефрижераторы

Проверяется, чтобы при наружной температуре не менее 15°C внутренняя температура порожнего транспортного средства могла быть доведена:

- для классов А, В и С — до минимальной температуры, предусмотренной для данного класса, транспортных средств в настоящем приложении;
- для классов D, Е и F — до предельной температуры, предусмотренной для данного класса транспортных средств в настоящем приложении.

Если результаты являются удовлетворительными, то эти транспортные средства могут оставаться в эксплуатации в качестве транспортных средств-рефрижераторов в первоначально установленном классе на новый период не более трех лет.

c) Отапливаемые транспортные средства

Проверяется, чтобы могла быть достигнута и поддерживалась в течение не менее 12 часов предусмотренная в настоящем приложении разница между внутренней температурой транспортного средства и наружной температурой, определяющая класс, к которому относится транспортное средство (22°C для класса А и 32°C для класса В). Если результаты являются удовлетворительными, то эти транспортные средства могут оставаться в эксплуатации в качестве отапливаемых транспортных средств в первоначально установленном классе на новый период не более трех лет.

d) Положения, общие для транспортных средств-ледников, рефрижераторов и отапливаемых транспортных средств

i) Если результаты являются неудовлетворительными, то транспортные средства-ледники, рефрижераторы и отапливаемые транспортные средства могут оставаться в эксплуатации в первоначально установленном классе лишь при условии, что они успешно пройдут на испытательной станции испытания, описанные в пунктах 32-47 настоящего добавления; в этом случае они могут быть оставлены в эксплуатации в первоначально установленном классе на новый период в шесть лет.

ii) Если речь идет о транспортных средствах-ледниках, рефрижераторах или отапливаемых транспортных средствах серийного производства, изготовленных в соот-

ветствии с определенным типом, соответствующих положением пункта 2 добавления 1 к настоящему приложению и принадлежащих одному и тому же владельцу, то, помимо контроля термического оборудования каждого транспортного средства, для того чтобы убедиться, что его общее состояние является удовлетворительным, может быть проведена на испытательной станции в соответствии с положениями пунктов 32-47 настоящего добавления проверка эффективности приспособлений для охлаждения или обогрева в отношении по крайней мере 1% этих транспортных средств. Если результаты этого контроля и этой проверки являются удовлетворительными, то все эти транспортные средства могут быть оставлены в эксплуатации в первоначально установленном классе на новый период в шесть лет.

Временные положения, применяемые к новым транспортным средствам

50. В течение 4-х* лет, начиная со дня вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с положениями пункта 1 его статьи 11, если ввиду недостаточного числа испытательных станций нет возможности установить эффективность термического оборудования транспортных средств путем применения методов, описанных в пунктах 32-47 настоящего добавления, соответствие нормам новых транспортных средств-ледников, рефрижераторов и отапливаемых транспортных средств может быть проверено путем применения положений пункта 49 настоящего добавления.

ОБРАЗЕЦ № 1 ПРОТОКОЛА ИСПЫТАНИЯ

Протокол испытания составленный в соответствии с положениями Соглашения о международных перевозках скоропортящихся пищевых продуктов и о специальных транспортных средствах, предназначенных для этих перевозок (СПС)

Измерение глобального коэффициента теплопередачи транспортных средств, за исключением цистерн, предназначенных для перевозки жидких пищевых продуктов

Станция, уполномоченная проводить испытание:

Название

Адрес

Транспортное средство:

Регистрационный номер

Кузов изготовлен (кем)

Принадлежит (кому) или эксплуатируется (кем)

Представлено (кем)

Дата сдачи в эксплуатацию

Тип представленного транспортного средства**

Заводская марка

Серийный номер

Тара***

Полезная нагрузка***

Общий внутренний объем кузова***

кг

кг

м³

* В соответствии с решением, принятым Комитетом по внутреннему транспорту на его тридцатой сессии.
 ** Вагон, грузовой автомобиль, прицеп, полуприцеп, контейнер и т.д.
 *** Указать источник этих сведений.

Основные внутренние размеры	
Общая площадь пола кузова	m^2
Общая наружная поверхность стенок кузова S_e	m^2
Общая внутренняя поверхность стенок кузова S_i	m^2
Средняя площадь: $S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$	m^2
Спецификация кузова*:	
Крыша	
Пол	
Боковые стенки	
Особенности строения кузова**	
Число, размещение и размеры	{
дверей	
вентиляционных щитков	
отверстий для загрузки льда	
Дополнительные приспособления***	
Метод, примененный для испытания****	
Дата и час закрытия дверей и отверстий транспортных средств	
Дата и час начала испытания	
Средние, полученные за часов функционирования при постоянном режиме (от до часов)	
a) Средняя наружная температура кузова	
$\theta_e =$	$^{\circ}C \pm$ $^{\circ}C$
b) Средняя внутренняя температура кузова	
$\theta_i =$	$^{\circ}C \pm$ $^{\circ}C$
c) Полученное среднее отклонение температуры	
$\Delta\theta =$	$^{\circ}C \pm$ $^{\circ}C$
Максимальная разница температур:	
Внутри кузова	$^{\circ}C$
Снаружи кузова	$^{\circ}C$
Средняя температура стенок кузова (т.е. крыши, пола и боковых стенок)	
Температура функционирования теплообменника рефрижератора	
Точка росы воздуха снаружи кузова, пока продолжается постоянный режим	
. $^{\circ}C \pm$ $^{\circ}C$	
Общая продолжительность испытания	
Продолжительность постоянного режима	
Мощность, затраченная в теплообменниках: W_1	
Мощность, поглощенная вентиляторами: W_2	
Глобальный коэффициент теплопередачи, вычисленный по формуле: *****	

* Род и толщина изоляционного материала и покрытия, способ конструкции и т.д.

** Если кузов не имеет формы параллелепипеда, указать, в каких точках проводится измерение внутренней и наружной температур кузова. Если имеются неровности поверхности, указать способ расчета, принятый для определения S_i и S_e .

*** Крюки для мяса, флетнеры и т.д.

**** Дать краткое описание условий проведения испытаний, касающихся способов производства и распределения холода или тепла, а также измерения обмениваемой холодо- или теплопроизводительности и термического эквивалента вентиляторов, приводящих в движение воздух.

***** Зечеркнуть формулу, которая не была использована.

Испытание методом внутреннего
охлаждения

$$K = \frac{W_1 - W_2}{S \cdot \Delta \theta}$$

Испытание методом внутреннего
обогрева

$$K = \frac{W_1 + W_2}{S \cdot \Delta \theta}$$

K = W/m²°C

Максимальная погрешность измерения, соответствующая проведенному
испытанию

.....

Замечания:

Составлен в (место) (дата)

Ответственный за испытания

.....

ОБРАЗЕЦ № 2 ПРОТОКОЛА ИСПЫТАНИЯ

ПРОТОКОЛ ИСПЫТАНИЯ, СОСТАВЛЕННЫЙ В СООТВЕТСТВИИ С ПОЛОЖЕНИЯМИ СОГЛАШЕНИЯ
О МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОЗКАХ СКОРОПОРТЯЩИХСЯ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ И О СПЕ-
ЦИАЛЬНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВАХ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ ЭТИХ ПЕРЕВОЗОК
(СПС)

*Измерение глобального коэффициента теплопередачи транспортных средств-
цистерн, предназначенных для перевозки жидких пищевых продуктов*

Станция, уполномоченная проводить испытание:

Название

Адрес

Транспортное средство:

Регистрационный номер

Кузов изготовлен (кем)

Принадлежит (кому) или эксплуатируется (кем)

Представлено (кем)

Дата сдачи в эксплуатацию

Тип представленной цистерны *

Количество отсеков

Заводская марка

Серийный номер

Тара** кг

Полезная нагрузка** кг

Общий внутренний объем цистерны** л

Внутренний объем каждого отсека л

Основные внутренние размеры

* Вагон, грузовой автомобиль, прицеп, полуприцеп, контейнер-цистерна и т.д.

** Указать источник этих сведений.

Общая наружная поверхность стенок S_e	m^2
Общая внутренняя поверхность стенок S_i	m^2
Средняя площадь: $S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$	m^2
Спецификация стенок*	
Описание и размеры люков	
Описание устройства крышки люков	
Описание и размеры сливного патрубка	
Метод, примененный для испытания**	
Место расположения указателей температуры	
Дата и час закрытия отверстий транспортного средства	
Дата и час начала испытания	
Средние, полученные за	часов функционирования при постоянном режиме (от
..... до	часов)
a) Средняя наружная температура цистерны	
$\theta_e =$	$^{\circ}C \pm \dots\dots^{\circ}C$
b) Средняя внутренняя температура цистерны	
$\theta_i =$	$^{\circ}C \pm \dots\dots^{\circ}C$
c) Полученное среднее отклонение температуры	
$\Delta\theta =$	$^{\circ}C \pm \dots\dots^{\circ}C$
Максимальная разница температур:	
Внутри цистерны	$^{\circ}C$
Внутри каждого отсека	$^{\circ}C$
Снаружи цистерны	$^{\circ}C$
Средняя температура стенок цистерны (т.е. крыши, пола и боковых стенок)	$^{\circ}C$
Общая продолжительность испытания	час
Продолжительность постоянного режима	час
Мощность, затраченная в теплообменниках: W_1	вт
Мощность, поглощенная вентиляторами: W_2	вт
Глобальный коэффициент теплопередачи, вычисленный по формуле:	

$$K = \frac{W_1 + W_2}{S \cdot \Delta\theta}$$

<p>$K =$</p> <p>Максимальная погрешность измерения, соответствующая проведенному испытанию</p> <p>.....</p>	$W/m^2 \cdot ^{\circ}C$
--	-------------------------

* Род изоляционного материала и покрытия, способ конструкции, толщина и т.д.

** Дать краткое описание условий проведения испытаний, касающихся способов производства и распределения тепла, а также измерения обмениваемой теплопроизводительности и термического эквивалента вентиляторов, приводящих в движение воздух.

Замечания:

Составлен в (место) (дата)

Ответственный за испытания

.....

ОБРАЗЕЦ № 3 ПРОТОКОЛА ИСПЫТАНИЯ

ПРОТОКОЛ ИСПЫТАНИЯ, СОСТАВЛЕННЫЙ В СООТВЕТСТВИИ С ПОЛОЖЕНИЯМИ СОГЛАШЕНИЯ О МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОЗКАХ СКОРОПОРТЯЩИХСЯ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ И О СПЕЦИАЛЬНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВАХ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ ЭТИХ ПЕРЕВОЗОК (СПС)

*Эффективность холодильного оборудования транспортных средств-ледников**

Станция, уполномоченная проводить испытания:

Название

Адрес

Транспортное средство:

Регистрационный номер

Кузов изготовлен (кем)

Принадлежит (кому) или эксплуатируется (кем)

Представлено (кем)

Дата сдачи в эксплуатацию

Тип представленного транспортного средства*

Заводская марка

Серийный номер

Тара** кг

Полезная нагрузка** кг

Общий внутренний объем кузова** м³

Основные внутренние размеры

Общая площадь пола кузова м²

Общая наружная поверхность стенок кузова S_e м²

Общая внутренняя поверхность стенок кузова S_i м²

Средняя поверхность кузова: $S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$ м²

Спецификация кузова:***

Крыша

Пол

Боковые стенки

Изотермические свойства кузова:

Величина коэффициента K Вт/м² °С

Дата измерения коэффициента K

Ссылка на протокол испытания №

* Вагон, грузовой автомобиль, прицеп, полуприцеп, контейнер и т.д.

** Указать источники этих сведений.

*** Вид изоляционного материала и покрытия, способ конструкции, толщина и т.д.

Регистрационный номер кузова, в котором проводилось измерение коэффициента К

Описание холодильного оборудования

Род холодильного агента

Номинальное количество холодильного агента, указанное заводом-изготовителем

кг

Фактическая загрузка холодильного агента для испытания

кг

Приспособление для загрузки (описание, размещение)

Приспособления для внутренней вентиляции:

 Описание (число аппаратов и т.д.)

 Мощность электрических вентиляторов

 вт

 Дебит

 м³/час

 Размеры кожухов

 м

Средняя температура снаружи и внутри кузова в начале испытания

°С ± °С и °С ± °С

Точка росы испытательной камеры

°С ± °С

Мощность внутреннего обогрева*

вт

Дата и час закрытия дверей и отверстий транспортного средства

Дата и час начала испытания

Продолжительность аккумуляции холода в транспортных средствах с эвтектическими плитами

час

Записи средних температур кузова, как внутренней, так и наружной, или кривая, представляющая эволюцию этих температур в зависимости от времени

Время между началом испытания и моментом, когда средняя температура внутри кузова достигла предписанного уровня

час

Замечания

Составлен в (место) (дата)

Ответственный за испытания

.....

ОБРАЗЕЦ № 4 ПРОТОКОЛА ИСПЫТАНИЯ

Протокол испытания, составленный в соответствии с положениями Соглашения о международных перевозках скоропортящихся пищевых продуктов и о специальных транспортных средствах, предназначенных для этих перевозок (СПС)

*Эффективность холодильного оборудования транспортных средств-рефрижераторов***

Станция, уполномоченная проводить испытания:

 Название

 Адрес

* Заполнять только в отношении нового транспортного средства.

** Вагон, грузовой автомобиль, прицеп, полуприцеп, контейнер и т.д.

Транспортное средство:

Регистрационный номер	
Кузов изготовлен (кем)	
Принадлежит (кому) или эксплуатируется (кем)	
Представлено (кем)	
Дата сдачи в эксплуатацию	
Тип представленного транспортного средства*	
Заводская марка	
Серийный номер	
Тара**	кг
Полезная нагрузка**	кг
Общий внутренний объем кузова**	м ³
Основные внутренние размеры	
Общая площадь пола кузова	м ²
Общая наружная поверхность стенок кузова S_e	м ²
Общая внутренняя поверхность стенок кузова S_i	м ²
Средняя поверхность кузова: $S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$	м ²
Спецификация кузова:***	
Крыша	
Пол	
Боковые стеки	
Изотермические свойства кузова:	
Величина коэффициента K	вт/м ² °C
Дата измерения коэффициента K	
Ссылка на протокол испытания	№
Регистрационный номер кузова, в котором проводилось измерение коэффициента K	
Холодильная машина:	
Описание, заводская марка, номер	
Указанная заводом-изготовителем полезная холодопроизводительность при наружной температуре в + 30°C и при внутренней температуре в:	
0°C	
- 10°C	
- 20°C	
Приспособления для внутренней вентиляции:	
Описание (число аппаратов и т.д.)	
Мощность электрических вентиляторов	вт
Дебит	м ³ /час
Размер кожухов	м
Средняя температура снаружи и внутри кузова в начале испытания	
..... °C ± °C и °C ± °C	
Точка росы испытательной камеры	°C ± °C

* Вагон, грузовой автомобиль, прицеп, полуприцеп, контейнер и т.д.

** Указать источники этих сведений.

*** Род изоляционного материала и покрытия, способ конструкции, толщина и т.д.

Мощность внутреннего обогрева* вт
 Дата и час закрытия дверей и отверстий транспортного средства
 Дата и час начала испытаний
 Записи средних температур кузова, как внутренней, так и наружной, или кривая, представляющая эволюцию этих температур в зависимости от времени
 Время между началом испытания и моментом, когда средняя температура внутри кузова достигла предписанного уровня час
 Замечания
 Составлен в (место)..... (дата)

Ответственный за испытания

ОБРАЗЕЦ № 5 ПРОТОКОЛА ИСПЫТАНИЯ

ПРОТОКОЛ ИСПЫТАНИЯ, СОСТАВЛЕННЫЙ В СООТВЕТСТВИИ С ПОЛОЖЕНИЯМИ СОГЛАШЕНИЯ О МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОЗКАХ СКОРОПОРТЯЩИХСЯ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ И О СПЕЦИАЛЬНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВАХ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ ЭТИХ ПЕРЕВОЗОК (СПС)

*Эффективность оборудования для обогрева отопляемых транспортных средств***

Станция, уполномоченная проводить испытания:

Название
 Адрес

Транспортное средство:

Регистрационный номер
 Кузов изготовлен (кем)
 Принадлежит (кому) или эксплуатируется (кем)
 Представлено (кем)
 Дата сдачи в эксплуатацию

Тип представленного транспортного средства**

Фабричная марка

Серийный номер

Тара*** кг

Полезная нагрузка*** кг

Общий внутренний объем кузова*** м³

Основные внутренние размеры

Общая площадь пола кузова м²

Общая наружная поверхность стенок кузова S_e м²

Общая внутренняя поверхность стенок кузова S_i м²

Средняя поверхность кузова: $S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$ м²

* Заполнять только в отношении нового транспортного средства.
 ** Вагон, грузовой автомобиль, прицеп, полуприцеп, контейнер и т.д.
 *** Указать источники этих сведений.

Спецификация кузова:*

Крыша

Пол

Боковые стенки

Изотермические свойства кузова:

Величина коэффициента К Вт/м² °С

Дата измерения коэффициента К

Ссылка на протокол испытания №

Регистрационный номер кузова, в котором проводилось измерение коэффициента К

Способ обогрева

В соответствующих случаях указанная заводом-изготовителем полезная мощность прибора для обогрева в кВт

Самостоятельная работа прибора для обогрева, используемого с полной нагрузкой ...

Места установки приборов для обогрева, их площадь теплообмена

Общая поверхность теплообмена м²

Приспособления для внутренней вентиляции:

Описание (число аппаратов и т.д.)

Мощность электрических вентиляторов Вт

Дебит м³/час

Размер кожухов м

Средняя температура снаружи и внутри кузова в начале испытания °С ± °С и °С ± °С

Дата и час закрытия дверей и отверстий транспортного средства

Дата и час начала испытания

Записи средних температур кузова, как внутренней, так и наружной, или кривая, представляющая эволюцию этих температур в зависимости от времени

Время между началом испытания и моментом, когда средняя температура внутри кузова достигла предписанного уровня

В соответствующих случаях средняя мощность обогрева во время испытания для сохранения предписанной разницы температур** внутри и снаружи кузова

Замечания

Составлено в (место) (дата)

Ответственный за испытания

.....

* Род изоляционного материала и покрытия, способ конструкции, толщина и т.д.
 ** Увеличенной на 35% для новых транспортных средств.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ДОБАВЛЕНИЕ 3. ОРАЗЕЦ СВИДЕТЕЛЬСТВА, ВЫДАВАЕМОГО НА ИЗОТЕРМИЧЕСКИЕ ТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА, ТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА-ЛЕДНИКИ, РЕФРИЖЕРАТОРЫ ИЛИ ОТАПЛИВАЕМЫЕ ТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫЕ ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ СУХОПУТНЫХ ПЕРЕВОЗОК СКОРОПОРТЯЩИХСЯ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ

*	ТРАНСПОРТНОЕ СРЕДСТВО			
ИЗОТЕРМИЧЕСКОЕ	ЛЕДНИК	РЕФРИЖЕРАТОР	ОТАПЛИВАЕМОЕ	*****

СВИДЕТЕЛЬСТВО**

Выданное в соответствии с Соглашением о международных перевозках скоропортящихся пищевых продуктов и о специальных транспортных средствах, предназначенных для этих перевозок (СПС)

1. Учреждение, выдающее свидетельство
2. Транспортное средство***
3. Регистрационный номер выданный (кем)
4. Принадлежит (кому) или эксплуатируется (кем)
5. Представлено (кем)
6. Признается в качестве****
- 6.1. с термическим(и) приспособлением(ями):

6.1.1. автономным	}	*****
6.1.2. неавтономным		
6.1.3. съемным		
6.1.4. несъемным		
7. На основании чего выдано свидетельство

7.1. Это свидетельство выдано на основании:	}	*****
7.1.1. испытания транспортного средства		
7.1.2. соответствия транспортному средству, служащему образцом		
7.1.3. периодического контроля		
7.1.4. временных положений		

* Отличительный знак страны, используемый в международном дорожном движении.

** Бланк свидетельства должен быть отпечатан на языке страны, которая его выдала, и на английском, французском или русском языке; рубрики должны быть пронумерованы в соответствии с приведенным выше образцом.

*** Указать тип транспортного средства (вагон, грузовой автомобиль, прицеп, полуприцеп, контейнер и т.д.); когда транспортным средством является цистерна, предназначенная для перевозки жидких пищевых продуктов, следует добавить слово «цистерна».

**** Вписать название или названия, указанные в добавлении 4 к настоящему приложению, и соответствующее или соответствующие опознавательные буквенные обозначения.

***** Ненужное вычеркнуть.

- 7.2. Если свидетельство выдано на основе испытания или со ссылкой на транспортное средство того же типа, прошедшее испытание, указать:
- 7.2.1. название испытательной станции
- 7.2.2. характер испытаний*
- 7.2.3. номер протокола или протоколов испытаний
- 7.2.4. величину коэффициента К
- 7.2.5. полезную холодопроизводительность** при наружной температуре 30°С и при температуре внутри кузова °С вт
 °С вт
 °С вт
8. Свидетельство действительно до
- 8.1. При условии:
- 8.1.1. что изотермический кузов и в соответствующих случаях термическое оборудование будут содержаться в исправности;
- 8.1.2. что термическое оборудование не будет подвергаться каким-либо значительным изменениям;
- 8.1.3. что в случае замены термического оборудования другим, последнее должно иметь равную ему или большую холодопроизводительность.
9. Составлено в 10. (дата)
- (учреждение, выдавшее свидетельство)

П Р И Л О Ж Е Н И Е 1.

ДОБАВЛЕНИЕ 4. ОПОЗНАВАТЕЛЬНЫЕ БУКВЕННЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ НА СПЕЦИАЛЬНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВАХ

<i>Транспортные средства</i>	<i>Опознавательные буквенные обозначения</i>
Изотермическое транспортное средство с нормальной изоляцией	IN
Изотермическое транспортное средство с усиленной изоляцией	IR
Транспортное средство-ледник с нормальной изоляцией класса А	RNA
Транспортное средство-ледник с усиленной изоляцией класса А	RRA
Транспортное средство-ледник с усиленной изоляцией класса В	RRB
Транспортное средство-ледник с усиленной изоляцией класса С	RRC
Транспортное средство-рефрижератор с нормальной изоляцией класса А	FNA
Транспортное средство-рефрижератор с усиленной изоляцией класса А	FRA
Транспортное средство-рефрижератор с нормальной изоляцией класса В	FNB***
Транспортное средство-рефрижератор с усиленной изоляцией класса В	FRB
Транспортное средство-рефрижератор с нормальной изоляцией класса С	FNC***
Транспортное средство-рефрижератор с усиленной изоляцией класса С	FRC
Транспортное средство-рефрижератор с нормальной изоляцией класса D	FND
Транспортное средство-рефрижератор с усиленной изоляцией класса D	FRD

* Например, изотермические свойства или эффективность термического оборудования.

** В случае, если холодопроизводительность измеряется в соответствии с положениями пункта 42 добавления 2 к настоящему приложению.

*** См. временные положения в пункте 5 настоящего приложения.

<i>Транспортные средства</i>	<i>Опознавательные буквенные обозначения</i>
Транспортное средство-рефрижератор с нормальной изоляцией класса E	FNE*
Транспортное средство-рефрижератор с усиленной изоляцией класса E	FRE
Транспортное средство-рефрижератор с нормальной изоляцией класса F	FNF*
Транспортное средство-рефрижератор с усиленной изоляцией класса F	FRF
Отапливаемое транспортное средство с нормальной изоляцией класса A	CNA
Отапливаемое транспортное средство с усиленной изоляцией класса A	CRA
Отапливаемое транспортное средство с усиленной изоляцией класса B	CRB

Если транспортное средство имеет съемное или неавтономное термическое оборудование, то соответствующее или соответствующие опознавательные буквенные обозначения будут дополнены буквой X.

Помимо вышеуказанных опознавательных буквенных обозначений под ними указывается дата истечения срока действия свидетельства, выданного на транспортное средство (месяц, год), которая указана в рубрике 8 добавления 3 к настоящему приложению.

Образец:

RNA 5-1974

 5 = месяц (май) истечение срока действия свидетельства
1974 = год

П Р И Л О Ж Е Н И Е 2

ТЕМПЕРАТУРНЫЕ УСЛОВИЯ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ СОБЛЮДАТЬСЯ ПРИ ПЕРЕВОЗКЕ ЗАМОРОЖЕННЫХ И ГЛУБОКОЗАМОРОЖЕННЫХ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ

Самая высокая температура в любой точке груза во время погрузки, перевозки и разгрузки не должна превышать величины, указанные ниже для каждого продукта. Однако, если некоторые технические операции, как, например, размораживание испарителя транспортного средства-рефрижератора, вызывают на короткий промежуток времени ограниченное повышение температуры в какой-либо части груза, допускается превышение на 3°С температур, указанных ниже для соответствующих пищевых продуктов.

Замороженные или глубоководные сливки и концентрированные фруктовые соки	– 20°С
Замороженная или глубоководная рыба	– 18°С
Любые другие глубоководные пищевые продукты	– 18°С
Замороженное масло и другие жиры	– 14°С
Замороженные субпродукты, яичные желтки, домашняя птица и дичь	– 12°С
Замороженное мясо	– 10°С
Любые другие замороженные пищевые продукты	– 10°С

* См. временные положения в пункте 5 настоящего приложения.

П Р И Л О Ж Е Н И Е 3

ТЕМПЕРАТУРНЫЕ УСЛОВИЯ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ СОБЛЮДАТЬСЯ ПРИ ПЕРЕВОЗКЕ НЕКОТОРЫХ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ, НЕ НАХОДЯЩИХСЯ В ЗАМОРОЖЕННОМ ИЛИ ГЛУБОКОЗАМОРОЖЕННОМ СОСТОЯНИИ

Во время перевозки температура данных пищевых продуктов не должна превышать указанные ниже температуры:

Субпродукты	+ 3°C***
Масло	+ 6°C
Дичь	+ 4°C
Молоко в цистерне (сырое или пастеризованное), предназначенное для немедленного потребления	+ 4°C***
Молоко для пищевой промышленности	+ 6°C***
Молочные продукты (йогурт, кефир, сливки и творог)	+ 4°C***
Рыба* (должна всегда перевозиться «во льду»)	+ 2°C
Готовые мясные продукты**	+ 6°C
Мясо (за исключением субпродуктов)	+ 7°C
Домашняя птица и кролики	+ 4°C

* За исключением копченой, соленой, сушеной или живой рыбы.

** За исключением продуктов в стабилизированном состоянии, достигнутом путем соления, кончения, сушки или стерилизации.

*** В принципе продолжительность перевозки не должна превышать 48 часов.

For Austria:
Pour l'Autriche :
За Австрию:

Subject to ratification¹
EUGEN F. BURESCH
28th May 1971

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
За Федеративную Республику Германии:

Sous réserve de ratification²
SWIDBERT SCHNIPPENKOETTER
4.2.71
Dr. HANS THIERS
4.2.71

For France:
Pour la France :
За Францию:

Le 20 janvier 1971
FERNAND-LAURENT
Le 1^{er} mars 1971
FERNAND-LAURENT³

For Italy:
Pour l'Italie :
За Италию:

Sous réserve de ratification⁴
GIORGIO SMOQUINA
28.V.1971

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification.

³ The agreement was first signed without reservation as to ratification by the French Plenipotentiary on 20 January 1971. The signature affixed on 1 March 1971 signifies the approval of the text of the Agreement as corrected in accordance with the decision taken by the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its thirtieth session (1 to 4 February 1971) — L'Accord a été initialement signé sans réserve de ratification par le plénipotentiaire français le 20 janvier 1971. La signature apposée le 1^{er} mars 1971 marque l'approbation du texte de l'Accord tel que rectifié conformément à la décision prise par le Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa trentième session (1-4 février 1971).

⁴ Subject to ratification.

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg :
За Люксембург:

Sous réserve de ratification¹
R. LOGELIN
25.5.1971

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas :
За Нидерланды:

MOEREL
28-V-71²

For Portugal:
Pour le Portugal :
За Португалию:

Sous réserve de ratification¹
F. DE ALCAMBAR PEREIRA
28.5.1971

For Switzerland:
Pour la Suisse :
За Швейцарию:

Sous réserve de ratification¹
JEAN HUMBERT
28 mai 1971

¹ Subject to ratification.

² The signature was affixed without reservation as to ratification but the full powers of the plenipotentiary provided for the signature of the Agreement subject to ratification — La signature a été apposée sans réserve de ratification, mais les pouvoirs du plénipotentiaire prévoyaient la signature de l'Accord sous réserve de ratification.

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON ACCESSION (a)

UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS (a)

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE L'ADHÉSION (a)

UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES (a)

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями пунктов 2 и 3 статьи 15 Соглашения об обязательной передаче в арбитраж по требованию одной из Сторон любого спора относительно толкования или применения Соглашения

и со следующими заявлениями:

«Союз Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить, что положения статьи 9 Соглашения, ограничивающие круг возможных участников Соглашения, носят дискриминационный характер, и заявляет, что в соответствии с принципами суверенного равенства государств Соглашение должно быть открыто для участия всех европейских государств без какой-либо дискриминации и ограничений;

«Положения статьи 14 Соглашения, предусматривающие возможность распространения Договаривающимися Сторонами ее действия на территории, за международные отношения которых они несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция 1514/XV от 14 декабря 1960 г.)».

[TRANSLATION]

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article 15, paragraphs 2 and 3, of the Agreement relating to the mandatory submission to arbitration, at the request of one of the Parties, of any dispute concerning the interpretation or application of the Agreement.

The Union of Soviet Socialist Republics deems it necessary to state that the provisions of article 9 of the Agreement, which limit the circle of possible participants to this Agreement, are of a discriminatory character, and states that, in accordance with the principles of sovereign equality among States, the Agreement should be opened for participation by all European States without any discrimination or restriction;

[TRADUCTION]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 15, paragraphes 2 et 3, de l'Accord relatives au recours obligatoire à l'arbitrage, sur la requête de l'une des Parties, pour trancher tout différend concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques juge nécessaire de déclarer que les dispositions de l'article 9 de l'Accord, qui limitent la possibilité pour les Etats de participer à l'Accord, ont un caractère discriminatoire, et elle précise que, conformément au principe de l'égalité souveraine des Etats, l'Accord devrait être ouvert à tous les Etats européens sans discrimination ni restriction d'aucune sorte;

The provisions of article 14 of the Agreement, under which Contracting Parties may extend its applicability to territories for the international relations of which they are responsible, are outmoded and contrary to the Declaration of the United Nations General Assembly on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (resolution 1514 (XV) of 14 December 1960).¹

Les dispositions de l'article 14 de l'Accord, aux termes desquelles les Parties contractantes peuvent étendre l'application de l'Accord aux territoires dont elles assument la responsabilité des relations internationales, ne sont plus actuelles et vont à l'encontre de la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960]¹.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 70.

No. 15122



**AUSTRIA
and
HUNGARY**

**Treaty concerning extradition. Signed at Budapest on
25 February 1975**

Authentic texts: German and Hungarian.

Registered by Austria on 22 November 1976.



**AUTRICHE
et
HONGRIE**

Traité d'extradition. Signé à Budapest le 25 février 1975

Textes authentiques : allemand et hongrois.

Enregistré par l'Autriche le 22 novembre 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ÜBER DIE AUSLIEFERUNG

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsidentsrat der Ungarischen Volksrepublik, von dem Wunsch geleitet, den rechtlichen Verkehr zwischen den beiden Staaten zu erleichtern, sind übereingekommen, einen Vertrag über die Auslieferung abzuschließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich: Dr. Erich Bielka, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,

Der Präsidentsrat der Ungarischen Volksrepublik: Frigyes Puja, Minister für Auswärtige Angelegenheiten,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1. (1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, einander auf Ersuchen nach den Bestimmungen und unter den Bedingungen dieses Vertrages Personen auszuliefern, die im ersuchenden Staat wegen einer gerichtlich strafbaren Handlung verfolgt oder zur Vollstreckung einer gerichtlichen Strafe oder vorbeugenden Maßnahme gesucht werden.

(2) Zur Vollstreckung einer Strafe oder vorbeugenden Maßnahme, die auf Grund eines in Abwesenheit der auszuliefernden Person durchgeführten Verfahrens rechtskräftig verhängt worden ist, wird nicht ausgeliefert. Es wird jedoch zur Strafverfolgung ausgeliefert, wenn der ersuchende Staat verbindlich zusichert, daß im Fall der Auslieferung das Verfahren in Anwesenheit der auszuliefernden Person neu durchgeführt wird.

Artikel 2. (1) Die Auslieferung wird zur Verfolgung von Handlungen bewilligt, die nach dem Recht beider Vertragsstaaten mit mehr als einjähriger Freiheitsstrafe oder mit strengerer Strafe bedroht sind.

(2) Sind wegen einer oder mehrerer der im Absatz 1 genannten Handlungen im ersuchenden Staat vollstreckbare Freiheitsstrafen oder vorbeugende Maßnahmen ausgesprochen worden, so wird die Auslieferung zu deren Vollstreckung bewilligt, wenn die Dauer der noch zu vollstreckenden Strafen oder Maßnahmen mindestens vier Monate beträgt.

(3) Wird die Auslieferung gemäß den Absätzen 1 und 2 bewilligt, so ist sie auch wegen anderer nach dem Recht beider Vertragsstaaten gerichtlich strafbarer Handlungen und zur Vollstreckung von wegen solcher Handlungen verhängten Freiheitsstrafen oder Maßnahmen zu bewilligen, bei denen die in den genannten Absätzen festgesetzten zeitlichen Voraussetzungen nicht zutreffen.

Artikel 3. Die Auslieferung wird nicht bewilligt,

1. wenn sie wegen einer Handlung begehrt wird, die nach Ansicht des ersuchten Staates politischen Charakter hat oder mit einer solchen Handlung im Zusammenhang steht;

2. wenn die Person, deren Auslieferung begehrt wird, auf dem Gebiet des ersuchten Staates Asyl genießt;
3. wenn sie mit anderen völkerrechtlichen Verpflichtungen des ersuchten Staates nicht vereinbar wäre.

Artikel 4. Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn die Handlung nach Ansicht des ersuchten Staates eine militärische strafbare Handlung ist.

Artikel 5. Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn die Handlung nach Ansicht des ersuchten Staates einen Verstoß gegen Zoll-, Steuer-, Monopol- und Devisenvorschriften oder gegen Vorschriften über die Ausfuhr, Einfuhr und Durchfuhr sowie die Bewirtschaftung von Waren darstellt.

Artikel 6. Angehörige des ersuchten Staates werden nicht ausgeliefert.

Artikel 7. (1) Die Auslieferung wird vorbehaltlich des Absatz 2 nicht bewilligt, wenn die Handlung auf dem Gebiet des ersuchten Staates begangen worden ist oder wegen der Verletzung wesentlicher Interessen des ersuchten Staates dessen Gerichtsbarkeit unterliegt.

(2) Die Auslieferung wird bewilligt, wenn wegen einer anderen Handlung ausgeliefert wird und die Aburteilung wegen aller Handlungen im ersuchenden Staat im Interesse der Wahrheitsfindung, aus Gründen der Strafzumessung und des Strafvollzugs oder im Interesse der Resozialisierung der ausgelieferten Person zweckmäßig ist.

Artikel 8. (1) Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn die auszuliefernde Person im ersuchten Staat wegen der dem Auslieferungsersuchen zugrunde liegenden Handlung rechtskräftig

1. schuldig erkannt;
2. freigesprochen worden ist oder wenn das Verfahren gegen sie eingestellt worden ist; es sei denn, die Entscheidung ist wegen Fehlens der Gerichtsbarkeit ergangen.

(2) Die Auslieferung wird auch nicht bewilligt, wenn die auszuliefernde Person wegen der dem Auslieferungsersuchen zugrunde liegenden Handlung in einem dritten Staat rechtskräftig freigesprochen oder schuldig erkannt worden ist und die verhängte Strafe oder vorbeugende Maßnahme bereits verbüßt hat oder wenn die Vollstreckung der Strafe oder Maßnahme nach dem Recht dieses Staates verjährt ist.

Artikel 9. Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn die Strafverfolgung oder die Vollstreckung der Strafe oder vorbeugenden Maßnahme nach dem Recht des ersuchenden Staates verjährt ist oder nach dem Recht des ersuchten Staates verjährt wäre.

Artikel 10. Liegen die Voraussetzungen für die Auslieferung nach diesem Vertrag vor, so steht eine im ersuchten Staat erlassene Amnestie der Auslieferung nicht entgegen.

Artikel 11. Die Verpflichtung zur Auslieferung wird durch das Fehlen eines Antrages oder einer Ermächtigung, die nach dem Recht des ersuchten Staates erforderlich sind, nicht berührt.

Artikel 12. Ist die Handlung zwar im ersuchenden Staat, nicht aber im ersuchten Staat mit der Todesstrafe bedroht, so darf im ersuchenden Staat an Stelle der Todesstrafe nur eine Freiheitsstrafe verhängt oder vollstreckt werden.

Artikel 13. Die ausgelieferte Person darf im ersuchenden Staat nicht vor ein Gericht gestellt werden, das nur vorläufig eingesetzt ist oder sonst unter außergewöhnlichen Verhältnissen erkennt. Die Auslieferung zur Vollstreckung einer von einem solchen Gericht verhängten Strafe oder vorbeugenden Maßnahme wird nicht bewilligt.

Artikel 14. Ersuchen um Auslieferung und Durchlieferung werden schriftlich gestellt. Der Schriftverkehr in Auslieferungs- und Durchlieferungssachen findet zwischen dem Bundesminister für Justiz der Republik Österreich und dem Justizministerium der Ungarischen Volksrepublik statt. Der diplomatische Weg wird dadurch nicht ausgeschlossen.

Artikel 15. (1) Dem Ersuchen um Auslieferung wird ein Haftbefehl oder eine Urkunde gleicher Wirksamkeit oder eine Ausfertigung eines vollstreckbaren verurteilenden Erkenntnisses beigelegt. Diese Urkunden müssen die Unterschrift eines Richters tragen. An Stelle der Urschriften können auch beglaubigte Abschriften übermittelt werden.

(2) Sofern dies in diesen Urkunden nicht enthalten ist, werden außerdem beigelegt:

1. eine Darstellung der Handlung mit Angabe von Ort und Zeit ihrer Begehung;
2. eine rechtliche Würdigung der Handlung und eine Abschrift der anzuwendenden oder angewendeten gesetzlichen Bestimmungen;
3. im Falle eines Ersuchens um Auslieferung zur Vollstreckung die Unterlagen, aus denen sich die Vollstreckbarkeit des Erkenntnisses ergibt;
4. möglichst genaue Angaben zur Feststellung der Identität und der Staatsangehörigkeit der auszuliefernden Person.

Artikel 16. Die Unterlagen werden in der Sprache des ersuchenden Staates verfaßt. Übersetzungen in die Sprache des ersuchten Staates sind nicht erforderlich.

Artikel 17. Hält der ersuchte Staat die ihm übermittelten Angaben und Unterlagen nicht für ausreichend, so ersucht er um die notwendige Ergänzung innerhalb einer von ihm zu bestimmenden Frist. Diese Frist kann auf begründetes Ersuchen verlängert werden. Mangels einer Ergänzung wird über das Ersuchen um Auslieferung auf Grund der vorhandenen Angaben und Unterlagen entschieden.

Artikel 18. Stellt der ersuchende Staat ein den Bestimmungen dieses Vertrages entsprechendes Auslieferungsersuchen und macht er glaubhaft, daß sich die auszuliefernde Person auf dem Hoheitsgebiet des ersuchten Staates befindet, so trifft der ersuchte Staat unverzüglich die zu ihrer Ausforschung erforderlichen Maßnahmen. Wenn es notwendig ist, nimmt er die auszuliefernde Person in Auslieferungshaft oder trifft sonstige Maßnahmen zur Verhinderung ihres Entweichens.

Artikel 19. (1) In dringenden Fällen kann der ersuchende Staat um die Verhängung der vorläufigen Auslieferungshaft über die gesuchte Person ersuchen. Der ersuchte Staat entscheidet nach seinem Recht über die Verhängung der vorläufigen Auslieferungshaft oder über die Anordnung sonstiger Maßnahmen zur Verhinderung des Entweichens der gesuchten Person.

(2) Das Ersuchen um Anordnung der vorläufigen Auslieferungshaft hat anzuzeigen, daß eine der im Artikel 15 erwähnten Urkunden vorhanden ist und die Absicht besteht, ein Auslieferungsersuchen zu stellen. Es hat auch eine kurze Darstellung der Handlung unter Anführung von Zeit und Ort ihrer Begehung, einen Hinweis auf die angedrohte oder zu vollstreckende Strafe oder vorbeugende Maßnahme sowie Angaben zur Feststellung der Identität und Staatsangehörigkeit der gesuchten Person zu enthalten.

(3) Das Ersuchen um Anordnung der vorläufigen Auslieferungshaft wird dem ersuchten Staat durch die Post, telegraphisch oder in anderer schriftlicher Form übersendet. Der ersuchende Staat wird unverzüglich verständigt, inwieweit seinem Ersuchen Folge gegeben worden ist.

(4) Die vorläufige Auslieferungshaft kann aufgehoben werden, wenn das Auslieferungsersuchen und die im Artikel 15 erwähnten Unterlagen nicht innerhalb von 20 Tagen nach der Verhaftung eingelangt sind. Die vorläufige Auslieferungshaft darf in keinem Fall 40 Tage ab dem angegebenen Zeitpunkt überschreiten. Die vorläufige Auslieferungshaft kann jedoch jederzeit aufgehoben werden, wenn der ersuchte Staat alle Maßnahmen trifft, die er zur Verhinderung der Flucht der gesuchten Person für notwendig erachtet.

(5) Die Aufhebung der vorläufigen Auslieferungshaft steht einer neuerlichen Verhaftung und der Auslieferung nicht entgegen, wenn das Auslieferungsersuchen später einlangt.

Artikel 20. (1) Erlangen die zuständigen Behörden eines Vertragsstaates davon Kenntnis, daß sich auf dem Hoheitsgebiet dieses Staates eine Person befindet, deren Auslieferung vom anderen Vertragsstaat verlangt werden kann, so können sie diese Person in vorläufige Auslieferungshaft nehmen. Der andere Vertragsstaat ist davon unverzüglich auf dem im Artikel 14 bezeichneten Weg unter Angabe des Zeitpunktes der Verhaftung und des Ortes der Haft zu verständigen.

(2) Der nach Absatz 1 verständigte Vertragsstaat teilt unverzüglich mit, ob er ein Auslieferungsersuchen stellen wird. Die vorläufige Auslieferungshaft ist aufzuheben, wenn diese Mitteilung nicht innerhalb von 15 Tagen ab dem Tage der Verhaftung einlangt oder wenn mitgeteilt wird, daß die Auslieferung nicht verlangt werden wird. Das Auslieferungsersuchen muß innerhalb der im Artikel 19 Absatz 4 bestimmten 20tägigen Frist gestellt werden. Die Aufhebung der vorläufigen Auslieferungshaft steht einer neuerlichen Verhaftung und der Auslieferung nicht entgegen, wenn später ein Auslieferungsersuchen einlangt.

Artikel 21. (1) Der ersuchte Staat entscheidet ehestmöglich über die Auslieferung und setzt den ersuchenden Staat von seiner Entscheidung in Kenntnis. Jede vollständige oder teilweise Ablehnung ist zu begründen.

(2) Im Falle der Bewilligung bestimmt der ersuchte Staat Zeit und Ort der Übergabe der auszuliefernden Person und setzt den ersuchenden Staat hievon in Kenntnis. Die Übergabe findet im Falle des Bahntransportes auf den Bahnhöfen Hegyeshalom, Sopron, Wulkaprodersdorf, Mattersburg, Szentgotthárd, Jennersdorf oder im Falle des Straßentransportes an den Grenzübergängen Nickelsdorf-Hegyeshalom, Klingenbach-Sopron oder Heiligenkreuz i.L.-Rábafüzes statt. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können weitere Grenzübergänge für die Übergabe einvernehmlich festlegen. Die Überstellung der auszuliefernden Person auf dem Luftweg wird dadurch nicht ausgeschlossen.

(3) Wird die auszuliefernde Person vom ersuchenden Staat nicht entsprechend der nach Absatz 2 ergangenen Verständigung übernommen, obwohl der ersuchte Staat zur Übergabe bereit ist, und kommt die Übernahme auch nicht innerhalb der nächsten 14 Tage zustande, so wird die auszuliefernde Person aus der Auslieferungshaft entlassen und das Auslieferungsersuchen als gegenstandslos betrachtet. Der ersuchte Staat kann eine neuerliche Auslieferung wegen derselben Handlung ablehnen.

(4) Wird die Übergabe oder Übernahme durch höhere Gewalt verhindert, so wird der davon betroffene Vertragsstaat den anderen Vertragsstaat verständigen. Der ersuchte Staat wird so bald wie möglich einen neuen Zeitpunkt und erforderlichenfalls einen anderen Übergabeort festsetzen. Absatz 3 ist auch in diesem Fall anzuwenden.

Artikel 22. Dem Begleitpersonal, das eine auszuliefernde Person auf das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates zu bringen oder von diesem abzuholen hat, ist auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates das Tragen seiner Uniform und Dienstwaffen sowie das Mitführen der erforderlichen Ausrüstungsgegenstände gestattet. Von der Waffe darf jedoch nur im Falle der Notwehr Gebrauch gemacht werden.

Artikel 23. (1) Wird von einem Vertragsstaat und von einem dritten Staat um die Auslieferung einer Person ersucht, so entscheidet der ersuchte Staat über den Vorrang. Er berücksichtigt dabei alle Umstände, insbesondere die Schwere der Handlungen, den Tatort, die Reihenfolge des Einlangens der Ersuchen, die Staatsangehörigkeit der auszuliefernden Person, die Möglichkeit einer Weiterlieferung und seine vertraglichen Verpflichtungen gegenüber dritten Staaten.

(2) Ersuchen ein Vertragsstaat und ein dritter Staat den anderen Vertragsstaat um Auslieferung und wird dem Ersuchen des dritten Staates der Vorzug gegeben, so wird der ersuchte Staat dem anderen Vertragsstaat zugleich mit der Entscheidung über das Auslieferungsersuchen mitteilen, inwieweit er einer etwaigen Weiterlieferung aus dem dritten Staat an den anderen Vertragsstaat zustimmt.

Artikel 24. (1) Der ersuchte Staat kann nach Bewilligung der Auslieferung die Übergabe der auszuliefernden Person aufschieben, um sie wegen einer anderen strafbaren Handlung durch seine Gerichte zu verfolgen oder an ihr eine durch seine Gerichte wegen einer anderen strafbaren Handlung ausgesprochene Freiheitsstrafe oder vorbeugende Maßnahme zu vollstrecken.

(2) Wird die Übergabe aufgeschoben, so kann der ersuchte Staat die auszuliefernde Person auf Verlangen des ersuchenden Staates diesem zeitweilig zur Durchführung dringender Prozeßhandlungen, insbesondere der Hauptverhandlung, übergeben. Die Prozeßhandlungen sind im Ersuchen näher zu bezeichnen. Die übergebene Person wird nach Durchführung der Prozeßhandlungen oder auf Verlangen des ersuchten Staates unverzüglich zurückgegeben.

(3) Der ersuchende Staat hält die zeitweilig übergebene Person bis zur Rückgabe in Haft. Diese Haft wird auf die im ersuchten Staat zu verhängende oder verhängte Strafe angerechnet.

Artikel 25. (1) Wird die Auslieferung einer Person bewilligt, so wird auch ohne besonderes Ersuchen die Ausfolgung von Gegenständen,

1. die als Beweismittel dienen können;
 2. die von der auszuliefernden Person durch die strafbare Handlung oder als Entgelt für solche Gegenstände erlangt worden sind,
- bewilligt.

(2) Die Gegenstände werden, wenn möglich, gleichzeitig mit der auszuliefernden Person übergeben. Sie werden auch dann übergeben, wenn die bereits bewilligte Auslieferung wegen des Todes oder der Flucht der Person nicht vollzogen werden kann.

(3) Gegenstände, die der Beschlagnahme oder Einziehung unterliegen oder die für ein Strafverfahren im ersuchten Staat benötigt werden, können für die Dauer dieses Verfahrens zurückbehalten oder unter der Bedingung der Zurückstellung übergeben werden.

(4) In jedem Fall bleiben Rechte des ersuchten Staates oder dritter Personen an den Gegenständen unberührt. Die Gegenstände werden im Hinblick auf solche Rechte nach Abschluß des Verfahrens im ersuchenden Staat so bald wie möglich und kostenlos dem ersuchten Staat zurückgestellt. Würden solche Rechte durch die Übergabe beeinträchtigt, so wird die Ausfolgung nicht bewilligt.

(5) Der ersuchte Staat gibt im Fall des Absatzes 1 zugleich mit der Mitteilung über die Sicherstellung von Gegenständen bekannt, ob die auszuliefernde Person mit deren unmittelbarer Rückgabe an den Geschädigten einverstanden ist. Der ersuchende Staat teilt dem ersuchten Staat so bald wie möglich mit, ob er auf die Übergabe der Gegenstände unter der Bedingung verzichtet, daß sie gegen Vorweis einer Bescheinigung seiner zuständigen Justizbehörde dem Geschädigten oder dessen Beauftragten ausgehändigt werden.

Artikel 26. (1) Die ausgelieferte Person darf wegen einer vor ihrer Übergabe begangenen Handlung, auf die sich die Bewilligung der Auslieferung nicht erstreckt, oder aus einem anderen vor der Übergabe entstandenen Grund weder verfolgt oder abgeurteilt noch irgendeiner Beeinträchtigung ihrer Freiheit, insbesondere durch Haft oder vorbeugende Maßnahmen, unterworfen werden.

(2) Die Beschränkung nach Absatz 1 entfällt, wenn

1. der ersuchte Staat der gerichtlichen Strafverfolgung oder der Vollstreckung einer gerichtlichen Strafe oder vorbeugenden Maßnahme zustimmt. Dem Ersuchen um Zustimmung werden die im Artikel 15 vorgesehenen Unterlagen und ein gerichtliches Protokoll über die Erklärungen der ausgelieferten Personen beigefügt. Die Vernehmung muß durch eine Justizbehörde unter Beachtung der gesetzlichen Vorschriften erfolgen. Die ausgelieferte Person muß über die Bedeutung und den Zweck der Vernehmung belehrt werden. Die Zustimmung wird erteilt, wenn die dem Ersuchen zugrunde liegende strafbare Handlung nach diesem Vertrag die Verpflichtung zur Bewilligung der Auslieferung nach sich zieht; oder
2. die ausgelieferte Person sich nach ihrer endgültigen Freilassung länger als 30 Tage im ersuchenden Staat aufhält, obwohl sie ihn verlassen konnte und durfte, oder wenn sie nach Verlassen dieses Staates dahin zurückgekehrt ist; die bedingte Freilassung ohne eine die Bewegungsfreiheit der ausgelieferten Person einschränkende Anordnung steht der endgültigen Freilassung gleich.

(3) Der ersuchende Staat kann die nach seinem Recht notwendigen Maßnahmen treffen, um die ausgelieferte Person außer Landes zu schaffen oder die Verjährung zu unterbrechen oder zu hemmen.

(4) Innerhalb der im Absatz 2 Z. 2 erwähnten Frist wird der ausgelieferten Person ohne Rücksicht auf allenfalls entgegenstehende innerstaatliche Bestimmungen des ersuchenden Staates die Ausreise aus dessen Hoheitsgebiet gestattet, es sei denn, daß sie nach ihrer Auslieferung eine neue strafbare Handlung begangen hat. In diesem Fall beginnt die im Absatz 2 Z. 2 erwähnte Frist erst, wenn die ausgelieferte Per-

son auch in dem wegen dieser strafbaren Handlung eingeleiteten Strafverfahren endgültig freigelassen worden ist.

Artikel 27. Wird die Handlung während des Verfahrens im ersuchenden Staat rechtlich anders als im Auslieferungsverfahren gewürdigt, so darf die ausgelieferte Person nur insoweit verfolgt oder abgeurteilt werden, als der festgestellte Sachverhalt auch nach der neuen rechtlichen Würdigung die Auslieferung zulassen würde.

Artikel 28. (1) Die ausgelieferte Person darf wegen einer vor der Übergabe begangenen Handlung nur mit Zustimmung des ersuchten Staates an einen dritten Staat weitergeliefert werden. Einem Ersuchen um Zustimmung zur Weiterlieferung werden Ausfertigungen oder beglaubigte Abschriften der Auslieferungsunterlagen des dritten Staates und ein gerichtliches Protokoll über die Erklärungen der ausgelieferten Person beigelegt. Die Vernehmung muß durch eine Justizbehörde unter Beachtung der gesetzlichen Vorschriften erfolgen. Die ausgelieferte Person muß über die Bedeutung und den Zweck der Vernehmung belehrt werden.

(2) Der Zustimmung zur Weiterlieferung bedarf es nicht, wenn eine der Voraussetzungen des Artikels 26 Absatz 2 Z. 2 vorliegt.

Artikel 29. (1) Die Durchlieferung einer von einem dritten Staat an einen Vertragsstaat auszuliefernden Person durch das Gebiet des anderen Vertragsstaates wird unter denselben Bedingungen wie die Auslieferung bewilligt. Soweit im folgenden nichts anderes bestimmt ist, gelten die Bestimmungen dieses Vertrages über die Auslieferung auch für die Durchlieferung.

(2) Die Durchlieferung kann abgelehnt werden, wenn der um die Durchlieferung ersuchte Staat gegen die durchzuliefernde Person einen eigenen Strafanspruch hat oder wenn die Durchlieferung geeignet wäre, wesentliche Interessen dieses Staates zu beeinträchtigen.

(3) Für die Dauer der Durchlieferung hat der darum ersuchte Staat die durchzuliefernde Person in Haft zu halten. Er darf sie wegen Handlungen, die vor der Durchlieferung begangen wurden, ohne die Zustimmung des ausliefernden Staates weder verfolgen noch an ihr eine Strafe oder vorbeugende Maßnahme vollstrecken.

(4) Bei einer Durchbeförderung auf dem Luftweg ohne Zwischenlandung bedarf es keiner ausdrücklichen Bewilligung des überflogenen Vertragsstaates. Dieser Staat wird vom ersuchenden Staat im voraus davon unterrichtet, daß eine der im Artikel 15 Absatz 1 bezeichneten Urkunden vorhanden ist, daß kein Durchlieferungshindernis im Sinne dieses Vertrages besteht und insbesondere, daß die durchzuliefernde Person nicht die Staatsangehörigkeit des überflogenen Staates besitzt. Bei einer Notlandung im Hoheitsgebiet des überflogenen Staates hat diese Mitteilung dieselben Wirkungen wie das im Artikel 19 vorgesehene Ersuchen um Verhängung der vorläufigen Auslieferungshaft.

Artikel 30. Die Vertragsstaaten verzichten auf den Ersatz der ihnen im Zusammenhang mit einer Auslieferung, einer zeitweiligen Übergabe (Artikel 24 Absatz 2) oder einer Ausfolgung (Artikel 25) in ihrem Gebiet entstandenen Kosten. Dagegen trägt der ersuchende Staat die durch eine Durchlieferung entstandenen Kosten.

Artikel 31. Der ersuchende Staat setzt den ersuchten Staat auf dessen Verlangen vom Ergebnis des Strafverfahrens gegen die ausgelieferte Person, gegebenenfalls unter Anschluß einer Ausfertigung, beglaubigten Abschrift oder Kopie der endgültigen Entscheidung, in Kenntnis.

Artikel 32. Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Vertrages kommt für das Auslieferungsverfahren und die Auslieferungshaft im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates dessen Recht zur Anwendung.

Artikel 33. In diesem Vertrag bedeutet der Ausdruck "vorbeugende Maßnahme" eine die Freiheit entziehende Maßnahme, die durch ein Erkenntnis eines Strafgerichtes neben oder an Stelle einer Strafe angeordnet wird. Ist die Dauer der angeordneten Maßnahme unbestimmt, so ist für die Zwecke dieses Vertrages der Zeitpunkt maßgebend, zu dem die Maßnahme nach dem Recht des ersuchenden Staates spätestens aufzuheben ist.

Artikel 34. Dieser Vertrag ist zu ratifizieren, die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht.

Artikel 35. (1) Dieser Vertrag tritt am sechzigsten Tag nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Der Vertrag ist für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen und bleibt weiter in Kraft, sofern nicht einer der Vertragsstaaten sechs Monate vor Ablauf der fünf Jahre dem anderen Vertragsstaat schriftlich auf diplomatischem Weg mitteilt, daß er den Vertrag kündigt.

(3) Wurde der Vertrag nicht gemäß Absatz 2 gekündigt, so bleibt er auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern nicht einer der Vertragsstaaten dem anderen Vertragsstaat schriftlich auf diplomatischem Weg mitteilt, daß er den Vertrag kündigt; in diesem Fall bleibt er noch für ein Jahr nach der Kündigung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Budapest, am 25. Februar 1975, in zwei Urschriften in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
E. BIELKA

Für die Ungarische Volksrepublik:
PUJA FRIGYES

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

SZERZŐDÉS AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A KIADATÁSRÓL

Az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa attól az óhajtól vezettetve, hogy a két állam közötti jogi kapcsolatokat megkönnyítsék, megegyeztek abban, hogy kiadatásról szerződést kötnek és e célból Meghatalmazottakká kinevezték:

az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke: Dr. Erich Bielka szövetségi külügyminisztert,

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa: Puja Frigyes külügyminisztert,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk. (1) A Szerződő Államok kötelezik magukat arra, hogy—kérelemre—e Szerződés rendelkezéseinek és feltételeinek megfelelően kiadják egymásnak azokat a személyeket, akik ellen a megkereső államban bírósági uton büntetendő cselekmény miatt eljárást indítottak, vagy akiknek a kézrekerítése a bíróság által kiszabott büntetés vagy elrendelt biztonsági intézkedés végrehajtása céljából szükséges.

(2) A kiadni kért személy az ellene távollétében folytatott eljárás során jogerősen kiszabott büntetés vagy elrendelt biztonsági intézkedés végrehajtása céljából nem adható ki. A távollétében elítélt személyt azonban a büntetőeljárás céljára kiadják, ha a megkereső állam kötelezi magát, hogy az eljárást e személy részvételével újból lefolytatja.

2. Cikk. (1) A kiadatást olyan cselekmények üldözése miatt engedélyezik, amelyeket mindkét Szerződő Állam joga egy évet meghaladó szabadságvesztéssel, vagy ennél súlyosabb büntetéssel fenyeget.

(2) Ha a megkereső államban az (1) bekezdésben említett egy vagy több cselekmény miatt végrehajtható szabadságvesztés büntetést szabtak ki, vagy biztonsági intézkedést rendeltek el a kiadatást a végrehajtás céljából abban az esetben engedélyezik, ha a végrehajtásra váró büntetés vagy intézkedés tartama legalább négy hónap.

(3) Ha a kiadatást az (1) és (2) bekezdéseknek megfelelően engedélyezték, a kiadatást engedélyezni kell mindkét Szerződő Állam joga szerint bírósági úton büntetendő olyan cselekmények üldözése, valamint olyan bűncselekmények miatt kiszabott szabadságvesztésbüntetések, vagy elrendelt intézkedések végrehajtása céljából is, amelyek tekintetében az említett bekezdésekben meghatározott időbeli feltételek nem állanak fenn.

3. Cikk. A kiadatást nem engedélyezik,

1. ha az a cselekmény, amely miatt a kiadatást kérik a megkeresett állam megítélése szerint politikai jellegű vagy ezzel összefüggő cselekmény;
2. ha a kiadni kért személy a megkeresett állam területén menedékjogot élvez;
3. ha a kiadatás nem egyeztethető össze a megkeresett állam egyéb nemzetközi jogi kötelezettségeivel.

4. *Cikk.* A kiadatást nem engedélyezik, ha a cselekmény a megkeresett állam megítélése szerint katonai bűncselekmény.

5. *Cikk.* A kiadatást nem engedélyezik, ha a cselekmény a megkeresett állam megítélése szerint a vám-, adó-, jövedéki és devizajogszabályokba, vagy az áruk kivitelére, behozatalára, átszállítására, valamint a kötött árugazdálkodásra vonatkozó jogszabályokba ütközik.

6. *Cikk.* A megkeresett állam saját állampolgárait nem adja ki.

7. *Cikk.* (1) A kiadatást—a (2) bekezdésben foglaltak kivételével—nem engedélyezik, ha a cselekményt a megkeresett állam területén követték el, vagy a megkeresett állam lényeges érdekeinek megsértése folytán a cselekmény miatti eljárás ennek az államnak a joghatósága alá tartozik.

(2) A kiadatást engedélyezik, ha a kiadásra más cselekmény miatt kerül ugyan sor, de valamennyi cselekmény miatti elbírálás a megkeresett államban az igazság felderítése, a büntetéskiszabás és büntetésvégrehajtás, vagy a kiadott személynek a társadalomba való újbóli beilleszkedése érdekében célszerű.

8. *Cikk.* (1) A kiadatást nem engedélyezik, ha a kiadni kért személyt a megkeresett államban a kiadási kérelemben megjelölt cselekményért jogerősen

1. bűnösnek mondták ki;
2. felmentették, vagy ellene a büntetőeljárást megszüntették, kivéve ha a határozat alapja a joghatóság hiánya volt.

(2) A kiadatást akkor sem engedélyezik, ha a kiadni kért személyt harmadik államban jogerősen felmentették, vagy bűnösnek mondták ki és a kiszabott büntetést vagy az elrendelt biztonsági intézkedést vele szemben végrehajtották, vagy a büntetés, illetőleg a biztonsági intézkedés végrehajtása ennek az államnak a joga szerint elévült.

9. *Cikk.* A kiadatást nem engedélyezik, ha a büntető eljárás vagy a büntetés, illetőleg a biztonsági intézkedés végrehajtása a megkereső állam joga szerint elévült, vagy pedig a megkeresett állam joga szerint elévült volna.

10. *Cikk.* Ha e Szerződés szerint kiadatásnak van helye, a megkeresett államban kibocsátott közkegyelem a kiadatást nem zárja ki.

11. *Cikk.* A kiadási kötelezettséget nem érinti a megkeresett állam joga szerint szükséges magánindítvány vagy felhatalmazás hiánya.

12. *Cikk.* Ha a cselekményre a megkereső államban halálbüntetést lehet kiszabni, a megkeresett államban azonban nem, a megkereső államban a halálbüntetés helyett csak szabadságvesztésbüntetést lehet kiszabni, vagy végrehajtani.

13. *Cikk.* A kiadott személyt a megkereső államban nem lehet olyan bíróság elé állítani, amely csak ideiglenesen működik, vagy egyébként rendkívüli körülmények között ítélkezik. A kiadatást nem engedélyezik az ilyen bíróság által kiszabott büntetés vagy elrendelt biztonsági intézkedés végrehajtása céljából.

14. *Cikk.* A kiadás vagy átszállítás iránti kérelmet írásban kell előterjeszteni. A kiadási és átszállítási ügyekben az írásbeli érintkezés az Osztrák Köztár-

saság szövetségi igazságügyminisztere és a Magyar Népköztársaság igazságügyminisztere között történik. Ez nem zárja ki a diplomáciai út igénybe vételét.

15. Cikk. (1) A kiadási kérelemhez elfogatóparancsot vagy más ezzel egyenlő hatályú okiratot vagy végrehajtható, marasztaló ítélet kiadmányát kell csatolni. Ezeket az okiratokat bírói aláírással kell ellátni. Az eredeti iratok helyett hiteles másolatokat is lehet küldeni.

(2) Amennyiben az okiratok az alábbi adatokat nem tartalmazzák csatolni kell hozzájuk:

1. a cselekmény leírását az elkövetés helyének és idejének megjelölésével;
2. a cselekmény jogi minősítését és az alkalmazandó vagy alkalmazott törvényes rendelkezések szövegét;
3. végrehajtás iránti kiadási kérelem esetén olyan mellékleteket, amelyekből az ítélet végrehajthatósága kitűnik;
4. a kiadni kért személy személyazonosságának és állampolgárságának megállapítására szolgáló, lehetőleg pontos adatokat.

16. Cikk. A mellékleteket a megkereső állam nyelvén készítik. A megkeresett állam nyelve szerinti fordításra nincsen szükség.

17. Cikk. Ha a megkeresett állam a közölt adatokat és a megküldött mellékleteket nem tartja kielégítőnek, az általa meghatározott határidőn belül kiegészítést kér. Ez a határidő indokolt kérelemre meghosszabbítható. A kiegészítés elmaradása esetén a megkeresett állam a kiadási megkeresés tárgyában a rendelkezésre álló adatok és mellékletek alapján dönt.

18. Cikk. Ha a megkereső állam e Szerződés rendelkezéseinek megfelelő kiadási kérelmet terjeszt elő és valószínűsíti, hogy a kiadni kért személy a megkeresett állam területén tartózkodik, a megkeresett állam haladéktalanul megteszi a szükséges intézkedéseket a kiadni kért személy felkutatására. Szükség esetén e személyt kiadási letartóztatásba helyezi, vagy egyéb intézkedéseket tesz szökésének megakadályozására.

19. Cikk. (1) Sürgős esetekben a megkereső állam kérheti a keresett személy ideiglenes kiadási letartóztatásba helyezését. A megkeresett állam saját joga szerint dönt az ideiglenes kiadási letartóztatás elrendeléséről vagy a keresett személy szökésének megakadályozására irányuló egyéb intézkedések megtételéről.

(2) Az ideiglenes kiadási letartóztatás elrendelése iránti kérelemben fel kell tüntetni, hogy a 15. cikkben említett okiratok megvannak és a kiadás iránt kérelmet szándékoznak előterjeszteni. A kérelemnek tartalmaznia kell a cselekmény rövid leírását, az elkövetés idejének és helyének a feltüntetésével, utalnia kell a kiszabható, vagy végrehajthatandó büntetésre illetőleg biztonsági intézkedésre, valamint tartalmaznia kell a keresett személy személyazonosságának és állampolgárságának megállapítására szolgáló adatokat.

(3) Az ideiglenes kiadási letartóztatás elrendelése iránti megkeresést a megkeresett állam részére posta útján vagy távirati úton vagy bármilyen más írásbeli alakban továbbítják. A megkereső államot haladéktalanul értesíteni kell arról, hogy a megkeresésnek mennyiben tettek eleget.

(4) Az ideiglenes kiadási letartóztatást meg lehet szüntetni, ha a kiadási kérelem és a 15. cikkben említett mellékletek a letartóztatástól számított 20 napon belül nem érkeznek meg. Az ideiglenes kiadási letartóztatás semmi esetre sem haladhatja meg a megadott időponntól számított 40 napot. Az ideiglenes kiadási letartóztatást azonban bármikor meg lehet szüntetni, ha a megkeresett állam megteszi mindazokat az intézkedéseket, amelyeket a keresett személy szökésének megakadályozására szükségesnek tart.

(5) Az ideiglenes kiadási letartóztatás megszüntetése nem zárja ki az újbóli letartóztatást és a kiadást; ha a kiadási kérelem később megérkezik.

20. Cikk. (1) Ha az egyik Szerződő Állam illetékes hatóságai tudomást szereznek arról, hogy ennek az államnak a területén olyan személy tartózkodik, akinek a kiadását a másik Szerződő Állam e Szerződés alapján kérheti, e személyt ideiglenes kiadási letartóztatásba helyezhetik. A másik Szerződő Államot erről a 14. cikkben meghatározott uton a letartóztatás idejének és helyének közlésével haladéktalanul értesíteni kell.

(2) Az (1) bekezdés szerint értesített Szerződő Állam haladéktalanul közli, hogy kíván-e kiadási kérelmet előterjeszteni. Az ideiglenes kiadási letartóztatást meg kell szüntetni, ha ez a közlés a letartóztatás napjától számított 15 napon belül nem érkezik meg, vagy ha azt közlik, hogy a kiadást nem kérik. A kiadási kérelmet a 19. cikk (4) bekezdésében megállapított 20 napos határidőn belül kell előterjeszteni. Az ideiglenes kiadási letartóztatás megszüntetése nem zárja ki az újabb letartóztatást és a kiadást, ha később a kiadási kérelem megérkezik.

21. Cikk. (1) A megkeresett állam a kiadásról mielőbb dönt és döntéséről értesíti a megkereső államot. A teljes vagy részleges elutasítást meg kell indokolni.

(2) Engedélyezés esetén a megkeresett állam meghatározza a kiadni kért személy átadásának idejét és helyét és erről a megkereső államot értesíti. Az átadás vasuti szállítás esetén Hegyeshalom, Sopron, Wulkaprodersdorf, Mattersburg, Szentgotthárd, Jennersdorf vasuti állomásokon, közuti szállítás esetén pedig Nickelsdorf-Hegyeshalom, Kligenbach-Sopron, Heiligenkreuz i. L.-Rábfüzes határátkelő helyeken történik. A Szerződő Államok illetékes hatóságai közös egyetértésben az átadás céljára további határátkelő helyeket is kijelölhetnek. Ez nem zárja ki a kiadni kért személynek légi úton való átszállítását.

(3) Ha a kiadni kért személyt a (2) bekezdésnek megfelelően történt értesítésre a megkereső állam nem veszi át, noha a megkeresett állam kész az átadásra, és az átvételre a következő 14 napon belül sem kerül sor, a megkeresett állam a kiadni kért személyt szabadlábra helyezi és a kiadási kérelmet tárgytalannak tekinti. A megkeresett állam az ugyanazon cselekményre vonatkozó újabb kiadási kérelmet elutasíthatja.

(4) Ha az átadást vagy átvételt erőhatalom akadályozza meg, az erőhatalom által érintett Szerződő Állam erről a másik Szerződő Államot értesíti. A megkeresett állam haladéktalanul új időpontot tűz ki és szükség szerint az átadásra másik helyet állapít meg. A (3) bekezdés rendelkezéseit ez esetben is alkalmazni kell.

22. Cikk. A kísérőszemélyzet, amely kiadni kért személyt a másik Szerződő Állam területére szállítja, vagy onnan elszállítja, a másik Szerződő Állam területén egyenruháját és szolgálati fegyverzetét viselheti, valamint magával viheti a szükséges felszerelési tárgyakat. Fegyvert azonban csak jogos védelem céljára használhat.

23. *Cikk.* (1) Ha valakinek a kiadatását az egyik Szerződő Állam mellett egy harmadik állam is kéri, a megkeresett állam dönti el, hogy melyik kérelemnek tesz eleget. Ennek során minden körülménytekintetbe vesz, különösen a cselekmény súlyát, az elkövetés helyét, a megkeresések érkezésének sorrendjét, a kiadni kért személy állampolgárságát, a továbbbszállítás lehetőségét és a harmadik állammal szemben fennálló szerződéses kötelezettségeit.

(2) Abban az esetben, ha az egyik Szerződő Államnál a másik Szerződő Állam mellett harmadik állam is terjeszt elő kiadatás iránti kérelmet és a harmadik állam kérelmét részesítik előnyben, a megkeresett állam a kiadási kérelemre vonatkozó döntésével egyidejűleg közli a másik Szerződő Állammal azt is, hogy hozzájárul-e és milyen terjedelemben a kiadott személynek a harmadik államból a másik Szerződő Államba való esetleges továbbbszállításához.

24. *Cikk.* (1) A megkeresett állam a kiadatás engedélyezése után elhalaszthatja a kiadni kért személy átadását avégből, hogy őt más bűncselekmény miatt bírósági úton felelősségre vonhassa, illetőleg hogy a vele szemben más bűncselekmény miatt bíróság által megállapított szabadságvesztésbüntetést vagy biztonsági intézkedést végrehajthassa.

(2) Ha az átadást elhalasztják, a megkeresett állam a kiadni kért személyt—a megkereső állam kívánságára—sürgős eljárási cselekmények lefolytatása, különösen a tárgyalás megtartása érdekében ideiglenesen átadhatja. Az eljárási cselekményeket a megkeresésben közelebbről meg kell jelölni. Az átadott személyt az eljárási cselekmények teljesítése után vagy a megkeresett állam kívánságára haladéktalanul vissza kell adni.

(3) A megkereső állam az ideiglenesen átadott személyt visszaadásáig letartóztatásban tartja. Ezt a letartóztatást a megkeresett államban a kiszabandó vagy a kiszabott büntetésbe beszámítják.

25. *Cikk.* (1) Ha valakinek a kiadatását engedélyezik, akkor külön megkeresés nélkül engedélyezik azoknak a tárgyaknak a kiszolgáltatását is,

1. amelyek a bizonyítás eszközeiül szolgálhatnak;
2. amelyeket a kiadni kért személy a bűncselekmény következtében vagy ilyen tárgyak ellenértékeként szerzett meg.

(2) A tárgyakat lehetőség szerint a kiadni kért személlyel együtt kell átadni. A tárgyakat akkor is át kell adni, ha a már engedélyezett kiadatás a személy halála vagy szökése folytán nem foganatosítható.

(3) Azokat a tárgyakat, amelyek lefoglalás vagy elkobzás alá esnek, vagy amelyekre a büntetőeljárás céljából a megkeresett államban szükség van, ennek az eljárásnak az idejére vissza lehet tartani vagy a visszaadás feltételével lehet átadni.

(4) A megkeresett államnak vagy harmadik személynek a tárgyakra vonatkozó joga minden esetben érintetlen marad. E jogokra figyelemmel a tárgyakat az eljárásnak a megkereső államban való befejezése után haladéktalanul és költségmentesen visszaküldik a megkeresett államnak. Ha az átadás e jogokat csorbítaná, ennek engedélyezésére nem kerül sor.

(5) A megkeresett állam az (1) bekezdés esetében a tárgyak biztonságba helyezéséről szóló értesítésével egyidejűleg közli, hogy a kiadni kért személy a tárgyaknak a sértett részére való közvetlen visszaadásához hozzájárul-e. A megkereső állam haladéktalanul közli a megkeresett állammal, lemond-e a tárgyak átadásáról azzal a feltétellel, hogy az utóbbi állam illetékes igazságügyi hatósága igazolja, hogy a tárgyakat a sértettnek vagy a meghatalmazottjának fogják kiszolgáltatni.

26. Cikk. (1) A kiadott személy sem az átadása előtt elkövetett olyan cselekmény miatt, amelyre a kiadatás engedélyezése nem terjed ki, sem az átadása előtt keletkezett más okból nem üldözhető, emiatt őt elítélni, illetőleg szabadságában—különösen letartóztatás vagy biztonsági intézkedés útján—korlátozni nem lehet.

(2) Az (1) bekezdés szerinti korlátozás nem érvényesül, ha

1. a megkeresett állam a bírósági úton történő felelősségrevonáshoz vagy a bíróság által megállapított büntetés vagy biztonsági intézkedés végrehajtásához hozzájárul. A hozzájárulásra vonatkozó kérelemhez csatolni kell a 15. cikkben említett mellékleteket és a kiadott személy nyilatkozatáról készült bírósági jegyzőkönyvet. A meghallgatásnak a törvényes rendelkezések figyelembevételével igazságügyi hatóság előtt kell történnie. A kiadott személyt a meghallgatás jelentőségéről és céljáról ki kell oktatni. A hozzájárulást meg kell adni, ha a megkeresés alapjául szolgáló bűncselekmény miatt e Szerződés szerint kötelezettség áll fenn a kiadatás engedélyezésére; vagy
2. a kiadott személy a végleges szabadonbocsátása után 30 napon túl a megkereső államban tartózkodik, bár ennek az államnak elhagyására módja és lehetősége lett volna, vagy ha ennek az államnak az elhagyása után oda visszatért; végleges szabadon bocsátásának kell tekinteni a kiadott személy mozgási szabadságának korlátozásával nem járó feltételes szabadságra bocsátást is.

(3) A megkereső állam a saját jogának megfelelően megteheti a szükséges intézkedéseket a kiadott személynek az országból való eltávolítása, illetőleg az elévülés megszűntetése vagy szüneteltetése érdekében.

(4) A (2) bekezdés 2. pontjában említett határidőn belül a kiadott személynek a megkereső állam—esetleg ellentétes belső rendelkezéseire tekintet nélkül—engedélyezi a területéről való kiutazást, kivéve, ha e személy a kiadatása után újabb bűncselekményt követett el. Ebben az esetben a (2) bekezdés 2. pontjában említett határidő csak akkor kezdődik, amikor a kiadott személyt e bűncselekmény miatt indult büntetőeljárásban véglegesen szabadon bocsátották.

27. Cikk. Ha a cselekményt az eljárás során a megkereső államban jogilag másképpen minősítik mint a kiadatási eljárásban, a kiadott személyt csak annyiban szabad üldözni, vagy elítélni, amennyiben a kiadatás a megállapított tényállásnak megfelelő új jogi minősítés alapján is engedélyezhető lenne.

28. Cikk. (1) A kiadott személyt az átadás előtt elkövetett cselekményért csak a megkeresett állam hozzájárulásával lehet harmadik államnak továbbadni. A továbbadás engedélyezésére irányuló kérelemhez csatolni kell a harmadik államtól származó kiadatási kérelem mellékleteinek kiadmányát vagy hitelesített másolatát, valamint a kiadott személy nyilatkozatáról készült bírósági jegyzőkönyvet. A meghallgatásnak—a törvényes rendelkezések figyelembe vételével—igazságügyi hatóság előtt kell történnie. A kiadott személyt a meghallgatás jelentőségéről és céljáról ki kell oktatni.

(2) A továbbadáshoz hozzájárulás nem szükséges, ha a 26. cikk (2) bekezdésének 2. pontjában említett feltételek valamelyike fennáll.

29. Cikk. (1) Harmadik állam által az egyik Szerződő Állam részére kiadott személynek a másik Szerződő Államon való átszállítását ugyanazon feltételek mellett engedélyezik, mint a kiadatást. Amennyiben a továbbiakban eltérő rendelkezés nincsen, e Szerződésnek a kiadatásról szóló rendelkezései az átszállításra is vonatkoznak.

(2) Az átszállításra vonatkozó kérelmet el lehet utasítani, ha az átszállítás iránt megkeresett államnak az átszállítandó személlyel szemben büntetőjogi igénye van vagy ha az átszállítás alkalmas lenne ezen állam lényeges érdekeinek csorbítására.

(3) Az átszállítás ideje alatt az átszállítás iránt megkeresett államnak az átszállítandó személyt fogva kell tartania. Ez az állam ezt a személyt olyan cselekmények miatt, amelyeket az átszállítás előtt követett el, a kiadatást engedélyező állam hozzájárulása nélkül nem üldözheti, vele szemben büntetést vagy biztonsági intézkedést nem hajthat végre.

(4) Légi úton közbenső leszállás nélkül történő átszállításhoz az átrepült Szerződő Állam kifejezett hozzájárulására nincsen szükség. Ezt az államot a megkereső állam előzetesen tájékoztatja a 15. cikk (1) bekezdésében említett okiratok meglétéről, tájékoztatja továbbá arról, hogy e Szerződés értelmében az átszállításnak nincsen akadálya, valamint különösen arról, hogy az átszállítandó személy nem az átrepült állam állampolgára. Az átrepült állam területén való kényszerleszállás esetén ennek a tájékoztatásnak olyan hatása van, mint a 19. cikk szerinti ideiglenes kiadatási letartóztatás elrendelésére irányuló kérelemnek.

30. Cikk. A Szerződő Államok lemondanak a kiadatással, az ideiglenes átadással [24. cikk (2) bekezdés], vagy a tárgyak kiszolgáltatásával (25. cikk) kapcsolatban a területükön felmerülő költségekről. Az átszállítás költségei viszont a megkereső államot terhelik.

31. Cikk. A megkereső állam a megkeresett államot—kivánságára—adott esetben a végleges határozat kiadmányának, hiteles másolatának vagy fénymásolatának csatolása mellett tájékoztatja a kiadott személy elleni büntetőeljárás eredményéről.

32. Cikk. E Szerződés rendelkezéseinek fenntartása mellett a kiadatási eljárásra és a kiadatási letartóztatásra a megkeresett állam területén ennek joga kerül alkalmazásra.

33. Cikk. E Szerződésben a „biztonsági intézkedés“ kifejezés olyan szabadságelvonással járó intézkedést jelent, amelyet büntetőbíróság ítéletben a büntetés mellett vagy a büntetés helyett rendel el. Ha az elrendelt intézkedés határozatlan időtartamú, e Szerződés alkalmazásában az időpont irányadó, amikor az intézkedést a megkereső állam joga szerint legkésőbb meg kell szüntetni.

34. Cikk. Ezt a Szerződést meg kell erősíteni, a megerősítő okiratokat Bécsben cserélik ki.

35. Cikk. (1) E Szerződés a megerősítő okiratok kicserélése után a hatvana-dik napon lép hatályba.

(2) A Szerződést öt évi időtartamra kötik és továbbra is hatályban marad, amennyiben a Szerződő Államok egyike az öt év letelte előtt hat hónappal a másik Szerződő Államot írásban, diplomáciai úton nem értesíti arról, hogy a Szerződést felmondja.

(3) Ha a Szerződést a (2) bekezdés szerint nem mondták fel, az határozatlan ideig hatályban marad, feltéve, hogy a Szerződő Államok egyike írásban, diplomáciai úton nem közli a másik Szerződő Állammal, hogy a Szerződést felmondja; ez esetben a Szerződés a felmondás után még egy évig hatályban marad.

ENNEK HITELEŰL a két Szerződő Állam meghatalmazottjai ezt a Szerződést aláírták és pecséttel ellátták.

KÉSZULT Budapesten, 1975. évi február hó 25 napján két eredeti példányban német és magyar nyelven; mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság nevében:
E. BIELKA

A Magyar Népköztársaság nevében:
PUJA FRIGYES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING EXTRADI-
TION

The Federal President of the Republic of Austria and the Presidential Council of the Hungarian People's Republic, desiring to facilitate relations between the two States in legal matters, have agreed to conclude a Treaty concerning extradition and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria: Federal Minister for Foreign Affairs, Dr. Erich Bielka,

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic: Minister for Foreign Affairs, Frigyes Puja,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting States undertake to extradite to each other, upon request and subject to the provisions and conditions of this Treaty, persons who are being proceeded against in the requesting State for an offence or who are wanted for the carrying out of a sentence or preventive measures.

(2) Extradition shall not be granted for the carrying out of a sentence or preventive measures imposed on the basis of proceedings carried out in the absence of the person sought. Extradition for prosecution in a criminal case shall, however, be granted if the requesting State guarantees that proceedings will be reinstated in the presence of the person sought, if he is extradited.

Article 2. (1) Extradition shall be granted in respect of offences punishable under the laws of both Contracting States by imprisonment for a term of more than one year or by a more severe penalty.

(2) Where sentences involving deprivation of liberty or preventive measures have been imposed in connexion with one or more of the offences referred to in paragraph 1, extradition for the purpose of carrying them out shall be granted, provided the term of the sentences or measures still to be carried out is no less than four months.

(3) Where extradition is granted in accordance with paragraphs 1 and 2, it shall also be granted in respect of other offences punishable under the laws of both Contracting States and in respect of sentences involving deprivation of liberty or measures imposed for such offences, and in such cases the provisos specified in those paragraphs concerning the term of the sentences or measures shall not apply.

Article 3. Extradition shall not be granted:

1. if the offence for which extradition is requested is regarded by the requested State as a political offence or as an offence connected with a political offence;

¹ Came into force on 18 July 1976, i.e., the sixtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 19 May 1976, in accordance with article 35 (1).

2. if the person sought has been granted asylum in the territory of the requested State;
3. if extradition would not be compatible with other obligations of the requested State under international law.

Article 4. Extradition shall not be granted if, in the view of the requested State, the offence is an offence under military law.

Article 5. Extradition shall not be granted if, in the view of the requested State, the offence constitutes a violation of customs, tax, State monopoly or foreign currency regulations or of regulations governing the export, import, transit and control of goods.

Article 6. Nationals of the requested State shall not be extradited.

Article 7. (1) Subject to the provisions of paragraph 2, extradition shall not be granted if the offence was committed in the territory of the requested State or is subject to the jurisdiction of the requested State because its vital interests have been prejudiced.

(2) Extradition shall be granted if extradition is being granted in connexion with another offence and if adjudication in the requesting State for all offences is expedient in the interest of ascertaining the truth, for reasons of awarding the punishment and carrying out the sentence or in the interest of the social rehabilitation of the extradited person.

Article 8. (1) Extradition shall not be granted if, in the requested State and in respect of the offence for which extradition is requested, the person sought has been

1. found guilty, or
2. acquitted or if the charge against him has been dismissed, except where the authority taking the decision lacked the requisite jurisdiction.

(2) Extradition shall also not be granted if the person sought has been found innocent or guilty in a third State of the offence for which extradition is requested and the sentence imposed has already been served or the preventive measures have already been carried out or if the carrying out of the sentence or measures is barred by the statute of limitations under the law of the third State.

Article 9. Extradition shall not be granted if prosecution or the carrying out of the sentence or preventive measures is barred by the statute of limitations of the requesting State or would be barred by the statute of limitations of the requested State.

Article 10. If the conditions for extradition under this Treaty are met, extradition shall not be precluded by an amnesty proclaimed in the requested State.

Article 11. The obligation to extradite shall not be affected by the absence of an application or authorization which may be required under the law of the requested State.

Article 12. If the offence is punishable by the death penalty in the requesting State but not in the requested State, the requesting State may impose or carry out a sentence involving only deprivation of liberty but not the death penalty.

Article 13. An extradited person shall not be tried in the requesting State by a court that has been established only provisionally or in exceptional circumstances. Extradition shall not be granted for the carrying out of a sentence or preventive measures imposed by such a court.

Article 14. Requests for extradition and re-extradition shall be made in writing. Correspondence relating to matters of extradition and re-extradition shall be conducted between the Federal Minister for Justice of the Republic of Austria and the Ministry of Justice of the Hungarian People's Republic. The use of the diplomatic channel shall not be excluded thereby.

Article 15. (1) The request for extradition shall be accompanied by a warrant or other document having the same effect or by a copy of an enforceable decision. These documents must bear the signature of a judge. Duly authenticated copies of such documents may be furnished instead of the originals.

(2) The following shall also be attached, to the extent that they are not included in the aforesaid documents:

1. a statement of the offence with an indication of the time and place of its commission;
2. a legal description of the offence and a copy of the applicable regulations or regulations applied;
3. in the case of a request for extradition for the carrying out of a sentence, documents evidencing the enforceability of the sentence;
4. as accurate a description as possible of the person sought for the purpose of establishing his identity and nationality.

Article 16. The supporting documents shall be submitted in the language of the requesting State. Translations in the language of the requested State shall not be required.

Article 17. If the requested State considers that the information and supporting documents furnished are not sufficient, it shall request the necessary additional information to be furnished within such time as it specifies. This time-limit may be extended upon submission of a well-founded request. In the absence of such supplementary information the request for extradition shall be dealt with on the basis of the available information and supporting documents.

Article 18. If the requesting State submits a request for extradition in conformity with the provisions of this Treaty and provides good reason for believing that the person sought is in the territory of the requested State, the latter shall immediately undertake the necessary investigation. If necessary, the requested State shall detain the person sought or take other measures to prevent him from absconding.

Article 19. (1) In an emergency the requesting State may request the provisional arrest of the person sought. The requested State shall decide in accordance with its law whether to order provisional arrest or other measures to prevent the person sought from absconding.

(2) The request for provisional arrest shall state that one of the documents referred to in article 15 exists and that a request for extradition is going to be submitted. It shall also provide a brief description of the offence with details of the time when and place where it was committed and an indication of the penalty involved or

the sentence or preventive measures to be carried out, as well as information for establishing the identity and nationality of the person sought.

(3) A request for provisional arrest shall be sent to the requested State by post or telegraph or in some other written form. The requesting State shall be informed without delay of the response to its request.

(4) Provisional arrest may be terminated if the extradition request and the documents referred to in article 15 are not received within 20 days from the arrest. Provisional arrest shall not in any event exceed 40 days from the time of arrest. Provisional arrest may, however, be terminated at any time if the requested State takes whatever action it considers necessary to prevent the person sought from absconding.

(5) The termination of provisional arrest shall not preclude re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

Article 20. (1) If the competent authorities of a Contracting State learn that a person whose extradition might be requested by another Contracting State is in the territory of the former State, they may place him under provisional arrest pending extradition. The other Contracting State shall be notified without delay in the manner specified in article 14 of the time of arrest and the place of detention.

(2) The Contracting State receiving the information referred to in paragraph 1 shall state without delay whether it intends to submit a request for extradition. The provisional arrest shall be terminated if notice to this effect is not received within 15 days from the date of arrest or if notice is received that extradition will not be requested. The request for extradition must be sent within the 20-day period specified in article 19, paragraph 4. Termination of provisional arrest shall not preclude re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

Article 21. (1) The requested State shall take a decision on extradition as soon as possible and shall inform the requesting State of its decision. Reasons must be given for any total or partial rejection of the request.

(2) If the request for extradition is granted, the requested State shall determine the time and place for handing over the person sought and shall inform the requesting State thereof. In the case of railway transport, he shall be handed over at the stations of Hegyeshalom, Sopron, Wulkaprodersdorf, Mattersburg, Szentgotthárd or Jennersdorf, and, in the case of road transport, at the frontier crossing points of Nickelsdorf-Hegyeshalom, Klungenbach-Sopron or Heiligenkreuz i.L.-Rábafüzes. The competent authorities of the Contracting States may agree to establish other frontier crossing points for this purpose. Air transport of the person sought shall not thereby be excluded.

(3) If the person sought is not taken over by the requesting State in accordance with the arrangements set forth in paragraph 2, although the requested State is ready to hand him over, and if he is not taken over within the next 14 days, he shall be released from arrest and the request for extradition shall be deemed to have lapsed. The requested State may then refuse to extradite him for the same offence.

(4) If a Contracting State is prevented by circumstances beyond its control from handing or taking over the person sought, it shall notify the other Contracting State accordingly. The requested State shall set another date and, if necessary, another place for the transfer as soon as possible. In this case paragraph 3 shall also apply.

Article 22. Escort personnel, assigned to conduct a person sought into the territory of the other Contracting State or to fetch him from that territory, shall be allowed to wear their uniforms, bear their service weapons and bring with them the necessary items of equipment into the territory of the other Contracting State. Weapons shall, however, be used only in self-defence.

Article 23. (1) If requests are received from a Contracting State and from a third State for the extradition of the same person, the requested State shall decide which State has precedence. In so doing it shall have regard to all the circumstances and, in particular, to the relative seriousness of the offences, the places where the offences were committed, the respective dates on which the requests were received, the nationality of the person sought, the possibility of subsequent extradition and its treaty obligations vis-à-vis the third State.

(2) If a Contracting State and a third State request another Contracting State for the extradition of a person and if the request of the third State is given precedence, the requested State shall simultaneously inform the other Contracting State of its decision with regard to the request for extradition and of the extent to which it consents to the possible extradition from the third State to the other Contracting State.

Article 24. (1) The requested State may, after granting the extradition, postpone the surrender of the person sought in order that proceedings for another offence may be instituted in its courts or in order that a sentence of imprisonment or preventive measures handed down by its court for another offence may be carried out.

(2) If the surrender is postponed, the requested State may temporarily hand over the person sought at the request of the requesting State, in order that urgent legal proceedings may be brought against him, in particular such as relate to the main offence. Details of the proceedings should be presented with the request. The surrendered person shall be returned without delay to the requested State after completion of the proceedings or at its request.

(3) The requesting State shall keep the temporarily surrendered person in custody until he is returned. The time spent in custody shall count towards the sentence handed down or to be handed down in the requested State.

Article 25. (1) Where extradition is granted, the requested State shall also hand over voluntarily property:

- I. which may serve as evidence; or
2. which the person sought acquired as a result of his offence or in compensation therefor.

(2) The property shall, if possible, be handed over at the same time as the person sought. It shall be handed over even if the extradition granted cannot be carried out owing to the death or abscondence of the person sought.

(3) Property that is subject to seizure or confiscation or is required for criminal proceedings in the requested State may be retained for the duration of the proceedings or handed over on condition that it is returned.

(4) In every case the rights of the requested State or third Parties with respect to the property shall be reserved. Where these rights exist, the property shall be returned to the requested State as soon as possible and without charge after the com-

pletion of the proceedings in the requesting State. If such rights were to be impaired by the transfer of the property, the transfer shall not be granted.

(5) In the case referred to in paragraph 1, the requested State shall, when reporting the seizure of property, also indicate whether the person sought agrees to the direct return of the property to the injured Party. The requesting State shall inform the requested State as soon as possible whether it waives the handing over of the property on the condition that it is delivered to the injured Party or his authorized representative upon production of a certificate issued by its competent judicial authority.

Article 26. (1) The extradited person shall not be proceeded against, sentenced or deprived of his liberty in any way, in particular through arrest or preventive measures, for any offence committed prior to his surrender but not covered by the extradition order or for any other reason arising before his surrender.

(2) The limitations under paragraph 1 shall not apply if

1. the requested State consents to the proceedings or to the carrying out of a sentence or preventive measures. The request for consent shall be submitted together with the documents referred to in article 15 and an official record of any statements made by the extradited person. Hearings shall be held before judicial authorities as prescribed by law. The extradited person must be informed of the meaning and purpose of the hearings. Consent shall be given if the offence in respect of which it is requested entails the obligation to grant extradition under this Treaty; or
2. the extradited person remains more than 30 days after his final discharge in the requesting State, even though free and able to leave, or if he returns to that State after having left it; conditional discharge without an order restricting the freedom of movement of the extradited person shall be assimilated to final discharge.

(3) The requesting State may take whatever action it deems necessary under its law to remove the extradited person from its territory or to interrupt or suspend prescription.

(4) Within the time-limit referred to in paragraph 2, subparagraph 2, an extradited person shall be allowed to leave the territory of the requesting State, notwithstanding any internal regulations of the requesting State to the contrary, unless he has committed another offence after his surrender. In that case, the time-limit referred to in paragraph 2, subparagraph 2, shall not begin until he has been finally discharged also in respect of the proceedings instituted in connexion with that offence.

Article 27. When the description of the offence charged is altered in the course of proceedings in the requesting State from the description in the extradition proceedings, the extradited person shall be proceeded against or sentenced only in so far as the offence under its new description is shown to be an offence which would allow extradition.

Article 28. (1) An extradited person may not be re-extradited to a third State for an offence committed prior to his surrender except with the consent of the requested State. Requests for such consent shall be accompanied by the original extradition documents of the third State or duly authenticated copies thereof and an official record of any statements made by the extradited person. Hearings shall be held

before a competent judicial authority as prescribed by law. The extradited person must be informed of the meaning and purpose of the hearings.

(2) Consent to re-extradition shall not be required if one of the conditions referred to in article 26, paragraph 2, subparagraph 2, is fulfilled.

Article 29. (1) Re-extradition from a third State to a Contracting State through the territory of another Contracting State shall be granted in the same manner as prescribed for extradition. Except as otherwise provided below, the provisions of this Treaty concerning extradition shall also apply to re-extradition.

(2) Re-extradition may be refused if the requested State has charges of its own to bring against the person concerned or if re-extradition is liable to prejudice its vital interests.

(3) The State requested to grant re-extradition shall hold the person in custody during the period of re-extradition. It may not institute proceedings against him or impose any punishment or preventive measures for offences committed by him prior to re-extradition except with the consent of the extraditing State.

(4) In the case of re-extradition by air without intermediate stops, the express consent of the Contracting State over whose territory the flight is to be made shall not be required. That State shall be notified in advance by the requesting State that one of the documents referred to in article 15, paragraph 1, is available, that there is no bar to transit within the meaning of this Treaty and, in particular, that the person to be transported is not a national of the State over whose territory the flight is to be made. If an emergency landing is made in the territory of the State over whose territory the flight is to proceed, such notification shall have the same effects as the request for provisional arrest provided for in article 19.

Article 30. The Contracting States shall waive reimbursement for costs arising in their territory in connexion with extradition, temporary surrender (article 24, paragraph 2) or the handing over of property (article 25). However, the requesting State shall bear the costs of re-extradition.

Article 31. A requesting State shall, if asked by a requested State, inform the latter of the results of any proceedings against the extradited person by enclosing the original, a certified copy or a photocopy of the final decision.

Article 32. Except where this Treaty provides otherwise, the procedure with regard to extradition and provisional arrest in the territory of the requested State shall be governed solely by the law of that State.

Article 33. For the purposes of this Treaty the expression “preventive measures” means an order involving deprivation of liberty handed down by a criminal court in addition to or in lieu of a prison sentence. If the term of the preventive measures is not specified, for the purposes of this Treaty it shall be the maximum period allowed for such measures under the law of the requesting State.

Article 34. This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna.

Article 35. (1) This Treaty shall enter into force on the sixtieth day after the exchange of instruments of ratification.

(2) This Treaty is concluded for a term of five years and shall thereafter remain in force unless one of the Contracting States has given notice of termination in

writing to the other Contracting State through the diplomatic channel six months before the expiry of the five-year term.

(3) If the Treaty has not been terminated in accordance with paragraph 2, it shall remain in force indefinitely unless one of the Contracting States gives notice of termination in writing to the other Contracting State through the diplomatic channel; in the latter case it shall remain in force for one year after notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of both Contracting States have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest, on 25 February 1975, in duplicate in German and Hungarian, both texts being equally authentic.

For Republic of Austria:

E. BIELKA

For the Hungarian People's Republic

PUJA FRIGYES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Présidium de la République populaire hongroise, désireux de faciliter les relations entre les deux pays dans le domaine juridique, ont décidé de conclure un traité d'extradition et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche : M. Erich Bielka, Ministre des affaires étrangères,

Le Présidium de la République populaire hongroise : M. Frigyes Puja, Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Etats contractants s'engagent à se livrer réciproquement, sur demande, selon les règles et sous les conditions énoncées dans le présent Traité, les personnes qui sont poursuivies pour une infraction pénale ou recherchées aux fins de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté dans l'Etat requérant.

2. L'extradition n'est pas accordée aux fins de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté ayant force de chose jugée qui a été prononcée par défaut. Cependant, l'extradition est accordée, aux fins de poursuites, si l'Etat requérant s'engage à garantir qu'en cas d'extradition, l'individu réclamé aura droit au renouvellement de la procédure pénale en sa présence.

Article 2. 1. Donnent lieu à extradition les faits qui, aux termes des législations des deux Etats contractants, constituent des infractions punies d'une peine privative de liberté de plus d'un an ou d'une peine plus sévère.

2. Lorsqu'une condamnation à une peine privative de liberté ou à une mesure de sûreté a été prononcée dans l'Etat requérant pour une ou plusieurs des infractions visées au paragraphe 1 du présent article, l'extradition n'est accordée que si la durée de la peine qui n'a pas encore été exécutée est d'au moins quatre mois.

3. Lorsque l'extradition est accordée, en application des paragraphes 1 et 2 du présent article, elle l'est également pour d'autres infractions qui, selon la législation des deux Etats contractants, sont considérées comme des infractions pénales et aux fins de l'exécution d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté sanctionnant ces infractions, si celles-ci ne remplissent pas les conditions relatives à la durée de la peine visée dans lesdits paragraphes.

Article 3. L'extradition n'est pas accordée :

1. Si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'Etat requis comme une infraction politique ou comme une infraction connexe à une telle infraction;
2. Si l'individu réclamé jouit du droit d'asile sur le territoire de l'Etat requis;
3. Si l'extradition n'est pas compatible avec d'autres obligations qui incombent à l'Etat requis en vertu du droit international.

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1976, soit le soixantième jour qui a suivi la date de l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Vienne le 19 mai 1976, conformément à l'article 35, paragraphe 1.

Article 4. L'extradition n'est pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'Etat requis comme étant exclusivement de caractère militaire.

Article 5. L'extradition n'est pas accordée si l'infraction est considérée par l'Etat requis comme une infraction en matière de douane, d'impôts, de taxes et de change ou comme une infraction aux règlements concernant l'exportation, l'importation et le transit ainsi que le contingentement de marchandises.

Article 6. L'Etat requis n'extrade pas ses ressortissants.

Article 7. 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'extradition n'est pas accordée à raison d'une infraction qui a été commise sur le territoire de l'Etat requis ou qui, parce qu'elle porte atteinte aux intérêts essentiels de l'Etat requis, relève de sa juridiction.

2. L'Etat requis accorde l'extradition, si elle est déjà accordée pour une autre infraction et s'il est utile, pour établir la vérité, pour fixer la peine et la faire exécuter ou pour assurer la réinsertion sociale du prévenu, que ce soient les autorités judiciaires de l'Etat requérant qui connaissent toutes les infractions en cause.

Article 8. 1. L'extradition n'est pas accordée lorsque l'individu réclamé, une décision passée en force de chose jugée étant déjà intervenue à son égard dans l'Etat requis pour l'infraction sur laquelle porte la demande d'extradition,

- 1) A été jugé coupable;
- 2) A été acquitté et relaxé ou lorsque la procédure engagée contre lui a été suspendue, à moins que la décision ait été rendue par défaut de juridiction.

2. En outre, l'extradition n'est pas accordée lorsque l'individu réclamé a déjà été acquitté et relaxé ou jugé coupable dans un Etat tiers à raison de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée et lorsqu'il a déjà purgé la peine ou mesure de sûreté prononcée à son égard ou lorsque l'exécution de la peine ou de la mesure de sûreté a fait l'objet d'une prescription conformément à la législation dudit Etat.

Article 9. L'extradition n'est pas accordée si la prescription des poursuites ou de l'exécution de la peine ou de la mesure de sûreté est acquise en vertu de la législation de l'Etat requérant ou le serait en vertu de la législation de l'Etat requis.

Article 10. Si les conditions requises pour l'extradition en vertu du présent Traité sont remplies, une amnistie déclarée dans l'Etat requis n'empêche pas l'extradition.

Article 11. L'obligation d'extrader existe même en l'absence de la plainte ou autorisation qui serait nécessaire selon la législation de l'Etat requis.

Article 12. Si l'infraction est passible de la peine de mort selon la législation de l'Etat requérant mais non selon celle de l'Etat requis, une peine privative de liberté doit être prononcée et exécutée au lieu de la peine de mort dans l'Etat requérant.

Article 13. L'individu extradé ne peut pas être jugé dans l'Etat requérant par un tribunal qui n'est habilité que provisoirement ou en raison de circonstances exceptionnelles à connaître de l'infraction en cause. L'extradition n'est pas accordée aux fins de l'exécution d'une peine ou mesure de sûreté prononcée par un tel tribunal.

Article 14. Les demandes d'extradition ou de transit sont formulées par écrit. L'échange de correspondance en la matière s'effectue entre le Ministre fédéral de la justice de la République d'Autriche et le Ministère de la justice de la République populaire hongroise, sans préjudice du recours à la voie diplomatique.

Article 15. 1. Il sera produit à l'appui de la requête soit un mandat d'arrêt ou tout autre acte ayant la même force, soit une expédition authentique d'une décision de condamnation exécutoire. Ces actes doivent être signés par un juge. Les originaux peuvent être remplacés par des copies certifiées conformes.

2. Si les renseignements suivants ne figurent pas déjà dans les pièces susmentionnées, ils sont également produits à l'appui de la requête :

- 1) Un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée, mentionnant le temps et le lieu de leur perpétration;
- 2) La qualification juridique des faits et une copie des dispositions légales applicables ou appliquées;
- 3) En cas d'une demande d'extradition aux fins de l'exécution d'un jugement, les pièces apportant la preuve du caractère exécutoire de ce jugement;
- 4) Des renseignements aussi précis que possible de nature à déterminer l'identité et la nationalité de l'individu réclamé.

Article 16. Les documents sont rédigés dans la langue de l'Etat requérant. Ils n'ont pas à être accompagnés de traductions dans la langue de l'Etat requis.

Article 17. Si l'Etat requis considère que les informations ou les pièces justificatives qui lui ont été communiquées sont insuffisantes, il peut demander que des informations ou pièces justificatives complémentaires lui soient fournies dans le délai qu'il fixera. Ce délai peut être prolongé, sur demande, pour des motifs valables. Si les informations ou pièces justificatives complémentaires ne sont pas fournies dans le délai fixé, l'Etat requis statue sur la demande d'extradition en se fondant sur les informations et pièces justificatives déjà en sa possession.

Article 18. Si l'Etat requérant formule une demande d'extradition conformément aux dispositions du présent Traité et établit la vraisemblance de la présence de l'individu réclamé sur le territoire de l'Etat requis, ce dernier prend immédiatement les mesures nécessaires pour rechercher l'intéressé. En cas de besoin, il peut arrêter la personne réclamée ou prendre toutes autres mesures nécessaires pour l'empêcher de s'évader.

Article 19. 1. En cas d'urgence, l'Etat requérant peut, en vue de l'extradition, demander l'arrestation provisoire de l'individu recherché. L'Etat requis statue, conformément à sa législation, sur l'arrestation provisoire ou sur l'adoption d'autres mesures visant à empêcher l'individu recherché de s'évader.

2. La demande d'arrestation provisoire indique l'existence d'une des pièces visées à l'article 15 du présent Traité et fait état de l'intention de l'Etat requérant de présenter une demande d'extradition. Elle doit également contenir un bref exposé des faits mentionnant le temps et le lieu de leur perpétration, des renseignements sur la peine ou la mesure de sûreté encourue ou prononcée ainsi que des renseignements permettant de déterminer l'identité et la nationalité de l'individu recherché.

3. La demande d'arrestation provisoire est transmise à l'Etat requis par la voie postale ou télégraphique, ou par tout autre moyen laissant une trace écrite. L'Etat requérant sera informé immédiatement de la suite donnée à sa demande.

4. L'arrestation provisoire peut prendre fin si, dans un délai de 20 jours après l'arrestation, l'Etat requis n'a pas été saisi de la demande d'extradition et des pièces visées à l'article 15 du présent Traité. Elle ne doit en aucun cas excéder 40 jours après l'arrestation. Toutefois, la mise en liberté provisoire est possible à tout moment si l'Etat requis prend toutes les mesures qu'il estimera nécessaires en vue d'empêcher la fuite de l'individu recherché.

5. La mise en liberté ne s'oppose pas à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

Article 20. 1. Si les autorités compétentes d'un des Etats contractants apprennent qu'un individu dont l'extradition peut être demandée par l'autre Etat contractant se trouve sur le territoire du premier Etat, elles peuvent mettre cet individu en détention provisoire. Elles en informent immédiatement l'autre Etat contractant, par la voie décrite à l'article 14 du présent Traité, en indiquant le moment de l'arrestation et le lieu de détention.

2. L'Etat contractant qui a été informé de l'arrestation de l'intéressé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article fait savoir immédiatement s'il souhaite formuler une demande d'extradition. L'arrestation provisoire doit prendre fin si l'Etat en question ne fait pas connaître ses intentions dans un délai de 15 jours à compter de la date de l'arrestation ou s'il fait savoir qu'il ne demandera pas l'extradition de l'intéressé. La demande d'extradition doit être présentée dans le délai de 20 jours visé au paragraphe 4 de l'article 19 du présent Traité. La mise en liberté ne s'oppose pas à une nouvelle arrestation ni à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

Article 21. 1. L'Etat requis statue dès que possible sur l'extradition et communique sa décision à l'Etat requérant. Tout rejet complet ou partiel doit être motivé.

2. En cas d'acceptation, l'Etat requis détermine le lieu et la date de remise de l'individu à l'extradé et en informe l'Etat requérant. En cas de transport par chemin de fer, la remise a lieu aux gares de Hegyeshalom, Sopron, Wulkaprodersdorf, Mattersburg, Szentgotthárd ou Yennersdorf et, en cas de transport par route, aux points de passage suivants : Nickelsdorf-Hegyeshalom, Klingenbach-Sopron ou Heiligenkreuz i.L.-Rábafüzes. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent d'un commun accord désigner d'autres points de passage pour la remise de l'individu à extradier. La remise de l'individu à extradier par voie aérienne n'est pas exclue.

3. Si l'Etat requérant ne reçoit pas l'individu à extradier au lieu et à la date fixés, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, bien que l'Etat requis soit prêt à le lui remettre, et si la réception n'a pas lieu dans un délai de 14 jours à compter de cette date, l'individu à extradier est mis en liberté et la demande d'extradition est considérée comme étant sans objet. L'Etat requis peut refuser d'extradier l'intéressé pour le même fait.

4. En cas de force majeure empêchant la remise ou la réception de l'individu à extradier, l'Etat intéressé en informe l'autre Etat. L'Etat requis fixe dès que possible une nouvelle date et, le cas échéant, un autre lieu pour la remise de l'individu à extradier. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article sont également applicables dans ce cas.

Article 22. Les personnes qui accompagnent l'individu à extradier sur le territoire de l'autre Etat contractant ou qui viennent l'y recevoir sont autorisées à porter leur uniforme et leurs armes de service sur le territoire de l'autre Etat contractant,

ainsi qu'à y amener l'équipement nécessaire. Toutefois, elles ne peuvent utiliser leurs armes qu'en cas de légitime défense.

Article 23. 1. Si l'extradition est demandée concurremment par un des Etats contractants et par un Etat tiers, l'Etat requis décide auquel des Etats requérants elle livrera l'individu réclamé. Il tient compte, à cet effet, de toutes circonstances et notamment du degré de gravité et du lieu de l'infraction, des dates respectives de réception des demandes, de la nationalité de l'individu à extraditer, de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre Etat et de ses engagements contractuels à l'égard d'Etats tiers.

2. Si l'extradition est demandée concurremment par un des Etats contractants et par un Etat tiers, il informe l'autre Etat contractant, en même temps qu'il lui communique sa décision sur la demande d'extradition, de l'admissibilité d'une éventuelle réextradition de l'Etat tiers à l'autre Etat contractant.

Article 24. L'Etat requis peut, après avoir accepté l'extradition, ajourner la remise de l'individu réclamé pour qu'il puisse être poursuivi par ses autorités judiciaires pour une autre infraction, ou pour qu'il puisse exécuter la peine privative de liberté ou la mesure de sûreté prononcée contre lui par ses tribunaux pour une autre infraction.

2. Si la remise est différée, l'Etat requis peut remettre temporairement l'individu réclamé à l'Etat requérant, sur sa demande, aux fins de l'accomplissement d'actes de procédure urgente, en particulier les débats. Les actes de procédure doivent être précisés dans la demande. L'individu remis est rendu immédiatement après l'accomplissement des actes de procédure ou sur la demande de l'Etat requis.

3. En cas de remise temporaire, l'individu remis est maintenu en détention dans l'Etat requérant jusqu'à ce qu'il soit rendu à l'Etat requis. La durée de cette détention est déduite de la peine qui doit être ou a été prononcée dans l'Etat requis.

Article 25. 1. Lorsqu'une demande d'extradition est agréée, la remise des objets,

- 1) Qui peuvent servir de pièces à conviction; ou
- 2) Qui proviennent de l'infraction ou ont été acquis par l'individu réclamé en contrepartie d'objets provenant de l'infraction, est également approuvée sans qu'il soit besoin de demande spéciale.

2. Autant que possible, les objets sont remis en même temps que l'individu à extraditer. Ils sont remis même si l'extradition déjà agréée ne peut pas avoir lieu du fait du décès ou de l'évasion de l'individu intéressé.

3. L'Etat requis peut garder les objets, qui sont susceptibles de saisie ou de confiscation ou qui sont nécessaires à l'accomplissement d'une procédure pénale sur son territoire pendant la durée de cette procédure, ou les remettre sous condition de restitution.

4. Sont toutefois réservés les droits que l'Etat requis ou des tiers auraient acquis sur ces objets. Si de tels droits existent, les objets seront, le procès terminé, restitués le plus tôt possible et sans frais à l'Etat requis. Si la remise risque de porter atteinte à ces droits, elle n'est pas agréée.

5. Dans le cas visé au paragraphe 1 du présent article, l'Etat requis fait savoir, en même temps qu'il annonce la saisie des objets, si l'individu réclamé accepte que ces objets soient restitués directement à la personne lésée. L'Etat requérant fait savoir dès que possible à l'Etat requis s'il renonce à la remise des objets à la condition que

ceux-ci soient remis à la personne lésée ou à son mandataire sur présentation d'un certificat délivré par les autorités judiciaires compétentes du premier Etat.

Article 26. 1. L'individu qui a été livré ne peut être ni poursuivi, jugé ou soumis à toute autre restriction de sa liberté individuelle, en particulier une peine d'emprisonnement ou une mesure de sûreté, pour une infraction perpétrée avant sa remise autre que celle ayant motivé l'acceptation de l'extradition ou pour toute autre raison survenue antérieurement à la remise.

2. La restriction visée au paragraphe 1 du présent article est supprimée lorsque :

- 1) L'Etat requis consent aux poursuites judiciaires ou à l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté. La demande de consentement doit être accompagnée des pièces prévues à l'article 15 du présent Traité et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé. L'interrogatoire doit être mené par une autorité judiciaire, conformément aux dispositions législatives en vigueur. L'extradé doit être informé de la signification et de l'objet de l'interrogatoire. Le consentement est donné lorsque l'infraction pour laquelle le consentement est demandé entraîne elle-même l'obligation d'extrader, aux termes du présent Traité; ou
- 2) Lorsque l'extradé, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'Etat requérant et y ayant été autorisé, est néanmoins demeuré sur ce territoire plus de 30 jours après son élargissement définitif ou y est retourné après l'avoir quitté; la libération conditionnelle, si elle n'est pas assortie de mesures restreignant la liberté de mouvement de l'individu extradé, est assimilée à un élargissement définitif.

3. L'Etat requérant peut prendre les mesures prévues par sa législation pour renvoyer l'extradé de son territoire ou pour interrompre ou empêcher la prescription.

4. Pendant la période visée à l'alinéa 2 du paragraphe 2 du présent article, l'individu extradé est autorisé, notwithstanding les dispositions internes de l'Etat requérant qui s'y opposeraient, à quitter son territoire, à moins qu'il n'ait commis une nouvelle infraction après son extradition. En pareil cas, le délai visé à l'alinéa 2 du paragraphe 2 du présent Traité commence à courir à compter de l'élargissement définitif de l'extradé après l'accomplissement de la procédure pénale engagée pour cette dernière infraction.

Article 27. Lorsque la qualification juridique donnée au fait incriminé, au cours de la procédure engagée dans l'Etat requérant, est différente de celle qui lui était attribuée dans le cadre de la procédure d'extradition, l'individu extradé ne peut être poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction nouvellement qualifiée permettraient l'extradition.

Article 28. 1. L'assentiment de l'Etat requis est nécessaire pour permettre à l'Etat requérant de livrer l'individu extradé à un Etat tiers pour une infraction perpétrée avant la remise. La demande d'assentiment à une réextradition doit être accompagnée des expéditions authentiques ou des copies certifiées conformes des documents relatifs à l'extradition de l'Etat tiers et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé. L'interrogatoire doit être mené par une autorité judiciaire conformément aux dispositions législatives en vigueur. L'individu extradé doit être informé de la signification et de l'objet de l'interrogatoire.

2. L'assentiment à une réextradition n'est pas nécessaire si l'une des conditions mentionnées à l'alinéa 2 du paragraphe 2 de l'article 26 est remplie.

Article 29. 1. L'extradition, par voie de transit à travers le territoire de l'un des Etats contractants, d'une personne livrée à l'autre Etat contractant par un Etat tiers est accordée aux mêmes conditions que l'extradition. Sauf disposition contraire énoncée ci-après, les dispositions du présent Traité relatives à l'extradition s'appliquent également à l'extradition par transit.

2. Le transit peut être refusé si l'Etat requis du transit est lui-même saisi d'une plainte contre l'individu réclamé ou si le transit pourrait porter atteinte à des intérêts essentiels de cet Etat.

3. L'Etat requis du transit doit maintenir l'individu réclamé en détention pendant toute la durée du transit. L'individu réclamé ne peut pas, dans l'Etat de transit, être poursuivi ni soumis à l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté pour des infractions antérieures au transit sans l'assentiment de l'Etat qui l'a extradé.

4. Lorsque l'extradé doit être transporté par avion, sans escale, l'Etat contractant dont le territoire est survolé n'a pas à donner expressément son assentiment. L'Etat requérant l'informe à l'avance de l'existence d'une des pièces visées au paragraphe 1 de l'article 15 du présent Traité, et l'informe que rien ne s'oppose au transit au sens du présent Traité et, notamment, que l'intéressé n'est pas ressortissant de l'Etat dont le territoire est survolé. En cas d'atterrissage fortuit sur le territoire survolé, cette notification produit les mêmes effets que la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 19 du présent Traité.

Article 30. Les Etats contractants renoncent au remboursement des frais occasionnés sur leur territoire par une extradition, une remise provisoire (paragraphe 2 de l'article 24) ou la remise d'objets (article 25). En revanche, les frais relatifs au transit sont à la charge de l'Etat requérant.

Article 31. L'Etat requérant informe l'Etat requis, sur sa demande, du résultat de la procédure pénale contre l'extradé, en y joignant, le cas échéant, une expédition authentique ou une copie certifiée conforme du jugement définitif.

Article 32. Sous réserve des dispositions du présent Traité, la législation de l'Etat requis est seule applicable, sur son territoire, à la procédure d'extradition ainsi qu'à la détention en vue de l'extradition.

Article 33. Au sens du présent Traité, l'expression « mesure de sûreté » désigne une mesure privative de liberté qui a été ordonnée, en complément ou en substitution d'une peine, par sentence d'une juridiction pénale. Si la durée de la mesure ordonnée est indéterminée, le moment auquel, au plus tard, cette mesure doit être levée selon la législation de l'Etat requérant, fait autorité aux fins du présent Traité.

Article 34. Le présent Traité est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Vienne.

Article 35. 1. Le présent Traité entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité est conclu pour une durée de cinq ans et demeurera en vigueur, à moins que l'un des Etats contractants ne le dénonce par écrit et par la voie diplomatique six mois avant l'expiration du délai de cinq ans.

3. Si l'un des Etats contractants ne dénonce pas le présent Traité conformément au paragraphe 2 du présent article, ledit Traité sera prorogé pour une période indéterminée et restera en vigueur tant qu'un des Etats contractants ne l'aura pas dé-

noncé par écrit par la voie diplomatique; toute dénonciation prendra effet un an après sa notification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Budapest le 25 février 1975, en double exemplaire, en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :
E. BIELKA

Pour la République populaire hongroise :
PUJA FRIGYES

No. 15123

**AUSTRIA
and
HUNGARY**

**Treaty concerning mutual assistance in criminal matters.
Signed at Budapest on 25 February 1975**

*Authentic texts: German and Hungarian.
Registered by Austria on 22 November 1976.*

**AUTRICHE
et
HONGRIE**

**Accord relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale.
Signé à Budapest le 25 février 1975**

*Textes authentiques : allemand et hongrois.
Enregistré par l'Autriche le 22 novembre 1976.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ÜBER DIE RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsidiaratsrat der Ungarischen Volksrepublik, von dem Wunsche geleitet, den rechtlichen Verkehr zwischen den beiden Staaten zu erleichtern, sind übereingekommen, einen Vertrag über die Rechtshilfe in Strafsachen abzuschließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich: Dr. Erich Bielka, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,

Der Präsidiaratsrat der Ungarischen Volksrepublik: Frigyes Puja, Minister für Auswärtige Angelegenheiten,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1. (1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, einander auf Ersuchen der Justizbehörden (Gerichte, Staatsanwaltschaften) nach den Bestimmungen dieses Vertrages Rechtshilfe in Verfahren wegen gerichtlich strafbarer Handlungen zu leisten.

(2) Die Rechtshilfe umfaßt insbesondere die Durchführung von Erhebungs- und Untersuchungshandlungen, wie die Vernehmung von beschuldigten Personen, von Zeugen und Sachverständigen, den Augenschein, die Durchsuchung, die Beschlagnahme von Gegenständen, die Übermittlung von Akten und Gegenständen, die auf ein Strafverfahren Bezug haben, sowie die Zustellung von Schriftstücken.

(3) Rechtshilfe wird auch in Gnadensachen und in Verfahren über Ansprüche auf Entschädigung für ungerechtfertigte Haft oder ungerechtfertigte Verurteilung geleistet.

(4) Rechtshilfe zur Vollstreckung von Strafurteilen wird nicht geleistet.

Artikel 2. Rechtshilfe wird nicht geleistet, wenn die dem Ersuchen zugrunde liegende Handlung nach dem Recht des ersuchten Staates nicht gerichtlich strafbar ist oder wenn sie nach Ansicht des ersuchten Staates eine strafbare Handlung politischen Charakters, eine militärische oder eine fiskalische strafbare Handlung oder eine solche ist, die in der Zuwiderhandlung gegen Devisenvorschriften, Monopolvorschriften oder gegen Vorschriften über die Ausfuhr, Einfuhr und Durchfuhr sowie die Bewirtschaftung von Waren besteht.

Artikel 3. Rechtshilfe wird nicht geleistet, wenn der ersuchte Staat der Ansicht ist, daß die Erledigung des Ersuchens seine Hoheitsrechte beeinträchtigen, seine Sicherheit gefährden oder gegen Grundsätze seiner Rechtsordnung verstoßen könnte.

Artikel 4. Die Justizbehörden der beiden Vertragsstaaten verkehren miteinander im Wege des Bundesministers für Justiz der Republik Österreich einerseits und des Justizministers der Ungarischen Volksrepublik oder des Generalstaatsanwaltes der Ungarischen Volksrepublik andererseits. Der diplomatische Weg wird dadurch nicht ausgeschlossen.

Artikel 5. (1) Das Ersuchen um Rechtshilfe wird schriftlich gestellt. Es wird von dem zuständigen Richter oder Staatsanwalt unterschrieben und mit dem amtlichen Siegel oder Stempel der ersuchenden Justizbehörde versehen, bedarf jedoch keiner Beglaubigung.

(2) Das Ersuchen hat folgende Angaben zu enthalten:

- a) eine kurze Darstellung der strafbaren Handlung mit Angabe von Ort und Zeit der Tat;
- b) die rechtliche Würdigung der strafbaren Handlung;
- c) möglichst genaue Angaben über die beschuldigte Person, ihre Staatsangehörigkeit und ihren Wohn- oder Aufenthaltsort;
- d) bei Vernehmung von Personen deren Anschrift sowie die an sie zu richtenden Fragen;
- e) bei Zustellungen auch die Anschrift des Empfängers und die Art des zuzustellenden Schriftstückes.

(3) Dem Ersuchen um Durchsuchung von Personen oder Räumen oder um Beschlagnahme von Gegenständen wird eine Ausfertigung oder beglaubigte Abschrift der Anordnung der Justizbehörde beigelegt.

Artikel 6. Bei der Erledigung des Ersuchens wird das Recht des ersuchten Staates angewendet. Davon abweichende Verfahrensvorschriften des ersuchenden Staates werden jedoch auf Verlangen angewendet, sofern dies mit dem Recht des ersuchten Staates nicht unvereinbar ist.

Artikel 7. (1) Ist die Anschrift einer Person, die vernommen oder der ein Schriftstück zugestellt werden soll, nicht genau angegeben oder stellt sie sich als unrichtig heraus, so hat die ersuchte Justizbehörde nach Möglichkeit die richtige Anschrift festzustellen.

(2) Ist die ersuchte Justizbehörde für die Erledigung des Ersuchens nicht zuständig, so hat sie dieses an die zuständige Justizbehörde weiterzuleiten und die ersuchende Justizbehörde davon zu verständigen.

Artikel 8. Wird die Rechtshilfe ganz oder teilweise nicht gewährt oder stehen der Erledigung des Ersuchens Hindernisse entgegen, so wird die ersuchende Justizbehörde davon unter Angabe des Grundes benachrichtigt.

Artikel 9. Übersetzungen von Ersuchen, die nach diesem Vertrag gestellt werden, sowie von beigelegten Unterlagen sind, vorbehaltlich der Bestimmung des Artikels 10, nicht erforderlich.

Artikel 10. Den zuzustellenden Schriftstücken ist eine Übersetzung in die Sprache des ersuchten Staates anzuschließen. Die Übersetzung muß entweder amtlich hergestellt oder von einem Dolmetsch, der in einem der beiden vertragschließenden Staaten amtlich bestellt ist, als richtig bestätigt sein; eine Beglaubigung der Unterschrift des Dolmetschers ist nicht erforderlich.

Artikel 11. Die Zustellung wird entweder durch einen Zustellausweis nachgewiesen, der datiert und mit der Unterschrift des Zustellorgans sowie des Übernehmers versehen sein muß, oder durch eine Bescheinigung der ersuchten Justizbehörde, aus der sich die Tatsache, die Form und Zeit der Zustellung ergeben.

Artikel 12. Die Justizbehörden haben bei Erledigung von Rechtshilfeersuchen erforderlichenfalls die gleichen Zwangsmittel anzuwenden wie bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen der Justizbehörden des eigenen Staates.

Artikel 13. (1) Soll eine Person, die sich in einem der Vertragsstaaten aufhält, von einer Justizbehörde des anderen Vertragsstaates als Zeuge oder Sachverständiger vernommen werden, so wird ihr die Vorladung von der zuständigen Justizbehörde des ersuchten Staates zugestellt. In der Vorladung dürfen Zwangsmaßnahmen nicht angedroht werden. Kommt der Zeuge oder Sachverständige der Vorladung nicht nach, so dürfen die sonst für das Ausbleiben gesetzlich vorgesehenen Folgen nicht angeordnet werden.

(2) In der Vorladung ist im einzelnen anzugeben, inwieweit der Zeuge oder Sachverständige Anspruch auf Ersatz der Kosten der Reise und des Aufenthaltes, auf Entschädigung für die Zeitversäumnis und der Sachverständige außerdem auf Entlohnung für die Leistung hat.

(3) Der vorgeladenen Person wird auf ihr Verlangen vom ersuchten Staat ein Vorschuß zur Deckung der Kosten der Reise und des Aufenthaltes ausgefolgt. Der Vorschuß wird auf der Vorladung vermerkt und vom ersuchenden Staat erstattet.

Artikel 14. (1) Ein Zeuge oder Sachverständiger, der einer ihm gemäß Artikel 13 zugestellten Vorladung Folge leistet, darf im ersuchenden Staat wegen einer strafbaren Handlung, die er vor dem Verlassen des ersuchten Staates begangen hat, oder aus einem anderen vorher entstandenen Grund weder verfolgt noch in Haft gehalten noch einer anderen Beeinträchtigung seiner persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(2) Das freie Geleit verliert seine Wirkung, wenn sich der Zeuge oder Sachverständige durch mehr als fünfzehn Tage, nachdem seine Anwesenheit von den Justizbehörden nicht mehr gefordert wird, im ersuchenden Staat aufhält, obwohl er ihn verlassen konnte und durfte, oder wenn er nach Verlassen dieses Staates dahin zurückgekehrt ist.

Artikel 15. (1) Befindet sich ein vorgeladener Zeuge im ersuchten Staat auf Grund der Anordnung einer Justizbehörde in Haft, so wird er mit seiner Zustimmung dem ersuchenden Staat auf dessen Verlangen zur Vernehmung überstellt, sofern nicht zwingende Gründe entgegenstehen.

(2) Der Zeuge wird im ersuchenden Staat weiter in Haft gehalten und nach der Vernehmung dem ersuchten Staat unverzüglich wieder überstellt.

Artikel 16. (1) Soll eine Person, die sich in einem der Vertragsstaaten aufhält, von einer Justizbehörde des anderen Vertragsstaates als Beschuldigter vernommen werden, so wird ihr die Vorladung von der zuständigen Justizbehörde des ersuchten Staates zugestellt. In der Vorladung dürfen Zwangsmaßnahmen für den Fall des Ausbleibens nicht angedroht werden. Der ersuchte Staat ordnet keine Zwangsmaßnahmen an, um den Beschuligten zum Erscheinen im ersuchenden Staat zu veranlassen.

(2) Leistet der Beschuldigte der Vorladung Folge, darf er im ersuchenden Staat wegen einer vor dem Verlassen des ersuchten Staates begangenen strafbaren Handlung, auf die sich die Vorladung nicht bezieht, oder aus einem anderen vorher entstandenen Grund weder verfolgt noch in Haft gehalten noch einer anderen Beeinträchtigung seiner persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(3) Das freie Geleit verliert seine Wirkung, wenn sich der Beschuldigte länger als fünfzehn Tage nach Beendigung der Verfahrenshandlung, auf die sich die Vorladung bezieht, oder nach Beendigung einer in diesem Verfahren über ihn verhängten Freiheitsbeschränkung im ersuchenden Staat aufhält, obwohl er ihn verlassen konnte und durfte, oder wenn er nach Verlassen dieses Staates dahin zurückgekehrt ist.

Artikel 17. (1) Die Übermittlung von Akten oder sonstigen Schriftstücken in Urschrift wird nur verlangt, wenn die Übermittlung von Abschriften (Kopien) nicht ausreicht.

(2) Akten oder Gegenstände, die für ein Strafverfahren im ersuchten Staat benötigt werden, können für die Dauer des Verfahrens zurückbehalten werden.

(3) Etwa bestehende Rechte des ersuchten Staates oder dritter Personen an den übermittelten Gegenständen bleiben unberührt. Übermittelte Akten oder Gegenstände werden sobald wie möglich zurückgestellt.

Artikel 18. Hat ein Angehöriger eines Vertragsstaates in dem Gebiet des anderen Vertragsstaates eine strafbare Handlung begangen, die in beiden Vertragsstaaten gerichtlich strafbar ist, so kann der Tatortstaat den anderen Vertragsstaat auf dem in Artikel 4 bezeichneten Weg ersuchen, die Verfolgung wegen dieser strafbaren Handlung zu übernehmen.

Artikel 19. (1) Der ersuchte Staat bringt das Ersuchen unverzüglich seinen zuständigen Justizbehörden zum Zweck strafgerichtlicher Verfolgung zur Kenntnis. Diese Behörden werden die Verfolgung nach Maßgabe der Rechtsvorschriften des ersuchten Staates in derselben Weise wie bei einer im eigenen Staatsgebiet begangenen strafbaren Handlung einleiten.

(2) Der Beurteilung von Verkehrsstraftaten sind im ersuchten Staat die am Tatort geltenden Verkehrsregeln zugrunde zu legen.

Artikel 20. Das Ersuchen um Übernahme der Strafverfolgung hat eine kurze Darstellung des Sachverhalts zu enthalten. Ihm werden beigelegt:

- a) die Akten in Urschrift, beglaubigter Abschrift oder beglaubigter Kopie sowie in Betracht kommende Beweisgegenstände;
- b) eine Abschrift der Bestimmungen über den Tatbestand und die Strafe, die nach dem am Tatort geltenden Recht auf die Tat anwendbar sind;
- c) bei Verkehrsstraftaten außerdem eine Abschrift der für die Beurteilung maßgebenden Verkehrsregeln.

Artikel 21. (1) Der ersuchte Staat setzt den ersuchenden Staat auf dem in Artikel 4 bezeichneten Weg sobald wie möglich von dem auf Grund des Ersuchens Veranlaßten und von dem Ergebnis des Strafverfahrens, gegebenenfalls unter Anschluß einer Ausfertigung, beglaubigten Abschrift oder Kopie der endgültigen Entscheidung in Kenntnis.

(2) Etwa bestehende Rechte des ersuchten Staates oder dritter Personen an den übermittelten Gegenständen bleiben unberührt. Übermittelte Akten oder Gegenstände werden sobald wie möglich zurückgestellt.

Artikel 22. Das Ersuchen um Übernahme der Strafverfolgung unterbricht die Verjährung im ersuchten Staat. Maßgebend hierfür ist der Zeitpunkt der Absendung des Ersuchens an den ersuchten Staat.

Artikel 23. Die Justizbehörden des ersuchenden Staates sehen im Hinblick auf das Ersuchen um Übernahme der Strafverfolgung von Verfolgungsmaßnahmen und, falls die beschuldigte Person bereits verurteilt ist, von Vollstreckungsmaßnahmen wegen der dem Ersuchen zugrunde liegenden Tat vorläufig ab. Sie sehen von solchen Maßnahmen endgültig ab, wenn im ersuchten Staat

- a) das Strafurteil vollstreckt oder seine Vollstreckung erlassen, ganz oder teilweise ausgesetzt oder verjährt ist;
- b) aus Beweisgründen oder deshalb, weil die Tat eine strafbare Handlung nicht begründet, ein rechtskräftiger Freispruch oder eine endgültige Einstellung erfolgt ist.

Artikel 24. Die Vertragsstaaten verzichten auf Ersatz der ihnen in Zusammenhang mit der Anwendung dieses Vertrages in ihrem Gebiet erwachsenen Kosten. Auslagen, die infolge eines Ersuchens um Durchführung eines Sachverständigenbeweises oder um Überstellung einer im ersuchten Staat in Haft befindlichen Person entstanden sind, werden jedoch von dem ersuchenden Staat ersetzt. Die Verpflichtung, einen nach Artikel 13 Absatz 3 gewährten Vorschuß zu erstatten, bleibt unberührt.

Artikel 25. Dieser Vertrag ist zu ratifizieren, die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht.

Artikel 26. (1) Dieser Vertrag tritt am sechzigsten Tag nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Der Vertrag ist für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen und bleibt weiter in Kraft, sofern nicht einer der Vertragsstaaten sechs Monate vor Ablauf der fünf Jahre dem anderen Vertragsstaat schriftlich auf diplomatischem Weg mitteilt, daß er den Vertrag kündigt.

(3) Wurde der Vertrag nicht gemäß Absatz 2 gekündigt, so bleibt er auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern nicht einer der Vertragsstaaten dem anderen Vertragsstaat schriftlich auf diplomatischem Weg mitteilt, daß er den Vertrag kündigt; in diesem Fall bleibt er noch ein Jahr nach Kündigung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN in Budapest am 25. Februar 1975 in zwei Urschriften in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
E. BIELKA

Für die Ungarische Volksrepublik:
PUJA FRIGYES

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

SZERZŐDÉS AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A BÜNÜGYI JOGSEGÉLYRŐL

Az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa attól az óhajtól vezettetve, hogy a két állam közötti jogi kapcsolatokat megkönnyítsék, megegyeztek abban, hogy szerződést kötnek a bűnügyi jogsegélyről és ebből a célból Meghatalmazottaikká kinevezték:

az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke: Dr. Erich Bielka szövetségi külügyminisztert,

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa: Puja Frigyes külügyminisztert,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg:

1. cikk. (1) A Szerződő Államok kötelezik magukat arra, hogy igazságügyi hatóságai (bíróóságok, ügyészségek) — megkeresésre — a bírósági úton büntetendő cselekmények miatt indult eljárás során e Szerződés rendelkezéseinek megfelelően jogsegélyt nyújtanak egymásnak.

(2) A jogsegély kiterjed különösen nyomozati és vizsgálati cselekmények teljesítésére, a terhelt, a tanu és a szakértő meghallgatására, szemlére, házkutatásra és személymotosásra, tárgyak lefoglalására, a büntetőeljárással kapcsolatos iratok és tárgyak megküldésére, valamint iratok kézbesítésére.

(3) A jogsegély kiterjed a kegyelmi ügyekre és az alaptalan letartóztatás vagy alaptalan elítélés miatti kártalanítási igényre vonatkozó eljárásra is.

(4) A jogsegély nem terjed ki a büntető ítéletek végrehajtására.

2. cikk. Jogsegélynek nincs helye, ha a megkeresés alapjául szolgáló cselekmény a megkeresett állam joga szerint bírósági úton nem büntetendő, vagy ha az a megkeresett állam álláspontja szerint politikai jellegű bűncselekmény, katonai, vagy pénzügyi bűncselekmény, vagy olyan cselekmény, amely a devizajogszabályokba, jövedékről szóló jogszabályokba, vagy az áruk kivitelére, behozatalára, átszállítására, valamint a kötött árugazdálkodásra vonatkozó jogszabályokba ütközik.

3. cikk. Jogsegélynek nincs helye, ha annak teljesítése a megkeresett állam álláspontja szerint felségjogait csorbítaná, biztonságát veszélyeztetné, vagy jogrendszerének alapelveibe ütköznék.

4. cikk. A Szerződő Államok igazságügyi hatóságai egyfelől az Osztrák Köztársaság szövetségi igazságügyminisztere, másfelől pedig a Magyar Népköztársaság igazságügyminisztere, illetőleg a Magyar Népköztársaság legfőbb ügyésze útján érintkeznek egymással. Ez nem zárja ki a diplomáciai út igénybevételét.

5. cikk. (1) A jogsegély iránti megkeresést írásban kell előterjeszteni. A megkeresést az illetékes bíró vagy ügyész aláírásával és a megkereső igazságügyi hatóság pecsétjével, vagy bélyegzőlenyomatával kell ellátni, hitelesíteni azonban nem kell.

(2) A megkeresésnek a következő adatokat kell tartalmaznia:

- a) a bűncselekmény rövid leírását az elkövetés helyének és idejének megjelölésével;
- b) a bűncselekmény jogi minősítését;
- c) a terhelt lehetőleg pontos adatait, állampolgárságát és lakó- vagy tartózkodási helyét;
- d) a meghallgatandó személyek lakcímét, valamint a hozzájuk intézendő kérdéseket;
- c) kézbesítés esetén a címzett lakcímét és a kézbesítendő irat nemét.

(3) A személymotosásra, házkutatásra vagy tárgyak lefoglalására irányuló megkereséshez csatolni kell az igazságügyi hatóság határozatának kiadmányát vagy hitelesített másolatát.

6. cikk. A megkeresés teljesítése során a megkeresett állam jogát kell alkalmazni. Kérelemre azonban a megkereső állam ettől eltérő eljárási szabálya is alkalmazható, ha az nem összeegyeztethetetlen a megkeresett állam jogával.

7. cikk. (1) A megkeresett igazságügyi hatóság a lehetőség szerint megállapítja annak a személynek a helyes lakcímét, akit meg kell hallgatni vagy akinek iratot kell kézbesíteni, ha a közölt cím pontatlan vagy helytelennek bizonyul.

(2) Ha a megkeresett igazságügyi hatóság a megkeresés teljesítésére nem illetékes, a megkeresést az illetékes igazságügyi hatósághoz továbbítja és erről a megkereső igazságügyi hatóságot értesíti.

8. cikk. Ha a megkeresett igazságügyi hatóság a jogsegélykérelmet nem teljesíti vagy csak részben teljesíti, illetőleg, ha a megkeresés teljesítésének akadálya van, erről a megkereső igazságügyi hatóságot az ok közlésével értesíti.

9. cikk. Az e Szerződésnek megfelelően előterjesztett megkereséshez, valamint a mellékelt iratokhoz nem szükséges fordítást csatolni, ez azonban nem érinti a 10. cikkben foglaltakat.

10. cikk. A kézbesítendő iratokhoz a megkeresett állam nyelvén készült fordítást kell csatolni. A fordításnak hivatalos fordításnak kell lennie, vagy annak helyességét valamelyik Szerződő Állam által hivatalosan kinevezett tolmácsnak kell igazolnia; a tolmács aláírásának hitelesítésére nincs szükség.

11. cikk. A kézbesítés megtörténtét keltezéssel, valamint a kézbesítő és az átvevő aláírásával ellátott kézbesítési bizonyítvánnyal vagy a megkeresett igazságügyi hatóság olyan bizonyítványával kell igazolni, amely a kézbesítés tényét, módját és idejét feltünteti.

12. cikk. Az igazságügyi hatóságok a jogsegély iránti megkeresések teljesítése során szükség esetén ugyanolyan kényszerítő eszközöket alkalmaznak, mint a saját államuk igazságügyi hatóságaitól származó megkeresések teljesítésénél.

13. cikk. (1) Ha az egyik Szerződő Államban tartózkodó személyt a másik Szerződő Állam igazságügyi hatósága tanuként, vagy szakértőként kívánja meghallgatni, részére az idézést a megkeresett állam illetékes hatósága kézbesíti. Az idézésben kényszerítő eszközök alkalmazását nem szabad kilátásba helyezni; ha a tanu vagy a szakértő az idézésnek nem tesz eleget, vele szemben nem lehet a távolmaradás törvényes következményeit alkalmazni.

(2) Az idézésben részletesen fel kell tüntetni, hogy a tanu vagy a szakértő mennyiben támaszthat igényt utazási és tartózkodási költségeinek megtérítésére, idővesztés miatt mennyiben követelhet térítést és ezenkívül a szakértő munkájáért milyen díjazásra tarthat igényt.

(3) A megidézett személynek—kérelmére—a megkeresett állam előleget folyósít az utazási és tartózkodási költségeinek fedezésére. Az idézésen a folyósított előleg összegét fel kell tüntetni, azt a megkereső állam a megkeresett államnak megtéríti.

14. cikk. (1) Ha a tanu vagy a szakértő a 13. cikknek megfelelően részére kézbesített idézésnek eleget tesz, a megkereső államban nem üldözhető, fogva nem tartható, s személyes szabadságában más módon nem korlátozható sem olyan bűncselekmény miatt, amelyet a megkeresett állam elhagyása előtt követett el, sem pedig más korábban keletkezett okból.

(2) A mentesség hatályát veszti, ha a tanu vagy a szakértő tizenöt nappal azután, hogy jelenlétére az igazságügyi hatóságok már nem tartanak igényt még a megkereső államban tartózkodik, bár ennek az államnak elhagyására módja és lehetősége lett volna, vagy ha ennek az államnak az elhagyása után oda visszatért.

15. cikk. (1) Ha a megidézett tanut a megkeresett államban igazságügyi hatóság határozata alapján fogva tartják, őt—beleegyezésével—a megkereső állam kérelmére ennek az államnak meghallgatás céljából át kell adni, amennyiben ezt nyomós okok nem akadályozzák.

(2) A tanut a megkereső államban továbbra is fogva tartják és meghallgatása után haladéktalanul visszaadják.

16. cikk. (1) Ha az egyik Szerződő Államban tartózkodó személyt a másik Szerződő Állam igazságügyi hatósága terheltként kívánja meghallgatni, részére az idézést a megkeresett állam illetékes igazságügyi hatósága kézbesíti. Az idézésben meg nem jelenés esetére kényszerítő eszközök alkalmazását nem szabad kiltásba helyezni. A megkeresett állam nem alkalmaz kényszerítő eszközt annak érdekében, hogy a terhelt a megkereső államban megjelenjék.

(2) Ha a terhelt az idézésnek eleget tesz a megkereső államban nem üldözhető, fogva nem tartható, személyes szabadságában más módon nem korlátozható, sem olyan bűncselekmény miatt, amelyet a megkeresett állam elhagyása előtt követett el, s amelyre az idézés nem vonatkozik, sem pedig más korábban keletkezett okból.

(3) A mentesség hatályát veszti, ha a terhelt annak az eljárási cselekménynek a befejezésétől, amelyre az idézés vonatkozik, illetőleg az ennek az eljárásnak során a vele szemben kiszabott büntetés végrehajtásától, vagy a vele szemben alkalmazott szabadságkorlátozás befejezésétől számított tizenöt napon túl még a megkereső államban tartózkodik, bár ennek az államnak elhagyására módja és lehetősége lett volna, vagy ha ennek az államnak az elhagyása után oda visszatért.

17. cikk. (1) Az ügyiratok és más iratok eredetben való megküldése csak akkor igényelhető, ha a másolat (fénymásolat) megküldése nem elegendő.

(2) A megkeresett államban indult büntető eljáráshoz szükséges ügyiratokat és tárgyakat az eljárás idejére vissza lehet tartani.

(3) A megkeresett államnak vagy harmadik személynek a megküldött tárgyakra vonatkozó esetleges jogai érintetlenül maradnak. A megküldött ügyiratokat és tárgyakat mielőbb vissza kell küldeni.

18. cikk. Ha az egyik Szerződő Állam állampolgára a másik Szerződő Állam területén olyan bűncselekményt követett el, amely mindkét Szerződő Államban bírósági úton büntetendő, az elkövetés helye szerinti állam a 4. cikkben meghatározott úton megkeresheti a másik Szerződő Államot, hogy a bűncselekmény miatti eljárás lefolytatását vegye át.

19. cikk. (1) A megkeresett állam a megkeresést büntető bírósági eljárás céljából haladéktalanul az illetékes igazságügyi hatóságok tudomására hozza. E hatóságok az eljárást a megkeresett állam jogszabályai szerint ugyanolyan módon indítják meg, mint a saját államuk területén elkövetett bűncselekmények esetében.

(2) A közlekedési bűncselekményeknek a megkeresett államban való elbírálásánál az elkövetés helyén hatályos közlekedési szabályokat kell alapul venni.

20. cikk. A büntető eljárás átvételére irányuló megkeresésnek tartalmaznia kell a tényállás rövid leírását, ehhez csatolni kell:

- a) az eredeti ügyiratot, vagy annak hitelesített másolatát, illetőleg hitelesített fénymásolatát, valamint a bizonyítékul szolgálható tárgyakat;
- b) a törvényi tényállásra és a büntetésre vonatkozó rendelkezéseket, amelyeket az elkövetés helyén hatályos jog szerint a cselekményre alkalmazni kell;
- c) közlekedési bűncselekmények esetében ezen kívül az elbíráláshoz szükséges közlekedési szabályokat is.

21. cikk. (1) A megkeresett állam a megkereső államot a 4. cikkben meghatározott úton mielőbb értesíti a megkeresés alapján tett intézkedéseiről és a büntető eljárás eredményéről, adott esetben a végleges határozat kiadmányának, hiteles másolatának vagy fénymásolatának csatolásával.

(2) A megkeresett államnak vagy harmadik személynek a megküldött tárgyakra vonatkozó esetleges jogai érintetlenül maradnak. A megküldött ügyiratokat és tárgyakat mielőbb vissza kell küldeni.

22. cikk. A büntető eljárás átvételére irányuló megkeresés a megkeresett államban félbeszakítja az elévülést. Az elévülés abban az időpontban szakad félbe, amikor a büntető eljárás átvételére irányuló megkeresést a megkeresett államnak megküldik.

23. cikk. A megkereső állam igazságügyi hatóságai a büntető eljárás átvételére irányuló megkeresésre figyelemmel ideiglenesen eltekintenek attól, hogy a megkeresés alapjául szolgáló cselekmény miatt a terhelt ellen az eljárást folytassák, vagy—ha már elítélték—vele szemben a büntetés végrehajtása iránt intézkedjenek. Véglegesen eltekintenek ezektől, ha a megkeresett államban

- a) a büntető ítéletet végrehajtották, vagy annak végrehajtását elengedték illetőleg a végrehajtást teljesen vagy részben felfüggesztették, vagy ha a büntetés elévült;
- b) bizonyítékok hiányában, vagy azért mert a cselekmény nem bűncselekmény, jogerős felmentő ítéletet hoztak, vagy az eljárást véglegesen megszüntették.

24. cikk. A Szerződő Államok lemondanak a Szerződés alkalmazásával kapcsolatban a területükön felmerülő költségek megtérítéséről. A megkereső állam azonban megtéríti azokat a költségeket, amelyek szakértői bizonyítás lefolytatásával, vagy a megkeresett államban fogvatartott személy átadásával merültek fel. A 13. cikk (3) bekezdésének megfelelően folyósított előleg megtérítésére vonatkozó kötelezettség érintetlenül marad.

25. cikk. A Szerződést meg kell erősíteni, a megerősítő okiratokat Bécsben kell kicserélni.

26. cikk. (1) E Szerződés a megerősítő okiratok kicserélésétől számított hatvanadik napon lép hatályba.

(2) A Szerződés öt évi időtartamra szól és továbbra is hatályban marad, amennyiben hat hónappal az öt év eltelte előtt egyik Szerződő Állam sem közli diplomáciai úton írásban a másik Szerződő Állammal, hogy a Szerződést felmondja.

(3) Ha a Szerződés felmondására a (2) bekezdésnek megfelelően nem kerül sor, a Szerződés meghatározatlan ideig hatályban marad, amennyiben egyik Szerződő Állam sem közli diplomáciai úton írásban a másik Szerződő Állammal, hogy a Szerződést felmondja; ez esetben a Szerződés a felmondás után még egy évig hatályban marad.

ENNEK HITELEÜL a Szerződő Államok meghatalmazottai ezt a Szerződést aláírásukkal és pecséttel látták el.

KÉSZÜLT Budapesten, 1975. évi február hó 25 napján, két eredeti példányban, német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság nevében:
E. BIELKA

A Magyar Népköztársaság nevében:
PUJA FRIGYES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING MUTUAL
ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Federal President of the Republic of Austria and the Presidential Council of the Hungarian People's Republic, desiring to facilitate legal relations between the two States, have agreed to conclude a Treaty concerning mutual assistance in criminal matters and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria: Dr. Erich Bielka, Federal Minister for Foreign Affairs,

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic: Frigyes Puja, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following:

Article 1. (1) The Contracting States undertake to afford each other, on the request of the judicial authorities (courts, State Counsel's offices), mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in proceedings in respect of legally punishable offences.

(2) Mutual assistance shall include especially the conducting of inquiries and investigations, such as the interrogation of accused persons, witnesses and experts, inspections, searches and seizures of property, the transmission of records and property relevant to a criminal proceeding and the service of documents.

(3) Mutual assistance shall also be afforded in matters relating to pardons and in proceedings concerning claims for compensation for unjustified detention or unjustified conviction.

(4) Mutual assistance for the enforcement of sentences shall not be afforded.

Article 2. Mutual assistance shall not be afforded if the request concerns an offence which is not legally punishable under the law of the requested State or which the requested State considers a political, military or fiscal offence or a contravention of currency regulations, monopoly regulations or regulations concerning the import, export, transit and control of goods.

Article 3. Mutual assistance shall not be afforded if the requested State considers that execution of the request might prejudice its sovereignty, endanger its security or contravene principles of its legal order.

Article 4. The judicial authorities of the two Contracting States shall communicate with each other through the Minister of Justice of the Republic of Austria, on the one hand, and the Minister of Justice of the Hungarian People's Republic or the State Counsel General of the Hungarian People's Republic, on the other hand. The foregoing shall not preclude the use of the diplomatic channel.

¹ Came into force on 18 July 1976, i.e., the sixtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 19 May 1976, in accordance with article 26 (1).

Article 5. (1) A request for assistance shall be submitted in writing. It shall be signed by the competent judge or State Counsel and shall bear the official seal or stamp of the requesting judicial authority, but shall not require authentication.

(2) The request shall contain the following:

- (a) a brief description of the offence, indicating the place and date of commission;
- (b) the legal assessment of the offence;
- (c) the most precise details possible concerning the accused person, his nationality and his place of residence or sojourn;
- (d) in the case of interrogations, the address of the persons to be interrogated and the questions to be put to them;
- (e) in the case of service of documents, also the address of the person concerned and the nature of the document to be served on him.

(3) Requests for searches of persons or premises or for seizures of property shall be accompanied by a duplicate or an authenticated copy of the order issued by the judicial authority.

Article 6. In the execution of the request, the law of the requested State shall be applied. Divergent procedural provisions of the requesting State shall, however, be applied if so desired, provided that this is not inconsistent with the law of the requested State.

Article 7. (1) If the address of a person who is to be interrogated or on whom a document is to be served is not precisely indicated or proves to be incorrect, the requested judicial authority shall, if possible, ascertain the correct address.

(2) If the requested judicial authority is not competent to execute the request, it shall transmit the request to the competent judicial authority and shall so inform the requesting judicial authority.

Article 8. If assistance is entirely or partially refused, or if difficulties in executing the request are encountered, the requesting judicial authority shall be notified and informed of the reason.

Article 9. Subject to the provisions of article 10, translations of requests submitted under this Treaty and of annexed documents shall not be required.

Article 10. Documents for service shall be accompanied by a translation into the language of the requested State. The translation must either be officially produced or be certified correct by an interpreter officially appointed in one of the Contracting States; authentication of the signature of the interpreter shall not be required.

Article 11. Proof of service shall be given by means of either a certificate of service dated and signed by the officer effecting service and the person served or a declaration made by the requested judicial authority that service has been effected and stating the form and date of such service.

Article 12. In executing requests for assistance, judicial authorities shall, if necessary, apply the same means of coercion as they would apply in executing requests for assistance from judicial authorities of their own State.

Article 13. (1) If a person resident in one of the Contracting States is summoned as a witness or expert by a judicial authority of the other Contracting State, the summons shall be served on him by the competent judicial authority of the requested State. The summons shall not contain any notice of coercive measures. If the witness or expert fails to answer the summons, he shall not be subjected to the consequences normally provided by law in case of non-appearance.

(2) The summons shall indicate in detail the entitlement of the witness or expert to reimbursement of travel and subsistence expenses, compensation for loss of time and, in the case of an expert, remuneration for services rendered.

(3) The requested State shall, on the request of the person summoned, grant him an advance to cover travel and subsistence expenses. The amount of the advance shall be endorsed on the summons and shall be refunded by the requesting State.

Article 14. (1) A witness or expert answering a summons served on him in accordance with article 13 shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the requesting State for an offence committed by him anterior to his departure from the requested State or for any other prior reason.

(2) Safe conduct shall cease if the witness or expert remains in the requesting State for a period of more than 15 consecutive days from the date when his presence is no longer required by the judicial authorities, although he could and should have left that State, or, having left it, has returned.

Article 15. (1) If a person summoned as a witness is in custody in the requested State by order of a judicial authority, he shall, on application by the requesting State, be transferred to that State for a hearing, provided that he consents and there are no overriding grounds for not transferring him.

(2) The witness shall remain in custody in the requesting State and shall be returned to the requested State immediately after the hearing.

Article 16. (1) If a person resident in one of the Contracting States is summoned by a judicial authority of the other Contracting State to answer a charge against him, the summons shall be served on him by the competent judicial authority of the requested State. The summons shall not contain any notice of coercive measures in case of non-appearance. The requested State shall not order any coercive measures to compel the appearance of the accused person in the requesting State.

(2) If the accused person answers the summons, he shall not be prosecuted or detained or subjected to any restriction of his personal liberty in the requesting State for an offence committed anterior to his departure from the requested State and not specified in the summons or for any other prior reason.

(3) Safe conduct shall cease if the accused person remains in the requesting State for a period of more than 15 days from the date when the proceeding to which the summons relates is concluded or from the end of a sentence restrictive of liberty imposed on him in that proceeding, although he could and should have left that State, or, having left it, has returned.

Article 17. (1) The transmission of originals of records or other documents shall be requested only if the transmission of duplicates (or copies) would not suffice.

(2) Records or property required for a criminal proceeding in the requested State may be withheld for the duration of the proceeding.

(3) Any rights of the requested State or of third parties in property which is transmitted shall not be affected. Records or property transmitted shall be returned as soon as possible.

Article 18. If a national of a Contracting State has committed in the territory of the other Contracting State an offence which is legally punishable in both Contracting States, the State in which the offence was committed may request the other Contracting State, through the channel specified in article 4, to undertake prosecution for the offence.

Article 19. (1) The requested State shall immediately bring the request to the notice of its competent judicial authorities with a view to criminal prosecution. Those authorities shall initiate prosecution in accordance with the laws of the requested State, in the same manner as for an offence committed in the territory of their own State.

(2) Traffic offences shall be judged in the requested State on the basis of the traffic regulations in force at the place of commission of the offence.

Article 20. The request to undertake prosecution shall contain a brief statement of the facts of the case. It shall be accompanied by:

- (a) originals, authenticated duplicates or authenticated copies of the records, together with any relevant items of evidence;
- (b) a copy of the provisions which define the offence and prescribe the penalty and which are applicable under the law in force at the place of commission of the offence;
- (c) in the case of traffic offences, in addition, a copy of the traffic regulations on the basis of which the offence is to be judged.

Article 21. (1) The requested State shall notify the requesting State as soon as possible, through the channel specified in article 4, of the action taken on the request and the result of the criminal proceeding and shall attach the original or an authenticated duplicate or copy of any final decision.

(2) Any rights of the requested State or of third parties in property which is transmitted shall not be affected. Records or property transmitted shall be returned as soon as possible.

Article 22. The request to undertake prosecution shall have the effect of suspending the running of the prescriptive period in the requested State. The foregoing shall apply as from the date on which the request is dispatched to the requested State.

Article 23. The judicial authorities of the requesting State shall, in view of the request to undertake prosecution, temporarily refrain from measures of prosecution and, if the accused person has already been sentenced, from measures of execution in respect of the act to which the request relates. They shall permanently refrain from such measures if in the requested State:

- (a) the sentence has been served, remitted or wholly or partly suspended or has become prescribed owing to a lapse of time;
- (b) the accused person has, with final effect, been acquitted or discharged on the evidence or because the act does not constitute a punishable offence.

Article 24. The Contracting Parties shall waive reimbursement of the expenses incurred by them in connexion with the application of this Treaty in their respective territories. However, expenditure resulting from a request for the taking of expert testimony or for the transfer of a person who is in custody in the requested State shall be reimbursed by the requesting State. The obligation to refund any advance granted in accordance with article 13, paragraph 3, shall not be affected.

Article 25. This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna.

Article 26. (1) This Treaty shall enter into force on the sixtieth day after the exchange of the instruments of ratification.

(2) The Treaty is concluded for a term of five years and shall thereafter remain in force unless one of the Contracting States has given notice of termination in writing to the other Contracting State through the diplomatic channel six months before the expiry of the five-year term.

(3) If the Treaty has not been terminated in accordance with paragraph 2, it shall remain in force indefinitely unless one of the Contracting States gives notice of termination in writing to the other Contracting State through the diplomatic channel; in the latter case, it shall remain in force for one year after notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest on 25 February 1975, in two original copies, in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

E. BIELKA

For the Hungarian People's Republic:

PUJA FRIGYES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Présidium de la République populaire hongroise, désireux de faciliter les relations entre les deux pays dans le domaine juridique, ont décidé de conclure un Accord relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche : Erich Bielka, Ministre des affaires étrangères,

Le Présidium de la République populaire hongroise : Frigyes Puja, Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement, sur la demande des autorités judiciaires (tribunaux, ministères publics), une aide judiciaire dans les procédures visant des infractions pénales, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. L'entraide judiciaire porte, en particulier, sur l'accomplissement de procédures d'enquête ou d'instruction, telles que l'interrogatoire d'inculpés et l'audition de témoins et d'experts, les descentes sur les lieux, les perquisitions, les saisies, la remise de dossiers ou d'objets qui ont trait à une procédure pénale, ainsi que la remise de documents.

3. L'entraide judiciaire est aussi accordée dans les cas de grâce et dans les actions en dommages-intérêts pour privation de liberté ou condamnation injustifiée.

4. L'entraide judiciaire ne s'étend pas à l'exécution des condamnations.

Article 2. L'entraide judiciaire n'est pas accordée si la demande se rapporte à une infraction qui, selon la loi de l'Etat requis, ne peut donner lieu à des poursuites judiciaires ou lorsque l'Etat requis considère qu'il s'agit d'une infraction politique, militaire ou fiscale ou d'une infraction à la législation en matière de devises, de monopole ou d'exportation, d'importation, de transit et de contingentement de marchandises.

Article 3. L'entraide judiciaire n'est pas accordée si l'Etat requis considère que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public du pays.

Article 4. Les autorités judiciaires des deux Parties contractantes communiquent par l'intermédiaire du Ministre fédéral de la justice de la République d'Autriche, d'une part, et du Ministre de la justice de la République populaire hongroise ou du Procureur général de la République populaire hongroise, d'autre part, sans préjudice de la voie diplomatique.

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1976, soit le soixantième jour qui a suivi la date de l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Vienne le 19 mai 1976, conformément à l'article 26, paragraphe 1.

Article 5. 1. La demande d'entraide judiciaire est présentée par écrit. Elle est signée par le juge ou procureur compétent et est revêtue du sceau ou de l'estampille officiels de l'autorité judiciaire de l'Etat requérant, mais elle n'aura pas à être légalisée.

2. La demande doit contenir les renseignements suivants :

- a) Un bref exposé des faits constitutifs de l'infraction, en indiquant la date et le lieu où l'infraction a été commise;
- b) La qualification juridique de l'infraction;
- c) Des détails aussi précis que possible sur l'identité de l'inculpé, sa nationalité et son lieu de résidence permanente ou temporaire;
- d) En cas d'audition de personnes, leur adresse ainsi que les questions qui doivent leur être posées;
- e) En cas de significations, l'adresse du destinataire et l'indication de l'acte à signifier.

3. En cas de demande de fouille d'une personne, de perquisition de locaux ou de saisies d'objets, l'original ou une copie certifiée conforme de l'ordre de l'autorité judiciaire doit être joint.

Article 6. L'exécution de la demande se fait selon la loi de l'Etat requis. Cependant, une procédure différente de l'Etat requérant peut être suivie sur sa demande, dans la mesure où la loi de l'Etat requis ne s'y oppose pas.

Article 7. 1. Si l'adresse d'une personne qui doit être interrogée ou à laquelle un acte de procédure doit être signifié n'est pas suffisamment précise ou si elle s'avère inexacte, l'autorité judiciaire de l'Etat requis doit, dans la mesure du possible, déterminer l'adresse exacte du destinataire.

2. Si l'autorité judiciaire requise n'est pas compétente pour exécuter la demande, elle la transmet à l'autorité judiciaire compétente et en informe l'autorité judiciaire requérante.

Article 8. Si l'entraide judiciaire est entièrement ou partiellement refusée ou si des obstacles s'opposent à l'exécution de la demande, l'autorité judiciaire requise en informe l'autorité judiciaire requérante en indiquant les raisons pour lesquelles l'exécution n'a pas eu lieu.

Article 9. Sous réserve des dispositions de l'article 10, la traduction des demandes présentées en application du présent Accord n'est pas exigée, non plus que celle des textes joints en annexe.

Article 10. Les actes à signifier doivent être accompagnés d'une traduction dans la langue de l'Etat requis. Il doit s'agir d'une traduction officielle ou d'une traduction certifiée conforme par un traducteur assermenté d'un des deux Etats contractants; la signature du traducteur n'a pas à être authentifiée.

Article 11. La preuve de la remise de l'acte à signifier se fait au moyen d'un récépissé daté et signé par l'organe chargé de la signification et par le destinataire ou d'une déclaration de l'autorité judiciaire requise constatant le fait, la forme et la date de la remise.

Article 12. Aux fins de l'exécution de la demande d'entraide judiciaire, les autorités judiciaires doivent, le cas échéant, appliquer les mêmes mesures de con-

trainte que celles employées pour l'exécution d'une demande d'entraide judiciaire des autorités judiciaires de leur propre Etat.

Article 13. 1. Si une personne qui réside sur le territoire de l'un des Etats contractants doit être entendue en qualité de témoin ou d'expert par une autorité judiciaire de l'autre Etat contractant, la citation à comparaître lui est remise par l'autorité judiciaire compétente de l'Etat requis. La citation ne contient aucune injonction. Si le témoin ou expert ne défère pas à la citation, il ne peut pas être soumis, de ce fait, aux sanctions prescrites par la loi en cas de refus de comparaître.

2. La citation doit indiquer en détail dans quelle mesure le témoin ou l'expert a droit au remboursement des frais de voyage et de séjour, à une indemnité pour la perte de temps encourue et, dans le cas de l'expert, à des honoraires.

3. Si la personne citée le demande, l'Etat requis peut lui verser une avance pour couvrir les frais de voyage et de séjour. Il en est fait mention sur la citation à comparaître et l'avance est remboursée par l'Etat requérant.

Article 14. 1. Aucun témoin ou expert déférant à une citation qui lui a été remise conformément aux dispositions de l'article 13 ne peut être ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à tout autre restriction de sa liberté individuelle, sur le territoire de l'Etat requérant, pour une infraction commise avant son départ du territoire de l'Etat requis ou pour tout autre motif survenu antérieurement.

2. Cette immunité cesse lorsque le témoin ou l'expert, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'Etat requérant et y ayant été autorisé, est néanmoins demeuré sur ce territoire ou y est retourné après l'avoir quitté plus de 15 jours après que sa présence n'est plus requise par les autorités judiciaires.

Article 15. 1. Toute personne détenue par ordre judiciaire sur le territoire de l'Etat requis, dont la comparution en qualité de témoin est demandée par l'Etat requérant, est transférée, avec son consentement, sur le territoire dudit Etat, si des considérations impérieuses ne s'y opposent pas.

2. Le témoin reste en détention sur le territoire de l'Etat requérant et, après son audition, il est renvoyé immédiatement dans l'Etat requis.

Article 16. 1. Si une personne qui réside sur le territoire de l'un des Etats contractants doit être entendue en tant qu'inculpé par une autorité judiciaire de l'autre Etat contractant, la citation à comparaître lui est remise par l'autorité judiciaire compétente de l'Etat requis. La citation ne contient aucune injonction pour le cas où cette personne refuserait de comparaître. L'Etat requis ne peut pas prendre de mesures de contrainte pour forcer l'inculpé à comparaître sur le territoire de l'Etat requérant.

2. Si l'inculpé défère à la citation, il ne peut être ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de l'Etat requérant pour une infraction commise avant son départ de l'Etat requis et non visée dans la citation, ou pour tout autre motif survenu antérieurement.

3. Cette immunité cesse lorsque l'inculpé, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'Etat requérant et y ayant été autorisé, y est néanmoins demeuré ou y est retourné après l'avoir quitté plus de 15 jours après que la procédure à laquelle la citation se réfère s'est achevée ou après qu'il a purgé la peine privative de liberté prononcée contre lui dans le cadre de cette procédure.

Article 17. 1. La communication des originaux de dossiers ou autres documents n'est demandée que si des copies ne suffisent pas.

2. L'Etat requis peut conserver les dossiers ou objets qui lui sont nécessaires dans le cadre d'une procédure pénale pendant toute la durée de la procédure.

3. Les droits de l'Etat requis ou de tiers sur les objets remis demeurent intacts. Les dossiers ou objets remis sont restitués dès que possible.

Article 18. Si un ressortissant d'un Etat contractant a commis sur le territoire de l'autre Etat contractant une infraction pénale qui est passible de poursuites dans les deux Etats contractants, l'Etat où l'infraction a été commise peut demander à l'autre Etat contractant, par la voie indiquée à l'article 4, d'engager des poursuites contre l'auteur de l'infraction.

Article 19. 1. L'Etat requis appelle immédiatement l'attention des autorités judiciaires compétentes sur la demande afin qu'elles engagent des poursuites pénales. Lesdites autorités engagent des poursuites, conformément à la législation de l'Etat requis comme s'il s'agissait d'une infraction commise sur le territoire de leur propre Etat.

2. En matière de circulation routière, les infractions sont jugées dans l'Etat requis d'après les règlements en vigueur au lieu de l'infraction.

Article 20. La demande de prise en charge de poursuites pénales doit contenir un bref exposé des faits. Elle est accompagnée :

- a) De l'original ou d'une copie certifiée conforme des pièces du dossier ainsi que des pièces à conviction pertinentes;
- b) D'une copie des dispositions concernant les faits et la peine qui sont applicables, selon la législation en vigueur sur le territoire où l'infraction a été commise;
- c) En cas d'infractions au code de la route, d'une copie des règles de circulation routière sur la base desquelles il doit être statué.

Article 21. 1. L'Etat requis informe aussitôt que possible l'Etat requérant, par la voie indiquée à l'article 4, des mesures prises comme suite à sa demande et du résultat de la procédure pénale, en y joignant, le cas échéant, une expédition ou une copie certifiée conforme du jugement définitif.

2. Les droits que peuvent avoir l'Etat requis ou des tiers sur les objets transmis demeurent intacts. Les dossiers ou objets transmis sont restitués dès que possible.

Article 22. La demande de prise en charge des poursuites pénales interrompt la prescription dans l'Etat requis. La date prise en considération à cet effet est celle de l'envoi de la demande à l'Etat requis.

Article 23. Lorsqu'il est fait une demande de prise en charge des poursuites pénales, les autorités judiciaires de l'Etat requérant s'abstiennent provisoirement d'entamer des poursuites contre la personne en cause ou, si l'inculpé a déjà été condamné, de prendre des mesures d'exécution pour le fait motif de la demande. Elles s'abstiennent définitivement de prendre de telles mesures lorsque dans l'Etat requis :

- a) La peine prononcée a été purgée, remise ou prescrite, ou lorsqu'il est sursis à l'exécution de la totalité ou d'une partie de la peine;
- b) Au vu des preuves, ou parce que le fait ne constitue pas une infraction, il a été rendu une décision définitive acquittant l'intéressé ou classant l'affaire.

Article 24. Les Parties contractantes renoncent au remboursement des dépenses engagées sur leur territoire aux fins de l'application du présent Accord. Cependant, les dépenses encourues, lorsqu'il est fait appel à un expert comme suite à une demande ou lorsqu'une personne détenue sur le territoire de l'Etat requis est transférée, sont remboursées par l'Etat requérant. L'obligation de rembourser toute avance versée conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 demeure intacte.

Article 25. Le présent Accord est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Vienne.

Article 26. Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et demeurera en vigueur à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit et par la voie diplomatique six mois avant l'expiration du délai de cinq ans.

3. Si l'une des Parties contractantes ne dénonce pas le présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, sa validité sera prorogée pour une période indéterminée, tant qu'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé par écrit et par la voie diplomatique; toute dénonciation prendra effet un an après sa notification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Budapest le 25 février 1975, en double exemplaire, en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

E. BIELKA

Pour la République populaire hongroise :

PUJA FRIGYES

No. 15124

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL
DEVELOPMENT FUND)
and
YEMEN**

**Grant Agreement—*Rural Water Supply* (with annexes).
Signed at San'a on 24 November 1976**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 24 November 1976.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT
DES NATIONS UNIES)
et
YÉMEN**

**Accord de don—*Approvisionnement de zones rurales en
eau* (avec annexes). Signé à Sana le 24 novembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 24 novembre 1976.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND AND THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 November 1976 by signature, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1976 par la signature, conformément à la section 6.01.

No. 15125

—

**SPAIN
and
HUNGARY**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Madrid
on 30 April 1974**

Authentic texts: Spanish and Hungarian.

Registered by Spain on 26 November 1976.

—————

**ESPAGNE
et
HONGRIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Madrid le 30 avril 1974**

Textes authentiques : espagnol et hongrois.

Enregistré par l'Espagne le 26 novembre 1976.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA

El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Popular de Hungría;

Siendo ambas Partes signatarias del Convenio de Aviación Civil abierto a la firma en Chicago el día 7 de diciembre de 1944;

Siendo conscientes de las posibilidades de la Aviación Comercial, como medio de transporte y de promoción de un entendimiento amistoso y buena voluntad entre los pueblos;

Considerando que es deseable establecer servicios aéreos internacionales regulares entre los dos países sobre bases de igualdad, para fortalecer de este modo sus relaciones en el campo de la Aviación Civil;

Deseando concluir un Acuerdo con la finalidad de establecer servicios aéreos entre los respectivos territorios y más allá de los mismos;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. Para la aplicación de este Acuerdo y su Anexo:

a) «Acuerdo» significa el presente Acuerdo y su Anexo y las modificaciones que posteriormente se introduzcan excepto que en el texto se prevea otra cosa;

b) «Autoridades Aeronáuticas» significa, en el caso de la República Popular húngara el Ministro de Correos y Comunicaciones, o cualquier persona o institución autorizada para asumir las funciones de las Autoridades Aeronáuticas, y en el caso de España el Ministro del Aire (Subsecretario de Aviación Civil), o cualquier persona o institución autorizada para asumir las funciones de las Autoridades Aeronáuticas;

c) «Territorio» en relación con un Estado significa las áreas de tierra y las aguas territoriales adyacentes a ellas incluyendo el espacio aéreo sobre las mismas, bajo la soberanía de un Estado;

d) «Servicio Aéreo» significa cualquier vuelo internacional regular realizado por una aeronave para el transporte de pasajeros, correo o carga;

c) «Servicio regular» significa los servicios aéreos operados regularmente, por una empresa de transporte aéreo designada, de acuerdo con un programa publicado con anterioridad y horario fijo;

f) «Servicios convenidos» significa los servicios aéreos regulares que pueden ser operados en virtud de este Acuerdo;

g) «Rutas especificadas» significa las rutas aéreas establecidas en la parte apropiada del Anexo, sobre las cuales los servicios convenidos pueden ser realizados;

h) «Aterrizaje con fines no comerciales» significa una escala para cualquier finalidad que no sea embarcar o desembarcar pasajeros, correo o carga con fines comerciales;

i) «Empresa de transporte aéreo designada» significa la empresa de transporte aéreo que haya sido designada y autorizada por las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes de conformidad con el artículo 3 de este Acuerdo.

Artículo II. 1) Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo y su Anexo con el fin de establecer los servicios aéreos comerciales regulares en las rutas especificadas en el Anexo. La empresa de transporte aéreo designada por cada Parte Contratante gozará mientras explote un servicio convenido en una ruta especificada de los siguientes derechos:

- a) Sobrevolar sin aterrizar el territorio de la otra Parte Contratante;
- b) Hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales;
- c) Hacer escalas en los puntos de la otra Parte Contratante, en las Rutas que se establecen en el Anexo a este Acuerdo y con el alcance que allí se determina, con el fin de embarcar y desembarcar pasajeros, correo o carga, en tráfico aéreo internacional, procedente o con destino a la otra Parte Contratante, o procedente o con destino a otros Estados.

2) Este Acuerdo no concederá el privilegio a la empresa aérea designada por una de las Partes Contratantes de embarcar en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, correo o carga, transportados con o sin remuneración o alquiler, a otro punto del territorio de dicha Parte Contratante (cabotaje).

Artículo III. 1) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar por escrito a la otra Parte Contratante, una empresa de transporte aéreo con la finalidad de operar los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2) Al recibir tal designación, la otra Parte Contratante deberá conceder sin demora indebida a la empresa de transporte aéreo designada las debidas autorizaciones para realizar el servicio, de acuerdo con lo establecido en los siguientes párrafos 3 y 4.

3) Las Autoridades Aeronáuticas de una Parte Contratante, antes de conceder el permiso para la realización del servicio a la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, podrán exigir que la empresa de transporte aéreo designada demuestre:

- a) Que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las Leyes y Reglamentos normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades para la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio de Chicago de 1944;
- b) Que su propiedad sustancial y su control efectivo se hallen en manos de la otra Parte Contratante o de sus nacionales.

4) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negar la autorización de explotación mencionada cuando no esté convencida de que la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante reúna las condiciones establecidas en el párrafo anterior.

5) Los servicios convenidos podrán ser inaugurados total o parcialmente en cualquier momento por la empresa de transporte aéreo designada y autorizada, siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del artículo V del presente Acuerdo.

Artículo IV. 1) Cada Parte Contratante se reserva el derecho de revocar la autorización de explotación concedida a la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, o de suspender el ejercicio por dicha empresa de los derechos especificados en el Artículo II, de este Acuerdo, o de imponer las condiciones que considere necesarias para el ejercicio de dichos derechos:

- a) Cuando no esté convencida de que la propiedad y el control efectivo de la empresa de transporte aéreo designada se halla en manos de la Parte Contratante que designa a la empresa o de sus nacionales;
- b) Cuando la empresa de transporte aéreo no cumpla las Leyes o Reglamentos de la Parte Contratante que otorga estos derechos; o
- c) Cuando la empresa de transporte aéreo deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Acuerdo.

2) A menos que resulte esencial una acción inmediata para retirar el permiso de operación, mencionado en el párrafo 1 de este artículo, para evitar nuevas infracciones de las leyes y reglamentos, el derecho a retirar o revocar tal permiso se ejercerá solamente después de celebrar consultas con la otra Parte Contratante.

Artículo V. 1) El término «tarifa», utilizado en los siguientes párrafos, significa los precios a satisfacer por el transporte de pasajeros, equipaje y carga y las condiciones bajo las cuales se aplican tales precios, incluyendo precios y condiciones para agencias y otros servicios auxiliares, pero excluyendo la remuneración o condiciones por el transporte de correo.

2) Las tarifas aplicables por la empresa de una de las Partes Contratantes al transporte destinado al territorio de la otra Parte Contratante o procedente del mismo, se establecerán a niveles razonables, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, incluyendo el coste de explotación, un beneficio razonable y las tarifas de otras empresas de transporte aéreo.

3) Si es posible, las tarifas mencionadas en el párrafo 2 de este Artículo serán fijadas de común acuerdo por las empresas aéreas designadas por ambas Partes Contratantes, tras consultar con las otras empresas que operen sobre toda o parte de la ruta, y de ser factible, se llegará a tal acuerdo mediante los procedimientos de fijación de tarifas establecidas conforme a las regulaciones internacionales.

4) Las tarifas así convenidas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes por lo menos noventa (90) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, podrá reducirse este plazo, siempre que estén de acuerdo dichas Autoridades.

5) Dicha aprobación puede darse expresamente. En caso de que ninguna de las Autoridades Aeronáuticas haya expresado su desaprobación dentro de los cuarenta (40) días siguientes a la fecha de remisión, de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 4 del presente Artículo, las tarifas en cuestión se considerarán aprobadas. Si, según lo previsto en dicho párrafo 4, se hubiera reducido el plazo de remisión, las Autoridades Aeronáuticas podrán acordar que el plazo para la notificación de cualquier disconformidad sea inferior a cuarenta (40) días.

6) Si no se hubiera acordado una tarifa con arreglo al párrafo 3 del presente Artículo, o si durante el periodo de aplicación establecido en el párrafo 5 del presente Artículo, la Autoridad Aeronáutica de una de las Partes Contratantes comunicase a la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte Contratante su disconformidad con cualquier tarifa acordada con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 3, las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes procurarán determinar la tarifa de mutuo acuerdo, tras las consultas oportunas.

7) Si las Autoridades Aeronáuticas no pudiesen convenir en la aprobación de cualquier tarifa sometida a ellas con arreglo al párrafo 4 de este Artículo, ni en la determinación de cualquier tarifa de conformidad con el párrafo 6, la controversia será resuelta a tenor de las disposiciones del Artículo XIII del presente Acuerdo.

8) Cualquier tarifa establecida con arreglo a lo dispuesto en este Artículo permanecerá en vigor hasta tanto se establezca una nueva tarifa. Sin embargo, ninguna tarifa podrá prolongarse en virtud de lo establecido en el presente párrafo por un periodo superior a doce (12) meses a contar desde la fecha en que aquella debería haber expirado.

Artículo VI. Las frecuencias y los horarios aplicados en la operación de los servicios convenidos serán establecidos de mutuo acuerdo entre las empresas de transporte aéreo designadas por ambas Partes Contratantes. Las frecuencias y los horarios así establecidos serán sometidos a las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes para su aprobación, al menos con treinta (30) días de antelación a su entrada en vigor. En casos especiales, este tiempo límite podrá ser reducido, mediante acuerdo entre dichas Autoridades.

Artículo VII. La empresa de transporte aéreo designada por una Parte Contratante tendrá derecho a establecer y mantener en el territorio de la otra Parte Contratante el personal técnico y comercial que sea adecuado para atender a las necesidades de los servicios aéreos realizados. Sin embargo, los miembros de este personal deberán ser súbditos de una u otra de las Partes Contratantes.

Artículo VIII. 1) Cada una de las Partes Contratantes concederá a la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante exención de todo tipo de impuestos sobre beneficios o ingresos que se deriven de la explotación de los servicios convenidos.

2) Las transferencias de los excedentes de los ingresos recibidos por la empresa aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra se llevarán a cabo de acuerdo con las normas sobre el cambio exterior en vigor en el territorio de dicha Parte Contratante en divisas convertibles.

3) Cada Parte Contratante facilitará las transferencias de dichos fondos al otro país; dichas transferencias serán ejecutadas sin demora.

Artículo IX. 1) Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las empresa aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes, así como su equipo habitual, el combustible, lubricantes y suministros (incluso alimentos, bebidas, tabaco) a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduana, de inspección y otros derechos o tasas al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2) Estarán igualmente exentos de los mismos derechos y tasas con excepción de los derechos por servicios prestados:

- a) Los suministros de a bordo embarcados en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios aéreos internacionales de la otra Parte Contratante.
- b) Las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante.
- c) El combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante y dedicadas a servicios aéreos internacionales, incluso cuando estos suministros se

consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en el cual se hayan embarcado.

Podrá exigirse que queden sometidos a vigilancia o control aduanero los artículos mencionados en los apartados *a)*, *b)* y *c)*.

3) El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y provisiones de a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes no podrá desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante sin la aprobación de las Autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso podrán mantenerse bajo la vigilancia de dichas Autoridades hasta que sean reexportados o hayan recibido otro destino debidamente autorizado.

4) Cada Parte Contratante eximirá a la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante de todos los derechos de aduana, de inspección u otros derechos respecto al material de publicidad comercial que vaya a utilizarse únicamente en relación con la realización de los servicios convenidos de la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante.

5) Los pasajeros, el equipaje y la carga en tránsito a través del territorio de una cualquiera de las Partes Contratantes estarán a lo sumo sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos o impuestos de aduana y de otros similares.

Artículo X. 1) Las Leyes y Reglamentos de cada Parte Contratante que regulen en su territorio la entrada y salida de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o relativas a la operación y navegación de dichas aeronaves durante su permanencia dentro de los límites de su territorio se aplicarán a las aeronaves de la empresa designada por la otra Parte Contratante.

2) Las Leyes y Reglamentos que regulen sobre el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia y salida de pasajeros, tripulaciones, equipajes, correo y carga, así como los trámites relativos a formalidades de entrada y salida del país, a la emigración, a las aduanas, y a las medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de la empresa designada de la otra Parte Contratante.

3) Por razones militares o de seguridad pública cada Parte Contratante podrá restringir o prohibir los vuelos de las aeronaves de la empresa designada de la otra Parte Contratante sobre ciertas zonas de su territorio siempre que dichas restricciones o prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de la empresa designada de la primera Parte Contratante o las empresas de transporte aéreo de terceros Estados que exploten servicios aéreos internacionales regulares.

Artículo XI. Los certificados de navegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas definidas en el Anexo del presente Acuerdo, con tal que los requisitos bajo los que tales certificados o licencias fueran expedidos o convalidados sean iguales o superiores al mínimo que pueda ser establecido en las convenciones de Aviación Civil Internacional. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez para el sobrevuelo de su propio territorio de los títulos de aptitud y las licencias expedidos a sus propios súbditos por la otra Parte Contratante.

Artículo XII. 1) La capacidad que ofrezcan las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes para la explotación de los servicios convenidos guar-

dará estrecha relación con las exigencias estimadas de la demanda de tráfico entre los territorios de ambas Partes Contratantes.

2) Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán facilitar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra, si les fuesen solicitados, los informes estadísticos que razonablemente puedan considerarse necesarios para revisar la capacidad requerida en los servicios convenidos.

Artículo XIII. 1) Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán de vez en cuando, con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la aplicación satisfactoria de las disposiciones del presente Acuerdo; las Autoridades Aeronáuticas mencionadas intercambiarán la información necesaria con dicha finalidad.

2) Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes podrán solicitar en cualquier momento consultas con las Autoridades de la otra Parte Contratante respecto a la interpretación, aplicación o modificación o cualquier otro problema relativo al presente Acuerdo. Tal consulta se iniciará dentro del plazo de sesenta (60) días a contar desde la fecha de recepción por vía diplomática de la petición, por la otra Parte Contratante. Todas las modificaciones así convenidas entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante canje de Notas Diplomáticas.

3) Si el problema no pudiese ser resuelto mediante negociaciones entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes, de acuerdo con el párrafo 2 de este Artículo, la controversia será resuelta por vía diplomática.

Artículo XIV. 1) Cualquier revisión o enmienda al Anexo al presente Acuerdo podrá ser aplicada desde la fecha acordada por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes y entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas por canje de Notas Diplomáticas.

2) El presente Acuerdo y sus Anexos se enmendarán para que estén en armonía con cualquier convenio multilateral que sea obligatorio para las dos Partes Contratantes.

Artículo XV. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Acuerdo. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hace tal notificación, el Acuerdo terminará doce (12) meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración de dicho plazo. Si la Parte Contratante no acusase recibo de dicha notificación, ésta se consideraría recibida catorce días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido tal notificación.

Artículo XVI. El presente Acuerdo y toda modificación al mismo, así como cualquier canje de Notas que se celebre, se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

Artículo XVII. El presente Acuerdo entrará en vigor provisionalmente en el momento de su firma y definitivamente en el momento en que ambas Partes se hayan notificado mutuamente, mediante Canje de Notas Diplomáticas, en Budapest, el cumplimiento de sus respectivas formalidades constitucionales, para una definitiva entrada en vigor.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en dos ejemplares, en los idiomas español y húngaro, siendo ambos textos igualmente válidos, en Madrid el treinta de abril de mil novecientos setenta y cuatro.

Por el Gobierno
del Estado Español:
[Signed — Signé]
ENRIQUE LARROQUE
Director General
de Cooperación
Técnica Internacional

Por el Gobierno
de la República Popular de Hungría:
[Signed — Signé]
SANDOR HUVOS
Director
de Aviación Civil

A N E X O

AL ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA PARA EL TRANSPORTE AÉREO REGULAR ENTRE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS

1. *Cuadro de Rutas.* Los servicios eonvenidos y las rutas especificadas a los que se refiere el Artículo II del presente Acuerdo quedan determinados como sigue:

A. Rutas húngaras: Budapest–Zurich–Madrid o Barcelona y v/v;

B. Rutas españolas: Puntos en España–punto intermedio a determinar–Budapest y v/v.

2. El punto intermedio para la empresa aérea española designada y los puntos más allá en Africa Occidental para la empresa aérea húngara designada y en Europa Oriental u Oriente Medio para la empresa aérea designada española, serán acordados por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes cuando la empresa aérea española designada comience a operar a Budapest.

3. A elección de la empresa de transporte aéreo designada se podrán omitir uno o varios puntos de las rutas indicadas en el Apartado 1 del presente Anexo en todos o parte de sus servicios, siempre que el punto de partida de la ruta se halle situado en el territorio de la Parte Contratante que ha designado dicha empresa.

4. La empresa aérea designada de una Parte Contratante no podrá efectuar escala en el mismo servicio más que en un solo punto situado en el territorio de la otra Parte Contratante.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

LÉGÜGYI EGYEZMÉNY A SPANYOL ÁLLAM KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

A Spanyol Állam Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya;
a Chicagóban az 1944. évi december hó hetedik napján a Nemzetközi Polgári
Repülésről aláírásra megnyitott Egyezmény tagjaiként;

annak tudatában, hogy a kereskedelmi repülés mint közlekedési eszköz a népek
közötti baráti megértés és jóindulat hordozója;

figyelembevételével, hogy az egyenlőség alapján kívánatos menetrendszerű légijáratok
szervezése a két ország között, hogy ilymódon erősítsék kapcsolataikat a polgári
repülés terén;

attól az óhajtól vezérelve, hogy egyezményt kössenek területeik közötti és azon
tulra irányuló légijáratok létesítése céljából;

a következőkben állapodtak meg:

I. Cikk. Az Egyezmény és Függeléke alkalmazása szempontjából:

a) "Egyezmény" jelenti jelen Egyezményt és Függelékét és bármely módosítást,
amelyben mindkét fél a későbbiekben megállapodhat, kivéve ha alább másképp
rendelkezik;

b) "Légügyi hatóság" jelenti a Spanyol Állam esetében a légügyi minisztert (a
Polgári Repülési Államtitkárságot), vagy bármely más személyt vagy szervet, ame-
lyet a légügyi hatóság feladatainak ellátására felhatalmaznak; és a Magyar Népköz-
társaság esetében a közlekedés- és postaügyi minisztert vagy bármely más személyt
vagy szervet, amelyet a légügyi hatóság feladatainak ellátására felhatalmaznak;

c) "Terület" egy Állammal kapcsolatban jelenti az Állam szuverénitása alatt
álló földterületet és a hozzá tartozó parti vizeket, ideértve a felettük elterülő légteret;

d) "Légijárat" jelent bármely menetrendszerű nemzetközi repülést, amelyet
légijármű utasok, áru vagy posta fuvarozása céljából végez;

e) "Menetrendszerű járat" jelenti valamely kijelölt légiközlekedési vállalat által
rendszeresen és menetrendi időszakra előzetesen közzétett menetrend szerint üze-
meltetett légijáratot;

f) "Megállapodásszerű járatok" jelentik az Egyezmény alapján üzemeltethető
menetrendszerű légijáratokat;

g) "Meghatározott utvonalak" jelentik az idetartozó Függelék megfelelő ré-
szében rögzített légiutvonalakat, amelyekben a megállapodásszerű járatokat üze-
meltetni lehet;

h) "Nem kereskedelmi célú leszállás" jelent bármely nem kereskedelmi célú le-
szállást, amely utasok, áru vagy posta felvételén vagy kirakásán kívüli bármely más
célra irányul;

i) "Kijelölt légiközlekedési vállalat" jelenti a légiközlekedési vállalatot,
amelyet a Szerződő Felek légügyi hatóságai az Egyezmény III. cikkével összhangban
kijelöltek és engedéllyel elláttak.

II. Cikk. 1) Mindegyik Szerződő Fél megadja a másik Szerződő Félnek az
Egyezményben és Függelékében meghatározott jogokat menetrendszerű kereske-

delmi légi járatoknak a Függelékben meghatározott utvonalakon történő létesítése céljából. Mindegyik Szerződő Fél kijelölt légi közlekedési vállalata a megállapodásszerű járatoknak a meghatározott utvonalakon történő üzemeltetése során a következő jogokat élvezi:

- a) a másik Szerződő Fél területének leszállás nélküli átrepülése;
- b) leszállások végzése az említett területen nem kereskedelmi célból;
- c) a másik Szerződő Fél területének pontjain leszállások végzése az Egyezmény Függelékében meghatározott utvonalakon utasok, áru vagy posta felvétele vagy kirakása céljából a nemzetközi forgalomban a másik Szerződő Fél területére vagy területéről, vagy más Államok területére vagy területéről.

2) Az Egyezmény egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy jogot adna az egyik Szerződő Félnek a másik Szerződő Fél területén utasok, áru vagy posta felvételére, a másik Szerződő Fél területén levő másik pontra ellenszolgáltatásért vagy anélkül avagy bérlet keretében történő fuvarozás céljából (*cabotage*).

III. Cikk. 1) Mindegyik Szerződő Félnek joga van, hogy a másik Szerződő Félnél írásban egy légi közlekedési vállalatot jelöljön ki a megállapodásszerű járatoknak a meghatározott utvonalakon való üzemeltetése céljából.

2) A kijelölés kézhezvétele után a másik Szerződő Fél az alábbi 3. és 4. bekezdés rendelkezéseitől függően indokolatlan késedelem nélkül megadja a kijelölt légi közlekedési vállalatnak a megfelelő üzemeltetési engedélyt.

3) Az egyik Szerződő Fél légügyi hatósága mielőtt megadja a másik Szerződő Fél kijelölt légi közlekedési vállalatának az üzemeltetési engedélyt, megkövetelheti, hogy a légi közlekedési vállalat bizonyítsa:

- a) megfelel azoknak a feltételeknek, amelyeket e hatóság az 1944. évi Chicagói Egyezmény rendelkezései szerint nemzetközi légi járatok üzemeltetésére általában és ésszerűen alkalmazott jogszabályokban és előírásokban megszab;
- b) tulajdonának lényeges része és a tényleges ellenőrzés a másik Szerződő Fél vagy állampolgárainak kezében van.

4) Mindegyik Szerződő Félnek joga van megtagadni az üzemeltetési engedélyt, ha nem győződött meg arról, hogy a másik Szerződő Fél kijelölt légi közlekedési vállalata megfelel a fenti 3. bekezdés feltételeinek.

5) A megállapodásszerű járatok üzemeltetését egészben vagy részben azonnal vagy később meg lehet kezdeni a kijelölt és engedéllyel ellátott légi közlekedési vállalat választásától függően feltéve, hogy az Egyezmény V. cikkével összhangban megállapított díjtétel van érvényben e járatokra.

IV. Cikk. 1) Mindegyik Szerződő Fél fenntartja azt a jogot, hogy visszavonja az üzemeltetési engedélyt vagy felfüggeszse az Egyezmény II. cikkében meghatározott jogok gyakorlását a másik Szerződő Fél kijelölt légi közlekedési vállalata részéről avagy olyan feltételeket szabjon, amelyeket szükségesnek tart e jogok gyakorlására;

- a) bármely esetben, ha nem győződött meg arról, hogy tulajdonának lényeges része és a tényleges ellenőrzés a légi közlekedési vállalatot kijelölő másik Szerződő Fél vagy állampolgárainak kezében van; vagy
- b) abban az esetben, ha a légi közlekedési vállalat nem tartja meg e jogokat nyújtó Szerződő Fél jogszabályait és előírásait; vagy
- c) amennyiben a légi közlekedési vállalat egyébként nem az Egyezményben meghatározott feltételekkel összhangban üzemeltet.

2) Kivéve, ha azonnali intézkedés szükséges e cikk 1. bekezdésében hivatkozott üzemeltetési engedély visszavonására a jogszabályok és előírások további megsértésének megakadályozása céljából, az engedély megtagadásának vagy visszavonásának jogát csak a másik Szerződő Féllel való tanácskozás után lehet gyakorolni.

V. Cikk. 1) A következő bekezdésekben a “díjtétel” kifejezés jelenti utasok, poggyász és áru fuvarozásáért felszámított árakat és azokat a feltételeket, amelyek mellett ezeket az árakat alkalmazni kell, ideértve az ügynökségek és más járóulékos szolgáltatások árait és feltételeit, de ide nem értve a posta fuvarozására vonatkozó díjakat vagy feltételeket.

2) Az egyik Szerződő Fél légiközlekedési vállalata által a másik Szerződő Fél területére irányuló vagy onnan induló forgalomra vonatkozó díjtételeket ésszerű szinten kell megállapítani, megfelelően figyelembe véve az összes lényeges tényezőt, ideértve az üzemeltetési költségeket, az ésszerű hasznot és más légiközlekedési vállalatok díjtételeit.

3) E cikk 2. bekezdésében hivatkozott díjtételt—amennyiben lehetséges—mindkét Fél légiközlekedési vállalatai az utvonalon részben vagy egészben üzemeltető más légiközlekedési vállalatokkal történt tanácskozást követően állapítják meg és e megállapodásra, amennyiben lehetséges, a díjtételek kidolgozására vonatkozó nemzetközi előírások eljárásainak felhasználásával jutnak.

4) Az így megállapított díjtételeket mindkét fél légügyi hatósága elé kell terjeszteni jóváhagyásra legalább kileneven (90) nappal a javasolt bevezetésük előtt. Különleges esetekben ezt az időszakot az említett hatóságok közötti megállapodással csökkenteni lehet.

5) A jóváhagyást meg lehet adni kifejezetten. Ha egyik légügyi hatóság nem fejezte ki elutasítását negyven (10) nappal az előterjesztés után e cikk 4. bekezdésével összhangban, a díjtételeket jóváhagyottaknak kell tekinteni. Abban az esetben, ha a 4. bekezdés szerint az előterjesztés időszakát csökkentették, a légügyi hatóságok megállapodhatnak, hogy az az időszak, amelyen belül az elutasítást közölni kell, kevesebb legyen negyven (40) napnál.

6) Ha e cikk 3. bekezdésével összhangban nem tudnak megállapodni valamely díjtételben, vagy ha az 5. bekezdéssel összhangban alkalmazandó időszakon belül az egyik légügyi hatóság a másik légügyi hatóságot értesíti a 3. bekezdés rendelkezései szerint megállapított díjtételre vonatkozó elutasításáról, a két fél légügyi hatóságai a másik fél légügyi hatóságával történt tanácskozás után arra törekednek, hogy közös megállapodással határozzák meg a díjtételt.

7) Ha a légügyi hatóságok nem tudnak megállapodni a 4. bekezdés szerint előterjesztett díjtételben vagy a 6. bekezdés szerint a díjtétel meghatározásában, a vitát az Egyezmény XIII. cikkének rendelkezéseivel összhangban kell rendezni.

8) E cikk rendelkezéseivel összhangban megállapított díjtétel addig marad hatályban, amíg új díjtételt nem állapítottak meg. Mindamelllett, a díjtétel nem hosszabbítható meg e bekezdés értelmében annál az időpontnál tizenkét (12) hónappal hosszabb időre, amikor egyébként lejárt volna.

VI. Cikk. A megállapodásszerű járatok üzemeltetésénél alkalmazott járatsűrűséget és menetrendeket a két Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalatai közötti megállapodással állapítják meg. Az így megállapított járatsűrűséget és menetrendeket mindkét Szerződő Fél légügyi hatósága elé kell terjeszteni jóváhagyásra javasolt bevezetésük időpontja előtt legalább harminc (30) nappal; különleges

esetekben ezt az időszakot az említett hatóságok közötti megállapodással csökkenteni lehet.

VII. Cikk. Az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatának joga van a másik Szerződő fél területén olyan megfelelő technikai és kereskedelmi személyzetet alapítani és fenntartani, amely megfelel az üzemeltetett légitársaságok szükségleteinek; mindamelllett e személyzet tagjai csak az egyik vagy másik Szerződő Fél állampolgárai lehetnek.

VIII. Cikk. 1) Mindegyik Szerződő Fél mentességet biztosít a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatának a megállapodásszerű járatok üzemeltetéséből eredő hasznokat vagy bevételeket terhelő mindenfajta illetékek alól.

2) Bármely Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatának a másik Fél területén szerzett bevételeiből eredő többlet átutalása azoknak a szabályoknak megtartásával történik, amelyek az említett Szerződő Fél területén a konvertálható devizák átváltásáról hatályban vannak.

3) Mindegyik Szerződő Fél megkönnyíti az említett alapok átutalását a másik országba; ezeket az átutalásokat késedelem nélkül teljesítik.

IX. Cikk. 1) Bármely Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata által a nemzetközi utvonalon üzemeltetett légitársaságai, továbbá a szokásos felszerelések, üzemanyag és kenőanyagok és a légitársaság fedélzeti készletei (ideértve az ételeket, italokat és a dohányt) mentesek mindenfajta vám, felügyeleti illeték és más illetékek vagy díjak alól a másik Szerződő Fél területére való érkezéskor, feltéve, hogy e felszerelések és anyagok a légitársaság fedélzetén maradnak kivételükig.

2) Szintén mentesek a hasonló illetékek és díjak alól kivéve, az elvégzett megfelelő szolgáltatások díjait:

- a) a légitársaság készletei, amelyet bármely Szerződő Fél területén vesznek a fedélzetre az említett Szerződő Fél hatóságai által megállapított keretek között és a másik Szerződő Fél nemzetközi járatokat lebonyolító légitársaságának fedélzetén történő felhasználásra;
- b) tartalékalkatrészek, amelyek bármely Szerződő Fél területére a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatának nemzetközi járatokon felhasznált légitársaságok fenntartására szolgálnak;
- c) a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatának nemzetközi járatain üzemeltetett légitársaságai számára szolgáló üzemanyagok és kenőanyagok, akkor is ha e tartalékokat részben annak a Szerződő Félnek a területe feletti utazásra használják fel, ahol a fedélzetre vették.

Az a), b) és c) pontokban hivatkozott anyagokat vámfelügyelet vagy ellenőrzés alatt lehet tartani.

3) A szokásos fedélzeti felszerelést, valamint bármely Szerződő Fél légitársaságának fedélzetén levő anyagokat és tartalékokat a másik Szerződő Fél területén e terület vámnatóságainak jóváhagyásával lehet csak kirakni. Ilyen esetben e hatóságok ellenőrzése alá helyezhetők mindaddig, amíg megfelelően engedélyezett más felhasználásra vagy kivételre nem kerülnek.

4) Mindegyik Szerződő Fél mentesíti a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatát a vámok, felügyeleti illetékek és egyéb díjak alól, amelyek kizárólag a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata által végzett légitársaságokkal kapcsolatos kereskedelmi reklámanyagokat terhelnék.

5) Bármely Szerződő Fél területén keresztül haladó tranzit utasok, felszerelés és áru nagymértékben egyszerűsített ellenőrzés alá esik. A közvetlen tranzit felszerelés és áru mentes vámok és hasonló illetékek alól.

X. Cikk. 1) Az egyik Szerződő Félnek a nemzetközi repülésben résztvevő légijárműveknek területére történő belépésére és távozására, továbbá a légijárművek üzemeltetésére és irányítására vonatkozó jogszabályai és előírásai alkalmazásra kerülnek a másik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalatának tekintetében is.

2) Az egyik Szerződő Félnek az utasok, személyzet, berendezések, posta és áru területére való belépésére és távozására vonatkozó jogszabályai és előírásai, ideértve az országba való belépést és távozást, a kivándorlást, a vám- és egészségügyi előírásokat, alkalmazásra kerülnek a másik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalata által végzett üzemeltetések tekintetében is.

3) Katonai vagy közbiztonsági okokból mindegyik Szerződő Fél jogosult, hogy korlátozza vagy megtiltsa a másik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalatának légijárművei által végzett repüléseket területének bizonyos körzetei felett, feltéve, hogy e korlátozást és tilalmat az első Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalatának légijárművei vagy más, nemzetközi menetrendszerű járatokat üzemeltető államok légiközlekedési vállalatai tekintetében is alkalmazzák.

XI. Cikk. Az egyik Szerződő Fél által kiadott vagy érvényesnek elismert és még hatályba levő légialkalmassági bizonyítványokat, szakszolgálati engedélyeket és bizonyítványokat a másik Szerződő Fél is érvényesnek ismeri el az Egyezményben rögzített járatok üzemeltetése céljából, feltéve, hogy azok a követelmények, amelyek szerint e bizonyítványokat vagy engedélyeket kiadták vagy érvényesnek ismerték el, egyenlők a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény szerint megállapításra kerülő minimális követelményekkel vagy meghaladják azokat. Mindegyik Szerződő Fél fenntartja mindamellet az azt a jogát, hogy a saját területe feletti repülések tekintetében megtagadja saját állampolgárai részére a másik Szerződő Fél által adományozott szakszolgálati engedélyek vagy bizonyítványok elismerését.

XII. Cikk. 1) A Szerződő Felek kijelölt légiközlekedési vállalatának felkinált kapacitásának szoros összhangban kell lennie a két Szerződő Fél területei közötti légiforgalom felbecsült követelményeivel.

2) Mindkét Szerződő Fél légügyi hatóságai—bármelyik Szerződő Fél kérésére—egymás rendelkezésére bocsátják azokat a statisztikai tájékoztatásokat, amelyek a megállapodásszerű járatokon felkinált kapacitás megvizsgálásának céljából ésszerűen követhetők.

XIII. Cikk. 1) A Szerződő Felek légügyi hatóságai a szoros együttműködés szellemében időről-időre tanácskoznak egymással, hogy biztosítsák az Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtását és megfelelő megtartását; az említett hatóságok az e célból szükséges tájékoztatásokat egymás rendelkezésére bocsátják.

2) A Szerződő Felek légügyi hatóságai közötti tanácskozást az Egyezmény értelmezéséről, alkalmazásáról vagy módosításáról, avagy bármely azzal kapcsolatos vitás ügyről bármikor kérni lehet. E tanácskozást a Szerződő Fél kérésének diplomáciai uton való kézhezvételétől számított hatvan (60) napon belül meg kell kezdeni. Az így megállapított módosítás a diplomáciai jegyzékváltás útján történt megerősítéssel lép hatályba.

3) Ha valamely vitás ügyet a Szerződő Felek légügyi hatóságai egymás között a fenti 2. bekezdés szerinti tanácskozás útján nem tudnak rendezni, azt diplomáciai úton kell rendezni.

XIV. Cikk. 1) Az Egyezmény Függelékének módosításait és változtatásait a két Szerződő Fél légügyi hatóságai által megállapított naptól kezdődően lehet alkalmazni, és azok akkor lépnek hatályba, amikor diplomáciai jegyzékváltás útján megerősítésre kerülnek.

2) Az Egyezményt és Függelékét módosítani kell, ha szükséges ahhoz, hogy megfeleljen bármely olyan többoldalu egyezménynek, amely mindkét Szerződő Félre kötelező.

XV. Cikk. Bármely Szerződő Fél bármikor értesítheti a másik Szerződő Felet az Egyezmény felmondására vonatkozó szándékáról. Az értesítést egyidejűleg el kell juttatni a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezethez. Ebben az esetben az Egyezmény az értesítésnek a másik Szerződő Fél által történt kézhezvétele időpontjától számított tizenkét (12) hónap elteltével jár le, kivéve ha közös megegyezéssel az értesítést e határidő lejárta előtt visszavonták. Amennyiben a másik Szerződő Fél nem igazolta a kézhezvételt, az értesítést kézhezvettnek kell tekinteni a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet által történt kézhezvételtől számított tizennégy (14) nap elteltével.

XVI. Cikk. Az Egyezményt és bármely módosítását vagy kiegészítését, valamint a jegyzékváltásokat nyilvántartásba kell vétetni a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetenél (ICAO).

XVII. Cikk. Jelen Egyezmény ideiglenesen hatályba lép aláírása napján és véglegesen azon a napon, amikor bármely Szerződő Fél diplomáciai jegyzékváltás útján Budapesten írásban értesíti a másik Szerződő Felet, hogy vonatkozó alkotmányos kötelezettségeinek eleget tett.

ENNEK HITELEŰL az alulírottak, akiket saját kormányuk megfelelően felhatalmazott, aláírták az Egyezményt.

KÉSZÜLT spanyol és magyar nyelven—mindkét szöveg egyaránt hiteles—Madridban az ezerkilencszázhetvennegyedik év április hónap 30-ik napján.

A Spanyol Állam
Kormányának nevében:
[Signed—Signé]
ENRIQUE LARROQUE

A Magyar Népköztársaság
Kormányának nevében:
[Signed—Signé]
HUVOS SANDOR

F Ü G G E L É K

A SPANYOL ÁLLAM KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
KÖZÖTTI LÉGÜGYI EGYEZMÉNYHEZ

1. *Meghatározott Utvonalak.* A megállapodásszerű járatok és meghatározott utvonalak az Egyezmény II. cikke értelmében a következők:

- A. Magyar utvonalak: Budapest–Zürich–Madrid vagy Barcelona és vissza;
- B. Spanyol utvonalak: Pontok Spanyolországban–meghatározandó közbenső pont–Budapest és vissza.

2. A spanyol kijelölt légitársasági vállalat közbenső leszálló pontját és a továbbrepülési pontokat Kelet-Európában vagy a Közép-Keleten a spanyol kijelölt légitársasági vállalat részére illetőleg Nyugat-Afrikában a magyar kijelölt légitársasági vállalat részére a két Szerződő Fél légügyi hatóságai akkor állapítják meg, amikor a spanyol kijelölt légitársasági vállalat megkezdi az üzemeltetést Budapestre.

3. A kijelölt légitársasági vállalat választásától függően a Függelék I. pontjában meghatározott utvonalakon levő pont vagy pontok részben vagy egészben kihagyhatók, feltéve, hogy az utvonal kiindulási pontja annak a Szerződő Félnek a területén van, amely a légitársasági vállalatot kijelölte.

4. Az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata nem végezhet ugyanazon a járaton egynél több leszállást a másik Szerződő Fél területén.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE SPANISH STATE AND THE GOVERNMENT OF THE
HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the Spanish State and the Government of the Hungarian People's Republic;

Being both signatories of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;²

Being aware of the opportunities provided by commercial aviation as a means of transport and a means of promoting friendly understanding and good will among peoples;

Considering the desirability of establishing scheduled international air services between the two countries on a basis of equality, thereby strengthening their ties in the field of civil aviation;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between their respective territories and to points beyond;

Have agreed as follows:

Article I. For the purpose of this Agreement and the annex thereto:

(a) "Agreement" shall mean this Agreement, the annex and any subsequent amendments thereto, except where otherwise provided in the text;

(b) "Aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Hungarian People's Republic, the Minister of Posts and Communications, or any other person or agency authorized to perform the functions of the aeronautical authorities, and, in the case of Spain, the Air Minister (Sub-Secretary of Civil Aviation), or any person or agency authorized to perform the functions of the aeronautical authorities;

(c) "Territory", in relation to a State, shall mean the land areas under the sovereignty of that State, and territorial waters adjacent thereto, together with the air space above the two;

(d) "Air service" shall mean any scheduled air flight performed by aircraft for the carriage of passengers, mail or cargo;

(e) "Scheduled service" shall mean air services operated regularly by a designated airline, in accordance with a previously published schedule and fixed time-table;

(f) "Agreed services" shall mean any scheduled air services which may be operated by virtue of this Agreement;

(g) "Specified routes" shall mean the air routes over which the agreed services may be operated, as established in the appropriate section of the annex;

(h) "Stop for non-traffic purposes" shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, mail or cargo for traffic purposes;

¹ Came into force provisionally on 30 April 1974, the date of signature, in accordance with article XVII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; and vol. 958, p. 217.

(i) "Designated airline" shall mean an airline designated and authorized by the aeronautical authorities of the Contracting Parties in accordance with article III of this Agreement.

Article II. 1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement and in the annex thereto for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the annex. The airline designated by each Contracting Party shall, while operating an agreed service on a specified route, enjoy the following rights:

- (a) the right to fly without landing over the territory of the other Contracting Party;
- (b) the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) the right to make stops at the points in the territory of the other Contracting Party and on the routes specified in the annex to this Agreement, to the extent determined therein, for the purpose of picking up and setting down international traffic in passengers, mail and cargo originating in or destined for the other Contracting Party or other States.

2. This Agreement shall not grant to the designated airline of one Contracting Party the privilege of picking up in the territory of the other Contracting Party passengers, mail or cargo carried with or without payment or charter fees to another point in the territory of the said Contracting Party (cabotage).

Article III. 1. Each Contracting Party shall have the right to notify the other Contracting Party in writing of the designation of an airline for the operation of the agreed services on the specified routes.

2. On receiving notice of such designation, the other Contracting Party shall, without undue delay, grant to the designated airline the necessary authorizations for the operation of the service, in accordance with the provisions of paragraphs 3 and 4 below.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may, before granting the authorization to operate the service to the designated airline of the other Contracting Party, require such designated airline to satisfy them:

- (a) that it is able to fulfil the obligations prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by the said authorities to the operation of international air services, in accordance with the provisions of the Chicago Convention of 1944;
- (b) that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the other Contracting Party or its nationals.

4. Each Contracting Party shall have the right to withhold the said authorization if it is not satisfied that the airline designated by the other Contracting Party fulfils the conditions laid down in paragraph 3 above.

5. The agreed services may be inaugurated in full or in part at any time by the designated and authorized airline, provided that a tariff fixed in accordance with article V of this Agreement is in effect for such services.

Article IV. 1. Each Contracting Party reserves the right to revoke the operating authorization granted to the designated airline of the other Contracting Party, or to suspend the exercise by the said airline of the rights specified in article II of this Agreement, or to impose whatever conditions it may deem necessary on the exercise of such rights if:

- (a) it is not satisfied that ownership and effective control of the designated airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals;
- (b) the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights; or
- (c) the airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions laid down in this Agreement.

2. Unless immediate action to withdraw the operating authorization mentioned in paragraph 1 of this article is essential in order to prevent further infringements of the laws and regulations, the right to withdraw or revoke such a licence shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V. 1. The term "tariff" as used in the following paragraphs shall mean the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo, and the conditions under which such prices shall be charged, including prices and conditions for agencies and other auxiliary services, but excluding payment or conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph 2 of this article shall, if possible, be fixed by mutual consent by the designated airlines of the two Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over all or part of the same route. Such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery established in accordance with international regulations.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties not less than ninety (90) days before the date laid down for their entry into force. In special cases, this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. Explicit approval may be given. However, if during the forty (40) days following the date of notification in accordance with the provisions of paragraph 4 of this article, neither Contracting Party has given notice of its disapproval, the said tariffs shall be considered to have been approved. If, as provided in the said paragraph 4, the time-limit has been reduced, the aeronautical authorities may agree to a time-limit of less than forty (40) days for notification of any disagreement.

6. If no agreement is reached on a tariff in accordance with paragraph 3 of this article, or if during the period established in paragraph 5 of this article the aeronautical authority of either Contracting Party informs the aeronautical authority of the other Contracting Party of its disagreement with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to fix the tariff by mutual consent, following appropriate consultations.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 4 of this article or on the fixing of any tariff under paragraph 6, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article XIII of this Agreement.

8. Any tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been fixed. However, no tariff shall remain in effect by virtue of the provisions of this paragraph for a period exceeding twelve (12) months from the date on which it should have expired.

Article VI. The frequency and time-tables for the operation of the agreed services shall be established by mutual consent of the designated airlines of the two Contracting Parties. The frequency and time-tables so established shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties for approval at least thirty (30) days before their entry into force. In special cases, this time-limit may be reduced by agreement between the said authorities.

Article VII. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to establish and maintain in the territory of the other Contracting Party sufficient technical and sales staff to meet the operating requirements of the air services. However, the members of such staff must be nationals of one or the other of the Contracting Parties.

Article VIII. 1. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party exemption from all taxes on profits or revenue derived from the operation of the agreed services.

2. Transfers of surplus revenue earned by the designated airline of either Contracting Party in the territory of the other shall take place in accordance with the exchange control regulations for convertible currencies in force in the territory of the said Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall facilitate transfers of such funds to the other country; such transfers shall be made without delay.

Article IX. 1. Aircraft employed in international traffic by the designated airline of one Contracting Party and their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) shall be exempt, on entry into the territory of the other Contracting Party, from all customs duties, inspection fees and other duties and charges, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft until re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from the same duties and charges, excluding payment for services rendered:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party and intended for use on board aircraft of the other Contracting Party engaged in international traffic.
- (b) spare parts brought into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft employed in international traffic by the designated airlines of the other Contracting Party.
- (c) fuel and lubricants intended for aircraft employed in international traffic by the designated airlines of the other Contracting Party, even if such supplies are consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

The stores referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. Regular equipment, other supplies and stores on board the aircraft of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or disposed of in any other duly authorized manner.

4. Each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party from all customs duties, inspection fees and other duties on commercial publicity material to be used solely in connexion with the operation of the agreed services of the airline designated by the other Contracting Party.

5. Passengers, baggage and cargo in transit through the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than routine control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

Article X. 1. The laws and regulations of one Contracting Party governing the entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international traffic or governing the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing the entry into, stay in or departure from its territory of passengers, crews, baggage, mail and cargo, including the arrangements relating to entry into and departure from the country, emigration, customs, and health control, shall also apply in the said territory to the operations of the airline designated by the other Contracting Party.

3. For military reasons or in the interests of public safety, either Contracting Party may restrict or prohibit flights by aircraft of the airline designated by the other Contracting Party over certain parts of its territory, provided that such restrictions or prohibitions are equally applied to the aircraft of the airline designated by the first Contracting Party or airlines of third States which operate scheduled international air services.

Article XI. Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes defined in the annex to this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established in international civil aviation conventions. Each Contracting Party shall reserve the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article XII. 1. The capacity offered by the designated airlines of the two Contracting Parties for the operation of the agreed services shall remain strictly commensurate with estimated traffic demand between the territories of the two Contracting Parties.

2. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide the aeronautical authorities of the other, if requested, with any statistical reports which may reasonably be considered necessary for the purpose of reviewing the required capacity of the agreed services.

Article XIII. 1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time with a view to ensuring the satisfactory implementation of the provisions of this Agreement; the aeronautical authorities in question shall exchange information to this end.

2. The aeronautical authorities of either Contracting Party may request consultation with the other Contracting Party at any time with respect to the interpretation, application, amendment or any other problem relating to this Agreement. Such

consultation shall begin within sixty (60) days from the date of receipt of the request through the diplomatic channel by the other Contracting Party. Any amendment so agreed shall enter into force upon confirmation by an exchange of notes through the diplomatic channel.

3. If the problem cannot be resolved through negotiations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, in accordance with paragraph 2 of this article, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

Article XIV. 1. Any revision of or amendment to the annex to this Agreement shall be applicable from the date agreed by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and shall enter into force upon confirmation by an exchange of notes through the diplomatic channel.

2. This Agreement and the annex thereto shall be amended to conform to any multilateral convention which may be binding on the two Contracting Parties.

Article XV. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual consent before the expiry of that period. In the absence of any acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be considered to have been received 14 days after the date of its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article XVI. This Agreement and any amendment thereto, including any exchange of notes, shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article XVII. This Agreement shall enter into force provisionally upon signature and definitively on the date on which the Contracting Parties inform each other, by an exchange of notes which shall take place through the diplomatic channel at Budapest, of the completion of the respective constitutional formalities for its definitive entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the Spanish and Hungarian languages, both texts being equally authentic, at Madrid on this thirtieth day of April in the year one thousand nine hundred and seventy-four.

For the Government
of the Spanish State:

[Signed]

ENRIQUE LARROQUE
Director-General
of International Technical
Co-operation

For the Government
of the Hungarian People's
Republic:

[Signed]

SANDOR HUVOS
Director
of Civil Aviation

A N N E X

TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

1. *Route schedule.* The agreed services and the specified routes to which article II of this Agreement refers are defined as follows:

A. Hungarian routes: Budapest–Zurich–Madrid or Barcelona and vice versa.

B. Spanish routes: Points in Spain—an intermediate point to be determined–Budapest and vice versa.

2. The intermediate point for the designated Spanish airline and points beyond in West Africa for the designated Hungarian airline and in Eastern Europe or the Middle East for the designated Spanish airline shall be agreed by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties when the designated Spanish airline begins operations to Budapest.

3. At the option of the designated airline, one or more points on the routes indicated in paragraph I of this annex may be omitted on all or some services, provided that the point of departure of the route is situated in the territory of the Contracting Party which designated the said airline.

4. The designated airline of one Contracting Party may not, on any one service, make a stopover at more than one point in the territory of the other Contracting Party.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
HONGROISE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République populaire hongroise;

En tant que Parties signataires à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²;

Conscients des possibilités qu'offre l'aviation commerciale comme mode de transport et comme moyen de favoriser la compréhension amicale et la bonne volonté entre les peuples;

Considérant qu'il est souhaitable d'établir des services aériens internationaux réguliers entre les deux pays sur la base de l'égalité, afin de resserrer ainsi leurs relations dans le domaine de l'aviation civile;

Désireux de conclure un accord visant à établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord et de son annexe :

a) Sauf indication contraire du contexte, le terme «Accord» désigne le présent Accord et son annexe, ainsi que les modifications dont il pourra faire l'objet;

b) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne la République populaire hongroise, du Ministre des postes et des communications et, en ce qui concerne l'Espagne, du Ministre de l'air (Sous-Secrétaire à l'aviation civile) ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par lesdites autorités;

c) Le terme «territoire» s'entend, en ce qui concerne un Etat, des étendues terrestres et des eaux territoriales adjacentes, y compris l'espace aérien susjacent, placées sous la souveraineté de cet Etat;

d) L'expression «service aérien» s'entend de tout vol international assuré régulièrement par un aéronef affecté au transport de passagers, de courrier ou de marchandises;

e) L'expression «service régulier» s'entend des services aériens assurés régulièrement par une entreprise de transports aériens désignée selon un calendrier établi à l'avance et à horaire fixe;

f) L'expression «services convenus» désigne les services aériens réguliers qui peuvent être exploités conformément aux dispositions du présent Accord;

g) L'expression «routes indiquées» s'entend des routes aériennes établies dans la partie pertinente de l'annexe et sur lesquelles les services convenus peuvent être exploités;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 30 avril 1974, date de la signature conformément à l'article XVII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; et vol. 958, p. 217.

h) L'expression «escale non commerciale» s'entend d'une escale ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, du courrier ou des marchandises à des fins commerciales;

i) L'expression «entreprise de transports aériens» désignée s'entend de l'entreprise de transports aériens qui aura été désignée et autorisée par les autorités aéronautiques des Parties contractantes conformément à l'article III du présent Accord.

Article II. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits spécifiés dans le présent Accord et dans son annexe en vue de l'établissement de services aériens commerciaux réguliers sur les routes indiquées à l'annexe au présent Accord. L'entreprise de transports aériens désignée par chaque Partie contractante jouira, lorsqu'elle exploitera un service convenu sur une route indiquée, des droits suivants :

- a)* Survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;
- b)* Faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c)* Faire escale en des points du territoire de l'autre Partie contractante situés sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord et conformément aux dispositions qui y sont énoncées, dans le but de débarquer ou d'embarquer des passagers, du courrier et des marchandises en trafic aérien international, en provenance ou à destination de l'autre Partie contractante ou en provenance ou à destination d'autres Etats.

2. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie des passagers, du courrier ou des marchandises pour les transporter, à titre gracieux ou onéreux ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie (cabotage).

Article III. 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie l'entreprise de transports aériens qui exploitera les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra accorder sans délai indu à l'entreprise de transports aériens désignée les permis d'exploitation appropriés conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 ci-après.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront, avant d'accorder le permis d'exploitation à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie, exiger que ladite entreprise prouve :

- a)* Qu'elle est en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et les règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement en matière d'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention de Chicago de 1944;
- b)* Qu'une part importante et que le contrôle effectif de cette entreprise se trouvent entre les mains de l'autre Partie contractante ou de ses ressortissants.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accorder le permis d'exploitation susmentionné dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude que l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante peut remplir les conditions prescrites dans le paragraphe précédent.

5. L'entreprise de transports aériens ainsi désignée et autorisée pourra commencer à tout moment à exploiter en tout ou en partie les services convenus, à condi-

tion qu'un tarif fixé conformément aux dispositions de l'article V du présent Accord soit appliqué auxdits services.

Article IV. 1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de révoquer le permis d'exploitation accordé à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie, de suspendre l'exercice par ladite entreprise des droits énoncés à l'article II du présent Accord ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires lorsque :

- a) Elle ne sera pas convaincue que la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transports aériens désignée appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci; ou que
- b) L'entreprise de transports aériens ne se sera pas conformée aux lois ou règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou que
- c) Cette entreprise cesse d'exploiter les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins qu'une action immédiate en vue de retirer le permis d'exploitation visé au paragraphe 1 du présent article ne soit nécessaire pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, cette faculté ne peut être exercée qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article V. 1. Dans les paragraphes ci-après, le terme «tarif» désigne le prix du transport des passagers, des bagages et des marchandises ainsi que ses conditions d'application, y compris les prix et conditions s'appliquant aux services d'agence et à d'autres services auxiliaires, à l'exception des rémunérations et conditions relatives au transport du courrier.

2. Les tarifs applicables par l'entreprise de l'une des Parties contractantes au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à un niveau raisonnable, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront fixés, si possible, d'un commun accord par les entreprises de transports aériens désignées par les deux Parties contractantes qui pourront consulter à cet effet les autres compagnies qui exploitent tout ou partie de la même route. Les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs, établie conformément aux règlements internationaux.

4. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. Cet accord peut être signifié expressément. Si aucune des autorités aéronautiques n'exprime son désaccord dans les quarante (40) jours suivant la date de leur soumission conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, les tarifs en question seront réputés approuvés. Si le délai a été réduit comme prévu au paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourront décider que le délai prévu pour signifier tout désaccord sera inférieur à quarante (40) jours.

6. S'il n'est pas possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, ou si durant les délais prévus au paragraphe 5 du présent article, l'autorité aéronautique de l'une des Parties contractantes fait savoir à

l'autorité aéronautique de l'autre Partie qu'elle n'est pas d'accord avec un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront, après avoir procédé aux consultations requises, de fixer le tarif d'un commun accord.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 du présent article ou de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 6, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XIII du présent Accord.

8. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Cependant, un tarif ne pourra rester en vigueur, en application du présent paragraphe, plus de douze (12) mois après la date à laquelle il aurait dû expirer.

Article VI. La fréquence et les horaires des vols lors de l'exploitation des services convenus seront établis d'un commun accord entre les entreprises de transports aériens désignées par les deux Parties contractantes. La fréquence et les horaires des vols ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours avant leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit par voie d'accord entre lesdites autorités.

Article VII. L'entreprise de transports aériens désignée par une Partie contractante aura le droit d'envoyer et de maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel technique et commercial nécessaire pour assurer des services aériens exploités. Toutefois, ce personnel devra être ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article VIII. 1. Chaque Partie contractante exemptera l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie de tout impôt sur les bénéfices ou les recettes tirés de l'exploitation des services convenus.

2. Le transfert des excédents de recettes réalisés par l'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre s'effectuera en devises convertibles au taux de change en vigueur sur le territoire de cette dernière.

3. Chaque Partie contractante facilitera le transfert de ces fonds dans l'autre pays; lesdits transferts seront effectués sans délai.

Article IX. 1. Les aéronefs utilisés en service aérien international par l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante, ainsi que leurs équipements normaux, les carburants, les lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances pour services rendus :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans les limites fixées par les autorités de cette Partie pour être consommées à bord des aéronefs assurant les services aériens internationaux de l'autre Partie contractante;

- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs affectés aux services aériens internationaux par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés au ravitaillement des aéronefs utilisés par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie et qui assurent des services aériens internationaux, même s'ils sont utilisés lors du survol du territoire de la Partie où ils ont été embarqués.

Il pourra être exigé que les articles énumérés aux alinéas *a*, *b*, et *c* soient soumis à une surveillance ou à un contrôle douanier.

3. Les équipements normaux des aéronefs de même que les articles et provisions à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières dudit territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination dûment autorisée.

4. Chaque Partie contractante exemptera l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie de tous les droits de douane, frais d'inspection et autres droits en ce qui concerne le matériel de publicité commerciale qui sera utilisé exclusivement dans le cadre de l'exploitation des services convenus de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie.

5. Les passagers, les bagages et les marchandises en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un simple contrôle. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés de droits ou de taxes douanières et de tous autres droits similaires.

Article X. 1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de son territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs lorsqu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, équipages, bagages, courrier et marchandises, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée et de sortie du pays, d'immigration, de douane et de santé, s'appliqueront également sur ledit territoire aux opérations de l'entreprise désignée par l'autre Partie.

3. Chaque Partie contractante peut, pour des raisons militaires ou de sécurité publique, restreindre ou interdire aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie le survol de certaines parties de son territoire, à condition que ces restrictions ou interdictions soient également appliquées aux aéronefs de l'entreprise désignée par la première Partie contractante ou aux entreprises de transports aériens de pays tiers qui assurent des services aériens internationaux réguliers.

Article XI. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valides par l'autre Partie pour l'exploitation des routes indiquées à l'annexe du présent Accord, à condition que les spécifications en vertu desquelles ces certificats ou licences ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures aux normes minimales établies par les conventions relatives à l'aviation civile internationale. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de

son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

Article XII. 1. La capacité offerte par les entreprises de transports aériens désignées par les deux Parties contractantes pour l'exploitation des services convenus sera étroitement adaptée aux prévisions en matière de demande de trafic entre les territoires des deux Parties.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes devront communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur demande, les informations statistiques qui peuvent être raisonnablement considérées comme nécessaires pour examiner la capacité requise sur les services convenus.

Article XIII. 1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue d'assurer l'application satisfaisante des dispositions du présent Accord et échangeront tous renseignements nécessaires à cette fin.

2. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront à tout moment demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties dans le but de discuter de l'interprétation, de l'application ou de la modification du présent Accord ou de tout autre problème le concernant. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours qui suivront la réception, par la voie diplomatique, de la demande adressée par l'autre Partie contractante. Toutes les modifications ainsi adoptées entreront en vigueur dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

3. Tout différend qui n'aura pu être réglé par voie de négociations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes conformément au paragraphe 2 du présent article sera réglé par la voie diplomatique.

Article XIV. 1. Toutes révisions ou modifications de l'annexe du présent Accord pourront être appliquées à une date fixée d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et entreront en vigueur une fois qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Le présent Accord et ses annexes seront modifiés de manière à les faire concorder avec toute convention multilatérale qui aurait un caractère obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article XV. Chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite modification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVI. Le présent Accord et ses amendements ainsi que toutes notes échangées à ce sujet seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article XVII. Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement à la date à laquelle les deux Parties se seront informées mutuellement, par un échange de notes diplomatiques, à Budapest qu'elles ont l'une et l'autre rempli les formalités constitutionnelles nécessaires pour son entrée en vigueur définitive.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid le 30 avril 1974, en double exemplaire, en langues espagnole et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :

Le Directeur général
à la coopération technique
internationale,

[Signé]

ENRIQUE LARROQUE

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

Le Directeur
de l'aviation civile,

[Signé]

SANDOR HUVOS

A N N E X E

À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE AUX FINS D'UN SERVICE AÉRIEN RÉGULIER ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS

1. *Tableau des routes.* Les services convenus et les routes indiquées à l'article II du présent Accord sont les suivants :

- A. Routes hongroises : Budapest–Zurich–Madrid ou Barcelone, et vice-versa;
- B. Routes espagnoles : Points situés en Espagne–point intermédiaire à déterminer–Budapest, et vice-versa.

2. Le point intermédiaire pour l'entreprise espagnole de transports aériens désignée et les points situés au-delà en Afrique de l'Ouest pour l'entreprise hongroise de transports aériens désignée et en Europe orientale et au Moyen-Orient pour l'entreprise espagnole de transports aériens désignée seront déterminés d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes lorsque l'entreprise espagnole désignée commencera à assurer ses services à Budapest.

3. Si l'entreprise de transports aériens désignée le souhaite, un ou plusieurs points des routes indiquées au paragraphe I de la présente annexe pourront être omis sur tout ou partie de ses services à condition que le point de départ de la route se trouve situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise.

4. L'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante ne pourra faire escale qu'en un seul point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante lors de l'exploitation d'un même service.

No. 15126

—

**SPAIN
and
URUGUAY**

**Basic Agreement on scientific and technological co-
operation. Signed at Madrid on 29 November 1974**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 26 November 1976.

—————

**ESPAGNE
et
URUGUAY**

**Accord de base relatif à la coopération scientifique et tech-
nique. Signé à Madrid le 29 novembre 1974**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 26 novembre 1976.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay,
Animados por el deseo de consolidar las relaciones amistosas existentes entre sus respectivos países,

Conscientes del interés común de promover el desarrollo económico y social de ambas naciones,

En reconocimiento de las ventajas recíprocas que resultarán del intercambio coordinado de conocimientos científicos, técnicos y prácticos para la consecución de los objetivos mencionados,

Han convenido en concluir un Convenio Básico de Cooperación Científica y Tecnológica y nombran para este fin, como sus Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Jefe del Estado Español, al Señor Don Pedro Cortina Mauri, Ministro de Asuntos Exteriores, y

Su Excelencia el Presidente de la República Oriental del Uruguay, al Señor Doctor Juan Carlos Blanco, Ministro de Relaciones Exteriores,

Quienes convienen en lo siguiente:

Artículo I. 1. Ambas Partes se prestarán cooperación científica y tecnológica en todos los campos de interés para ambos países.

2. Ambas Partes elaborarán y ejecutarán conjuntamente programas y proyectos de cooperación científica y tecnológica con el propósito de acelerar y asegurar el desarrollo económico y el bienestar social de las dos Naciones.

3. Los programas y proyectos específicos de cooperación científica y tecnológica serán ejecutados con arreglo a las disposiciones del presente Convenio y a las contenidas, en su caso, en los Acuerdos Complementarios, hechos por separado y por escrito, basados en el presente Convenio y concertados entre los organismos competentes de ambas Partes.

Artículo II. La Cooperación científica y tecnológica prevista en este Convenio y en los Acuerdos Complementarios derivados del mismo podrá consistir:

- a) En el intercambio de información científica y tecnológica, que se llevará a cabo por los Organismos designados por ambas Partes, especialmente Institutos de Investigación y Tecnología, Centros de Documentación y Bibliotecas especializadas;
- b) En el intercambio de técnicos y expertos para prestar servicios consultivos y de asesoramiento en el estudio, preparación y ejecución de programas y proyectos específicos;
- c) En la organización de seminarios, ciclos de conferencias, programas de formación profesional y otras actividades análogas;
- d) En la concesión de becas o subvenciones a candidatos de ambos países, debidamente seleccionados y designados, para participar en el otro país en cur-

sos o períodos de formación profesional, entrenamiento o especialización en los campos de interés común;

- e) En el estudio, elaboración y ejecución conjunta o coordinada de programas y proyectos de investigación o de desarrollo;
- f) En el envío o intercambio de material y equipos necesarios para el desarrollo de la cooperación acordada;
- g) En la utilización en común, mediante los acuerdos previos necesarios, de instalaciones científicas y técnicas;
- h) En cualquier otra actividad de cooperación científica y tecnológica que se acuerde entre los dos países.

Artículo III. La información que se provea en cumplimiento del presente Convenio podrá ser utilizada libremente en el territorio de la otra Parte, salvo que quien transmita la información solicitare lo contrario.

En cambio, si la información se refiriera a inventos protegidos por la Ley de Patentes del país receptor, el uso de tal información, incluso su divulgación a terceros, quedará sujeta a condiciones a convenir en cada caso entre quien transmita la información y el receptor de la misma.

El intercambio de información considerada de valor comercial por quien la transmita, estará sujeto a las condiciones que puedan convenirse entre esta Parte y el receptor.

Artículo IV. Las Partes podrán, siempre que lo juzguen necesario, solicitar la participación de Organismos Internacionales en la financiación o en la ejecución de programas y proyectos que surjan de las modalidades de cooperación científica y tecnológica contempladas en este Convenio o en los Acuerdos Complementarios que se deriven del mismo.

Artículo V. La participación de cada Parte en la financiación de los programas y proyectos de cooperación científica y tecnológica que se ejecuten según las disposiciones del presente Convenio, será establecida, para cada caso, en los Acuerdos Complementarios previstos en el punto 3 del Artículo I.

Artículo VI. I. En el marco de la Comisión Mixta Hispano-Uruguaya, que se designe al efecto, los Representantes de las Partes se reunirán por lo menos una vez al año con el fin de:

- a) Identificar y definir los sectores en que sería posible la realización de programas y proyectos específicos de cooperación científica y tecnológica, asignándoles un orden de prioridad;
- b) Proponer, considerar y aprobar programas y proyectos de cooperación científica y tecnológica;
- c) Evaluar los resultados de la ejecución de proyectos específicos con vistas al mayor rendimiento de las actividades emprendidas en el marco de este Convenio.

2. Cada una de las Partes podrá, en cualquier momento, presentar a la Otra propuestas de cooperación científica y tecnológica utilizando al efecto los usuales canales diplomáticos.

Artículo VII. Los técnicos o expertos solicitados para prestar servicios consultivos y de asesoramiento serán seleccionados por la Parte que los envíe teniendo en

cuenta las especificaciones contenidas en la petición. Dicha Parte comunicará sus nombres y cualificaciones a la Otra para su previa conformidad.

En el ejercicio de sus funciones, dicho personal mantendrá estrechas relaciones con las autoridades competentes del país en que preste sus servicios y seguirá las instrucciones de las mismas para el cumplimiento de lo dispuesto en el presente Convenio y en sus Acuerdos Complementarios.

Artículo VIII. A los efectos de la realización de los programas y proyectos previstos en el presente Convenio y los Acuerdos Complementarios derivados del mismo, se observarán las normas siguientes:

1. Los artículos enviados por una Parte a la Otra, necesarios para la realización de los programas y proyectos, serán exonerados del pago de derechos aduaneros o de cualquier otra tasa, gravamen o impuesto y no podrán ser cedidos o transferidos, a título oneroso o gratuito, en territorio del país receptor.

2. Los salarios que reciban de su país los técnicos, expertos e investigadores enviados por una de las Partes al territorio de la Otra para la ejecución de los programas y proyectos no estarán sujetos al pago de impuesto sobre la renta.

3. Ambas Partes permitirán a los técnicos, expertos e investigadores que trabajen en la ejecución de programas y proyectos, la importación libre de derechos e impuestos a la importación y de derechos consulares y similares, de los siguientes artículos:

- a) los efectos de uso personal y de los miembros de su familia, siempre que se observen las formalidades que rigen en la materia;
- b) un automóvil por persona o grupo familiar, que se importe para su uso personal. Esta importación se autorizará con carácter temporal y con sujeción a las formalidades vigentes en cada uno de los dos países.

Terminada la misión oficial se concederán facilidades similares para la reexportación de los artículos mencionados.

4. Las Partes permitirán la libre transferencia a su país de origen de la remuneración que los técnicos, expertos e investigadores reciban en el ejercicio de sus funciones.

5. Cada Parte otorgará a los técnicos, expertos e investigadores enviados por la Otra las facilidades adicionales que las autoridades administrativas del país receptor puedan conceder posteriormente al personal de cooperación científica y tecnológica bilateral.

6. Las exoneraciones y facilidades enumeradas en los puntos precedentes serán concedidas por las Partes a título de reciprocidad y de acuerdo con la legislación nacional de los respectivos países.

Artículo IX. Cada una de las Partes adoptará las medidas necesarias para facilitar la entrada, permanencia y circulación de los técnicos, expertos e investigadores de la Otra que se encuentren en el ejercicio de sus actividades dentro del marco del presente Convenio y de los Acuerdos Complementarios derivados del mismo, con sujeción a las disposiciones que rigen las respectivas legislaciones sobre extranjeros.

Artículo X. Corresponderá a las autoridades competentes de cada Parte, de acuerdo con la legislación interna vigente en los dos países, programar y coordinar la ejecución de las actividades de cooperación científica y tecnológica internacional previstas en el presente Convenio y en los Acuerdos Complementarios derivados del mismo, y realizar al efecto los trámites necesarios. En el caso de España, tales atribu-

ciones compcten al Ministerio de Asuntos Exteriores y, en el caso de la República Oriental del Uruguay, al Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICYP).

Artículo XI. El presente Convenio entrará en vigor definitivamente quince días después de la notificación que se hagan las partes sobre el respectivo cumplimiento de los requisitos constitucionales.

Artículo XII. 1. La validez del presente Convenio será de cinco años prorrogables automáticamente por períodos de un año, a no ser que una de las Partes participe a la Otra por escrito, con tres meses de anticipación por lo menos, su voluntad en contrario.

2. El presente Convenio podrá ser denunciado por escrito por cualquiera de las Partes y sus efectos cesarán tres meses después de la fecha de la denuncia.

3. La denuncia no afectará a los programas y proyectos en ejecución, salvo en caso de que las Partes convengan de otra forma.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de los dos Gobiernos firman el presente Convenio, en dos ejemplares originales igualmente válidos y estampan en ellos sus respectivos sellos.

HECHO en Madrid el día veintinueve de noviembre de mil novecientos setenta y cuatro.

Por el Gobierno
del Estado Español:

[Signed — Signé]

PEDRO CORTINA MAURI
Ministro
de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Oriental
del Uruguay:

[Signed — Signé]

JUAN CARLOS BLANCO
Ministro
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of Spain and the Government of the Eastern Republic of Uruguay,

Desiring to consolidate the friendly relations existing between their respective countries,

Aware of their common interest in promoting the economic and social development of both nations,

Recognizing the mutual advantages which will result from the co-ordinated exchange of scientific, technical and practical knowledge, in the pursuit of the above-mentioned objectives,

Have agreed to conclude a Basic Agreement on Scientific and Technological Co-operation, and, to that end, appoint as their plenipotentiaries:

His Excellency the Head of the Spanish State: Mr. Pedro Cortina Mauri, Minister for Foreign Affairs; and

His Excellency the President of the Eastern Republic of Uruguay: Dr. Juan Carlos Blanco, Minister for Foreign Affairs;

Who agree to the following:

Article I. 1. The two Parties shall co-operate in scientific and technological matters in all fields of interest to them.

2. The two Parties shall jointly formulate and execute scientific and technological co-operation programmes and projects for the purpose of accelerating and ensuring the economic development and social welfare of the two nations.

3. Specific scientific and technological co-operation programmes and projects shall be carried out in accordance with the provisions of this Agreement and, where appropriate, with those of separate supplementary agreements in writing, based on this Agreement and drawn up by the competent institutions of both Parties.

Article II. The scientific and technological co-operation provided for in this Agreement and in any supplementary agreements based on it may consist of:

- (a) the exchange of scientific and technological information, to be effected by institutions designated by both Parties, in particular, research and technology institutes, documentation centres and specialized libraries;
- (b) the exchange of technicians and experts to provide consultative and advisory services for the study, preparation and implementation of specific programmes and projects;
- (c) the organization of seminars, lecture series, vocational training programmes and related activities;

¹ Came into force on 30 October 1976, i.e., 15 days after the date of the last of the notifications (effected on 14 April 1975 and 15 October 1976 at Montevideo) by which the Parties informed each other of the fulfilment of their respective constitutional requirements, in accordance with article XI.

- (d) the awarding of scholarships or grants to candidates from both countries, duly selected and designated, to participate in courses or programmes of vocational training, advanced training or specialization in the other country in fields of common interest;
- (e) the study, preparation and joint or co-ordinated execution of research or development programmes and projects;
- (f) the sending or exchange of materials and equipment necessary for the pursuance of the co-operation agreed upon;
- (g) the common use, through appropriate prior agreements, of scientific and technical installations;
- (h) any other scientific and technological co-operation which may be agreed upon by the two countries.

Article III. Information provided in pursuance of this Agreement may be freely used in the territory of the other Party, unless the transmitting Party requests otherwise.

However, if the information relates to inventions protected under the patent legislation of the recipient country, the use of such information, including its divulgence to third parties, shall be subject to conditions to be agreed upon in each case by the transmitting and recipient Parties.

The exchange of information considered to be of commercial value by the transmitting Party shall be subject to conditions to be agreed upon by that Party and the recipient.

Article IV. The Parties may, whenever they deem it necessary, seek the participation of international organizations in the financing or implementation of programmes and projects arising from the arrangements for scientific and technological co-operation envisaged in this Agreement or in any supplementary agreements based on it.

Article V. The share of each Party in the financing of the scientific and technological co-operation programmes and projects implemented in accordance with the provisions of this Agreement shall, in each case, be set out in the supplementary agreements envisaged in article 1, paragraph 3.

Article VI. 1. The representatives of the Parties shall meet at least once a year in a Mixed Spanish-Uruguayan Commission established for that purpose in order to:

- (a) identify and define the sectors in which it would be possible to implement specific scientific and technological co-operation programmes and projects, and to determine the priority which they should receive;
- (b) propose, consider and approve scientific and technological co-operation programmes and projects;
- (c) evaluate the results of the implementation of specific projects with a view to improving the efficiency of the activities undertaken under this Agreement.

2. Either Party may, at any time, submit to the other proposals for scientific and technological co-operation through the usual diplomatic channels.

Article VII. The technicians or experts who are to provide consultative and advisory services shall be selected by the Party sending them, bearing in mind the

particulars of the request. The said Party shall communicate the names of such personnel and details of their qualifications to the other Party for its prior approval.

In the performance of their duties, such personnel shall maintain close contact with the competent authorities of the country in which they are serving and shall follow the instructions of those authorities for carrying out the provisions of this Agreement and any supplementary agreements.

Article VIII. For the purposes of implementing the programmes and projects envisaged in this Agreement and any supplementary agreements based on it, the following conditions shall be observed:

1. Articles sent by one Party to the other, necessary for the implementation of the programmes and projects, shall be exempt from the payment of customs duties or any other fee, charge or tax and may not be assigned or transferred, whether for payment or free of charge, in the territory of the recipient country.

2. The salaries received from their country by the technicians, experts and research workers sent by one of the Parties to the territory of the other for the implementation of the programmes and projects shall not be subject to the payment of income tax.

3. Both Parties shall allow the technicians, experts and research workers engaged in the implementation of programmes and projects to import free of import duties and taxes and of consular or similar fees the following articles:

- (a) goods for personal use and for that of members of their families, provided that they observe the formalities governing such matters;
- (b) one motor vehicle per person or family group, imported for their personal use. Such importation shall be authorized on a temporary basis and shall be subject to the formalities in force in each of the two countries.

Upon termination of the official mission the same facilities shall be granted for the export of the above-mentioned articles.

4. The Parties shall allow the technicians, experts and research workers to transfer freely to their country of origin the remuneration which they receive in the performance of their duties.

5. Each Party shall grant to the technicians, experts and research workers sent by the other any additional facilities which the administrative authorities of the host country may subsequently accord to bilateral scientific and technological co-operation personnel.

6. The exemptions and facilities listed in the above paragraphs shall be granted by the Parties on a reciprocal basis and in accordance with the national legislations of the respective countries.

Article IX. Each Party shall adopt the necessary measures to facilitate the entry, stay and movement of the technicians, experts and research workers from the other Party who are performing their duties under this Agreement and any supplementary agreements based on it, subject to the provisions of its legislation on aliens.

Article X. The competent authorities of each Party shall, in accordance with the internal legislation in force in the two countries, programme and co-ordinate the implementation of the international scientific and technological co-operation envisaged in this Agreement and in the supplementary agreements based on it, and shall make the necessary arrangements to that end. These functions shall be performed, in

the case of Spain, by the Ministry of Foreign Affairs and, in the case of the Eastern Republic of Uruguay, by the National Council for Scientific and Technical Research (CONICYT).

Article XI. This Agreement shall enter into force two weeks after the Parties have notified each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

Article XII. 1. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewable for periods of one year, unless either Party notifies the other in writing, at least three months in advance, that it has decided against renewal.

2. This Agreement may be denounced in writing by either Party and shall cease to have effect three months after the date on which notice of termination is given.

3. Such notice shall not affect the programmes and projects already in progress, unless the Parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Governments have signed this Agreement, in duplicate, both copies being equally authentic, and have affixed thereto their respective seals.

DONE at Madrid on 29 November 1974.

For the Government
of the Spanish State:

[Signed]

PEDRO CORTINA MAURI
Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of the Eastern Republic
of Uruguay:

[Signed]

JUAN CARLOS BLANCO
Minister
for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URU-
GUAY RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECH-
NIQUE

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay,

Désireux de renforcer les relations d'amitié qui existent entre leurs pays respectifs,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir le développement économique et social des deux pays,

Reconnaissant les avantages réciproques qui résulteront d'un échange coordonné de connaissances scientifiques, techniques et pratiques en vue d'atteindre les objectifs susmentionnés,

Sont convenus de conclure un accord de base relatif à la coopération scientifique et technique et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Son Excellence le Chef de l'Etat espagnol, M. Pedro Cortina Mauri, Ministre des affaires étrangères;

Son Excellence le Président de la République orientale de l'Uruguay, M. Juan Carlos Blanco, Ministre des relations extérieures;

Lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les deux Parties établiront une coopération scientifique et technique dans tous les domaines d'intérêt commun.

2. Les deux Parties élaboreront et exécuteront conjointement des programmes et des projets de coopération scientifique et technique en vue d'accélérer et d'assurer le développement économique et le bien-être social des deux nations.

3. Les programmes et projets spécifiques de coopération technique seront exécutés conformément aux dispositions du présent Accord et, le cas échéant, à celles des accords complémentaires distincts, fondés sur le présent Accord, que pourront conclure par écrit les organismes compétents des deux Parties.

Article II. La coopération scientifique et technique envisagée dans le présent Accord et dans les accords complémentaires conclus en vertu du présent Accord pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Echange d'informations scientifiques et techniques, par l'intermédiaire des organismes désignés par les deux Parties, et en particulier les instituts de recherche et de technologie, les centres de documentation et les bibliothèques spécialisées;
- b) Fourniture de services d'experts chargés de donner des conseils et une assistance pour l'étude, la préparation et l'exécution de programmes et de projets particuliers;

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1976, soit 15 jours après la date de la dernière des notifications (effectuées les 14 avril 1975 et 15 octobre 1976 à Montevideo) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article XI.

- c) Organisation de cycles d'études et de conférences, de programmes de formation professionnelle et d'autres activités connexes;
- d) Octroi de bourses d'études ou de subventions pour permettre à des candidats dûment sélectionnés de chacun des deux pays de suivre des cours ou de participer à des programmes de formation, d'apprentissage ou de spécialisation dans l'autre pays dans des domaines d'intérêt commun;
- e) Etude, préparation et exécution, en commun ou de façon coordonnée, de programmes et de projets de recherche ou de développement;
- f) Envoi ou échange du matériel et de l'équipement nécessaires au développement de la coopération convenue;
- g) Utilisation en commun, dans le cadre des accords préalablement conclus à cet effet, des installations scientifiques et techniques;
- h) Toute autre forme de coopération scientifique et technique dont seront convenus les deux pays.

Article III. Les informations qui sont fournies en application du présent Accord peuvent être utilisées librement sur le territoire de l'autre Partie, à moins que la Partie ayant fourni lesdites informations ne demande le contraire.

Il est entendu toutefois que si les informations échangées touchent à des inventions protégées par la législation en matière de brevets du pays bénéficiaire, l'usage de ces informations, y compris leur communication à des tiers, seront assujettis aux conditions convenues dans chaque cas particulier entre la Partie qui communique les informations et celle qui les reçoit.

L'échange d'informations considérées par la Partie qui les communique comme ayant une valeur commerciale sera assujetti aux conditions dont pourront convenir cette Partie et celle qui les reçoit.

Article IV. Chaque fois qu'elles le jugeront nécessaire, les Parties pourront solliciter la participation d'organisations internationales au financement ou à l'exécution des programmes et projets qui pourront être mis en œuvre dans le cadre des modalités de coopération scientifique et technique envisagées dans le présent Accord ou dans les accords complémentaires y afférents.

Article V. La participation de chaque Partie au financement des programmes et des projets de coopération scientifique et technique qui seront exécutés conformément aux dispositions du présent Accord sera déterminée, dans chaque cas particulier, par des accords complémentaires, comme prévu au paragraphe 3 de l'article premier.

Article VI. 1. Dans le cadre de la Commission mixte hispano-uruguayenne créée à cette fin, les représentants des Parties se réuniront au moins une fois par an pour :

- a) Identifier et définir les secteurs dans lesquels il est possible d'entreprendre des programmes et projets spécifiques de coopération scientifique et technique, en établissant à cet égard un ordre de priorités;
- b) Proposer, examiner et approuver des programmes et projets de coopération scientifique et technique;
- c) Evaluer les résultats de l'exécution de certains projets en vue d'améliorer l'efficacité des activités entreprises dans le cadre du présent Accord.

2. Chacune des deux Parties pourra à tout moment présenter à l'autre, par les voies diplomatiques habituelles, des propositions de coopération scientifique et technique.

Article VII. Les techniciens et experts appelés à fournir des conseils et une assistance seront sélectionnés par la Partie qui les enverra, compte tenu des spécifications formulées dans la demande. Cette Partie communiquera à l'autre leurs noms et qualifications en vue d'obtenir son accord préalable.

Dans l'accomplissement de leurs fonctions, ces techniciens ou experts resteront en contact étroit avec les autorités du pays dans lequel ils fournissent leurs services et se conformeront aux instructions desdites autorités dans l'exécution des dispositions du présent Accord et des accords complémentaires y afférents.

Article VIII. La réalisation des programmes et projets prévus dans le présent Accord et dans les accords complémentaires y afférents sera soumise aux règles suivantes :

1. Les articles nécessaires envoyés par l'une des Parties à l'autre pour la réalisation des programmes et projets seront exonérés des droits de douane et de toute autre taxe, droit ou redevance et ne pourront être cédés ou transférés, à titre onéreux ou gratuit, sur le territoire du pays d'accueil.

2. Les salaires que recevront de leur pays les techniciens, experts ou chercheurs envoyés par l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie pour l'exécution des programmes et projets ne seront pas assujettis à l'impôt sur le revenu.

3. Les deux Parties autoriseront les techniciens, experts ou chercheurs participant à l'exécution des programmes ou projets à importer en franchise de droits à l'importation, de droits consulaires ou de droits analogues, les articles suivants :

- a) Les effets destinés à leur usage personnel ou à celui des membres de leur famille, sous réserve de l'observation des règlements en vigueur en la matière;
- b) Une voiture automobile par personne ou par famille, destinée à leur usage personnel. L'autorisation d'importation est dans ce cas temporaire et est soumise aux règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

A la fin de leur mission officielle, les membres du personnel technique bénéficieront des mêmes facilités pour l'exportation des articles susmentionnés.

4. Les Parties autoriseront les techniciens, experts ou chercheurs à transférer librement dans leur pays d'origine la rémunération qu'ils auront perçue dans l'exercice de leurs fonctions.

5. Chaque Partie accordera aux techniciens, experts ou chercheurs envoyés par l'autre Partie les facilités supplémentaires que les autorités administratives du pays d'accueil pourront accorder ultérieurement au personnel de la coopération scientifique et technique bilatérale.

6. Les exonérations et facilités énumérées aux paragraphes précédents seront accordées par les deux Parties sur la base de la réciprocité et en conformité avec la législation des pays respectifs.

Article IX. Chacune des deux Parties prendra les dispositions voulues pour faciliter l'entrée, le séjour et le déplacement des techniciens, experts ou chercheurs de l'autre Partie au cours des activités qu'ils réaliseront dans le cadre du présent Accord et des accords complémentaires y afférents, sous réserve des dispositions de leurs législations respectives applicables aux étrangers.

Article X. Il appartiendra aux autorités compétentes de chaque Partie, conformément à la législation interne en vigueur dans les deux pays, de programmer et de coordonner l'exécution des activités de coopération scientifique et technique internationale prévues dans le présent Accord et dans les accords complémentaires y afférents et d'accomplir les formalités requises. Ces fonctions sont confiées, dans le cas de l'Espagne, au Ministère des affaires étrangères et, dans le cas de la République orientale de l'Uruguay, au Conseil national de la recherche scientifique et technique (CONICYP).

Article XI. Le présent Accord entrera en vigueur définitivement 15 jours après que les Parties se seront mutuellement notifié que les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies.

Article XII. 1. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera automatiquement prorogé pour des périodes successives d'un an à moins que l'une des Parties n'en décide autrement, en le notifiant par écrit à l'autre Partie, au moins trois mois à l'avance.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant notification écrite à cet effet, auquel cas il cessera de produire effet trois mois après la date de ladite notification.

3. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution, sauf si les Parties en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Accord, en deux exemplaires originaux faisant également foi, et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Madrid le 29 novembre 1974.

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :

[Signé]

PEDRO CORTINA MAURI
Ministre
des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République orientale
de l'Uruguay :

[Signé]

JUAN CARLOS BLANCO
Ministre
des relations extérieures

No. 15127

—

**SPAIN
and
CANADA**

Agreement for co-operation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes (with annexes). Signed at Madrid on 7 July 1975

*Authentic texts: Spanish, English and French.
Registered by Spain on 26 November 1976.*

—

**ESPAGNE
et
CANADA**

Accord de coopération concernant le développement et l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (avec annexes). Signé à Madrid le 7 juillet 1975

*Textes authentiques : espagnol, anglais et français.
Enregistré par l'Espagne le 26 novembre 1976.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE CANADÁ PARA LA COOPERACIÓN EN EL DESARROLLO Y APLICACIÓN DE LA ENERGÍA ATÓMICA PARA FINES PACÍFICOS

El Gobierno de España y el Gobierno del Canadá,

Conscientes de los muchos beneficios, incluido el aumento de abastecimiento de energía, el de la producción agrícola e industrial y la más amplia posibilidad de conocimiento y medios para combatir enfermedades que la aplicación de la energía atómica para fines pacíficos proporciona,

Deseando acelerar y aumentar la contribución que el desarrollo de la energía atómica puede conseguir para el bienestar y la prosperidad de sus pueblos,

Reconociendo las ventajas que para ambos proporciona una efectiva cooperación en el desarrollo y aplicación de la energía atómica para fines pacíficos,

Deseando, por consiguiente, cooperar uno con otro para estos fines,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. 1. La cooperación que se contempla en este Acuerdo se refiere solamente al desarrollo y aplicación de la energía atómica para fines pacíficos (y sin que ello sirva para limitar de ningún modo el carácter general de lo anterior, el desarrollo, la fabricación o detonación de cualquier ingenio nuclear explosivo no serán considerados como desarrollo o aplicación de la energía atómica para fines pacíficos).

2. La cooperación que contempla este Acuerdo puede incluir:

- a) el suministro de información incluida la que hace referencia a:
 - i) investigación y desarrollo;
 - ii) salud y seguridad;
 - iii) equipos e instalaciones (incluida la aportación de diseños, planos y especificaciones); y
 - iv) usos de equipos, instalaciones, material y material nuclear;
- b) el suministro de material, material nuclear, equipos e instalaciones;
- c) acuerdos de licencias y transferencias de derechos de patente;
- d) acceso a equipos e instalaciones y su utilización;
- e) la prestación de asistencia técnica y servicios; y
- f) visitas de científicos nucleares de un país al otro.

3) Se considerará que todo material nuclear, equipos, instalaciones e información transferidos entre España y Canadá están sujetos a este Acuerdo, tanto si la transferencia ha tenido lugar antes como después de la entrada en vigor de este Acuerdo.

Artículo II. 1. Las Partes, en la medida en que sea posible, se ayudarán mutuamente en los asuntos incluidos dentro del ámbito de este Acuerdo. Estimularán y facilitarán la cooperación entre sus empresas gubernamentales y las personas bajo su jurisdicción en asuntos dentro del ámbito de este Acuerdo.

2. Sujeto a los términos de este Acuerdo, las empresas gubernamentales y las personas interesadas pueden, con la previa autorización escrita de su Gobierno:

- i) suministrar o recibir de empresas gubernamentales o personas autorizadas bajo la jurisdicción de la otra Parte, información, dentro del ámbito de este Acuerdo, en base comercial o en otras condiciones que puedan ser acordadas por las empresas o personas interesadas; y
- ii) suministrar o recibir de las empresas gubernamentales o personas autorizadas bajo la jurisdicción de la otra Parte, material, material nuclear, equipo e instalaciones, dentro del ámbito de este Acuerdo, en base comercial o en otras condiciones que puedan ser acordadas por las empresas o personas afectadas.

3. Cada Parte puede informar a la otra y al Organismo Internacional de Energía Atómica de las autorizaciones concedidas bajo el párrafo 2 de este Artículo.

Artículo III. 1. La cooperación que contempla este Acuerdo se llevará a cabo en los términos y condiciones que sean acordadas por las Partes, y estarán de acuerdo con las leyes, reglamentaciones, condiciones de uso de licencias y las normativas que periódicamente estén en vigor en Canadá y en España.

2. Sin que suponga en absoluto limitación a lo anterior, será utilizado, producido, elaborado, reelaborado, enriquecido, fabricado, convertido o almacenado únicamente en instalaciones aprobadas por la Parte proveedora, y no podrá salir de la jurisdicción de la Parte receptora sin el previo consentimiento escrito de la Parte suministradora todo lo que a continuación se enumera:

- i) equipos, material, material nuclear, instalaciones e información suministrados u obtenidos conforme a este Acuerdo;
- ii) equipos e instalaciones producidos o desarrollados como consecuencia de o por el uso de la información facilitada u obtenida conforme a este Acuerdo y los equipos e instalaciones que estén o puedan estar situados dentro de la jurisdicción de la Parte receptora y que empleen principios contenidos en la información suministrada u obtenida conforme a este Acuerdo;
- iii) todo el material y material nuclear utilizado, producido, elaborado, reelaborado, enriquecido, fabricado o convertido de, por, en o con el uso de cualquiera de los medios mencionados anteriormente; y
- iv) las generaciones subsiguientes de material y material nuclear utilizado, producido, elaborado, reelaborado, enriquecido, fabricado o convertido de, por, en o con el uso de cualquiera de los anteriormente mencionados material o material nuclear.

3. Cada Parte será responsable ante la otra de asegurar que las cláusulas de este Acuerdo sean aceptadas y cumplimentadas por todas sus empresas gubernamentales y por todas las personas bajo su jurisdicción.

Artículo IV. 1. La Parte receptora tomará periódicamente todas las medidas que se consideren necesarias y que sean adecuadas al peligro calculado existente para asegurar la seguridad física del material nuclear a que se refiere el párrafo 1 del Artículo V de este Acuerdo, que estarán en todo caso guiadas por las normas y recomendaciones establecidas por el Organismo Internacional de Energía Atómica referentes a la protección del material nuclear.

2. Las Partes acuerdan consultarse periódicamente o en cualquier momento, a petición de cualquiera de ellas, respecto a aspectos de seguridad física.

Artículo V. 1. Las Partes acuerdan que:

- i) todos los equipos, material, material nuclear e instalaciones suministrados conforme a este Acuerdo,
- ii) todos los equipos, material, material nuclear e instalaciones utilizados, producidos, desarrollados, elaborados, reelaborados, enriquecidos, fabricados o convertidos de, por, en o con los equipos, material, material nuclear, instalaciones o información suministrados u obtenidos conforme a este Acuerdo,
- iii) todos los equipos e instalaciones que estén o puedan estar situados dentro de la jurisdicción de la Parte receptora y que empleen principios contenidos en información suministrada u obtenida conforme a este Acuerdo,
- iv) todos los materiales y materiales nucleares utilizados, producidos, elaborados, reelaborados, enriquecidos, fabricados o convertidos de, por, en o con cualquiera de los equipos o instalaciones arriba mencionados, y
- v) todas las generaciones subsiguientes del material y material nuclear utilizado, producido, elaborado, reelaborado, enriquecido, fabricado o transformado de, por, en o con el uso de cualquier material o material nuclear arriba mencionado serán utilizados solamente para fines pacíficos (y sin que ello sirva para limitar de ningún modo el carácter general de lo anterior, no será usado para el desarrollo, fabricación o detonación de cualquier ingenio nuclear explosivo). A este fin, todos los equipos, material, material nuclear e instalaciones mencionados en este párrafo serán sujetos a salvaguardias que serán establecidas por el Organismo Internacional de Energía Atómica de acuerdo con el Estatuto del Organismo y tal como se determine en los documentos que puedan ser emitidos por el Organismo periódicamente, y en los que se establecen los procedimientos requeridos autorizados por el Organismo. Sin embargo, no se podrá hacer ninguna sustitución de cualquier equipo, material, material nuclear e instalación que estén sujetos a salvaguardias conforme a este párrafo sin el previo consentimiento escrito de la Parte suministradora. Además, la Parte receptora informará al Organismo y a la Parte suministradora de cualquier robo u otra pérdida anormal de cualquier equipo, material, material nuclear, instalación o información a los que se alude en este párrafo.

2. Las Partes acuerdan concertar Acuerdos unilateral o bilateralmente con el Organismo Internacional de Energía Atómica para la aplicación de las salvaguardias exigidas por este Acuerdo, y cooperar por completo con el Organismo Internacional de Energía Atómica, y entre sí, para la aplicación de tales salvaguardias. Además, ambas Partes acuerdan conjuntamente solicitar del Organismo Internacional de Energía Atómica la aplicación de cualquier Acuerdo entre el Organismo Internacional de Energía Atómica y una Parte receptora en este Acuerdo, según los términos de este Acuerdo.

3. Para facilitar la aplicación de las salvaguardias exigidas por este Acuerdo, la Parte receptora notificará al Organismo Internacional de Energía Atómica y a la Parte suministradora de la llegada a su jurisdicción de cualquier equipo, material, material nuclear e instalación suministrados conforme a este Acuerdo. La Parte receptora informará también al Organismo Internacional de Energía Atómica y a la otra parte acerca de cualquier equipo, material, material nuclear e instalación que sean producidos o desarrollados de, por, en o con el uso de la información suministrada u obtenida conforme a este Acuerdo o que deba ser sometido a las salvaguardias previstas en el apartado (iii) del párrafo 1 de este Artículo.

4. Si por cualquier razón, o en cualquier momento, el Organismo Internacional de Energía Atómica no puede aplicar todas las salvaguardias exigidas por el

párrafo 1 de este Artículo respecto de cualquier equipo, material, material nuclear e instalación, las Partes acuerdan establecer inmediatamente un sistema de salvaguardias para asegurar estas salvaguardias, y, hasta que tal sistema de salvaguardias sea establecido, la Parte suministradora tendrá el derecho de suspender la entrega programada de cualquier o de todo equipo, material, material nuclear, instalaciones e información.

5. Si cualquier material nuclear de los mencionados en el párrafo 1 de este Artículo está sirviendo un fin no pacífico como se establece en el párrafo 1 de este Artículo, la Parte suministradora tendrá el derecho de pedir a la otra Parte que adopte las medidas correctoras, y, hasta que tales medidas hayan sido tomadas, tendrá el derecho de suspender la entrega programada de cualquier o de todo equipo, material, material nuclear, instalación e información. Si tales medidas correctoras no son tomadas dentro de un plazo razonable, la Parte suministradora tendrá el derecho a:

- a) anular la entrega programada de cualquier o de todo equipo, material, material nuclear, instalación e información;
- b) solicitar el cese del uso y la devolución inmediata a la Parte suministradora de cualquier o de todo
 - i) equipo, material, material nuclear, instalaciones e información suministrados u obtenidos conforme a este Acuerdo,
 - ii) material y material nuclear utilizado, producido, elaborado, reelaborado, enriquecido, fabricado o transformado de, por, en o con cualquiera de los medios anteriormente mencionados,
 - iii) todas las generaciones subsiguientes del material y material nuclear utilizado, producido, elaborado, reelaborado, enriquecido, fabricado o transformado de, por, en o con el uso de cualquier material o material nuclear arriba mencionado,que esté bajo el control o dentro de la jurisdicción de la otra Parte;
- c) notificar al Organismo Internacional de Energía Atómica de la medida tomada; y
- d) hacer públicas las medidas adoptadas con relación a los párrafos (a), (b) y (c).

Artículo VI. No obstante el Artículo V, si ambas Partes están de acuerdo, las salvaguardias pueden ser suprimidas respecto al material o material nuclear que sea destinado a actividades no nucleares.

Artículo VII. Para los fines de este acuerdo,

a) «Equipo» significa cualquier punto reseñado en el apéndice A anejo a este Acuerdo. El anejo A puede ser modificado periódicamente por acuerdo de ambas Partes;

b) «Instalación» significa cualquier planta, edificio o estructura que contengan o incorporen equipos, material o material nuclear o de otro modo, particularmente adecuados o utilizados para actividades relacionadas con la energía atómica o la aplicación de la energía atómica;

c) «Material» significa cualquier sustancia radioactiva, y cualquier otra sustancia (que no sea material nuclear) de especial aplicación o importancia para las actividades de energía atómica o para la aplicación de la energía atómica. Sin que signifique limitación de lo anterior, el agua pesada y el circonio serán considerados materiales;

d) «Material nuclear» significa cualquier material de base o material especial fisionable tal como se definen en el Artículo XX del Estatuto del Organismo Interna-

cional de Energía Atómica que figura como anejo B. Cualquier decisión de la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica adoptada conforme al Artículo XX del Estatuto del Organismo que modifique la lista de materiales considerados como «Material de base» o «Material especial fisiónable» tendrá únicamente validez a los efectos de este Acuerdo cuando ambas Partes se hayan informado mutuamente, por escrito, de su aceptación de la enmienda;

e) «Empresas Gubernamentales» significa las empresas bajo la jurisdicción de cualquier Parte, tal como ésta las designe por escrito;

f) «Personas» significa personas físicas, empresas, corporaciones, compañías, sociedades, asociaciones y otros entes privados o gubernamentales y sus respectivos agentes y representantes locales; sin embargo, la palabra «personas» no incluirá «las empresas gubernamentales», como se define en el párrafo e) de este Artículo; y

g) «Información» significa datos técnicos en forma material, incluyendo, pero no limitados a: planos técnicos, negativos y positivos fotográficos, grabaciones, datos de diseño, y manuales técnicos y de operación que puedan ser utilizados en el diseño, producción, utilización o prueba de equipos, instalaciones, material o material nuclear, excepto los datos accesibles al público, por ejemplo, libros y publicaciones periódicas.

Artículo VIII. El presente Acuerdo sustituye al Acuerdo entre el Gobierno de España y el Gobierno del Canadá para Utilización de los Usos Pacíficos de la Energía Atómica, que fue firmado en Ottawa el 8 de septiembre de 1964 y que expirará en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo IX. 1. El presente Acuerdo será firmado y ratificado por las dos Partes y el canje de instrumentos de ratificación tendrá lugar en Madrid.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

3. El presente Acuerdo permanecerá en vigor mientras se mantenga la vida operativa de cualquier instalación suministrada u obtenida de conformidad con este Acuerdo o por un periodo de diez años, cualesquiera de los dos que sea mayor. Si ninguna de las Partes lo hubiera denunciado a la otra, al menos seis meses antes de la expiración de dicho periodo, este Acuerdo continuará en vigor hasta seis meses después de que la notificación de la denuncia haya sido comunicada por una Parte a la otra; sin embargo, no obstante la terminación de este Acuerdo, las disposiciones del Artículo III y las del Artículo V permanecerán en vigor hasta que haya sido acordado por las Partes que los puntos referidos en estos Artículos no puedan por más tiempo servir o ser usados con propósitos no pacíficos, o fuera, de otra forma, acordado por las Partes que las disposiciones de estos Artículos no rijan por más tiempo.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Madrid, el siete de julio de mil novecientos setenta y cinco, en español, inglés y francés, en dos originales cada texto, siendo igualmente válidos los mismos.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

PEDRO CORTINA MAURI
Ministro
de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de Canadá:

[Signed — Signé]

GEORGES HENRI BLOUIN
Embajador
de Canadá en España

A N E J O A

(A) Se entiende por «Equipo» lo descrito en los siguientes puntos y sus componentes más importantes:

1. *Reactores nucleares.* Capaces de funcionar manteniendo una reacción controlada de fisión en cadena automantenida, excluyéndose los reactores de potencia cero, estando estos últimos definidos como aquellos reactores con un ritmo máximo de producción de plutonio no superior a los 100 gramos por año.

Un «reactor nuclear» básicamente incluye los elementos interiores o conectados directamente con la vasija del reactor, el equipo que controla el nivel de potencia del núcleo, y los componentes que normalmente contiene o están en contacto directo o controlan el refrigerante primario del núcleo del reactor.

No se pretende excluir los reactores que podrían ser susceptibles de una modificación razonable para producir una cantidad significativamente superior a 100 gramos de plutonio por año. Los reactores proyectados para un funcionamiento continuado a niveles de potencia importantes, independientemente de su capacidad de producción de plutonio, no se consideran «reactores de potencia cero».

2. *Vasijas de presión del reactor.* Vasijas metálicas como unidades completas o como partes importantes fabricadas con este fin, que están especialmente diseñadas o preparadas para contener el núcleo de un reactor nuclear, tal como se define en el párrafo 1 anterior y que sean capaces de soportar la presión de funcionamiento del refrigerante primario.

La cubierta superior de la vasija de presión de un reactor es una parte importante fabricada de una vasija de presión.

3. *Componentes internos.* Del reactor (p.e. columnas de soporte y placas para el núcleo y otras partes internas de la vasija, tubos de guía de las barras de control, blindajes térmicos, deflectores, rejillas de soporte, placas difusoras, etc.).

4. *Máquinas de carga y descarga del combustible del reactor.* Equipo de manipulación especialmente diseñado o preparado para introducir o extraer combustible en un reactor nuclear tal como ha sido definido en el párrafo 1 anterior, que sea capaz de funcionar con el reactor en operación, o que utilice procedimientos técnicamente elaborados para determinar la posición o el alineamiento que permita operaciones de carga complejas con el reactor parado, tales como aquellas en las que no es posible ver directamente o tener acceso al combustible.

5. *Barras de control del reactor.* Barras especialmente diseñadas o preparadas para controlar la velocidad de reacción en un reactor nuclear tal como ha sido definido en el párrafo 1 anterior.

Este punto incluye, además de la parte absorbente de neutrones, el soporte o las estructuras de suspensión de aquél, si se suministran separadamente.

6. *Tubos de presión del reactor.* Tubos especialmente diseñados o preparados para contener elementos combustibles y el refrigerante primario en un reactor tal como se ha definido en el párrafo 1 anterior, a una presión de funcionamiento superior a 50 atmósferas.

7. *Tubos de circonio.* Circonio metálico y en aleaciones en forma de tubos o conjuntos de tubos, y en cantidad superior a 500 kg. especialmente diseñado o preparado para ser usado en un reactor tal como se ha definido en el párrafo 1 anterior, y en los que la relación de hafnio a circonio sea menor de 1 en 500 partes en peso.

8. *Bombas del refrigerante primario.* Bombas especialmente diseñadas o preparadas para circular metal líquido como refrigerante primario en reactores nucleares tal como se ha definido en el párrafo 1 anterior.

9. *Plantas de reelaboración de elementos combustibles irradiados y equipo especialmente diseñado o preparado para ello.* Una «planta de reelaboración de elementos combustibles irradiados» incluye el equipo y los componentes que normalmente están en contacto directo y controlan directamente el combustible irradiado y los más importantes materiales nucleares y flujos de reelaboración de productos de fisión. En el estado actual de la tecnología so-

lamente dos componentes del equipo se consideran dentro del significado de la frase «y equipo especialmente diseñado y preparado para ello». Estos componentes son:

- a) Máquinas de trocear elementos combustibles irradiados: equipo operado mediante control remoto especialmente diseñado o preparado para utilizarlo en una planta de reelaboración tal como se ha definido anteriormente, y con el que se pretende cortar, trocear o cizallar conjuntos de combustibles nucleares irradiados, haces o barras; y
- b) Tanques sin peligro de criticidad (p.e tanques de pequeño diámetro, anulares o en forma de placa) especialmente diseñados o preparados para su uso en plantas de reelaboración, tal como se han identificado anteriormente, destinados a disolver combustible nuclear irradiado y que son capaces de soportar líquidos calientes y altamente corrosivos, y que pueden mantenerse y cargarse mediante control remoto;

Otros componentes que están dentro de los límites definidos funcionalmente.

10. *Plantas para la fabricación de elementos combustibles.* Una «planta para la fabricación de elementos combustibles» incluye el equipo siguiente:

- a) Lo que normalmente está en contacto directo, o trata directamente, o controla el flujo de producción de material nuclear, o
- b) Lo que sella al material nuclear dentro del material de envainado.

Todo el conjunto de componentes para las operaciones precedentes así como los componentes individuales con los que se pretende hacer cualquiera de las operaciones precedentes, y para otras operaciones de la fabricación de combustibles, tales como comprobar la integridad de los materiales de vaina y sellado, y el tratamiento de acabado del combustible sólido.

11. *Equipo diferente de los instrumentos analíticos, especialmente diseñado o preparado para la separación de isótopos de uranio.* «Equipo, diferente de los instrumentos analíticos, especialmente diseñado o preparado para la separación de isótopos del uranio», incluye cada uno de los componentes más importantes del equipo especialmente diseñado o preparado para el proceso de separación.

12. *Plantas para la producción de agua pesada.* Una «planta para la producción de agua pesada» incluye la planta y el equipo especialmente diseñado para el enriquecimiento de deuterio o de sus compuestos.

(B) «Instalación» significa cualquier planta, edificio o estructura que lleve incorporado o contenga equipo, material o información.

(C) «Material» significa materiales no nucleares para reactores:

1. *Deuterio y agua pesada.* Deuterio y cualquier compuesto de deuterio en el que la relación de deuterio a hidrógeno sea superior a 1:5000, para ser usado en un reactor nuclear, tal como se ha definido en el párrafo 1 del anejo A, en cantidades superiores a 200 kg. de átomos de deuterio en cualquier periodo de 12 meses;
2. *Grafito de pureza nuclear.* Grafito que tiene un grado de pureza superior a 5 partes por millón de equivalentes en boro, y con una densidad mayor que 1,50 gramos por centímetro cúbico en cantidades superiores a 30 toneladas métricas en cualquier periodo de 12 meses.

(D) «Material nuclear» significa cualquier «material de origen» o «material fisiónable especial» según la definición de tales términos en el Artículo XX del Estatuto de la Agencia Internacional de Energía Atómica.

(E) «Información» significa datos técnicos en forma material que incluye, pero no se limita a planos técnicos, negativos fotográficos y copias, grabaciones, datos del diseño y manuales técnicos y de operación que pueden ser empleados en el diseño, la producción, el funcionamiento y la comprobación del equipo, material nuclear o material, excepto los datos del libre acceso para el público (es decir, publicados en libros o en revistas periódicas) que sea transferido de Canadá a España.

A N E J O B

Artículo XX. DEFINICIONES

Para los fines del presente Estatuto:

1. Se entiende por «materiales fisiónables especiales» el plutonio 239; el uranio 233; el uranio enriquecido en los isótopos 235 ó 233; cualquier material que contenga uno o varios de los elementos citados; y los demás materiales fisiónables que la Junta de Gobernadores determine en su oportunidad; no obstante, la expresión «materiales fisiónables especiales» no comprende los materiales básicos.
 2. Se entiende por «uranio enriquecido en los isótopos 235 ó 233» el uranio que contiene los isótopos 235 ó 233, o ambos, en tal cantidad que la relación entre la suma de las cantidades de estos isótopos y la del isótopo 238 sea mayor que la relación entre la cantidad de isótopo 235 y la del isótopo 238 en el uranio natural.
 3. Se entiende por «materiales básicos» el uranio constituido por la mezcla de isótopos que contiene en su estado natural; el uranio en que la proporción de isótopo 235 es inferior a la normal; el torio; cualquiera de los elementos citados en forma de metal, aleación, compuesto químico o concentrado; cualquier otro material que contenga uno o más de los elementos citados en la concentración que la Junta de Gobernadores determine en su oportunidad; y los demás materiales que la Junta de Gobernadores determine en su oportunidad.
-

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF SPAIN FOR CO-OPERATION IN THE
DEVELOPMENT AND APPLICATION OF ATOMIC ENERGY
FOR PEACEFUL PURPOSES

The Government of Canada and the Government of Spain,

Conscious of the many benefits, including the increase of energy supplies, the raising of agricultural and industrial production, and the wider availability of knowledge and means to combat disease, which the application of atomic energy to peaceful purposes is providing,

Desiring to accelerate and enlarge the contribution which the development of atomic energy can make to the welfare and prosperity of their people,

Recognizing the advantages to them both of effective co-operation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes,

Intending, therefore, to co-operate with one another to these ends,

Have agreed as follows:

Article I. 1. The co-operation contemplated by this Agreement relates solely to the development and application of atomic energy for peaceful purposes (and, without in any way limiting the generality of the foregoing, the development, manufacture or detonation of any nuclear explosive device shall not be regarded as a development or application of atomic energy for peaceful purposes).

2. The co-operation contemplated by this Agreement may include:

- a) the supply of information including that related to:
 - i) research and development;
 - ii) health and safety;
 - iii) equipment and facilities (including the supply of designs, drawings and specifications); and
 - iv) uses of equipment, facilities, material and nuclear materials;
- b) the supply of material, nuclear material, equipment and facilities;
- c) licensing arrangements and the transfer of patent rights;
- d) access to and use of equipment and facilities;
- e) the rendering of technical assistance and services; and
- f) visits by nuclear scientists from one country to the other.

3. Material, nuclear material, equipment, facilities and information transferred between Canada and Spain, whether such transfer took place before or after the entry into force of this Agreement, shall be deemed to be supplied pursuant to this Agreement.

Article II. 1. The Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other on matters within the scope of this Agreement. They shall encourage and facilitate co-operation between their governmental enterprises and persons under their jurisdiction, on matters within the scope of this Agreement.

¹ Came into force on 21 April 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article IX (2).

2. Subject to the terms of this Agreement, governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Party may, with the prior written approval of their Government:

- i) supply to or receive from governmental enterprises or authorized persons under the jurisdiction of the other Party, information, within the scope of this Agreement, on commercial or other terms as may be agreed by the enterprises or persons concerned; and
- ii) supply to or receive from governmental enterprises or authorized persons under the jurisdiction of the other Party, material, nuclear material, equipment and facilities, within the scope of this Agreement, on commercial or other terms as may be agreed by the enterprises or persons concerned.

3. Each Party may inform the other Party and the International Atomic Energy Agency of approvals granted under paragraph 2 of this Article.

Article III. 1. The co-operation contemplated by this Agreement shall be effected on terms and conditions to be agreed between the Parties, and shall be in accordance with the laws, regulations, licensing requirements and policies in force from time to time in Canada and in Spain.

2. Without in any way limiting the generality of the foregoing,

- i) all equipment, material, nuclear material, facilities and information supplied or obtained pursuant to this Agreement,
- ii) all equipment and facilities produced or developed from, by, in or with the use of information supplied or obtained pursuant to this Agreement and equipment and facilities which are or may be located within the jurisdiction of the receiving Party and which employ principles contained in information supplied or obtained pursuant to this Agreement,
- iii) all material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with the use of any of the foregoing, and
- iv) all subsequent generations of material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with the use of any of the above-mentioned material or nuclear material

shall be used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated, converted or stored only at facilities approved by the supplying Party and shall not be transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party without the prior written consent of the supplying Party.

3. Each Party shall be responsible to the other Party for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with by all its governmental enterprises, and by all persons under its jurisdiction.

Article IV. 1. The receiving Party shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical security of nuclear material referred to in paragraph i) of Article V of this Agreement, and shall in all cases be guided by standards and recommendations established by the International Atomic Energy Agency regarding the protection of nuclear material.

2. The Parties agree to consult with each other periodically, or at any time at the request of either Party, regarding issues of physical security.

Article V. 1. The Parties agree that

- i) equipment, material, nuclear material and facilities supplied pursuant to this Agreement,
- ii) equipment, material, nuclear material and facilities used, produced, developed, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with equipment, material, nuclear material, facilities or information supplied or obtained pursuant to this Agreement,
- iii) equipment and facilities which are or may be located within the jurisdiction of the receiving Party and which employ principles contained in information supplied or obtained pursuant to this Agreement,
- iv) material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with any of the above-mentioned equipment or facilities, and
- v) all subsequent generations of material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with the use of any of the above-mentioned material or nuclear material

shall be used for peaceful purposes only (and, without in any way limiting the generality of the foregoing, shall not be used for the development, manufacture or detonation of any nuclear explosive device). To this end, all equipment, material, nuclear material and facilities referred to in this paragraph shall be subject to safeguards to be implemented by the International Atomic Energy Agency in accordance with the Agency's Statute¹ and as specified in the documents which may be issued by the Agency from time to time setting out the required procedures authorized by the Agency. However, no substitution may be made for any equipment, material, nuclear material or facility which is required to be subject to safeguards pursuant to this paragraph without the prior written consent of the supplying Party. Furthermore, the receiving Party shall inform the Agency and the supplying Party of any thefts or other abnormal losses of any equipment, material, nuclear material, facilities or information referred to in this paragraph.

2. The Parties agree to enter into agreements unilaterally or bilaterally with the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards required by this Agreement, and to co-operate fully with the International Atomic Energy Agency and with each other in the application of such safeguards. Furthermore, the Parties agree jointly to request the International Atomic Energy Agency to apply any agreements between the International Atomic Energy Agency and a receiving Party under this Agreement in accordance with the terms of this Agreement.

3. In order to facilitate the application of safeguards required by this Agreement, the receiving Party shall notify the International Atomic Energy Agency and the supplying Party of the entry into its jurisdiction of all equipment, material, nuclear material and facilities supplied pursuant to this Agreement. The receiving Party shall also inform the International Atomic Energy Agency and the other Party of any equipment, material, nuclear material or facility which is produced or developed from, by, in or with the use of information supplied or obtained pursuant to this Agreement or which is required to be subject to safeguards under subparagraph iii) of paragraph 1 of this Article.

4. If for any reason, or at any time, the International Atomic Energy Agency is not able to implement all safeguards required by paragraph 1 of this Article in respect of any equipment, material, nuclear material or facility, the Parties agree to es-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

establish immediately a safeguards system to provide for these safeguards, and, until such a safeguards system is established, the supplying Party shall have the right to suspend scheduled delivery of any and all equipment, material, nuclear material, facilities and information.

5. If any nuclear material referred to in paragraph 1 of this Article is furthering a non-peaceful purpose as set out in paragraph 1 of this Article, the supplying Party shall have the right to call upon the other Party to take corrective steps, and, until such steps have been taken, shall have the right to suspend scheduled delivery of any and all equipment, material, nuclear material, facilities and information. If such corrective steps are not taken within a reasonable time, the supplying party shall have the right:

- a) to cancel scheduled delivery of any and all equipment, material, nuclear material, facilities and information;
- b) to require the cessation of use and the immediate return to the supplying Party of any and all
 - i) equipment, material, nuclear material, facilities and information supplied or obtained pursuant to this Agreement,
 - ii) material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with any of the foregoing, and
 - iii) all subsequent generations of material and nuclear materials used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with the use of any of the above-mentioned material or nuclear material,which are under the control or within the jurisdiction of the other Party;
- c) to notify the International Atomic Energy Agency of the action it has taken; and
- d) to disclose publicly its action under a), b) and c).

Article VI. Notwithstanding Article V, if both Parties agree, safeguards may be terminated with respect to material or nuclear material which is to be used in non-nuclear activities.

Article VII. For the purpose of this Agreement,

- a) "Equipment" means any item listed in Annex A to this Agreement. Annex A may be amended from time to time with the agreement of both Parties;
- b) "Facility" means any plant, building, or structure containing or incorporating equipment, material or nuclear material, or otherwise particularly suited or used for atomic energy activities, or for the application of atomic energy;
- c) "Material" means any radioactive substance, and any other substance (other than nuclear material) of special applicability to or importance in atomic energy activities or in the application of atomic energy. Without in any way limiting the generality of the foregoing, heavy water and zirconium shall be considered materials;
- d) "Nuclear materials" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency which is attached as Annex B. Any determination by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency under Article XX of the Agency's Statute which amends the list of materials considered to be "source material" or "special fissionable material" shall only have effect under this Agreement

when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment;

e) "Governmental enterprises" means such enterprises under the jurisdiction of either Party as either Party designates in writing;

f) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental and their respective agents and local representatives; but the term "persons" shall not include "governmental enterprises" as defined in paragraph e) of this Article; and

g) "Information" means technical data in material form including but not limited to: technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data, and technical and operating manuals that can be used in the design, production, operation or testing of equipment, facilities, nuclear material or material except data available to the public, i.e., in published books and periodicals.

Article VIII. The present Agreement replaces the Agreement between the Government of Canada and the Government of Spain for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, which was signed in Ottawa on September 8, 1964,¹ and which shall terminate on the date of entry into force of the present Agreement.

Article IX. 1. The present Agreement shall be signed and ratified by the two Parties and the exchange of instruments of ratification shall be held at [Madrid].

2. The present Agreement shall enter into force upon the date of exchange of the instruments of ratification.

3. The present Agreement shall remain in force for the operating life of any facility supplied or obtained pursuant to this Agreement or for a period of ten years, whichever is longer. If neither Party has notified the other at least six months prior to the expiry of such period, the Agreement shall continue in force thereafter until six months after notice of termination has been given by either Party to the other; provided, however, that notwithstanding the foregoing provisions for termination of this Agreement the provisions of Article III and the provisions of Article V shall remain in force until it has been agreed between the Parties that items referred to in these Articles can no longer be used in such a way as to further any non-peaceful purpose or it is otherwise agreed by the Parties that [provision] of these Articles should no longer apply.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Madrid on the seventh of July 1975 in two originals, each in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

For the Government
of Canada
[Signed]
GEORGES HENRI BLOUIN

For the Government
of Spain
[Signed]
PEDRO CORTINA MAURI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 869, p. 153.

A N N E X A

(A) "Equipment" means the following items and major components thereof:

1. *Nuclear reactors.* Capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. *Reactor pressure vessels.* Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. *Reactor internals.* (E.g.: Support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.)

4. *Reactor fuel charging and discharging machines.* Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. *Reactor control rods.* Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

6. *Reactor pressure tubes.* Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

7. *Zirconium tubes.* Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg. especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8. *Primary coolant pumps.* Pumps especially designed or prepared for circulating liquid metal as primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1 above.

9. *Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor.* A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor". These items are:

(a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and

(b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained; other items within the functionally defined boundary.

10. *Plants for the fabrication of fuel elements.* A “plant for the fabrication of fuel elements” includes the equipment:

- (a) which normally comes in direct contact with or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
- (b) which seals the nuclear material within the cladding.

The whole set of items for the foregoing operations as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the solid fuel.

11. *Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium.* “Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium” includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process.

12. *Plants for the production of heavy water.* A “plant for the production of heavy water” includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds.

(B) “Facility” means any plant, building or structure using, incorporating or containing equipment, material or information.

(C) “Material” means non-nuclear materials for reactors:

1. *Deuterium and heavy water.* Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of Annex A, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months;
2. *Nuclear grade graphite.* Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

(D) “Nuclear Material” means any “source material” or “special fissionable material” as those terms are defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency.

(E) “Information” means technical data in material form, including but not limited to: technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals that can be used in the design, production, operation or testing of equipment, nuclear material or materials, except data available to the public (i.e. published books and periodicals) which is transferred from Canada to Spain.

ANNEX B

Article XX. DEFINITIONS

As used in this Statute:

1. The term “special fissionable materials” means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine; but the term “special fissionable material” does not include source material.

2. The term “uranium enriched in the isotopes 235 or 233” means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

3. The term “source material” means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate, any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other material as the Board of Governors shall from time to time determine.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT ET L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne,

Conscients des nombreux avantages que peut apporter l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment l'augmentation des ressources énergétiques, l'accroissement de la production agricole et industrielle et une plus grande diffusion des connaissances et des moyens propres à combattre la maladie,

Désirant accélérer et augmenter la contribution que le développement de l'énergie atomique peut apporter au bien-être et à la prospérité de leurs peuples,

Reconnaissant les avantages que leur apporterait une coopération active visant à développer et à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Proposant, en conséquence, de coopérer à ces fins,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. 1. La coopération prévue dans le cadre du présent Accord s'applique strictement au développement et à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (et, sans restreindre en aucune façon que ce soit le caractère général de ce qui précède, le développement, la fabrication et l'explosion de quelque engin nucléaire que ce soit ne seront pas considérés comme le développement ou l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques).

2. La coopération prévue dans le cadre du présent Accord peut comprendre :

- a) La communication de renseignements, en particulier de ceux qui ont trait :
 - i) A la recherche et au développement;
 - ii) A la santé et à la sécurité;
 - iii) A l'équipement et aux installations (y compris la communication d'études, de dessins et de devis descriptifs); et
 - iv) A l'utilisation de l'équipement, des installations, des produits et des matières nucléaires;
- b) La fourniture de produits, de matières nucléaires, d'équipement et d'installations;
- c) L'octroi de contrats de licence et la cession de droits de brevet;
- d) Le libre accès à l'équipement et aux installations et la faculté de les utiliser;
- e) L'assistance et les services techniques; et
- f) Les visites de spécialistes des sciences nucléaires d'un pays à l'autre.

3. Les produits, les matières nucléaires, l'équipement, les installations et les renseignements faisant l'objet d'échanges entre le Canada et l'Espagne sont présumés avoir été fournis en vertu du présent Accord, que lesdits échanges aient eu lieu avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1976 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément à l'article IX, paragraphe 2.

Article II. 1. Les Parties contractantes doivent, dans toute la mesure possible, se prêter mutuellement assistance dans les domaines visés par le présent Accord. Elles doivent favoriser et faciliter la coopération dans lesdits domaines entre leurs entreprises d'Etat et les personnes relevant de leur autorité.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises d'Etat et les personnes relevant de l'une ou l'autre des Parties peuvent, avec l'autorisation préalable écrite de leur Gouvernement :

- i) Communiquer aux entreprises d'Etat ou aux personnes autorisées relevant de l'autre Partie ou recevoir desdites entreprises ou personnes des renseignements dans le cadre du présent Accord, à des conditions commerciales ou à d'autres conditions acceptées par les entreprises ou les personnes concernées; et
- ii) Fournir à des entreprises d'Etat ou à des personnes autorisées relevant de l'autre Partie ou recevoir desdites entreprises ou personnes des produits, des matières nucléaires, de l'équipement et des installations, dans le cadre du présent Accord, à des conditions commerciales ou à d'autres conditions acceptées par les entreprises ou les personnes concernées.

3. Chacune des Parties contractantes peut informer l'autre Partie ainsi que l'Agence internationale de l'énergie atomique des autorisations accordées en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

Article III. 1. La coopération prévue dans le cadre du présent Accord doit s'effectuer selon les modalités et conditions arrêtées conjointement par les deux Parties contractantes, et conformément aux lois, règlements, modalités des contrats de licence et lignes de conduite en vigueur à un moment ou à un autre au Canada et en Espagne.

2. Sans restreindre de quelque façon que ce soit le caractère général de ce qui précède,

- i) L'équipement, les produits, les matières nucléaires, les installations et les renseignements fournis ou obtenus en vertu du présent Accord,
- ii) L'équipement et les installations produits ou développés grâce à l'utilisation des renseignements fournis ou obtenus en vertu du présent Accord, ainsi que l'équipement et les installations qui se trouvent ou peuvent se trouver dans le territoire de la Partie destinataire, et à l'égard desquels sont appliqués des principes contenus dans les renseignements fournis ou obtenus en vertu du présent Accord,
- iii) Les produits et les matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés grâce à l'utilisation de l'un des éléments susmentionnés, et
- iv) Toute génération subséquente de produits et de matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés grâce à l'un des produits ou l'une des matières nucléaires susmentionnés

doivent être utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués, transformés ou entreposés uniquement dans les installations approuvées par la Partie fournisseuse et ne peuvent être cédés à des tiers échappant à l'autorité de la Partie destinataire sans l'autorisation préalable écrite de la Partie fournisseuse.

3. Chaque Partie s'engage envers l'autre Partie à obtenir de toutes ses entreprises d'Etat et de toutes les personnes qui relèvent de son autorité qu'elles acceptent les dispositions du présent Accord et s'y conforment.

Article IV. 1. La Partie destinataire doit prendre toutes les mesures nécessaires, en fonction de l'importance des risques qui se présentent à un moment ou à un autre, afin d'assurer la sécurité matérielle des matières nucléaires mentionnées au paragraphe 1 de l'Article V du présent Accord, et se conformer en tout temps aux normes et recommandations établies par l'Agence internationale de l'énergie atomique en ce qui concerne la protection des matières nucléaires.

2. Les Parties conviennent de se consulter à intervalles réguliers ou en tout autre temps à la demande de l'une des Parties, en ce qui concerne les questions de sécurité matérielle.

Article V. 1. Les Parties conviennent que :

- i) L'équipement, les produits, les matières nucléaires et les installations fournis dans le cadre du présent Accord,
- ii) L'équipement, les produits, les matières nucléaires et les installations utilisés, produits, développés, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés grâce à l'équipement, des produits, des matières nucléaires, des installations ou des renseignements fournis ou obtenus en vertu du présent Accord,
- iii) L'équipement et les installations qui se trouvent ou peuvent se trouver dans le territoire de la Partie destinataire et à l'égard desquels sont appliqués des principes contenus dans les renseignements fournis ou obtenus en vertu du présent Accord,
- iv) Les produits et les matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés grâce à tout équipement ou toute installation susmentionné, et
- v) Toute génération subséquente de produits et de matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés grâce à l'utilisation de tout produit ou de toute matière nucléaire susmentionné

doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques (et, sans restreindre de quelque façon que ce soit le caractère général de ce qui précède, ne doivent pas servir au développement, à la fabrication ou à l'explosion d'un engin nucléaire quel qu'il soit). A cette fin, tout équipement, produit, matière nucléaire ou installation mentionné dans le présent paragraphe est soumis aux garanties qu'appliquera l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence¹ et à toute réglementation publiée à l'occasion par celle-ci au sujet des lignes de conduite autorisées. Aucun équipement, produit, matière nucléaire ou installation qui doit être soumis à des garanties en vertu du présent paragraphe ne peut toutefois faire l'objet d'une substitution sans le consentement préalable écrit de la Partie fournisseuse. En outre, la Partie destinataire doit informer l'Agence et la Partie fournisseuse de tout vol ou autre perte anormale de tout équipement, produit, matière nucléaire, installation ou renseignement mentionné dans le présent paragraphe.

2. Les Parties acceptent de conclure, seules ou de concert, des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application des garanties exigées aux termes du présent Accord et s'engagent à collaborer entièrement avec l'Agence internationale de l'énergie atomique et entre elles en vue de l'application desdites garanties. En outre, les Parties acceptent conjointement de demander à l'Agence internationale de l'énergie atomique de mettre en application tout accord conclu entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et une Partie destinataire en vertu du présent Accord, conformément aux dispositions du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

3. Afin de faciliter l'application des garanties exigées par le présent Accord, la Partie destinataire doit informer l'Agence internationale de l'énergie atomique et la Partie fournisseuse de l'entrée dans son territoire de tout équipement, produit, matière nucléaire ou installation fourni dans le cadre du présent Accord. La Partie destinataire doit également informer l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'autre Partie de la production ou du développement de tout équipement, produit, matière nucléaire ou installation grâce à l'utilisation de renseignements fournis ou obtenus dans le cadre du présent Accord ou qui doivent être soumis aux garanties en vertu de l'alinéa iii du paragraphe 1 du présent Article.

4. Si, pour une raison ou à un moment quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'est pas en mesure d'appliquer toutes les garanties exigées en vertu du paragraphe 1 du présent Article à l'égard de tout équipement, produit, matière nucléaire ou installation, les Parties doivent s'entendre immédiatement sur un système qui assure ces garanties, et, jusqu'à l'établissement d'un tel système de garanties, la Partie fournisseuse a le droit de suspendre les livraisons prévues de tout équipement, produit, matière nucléaire, installation ou renseignement.

5. Si quelque matière nucléaire que ce soit mentionnée au paragraphe 1 du présent Article est utilisée à une fin non pacifique tel qu'établi au paragraphe 1 du présent Article, la Partie fournisseuse a le droit de prier l'autre Partie contractante de prendre des mesures de redressement et, dans l'intervalle, de suspendre les livraisons prévues de tout équipement, produit, matière nucléaire, installation et renseignement quels qu'ils soient. Si de telles mesures de redressement ne sont pas prises dans un délai raisonnable, la Partie fournisseuse a le droit :

- a) D'annuler les livraisons prévues de tout équipement, produit, matière nucléaire, installation ou renseignement;
- b) D'exiger que
 - i) Tout équipement, produit, matière nucléaire, installation ou renseignement fourni ou obtenu en vertu du présent Accord,
 - ii) Tout produit ou toute matière nucléaire utilisé, produit, traité, retraité, enrichi, fabriqué ou transformé grâce à ce qui précède, et
 - iii) Toute génération subséquente de produits et de matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés, grâce à l'un des produits ou l'une des matières nucléaires susmentionnésqui sont sous le contrôle ou dans le territoire de l'autre Partie cessent d'être utilisés et soient immédiatement restitués à la Partie fournisseuse;
- c) D'informer l'Agence internationale de l'énergie atomique des mesures qu'elle a prises; et
- d) De rendre publiques les mesures qu'elle a prises en vertu des alinéas a, b, et c.

Article VI. Nonobstant l'Article V, si les deux Parties sont d'accord, les garanties portant sur les produits ou sur les matières nucléaires utilisés à des fins non nucléaires peuvent cesser de s'appliquer.

Article VII. Aux fins du présent Accord,

a) Le terme «équipement» désigne tout élément figurant à l'annexe A du présent Accord. L'annexe A peut être modifiée à l'occasion, avec le consentement des deux Parties;

b) Le terme «installation» désigne les usines, bâtiments ou constructions qui renferment ou englobent de l'équipement, des produits ou des matières nucléaires, ou

qui servent ou peuvent servir de toute autre manière à des activités dans le domaine de l'énergie atomique ou à l'application de l'énergie atomique;

c) Le terme «produit» désigne toute substance radioactive ou toute substance (autre que les matières nucléaires) d'application ou d'importance particulière dans le domaine de l'énergie atomique ou dans l'application de l'énergie atomique. Sans restreindre de quelque façon que ce soit le caractère général de ce qui précède, l'eau lourde et le zirconium sont considérés comme des produits;

d) L'expression «matière nucléaire» désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial, tels que définis à l'Article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui figure à l'annexe B. Toute désignation faite par le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique en vertu de l'Article XX du Statut de l'Agence, qui a pour effet de modifier la liste des matières considérées comme étant des «matières brutes» ou des «produits fissiles spéciaux» ne prend effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des deux Parties à cet Accord a informé l'autre Partie par écrit qu'elle accepte la modification;

e) L'expression «entreprise d'Etat» s'applique à toute entreprise relevant de l'une ou l'autre Partie, désignée par écrit par l'une ou l'autre Partie;

f) Le terme «personnes» désigne les particuliers, firmes, sociétés commerciales, compagnies, sociétés de personnes, associations ou autres entités privées ou gouvernementales, ainsi que leurs agents respectifs et leurs représentants locaux; toutefois, le terme «personnes» ne comprend pas les entreprises d'Etat définies à l'alinéa e du présent Article; et

g) Le terme «renseignement» désigne des données techniques sous forme matérielle, entre autres des dessins techniques, des négatifs et des épreuves photographiques, des enregistrements, des données descriptives ainsi que des manuels de techniques et de fonctionnement servant à la conception, à la production, au fonctionnement ou à l'essai de l'équipement, des installations, des matières nucléaires ou des produits, à l'exception des données accessibles au public, c'est-à-dire les livres et les périodiques publiés.

Article VIII. Le présent Accord remplace l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, signé à Ottawa le 8 septembre 1964¹, et qui prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article IX. 1. Le présent Accord sera signé et ratifié par les deux Parties, et l'échange des instruments de ratification aura lieu à [Madrid].

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Accord reste en vigueur pendant toute la durée d'exploitation de toute installation fournie ou obtenue dans le cadre du présent Accord, ou pour une période de dix ans, selon la période la plus longue. Si aucun avis de dénonciation n'est signifié par l'une des Parties à l'autre Partie au moins six mois avant l'expiration de ladite période, l'Accord reste en vigueur et n'expirera que six mois après signification d'un avis de dénonciation donné par l'une ou l'autre des Parties, sous réserve, toutefois, que, nonobstant les dispositions qui précèdent concernant la dénonciation du présent Accord, les dispositions de l'Article III et de l'Article V restent en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties soient convenues que les éléments mentionnés dans ces

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 869, p. 153.

Articles ne peuvent plus être utilisés dans un but non pacifique, ou jusqu'à ce qu'il y ait entre les Parties une autre entente stipulant que les dispositions de ces Articles ne s'appliquent plus.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Madrid, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi, ce sept juillet mille neuf cent soixante quinze.

Pour le Gouvernement
du Canada :

[Signé]

GEORGES HENRI BLOUIN

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

[Signé]

PEDRO CORTINA MAURI

A N N E X E A

(A) «Équipement» signifie les articles suivants et leurs principaux éléments :

1. *Réacteurs nucléaires.* Capables de maintenir une réaction contrôlée de fission en chaîne auto-entretenu, à l'exclusion des réacteurs à énergie nulle, ces derniers étant par définition dont la production annuelle maximale de plutonium n'excède pas 100 grammes.

Un «réacteur nucléaire» comprend essentiellement les pièces internes de la cuve du réacteur, ou directement fixées à celle-ci, l'équipement de régularisation du niveau de puissance au cœur du réacteur, et les pièces qui normalement contiennent, touchent directement ou contrôlent le caloporteur primaire du cœur du réacteur.

Ne sont pas exclus les réacteurs qu'il serait possible de modifier pour en tirer une production annuelle de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement continu à des niveaux de puissance élevés, indépendamment de leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme «réacteurs à énergie nulle».

2. *Cuves pressurisées de réacteur.* Cuves métalliques, soit des unités complètes, soit usinées, qui sont spécialement conçues ou aménagées pour recevoir le cœur d'un réacteur nucléaire décrit au numéro 1, et qui peuvent résister à la pression opératoire du caloporteur primaire.

La plaque supérieure de la cuve pressurisée est une pièce principale usinée de cette dernière.

3. *Parties internes du réacteur.* (Ex. : Les colonnes et les plaques de soutien du cœur et autres parties internes de la cuve, les tubes de guidage des barres de contrôle, les boucliers thermiques, les chicanes, les plaques grillagées du cœur, les plaques du diffuseur, etc.)

4. *Appareils de chargement et de déchargement du combustible.* Appareils de manipulation spécialement conçus ou préparés pour introduire le combustible dans le réacteur nucléaire décrit au numéro 1, ou l'en retirer, pouvant approvisionner le réacteur en cours de marche ou utiliser des dispositifs de positionnement ou d'alignement perfectionnés permettant des opérations complexes d'approvisionnement du réacteur à l'arrêt, comme dans les cas où il n'est normalement pas possible de voir directement le combustible ou d'y avoir un accès direct.

5. *Barres de contrôle du réacteur.* Barres spécialement conçues ou préparées pour contrôler la vitesse de réaction dans le réacteur nucléaire décrit au numéro 1.

Lorsqu'elles sont livrées séparément, ces barres comprennent, outre l'absorbeur de neutrons, les structures de soutien ou de suspension de ces barres.

6. *Tubes de force pour réacteurs.* Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir, à l'intérieur du réacteur décrit au numéro 1, à une pression opératoire supérieure à 50 atmosphères, les éléments combustibles et le caloporteur primaire.

7. *Tubes de zirconium.* Tubes ou montages de tubes de zirconium et d'alliages de zirconium en quantités excédant 500 kg, spécialement conçus ou préparés pour être employés dans le réacteur décrit au numéro 1, et dans lesquels, pour le même poids, on retrouve moins de 1 unité d'hafnium pour 500 de zirconium.

8. *Pompes de caloporteur primaire.* Pompes spécialement conçues ou préparées pour assurer la circulation du métal liquide qui sert de caloporteur primaire au réacteur nucléaire décrit au numéro 1.

9. *Usines de retraitement des éléments combustibles irradiés et l'équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin.* Une «usine de retraitement des éléments combustibles irradiés» comprend l'équipement et les appareils normalement en contact immédiat avec le combustible irradié, ou qui en assurent directement le contrôle, ainsi que les principales installations de traitement des matières nucléaires et fissiles. Dans l'état actuel de la technologie, l'expression «et du matériel spécialement conçu ou préparé à cette fin» ne vise que deux pièces d'équipement. Ce sont :

- a) Les hacheuses d'éléments combustibles irradiés : équipement télécommandé, spécialement conçu ou préparé aux fins d'utilisation à l'usine de retraitement décrit ci-dessus, et destiné à couper, à hacher ou à cisailer des montages, grappes ou barres de combustible nucléaire irradié; et
- b) Les réservoirs à sécurité optimale (par ex. : des réservoirs annulaires ou à plaques d'un diamètre restreint) spécialement conçus ou préparés pour utilisation à l'usine de retraitement décrite ci-dessus, destinés à la dissolution du combustible nucléaire irradié, aptes à recevoir un liquide chaud et très corrosif, puis à être chargés et entretenus par télécommande; d'autres pièces dans les limites du cadre fonctionnel.

10. *Usines de fabrication d'éléments combustibles.* Une «usine de fabrication d'éléments combustibles» comprend l'équipement :

- a) Qui est normalement en contact immédiat avec les matières nucléaires, ou sert directement à leur traitement, ou à leur régulation, ou
- b) Qui scelle la matière nucléaire à l'intérieur du gainage.

L'ensemble des pièces d'équipement destinées aux opérations ci-dessus ainsi que les pièces individuelles réservées à l'une quelconque de ces opérations et à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment la vérification de l'intégrité du gainage ou du joint et le finissage du combustible solide.

11. *Equipement, à l'exception des instruments analytiques, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes d'uranium.* «Equipement, à l'exception des instruments analytiques, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes d'uranium» comprend chacune des principales pièces d'équipement spécialement conçues ou préparées en vue du procédé de séparation.

12. *Usines de production d'eau lourde.* Une «usine de production d'eau lourde» comprend l'usine et l'équipement spécialement conçus pour l'enrichissement du deutérium et de ses composés.

(B) «Installation» signifie une usine, un bâtiment ou une construction qui utilise, incorpore ou contient de l'équipement, des matières ou des renseignements.

(C) «Matière» signifie matières non nucléaires pour réacteurs :

1. *Deutérium et eau lourde.* Le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel la proportion du deutérium par rapport à l'hydrogène excède 1:5 000, aux fins d'utilisation dans le réacteur nucléaire décrit au numéro 1 de l'annexe A, en quantités excédant 200 kg de l'élément deutérium au cours de toute période de 12 mois;

2. *Graphite de qualité nucléaire.* Graphite d'un degré de pureté supérieur à 5 parties par million de bore équivalent, d'une densité supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

(D) «Matières nucléaires» signifie une «matière brute» ou une «matière fissile spéciale» conforme à la définition de l'Article XX des Statuts de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

(E) «Renseignements» signifie des données techniques sous forme matérielle, comprenant de façon non restrictive : des dessins techniques, des négatifs et des épreuves photographiques, des enregistrements, des données de conception et des manuels techniques et d'exécution pouvant servir à la conception, la production, l'utilisation ou l'essai de l'équipement, des matières nucléaires ou matériaux, à l'exception des données accessibles au public (c'est-à-dire les livres et les périodiques publiés) et transférés du Canada et de l'Espagne.

A N N E X E B

Article XX. DÉFINITIONS

Aux fins du présent statut :

1. Par «produit fissile spécial», il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme «produit fissile spécial» ne s'applique pas aux matières brutes.

2. Par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

3. Par «matière brute», il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

No. 15128

**SPAIN
and
ECUADOR**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Madrid on
14 July 1975**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 26 November 1976.

**ESPAGNE
et
ÉQUATEUR**

Accord de coopération culturelle. Signé à Madrid le 14 juillet 1975

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 26 novembre 1976.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE ESPAÑA Y EL ECUADOR

Los Gobiernos del Estado Español y de la República del Ecuador, conscientes de los vínculos históricos que unen a sus pueblos, especialmente el de la lengua común, y convencidos de la necesidad de emplear todos los medios para el mejor conocimiento mutuo y el desarrollo de las actividades en los campos educativo, científico, literario y artístico, deciden concluir el presente Convenio de Cooperación Cultural.

Artículo 1. Las Partes Contratantes fomentarán las actividades que contribuyan al mejor conocimiento de su común patrimonio cultural en todas sus manifestaciones.

Artículo 2. Las Partes Contratantes facilitarán y fomentarán, en la medida de sus posibilidades y para contribuir a la realización de los fines de este Convenio Cultural, la visita o intercambio de profesores, científicos, investigadores, técnicos, escritores, artistas o intelectuales de ambos países. Asimismo estimularán la presentación de toda clase de exposiciones, de representaciones teatrales, conciertos y espectáculos folklóricos y, en general, de cualquier actividad encaminada al conocimiento y difusión de los respectivos valores. Igualmente fomentarán las visitas y actuaciones de orquestas, grupos o conjuntos de música, folklore o teatro, gestionándose facilidades especiales en el cumplimiento de formalidades aduaneras, fiscales o de otro orden administrativo.

Artículo 3. Las Partes Contratantes otorgarán las facilidades adecuadas para intensificar el intercambio, exposición, distribución y venta de libros, folletos, revistas y publicaciones periódicas de carácter científico, didáctico y artístico.

Asimismo, como un plan prioritario, estimularán la formación de empresas mixtas editoriales, con miras a una amplia acción en la publicación de libros culturales y científicos de carácter didáctico.

Artículo 4. Las Partes Contratantes velarán por la pureza e integridad de la lengua común y al mismo tiempo se preocuparán de la proyección del idioma español como lengua internacional. A este efecto dispensarán su apoyo a las instituciones culturales dedicadas a aquel fin y especialmente a las respectivas Academias de la Lengua, dando a sus miembros facilidades especiales en los viajes que hicieren, de uno a otro país, con el fin de realizar trabajos relacionados con los objetivos y fines de este Convenio.

Artículo 5. Las Partes Contratantes facilitarán el acceso a su documentación histórica de acuerdo con las leyes y reglamentos internos de cada país, y favorecerán las iniciativas de investigación científica, cultural y tecnológica.

Artículo 6. Las Partes Contratantes fomentarán los estudios de Antropología y el intercambio de sus especialistas. Asimismo se prestarán asistencia en la conservación de bienes culturales.

Artículo 7. Las Partes Contratantes fomentarán la formación de centros nacionales de información científica y tecnológica con proyección iberoamericana, utilizando en su momento los ordenadores y la recuperación de la información en aquellas materias, con el fin de establecer los intercambios de dicha información y favorecer el desarrollo.

Artículo 8. Las Partes Contratantes promoverán el conocimiento e intercambio de material cinematográfico, radiofónico y televisivo de valor educativo y cultural.

Por otro lado se gestionarán las convenientes facilidades, atenciones o franquicias en favor de las agencias informativas que contribuyan a la difusión del mutuo conocimiento de ambos pueblos, y se prestarán trato especial a estas entidades cuando integren un sistema conjunto de información.

Artículo 9. Las Partes Contratantes facilitarán el turismo recíproco y fomentarán el intercambio de las respectivas experiencias profesionales y técnicas en esta materia y la cooperación entre sus estaciones de radio y televisión con el propósito de difundir programas turísticos, culturales, artísticos y deportivos de mutuo interés.

Artículo 10. Los Gobiernos de las Partes Contratantes se comprometen a mantener estrecha colaboración para impedir y reprimir, conforme a la legislación de cada país, el tráfico ilegal de obras de arte, documentos, libros y otros objetos de valor histórico, arqueológico o artístico. Asimismo acordarán el régimen recíproco más conveniente para lograr esos fines y facilitar la devolución al país de origen de los referidos bienes exportados en forma ilegítima y que se encuentren en sus territorios.

Artículo 11. Las obras de los autores de cada una de las Partes Contratantes gozarán en la otra Parte de la misma protección que ésta concede a las obras de sus autores nacionales. Las obras a las que se refiere el presente artículo son las que están comprendidas en los campos educativo, científico, tecnológico, literario y artístico. Por tanto, las Partes Contratantes se comprometen a velar por la mejor y más efectiva protección de los derechos de autor o propiedad intelectual de los ciudadanos del otro país, en igualdad de términos con los autores nacionales y según lo establecido en la Convención de Ginebra sobre Derechos de Autor.

Artículo 12. Las Partes Contratantes determinarán, de acuerdo con su respectiva legislación, la forma en que su patrimonio histórico, arqueológico, bibliográfico y documental sea objeto de intercambio cultural.

Artículo 13. Las Partes Contratantes propenderán a crear, de acuerdo con sus respectivas legislaciones, centros de enseñanza, cuyos estudios gocen de validez en ambos países.

Asimismo, llevarán a cabo estudios conjuntos y colaboraciones mutuas en materia de enseñanza superior que puedan conducir a una acción docente paralela en esa modalidad educativa, bien mediante organismos ya existentes o a través de los que al efecto pudieran crearse en alguno de ambos países.

Artículo 14. Ambas Partes darán las facilidades necesarias para la creación, organización y funcionamiento de entidades que tengan como finalidad esencial la difusión de aspectos culturales de común interés. Tales instituciones podrán ser declaradas oficiales y podrán formar parte de ellas, indistintamente, nacionales de ambos países.

Las facilidades y consideraciones especificadas en el párrafo anterior deberán ser concedidas a la Casa de la Cultura en Ecuador, a través de solicitud hecha por vía diplomática. La Parte ecuatoriana toma nota de que el Instituto de Cultura Hispánica de Madrid es un órgano adecuado para canalizar las relaciones e intercambios culturales que puedan interesar a los organismos oficiales ecuatorianos.

Artículo 15. Las Partes Contratantes propiciarán las manifestaciones de carácter deportivo entre los dos países, otorgando a deportistas, técnicos y dirigentes las mayores facilidades para el cumplimiento de su misión.

Artículo 16. Las Partes Contratantes reconocerán en sus respectivos países los estudios de nivel primario y medio cursados en el otro mediante la prueba documental, debidamente legalizada y autenticada por vía diplomática. En cuanto a la enseñanza superior, las Partes Contratantes reconocen: la validez y equivalencia de los estudios totales cursados y de los grados o títulos obtenidos en cada uno de los países, previo el cumplimiento de los requisitos establecidos en cada uno de ellos.

Este reconocimiento y equivalencia será objeto de un estudio y actualización periódica por la Comisión Mixta prevista en el artículo 20.

Artículo 17. Las Partes Contratantes convalidarán en cada país a través de los establecimientos de enseñanza superior, los estudios parciales realizados en el otro, mediante el reconocimiento de créditos, materias, asignaturas o tablas de equivalencias establecidos al efecto.

Artículo 18. Las Partes Contratantes concederán anualmente subvenciones o becas para que profesores de la otra Parte ofrezcan cursos en establecimientos de enseñanza o instituciones de carácter cultural, así como para que graduados o estudiantes puedan seguir o perfeccionar sus estudios. A este propósito cada una de las Partes se ocupará de establecer un orden de prioridades que será determinado por medio de sus órganos específicos para las especialidades que se estimen más importantes. La otra Parte se comprometerá a atender preferentemente este programa en el momento de la concesión de sus propias becas.

La tramitación de becas, que se otorguen en virtud de este Convenio a estudiantes o profesionales ecuatorianos, la efectuará en el Ecuador el Instituto Ecuatoriano de Crédito Educativo y Becas (IECE). Por Parte española lo efectuarán los Organismos correspondientes.

Artículo 19. Las Partes Contratantes convienen en impulsar la creación en Madrid de una residencia universitaria ecuatoriana, que estaría regida por las normas acordadas al efecto por ambas Partes.

Artículo 20. Para aplicar y desarrollar lo estipulado en este Convenio Cultural, las Partes Contratantes crean una Comisión Mixta Permanente con una sección española con sede en Madrid y una sección ecuatoriana con sede en Quito, que podrán reunirse separadamente cuantas veces sea oportuno y, conjuntamente, en Sesión Plenaria en una u otra capital.

Dichas secciones estarán integradas por tres miembros nombrados por el Gobierno del país sede más un miembro de la representación diplomática del otro país.

En el supuesto de que ambas Partes, de común acuerdo, decidieran celebrar Sesiones Plenarias, la iniciativa de estas reuniones será comunicada con tres meses de antelación por vía diplomática.

Artículo 21. La Comisión Mixta Permanente en Sesión Plenaria o a través de sus secciones redactará y aprobará programas ejecutivos en los que se especificarán las actividades o intercambios que deberán realizarse en plazos determinados.

Artículo 22. El presente Convenio sustituirá desde la fecha de su entrada en vigor al Convenio Cultural suscrito entre los Gobiernos de España y Ecuador el 5 de mayo de 1953 y Protocolos Adicionales del 6 de diciembre de 1954 y 7 de julio de 1971.

Artículo 23. Este Convenio Cultural entrará en vigor en la fecha del Canje de Instrumentos de Ratificación y tendrá validez por plazos de cinco años prorrogables tácitamente, a no ser que una de las Partes notifique a la otra, con un año de antelación al siguiente quinquenio, su voluntad de poner término a la vigencia del mismo.

EN FE DE TODO LO CUAL los Representantes de ambos Gobiernos suscriben el presente Convenio, en dos ejemplares igualmente auténticos, en la ciudad de Madrid, a los catorce días del mes de julio de mil novecientos setenta y cinco.

Por el Gobierno
del Estado Español:

[Signed — Signé]

PEDRO CORTINA MAURI
Ministro
de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República del Ecuador:

[Signed — Signé]

LUIS-JACOME CHÁVEZ
Embajador
de la República del Ecuador
en España

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND ECUADOR

The Governments of the Spanish State and the Republic of Ecuador, aware of the historical bonds uniting their peoples, especially that of a common language, and convinced of the need to use every means to achieve better mutual understanding and develop activities in the educational, scientific, literary and artistic fields, have decided to conclude this Agreement on Cultural Co-operation.

Article 1. The Contracting Parties shall promote activities which contribute to a better understanding of every aspect of their common cultural heritage.

Article 2. The Contracting Parties shall, as far as lies within their power and in order to contribute to the attainment of the aims of this Cultural Agreement, facilitate and promote visits by and exchanges of teachers, scientists, researchers, technicians, writers, artists and intellectuals of the two countries. They shall likewise encourage all types of exhibitions, theatrical performances, concerts and folklore presentations, and, in general, any activity intended to make their respective cultural values widely known and understood. They shall also promote visits and performances by orchestras and musical, folklore or theatrical groups and ensembles, making special arrangements to facilitate the completion of customs, fiscal or other administrative formalities.

Article 3. The Contracting Parties shall make appropriate facilities available in order to increase the exchange, display, distribution and sale of books, brochures, journals and periodicals of a scientific, educational or artistic nature.

They shall also promote, as a matter of priority, the establishment of joint publishing companies, with a view to a comprehensive publication programme for cultural and scientific books of an educational nature.

Article 4. The Contracting Parties shall watch over the purity and integrity of their common language and shall at the same time attend to the promotion of Spanish as an international language. To that end, they shall give their support to cultural institutions devoted to that purpose, especially their respective language academies, by providing special facilities to their members on any visits they may make from one country to the other for the purpose of work related to the objectives and aims of this Agreement.

Article 5. The Contracting Parties shall facilitate access to their historical records in accordance with the internal laws and regulations of each country, and shall encourage initiatives in scientific, cultural and technological research.

Article 6. The Contracting Parties shall promote anthropological studies and the exchange of specialists in the field. They shall also assist each other in the conservation of cultural assets.

¹ Came into force on 14 October 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Quito, in accordance with article 23.

Article 7. The Contracting Parties shall promote the establishment of national centres for scientific and technological information with an Ibero-American orientation, using, as appropriate, computers and information retrieval in those fields, with a view to initiating exchanges of such information and furthering development.

Article 8. The Contracting Parties shall promote familiarity with and exchanges of cinema, radio and television material of educational and cultural value.

They shall at the same time arrange for appropriate facilities, considerations or exemptions for information agencies that help to promote mutual understanding between the two peoples, and shall give special treatment to any such agencies belonging to a joint information system.

Article 9. The Contracting Parties shall encourage tourism on a reciprocal basis and shall promote the exchange of their respective professional and technical experiences in the field of tourism, as well as co-operation between their radio and television stations for the purpose of broadcasting programmes of mutual interest on tourism, culture, art and sports.

Article 10. The Governments of the Contracting Parties undertake to work closely to prevent and curb, in accordance with the legislation of each country, the illegal traffic in works of art, documents, books and other objects of historical, archaeological or artistic value. They shall also agree on the most appropriate reciprocal measures to achieve such aims and to facilitate the restitution to the country of origin of any of the aforementioned objects that were illegally exported and are to be found in their territories.

Article 11. The works of authors of each Contracting Party shall enjoy such protection from the other Party as the latter grants to the works of its nationals. The works referred to in this article are those in the fields of education, science, technology, literature and art. Each Contracting Party therefore undertakes to ensure the best and the most effective protection of the copyrights or intellectual property rights of citizens of the other country, on equal terms with its nationals and in accordance with the provisions of the Geneva Copyright Convention.¹

Article 12. The Contracting Parties shall determine, in accordance with their respective legislations, the manner in which their historical, archaeological, bibliographical and documentary heritage will be made available for cultural exchanges.

Article 13. The Contracting Parties shall make arrangements to set up, in accordance with their respective legislations, educational establishments whose programmes of study shall be recognized in both countries.

They shall likewise carry out joint studies and co-operative projects on higher education, leading to parallel teaching procedures at that educational level, either through already existing institutions or through institutions which may be established for that purpose in either country.

Article 14. The two Parties shall provide the necessary facilities for establishing, organizing and operating institutions with the primary purpose of making cultural elements of common interest more widely known. Such institutions may be

¹ See the "Universal Copyright Convention, signed at Geneva on 6 September 1952", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132.

given official status and may have among their members nationals of either country, without distinction.

The facilities and considerations specified in the preceding paragraph shall be granted to the Casa de la Cultura in Ecuador upon application through the diplomatic channel. The Ecuadorian Party to this Agreement takes note of the fact that the Instituto de Cultura Hispánica in Madrid is equipped to handle cultural relations and exchanges that may be of interest to official Ecuadorian institutions.

Article 15. The Contracting Parties shall encourage the holding of sporting events between the two countries by providing sportsmen, technicians and managers with the most extensive facilities for the accomplishment of their mission.

Article 16. Each Contracting Party shall recognize in its country courses at the primary and secondary levels taken in the other country, upon submission of documentary proof duly certified and authenticated through the diplomatic channel. With regard to higher education, the Contracting Parties shall recognize the validity and equivalency of the entire curriculum followed and the degrees or diplomas obtained in either country in accordance with its established prerequisites.

The criteria for such recognition and equivalency shall be periodically reviewed and brought up to date by the Mixed Commission provided for in article 20.

Article 17. Each Contracting Party shall validate in its country, through the higher educational establishments, the partial studies undertaken in the other country, by recognizing credits, courses, subjects and tables of equivalencies drawn up for that purpose.

Article 18. Each Contracting Party shall award annual grants or fellowships to enable teachers of the other Party to give courses at educational establishments or cultural institutions, and to enable graduates or students to pursue their studies or receive advanced training. To that end, each Party shall establish an order of priorities, to be decided upon by the competent authorities, in the specialized fields deemed most important. The other Party shall undertake to give preference to this programme in awarding its own fellowships.

In Ecuador the Instituto Ecuatoriano de Crédito Educativo y Becas (IECE) (Ecuadorian Institute for Educational Loans and Fellowships) shall handle the arrangements for fellowships granted under this Agreement to Ecuadorian students or professionals. The corresponding agencies shall do likewise in Spain.

Article 19. The Contracting Parties have agreed to promote the establishment in Madrid of an Ecuadorian students' hall of residence to be governed by the provisions agreed upon by both Parties.

Article 20. For the purpose of implementing and developing the provisions of this Cultural Agreement, the Contracting Parties shall establish a Permanent Mixed Commission composed of a Spanish section with headquarters in Madrid and an Ecuadorian section with headquarters in Quito, which may meet separately as often as necessary and jointly in plenary session in either of the two capitals.

Each section shall have three members designated by the Government of the headquarters country, plus one member from the diplomatic mission of the other country.

Should both Parties decide by mutual agreement to hold a plenary session, three months' notice of the decision shall be given through the diplomatic channel.

Article 21. The Permanent Mixed Commission, both in plenary sessions and in meetings of its sections, shall draft and adopt executive programmes specifying activities to be carried out or exchanges to be made at specific intervals.

Article 22. On the date of its entry into force, this Agreement shall supersede the Cultural Agreement concluded between the Governments of Spain and Ecuador on 5 May 1953 and the Additional Protocols of 6 December 1954 and 7 July 1971.

Article 23. This Cultural Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall be valid for periods of five years renewable by tacit agreement, unless one of the Parties notifies the other, one year before the beginning of the next five-year period, of its desire to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments have signed this Agreement in two equally authentic copies in the city of Madrid on 14 July 1975.

For the Government
of the Spanish State:

[Signed]

PEDRO CORTINA MAURI
Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Ecuador:

[Signed]

LUIS-JACOME CHÁVEZ
Ambassador
of the Republic of Ecuador
to Spain

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE L'ESPAGNE ET L'ÉQUATEUR

Les Gouvernements de l'Etat espagnol et de la République de l'Equateur, conscients des liens historiques qui unissent leurs peuples, spécialement celui que crée une langue commune, et convaincus de la nécessité d'utiliser tous les moyens en leur pouvoir propres à susciter une meilleure connaissance mutuelle et à développer les contacts dans les domaines culturel, scientifique, littéraire et artistique, ont décidé de conclure le présent Accord de coopération culturelle.

Article premier. Les Parties contractantes favoriseront les activités de nature à contribuer à mieux faire connaître tous les aspects de leur patrimoine culturel commun.

Article 2. Les Parties contractantes faciliteront et encourageront, dans la mesure de leurs moyens et aux fins de la réalisation des objectifs du présent Accord culturel, les échanges de professeurs, de spécialistes de questions scientifiques, de chercheurs, de techniciens et d'écrivains, d'artistes ou d'intellectuels des deux pays. Elles encourageront également l'organisation d'expositions, de représentations théâtrales, de concerts et de spectacles folkloriques et, d'une manière générale, de toute activité visant à faire connaître leurs valeurs respectives. Elles encourageront également les tournées d'orchestres, de groupes ou d'ensembles de musiciens, de groupes folkloriques ou d'art dramatique, en leur accordant des facilités particulières en ce qui concerne les formalités douanières et fiscales ou toutes formalités administratives en général.

Article 3. Les Parties contractantes accorderont toutes les facilités voulues pour développer l'échange, la présentation, la distribution et la vente de livres, de bulletins, de revues et de publications périodiques de caractère scientifique, didactique et artistique.

En outre, elles encourageront, à titre prioritaire, la création de maisons d'édition communes en vue de développer la publication d'ouvrages culturels et scientifiques de caractère didactique.

Article 4. Les Parties contractantes s'efforceront de préserver la pureté et l'intégrité de leur langue commune et de favoriser l'utilisation de la langue espagnole comme langue internationale. A cette fin, elles appuieront les institutions culturelles qui se consacrent à cet objectif, en particulier leurs académies de la langue respectives, en accordant à leurs membres des facilités particulières lorsqu'ils se rendent dans l'autre pays pour s'acquitter de tâches liées aux objectifs du présent Accord.

Article 5. Les Parties contractantes faciliteront l'accès à leurs archives historiques conformément à leurs lois et règlements en vigueur et favoriseront les recherches de caractère scientifique, culturel et technique.

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1976 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Quito, conformément à l'article 23.

Article 6. Les Parties contractantes encourageront les études d'anthropologie et l'échange d'anthropologues. De même, elles coopéreront à la préservation de leurs biens culturels respectifs.

Article 7. Les Parties contractantes encourageront la création de centres nationaux d'informations sur les questions scientifiques et techniques, à l'intention des pays d'Amérique latine, qui assurent le stockage et la recherche de données et permettent d'échanger ce type d'informations et de favoriser ainsi le développement.

Article 8. Les Parties contractantes favoriseront l'échange de matériel éducatif et culturel, tel que films et programmes pour émissions radiophoniques et télévisées.

D'autre part, elles accorderont les facilités, courtoisies ou franchises voulues aux agences d'information qui contribuent à la diffusion de la culture des deux peuples, des facilités particulières étant accordées lorsque ces agences font partie d'un système d'information commun.

Article 9. Les Parties contractantes faciliteront le tourisme et encourageront l'échange de leurs données d'expérience respectives dans ce domaine ainsi que la coopération entre leurs stations de radiodiffusion et de télévision aux fins de la diffusion de programmes touristiques, culturels, artistiques et sportifs d'intérêt mutuel.

Article 10. Les Gouvernements des Parties contractantes s'engagent à maintenir une étroite collaboration pour empêcher et sanctionner, conformément à leurs législations respectives, le trafic illégal d'œuvres d'art, de documents, de livres et d'autres objets présentant un intérêt archéologique ou artistique. De même, ils adopteront en commun les mesures voulues pour faciliter la restitution au pays d'origine des articles susmentionnés exportés illégalement et se trouvant sur leur territoire.

Article 11. Chacune des Parties contractantes accorde aux auteurs de l'autre Partie les mêmes droits et privilèges en matière de droits d'auteur que ceux dont bénéficient les auteurs de son propre pays. Les œuvres visées dans le présent article concernent celles de caractère éducatif, scientifique, technique, littéraire et artistique. Chaque Partie contractante s'engage également à protéger le plus efficacement possible les droits d'auteur et de propriété intellectuelle des ressortissants de l'autre Partie, conformément à la protection dont bénéficient les auteurs de son propre pays et aux dispositions de la Convention de Genève relative aux droits d'auteur¹.

Article 12. Les Parties contractantes détermineront, conformément à leur législation respective, sous quelle forme leur patrimoine historique, archéologique, bibliographique et documentaire fera l'objet d'échanges culturels.

Article 13. Les Parties contractantes s'emploieront, conformément à leurs législations respectives, à créer des centres d'enseignement et la validité des études sera reconnue dans les deux pays.

D'autre part, elles réaliseront des études conjointes et entreprendront une collaboration en matière d'enseignement supérieur afin de mener une action parallèle sur le plan éducatif que ce soit par l'intermédiaire d'organismes existants ou par l'intermédiaire d'organismes créés à cette fin dans l'un des deux pays.

¹ Voir la «Convention universelle sur le droit d'auteur, signée à Genève le 6 septembre 1952» dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133.

Article 14. Les deux Parties accorderont les facilités nécessaires pour la création, l'organisation et le fonctionnement d'institutions ayant pour but essentiel de faire connaître des aspects culturels présentant un intérêt commun. Ces institutions pourront être déclarées d'utilité publique et des ressortissants des deux pays pourront en être membres.

Les facilités mentionnées à l'article précédent seront accordées à la Casa de la Cultura de l'Equateur à la suite de la demande qui devra être présentée par la voie diplomatique. L'Equateur prend note du fait que l'Instituto de Cultura Hispánica de Madrid est un organisme tout désigné pour s'occuper des relations et échanges culturels susceptibles d'intéresser les organismes officiels équatoriens.

Article 15. Les Parties contractantes encourageront l'organisation de manifestations sportives entre les deux pays en accordant aux sportifs, aux techniciens et aux dirigeants d'associations sportives toutes les facilités voulues à cette fin.

Article 16. Les Parties contractantes reconnaîtront réciproquement la validité des études primaires et secondaires effectuées sur le territoire de l'autre Partie sur présentation des pièces justificatives dûment légalisées par la voie diplomatique. En ce qui concerne l'enseignement supérieur, les Parties contractantes reconnaissent la validité et l'équivalence des études complètes effectuées et des diplômes ou titres obtenus dans l'un ou l'autre pays, à condition que les conditions exigées dans chacun d'entre eux aient été remplies.

La Commission mixte dont la création est prévue à l'article 20 étudiera périodiquement la question de la reconnaissance et des équivalences de diplômes et les tiendra à jour.

Article 17. Les Parties contractantes reconnaîtront, par l'intermédiaire de leurs établissements d'enseignement supérieur, la validité des études partielles effectuées sur le territoire de l'autre Partie en acceptant les unités de valeurs, les matières étudiées ou les tableaux d'équivalences établis à cette fin.

Article 18. Les Parties contractantes accorderont chaque année des subventions ou des bourses afin de permettre à des professeurs de l'autre Partie de donner des cours dans des établissements d'enseignement ou des instituts de caractère culturel ou à des diplômés ou étudiants de poursuivre des études et de se perfectionner. A cette fin, les Parties contractantes établiront un ordre de priorité qu'elles détermineront par l'intermédiaire de leurs organes compétents pour les domaines d'étude jugés les plus importants. L'autre Partie s'engage à donner la préférence à ces programmes lorsqu'elle décidera de l'attribution des bourses.

Les bourses accordées en vertu du présent Accord à des étudiants, des professeurs ou des spécialistes équatoriens sont décernées en Equateur par l'intermédiaire de l'Instituto Ecuatoriano de Crédito Educativo y Becas (IECE) et, en Espagne, par l'intermédiaire des organismes compétents.

Article 19. Les Parties contractantes conviennent d'encourager la création à Madrid d'une résidence universitaire destinée à accueillir des étudiants équatoriens, qui sera régie par un règlement élaboré par les deux Parties.

Article 20. Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord culturel, les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte permanente composée de deux sections : une section espagnole à Madrid et une section équatorienne à Quito. Ces sections nationales pourront se réunir séparément autant

de fois qu'elles le jugeront nécessaire et la Commission se réunira en séance plénière alternativement à Madrid et à Quito.

Chaque section est composée de trois membres désignés par le Gouvernement du pays où elle a son siège et le quatrième membre par la mission diplomatique de l'autre pays.

Lorsque les deux Parties décident d'un commun accord de tenir une session plénière, l'annonce en sera faite trois mois à l'avance par la voie diplomatique.

Article 21. La Commission mixte permanente, réunie en séance plénière ou dans le cadre des sections nationales, préparera et approuvera des programmes énonçant les activités à exécuter ou les échanges à effectuer dans des délais déterminés.

Article 22. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord culturel conclu entre les Gouvernements de l'Espagne et de l'Equateur le 5 mai 1953 et les Protocoles additionnels du 6 décembre 1954 et du 7 juillet 1971.

Article 23. Le présent Accord culturel entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et est conclu pour une période de cinq ans, qui peut être renouvelée par consentement tacite. Si l'une des deux Parties souhaite y mettre fin, elle en informera l'autre Partie un an avant la date d'expiration de la période quinquennale en cours.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Accord à Madrid le 14 juillet 1975, en deux exemplaires identiques faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :

[Signé]

PEDRO CORTINA MAURI
Ministre
des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République de l'Equateur :

[Signé]

LUIS-JACOME CHÁVEZ
Ambassadeur
de la République de l'Equateur
en Espagne

No. 15129

**SPAIN
and
PARAGUAY**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Madrid
on 12 May 1976**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 26 November 1976.

**ESPAGNE
et
PARAGUAY**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Madrid le 12 mai 1976**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 26 novembre 1976.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY SOBRE TRANSPORTE AÉREO

El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República del Paraguay, Deseosos de favorecer el desarrollo de los transportes aéreos entre España y la República del Paraguay y de proseguir en la medida más amplia posible la cooperación internacional en este terreno;

Deseosos igualmente de aplicar a estos transportes los principios y las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944, han convenido lo siguiente:

Artículo I. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio, con el fin de establecer los servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anexo al presente Convenio.

Estos servicios y rutas se denominarán en adelante los servicios convenidos y las rutas especificadas respectivamente. Las empresas de transporte aéreo designadas por cada Parte Contratante gozarán mientras exploten un servicio convenido en una ruta especificada de los siguientes derechos:

- a) a sobrevolar sin aterrizar el territorio de la otra Parte Contratante;
- b) a hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales;
- c) a hacer escalas en los puntos de la otra Parte Contratante que se especifiquen en el Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio con el propósito de desembarcar y embarcar pasajeros, correo y carga en tráfico aéreo internacional procedente o con destino a la otra Parte Contratante, o procedente o con destino a otro Estado, de acuerdo con lo establecido en el Anexo al presente Convenio;
- d) ninguna estipulación del presente Convenio podrá ser interpretada en el sentido de que se confieren a las empresas aéreas designadas por una Parte Contratante, derechos de cabotaje dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo II. Para los efectos de la interpretación y aplicación del presente Convenio y de su Anexo, y a menos que en su texto se defina de otro modo:

a) El término «Autoridades Aeronáuticas» significa por lo que se refiere a Paraguay el Ministerio de Defensa Nacional (Dirección General de Aeronáutica Civil), y por lo que se refiere a España, el Ministerio del Aire (Subsecretaría de Aviación Civil), o en ambos casos, las instituciones o personas legalmente autorizadas para asumir las funciones que ejerzan las aludidas Autoridades;

b) El término «empresa aérea designada» o «empresas designadas» se refiere a la empresa o empresas de transporte aéreo que cada una de las Partes Contratantes designe para explotar los servicios aéreos en las rutas especificadas en el Anexo al presente Convenio, de acuerdo con lo establecido en el artículo III del mismo;

c) Los términos «territorio», «servicio aéreo internacional» y «escala para fines no comerciales» tienen el mismo significado que les dan los Artículos 2º y 96º del Convenio de Aviación Civil Internacional, suscrito en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

d) El término «rutas especificadas» significa las rutas establecidas o que se establecieron en el Anexo al presente Convenio;

e) El término «servicios convenidos» significa los servicios aéreos internacionales que, con arreglo a las estipulaciones del presente Convenio, pueden establecerse en las rutas especificadas.

Artículo III. 1) Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar por escrito a la otra Parte Contratante, una o más empresas de transporte aéreo para que exploten los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2) Al recibir dicha designación la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 3) y 4) del presente Artículo, conceder sin demora, a la empresa o empresas de transporte aéreo designadas, las correspondientes autorizaciones de explotación.

3) Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la empresa de transporte aéreo designada de la otra Parte Contratante, demuestre que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las Leyes y Reglamentos normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional (Chicago, 1944).

4) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negar la autorización de explotación mencionada en el párrafo 2) de este Artículo, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, por parte de una empresa de transporte aéreo, de los derechos especificados en el Artículo 1, cuando no esté convencida de que la propiedad y el control efectivo de esta empresa se hallen en manos de la Parte Contratante que ha designado a la empresa o de sus nacionales.

5) Cuando una empresa de transporte aéreo haya sido de este modo designada y autorizada, podrá comenzar, en cualquier momento, a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del Artículo VI del presente Convenio.

Artículo IV. 1) Cada Parte Contratante se reserva el derecho de revocar la autorización de explotación concedida a una empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, o de suspender el ejercicio por dicha empresa de los derechos especificados en el Artículo I del presente Convenio, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos:

- a) cuando no esté convencida que la propiedad y el control efectivo de la empresa se halla en manos de la Parte Contratante que designa a la empresa o de sus nacionales; o
- b) cuando esta empresa no cumpla las Leyes y Reglamentos de la Parte Contratante que otorga estos privilegios; o
- c) cuando la empresa de transporte aéreo deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Convenio.

2) A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones previstas en el párrafo 1) de este Artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las Leyes o Reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

Artículo V. 1) Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por cualquiera de las Partes Contratantes y su equipo habitual, combustible, lubricantes y provisiones (incluso

alimentos, tabaco y bebidas), a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduanas, de inspección u otros derechos o impuestos, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2) Estarán igualmente exentos de los mismos derechos e impuestos con excepción de los derechos por servicios prestados:

- a) las provisiones de a bordo embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la otra Parte Contratante;
- b) las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante; y
- c) el combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, y dedicada a servicios aéreos internacionales, incluso cuando estas provisiones se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en la cual se hayan embarcado.

Podrá exigirse que queden sometidos a vigilancia o control aduanero los artículos mencionados en los subpárrafos a), b) y c).

3) El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y provisiones anteriormente mencionados, no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante, sin la aprobación de las Autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo la vigilancia de dichas Autoridades hasta que sean reexportados o hayan recibido otro destino debidamente autorizado.

4) Los pasajeros en tránsito a través del territorio de una cualquiera de las Partes Contratantes, sólo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

Artículo VI. 1) En los párrafos siguientes, el término «tarifa» significa los precios del transporte de pasajeros, equipajes y mercancías y las condiciones en que se aplican, así como los precios y condiciones referentes a los servicios de agencia y otros servicios auxiliares, con excepción de las remuneraciones y condiciones relativas al transporte de correo.

2) Las tarifas aplicables por las empresas de transporte aéreo de una de las Partes por el transporte con destino al territorio de la otra Parte o proveniente de él se establecerán a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el coste de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo.

3) Las tarifas mencionadas en el párrafo 2 de este Artículo se acordarán, si es posible, por las empresas de transporte aéreo interesadas de ambas Partes, previa consulta a las otras empresas que operen en toda la ruta o parte de ella. Las empresas llegarán a este acuerdo recurriendo, en la medida de lo posible, al procedimiento para la elaboración de tarifas de la Asociación del Transporte Aéreo Internacional.

4) Las tarifas así acordadas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes, al menos 90 días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades.

5) La aprobación podrá concederse expresamente. Si ninguna de las dos Autoridades Aeronáuticas ha expresado su disconformidad en el plazo de 30 días a partir de la fecha en que la notificación haya tenido lugar, conforme al párrafo 4 de este Artículo, dichas tarifas se considerarán aprobadas. En caso de que se reduzca el plazo de notificación en la forma prevista en el párrafo 4, las Autoridades Aeronáuticas pueden acordar que el plazo para la notificación de cualquier disconformidad sea inferior a 30 días.

6) Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo 3 del presente Artículo o cuando una Autoridad Aeronáutica en los plazos mencionados en el párrafo 5 de este Artículo manifieste a la otra Autoridad Aeronáutica su disconformidad respecto a cualquier tarifa acordada conforme a las disposiciones del párrafo 3, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes, previa consulta a las Autoridades Aeronáuticas de cualquier otro Estado cuyo consejo estimen útil, tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo.

7) Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden llegar a un acuerdo sobre la tarifa que se les someta conforme al párrafo 4 del presente Artículo, o sobre la determinación de una tarifa según el párrafo 6 de este Artículo, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones previstas en este Convenio para la solución de controversias.

8) Una tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente Artículo continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa. Sin embargo, la validez de una tarifa no podrá prolongarse, en virtud de este párrafo, por un período superior a doce meses a contar de la fecha en que aquélla debería haber expirado.

Artículo VII. 1) Las Leyes y Reglamentos de cada Parte Contratante que regulen en su territorio la entrada y salida de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o relativas a la operación de dichas aeronaves durante su permanencia dentro de los límites de su territorio se aplicarán a las aeronaves de la empresa designada de la otra Parte Contratante.

2) Las Leyes y Reglamentos que regulen sobre el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia y salida de pasajeros, tripulaciones, equipajes, correo, y carga, así como los trámites relativos a formalidades de entrada y salida del país, a la emigración, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de la empresa designada de la otra Parte Contratante.

3) Por razones militares o de seguridad pública cada Parte Contratante podrá restringir o prohibir los vuelos de las aeronaves de la empresa designada de la otra Parte Contratante sobre ciertas zonas de su territorio siempre que dichas restricciones o prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de la empresa designada de la primera parte Contratante o a las empresas de transporte aéreo de terceros Estados que exploten servicios aéreos internacionales regulares.

Artículo VIII. Los certificados de navegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas definidas en el Anexo del presente Convenio, con tal que los requisitos bajo los que tales certificados o licencias fueran expedidos o convalidados sean iguales o superiores al mínimo que pueda ser establecido en las convenciones de Aviación Civil Internacional.

Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez para el sobrevuelo de su propio territorio de los títulos de aptitud y las licencias expedidas a su propio súbdito por la otra Parte Contratante.

Artículo IX. 1) Cada Parte Contratante se compromete a asegurar a la otra Parte Contratante la libre transferencia, al cambio oficial, de los excedentes de los ingresos respecto a los gastos, obtenidos en su territorio como resultado del transporte de pasajeros, equipaje, correo y mercancías realizados por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante. Las transferencias entre las Partes Contratantes, cuando se hallan reguladas por un Convenio especial, se efectuarán de acuerdo con el mismo.

2) Cada una de las Partes Contratantes concederá, sobre la base de reciprocidad, a la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante la exención de todo tipo de impuestos sobre beneficios o ingresos que se deriven de la explotación de los servicios convenidos.

Artículo X. 1) Los servicios convenidos en cualquiera de las rutas especificadas en el Anexo al presente Convenio tendrán por objeto esencial ofrecer una capacidad adecuada desde y hacia el país al cual pertenece la empresa aérea designada.

2) Las empresas aéreas designadas deberán tomar en consideración en los recorridos comunes, sus intereses mutuos a fin de no afectar en forma indebida sus servicios respectivos.

3) El derecho a embarcar y desembarcar en los respectivos territorios de las Partes Contratantes tráfico internacional con destino o procedente a terceros países, de acuerdo con lo establecido en el Artículo I c) y en el Anexo al presente Convenio, será ejercido conforme a los principios generales de desarrollo ordenado del tráfico aéreo internacional, aceptado por ambas Partes Contratantes y en tales condiciones que la capacidad sea adaptada a:

- a) la demanda de tráfico entre el país de origen y los países de destino;
- b) las exigencias de una explotación económica en la Ruta;
- c) la demanda de tráfico en el sector que atraviesa la línea.

Artículo XI. Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán facilitar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra, si les fuese solicitados, los informes estadísticos que razonablemente puedan considerarse necesarios para revisar la capacidad requerida en los servicios convenidos por la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante. Dichos informes incluirán todos los datos que sean precisos para determinar el volumen del tráfico transportado por las mencionadas empresas en los servicios convenidos.

Artículo XII. Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán de vez en cuando, con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la aplicación satisfactoria de las disposiciones del presente Convenio y de sus Anexos.

Artículo XIII. 1) Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Convenio, podrá solicitar una consulta a la otra Parte Contratante. Tal consulta, que podrá hacerse entre las Autoridades Aeronáuticas verbalmente o por correspondencia, se iniciará dentro de un plazo de sesenta (60) días a contar de la fecha de la solicitud. Todas las modifica-

ciones así convenidas entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante Canje de Notas por vía diplomática.

2) Las modificaciones del Anexo a este Convenio podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las Autoridades Aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes y confirmado por Canje de Notas por vía diplomática.

Artículo XIV. El presente Convenio y sus Anexos se enmendarán para que estén en armonía con cualquier Convenio multilateral que sea obligatorio para las dos Partes Contratantes.

Artículo XV. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Convenio. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hace tal notificación, el Convenio terminará doce (12) meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración de dicho plazo. Si la Parte Contratante no acusase recibo de dicha notificación, ésta se consideraría recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

Artículo XVI. 1) En caso de surgir una controversia de interpretación o aplicación del presente Convenio entre las Partes Contratantes, éstas se esforzarán en primer lugar para solucionarla mediante negociaciones directas.

2) Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, la controversia podrá someterse, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a la decisión de un tribunal compuesto de tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante y un tercero designado por los dos así designados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro dentro de un plazo de sesenta días contados desde la fecha en que reciba cualquiera de las Partes Contratantes una nota de la otra Parte Contratante, por vía diplomática, solicitando el arbitraje de una controversia, y el tercer árbitro se nombrará dentro de un nuevo plazo de sesenta días. Si cualquiera de las Partes Contratantes no designa un árbitro dentro del plazo señalado o si el tercer árbitro no ha sido designado dentro del plazo fijado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un árbitro o árbitros, según el caso. En tal caso, el tercer árbitro será nacional de un tercer Estado y actuará como presidente del tribunal arbitral.

3) Las Partes Contratantes se comprometen a respetar toda decisión tomada de acuerdo con el párrafo 2) del presente Artículo.

Artículo XVII. El presente Convenio y toda modificación al mismo, así como cualquier Canje de Notas que se celebre, se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

Artículo XVIII. El presente Convenio se aplicará provisionalmente desde el momento de su firma y entrará en vigor definitivamente en el momento en que ambas Partes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de sus respectivas formalidades constitucionales para su entrada en vigor.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en dos ejemplares, ambos en idioma español, el doce de mayo de mil novecientos setenta y seis.

Por el Gobierno
del Estado Español:
[Signed — Signé]
JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Ministro
de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:
[Signed — Signé]
ALBERTO NOGUÉS
Ministro
de Relaciones Exteriores

A N E X O

AL CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY Y EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL, PARA EL TRANSPORTE AÉREO REGULAR ENTRE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS

1. *Cuadro de rutas.* Los servicios convenidos en las rutas especificadas a que se hace referencia en el presente Convenio quedan determinados como sigue:

- A) Ruta paraguaya: Puntos en Paraguay vía puntos intermedios en la República Federativa de Brasil—un punto en Africa Occidental—Madrid—y puntos en Francia, Alemania, Países Bajos e Italia en ambas direcciones;
- B) Ruta española: Puntos en España vía un punto intermedio en Africa Occidental—puntos en Brasil—Asunción y puntos en Uruguay, Argentina y Chile en ambas direcciones.

2. La empresa aérea designada por una Parte Contratante solamente podrá efectuar escala en un mismo servicio, en un solo punto en el territorio de la otra Parte Contratante.

3. Las empresas designadas podrán omitir uno o varios puntos o alterar el orden de los mismos en las rutas indicadas en el Apartado 1 de este Anexo, en todos o en parte de los servicios, siempre que el punto de partida se halle situado en el territorio de la Parte Contratante que ha designado dicha empresa.

4. Por lo que respecta a los derechos de tráfico a ejercer por la empresa aérea paraguaya entre Brasil y España y vv., éstos serán determinados por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, y siempre sobre la base de que estos derechos de tráfico tengan valores análogos a los ejercidos por la empresa aérea española entre Brasil y Paraguay y vv.

5. Las frecuencias y los horarios de las operaciones de los servicios aéreos convenidos serán establecidos de mutuo acuerdo entre las empresas de transporte aéreo designadas por ambas Partes Contratantes, debiendo ser sometidos para su aprobación a las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, al menos con 30 días de antelación a su entrada en vigor.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
PARAGUAY

The Government of the Spanish State and the Government of the Republic of Paraguay,

Desiring to promote air transport between Spain and the Republic of Paraguay and to further as much as possible international co-operation in this field,

Desiring also to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944,² have agreed as follows:

Article I. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing regular international air services on the routes specified in the annex to this Agreement.

These services and routes shall hereinafter be referred to as “the agreed services” and “the specified routes” respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall, while operating an agreed service on a specified route, enjoy the following rights:

- (a) the right to fly without landing over the territory of the other Contracting Party;
- (b) the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified in the schedule of routes annexed to this Agreement for the purpose of taking on and putting down international air traffic in passengers, mail and cargo proceeding to or from the territory of the other Contracting Party, or proceeding to or from another State, in accordance with the provisions laid down in the annex to this Agreement;
- (d) nothing in this Agreement may be interpreted as conferring on the airlines designated by one Contracting Party rights of cabotage traffic within the territory of the other Contracting Party.

Article II. For the purposes of the interpretation and implementation of this Agreement and its annex, and unless otherwise provided in the text:

(a) The term “aeronautical authorities” means, in the case of Paraguay, the Ministry of National Defence (Directorate-General of Civil Aeronautics), and, in the case of Spain, the Air Ministry (Subsecretariat of Civil Aviation), or, in both cases, the institutions or persons legally authorized to assume the functions exercised by the authorities in question;

(b) The term “designated airline” or “designated airlines” means any airline or airlines designated by either Contracting Party to operate air services on the routes specified in the annex to this Agreement, in accordance with the provisions of article III below;

¹ Came into force provisionally on 12 May 1976, the date of signature, in accordance with article XVIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; and vol. 958, p. 217.

(c) The terms “territory”, “international air service” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in articles 2 and 96 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944;

(d) The term “specified routes” means the routes which are or may be designated in the annex to this Agreement;

(e) The term “agreed services” means the international air services, which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be established on the specified routes.

Article III. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the operation of the agreed services on the specified routes.

2. On receiving notice of such designation, the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, grant the relevant operating authorizations to the designated airline or airlines.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to show proof that it is able to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by the said authorities to the operation of international air services, in accordance with the provisions of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of the rights specified in article 1, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been thus designated and authorized, it may commence operation of any agreed service at any time, provided that a tariff fixed in accordance with the provisions of article VI of this Agreement is applied to such service.

Article IV. 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating authorization granted to an airline designated by the other Contracting Party, to suspend the exercise by such airline of the rights specified in article 1 of this Agreement, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:

- (a) it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
- (b) the airline has not complied with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges; or
- (c) the airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions referred to in paragraph 1 of this article is necessary to prevent further infringements of the laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V. 1. Aircraft employed in international traffic by the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, tobacco and beverages) on board

such aircraft shall be exempt, on arriving in the territory of the other Contracting Party, from all customs duties, inspection fees and other duties and charges, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft until re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from such duties and charges, excluding payment for services rendered:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party and intended for use on board aircraft operating an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft employed in international traffic by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants intended for aircraft employed in international traffic by the designated airline of the other Contracting Party, even if such supplies are consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

The articles referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. Regular equipment and the above-mentioned supplies and stores may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

Article VI. 1. In the following paragraphs, the term "tariff" means the costs of carrying passengers, baggage and cargo and the conditions governing such costs, as well as the costs and conditions of agency services and other auxiliary services, excluding payments for and conditions governing the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airlines of one Party for carriage to or from the territory of the other Party shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, in particular, cost of operation, reasonable profit and the tariffs charged by other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph 2 of this article shall, if possible, be fixed by agreement between the interested airlines of the two Parties, after consultation with other airlines operating over all or part of the route. The airlines shall, where possible, reach such agreement through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

4. The tariffs so fixed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the two Parties not less than 90 days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. The approval may be explicit. If neither aeronautical authority has expressed its dissatisfaction within 30 days of the date of the notice given in accordance with paragraph 4 of this article, such tariffs shall be deemed to have been approved. Should the time-limit for notification be reduced as provided in paragraph 4, the

aeronautical authorities may, by agreement, set a time-limit of less than 30 days for notification of such dissatisfaction.

6. If no agreement can be reached on a tariff in accordance with the provisions of paragraph 3 of this article or if one aeronautical authority, within the time-limit referred to in paragraph 5 of this article, gives the other aeronautical authority notice of its dissatisfaction with any tariff fixed in accordance with the provisions of paragraph 3, the aeronautical authorities of the two Parties, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they deem useful, shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 4 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 6 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of this Agreement governing the settlement of disputes.

8. Any tariff fixed in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been fixed. Nevertheless, the validity of a tariff may not be extended, by virtue of this paragraph, for more than 12 months beyond the date on which it should have expired.

Article VII. 1. The laws and regulations governing in the territory of one Contracting Party the entry and departure of aircraft engaged in international air navigation or relating to the operation of such aircraft while within the borders of its territory shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations governing in the territory of one Contracting Party the admission, stay and departure of passengers, crew, baggage, mail and cargo, as well as the procedures relating to entry and exit formalities, emigration, customs and sanitary measures, shall also apply in that territory to the operations of the airline designated by the other Contracting Party.

3. For military reasons or reasons of public safety, either Contracting Party may restrict or prohibit flights by aircraft of the airline designated by the other Contracting Party over certain areas of its territory, provided that such restrictions or prohibitions are also applied to the aircraft of the airline designated by the first Contracting Party or to the airlines of third States operating regular international air services.

Article VIII. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes specified in the annex to this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established in international civil aviation conventions.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article IX. 1. Each Contracting Party undertakes to enable the other Contracting Party to transfer freely, at the official rate, any receipt in excess of expenditure accruing in the territory from the carriage of passengers, baggage, mail and cargo by the designated airline of the other Contracting Party. The transfers between

the Contracting Parties, where governed by a special agreement, shall be carried out in accordance with that agreement.

2. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, grant the airline designated by the other Contracting Party exemption from all types of taxes on profits or income earned through the operation of the agreed services.

Article X. 1. The agreed services on any of the routes specified in the annex to this Agreement shall have as their primary objective the provision of adequate capacity to and from the country of the designated airline.

2. On common routes, the designated airlines shall take their mutual interests into account so as not to affect unduly their respective services.

3. The right to take on and put down, in the respective territories of the Contracting Parties, international traffic proceeding to or from third countries, pursuant to article I (c) and the annex to this Agreement, shall be applied in accordance with the general principles of orderly development of international air traffic, to which both Contracting Parties subscribe, and in such a way that the capacity matches:

- (a) the requirements of traffic between the country of origin and the countries of destination;
- (b) the requirements of economic operation on the route;
- (c) the traffic requirements of the areas through which the airline passes.

Article XI. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such statements of statistics as may be reasonably considered necessary for the purpose of reviewing the capacity required on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the volume of traffic carried by the airlines on the agreed services.

Article XII. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time with a view to ensuring the satisfactory implementation of the provisions of this Agreement and its annexes.

Article XIII. 1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may take place between the aeronautical authorities, either orally or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modifications so agreed shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

2. Modifications to the annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article XIV. This Agreement and its annexes shall be brought into harmony with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article XV. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement. Such notice shall be

simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of that period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date of its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article XVI. 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may, at the request of either Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of 60 days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of 60 days. If either Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In that case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

Article XVII. This Agreement and any amendment to it, as well as all exchanges of notes, shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article XVIII. This Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall enter into force definitively on the date on which both Parties notify each other that their respective constitutional formalities for its entry into force have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the Spanish language, on 12 May 1976.

For the Government
of the Spanish State:

[Signed]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Minister
for Foreign affairs

For the Government
of the Republic of Paraguay:

[Signed]

ALBERTO NOGUÉS
Minister
for Foreign Affairs

A N N E X

TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE FOR REGULAR AIR TRANSPORT BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

1. *Schedule of routes.* The agreed services on the specified routes referred to in this Agreement shall be as follows:

- (A) Paraguayan route: Points in Paraguay via intermediate points in the Federative Republic of Brazil—a point in West Africa—Madrid—and points in France, Germany, the Netherlands and Italy in both directions;
- (B) Spanish route: Points in Spain via an intermediate point in West Africa—points in Brazil—Asunción—and points in Uruguay, Argentina and Chile in both directions.

2. The airline designated by one Contracting Party may, while operating one service, stop only at one point in the territory of the other Contracting Party.

3. The designated airlines may omit one or more points or change the order of the points on the routes indicated in paragraph 1 of this annex, for all or some services, provided that the point of departure is situated in the territory of the Contracting Party which has designated the airline in question.

4. The traffic rights to be exercised by the Paraguayan airline between Brazil and Spain and vice versa shall be determined by the aeronautical authorities of both Contracting Parties, the principle always being that such traffic rights should be similar in value to those exercised by the Spanish airline between Brazil and Paraguay and vice versa.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République du Paraguay,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre l'Espagne et la République du Paraguay et de poursuivre dans la mesure la plus large possible la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux également d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944², sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord afin d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'annexe du présent Accord.

Ces services et ces routes sont dénommés ci-après les services convenus et les routes spécifiées. Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties jouiront des droits suivants pendant toute la période durant laquelle elles exploiteront un service convenu sur une route spécifiée :

- a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans atterrir;
- b) Le droit de faire des escales sur ce territoire à des fins non commerciales;
- c) Le droit de faire des escales aux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante spécifiés dans le tableau des routes joint en annexe au présent Accord, pour embarquer et débarquer des passagers, du courrier et du fret en trafic aérien international en provenance ou à destination de l'autre Partie contractante, ou en provenance ou à destination d'un autre Etat, comme prévu à l'annexe du présent Accord;
- d) Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises aériennes désignées par une Partie contractante le droit de pratiquer un trafic de cabotage à l'intérieur du territoire de l'autre Partie.

Article II. Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord et de son annexe, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne le Paraguay, du Ministère de la défense nationale (Direction générale de l'aéronautique civile) et, en ce qui concerne l'Espagne, du Ministère de l'air (Sous-Secrétariat à l'aviation civile), et dans les deux cas des institutions et personnes légalement habilitées à remplir les fonctions actuellement exercées par ces autorités;

b) L'expression «entreprise(s) aérienne(s) désignée(s)» s'entend de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens que l'une des Parties contractantes charge d'exploiter les routes indiquées en annexe du présent Accord, comme prévu à l'article III ci-après;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire à compter du 12 mai 1976, date de la signature, conformément à l'article XVIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; et vol. 958, p. 217.

c) Le terme «territoire» de même que les termes «service aérien international» et «escale à des fins non commerciales» s'entendent comme ils ont été définis aux articles 2 et 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944;

d) Par «routes spécifiées», on entend les routes établies ou pouvant être établies dans l'annexe du présent Accord;

e) L'expression «services convenus» désigne les services aériens internationaux qui, conformément aux dispositions du présent Accord, peuvent être établis sur les routes spécifiées.

Article III. 1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante doit, suivant les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans retard à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées les permis d'exploitation nécessaires.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger que l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie démontre qu'elle est en condition de répondre aux obligations prescrites par les lois et règlements, appliqués d'une façon normale et raisonnable par lesdites autorités pour l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944).

4. Chacune des Parties contractantes a le droit de refuser les permis d'exploitation mentionnés au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle estime nécessaires pour l'exercice par l'entreprise de transports aériens des droits visés à l'article premier, si elle n'est pas convaincue que la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont aux mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou appartiennent à des ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée de cette façon et aura reçu le permis nécessaire, elle pourra commencer d'exploiter les services convenus, à n'importe quel moment, étant bien entendu que les tarifs qui seront appliqués pour ces services devront être conformes aux dispositions de l'article VI du présent Accord.

Article IV. 1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de révoquer le permis concédé à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie ou de suspendre cette entreprise des droits visés à l'article premier du présent Accord, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires pour l'exercice desdits droits :

a) Lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une partie substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont aux mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ni qu'ils appartiennent à des ressortissants de cette Partie; ou

b) Lorsque cette entreprise ne suit pas les lois et règlements de la Partie qui concède ces droits; ou

c) Lorsque l'entreprise de transports aériens abandonne l'exploitation des services convenus, conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, une Partie contractante ne peut exercer cette faculté qu'après avoir consulté l'autre Partie.

Article V. 1. Les avions qu'utiliseront pour les services aériens internationaux les entreprises de transports aériens désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes ainsi qu leur équipement normal, le combustible, le lubrifiant et les provisions (y compris les aliments, les boissons et le tabac) qui se trouveront à bord de ceux-ci seront exempts de tout droit de douane, d'inspection ou autres droits ou taxes à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces provisions resteront à bord de l'avion jusqu'au moment de leur réexportation.

2. D'autre part, les articles suivants seront également exempts des mêmes droits et taxes, à l'exception de droits pour services rendus :

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes dans le cadre des limites fixées par les autorités de cette Partie, en vue de leur consommation à bord des avions assurant les services internationaux de l'autre Partie;
- b) Les pièces de rechange amenées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des avions assurant les services aériens internationaux par les entreprises de transports aériens qui ont été désignées pour l'autre Partie; et
- c) Le combustible et le lubrifiant destinés aux avions utilisés par les entreprises de transports aériens qui ont été désignées par l'autre Partie, et qui assurent les services aériens internationaux, même lorsque ceux-ci sont consommés durant le vol sur le territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Les articles mentionnés aux alinéas *a*, *b*, *c*, pourront être soumis à une surveillance ou à un contrôle douanier.

3. L'équipement habituel des avions de même que les autres articles et provisions qui se trouveront à bord des avions de l'une des Parties contractantes ne pourront pas être débarqués sur le territoire de l'autre Partie sans l'assentiment des autorités douanières dudit territoire. Dans ce cas, ces articles pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'au moment où ils seront réexportés, ou sinon on en disposera d'une façon différente qui devra être dûment autorisée.

4. Les passagers en transit sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes ne seront soumis qu'à un simple contrôle. Les bagages et le fret en transit direct seront exempts de droits de douane et de tous autres droits similaires.

Article VI. 1. Dans les paragraphes ci-après, le terme «tarif» désigne le prix du transport des passagers, des bagages et des marchandises ainsi que ses conditions d'application, de même que les prix et conditions s'appliquant aux services d'agence et à d'autres services auxiliaires, à l'exception des rémunérations et conditions relatives au transport du courrier.

2. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise d'une Partie contractante pour un service à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie des mêmes routes. Les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes 90 jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

5. L'approbation peut être accordée expressément. Si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans un délai de 30 jours à partir de la date à laquelle la notification a été donnée conformément au paragraphe 4 du présent article, lesdits tarifs sont considérés comme approuvés. Si le délai de notification est abrégé comme prévu au paragraphe 4, les autorités aéronautiques peuvent accepter que le délai pour la notification d'un désaccord soit inférieur à 30 jours.

6. S'il n'a pas été possible de fixer un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, ou si une autorité aéronautique fait connaître à l'autre autorité aéronautique, dans le délai prévu au paragraphe 5 du présent article, son désaccord avec un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties, après avoir consulté les autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles jugent les conseils utiles, s'efforcent de fixer les tarifs d'un commun accord.

7. Lorsque, dans les cas prévus au paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le tarif à appliquer ou sur la fixation d'un tarif selon la procédure visée au paragraphe 6 du présent article, le différend sera résolu conformément aux dispositions prévues dans le présent Accord pour le règlement des différends.

8. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Toutefois, la validité d'un tarif ne peut pas être prolongée en vertu du présent paragraphe pour une période dépassant 12 mois à partir de la date à laquelle elle devait expirer.

Article VII. 1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie dudit territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, des bagages, du courrier et des marchandises, de même que les règlements relatifs aux formalités d'entrée et de sortie du pays, d'émigration, des douanes et de quarantaine sont également applicables sur ledit territoire aux opérations de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante peut, pour des raisons militaires ou de sécurité publique, restreindre ou interdire aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante le survol de certaines zones de son territoire, à condition que lesdites restrictions ou interdictions s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise désignée de la première Partie contractante ou aux entreprises de transports aériens d'Etats tiers qui exploitent des services aériens internationaux réguliers.

Article VIII. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes qui ne sont pas périmés sont reconnus par l'autre Partie pour l'exploitation de toutes les routes définies dans l'annexe du présent Accord, à condition que les spécifications en vertu desquelles ces certificats, licences ou brevets ont été délivrés ou validés soient au moins égaux aux

normes minimales pouvant être établis conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale.

Chaque Partie contractante se réserve néanmoins le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article IX. 1. Chaque Partie contractante s'engage à assurer à l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les recettes locales en excédent des sommes déboursées obtenues sur son territoire pour le transport de passagers, de bagages, de courrier et de fret par l'entreprise de transports aériens désignée par cette autre Partie. Les transferts entre Parties contractantes, lorsqu'ils sont réglés par un accord spécial, s'effectuent conformément à celui-ci.

2. Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie, sur la base de la réciprocité, l'exemption de tout type d'impôts sur les bénéfices ou sur les revenus tirés de l'exploitation des services convenus.

Article X. 1. Les services convenus établis sur les routes spécifiées dans l'annexe du présent Accord ont pour objectif primordial d'offrir une capacité adéquate pour faire face aux besoins de transport en provenance et à destination du pays auquel appartient l'entreprise de transports aériens désignée.

2. Les entreprises de transports aériens désignées doivent prendre en considération, sur le parcours commun, leurs intérêts mutuels afin de ne pas porter indûment préjudice à leurs services respectifs.

3. Le droit d'embarquer et de débarquer sur le territoire des Parties contractantes un trafic international à destination ou en provenance de pays tiers comme prévu à l'article 1, c, et à l'annexe du présent Accord sera exercé conformément aux principes généraux régissant une exploitation méthodique du trafic aérien international acceptés par les deux Parties contractantes et, dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

- a) A la demande de trafic dans le pays d'origine et dans le pays de destination;
- b) Aux exigences d'une exploitation économique sur la route en question;
- c) Aux exigences du trafic dans le secteur que traverse la ligne.

Article XI. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte, pour les services convenus, par les entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

Article XII. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et du respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article XIII. 1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie. Ces consultations, qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et se faire directement ou par correspondance, commenceront dans les 60 jours de la date de la demande. Les modifications

ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. L'annexe du présent Accord pourra être modifiée par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes, confirmé par un échange de notes diplomatiques.

Article XIV. Le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes à toute convention multilatérale qui pourrait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes.

Article XV. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. La notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVI. 1. Au cas où un différend surgirait à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord entre les Parties contractantes, celles-ci devront tenter en premier lieu d'y mettre fin par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes n'arrivent pas à trouver une solution au cours de ces négociations, le différend pourra être soumis, sur demande de l'une des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, dont un nommé par chacune des Parties et le tiers arbitre par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de 60 jours à partir de la date de réception par l'une des Parties d'un préavis de l'autre Partie par voie diplomatique, lui demandant l'arbitrage du différend. Le tiers arbitre devra être nommé dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une des Parties contractantes ne désignait pas un arbitre dans le délai prévu, ou si le tiers arbitre n'était pas désigné dans le délai fixé, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de nommer un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans ce cas, le tiers arbitre devra être ressortissant d'un Etat tiers et assumera les fonctions de président du tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision rendue conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article XVII. Le présent Accord et toute modification qui pourrait y être apportée, ainsi que tout échange de notes auquel il donnerait lieu, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVIII. Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement à la date à laquelle les deux Parties se seront mutuellement notifiées qu'elles ont l'une et l'autre rempli les formalités constitutionnelles requises.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire en langue espagnole le 12 mai 1976.

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :

[Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Ministre
des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :

[Signé]

ALBERTO NOGUÉS
Ministre
des relations extérieures

A N N E X E

À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL, CONCERNANT LE TRAFIC AÉRIEN RÉGULIER ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS

1. *Tableau des routes.* Les services convenus sur les routes spécifiées visées dans le présent Accord sont les suivants :

- a) Route paraguayenne : Points situés au Paraguay via des points intermédiaires situés en République fédérative du Brésil—un point en Afrique occidentale—Madrid—et des points situés en France, en Allemagne, aux Pays-Bas et en Italie, dans les deux sens;
- b) Route espagnole : Points situés en Espagne via un point intermédiaire situé en Afrique occidentale—points situés au Brésil—Asunción et points situés en Uruguay, en Argentine et au Chili, dans les deux sens.

2. L'entreprise de transports aériens désignée par une Partie contractante ne pourra, pour un même service, faire escale qu'en un point du territoire de l'autre Partie contractante.

3. Une entreprise désignée peut omettre de faire escale à un ou plusieurs des points, ou changer l'ordre de ces points, sur les routes indiquées au paragraphe 1 de la présente annexe pour tous les services ou partie des services, à condition que le point de départ soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

4. Les droits de trafic que peut exercer l'entreprise aérienne paraguayenne entre le Brésil et l'Espagne et vice-versa sont déterminés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, étant entendu que ces droits auront une valeur analogue à celle des droits exercés par l'entreprise aérienne espagnole entre le Brésil et le Paraguay et vice-versa.

No. 15130



**SPAIN
and
SIERRA LEONE**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Madrid on 4 June 1976

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 26 November 1976.



**ESPAGNE
et
SIERRA LEONE**

Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Madrid le 4 juin 1976

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 26 novembre 1976.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DE SIERRA LEONA PARA EL ESTABLE-
CIMIENTO DE LOS SERVICIOS AÉREOS ENTRE Y MÁS ALLÁ
DE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Sierra Leona,
Siendo Partes de la Convención de Aviación Civil Internacional firmada en
Chicago el 7 de diciembre de 1944, y

Deseando establecer un Convenio, complementario a dicha Convención, con el
fin de establecer servicios aéreos entre y más allá de sus respectivos territorios,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. INTERPRETACIÓN

Para los fines del presente Convenio y cualquier Anexo adjunto a este, a menos
que el contexto lo especifique de otra forma:

a) El término «el Convenio» significa el Convenio de Aviación Civil Interna-
cional firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944, e incluye cualquier Anexo adop-
tado según el Artículo 90 de dicho Convenio y cualquier enmienda de los Anexos o
del Convenio según los Artículos 90 y 94 que se hayan adoptado por ambas Partes
Contratantes;

b) El término «Autoridades Aeronáuticas» significa, en el caso de la Repú-
blica de Sierra Leona, el Ministerio responsable del Ministerio de Transportes y Co-
municaciones, y cualquier persona u organismo autorizado para desempeñar cual-
quier función ejercida en el momento por dicho Ministerio o funciones similares y en
el caso de España el Ministerio del Aire (Subsecretaría de Aviación Civil) y cualquier
persona u organismo autorizado para desempeñar cualquier función ejercida en
dicho momento por el citado Ministerio del Aire (Subsecretaría de Aviación Civil) o
funciones similares;

c) El término «empresa aérea designada» significa una empresa aérea que ha
sido designada y autorizada de acuerdo con el Artículo 3 del presente Convenio;

d) El término «territorio» tendrá con relación a un Estado el significado
asignado a aquel por el Artículo 2 del Convenio;

e) Los términos «servicios aéreos», «servicio aéreo internacional», «empresa
aérea» y «escala para fines no comerciales» tienen los significados respectivamente
asignados a ellos en el Artículo 96 de la Convención;

f) Los términos «equipo de la aeronave», «suministros de la aeronave» y
«piezas de repuesto» tienen los significados respectivamente asignados a ellos en el
Anexo 9 del Convenio;

g) El término «tarifa» significa los precios del transporte de pasajeros, equipajes
y mercancías y las condiciones en que se aplican, así como los precios y condi-
ciones referentes a los servicios de agencia y otros servicios auxiliares, con excepción
de las remuneraciones y condiciones relativas al transporte de correo.

Artículo 2. DERECHOS Y PRIVILEGIOS DE LAS EMPRESAS AÉREAS DESIGNADAS

1) Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio con el fin de establecer servicios aéreos en las rutas especificadas en el Anexo al presente Convenio (y que en adelante se denominarán como «los servicios acordados» y «las rutas especificadas».

2) A reserva de las disposiciones del presente Convenio la empresa aérea designada por cada Parte Contratante gozará de los siguientes privilegios:

- a) volar, sin aterrizar, a través del territorio de la otra Parte Contratante;
- b) hacer escalas en el territorio de la otra Parte Contratante para fines no comerciales; y
- c) durante la operación de un servicio aéreo acordado en una ruta especificada, a efectuar escalas en el territorio de la otra Parte Contratante, en los puntos especificados para dicha ruta en el Anexo al presente Convenio, con el fin de desembarcar y embarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correo procedente o con destino al territorio de la otra Parte Contratante o de un tercer País.

3) Nada con respecto al párrafo 2 de este Artículo se considerará que confiere a la empresa aérea de una Parte Contratante el privilegio de embarcar en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, carga y correo transportados por remuneración o alquiler y destinados a otro punto en el territorio de dicha Parte Contratante.

Artículo 3. DESIGNACIÓN DE EMPRESAS Y REVOCACIÓN, ETC., DE SUS PRIVILEGIOS

1) Cada Parte Contratante tendrá el derecho a designar, por escrito, a través de las Autoridades Aeronáuticas, a la otra Parte Contratante una empresa de transporte aéreo para que explote los servicios acordados y las rutas especificadas.

2) Al recibir dicha designación la otra Parte Contratante deberá, a través de sus Autoridades Aeronáuticas, y con arreglo a las disposiciones de los párrafos 3 y 4 de este Artículo, conceder, sin demora a la empresa de transporte aéreo designada, las correspondientes autorizaciones de explotación.

3) Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante demuestre que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las leyes y reglamentos, que de ordinario aplican a la actividad de los transportistas aéreos y a la explotación de los servicios aéreos comerciales internacionales.

4) Cada Parte Contratante tendrá el derecho a negar la aceptación de la designación de una empresa aérea o rehusar o revocar la concesión a una empresa aérea de los privilegios especificados en el párrafo 2 del Artículo 2 del presente Convenio, o de imponer tales condiciones correspondientes como juzgue necesarias para el ejercicio por parte de la empresa aérea de aquellos privilegios, cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y del control efectivo de esta empresa se halle en manos de la Parte Contratante o de los nacionales de la Parte Contratante que ha designado a la empresa aérea.

5) Cuando una empresa de transporte aéreo haya sido de este modo designada y autorizada, podrá comenzar, en cualquier momento, a explotar los servicios acordados, siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del Artículo 7 del presente Convenio.

6) Cada Parte Contratante se reserva el derecho de revocar la autorización de explotación concedida a una empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, o de suspender el ejercicio por dicha empresa de los derechos especifi-

cados en el Artículo 2 del presente Convenio, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos:

- a) cuando no esté convencida que la propiedad y el control efectivo de la empresa se halle en manos de la Parte Contratante que designa a la empresa de sus nacionales; o
- b) cuando esta empresa no cumpla las Leyes y Reglamentos de la Parte Contratante que otorga estos privilegios; o
- c) cuando la empresa de transporte aéreo deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Convenio.

7) A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones previstas en el párrafo 6) de este Artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las Leyes o Reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

Artículo 4. FORMA DE EXPLOTAR LOS SERVICIOS ACORDADOS

1) Habrá una oportunidad justa y equitativa para las empresas aéreas de ambas Partes Contratantes para explotar los servicios acordados en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.

2) Al explotar los servicios acordados, las empresas aéreas de cada Parte Contratante tendrán en cuenta los intereses de las empresas aéreas de la otra Parte Contratante, a fin de no perjudicarse los servicios que la última preste en la misma ruta o en parte de ella.

3) Los servicios convenidos prestados por las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes tendrán una estrecha relación con las necesidades de transporte del público en las rutas especificadas, y tendrán como objetivo principal la provisión, de coeficiente de carga razonable, para atender la demanda actual de tráfico y la normalmente previsible, para el transporte de pasajeros, carga y correo que se originen en o con destino al territorio de la Parte Contratante que haya designado la empresa de transporte aéreo. La provisión para el transporte de pasajeros, carga y correo tanto embarcados [como] desembarcados en los puntos de las rutas especificadas en los territorios de Estados que no sean los que hayan designado a la empresa de transporte aéreo se hará de acuerdo con los principios generales de capacidad de acuerdo con los siguientes factores:

- a) las necesidades del servicio entre el territorio de la Parte Contratante que haya designado a la empresa de transporte aéreo;
- b) las necesidades del servicio en la ruta o rutas que opere la empresa aérea, después de tener en cuenta los servicios locales y regionales establecidos por las empresas aéreas de transporte de los Estados que comprenden dichas regiones; y
- c) las necesidades de los servicios directos.

Artículo 5. [VALIDEZ DE LOS CERTIFICADOS]

Los certificados de navegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas definidas en el Anexo del presente Convenio, con tal que los requisitos bajo los que tales certificados o licencias fueran expedidos o convalidados sean iguales o superiores al mínimo que pueda ser establecido en las convenciones de Aviación Civil Internacional.

Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez para el sobrevuelo de su propio territorio de los títulos de aptitud y las licencias expedidos a su propio súbdito por la otra Parte Contratante.

Artículo 6. EXENCIÓN DE DERECHOS DE ADUANA, ETC.

1) La aeronave que opere los servicios aéreos internacionales por parte de las empresas designadas de cualquiera de las Partes Contratantes, así como su equipo regular, suministros de combustible y lubricantes, y suministros de a bordo (incluyendo alimentos, bebidas y tabaco), estarán sujetos a las leyes y reglamentos de las Partes Contratantes exentos de todos los derechos aduaneros, derechos de inspección u otros derechos o gravámenes a la llegada al territorio de la otra Parte Contratante, siempre que dicho equipo y suministros permanezcan a bordo de la aeronave, hasta el momento de su reexportación o que se consuman en la porción del viaje realizado sobre aquel territorio.

2) También estarán sujetos a dichas Leyes y Reglamentos exentos de los mismos derechos, tasas y gravámenes:

- a) las provisiones que se lleven a bordo de la aeronave en el territorio de una de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante y para uso a bordo de la aeronave que parta dedicada a los servicios aéreos internacionales de la otra Parte Contratante;
- b) las piezas de respuesto introducidas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de la aeronave dedicada a servicios aéreos internacionales por parte de la empresa designada por la otra Parte Contratante;
- c) el combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de la aeronave que salga del territorio utilizada en servicios internacionales por la empresa designada por la otra Parte Contratante, incluso cuando estos suministros se consuman en la parte del viaje realizado sobre el territorio de la Parte Contratante en que se hayan embarcado.

3) Los materiales exentos según el párrafo 2 de este Artículo podrán quedar bajo la supervisión de las Autoridades aduaneras o bajo su control.

4) El equipo ordinario de a bordo, así como los materiales y suministros que se lleven a bordo de las aeronaves de cualquier Parte Contratante podrán descargarse en el territorio de la otra Parte Contratante sólo con la aprobación de las Autoridades aduaneras de dicho territorio. Donde sean descargadas podrán quedar bajo la supervisión de dichas Autoridades hasta el momento en que reexporten o se les dé otro destino, de acuerdo con los reglamentos aduaneros.

5) Los pasajeros en tránsito a través del territorio de una cualquiera de las Partes Contratantes sólo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

Artículo 7. TARIFAS

1) Las tarifas aplicables por la empresa de transporte aéreo de una de las Partes Contratantes por el transporte con destino al territorio de la otra Parte Contratante o proveniente de él se establecerán a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el coste de explotación, un beneficio razonable, las características de las distintas rutas y las tarifas aplicadas por cualquier otra empresa aérea que opere las mismas rutas o parte de ellas.

2) Las tarifas mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo se acordarán, si es posible, por las empresas de transporte aéreo interesadas de ambas Partes Contratantes, previa consulta a las otras empresas que operen en toda la ruta o parte de ella. Las empresas llegarán a este acuerdo recurriendo, en la medida de lo posible, al procedimiento para la elaboración de tarifas de la Asociación del Transporte Aéreo Internacional.

3) Las tarifas así acordadas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes al menos noventa (90) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades Aeronáuticas.

4) La aprobación podrá concederse expresamente. Si ninguna de las dos Autoridades Aeronáuticas ha expresado su disconformidad en el plazo de treinta (30) días a partir de la fecha en que la notificación haya tenido lugar, conforme al párrafo 3 de este Artículo, dichas tarifas se considerarán aprobadas. En caso de que se reduzca el plazo de notificación en la forma prevista en el párrafo 3, las Autoridades Aeronáuticas pueden acordar que el plazo para la notificación de cualquier disconformidad sea inferior a treinta (30) días.

5) Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo 2 del presente Artículo o cuando una Autoridad Aeronáutica en los plazos mencionados en el párrafo 4 de este Artículo manifieste a la otra Autoridad Aeronáutica su disconformidad respecto a cualquier tarifa acordada conforme a las disposiciones del párrafo 2 de este Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, previa consulta a las Autoridades Aeronáuticas de cualquier otro Estado cuyo consejo estimen útil, tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo.

6) Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden llegar a un acuerdo sobre la tarifa que se les someta al párrafo 3 del presente Artículo, o sobre la determinación de una tarifa según el párrafo 5 de este Artículo, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones previstas en este Convenio para la solución de controversias.

7) Una tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente Artículo continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa. Sin embargo, la validez de una tarifa no podrá prolongarse, en virtud de este párrafo, por un periodo superior a doce (12) meses a contar de la fecha en que aquella debería haber expirado.

Artículo 8. APLICACIÓN DE LEYES Y REGLAMENTOS A LA AERONAVE, ETC.

1) Las Leyes y Reglamentos de una Parte Contratante relativos a la entrada o salida de su territorio de aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, o a la operación y navegación de dichas aeronaves mientras estén en su territorio, se aplicarán a las aeronaves de la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante, y dichas aeronaves los observarán a la entrada o salida del territorio de dicha Parte Contratante o mientras se encuentren en él.

2) Las Leyes y Reglamentos de una Parte Contratante sobre entrada o salida de su territorio de pasajeros, tripulaciones o carga de aeronaves incluyendo los reglamentos relativos a la entrada, despacho, pasaportes, aduanas y cuarentena, deberán cumplirse a la entrada o a la salida o mientras que permanezcan en el territorio de dicha Parte Contratante.

3) Por razones militares o de seguridad pública cada Parte Contratante podrá restringir o prohibir los vuelos de las aeronaves de la empresa designada por la otra

Parte Contratante sobre ciertas zonas de su territorio siempre que dichas restricciones o prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de la empresa designada de la primera Parte Contratante o a las empresas de transporte aéreo de terceros países que exploten servicios aéreos internacionales regulares.

Artículo 9. DECLARACIONES DE ESTADÍSTICAS

Las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante suministrarán a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, a petición, tales declaraciones periódicas y estadísticas que sean razonablemente necesarias para examinar la capacidad ofrecida en los servicios convenidos por las empresas aéreas designadas de la primera Parte Contratante. Tales declaraciones incluirán toda la información necesaria para determinar la cantidad de tráfico transportado por aquellas empresas aéreas en los servicios convenidos y el origen y destino de dicho tráfico.

Artículo 10. DISPOSICIONES Y CONTROL DE CAMBIO DE MONEDA

1) Cada Parte Contratante concederá a la empresa de transporte aéreo designada de la otra Parte Contratante el derecho de libre transferencia, al cambio oficial, de moneda, del exceso de los ingresos sobre gastos obtenidos por dicha empresa aérea en su territorio como resultado del transporte de pasajeros, correo y carga. Dicha transferencia se efectuará de acuerdo con los reglamentos en vigor en el momento en que se solicite la transferencia.

2) En caso de conflicto entre las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo y las disposiciones de cualquier acuerdo especial que rija los pagos en divisas entre las Partes Contratantes, se aplicará este último.

Artículo 11. CONSULTAS

1) En un espíritu de estrecha colaboración, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se consultarán de vez en cuando con miras a asegurar la ejecución de, y cumplimiento satisfactorio de las disposiciones del presente Acuerdo y los Cuadros de Rutas anexos y deberán consultarse también cuando sea necesario para estipular las modificaciones oportunas.

2) Cualquier Parte Contratante podrá solicitar consultas, las que podrán ser mediante discusiones o por correspondencia y dicha consulta comenzará dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha de la solicitud, a menos que ambas Partes Contratantes acuerden una ampliación de este período.

Artículo 12. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1) En caso de surgir una controversia entre las Partes Contratantes respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio, estos se esforzarán en primer lugar para solucionarla mediante negociaciones entre ellos.

2) Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, la controversia podrá someterse a la decisión de alguna persona u organismo, o a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a la decisión de un tribunal compuesto de tres árbitros, uno nombrado por cada una de las Partes Contratantes y un tercero por los dos así designados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro por un plazo de sesenta (60) días contados desde la fecha en que reciba cualquiera de las Partes Contratantes una nota de la otra Parte Contratante, por vía diplomática, solicitando el arbitraje de la controversia por dicho tribunal, y el tercer árbitro se nombrará dentro de un nuevo plazo de sesenta (60) días. Si cualquiera de las Partes Contratantes no designa un árbitro dentro del plazo señalado o si el tercer árbitro no ha sido designado dentro del plazo fijado, cualquiera de las Partes Con-

tratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un árbitro o árbitros según el caso. En tal caso, el tercer árbitro será nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del tribunal arbitral.

3) Las Partes Contratantes respetarán toda decisión tomada de acuerdo con el párrafo 2 del presente Artículo.

4) Cada Parte Contratante será responsable de los gastos de su árbitro designado y personal auxiliar que se facilite y ambas Partes Contratantes dividirán por partes iguales todos los otros gastos relacionados con las actividades del tribunal incluyendo asimismo los del Presidente.

5) Si y mientras que cualquiera de las Partes Contratantes o una empresa aérea designada de cada Parte Contratante no cumpla con una decisión tomada en virtud de este Artículo, la otra Parte Contratante podrá limitar, negar o revocar cualquiera de los derechos o privilegios que se hayan concedido en virtud del presente Convenio a la Parte Contratante que falle en su cumplimiento o a la empresa aérea designada de aquella Parte Contratante.

Artículo 13. ENMIENDAS AL CONVENIO

Si cualquiera de las Partes Contratantes considera conveniente modificar cualquier disposición del presente Convenio, incluyendo los Cuadros de Rutas Anexos, dicha modificación, si se acuerda entre las Partes Contratantes y si es necesario después de consultas de acuerdo con el Artículo 11 del presente Convenio, entrará en vigor cuando se haya confirmado mediante Canje de Notas.

Artículo 14. LOS EFECTOS DE OTRO CONVENIO MULTILATERAL SOBRE EL PRESENTE CONVENIO

En caso de concluirse cualquier convenio multilateral general relativo al transporte aéreo, por el cual ambas Partes Contratantes se obligan, el presente Convenio se modificará de forma que se ajuste a las disposiciones de dicho Convenio.

Artículo 15. TERMINACIÓN DEL CONVENIO

1) El presente Convenio se concluirá por un periodo indefinido de tiempo.

2) Cada Parte Contratante podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su deseo de denunciar el presente Convenio. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hace tal notificación el presente Convenio terminará doce (12) meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración de dicho plazo.

Si la Parte Contratante no acusase recibo de dicha notificación esta se considerará recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido tal notificación.

Artículo 16. REGISTRO DEL CONVENIO EN OACI

El presente Convenio y cualquier enmienda al mismo, incluyendo cualquier Canje de Notas, se inscribirá por cualquiera de las Partes Contratantes en el Registro de la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

Artículo 17. [ENTRADA EN VIGOR]

El presente Convenio entrará en vigor provisionalmente en el momento de su firma y definitivamente en el momento en que ambas Partes se hayan notificado mu-

tuamente, mediante Canje de Notas Diplomáticas, el cumplimiento de sus respectivas formalidades constitucionales.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por su respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en dos ejemplares, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente válidos, en Madrid, el cuatro de junio de mil novecientos setenta y seis.

Por el Gobierno
del Estado Español:
[Signed — Signé]
MARCELINO OREJA AGUIRRE
Subsecretario
de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Sierra Leona:
[Signed — Signé]
FORMEH KAMARA
Ministro
de Transportes y Comunicaciones

A N E X O

CUADRO DE RUTAS

A) *Ruta a operar por la empresa designada de España*

De puntos en España vía un punto intermedio a Freetown y más allá a tres puntos a determinar en África Occidental.

B) *Ruta a operar por la empresa designada por Sierra Leona*

De puntos en Sierra Leona vía un punto intermedio a Las Palmas, un punto más allá en el Norte de África y un punto más allá en Europa Occidental.

NOTAS 1) La empresa aérea designada española podrá omitir escalas en uno o en todos los vuelos, tanto en los puntos más allá como en el punto intermedio en la ruta especificada en el párrafo A) del presente Anexo, siempre que los servicios convenidos en esta ruta comiencen en un punto en España.

2) La empresa aérea designada por Sierra Leona, podrá omitir en uno o en todos los vuelos, tanto en los puntos más allá como en el punto intermedio en la ruta especificada en el párrafo B) del presente Anexo, siempre que los servicios convenidos en esta ruta comiencen en un punto de Sierra Leona.

3) Las frecuencias y los horarios de las operaciones de los servicios aéreos convenidos serán establecidos de mutuo acuerdo entre las empresas de transporte aéreo designadas por ambas Partes Contratantes, debiendo ser sometidos para su aprobación a las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, al menos con treinta (30) días de antelación a su entrada en vigor.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of Spain and the Government of the Republic of Sierra Leone (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. INTERPRETATION

For the purpose of the present Agreement and any Annex attached hereto, unless the context otherwise requires:

a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof which have been adopted by both Contracting Parties;

b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Sierra Leone, the Minister responsible for the Ministry of Transport and Communications, and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Spain, the Ministry of the Air (*Subsecretaría de Aviación Civil*) and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said authorities or similar functions;

c) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement;

d) The term “territory” in relation to a state shall have the meaning assigned to it by Article 2 of the Convention;

e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for nontraffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) The terms “aircraft equipment”, “aircraft stores” and “spare parts” have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention;

g) The term “tariff” means the price to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

¹ Came into force provisionally on 4 June 1976 by signature, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; and vol. 958, p. 217.

Article 2. RIGHTS AND PRIVILEGES OF DESIGNATED AIRLINES

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement (hereinafter respectively referred to as the “agreed services” and “specified routes”).

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy the following privileges:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to land in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and,
- c) while operating an agreed service on a specified route to make stops in the territory of the other Contracting Party, on the points specified for that route in the Annex to the present Agreement, for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for the territory of the other Contracting Party or of a third country.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. DESIGNATION OF AIRLINES AND REVOCATION, ETC.,
OF THEIR PRIVILEGES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing, through the Aeronautical Authorities, to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party, through its Aeronautical Authorities and subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, shall grant without delay to the airline designated the appropriate operating authorization.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may request the designated airline of the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations which they normally apply to the activity of air carriers and to the operation of international commercial air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline or to withhold or revoke the granting to an airline of the privileges specified in paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement, or to impose such appropriate conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party, or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

5. When an airline has been so designated and granted operating authorization, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement is in force in respect of that service.

6. Each Contracting Party shall have the right to withhold or to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- a) where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; [or]
- b) where that airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- c) where that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

7. Unless immediate withholding, revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 6 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4. MODE OF OPERATING THE AGREED SERVICES

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airline of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably foreseeable requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b) traffic requirements of the route or routes which the airlines pass, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c) the requirements of through airline operation.

Article 5. VALIDITY OF CERTIFICATES

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in the Annex to the present Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the conventions on International Civil Aviation.

Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party for the purpose of over-flying its own territory.

Article 6. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES, ETC.

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircrafts stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall, subject to the laws and regulations of the Contracting Parties, be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also, subject to the said laws and regulations, be exempt from the same duties, fees and charges:

- a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
- b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Materials exempted under paragraph 2 of this Article may be required to be kept under Customs supervision or control.

4. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. Where they are so unloaded they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

5. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 7. TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profits, the characteristics of the various routes, and the rates charged by any other airline which operates over the same routes or part thereof.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed by the airline concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airline operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said Aeronautical Authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the Aeronautical Authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for the submission being reduced, as provided in paragraph 3, the Aeronautical Authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one Aeronautical Authority gives the other Aeronautical Authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the Aeronautical Authorities of any other State [whose] advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the Aeronautical Authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of the present Agreement for the settlement of disputes.

7. A tariff established in accordance with the provisions of the Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 8. APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS TO AIRCRAFT, ETC.

1. The laws and regulations of one Contracting Party, relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entry into, or departure from, and while within the territory of that Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, or departure from, its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, including regulations relating to entry, clearance, passports, customs and quarantine, shall be complied with upon entry into, departure from and while within the territory of that Contracting Party.

3. For military reasons or public security, each Contracting Party shall have the right to restrain or forbid the flights of the aircraft belonging to the airline designated by the other Contracting Party above certain zones of its territory provided that such restrictions or prohibitions are applied equally to the aircraft of the airline designated by the first Contracting Party or the airlines of other [States] which [operate] on international scheduled air services.

Article 9. STATEMENTS OF STATISTICS

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 10. EXCHANGE CONTROL PROVISIONS

1. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by the airline in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo. Such transfer shall be effected in accordance with the regulations in force at the time when transfer is requested.

2. In the case of conflict between the provisions of paragraph 1 of this Article and the provisions of any special agreement governing the foreign currency system between the Contracting Parties, the latter shall apply.

Article 11. CONSULTATIONS

1. In the spirit of close co-operation, the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Schedules annexed thereto, and shall also consult when necessary to provide for their modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence, and shall begin such consultation within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 12. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation they may agree to refer the dispute for decision to some person or body [, or,] if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. Each Contracting Party will be responsible for the cost of its designated arbitrator and subsidiary staff provided and both Contracting Parties shall share equally all such further expenses involved in the activities of the tribunal including those of the President.

5. If and [as] long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has

granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline of that Contracting Party.

Article 13. AMENDMENT TO [THE] AGREEMENT

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, including the Schedules annexed thereto, such modification, if agreed between the Contracting Parties, and if necessary after consultation in accordance with Article 11 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

Article 14. EFFECT OF [AN] OTHER MULTILATERAL AGREEMENT
ON [THE] PRESENT AGREEMENT

In the event of the conclusion of any general multilateral agreement concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Agreement.

[*Article 15*]¹

Article 16. REGISTRATION OF AGREEMENT [WITH] ICAO

The present Agreement and any amendments to it, including any Exchange of Notes, shall be registered by either Contracting Party with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article 17. ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively after the date on which both Governments give written notification to each other by exchange of Diplomatic Notes that their respective constitutional requirements for definitive entry into force have been fulfilled.

¹ Article 15 does not appear in the English authentic text; in a note dated 24 October 1978, the Permanent Mission of Spain to the United Nations advised the Secretary-General that the Government of Spain and the Government of the Republic of Sierra Leone were taking steps to rectify this omission. The following is a translation by the Secretariat of article 15 as it appears in the Spanish authentic text:

Article 15. TERMINATION OF THE AGREEMENT

1. The present Agreement will be concluded for an indefinite period of time.

2. Each Contracting Party will be able, at any time, to notify the other Contracting Party of its wish to denounce the present Agreement. This notification shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In such case, the present Agreement will terminate twelve (12) months after the date of receipt of notification by the other Contracting Party, unless said notification has been annulled (retracted) by mutual agreement before the expiration of the twelve-month period.

If the other Contracting Party does not acknowledge receipt of the above-mentioned notification, the said notification shall be considered to have been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS [WHEREOF], the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Madrid, this 4th day of June, 1976, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally valid.

For the Government
of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Undersecretary
of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Sierra Leone:

[Signed]

FORMEH KAMARA
Minister
of Transport and Communications

A N N E X

ROUTE SCHEDULE

a) *Route to be operated by the designated airline of Spain*

Points in Spain via one intermediate point—Freetown and three points beyond to be determined in West Africa.

b) *Route to be operated by the designated airline of Sierra Leone*

Points in Sierra Leone via one intermediate point—Las Palmas—one point beyond Las Palmas in North Africa and one point beyond in West Europe.

NOTES. 1. The designated airline of Spain may omit on any or all flights calling at the intermediate point or any [of] the points beyond specified in *a*) above, provided that the agreed services on this route begin at a point in Spain.

2. The designated airline of Sierra Leone may omit on any or all flights calling at the intermediate point or any of the [points] beyond specified in *b*) above, provided that the agreed services on this route begin at a point in Sierra Leone.

3. The frequencies and time-tables of the operations of the agreed air services shall be established by mutual agreement between the airlines designated by both Contracting Parties, and shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties at least 30 days prior to its entry into force.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République de Sierra Leone (ci-après dénommés «les Parties contractantes»),

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², et

Désireux de conclure un Accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. INTERPRÉTATION

Aux fins du présent Accord et des annexes y afférentes, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 et qui été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne la République de Sierra Leone, du Ministre des transports et des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne l'Espagne, du Ministère de l'Air (Sous-Secrétariat à l'aviation civile) et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme «territoire» a, pour chaque Etat, le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transports aériens» et «escale non commerciale» ont le sens qui leur est donné respectivement à l'article 96 de la Convention;

f) Les expressions «équipement de bord», «provisions de bord» et «pièces de rechange» ont le sens qui leur est donné respectivement à l'annexe 9 de la Convention;

g) Le terme «tarif» désigne les tarifs à appliquer pour le transport des passagers, des bagages et du fret ainsi que les conditions d'application de ce tarif, y compris les tarifs et conditions des services d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des tarifs et conditions de transport du courrier.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 4 juin 1976 par la signature, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; et vol. 598, p. 217.

Article 2. DROITS ET PRIVILÈGES DES ENTREPRISES DÉSIGNÉES

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées à l'annexe du présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés «les services convenus» et «les routes indiquées».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes jouira des droits suivants :

- a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) Le droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) Le droit de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, aux points de ladite route indiqués à l'annexe du présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un pays tiers.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

*Article 3. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET RÉVOCATIONS, ETC.,
DE LEURS DROITS*

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie, par l'intermédiaire des autorités aéronautiques, une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, par l'intermédiaire de ses autorités aéronautiques, et sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai le permis d'exploitation voulu à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement aux activités des transporteurs aériens et à l'exploitation de services aériens commerciaux internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise ou suspendre ou révoquer l'octroi à une entreprise des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice desdits droits par une entreprise désignée dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et aura reçu le permis d'exploitation, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre ou révoquer un permis d'exploitation ou suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;
- b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou
- c) Si cette entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

7. Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou de révocation ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4. MODALITÉS D'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre les territoires respectifs des deux Parties.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie, afin de ne pas porter préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus que les entreprises désignées par les Parties contractantes assureront devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, pour un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués ou débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 5. VALIDITÉ DES CERTIFICATS

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis établis ou validés par une Partie contractante et qui sont encore en vigueur seront reconnus valides par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des routes et des services prévus à l'annexe au présent Accord, sous réserve que les conditions auxquelles ces certificats ou permis ont été établis ou validés correspondent aux normes minima qui peuvent être établies conformément aux conventions de l'aviation civile internationale ou leur soient supérieures.

Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître la validité des brevets d'aptitude et des permis accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie aux fins de survol de son propre territoire.

Article 6. EXONÉRATION DE DROITS DE DOUANE, ETC.

1. Les aéronefs affectés à des services aériens internationaux par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront, sous réserve des lois et règlements des Parties contractantes, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que lesdits équipements et approvisionnements restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou qu'ils soient utilisés sur la section du parcours effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Seront également, sous réserve de ces mêmes lois et règlements, exonérés des mêmes droits, frais et redevances :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes aux aéronefs quittant le territoire, exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été pris à bord.

3. Il pourra être exigé que les articles et produits exonérés en vertu du paragraphe 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

4. L'équipement normal de bord, ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette dernière. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

5. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante ne feront l'objet que d'un simple contrôle. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres droits similaires.

Article 7. TARIFS

1. Les tarifs que les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes appliqueront pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques des différentes routes et des tarifs appliqués par toute autre entreprise exploitant tout ou partie de ces mêmes routes.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes,

après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de tarification établie par l'Association du transport aérien international (IATA).

3. Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Cette approbation peut être donnée expressément. Si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les trente (30) jours à compter de la date de leur soumission conformément au paragraphe 3 du présent article, ces tarifs seront considérés comme approuvés. Au cas où le délai prévu pour la soumission des tarifs serait réduit, conformément au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent convenir de fixer à moins de trente (30) jours le délai dans lequel un désaccord doit être notifié.

5. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur un tarif, conformément au paragraphe 2 du présent article, ou si, au cours des délais prévus au paragraphe 4 du présent article, une autorité aéronautique informe l'autre autorité aéronautique qu'elle n'approuve aucun tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront, après consultation des autorités aéronautiques de tout Etat tiers dont elles estiment les avis utiles, de fixer le tarif d'un commun accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 5, le différend sera réglé conformément aux dispositions du présent Accord relatives au règlement des différends.

7. Un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Néanmoins, la validité d'un tarif ne sera pas prolongée en application du présent paragraphe pendant plus de douze (12) mois après la date à laquelle elle aurait normalement expiré.

Article 8. APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS AUX AÉRONEFS, ETC.

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie et seront observés par ces aéronefs à l'entrée et à la sortie dudit territoire et pendant qu'ils se trouvent sur celui-ci.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises des aéronefs, y compris les règlements relatifs à l'immigration, au dédouanement, aux passeports, aux formalités douanières et à la quarantaine seront observés à l'entrée sur le territoire de ladite Partie, à la sortie de celui-ci et pendant le séjour sur ledit territoire.

3. Chaque Partie contractante peut, pour des raisons militaires ou de sécurité publique, limiter ou interdire le survol de certaines zones de son territoire par des aéronefs appartenant à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, sous réserve que ces restrictions ou interdictions s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise désignée par la première Partie contractante ou aux entreprises de pays tiers qui exploitent des services aériens internationaux réguliers.

Article 9. COMMUNICATION DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées par la première Partie contractante. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 10. DISPOSITIONS RELATIVES AU CONTRÔLE DES CHANGES

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer sans frais, au taux de change officiel, les recettes nettes desdites entreprises provenant du transport, sur son territoire, des passagers, du courrier et des marchandises. Ces transferts seront effectués conformément aux règlements en vigueur au moment où ils sont demandés.

2. En cas de conflit entre les dispositions du paragraphe 1 du présent article et celles de tout accord spécial de réglementation des changes conclu entre les Parties contractantes, l'accord spécial prévaudra.

Article 11. CONSULTATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et des tableaux qui y sont annexés soient dûment appliquées et respectées; elles se consulteront également quand il faudra y apporter des modifications.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander que des consultations aient lieu; celles-ci pourront être directes ou se faire par correspondance et elles commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 12. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le tiers arbitre étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le tiers arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ces cas, le tiers arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les honoraires de l'arbitre qu'elle aura désigné, ainsi que la rémunération du personnel auxiliaire, et les deux Parties contractantes supporteront à égalité toutes les autres dépenses entraînées par les activités du tribunal et y compris celles du Président.

5. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée par elle ne se conforme pas à une décision rendue en application du présent article, l'autre Partie pourra, pendant toute la durée du manquement, restreindre, suspendre ou révoquer tous les droits et privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise désignée par elle.

Article 13. MODIFICATION DU PRÉSENT ACCORD

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier l'une des dispositions du présent Accord, y compris celles des tableaux qui y sont annexés, la modification, lorsqu'elle aura fait l'objet d'un accord entre les Parties et, le cas échéant, après les consultations prévues à l'article 11 du présent Accord, prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

Article 14. EFFET D'UN AUTRE ACCORD MULTILATÉRAL SUR LE PRÉSENT ACCORD

Au cas où un accord multilatéral de caractère général relatif aux transports aériens serait conclu et lierait les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions dudit Accord.

Article 15. FIN DE L'ACCORD¹

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
2. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. ENREGISTREMENT DE L'ACCORD AUPRÈS DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (OACI)

Le présent Accord et les modifications qui pourraient y être apportées, y compris toutes les notes diplomatiques échangées, seront enregistrés par chacune des Parties contractantes auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera appliqué provisoirement à compter de sa signature et entrera en vigueur de façon définitive à la date à laquelle les deux Parties se seront notifiées, par un échange de notes diplomatiques, que les formalités constitutionnelles respectives ont été accomplies.

¹ L'article 15 n'existe pas dans le texte authentique anglais. Dans une lettre datée du 24 octobre 1978, la Mission permanente de l'Espagne auprès l'Organisation des Nations Unies a informé le Secrétaire général que le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République de Sierra Leone s'employaient à remédier à cette lacune.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid le 4 juin 1976, en double exemplaire, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
espagnol :

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Sous-Secrétaire
aux affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République de Sierra Leone :

[Signé]

FORMEH KAMARA
Ministre des transports
et des communications

A N N E X E

TABLEAU DES ROUTES

- a) *Route à exploiter par l'entreprise désignée par l'Espagne*
De points situés en Espagne à Freetown, avec escale en un point intermédiaire et, au-delà, à trois points à déterminer en Afrique occidentale.
- b) *Route à exploiter par l'entreprise désignée par la Sierra Leone*
De points situés en Sierra Leone à Las Palmas avec escale en un point intermédiaire, et, au-delà, à deux points situés l'un en Afrique du Nord et l'autre en Afrique occidentale.

NOTES. 1. L'entreprise désignée par l'Espagne pourra omettre de faire une escale au cours d'un vol ou de tous les vols, tant aux points situés au-delà qu'au point intermédiaire situé sur la route spécifiée au paragraphe *a* de la présente annexe, à condition que les services convenus sur cette route commencent en un point situé en Espagne.

2. L'entreprise désignée par la Sierra Leone pourra omettre de faire escale au cours d'un vol ou de tous les vols tant aux points situés au-delà qu'au point intermédiaire situé sur la route spécifiée au paragraphe *b* de la présente annexe, à condition que les services convenus sur cette route commencent en un point situé en Sierra Leone.

3. Les fréquences et les horaires des opérations des services aériens convenus seront établis d'un commun accord entre les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, et seront soumis aux autorités aéronautiques des Parties pour approbation 30 jours au moins avant leur entrée en vigueur.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 9 November 1976 to 26 November 1976

No. 755

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 9 novembre 1976 au 26 novembre 1976

N° 755

No. 755

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
ANGOLA**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville on 21 May 1976 and at Luanda on 20 June 1976

Authentic text: French.

Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 23 November 1976.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
ANGOLA**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville le 21 mai 1976 et à Luanda le 20 juin 1976

Texte authentique : français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le 23 novembre 1976.

ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE L'ANGOLA CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la Santé (dénommée ci-après «l'Organisation») et la République populaire de l'Angola (dénommée ci-après «le Gouvernement»);

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
 - a) A fournir les services des conseillers chargés de donner des avis et prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
 - b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
 - d) A préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - e) A fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1976 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population de la République populaire de l'Angola.

En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés contre toutes actions en responsabilités, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens; ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une mission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

Article II. COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays et indiquées ci-après :

- a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
- b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
 - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

*Article IV. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES
DU GOUVERNEMENT*

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
- a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
 - b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
 - d) Les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service de personnel, de fournitures et de matériel;
 - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
 - f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombent pas à l'Organisation.
3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Institutions spécialisées¹.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en quatre exemplaires en français.

Pour la République populaire
de l'Angola :

[Signé]

D^r MÁRIO ALFONSO D'ALMEIDA
Ministre de la Santé
Signé à Luanda
Le 20.6.76

Pour l'Organisation
mondiale de la Santé,
Bureau régional de l'Afrique :

[Signé]

D^r COMLAN A. A. QUENUM
Directeur régional
Signé à Brazzaville
Le 21.5.76

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization") and the Government of the People's Republic of Angola (hereinafter referred to as "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows:

Article I. FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of:
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
 - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

¹ Translation supplied by the World Health Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 20 June 1976 by signature, in accordance with article VI (1).

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people of the People's Republic of Angola.

In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II. CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyze and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows:

- (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) the cost of any other travel outside the country;

- (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS
OF THE GOVERNMENT*

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:
- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
 - (b) the necessary office space and other premises;
 - (c) equipment and supplies produced within the country;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the privileges and immunities of the Specialized Agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in four copies in French.

For the People's Republic
of Angola:

[Signed]

Dr. MÁRIO ALFONSO D'ALMEIDA
Minister of Health
Signed at Luanda
20.6.1976

For the World Health
Organization,
Regional Office for Africa:

[Signed]

Dr. COMLAN A. A. QUENUM
Regional Director
Signed at Brazzaville
21.5.76

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹

LXXVIII. DECLARATION² ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF COLOMBIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.³ SIGNED AT GENEVA ON 23 JULY 1975

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 22 November 1976.

The Government of Colombia and the other governments on behalf of which this Declaration has been accepted (the latter governments being hereinafter referred to as the "participating governments") and the European Economic Community;

CONSIDERING that the Government of Colombia on 7 February 1974 formally requested that further consideration be given to the application for provisional accession to the General

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 753, 759, 763, 771, 779, 788, 797, 798, 807, 818, 825, 834, 856, 858, 874, 884, 893, 905, 930, 945, 948, 954, 959, 972, 974 and 997.

² Came into force on 22 January 1976, i.e., on the thirtieth day following the date upon which it had been accepted on behalf of the following States, in accordance with paragraph 4:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance by signature</i>
Colombia	12 November 1975
Japan	23 December 1975

Subsequently, acceptances were effected with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by signature, or letter (*l*) by the following States:

<i>State</i>	<i>Date</i>	<i>State</i>	<i>Date</i>
South Africa	7 January 1976	Brazil	14 June 1976
(With effect from 6 February 1976.)		(With effect from 14 July 1976.)	
Egypt	17 March 1976	Trinidad and Tobago	4 August 1976 <i>l</i>
(With effect from 16 April 1976.)		(With effect from 3 September 1976.)	
United States of America	1 April 1976	Netherlands	23 August 1976
(With effect from 1 May 1976.)		(With effect from 22 September 1976.)	
Poland	20 April 1976	Argentina	6 September 1976
(With effect from 20 May 1976.)		(With effect from 6 October 1976.)	
Chile	28 April 1976	Sweden	14 September 1976
(With effect from 28 May 1976.)		(With effect from 14 October 1976.)	
Nicaragua	11 May 1976 <i>l</i>	Peru	20 September 1976
(With effect from 10 June 1976.)		(With effect from 20 October 1976.)	
Romania	8 June 1976	Finland	29 October 1976
(With effect from 8 July 1976.)		(With effect from 28 November 1976.)	

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2 and 10, as well as annex A in volumes 797, 807, 856, 893, 959, 972 and 974.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER¹LXXVIII. DÉCLARATION² CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA COLOMBIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE³. SIGNÉE À GENÈVE LE 23 JUILLET 1975*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.**Enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 22 novembre 1976.*

Le gouvernement de la Colombie et les autres gouvernement (ci-après dénommés «les gouvernements participants») au nom desquels la présente Déclaration a été acceptée, ainsi que la Communauté économique européenne;

CONSIDÉRANT que le gouvernement de la Colombie a formellement exprimé le souhait, le 7 février 1974, que la demande d'accession provisoire à l'Accord général sur les tarifs douaniers

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 759, 761 à 763, 771, 779, 788, 797, 798, 807, 818, 825, 834, 856, 858, 874, 884, 893, 905, 930, 945, 948, 954, 959, 972, 974 et 997.

² Entrée en vigueur le 22 janvier 1976, soit le trentième jour qui a suivi la date à laquelle elle a été acceptée par les Etats suivants, conformément au paragraphe 4 :

<i>Etat</i>	<i>Date d'acceptation par signature</i>
Colombie	12 novembre 1975
Japon	23 décembre 1975

Par la suite, les acceptations ont été effectuées auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par signature, ou par lettre (*l*), par les Etats suivants :

<i>Etat</i>	<i>Date</i>	<i>Etat</i>	<i>Date</i>
Afrique du Sud	7 janvier 1976	Brésil	14 juin 1976
(Avec effet au 6 février 1976.)		(Avec effet au 14 juillet 1976.)	
Egypte	17 mars 1976	Trinité-et-Tobago.....	4 août 1976 /
(Avec effet au 16 avril 1976.)		(Avec effet au 3 septembre 1976.)	
Etats-Unis d'Amérique	1er avril 1976	Pays-Bas	23 août 1976
(Avec effet au 1er mai 1976.)		(Avec effet au 22 septembre 1976.)	
Pologne	20 avril 1976	Argentine	6 septembre 1976
(Avec effet au 20 mai 1976.)		(Avec effet au 6 octobre 1976.)	
Chili	28 avril 1976	Suède	14 septembre 1976
(Avec effet au 28 mai 1976.)		(Avec effet au 14 octobre 1976.)	
Nicaragua	11 mai 1976 /	Pérou	20 septembre 1976
(Avec effet au 10 juin 1976.)		(Avec effet au 20 octobre 1976.)	
Roumanie	8 juin 1976	Finlande.....	29 octobre 1976
(Avec effet au 8 juillet 1976.)		(Avec effet au 28 novembre 1976.)	

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 797, 807, 856, 893, 959, 972 et 974.

Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as the "General Agreement") submitted at the twenty-fifth session of the CONTRACTING PARTIES in November 1968, and that the Government of Colombia is prepared to conduct the tariff negotiations with CONTRACTING PARTIES, which it is considered should precede accession under Article XXXIII, during the multilateral trade negotiations launched at Tokyo in September 1973;

CONSIDERING the desirability of Colombia being invited to accede provisionally to the General Agreement as a step towards its eventual accession pursuant to Article XXXIII;

1. DECLARE that, pending the accession of Colombia to the General Agreement under the provisions of Article XXXIII, which will be preceded by the conclusion of tariff negotiations with CONTRACTING PARTIES to the General Agreement within the context of the multilateral trade negotiations, the commercial relations between the participating governments and the European Economic Community and Colombia shall be based upon the General Agreement, subject to the following conditions:

(a) The Government of Colombia shall apply provisionally and subject to the provisions of this Declaration (i) Parts I, III and IV of the General Agreement and (ii) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Declaration; the obligations incorporated in paragraph 1 of Article I of the General Agreement by reference to Article III thereof and those incorporated in paragraph 2(b) of Article II by reference to Article VI shall be considered as falling within Part II of the General Agreement for the purpose of this paragraph.

(b) While Colombia under the most-favoured-nation provisions of Article I of the General Agreement will receive the benefit of the concessions contained in the schedules annexed to the General Agreement, it shall not have any direct rights with respect to those concessions either under the provisions of Article II or under the provisions of any other Article of the General Agreement.

(c) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4(d), of Article VII and sub-paragraph 3(c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Colombia shall be the date of this Declaration.

(d) The provisions of the General Agreement to be applied by Colombia shall be those contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment as rectified, amended, supplemented, or otherwise modified by such instruments as may have become effective by the date of this Declaration.

2. REQUEST the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement (hereinafter referred to as the "CONTRACTING PARTIES") to perform such functions as are necessary for the implementation of this Declaration.

3. This Declaration, which has been approved by the CONTRACTING PARTIES by a two-thirds majority, shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Colombia, by contracting parties to the General Agreement, by any governments which shall have acceded provisionally to the General Agreement and by the European Economic Community.

4. This Declaration shall become effective between Colombia and any participating government and the European Economic Community on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted on behalf of both Colombia and that government and the European Economic Community; it shall remain in force until the Government of Colombia accedes to the General Agreement under the provisions of Article XXXIII thereof or until 31 December 1976, whichever date is earlier, unless it has been agreed between Colombia and the participating governments and the European Economic Community to extend its validity to a later date.

et le commerce (ci-après dénommé l'«Accord général») qu'il avait présentée à la vingt-cinquième session des PARTIES CONTRACTANTES, en novembre 1968, puisse faire l'objet d'un examen plus approfondi, et que ledit gouvernement est prêt à procéder avec les PARTIES CONTRACTANTES, pendant les négociations commerciales multilatérales qui se sont ouvertes à Tokyo en septembre 1973, aux négociations tarifaires qui sont jugées devoir précéder l'accession aux termes de l'article XXXIII;

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable, en vue d'aboutir à l'accession de la Colombie conformément aux dispositions de l'article XXXIII, d'inviter la Colombie à accéder provisoirement à l'Accord général;

I. DÉCLARENT qu'en attendant l'accession de la Colombie à l'Accord général conformément aux dispositions de l'article XXXIII, qui sera précédée de la conclusion de négociations tarifaires avec les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général dans le cadre des négociations commerciales multilatérales, les relations commerciales entre les gouvernements participants ainsi que la Communauté économique européenne et la Colombie seront fondées sur l'Accord général, sous réserve des conditions suivantes :

a) Le gouvernement de la Colombie appliquera provisoirement et sous réserve des dispositions de la présente Déclaration i) les Parties I, III et IV de l'Accord général et ii) la Partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation à la date de la présente Déclaration; les obligations que comporte le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord général, par référence à l'article III dudit Accord général, et celles que comporte le paragraphe 2, alinéa *b*, de l'article II, par référence à l'article VI, seront considérées, pour l'application du présent alinéa, comme relevant de la Partie II de l'Accord général.

b) La Colombie jouira, en vertu de la clause de la nation la plus favorisée inscrite dans l'article premier de l'Accord général, des concessions reprises dans les listes annexées à l'Accord général; toutefois, elle n'aura aucun droit direct en ce qui concerne ces concessions, ni au titre de l'article II, ni au titre d'aucune autre disposition de l'Accord général.

c) Dans tous les cas où il est fait référence à la date de l'Accord général dans le paragraphe 6 de l'article V, dans l'alinéa *d* du paragraphe 4 de l'article VII et dans l'alinéa *c* du paragraphe 3 de l'article X, la date applicable à l'égard de la Colombie sera celle de la présente Déclaration.

d) Les dispositions de l'Accord général que devra appliquer la Colombie sont celles du texte annexé à l'acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, tel qu'il a été rectifié, amendé, complété ou autrement modifié par les instruments en vigueur à la date de la présente Déclaration.

2. DEMANDENT AUX PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général (ci-après dénommées les «PARTIES CONTRACTANTES») d'exercer les fonctions nécessaires pour la mise en œuvre de la présente Déclaration.

3. La présente Déclaration, qui a été adoptée par les PARTIES CONTRACTANTES à la majorité des deux tiers, sera déposée auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Elle sera ouverte à l'acceptation, par signature ou autrement, de la Colombie, des parties contractantes à l'Accord général, de tout gouvernement qui aura accédé à titre provisoire audit Accord et de la Communauté économique européenne.

4. La présente Déclaration prendra effet, entre la Colombie et tout gouvernement participant ou la Communauté économique européenne, le trentième jour qui suivra celui où elle aura été acceptée au nom de la Colombie et au nom dudit gouvernement ou de la Communauté économique européenne; elle restera en vigueur jusqu'à ce que le gouvernement de la Colombie accède à l'Accord général conformément aux dispositions de l'article XXXIII dudit Accord ou jusqu'au 31 décembre 1976 si, à cette date, l'accession n'est pas intervenue, à moins que la Colombie et les gouvernements participants et la Communauté économique européenne ne conviennent d'en proroger la validité.

5. The Director-General to the CONTRACTING PARTIES shall promptly furnish a certified copy of this Declaration, and a notification of each acceptance thereof, to each government to which this Declaration is open for acceptance and to the European Economic Community.

DONE at Geneva this twenty-third day of July, one thousand nine hundred and seventy-five in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

5. Le Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES fera promptement tenir copie certifiée conforme de la présente Déclaration et notification de toute acceptation à chacun des gouvernements auxquels la présente Déclaration est ouverte pour acceptation et à la Communauté économique européenne.

FAIT à Genève, le vingt-trois juillet mil neuf cent soixante-quinze, en un seul exemplaire en langues anglaise, française et espagnole, les trois textes faisant également foi.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno de Colombia y los demás gobiernos (denominados en adelante los gobiernos participantes) en cuyo nombre se ha aceptado la presente Declaración, así como la Comunidad Económica Europea;

CONSIDERANDO que el 7 de febrero de 1974 el Gobierno de Colombia pidió formalmente que se prosiguiera el estudio de su solicitud de acceso provisional al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (denominado en adelante el Acuerdo General), presentada a las PARTES CONTRATANTES en su Vigésimo quinto período de sesiones, celebrado en noviembre de 1968, y que el Gobierno de Colombia está dispuesto a celebrar, en el curso de las negociaciones comerciales multilaterales inauguradas en Tokio en septiembre de 1973, las negociaciones arancelarias que han de preceder a su acceso, conforme a lo estipulado en el artículo XXXIII;

CONSIDERANDO que es conveniente invitar a Colombia a que acceda provisionalmente al Acuerdo General para preparar su acceso definitiva con arreglo a las disposiciones del artículo XXXIII;

1. DECLARAN que, en espera de la acceso de Colombia al Acuerdo General con arreglo a las disposiciones del artículo XXXIII, que se efectuará cuando se hayan terminado las negociaciones arancelarias que celebrará con las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General en el contexto de las negociaciones comerciales multilaterales, las relaciones comerciales entre los gobiernos participantes, la Comunidad Económica Europea y Colombia se regirán por las disposiciones del citado Acuerdo, bajo reserva de las condiciones siguientes:

a) El Gobierno de Colombia aplicará provisionalmente y con sujeción a las disposiciones de la presente Declaración i) las Partes I, III y IV del Acuerdo General y ii) la Parte II del Acuerdo General en toda la medida compatible con su legislación vigente en la fecha de esta Declaración; a efectos del presente párrafo, las obligaciones previstas en el párrafo 1 del artículo primero del Acuerdo General en su referencia al artículo III y las previstas en el apartado b) del párrafo 2 del artículo II en su referencia al artículo VI se considerarán comprendidas en la Parte II del Acuerdo General.

b) Colombia disfrutará, en virtud de la cláusula de la nación más favorecida estipulada en el artículo primero del Acuerdo General, de las concesiones comprendidas en las listas anexas al mismo; sin embargo, no tendrá ningún derecho directo en lo que concierne a esas concesiones, ni conforme al artículo II ni con arreglo a ninguna otra disposición del Acuerdo General.

c) Cada vez que se hace referencia a la fecha del Acuerdo General en el párrafo 6 del artículo V, en el apartado d) del párrafo 4 del artículo VII y en el apartado c) del párrafo 3 del artículo X, la fecha aplicable con respecto a Colombia será la de la presente Declaración.

d) Las disposiciones del Acuerdo General que deberá aplicar Colombia son las que figuran en el texto anexo al Acta final de la Segunda reunión de la Comisión Preparatoria de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Empleo, según se hayan rectificado, enmendado, completado o modificado de otro modo por los instrumentos vigentes en la fecha de la presente Declaración.

2. PIDEN a las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General (denominadas en adelante las «PARTES CONTRATANTES») que desempeñen las funciones que sean necesarias para aplicar la presente Declaración.

3. La presente Declaración quedará depositada en poder del Director General de las PARTES CONTRATANTES, las cuales la han aprobado por una mayoría de dos tercios. Estará abierta a la aceptación, mediante su firma o de otro modo, de Colombia, de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General y de cualquier otro gobierno que haya accedido provisionalmente al citado Acuerdo, así como de la Comunidad Económica Europea.

4. La presente Declaración entrará en vigor, entre Colombia y todo gobierno participante y la Comunidad Económica Europea, a partir del trigésimo día siguiente a aquel en que haya sido

aceptada en nombre de Colombia, de ese gobierno y de la Comunidad Económica Europea. Permanecerá en vigor hasta que el Gobierno de Colombia acceda al Acuerdo General de conformidad con las disposiciones de su artículo XXXIII o hasta el 31 de diciembre de 1976 en caso de que en esa fecha no se haya efectuado la adhesión y a menos que Colombia y los gobiernos participantes y la Comunidad Económica Europea decidan prorrogar su validez.

5. El Director General de las PARTES CONTRATANTES expedirá sin dilación una copia certificada de la presente Declaración, y una notificación de cada aceptación recibida, a la Comunidad Económica Europea y a cada uno de los gobiernos a cuya aceptación está abierta la presente Declaración.

HECHO en Ginebra, el veintitrés de julio de mil novecientos setenta y cinco, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, cuyos textos son igualmente auténticos.

For the Argentine Republic:	Pour la République argentine : [G. O. MARTÍNEZ 6 September 1976]	Por la República Argentina:
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie :	Por el Commonwealth de Australia:
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche :	Por la República de Austria:
For the People's Republic of Bangladesh:	Pour la République populaire de Bangladesh :	Por la República Popular de Bangladesh:
For Barbados:	Pour la Barbade :	Por Barbados:
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique :	Por el Reino de Bélgica:
For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil : [GEORGE MACIEL 14 June 1976]	Por la República Federativa del Brasil:
For the Socialist Republic of the Union of Burma:	Pour la République socialiste de l'Union birmane :	Por la República Socialista de la Unión Birmana:
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi :	Por la República de Burundi:

For the United Republic of Cameroon:	Pour la République- Unie du Cameroun :	Por la República Unida del Camerún:
For Canada:	Pour le Canada :	Por el Canadá:
For the Central African Republic:	Pour la République centrafricaine :	Por la República Centroafricana:
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad :	Por la República del Chad:
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili :	Por la República de Chile:
	[ABELARDO SILVA-DAVIDSON 28 April 1976]	
For the People's Republic of the Congo:	Pour la République populaire du Congo :	Por la República Popular del Congo:
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba :	Por la República de Cuba:
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre :	Por la República de Chipre:
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque :	Por la República Socialista Checoslovaca:
For the Republic of Dahomey:	Pour la République du Dahomey :	Por la República del Dahomey:

For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark :	Por el Reino de Dinamarca:
For the Dominican Republic:	Pour la République dominicaine :	Por la República Dominicana:
For the Arab Republic of Egypt:	Pour la République arabe d'Egypte : [ALAA ELDIN KHAIRAT 17 March 1976]	Por la República Árabe de Egipto:
For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande : [PAAVO KAARLEHTO 29 October 1976]	Por la República de Finlandia:
For the French Republic:	Pour la République française :	Por la República Francesa:
For the Gabonese Republic:	Pour la République gabonaise :	Por la República Gabonesa:
For the Republic of the Gambia:	Pour la République de Gambie :	Por la República de Gambia:
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne :	Por la República Federal de Alemania:
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana :	Por la República de Ghana:

For the Hellenic Republic:	Pour la République hellénique :	Por la República Helena:
For the Republic of Guyana:	Pour la République de Guyane :	Por la República de Guyana:
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti :	Por la República de Haití:
For the Hungarian People's Republic:	Pour la République populaire hongroise :	Por la República Popular Húngara:
For the Republic of Iceland:	Pour la République d'Islande :	Por la República de Islandia:
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde :	Por la República de la India:
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie :	Por la República de Indonesia:
For Ireland:	Pour l'Irlande :	Por Irlanda:
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël :	Por el Estado de Israel:
For the Italian Republic:	Pour la République italienne :	Por la República Italiana:

For the Republic of the Ivory Coast:	Pour la République de Côte d'Ivoire :	Por la República de la Costa de Marfil:
For Jamaica:	Pour la Jamaïque :	Por Jamaica:
For Japan:	Pour le Japon : [KIYOHIKO TSURUMI 23 December 1975]	Por el Japón:
For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya :	Por la República de Kenia:
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée :	Por la República de Corea:
For the State of Kuwait:	Pour l'Etat du Koweït :	Por el Estado de Kuwait:
For the Grand-Duchy of Luxemburg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourgo :	Por el Gran Ducado de Luxemburgo:
For the Malagasy Republic:	Pour la République malgache :	Por la República Malgache:
For the Republic of Malawi:	Pour la République du Malawi :	Por la República de Malawi:
For Malaysia:	Pour la Malaisie :	Por Malasia:

For the Republic of Malta:	Pour la République de Malte :	Por la República de Malta:
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie :	Por la República Islámica de Mauritania:
For Mauritius:	Pour Maurice :	Por Mauricio:
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas : [C. VAN DER TAK 23 August 1976]	Por el Reino de los Países Bajos:
For New Zealand:	Pour la Nouvelle- Zélande :	Por Nueva Zelandia:
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua :	Por la República de Nicaragua:
For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger :	Por la República del Níger:
For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigéria :	Por la República Federal de Nigeria:
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège :	Por el Reino de Noruega:
For the Islamic Republic of Pakistan:	Pour la République islamique du Pakistan :	Por la República Islámica del Pakistán:

For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou : [CARLOS HIGUERAS RAMOS 20 September 1976]	Por la República del Perú:
For the Republic of the Philippines:	Pour la République des Philippines :	Por la República de Filipinas:
For the Polish People's Republic:	Pour la République populaire de Pologne : [T. JODKO 20 April 1976]	Por la República Popular Polaca:
For the Portuguese Republic:	Pour la République portugaise :	Por la República Portuguesa:
For Southern Rhodesia:	Pour la Rhodésie du Sud :	Por la Rhodesia del Sur:
For the Socialist Republic of Romania:	Pour la République socialiste de Roumanie : [M. PETRESCU 8 June 1976]	Por la República Socialista de Rumania:
For the Rwandese Republic:	Pour la République rwandaise :	Por la República Rwandesa:
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal :	Por la República del Senegal:
For the Republic of Sierra Leone:	Pour la République de Sierra Leone :	Por la República de Sierra Leona:

For the Republic of Singapore:	Pour la République de Singapour :	Por la República de Singapur:
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine : [F. D. TOTHILL 7 January 1976]	Por la República de Sudáfrica:
For the Spanish State:	Pour l'Etat espagnol :	Por el Estado Español:
For the Republic of Sri Lanka:	Pour la République de Sri Lanka :	Por la República de Sri Lanka:
For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède : [CARL DE GEER 14 September 1976]	Por el Reino de Suecia:
For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse :	Por la Confederación Suiza:
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie :	Por la República Unida de Tanzania:
For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise :	Por la República Togolesa:
For Trinidad and Tobago:	Pour la Trinité-et- Tobago :	Por Trinidad y Tabago:

For the Republic of Tunisia:	Pour la République tunisienne :	Por la República de Túnez:
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque :	Por la República de Turquía:
For the Republic of Uganda:	Pour la République de l'Ouganda :	Por la República de Uganda:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
For the United States of America:	Pour les Etats-Unis d'Amérique : [WILLIAM E. SPRUCE 1 April 1976]	Por los Estados Unidos de América:
For the Republic of the Upper Volta:	Pour la République de Haute-Volta :	Por la República del Alto Volta:
For the Eastern Republic of Uruguay:	Pour la République orientale de l'Uruguay :	Por la República Oriental del Uruguay:
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :	Por la República Federativa Socialista de Yugoslavia:
For the Republic of Zaire:	Pour la République du Zaïre :	Por la República del Zaïre:

For the European
Economic Community:

Pour la Communauté
économique européenne :

Por la Comunidad
Económica Europea:

For the Republic
of Colombia:

Pour la République
de Colombie :

Por la República
de Colombia:

[DIEGO GARCÉS GIRALDO
FELIPE JARAMILLO
12 November 1975]

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949³

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949⁴

PARTICIPATION

Declaration addressed to the Government of Switzerland on:

4 July 1976

VIENT NAM

The declaration reads as follows:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Socialist Republic of Viet Nam will continue the participation of the Democratic Republic of Viet Nam and of the Republic of South Viet Nam in the four Geneva Conventions of 1949 concerning the protection of war victims with the same reservations as those set forth by the Democratic Republic of Viet Nam⁵ and the Republic of South Viet Nam.⁶

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995 and 1015.

² *Ibid.*, vol. 75, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995 and 1015.

³ *Ibid.*, vol. 75, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995 and 1015.

⁴ *Ibid.*, vol. 75, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995 and 1015.

⁵ *Ibid.*, vol. 274, p. 335.

⁶ *Ibid.*, vol. 913, p. 172.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949³

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949⁴

PARTICIPATION

Déclaration adressée au Gouvernement suisse le :

4 juillet 1976

VIET NAM

La déclaration se lit comme suit :

« La République Socialiste du Viêt-Nam continue la participation de la République Démocratique du Viêt-Nam et de la République du Sud Viêt-Nam aux quatre Conventions de Genève de 1949 relatives à la protection des victimes de guerre avec les mêmes réserves énoncées par la République Démocratique du Viêt-Nam⁵ et la République du Sud Viêt-Nam⁶. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995 et 1015.

² *Ibid.*, vol. 75, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995 et 1015.

³ *Ibid.*, vol. 75, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995 et 1015.

⁴ *Ibid.*, vol. 75, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995 et 1015.

⁵ *Ibid.*, vol. 274, p. 335.

⁶ *Ibid.*, vol. 913, p. 172.

SUCCESSION

Notification received by the Government of Switzerland on:

13 October 1976

SURINAM

(With effect from 25 November 1975.)

Certified statements were registered by Switzerland on 23 November 1976.

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

13 octobre 1976

SURINAM

(Avec effet au 25 novembre 1975.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 23 novembre 1976.

No. 2613. CONVENTION ON THE
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.
OPENED FOR SIGNATURE AT NEW
YORK ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES
DROITS POLITIQUES DE LA FEMME.
OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW
YORK LE 31 MARS 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 November 1976

MOROCCO

(With effect from 20 February 1977.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The consent of all the parties concerned is required for the referral of any dispute to the International Court of Justice.

Registered ex officio on 22 November 1976.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 novembre 1976

MAROC

(Avec effet au 20 février 1977.)

Avec la réserve suivante :

«En cas de litige, tout recours devant la Cour internationale de Justice doit se faire sur la base d'un consentement de toutes les parties intéressées.»

Enregistré d'office le 22 novembre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 751, 753, 790, 813, 826, 854, 861, 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006 and 1026.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 753, 790, 813, 826, 854, 861, 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006 et 1026.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-
QUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL
1961¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

24 November 1976

24 novembre 1976

DEMOCRATIC YEMEN

YÉMEN DÉMOCRATIQUE

(With effect from 24 December 1976 subject to the legal effects that each Party might draw from the reservation as to the application of the Convention.)

(Avec effet au 24 décembre 1976 sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher à la réserve en ce qui concerne l'application de la Convention.)

With the following reservation:

Avec la réserve suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الفقرة (١) من المادة الحادية عشر :

وفقاً لمبدأ المساواة بين الدول فإن جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية تعتبر أن أي اختلاف في الرأي فيما يتعلق بحجم البعثة الدبلوماسية يجب أن يسوى بالاتفاق بين الدولة الممتدة والدولة الممتد لديها .

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Article 11, paragraph 1

In conformity with the principle of equality among States, the People's Democratic Republic of Yemen holds that any difference of opinion regarding the size of the diplomatic mission should be settled by agreement between the sending State and the receiving State.

Paragraphe 1 de l'article 11

Conformément au principe de l'égalité de droits des Etats, la République démocratique populaire du Yémen estime que toute divergence d'opinions sur les effectifs d'une mission diplomatique doit être réglée par accord entre l'Etat accréditant et l'Etat accréditaire.

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

تصرح جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية بأن قبولها لاحكام الاتفاقية لايمنى بأى حال من الاحول الاعتراف باسرائيل أو الدخول معها فى علاقات تماقدية .

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988 and 1021.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988 et 1021.

[TRANSLATION]

The People's Democratic Republic of Yemen states that its acceptance of the provisions of the Convention does not, in any way whatsoever, imply recognition of, or entering into contractual relations with, Israel.

Registered ex officio on 24 November 1976.

[TRADUCTION]

La République démocratique populaire du Yémen déclare que son adhésion à la Convention ne signifie en aucune façon qu'elle reconnaît Israël ou qu'elle établit des relations conventionnelles avec lui.

Enregistré d'office le 24 novembre 1976.

No. 9733. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN COCONUT COMMUNITY. OPENED FOR SIGNATURE AT BANGKOK ON 12 DECEMBER 1968¹

N° 9733. ACCORD INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ ASIATIQUE DE LA NOIX DE COCO. OUVERT À LA SIGNATURE À BANGKOK LE 12 DÉCEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 November 1976

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 11 November 1976.)

Registered ex officio on 11 November 1976.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 novembre 1976

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 11 novembre 1976.)

Enregistré d'office le 11 novembre 1976.

No. 9921. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 21 SEPTEMBER 1967²

N° 9921. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 21 SEPTEMBRE 1967²

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 10 November 1976 an exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Philippines relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products dated at Manila on 15 October 1975.³

The said Agreement, which came into force on 15 October 1975, with retroactive effect from 1 October 1975, provides in its preambular paragraph for the termination of the above-mentioned Agreement of 21 September 1967.

(10 November 1976)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 10 novembre 1976 un échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et les Philippines relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et des produits textiles en date à Manille du 15 octobre 1975³.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 15 octobre 1975, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} octobre 1975, stipule à son préambule l'abrogation de l'Accord susmentionné du 21 septembre 1967.

(10 novembre 1976)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, p. 163, and annex A in volumes 686, 803, 814 and 851.

² *Ibid.*, vol. 693, p. 123, and annex A in volumes 697, 776 and 937.

³ See p. 49 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684, p. 163, et annexe A des volumes 686, 803, 814 et 851.

² *Ibid.*, vol. 693, p. 123, et annexe A des volumes 697, 776 et 937.

³ Voir p. 49 du présent volume.

No. 12479. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT OTTAWA ON 8 SEPTEMBER 1964¹

N° 12479. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE CONCERNANT L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À OTTAWA LE 8 SEPTEMBRE 1964¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Spain registered on 26 November 1976 the Agreement between the Government of Spain and the Government of Canada for co-operation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes signed at Madrid on 7 July 1975.²

The said Agreement, which came into force on 21 April 1976, provides in its article VIII for the termination of the above-mentioned Agreement of 8 September 1964.

(26 November 1976)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 26 novembre 1976 l'Accord de coopération entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement canadien concernant le développement et l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques signé à Madrid le 7 juillet 1975².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 21 avril 1976, stipule à son article VIII l'abrogation de l'Accord susmentionné du 8 septembre 1964.

(26 novembre 1976)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 869, p. 153.

² See p. 319 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 869, p. 153.

² Voir p. 319 du présent volume.

No. 13185. ARRANGEMENT RELATING TO FISHERIES IN WATERS SURROUNDING THE FAROE ISLANDS. DONE AT COPENHAGEN ON 18 DECEMBER 1973¹

N° 13185. ARRANGEMENT RELATIF À L'EXERCICE DE LA PÊCHE DANS LES EAUX DES ÎLES FÉROÉ. CONCLU À COPENHAGUE LE 18 DÉCEMBRE 1973¹

TERMINATION

The above-mentioned Arrangement will cease to have effect as from 28 February 1977 in accordance with a notification by the Government of Denmark to the Parties.

Certified statement was registered by Denmark on 17 November 1976.

ABROGATION

L'Arrangement susmentionné cessera d'avoir effet à compter du 28 février 1977 conformément à une notification du Gouvernement danois aux Parties.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 17 novembre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 925, p. 13.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 925, p. 13.

No. 13958. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND RELATING TO AIR CHARTER SERVICES. BERN, 12 JUNE AND 25 JULY 1974¹

N° 13958. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS AFFRÉTÉS. BERNE, 12 JUIN ET 25 JUILLET 1974¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 10 November 1976 an exchange of letters constituting an understanding between the United States of America and Switzerland relating to air charter services dated at Bern on 20 and 24 November 1975.²

The said understanding, which came into force on 24 November 1975, provides in paragraph E(2) that it should supersede the above-mentioned Agreement of 12 June and 25 July 1974.

(10 November 1976)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 10 novembre 1976 un échange de lettres constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Suisse relatif aux services aériens affrétés en date à Berne des 20 et 24 novembre 1975².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 24 novembre 1975, stipule au paragraphe E, section 2, l'abrogation de l'Accord susmentionné des 12 juin et 25 juillet 1974.

(10 novembre 1976)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 967, p. 227.

² See p. 69 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 967, p. 227.

² Voir p. 69 du présent volume.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 November 1976

BAHAMAS

(With effect from 23 December 1976.)

Registered ex officio on 23 November 1976.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 novembre 1976

BAHAMAS

(Avec effet au 23 décembre 1976.)

Enregistré d'office le 23 novembre 1976.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975²

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975²

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession of the 1972 amending Protocol deposited on:

23 November 1976

BAHAMAS

(With effect from 23 December 1976.)

Registered ex officio on 23 November 1976.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion du Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

23 novembre 1976

BAHAMAS

(Avec effet au 23 décembre 1976.)

Enregistré d'office le 23 novembre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. I-14151, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025 and 1027.

² *Ibid.*, No. I-14152, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025 and 1027.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, no I-14151, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025 et 1027.

² *Ibid.*, n° I-14152, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025 et 1027.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975¹

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975¹

RATIFICATIONS

Instrument deposited on:

11 November 1976

NIGERIA

(The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Nigeria which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio on 11 November 1976.

23 November 1976

RWANDA

(The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Rwanda which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio on 23 November 1976.

RATIFICATIONS

Instrument déposé le :

11 novembre 1976

NIGÉRIA

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1976 à l'égard du Nigéria qui, cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 61, paragraphe 2.)

Enregistré d'office le 11 novembre 1976.

23 novembre 1976

RWANDA

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1976 à l'égard du Rwanda qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 61, paragraphe 2.)

Enregistré d'office le 23 novembre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, No. I-15034, and annex A in volume 1025.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, n° I-15034, et annexe A du volume 1025.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970¹

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 November 1976

DENMARK

(With effect from 22 November 1977.)

Registered ex officio on 22 November 1976.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 novembre 1976

DANEMARK

(Avec effet au 22 novembre 1977.)

Enregistré d'office le 22 novembre 1976.

¹ See p. 121 of this volume.

¹ Voir p. 121 du présent volume.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952²

ACCEPTANCE of part VII of the above-mentioned Convention

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 October 1976

FRANCE

(With effect from 13 October 1976.)

No. 2901. CONVENTION (No. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1976

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 8 April 1977.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 210, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 9, and 11, as well as annex A in volumes 823, 833, 943, 954, 960, 974 and 999.

³ *Ibid.*, vol. 214, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7, 8 and 11, as well as annex A in volumes 789, 793, 958 and 1015.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952²

ACCEPTATION de la partie VII de la Convention susmentionnée

Notification enregistrée auprès du Directeur Général du Bureau international du Travail le :

13 octobre 1976

FRANCE

(Avec effet au 13 octobre 1976.)

N° 2901. CONVENTION (N° 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1976

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 8 avril 1977.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 9, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 833, 943, 954, 960, 974 et 999.

³ *Ibid.*, vol. 214, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7, 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 789, 793, 958 et 1015.

No. 5950. CONVENTION (No. 113) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1976

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 8 October 1977.)

No. 14841. CONVENTION (No. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

28 October 1976

SWITZERLAND

(With effect from 28 October 1977.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 18 November 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 157; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 771, 885 and 958.

² *Ibid.*, vol. 1010, No. I-14841, and annex A in volume 1023.

N° 5950. CONVENTION (N° 113) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES PÊCHEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1976

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 8 octobre 1977.)

N° 14841. CONVENTION (N° 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉROGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

28 octobre 1976

SUISSE

(Avec effet au 28 octobre 1977.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 18 novembre 1976.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 157; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 771, 885 et 958.

² *Ibid.*, vol. 1010, no I-14841, et annexe A du volume 1023.

